

اسرار الغيوب
شرح منظومی منظومی

جلد دوم

تالیف

خواجہ ایوب

تصحیح و تنسیخ

دکتر محمد جواد شریعت

(شرح دفتر چهارم) [الف ۱۴۲]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ يَسِّرْ وَ تَقِّمْ بِالْخَيْرِ

هَمَّت عالی تو ای مُرتجا
(می‌گشاید این را خدا داند کجا)
مُرتجا به ضم: امید داشته شده.

چون چنین خواهی خدا خواهد چنین می‌دهد یسزدان مسراد متقین^۱
روز حضرت مولانا در معنی این بیت می‌فرمودند که حق تعالی خواست بندگان
خاص خود را بی‌اهمال و اهمال قبل الممات و بعد الممات به وی می‌دهد چنانچه
در شهری آتش افتاده بود و اصلاً کشته نمی‌شد، قطبی از آن حال تفحص کرد دید که
درویشی را آرزوی کباب شده بود و آتش نمی‌یافت، چون از آنجا فارغ شد پُف کرد
و آتش فرو مرد^۲

مثنوی از تو هزاران شکر داشت در دعا و شکر کفها بر فراشت
مولانا مثنوی را به داعی شاکر که دو دست به دعا برداشته تمثیل نموده و دو
صفحه مثنوی را به دو کف دست او.

(گر زیادت می‌شود زین رو بود) نه از برای بوش و های و هو بود
بوش بالفتح: کَرّ و فرّ و خودنمائی، و بالضمّ و بای فارسی: یکسو شو.

با تو ما چون رز به تابستان خوشیم
رز به فتح رای مهمله و سکون زای معجمه: بیاره انگور و باغ و رنگ و به معنی
زهر نیز نامده.

حکم داری هین بکش تا می‌کشیم
در لفظ می‌کشیم بسته به لفظ رز لطافت است یعنی می‌نوشیم یا از رز می‌براریم.

۱- استعلامی و نیکلسن: می‌دهد حق آرزوی متقین.

۲- پ: از «چون چنین خواهی...» تا اینجا را ندارد.

و نیز در تفسیر ثانی اشارت لطیف است به تمثیل معانی مثنوی به می کمالا یخفی.

خوش بکش این کاروان را تا به حج (ای امیرِ صبرِ مفتاحِ الفرج)
یعنی کاروان حقایق و معانی مثنوی را تا کعبه دل دوست و منزل خود که کعبه
معنوی و بیت الله حقیقی است خوش بکش یا آن که این کاروان را به کعبه مقصود
یعنی عالم معنی و عرصه توحید که مرجع معانی است بازرسان.

زان ضیا گفتم حُسام الدین ترا
حُسام بالضم: شمشیر بران.

نور از آن ماه باشد وین ضیا آن خورشید این فرو خوان از نیا^۱
قره تعالی: هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا یعنی اوست خداوندی که به
قدرت کامله خود گردانید آفتاب را خداوند روشنی و ماه را خداوند نور. علما برآنند
که اگر روشنی بالذات باشد ضیاست و اگر بالعرض باشد نور؛ چنانچه قمر را که به
مقدار مقابله اوست با شمس.

بس کس اندر نور مه منتهج ندید (چون برآمد آفتاب آن شد پدید)
منتهج بالفتح: راه فراخ و راه راست و روشن، منتهج بالكسر: مثله.^۲

آفتاب اعراض را کامل نمود^۳ (لاجرم بازارها در روز بود)
اعراض بالفتح جمع عرض به فتحین: به معنی متاع و ضد جوهر.

روشنی بر دفتر چارم بریز کافتاب از چرخ چارم کرد خیز
چون در ابیات سابقه تمثیل مولانا حسام الدین به خورشید بود می فرمایند که
چنانچه آفتاب بر فلک چارم نور بار است تو نیز دفتر چهارم را روشنی بخش.

هر کس افسانه بخواند افسانه است

در لفظ افسانه لطافت است یعنی هر که مثنوی را از قصور ادراک افسانه خواند به
فهمش افسانه است یا آن که همان کس فناپذیر و افسانه است.^۴

دشمن این حرف این دم در نظر شد مُمَثَّل سرنگون اندر سَمَقَر

۱- پ: از «های و هو بُود» تا اینجا را ندارد. ۲- پ: از «بس کس» تا اینجا را ندارد.

۳- استعمالی و نیکلسن: آفتاب اعراض را کامل نمود.

۴- پ: از «روشنی بر دفتر...» تا اینجا را ندارد.

در نفعات الانس آمده است که مولانا چلبی حسام الدین در واقعه دید که در مجلسی مثنوی می خوانند و جماعتی از غیبیان شمشیرها در دست دارند هر که به صدق دل و خلوص اعتقاد اصفا و استماع نمی نماید بیخ ایمان و شاخ دینش قطع نموده، به مقر سفر می افکنند و این ابیات اشارت است به آن واقعه.

این حکایت را که نقد وقت ماست (گر تماش می کنی اینجارواست)
یعنی این حکایت عاشق مهجور که در دفتر ثالث مذکور بود.

تثنية حکایت آن عاشق

بجز یکی لقبیه که اول از قضا (بروی افتاد و شد او را دلربا)
[ب ۱۴۲] لقبیه بالضم: یکبار دیدن، لقبیانه: مثله.

(باز در بستندش و آن در پرست) بر همان اتسید آتش پا شد دست
آتش پا: جلد و تیز.

که زیان کردم عس را از گریز (بیت چندان سیم و زر بر وی برین)
بعضی سراج نوشته که اگر از وی نمی گریختم مرا می گرفت و جرمانه از من به دست می آورد، پس من به گریختن زیان او کردم.

گرچه خوی آن هوان هست ای خدا که هماره خلق را خواهد بلا
هماره بالفتح: مخفف همواره و به معنی اندازه و حساب نیز آمده و آن را اماره و آمار نیز خوانند.

پس بس! مطلق نباشد در جهان بد به نسبت باشد این را هم بدان
نزد این طایفه علیه مقرر است که هیچ چیزی در جهان خیر مطلق و شر مطلق نیست بلکه خیر و شر اضافی است یعنی هر شیء نسبت به بعضی خیر است و همان خیر نظر به دیگری شر.

آورده اند که عارفی را مردی از علمای ظاهر پرسید که در کافر بدکردار بجز بدی نیکی چیست؟ درویش گفت که درود و چیز است زیرا که قاتل او غازی است و مقتولش شهید.

آن بگوید زید صدیق و سنی است^۱

سنی بالفتح: بلند مأخوذ از سنا به فتح و الف ممدوده به معنی بلند شدن و به کسر: سیر کردن و از جایی به جایی بردن شراب و سنا بالفتح والقصر: روشنی و نام گیاهی.^۲

بلکه زوکن عاریت چشم و نظر^۳

ضمیر زو راجع است به مطلوب که در مصراع ثانی بیت بالاست.

پس به چشم او به روی او نگر^۴

یعنی از چشم مطلوب به روی مطلوب نظر کن که ز آیت رَبِّی بِعَیْنِ رَبِّی.

(تا شوی ایمن ز سیری و ملال) گفت کان الله له زین ذوالجلال

مولانا کان الله له را که جزای من کان الله است در این مقام به مذاق این طایفه علیّه تفسیر نموده. حاصل آن که مطلوب را به چشم مطلوب باید دید تا از سیری و ملال رهایی یابی و ازین رو معنی کان الله له کُنْتُ سَمِعَهُ وَ بَصَرَهُ که در حدیث قدسی آمده یعنی:

چشم او من باشم و گوش و دلش^۵ تا رسد از مُدبِرِهَا مُقْبِلِش
مصراع ثانی مقوله مولانا است و ضمیر شین راجع به حق جَلُّ شَأْنِهِ.

حکایت آن واعظ

این حکایت مربوط بابیت بالاست که: هر چه مکروه است چون شداو دلیل... الخ

هر گهی که رو به دنیا کردمی من از ایشان زخم و ضربت خوردمی
لاجرم:

کردمی از زخم آن جانب پناه

یعنی به جانب حق پناه می جستم تا از زخم و ضربت ایشان امان یابم.

باز آوردندمی گرگان به راه

۱- نیکلسن و استعمالی: صدیق سنی است.

۲- پ: از «آن بگوید...» تا اینجا را ندارد.

۳- نیکلسن: بلکه ازو کن...

۴- نیکلسن و استعمالی: پس ز چشم او.

۵- نیکلسن و استعمالی: چشم او من باشم و دست و دلش.

یعنی جورایشان سبب هدایت من شدی.

این گله زان نعمتی کن کت زند

زند یعنی رسد، چه زدن به معنی رسیدن در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب آمده، منها ما قالَ قَدِيسِ سِرَّة:

عکس آن تصویر و آن کردارها زد بران صافی شده دیوارها^۱

هست حیوانی که نامش اُسْفَر است

اُسْفَر به ضَمِّ همزه و سکون سین مهمله و غین معجمه مضموم: نام جانوری که خارهای ابلق بر بدن دارد و چون کسی قصد گرفتن او کند خود را چنان جنبش دهد که خارها از بدن او جسته بر آن کس بخلد و گویند که هر چند او را بزنند فربه شود؛ و به شین معجمه نیز استعمال کنند و آن را اُسْفَر نه و سُفَر نه و سُکَر و سُکَر نه نیز خوانند.

او به زخم چوب زفت و لَمْتَر است^۲

زفت به فتح زای فارسی: گنده و سَطْبِر و پَر و مالا مال، و به زای معجمه مضموم: زُمُخت مثل هلیله و بهی خام و به معنی بخیل و ممسک و خشونت و ستیزه نیز آمده. لَمْتَر به فتح اوّل و سکون دوم و تای فوقانیّه مضموم: قوی و فربه.

(پوست از دارو بلاکش می شود) چون ادیم طایفی خوش می شود

ادیم طایفی قسمی از ادیم منسوب به طائف که نام شهری است از بَرّ عرب مثل ادیم یمنی که منسوب است به یمن.

(تلخ و تیز و مالش بسیار ده) تا شود پاک و لطیف و با فربه

فَرّه به فتح تین: به غایت شاد شدن و به فتح یکم و کسر دوم: سخت شادان و به کسرتین: سبقت بردن و ظفر یافتن.

کارگاهِ خشم گشت و کیفری^۳

کیفر [۱۴۳] بالفتح: جزای بدی و در بعض نسخ به جای کیفری «کین وری» آمده و المآل واحد.

۱- نیکلسن دفتر اوّل بیت ۳۴۸۱. ۲- استعلامی و نیکلسن: زفت و لَمْتَر است.

۳- استعلامی و نیکلسن: کارگاهِ خشم گشت و کین وری.

سؤال سائل از روح الله

گرچه عالم را ازیشان چاره نیست این سخن اندر ضلال افگندنی است
یعنی این سخن که عالم را از عوان چاره نیست، ناقص را در ضلالت اندازد اما
ناچار بودن جهان از وجود عوان موجب فضل عوان نیست چنانچه ناقص پندارد؛
لهذا می فرمایند که:

چاره نبود هم جهان را از چمین لیک نبود آن چمین مآء معین
چمین به فتح جیم فارسی: بول و غایط. معین به فتح یکم و کسر دوم: آب روان،
و بالضم: پاری دهنده.

رجوع به حکایت عاشق

مِرْوَحَه تَصْرِيفُ صَنْعِ اِيْزِدش (زد برین باد و همی جنباندش)
مِرْوَحَه بِالْكَسْرِ: بادبیزن.

(باد را دیدی که می جنبد بدان) باد جُنْبَانِيْتِ اِيْنَجَا بَادِرَان
بادران: راننده باد که فاعل حقیقی است و نیز نام سروشی است که باد را به
حرکت آرد و از جایی به جایی برد.

بِرْ سِرِّ خَرْمَنِ بَه وَقْتِ اِنْتِقَادِ
اِنْتِقَادِ بِالْكَسْرِ: جدا کردن گندم از کاه.

نِيْ كِه فَلَا حَانَ ز حَقِّ جَوِيْنِدِ بَادِ
فَلَا حَ بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيْدِ: کشاورز و چاه کن.

هَمْچِيْنِ دَر طَلَقِ اَنْ بَادِ وِلَادِ
طَلَقِ بَه فَتْحِ اَوَّلِ وَ سَكُوْنِ دُوْمِ: درد زه و زبان گشاده و به ضمّین: گشاده روی و
گشاده زبان. وِلَادِ بِالْكَسْرِ: زادن

اَز خُدا لَآبَه كِنَانِ اَنْ جُنْدِيَانِ (که بده باد ظفر ای کامران)
جُنْدِ بِالضَّمِّ: لشکر، جُنْدِيَانِ: لشکریان.

(گفت ادب این بود خود که دیده شد) اَنْ دَغْرَ رَا خُودِ هَمِيْ دَانِيْ تَوَلَّدِ

لُدَّ بِالضَّمِّ وَالتَّشْدِيدِ، جَمْعُ أَلْدَ بِهٖ مَعْنَى سَخَتْ خِصُومَتَ شَدْنِ.

حکایت آن صوفی

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: هر چه زین کوزه تراود بعد ازین^۱ ... الخ به مناسبت ابیات آینده که:

باز ستر و پاکی و زهد و صلاح تا آنجا که لاف کم بافی چو پیدا شد خطا

قاصدا بی وقت امروز آن مَرُوع^۲ (از خیالی کرد تا خانه رجوع)

مَرُوع به فتح اوّل و ضَمّ دوم: نگاه داشته شده و ترسیده شده و به شگفت آورده شده، مأخوذ است از رُوع بالفتح به معنی ترسیدن و ترسانیدن لازم و متعدّی و به شگفت آوردن، یُقَالُ رَاعَى أَيْ أَحْبَبْتَنِي، وَ رُوعٌ بِالضَّمِّ: عقل و دل و به فتنحتین خوش آمدن.

(اعتماد زن بر آن کو هیچ بار) این زمان تا خانه ناید او زکار^۳

و در بعض نسخ بجای «تا خانه» فاخانه آمده که به معنی پاخانه است مثل فارسی و پارسی.

مرکز تحقیقات کلامی و حدیثی
حکایت آن دزد

(آن چنانش تنگ آورد آن قضا) که مُنَافِقٍ رَا كُنْدَ مَرَكِبٍ لَجَا

فجاء بِالْكَسْرِ وَ الْمَدِّ: ناگاه گرفتن، و بالفتح: دور شدن. فَجَاءَ بِهٖ فَتَحَ اوّل و سکون دوم: ناگاه آمدن.

(هیچ پنهان خانه آن زن را نبود) سَمِجٌ وَ دَهْلِيزٌ وَ رَهٗ بِالَا نَبُودَ

سَمِجٌ بِالضَّمِّ وَ جِیمِ فَاَرْسِی: مفاک و گو که در کوه و زمین باشد.

(گفت یزدان و صنف این جای حَرَج) بَهِرِ مَحْشَرٍ لَا تُرِی فِیْهَا حَوج

قوله تعالى: وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا. فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا. لَا تُرِی فِیْهَا حَوجاً وَلَا أَمْتًا آورده اند که مشرکان قریش از حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سلم پرسیدند که حالِ جبال، با وجودِ صلابت و عظمت در قیامت چگونه

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست. اما در حاشیه نیکلسن آمده: هر چه زین گونه تلابد بعد ازین.

۲- استعلا می و نیکلسن: قاصدا آن روز بی وقت آن مَرُوع.

۳- استعلا می و نیکلسن: این زمان فاخانه نامداوزکار.

خواهد بود؟ این آیه کریمه نازل شد، یعنی و می پرسند ترا از مال حال جبال، پس بگو پراکنده سازد آنها را آفریدگار من پراکنده ساختنی پس بگذارد قرارگاه ایشان را خالی هموار، نبینی در آن پستی و مغاره و نه بلندی و پشته.

پنهان کردن زن مرد را زیر چادر

(زیر چادر مرد رسوا و عیان) سخت پیدا چون شتر بر نردبان

شتر بر نردبان کنایه از رسوائی و پیدائی اوست.

خواست دختر را ببیند رو و دست^۱

در بعض نسخه به جای (رو و دست) زیر دست آمده و نظر به این نسخه بعضی

شراح نوشته که می خواست دختر را پنهان بی اطلاع مردم ببیند.

باز گفت ار آرد باشد با شُبُوس

یعنی هرچه باشد نادیده خواهان اویم.

کسی بود این کفو ایشان در زواج (یک دراز چوب و دری دیگر ز عاج)

زواج به زای معجمه [ب ۱۴۳] قرین کردن چیزی به چیزی. و در بعض نسخه به رای مهمله آمده.

(کفو باید هر دو جفت اندر نکاح) ورنه تنگ آید نماند ارتیاح

ارتیاح بالكسر: راحت یافتن و شاد شدن.

(کی بُود هم رنگ فقر و احتشام) چون شود همجنس یا قوت و رخام^۲

رخام به ضمّ رای مهمله: نوعی از سنگ که نرم و سفید است.

جامه نیمی اطلس و نیمی پلاس (عیب فاحش داندش اهل قیاس)^۳

پلاس به فتح بای فارسی: پشمینه گلیم.

(اعتقاد اوست راسخ تر زکوه) که ز صد فقرش نمی آید شکوه

۱- استعلامی و نیکلسن: ببیند زیر دست.

۲- در نسخه نیکلسن این بیت در حاشیه آمده و مصراع دوم چنین است: کی بود همجنس یا قوت و رخام.

۳- در نسخه نیکلسن این بیت در حاشیه آمده و مصراع اول چنین است: نصف جامه اطلس و نصفش پلاس.

شکوه به ضمتین: هیبت و ترس و عظمت^۱

ظاهراً او بی‌جهاز و خادمه است^۲

ضمیر او راجع به دختر (است).

وز صلاح و ستر او خود هالمه است^۳

لفظ ستر موقوف است یا مضاف.

این حکایت را بدان گفتم که تا (لاف کم بافی چو رسوا شد خطا)

این بیت و ابیات آینده تا آخر مقوله مولانا و مخاطب تمام ابیات شیخ مزور که

مُحیل و مکار است.

فرض از سمیع و بصیر گفتن خدا را

اسم مشتق است اوصاف قدیم^۴

یعنی اسمای صفاتیّه از مصادر مشتقند^۵ و معانی آن مصادر اسماء مقصود و

ملحوظ و صفات عالیات حق عزّ شانه که مدلول این اسماست قدیم.

نی مثال علت اولی سقیم^۶

چنانکه مذهب حکماست که عقل اول را علت اولی نامند و وجود فلک اول و

عقل دوم بدو منسوب دارند و در حقیقت این معنی باطل و مردود و خالق هر

موجود بی واسطه غیر واجب الوجود^۷.

ورنه تسخر باشد و طنز و دها

دها به ضمّ دالٍ مهمله: دلیری و دوربینی و دانائی.

یا علم باشد حیی نام و قیح

۱- نسخه «پ» از جامه نیم اطلس تا اینجا را ندارد.

۲- نیکلسن و استعلامی: خادم است.

۳- پ: در صلاح و ستر. استعلامی و نیکلسن: عالم است.

۴- نیکلسن و استعلامی: اسم مشتق است و اوصاف قدیم همچنین نسخه «پ».

۵- پ: یعنی اسماء و صفات از مصادر مشتقند. ۶- استعلامی و نیکلسن: نه مثال علت...

۷- پ: ... علت اولی نامند یا آن که معنی علّیت در عقل اول مفقود است استناد امور بی واسطه

غیر واجب الوجود.

حیی بالفتح و کسرِ یای اوّل و تشدید یای دوم: صاحب حیا و شرمگین، و فی اللطائف حیی به ضمّ اوّل و فتح یای اوّل و تشدید یای ثانی: شرمگین و صاحب حیا. و قبیح بالفتح: بی شرم و بی حیا.

(طفلیک نوزاده را حاجی لقب) یا لقب غازی نهی بهر نسب
یعنی این القاب که دالّ بر حسب است اگر برای نعت نسب گویند بیجاست.
گر بگویند این لقبها در مدیح (تا ندارد آن صفت نبود صحیح)
مدیح بالفتح: مرادف مدح.

من همی دانستم پیش از لقا^۱
مقوله معشوق است و مخاطب عاشق.

کز ستیزه راسخی اندر شقا

شقا بالفتح: بدبختی و بدبخت شدن.

چون که چشم سُرخ باشد از عمش^۲

عَمَش به فتح‌تین و عین مهمله: ضعف بصر و ریختن آب از چشم اعمش بر وزن ابجد ضعیف چشم و آن‌که از چشمش به علّتی اشک ریزد. مقوله معشوق است یعنی اگر چشم شخصی از این مرض سُرخ باشد.

دانش زان درد گر کم بینمش

ضمیر شبن اوّل راجع به چشم و ثانی راجع به درد، و ضمیر «زان» راجع به سرخی. حاصل آن‌که چنانکه از سرخی چشم درد آن می‌داند؛ اگر درد، مرا مرئی نیست. همچنان حال ترا پیش از وصال نیز می‌دانستم که خوبروئی و زشت‌خو. در بعضی نسخ لفظ چشمم به تکرار میم آمده و عَمَش به عین مهمله، فعلی هذا ضمیر هر دو شبن در مصراع ثانی راجع به سرخی و لفظ زان اشاره به درد؛ یعنی چون چشم من از عمش سرخ باشد می‌دانم آن سرخی چشم را از آن درد، اگرچه نمی‌بینم آن سرخی را. حاصل آن‌که چنان‌که از درد چشم سرخی چشم را که نمی‌بینم می‌دانم حال ترانادیده پیش از وصال می‌دانستم. و در بعضی نسخ سقیمه به سهو

۱- اصل و پ: پیش از وصال.

۲- استعلامی و نیکلسن: چون که چشمم سرخ باشد از عمش.

ناسخ لفظ چشم به تکرار میم آمده و لفظ غَمَش به غین مُعْجَمه و نظربه این نسخه بعضی شارح نوشته که سرخی چشم کنایه از غضب و غصه یعنی هرگاه مرا از شخصی غمی و اندوهی رسیده باشد حال آن شخص را از غم و غصه می دانم و حقیقت او غالبانه مکشوف می شود هرچند که تلافی صوری روی نداده باشد -
 انتهی کلامه - بنای سهو است بر سهو؛ و نیز این تفسیر مستلزم ارجاع ضمیر هر سه شین بی ذکر مرجع. و نیز نظربه این نسخه سقیمه آنچه بعضی شارحان نوشته که ای عاشق کاذب من ترا به واجبی می دانستم و می شناختم مثل دانستن و شناختن کسی که چشم من در غم آن کس سرخ باشد یعنی بسیار گریسته باشد و بدانم آن کس را از آن درد کربه اگرچه کم دیده باشم او را یعنی اگر فرضاً مرا که معشوق توام معشوقی باشد آن چنان که حقیقت آن معشوق خود را به خصوصیات دانم حقیقت ترا می دانم که هیچ چیز تو از من پوشیده نیست - انتهی کلامه - تعسف است کمالاً یخفی [أ ۱۴۴].

(بی شبان دانسته اند آن ظنّی را) رایگان دانسته اند آن سبّی را

سبّی به فتح سین مهمله و سکون یای موخده: دل بردن معشوق و اسیر کردن و دور کردن.

من به دل کوریت می دیدم عیان^۱

در لفظ دل کوریت لطافت است، یعنی من کوری دل ترا عیان می دیدم و یا آن که به دیده دل کوری ترا عیان می دیدم؛ اما وجه اوّل اولی و انساب (است) به مصراع اوّل^۲.

تعییل دنیا به گلخن

شهوت دنیا مثال گلخن است (که ازو حمام تقوی روشن است)
 گلخن بالضمّ: آتشدان حمام.

لیک قسم متقی زین تون صفاست

تون بالضمّ: محلّ سرگین و خاکستر انداختن و قرارگاه نطفه یعنی زهدان، و روده

۱- استعلامی و نیکلسن: من به دل کوریت می دیدم ز دور.

۲- پ: از من به دل تا اینجا را ندارد.

گوسپند که در آن سرگین باشد. تُونی: کُنّاس. حاصل آن که چنان که گرمی حمام از گلخن است وجود تقوی از شهوت؛ چه تقوی عبارت از ترک شهوت دنیا است و ترک شهوت فرع وجود شهوت. پس قسم متقی ازین تون پاکی و صفاست.

زان که در گرمابه است و در نقاست

نقا به فتح نون و الف ممدوده: پاکی و پاک شدن و به الف مقصوره: ریگ؛ حاصل آن که متقی در گرمابه تقوی پاک و نقی است.^۱

(پس بگوید تونی صاحب ذهب) بیست سَلَه چرک بُردم تا به شب
سَلَه بالفتح و التشدید: سبد، و بالكسر: سنگ بزرگ.

پیش عقل این زر چو سرگین ناخوش است

گرچه چون سرگین فروغ آتش است

یعنی چنانچه سرگین سبب فروغ آتش هستی است، زر فروغ افزای آتش حرص است چنانچه می فرمایند که:

آفتابی که دم از آتش زند

یعنی مثل آتش گرمی بخشد،

چرک تر را لایق آتش کند

هكذا

آفتاب آن سنگ را هم کرد زر

حاصل آن که چنان که آفتاب از گرمی و تاب چرک را لایق آتش کند سنگ را نیز از پرتو خود زرگرداند،

تا به تون حرص افتد صد شرر

و آتش حرص در اشتعال آید.

فضة دباغ

(از گلاب آمد ورا آن واقعه)

آن نمی دانست کاندرا مرتعه^۲

مرتعه: چراگاه.

۲- استعمالی و نیکلسن: او نمی دانست...

۱- پ: از کلمه پاکی تا اینجا را ندارد.

آن بخور خود و شکر زد به هم (وان دگر از پوششش می کرد کم)
بخور به ضمتین: هر چه بدان بوی کنند^۱

رنج را صد تو و افزون می کند عقل را دارو به افیون می کند^۲
فَاعِل می کند در هر دو مصراع لَفْظِ بلاغ که در آخر مصراع ثانی بیت بالاست و در بعض نسخ به جای «می کند» می کنید آمده که خطاب نابیناست.

معالجه دباغ برادر خود را

مشرکان را زان نجس خواندست حق
قوله تعالی: إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ

کاندرون پُشک زادند از سَبَقِ
پُشک به ضَمّ های فارسی: سرگین گوسفند و جز آن.

(ور ز رُش نور حق قسمیش داد) همچو رسم مصر سرگین مرغ زاد
اهل مصر بیضه مرغ را در سرگین نهند تا چوزة مرغ از بیضه برآید.

عذر گفتن عاشق معشوق را

گفت عاشق امتحان کردم مگیر تا ببینم تو حریفی یا مستیر
شیخ مرحوم نوشته که خریفی به خای معجمه و قاف به معنی پرده دریده و پرده درنده. و آنچه بعضی شراح نوشته که ظاهر این است که لفظ حریفی به خای مهمله و فاء بوده باشد یعنی حریف این کار هستی یا صاحب شرم و حیالی - انتهی کلامه - تکلف است چه تقابل خریق به ستیر اظهر و انصب از تقابل حریف به ستیر.

انسیا را امتحان کرده عُدات (تا شده ظاهر از ایشان مُعجزات)
عُدات به ضَمّ عین مهمله جمع عادی به معنی عدو مثل قضات و عُصبات که جمع قاصی و عاصی است.

زان چنین بی خردگی کردم گزاف
خُرده بِالضَمِّ: نکته و ریزه هر چیزی و عیب و گناه و خس و خاشاک و شرار و

۱- پ: از پیش عقل تا اینجا را ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: ردیف هر دو مصراع می کنید است.

مراد از بی خردگی: بیخردی

(تا زبانم چون ترا نامی نهد)
در لفظ زین دیده لطافت است^۲

چشم زین دیده گواهیها دهد^۱

در سخن آبادم این دم راه شد^۳

مقوله مولانا است چنانچه بعضی شراح نوشته که ذکر جدائی در میان آمد راهی به عالم سخن پیدا شد؛ زیرا که اکثر گفتگو ناشی از حکایت هجر و شکایت جدائی است اما:

گفت امکان نیست چون بیگانه شد
و قصه عاشق اتمام نیافت.

قشر می گفتیم لب آمد دفین^۴
صورت قصه قشر است^۵ و لب معنی در وی دفین [ب ۱۴۴].

گر بمانیم آن بماند همچنین
یعنی از ترک قشر صورت لب معنی نیز متروک گردد.

گر خطائی آمد از ما در وجود^۶

مقوله مولانا است و مناجات به جناب قاضی الحاجات. این مناجات به مناسبت ابیات بالا که عذر عاشق شیدا است. حاصل آن که چنان که عذر عاشق خطا و بیجا بود اگر عذر ما که: گر بمانیم آن بماند همچنین نیز چون عذر او خطا و بیجاست، امید عفو از جناب کبریاست.

امتحان کردم مرا معذور دار^۷

مقوله عاشق است و انتقال به ابیات سابقه.

۱- استعلامی و نیکلسن: چشم ازین... ۲- پ: از «زان چنین...» تا اینجا را ندارد.

۳- استعلامی و نیکلسن: در سخن آباد این دم راه شد.

۴- استعلامی و نیکلسن: پوستها گفتیم و مغز آمد دفین.

۵- اصل: صورت قشر قشر است. ۶- استعلامی و نیکلسن ندارند.

۷- استعلامی و نیکلسن ندارند.

رد کردن معشوق هذر عاشق را

(رَبُّنَا إِنَّا ظَلَمْنَا كَفْت و بس) چون که جانداران بدید از پیش و پس
جاندار: میرتوزک که ترتیب چشم در پیش ملوک نماید.

(دید جانداران پنهان همچو جان) دُور باش هر یکی تا آسمان
دور باش بِالضَّمِّ: نیزه دو سر^۱

(جز مقام راستی یک دم مایست) هیچ لالامرد را چون چشم نیست
لالا: بنده و خادم و مراد نگهبان.

کور اگر از پند پالوده شود
یعنی کور اگر از کثرت پند صاف شود و پاکی پذیرد.

هر دمی او باز آلوده شود

زیرا که کوری مستلزم آلودگی است.

آدمی تو نیستی کور از نظر

مقوله مولانا است. و بعضی شارحان نوشته که مقوله جانداران - انتهی کلامه -
ولایخفی بعده و خفاءه.

(این سخن اشکسته می آید دلا) کاین سخن دُرست و غیرت آسیا^۲
یعنی غیرت الهی آسیایی است که انکسار این دُر سخن از اوست^۳

آب و روغن ترک کن اشکسته باش

آب و روغن عبارت از آراستن سخن به تکلف (است)

سخت روئی گرورا شد عیب پوش

یعنی سخت روئی اگر ابلیس را به زعم فاسد او عیب (پوش) شد اما

در ستیز و سخت روئی تو مکوش^۴

تا تو چون او نشوی. و در بعض نسخ بکوش به صیغه امر آمده. حاصل آن که

۱- پ: از رد کردن معشوق تا اینجا را ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: این سخن دراست غیرت آسیا.

۳- پ: از کاین سخن تا اینجا را ندارد. ۴- استعلامی و نیکلسن: ... تو بکوش.

سخت روئی اگر عیب او پوشید تو نیز در سخت روئی و ستیز سعی نما و إلاً ازین کردار ناهنجار خود را باز دار.

آن ابو جهل از پیمبر مُعجزی

این بیت و ابیات آینده ردّ قولِ عاشق و جواب ابیات بالا (است) که مقوله عاشق بود یعنی: انبیا را امتحان کرده عدات... الخ^۱

خواست همچون کینه در ترکی عُزی

عُزّ به ضمّ غین و تشدید زای معجمتین: نوعی از ترکان^۲

گفتن جهود حضرت امیر المؤمنین علی را که خود را از بام فرو افکند

(تا به ما مارا نماید آشکار) که چه داریم از عقیده در سیرار

سرار به فتح تین: شب آخرین از ماه و موضعهای خوبترین و بیابان، و بالکسر: آخرین شب از ماه و شبی که ماه پوشیده باشد و خطّ کف دست و خطّ پیشانی (جُهرات و جهلت شود صریان و فاش) او برهنه کسی شود از انتباهش^۳
انتباهش بالکسر: برهنه کردن مرده و دزدیدن کفن او. و در بعض نسخ به جای «انتباهش» افتتاش آمده که به کسر یگم و سکون دوم به معنی تفتیش است و به معنی رفتن و شتافتن نیز آمده.

(آن زمان کت امتحان مطلوب شد) مسجد دین تو پُر خُرُوب شد

خُرُوب به ضمّ خای معجمه و تشدید رأی مهمله: نام گیاهی که هر جا بروید آن مکان ویران شود.

فصّه ساختن مسجد اقصی

گفت بی جرمی تو خونها کرده ای

لفظ بی جرمی به یای فارسی که دالّ بر تنکیر است یا تحقیر یا به یای تازی که به معنی خطاب است بر سبیل استفهام انکاری.

۱- پ: از سخت روئی گر... تا اینجا را ندارد. ۲- پ: به ضمّ غین و سکون زای معجمتین.

۳- استعلامی و نیکلسن: او برهنه کی شود زان افتتاش.

گفت ای مغلوب معدومیت کو^۱

لفظ «کو» به ضم کاف تازی و واو معروف به معنی کجا. این بیت نظر با دو بیت بالا به صورت اعتراض است و نسبت با ابیات آینده مدح. حاصل آن که حقیقت معدوم نئی، بلکه نسبت به غلبه صفات ما معدومی. و در بعضی نسخ «گفت این مغلوب معدومیت کو» آمده؛ فعلی هذا لفظ «کو» به ضم کاف عربی و واو مجهول مخفف که او، یعنی این چنین مغلوب معدوم نیست که او نسبت به ظهور اوصاف ما معدوم است و فی الحقیقه موجود^۲

جمله ارواح در تدبیر اوست جمله اشباح هم در تیر اوست

اشباح بالفتح: اجسام و سیاهیها که از دور دیده شود. تیر به کسر تاء فوقانیّه بیست و چهار معنی دارد، اینجا به معنی قدرت و طاقت است.

(آن که او مغلوب اندر لطف ماست)

نیست مضطر [آ ۱۲۵] بلکه مختار و لاست
ولا بالكسر: دوستی و دوست داشتن و بالفتح و المد: یاران و دوستان و خویشی و میراث و بنده آزاد. این لفظ جمع و مفرد آمده.

(متمتهای اختیار آن است خود) که اختیارش گردد اینجا مفتقد
یعنی اختیار بنده در اختیار حق مفقود و نابود گردد. و در بعض نسخ «آنجا مستند» آمده و المآل واحد. حاصل آن که اختیارش به اختیار حق سبحانه استناد و اتکا یابد.^۳

ز اختیارش گر نبودی چاشنی^۴

یعنی مغلوب اختیار حق و مستهلک ذات مطلق اگر مختار نبودی و چاشنی از اختیار حق نداشتی.

کی بگشتی آخر او محو از منی^۵

یعنی از منی موهوم فانی نشدی. و در بعض نسخ:

۱- استعمالی و نیکلسن: گفت این مغلوب معدومی است کو.

۲- پ: از گفت بی جرمی... تا اینجا را ندارد. ۳- پ: از نیست مضطر... تا اینجا را ندارد.

۴- استعمالی و نیکلسن: اختیاری را نبودی چاشنی.

۵- استعمالی و نیکلسن: گر نگشتی آخر او محو از منی.

اختیاری را نبودنی چاشنی گر نگشتی آخر او محو از منی
یعنی هیچ اختیاری را چاشنی اختیار مختار مطلق عزّ شأنه نبودنی اگر از هستی و
منی محو نگشتی.

در جهان گر لقمه و گر شربت است لذّت او محو فرع لذّت است^۱
یعنی لذّت هر لقمه و شربت فرع و دون محو لذّت است و محو لذّت ازین رو که
حصول او به فنای ذات و نفی صفات بشری است که اصل لذّت است چنانچه
ابیات سابقه و لاحقیه که مدح مرتبه محویت و فناست مؤید این معنی. و یحتمل که
این بیت بر سبیل تمثیل باشد، یعنی چنانچه در جهان لذّت هر لقمه ای و شربتی فرع
محو لذّت سابق است، همچنان لذّت محو لذّت فرع فنای لذّت دنیویّه که با آن
لذّت محو و فانی نشود از محو لذّت بهره و لذّتی نیابی. و آنچه بعضی شارحان
نوشته که دریافت لذّت هر مطلب بعد فنای لذّت مطالب دیگر است که اگر در وقت
اکل لقمه توجه به جانب دیگر باشد از لقمه لذّت نیابی - انتهی کلامه - مناسب
نیست با ابیات سابقه و لاحقیه چه مقصود باللذات در این ابیات مدح محو لذّت به
فنای ذات و نفی صفات و درین توجیه ذکر مقصود متروک و مفقود (است).

گر چه از لذّت بی تأثیر شد

یعنی محو لذّت اگر چه از لذّت بی ثبات فانیّه نفسانیّه بی تأثیر شد و اثری از آثار
آن لذّت در آن باقی نماند اما:

لذّتی بود او و لذّت گیر شد

ضمیر او راجع به محو لذّت، یعنی محو لذّت لذّتی بود که تمامه لذّت را
بربود، فعلی هذا فاعلی شد در هر دو مصراع محو لذّت؛ یا آن که فاعل شد در
مصراع ثانی صاحب محو لذّت و ضمیر او راجع به محو لذّت و ملایم این معنی
است آنچه در بعض نسخ آمده که: لذّتی بود او که لذّت گیر شد.

شرح إنّما المؤمنون إخوة و العلماء کنفس و اجدة

همچو آن یک نور خورشید سما (صد بود نسبت به صحن خانه ها)
مثال جانِ ربّانی که از پرتو خورشید حقیقت نورانی است.

۱- استعلامی و نیکلسن: لذّت او فرع محو لذّت است.

متحد نقشی ندارد این سرا تا که مثلی وانمایم من ترا^۱
یعنی در سرای بی بقای عالم صورت نقشی نیست که با نقش عالم معنی متحد و
مشابه باشد تا ترا مثل آن نقش درین عالم وانمایم.

شب به هر خانه چراغی می نهند (تا به نور آن ز ظلمت می رهند)
این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: زان که نور علتی اش مرگ جوست مثال روح
حیوانی که بخاری است متولد از لطایف اخلاط و بالکلیه فانی است و نورش علتی
یعنی محتاج علل و اسباب.

جمله حسهای بشر هم بی بقاست

این بیت و ابیات آینده ذکر حواس و روح انسانی که جوهری است مجرد از
جسم و جسمانی اما بی فیضان، نور ربانی از روی فنای ذات و عدم اتحاد افراد او نیز
مثل روح حیوانی است اگرچه فنایش چون فنای روح حیوانی نیست بلکه مانند
فنای ستاره و ماهتاب است پیش نور آفتاب که به ظاهر مفقود است و در حقیقت
موجود، چنانچه در مصراع ثانی و ابیات آینده می فرمایند که:

زان که پیش نور روز حشر لا است

یعنی پیش نور صفات کمال قهر و جلال ایزد متعال که روز حشر صوری و
معنوی یعنی فنا و بقای اولیای او سبحانه متجلی گردد [ب ۱۲۵] حواس جانی
انسانی نیز محو و فانی شود.

نور حس و جان با پایان ما نیست کُلّی فانی و لا چون گیا
یعنی نور حس جانی و جان انسانی که ابدی و جاودانی است چون گیاه بالکلیه
فانی نیست.

لیک مانند ستاره و ماهتاب جمله محوند از شعاع آفتاب^۲
یعنی در نور صفات جلالیه محوند مثل محویت ستاره و ماهتاب پیش شعاع
آفتاب.

آن چنان که سوز و درد زخم گیک محو گردد چون درآید مار آلیک
مثال ثانی محویت جان انسانی است یعنی محویت جان انسانی در شعاع آن

۱- اصل: ... وانمایم مرترا.

۲- اصل: جمله محو اندر شعاع آفتاب.

انوار مانند درد زخم کیک است در آمدن مار.

آن چنان که عور اندر آب جست (تا در آب از زخم زنبوران برست)
مثال ثالث یعنی محویت روحی انسانی در ظهور آن نور مثل محویت عور که از ترس زنبور در آب مستور شد.

پس کسانی کز جهان بگذشته‌اند^۱ لائیند و در صفات آغشته‌اند^۲
این بیت و بیت آینده مربوط با ابیات بالاست که: نور حس و جان با پایان ما...
الغ حاصل آن که کسانی که از دار فنا به دار بقا رحلت کرده‌اند فانی نیستند بلکه محو صفات رئانی‌اند و چون این دو بیت موهم مساوات روح کامل و ناقص بود می‌فرمایند که:

روح محجوب از لقایش در عذاب^۳

یعنی روح ناقص که از لقای حق محجوب است در عذاب و روح واصل در لقای او سبحانه پاک از حجاب^۴

جان حیوانی بود حی از غذی (هم بمیرد او به هر نیک و بدی)
غذی اماله غذا که به فتح غین معجمه و ذال معجمه^۵ و الف ممدوده، به معنی خوردنی چاشت آمده، به خلاف عشا که به فتح عین مهمله و الف ممدوده به معنی خوردنی شام است و غذا به کسر غین و ذال معجمتین و الف مقصوره: طعام دادن و به الف ممدوده: خوردنی و آشامیدنی.

گردن اسب ار بگیرد بر خورد
تمثیل حقایق و معانی به اسب.

(اندرین آهنگ منگر سُست و پست) کاندرین ره صبر و شقّ انفس است
شق بالكسر و التشدید: رنج و سختی و دشواری و نیمه چیزی و کرانه کوه و برادر و دوست. و بالضم: ناحیه، و بالفتح: شکاف و شکافتن و دریدن و جدا کردن و دشوار شدن و رنج کشیدن و به معنی صبح نیز آمده.

۱- اصل: پس جهانی کز جهان بگذشته‌اند. ۲- اصل: نیستند لا در صفات آغشته‌اند.

۳- استعلامی و نیکلسن: روح محجوب از بقا بس در عذاب.

۴- پ: از همچون آن یک نور... تا اینجا را ندارد. ۵- اصل: دال مهمله.

بقیة فتنه بنای مسجد اقصی

در بنا هر سنگ کز گه می شکست^۱

یعنی برای بنای مسجد اقصی هر سنگی که از کوه جدا شدی.

فاش سیروا پی همی گفت از نُخست

بای موخده در سیروایی برای مصاحبت است؛ یعنی سیر کنید و روان شوید با من بی آنکه مرا بردارید و آن سو برید. و آنچه بعضی شراح نوشته که بای بی برای تعدیه است، بای الصاق و معیت نیست یعنی ببرید مرا به جهت آنکه دران عمارت داخل کنید - انتهی کلامه - مناسب نیست با مصراع اول بیت آینده که سنگ بی حمل آینده شده، کمالا یخفی.

همچو از آب و گل آدم کده

یعنی چنانچه از طینت آدم علیه السلام نور تابان بود:

نور زان گه بارها تابان شده^۲

و در بعض نسخ: نور زاهک پاره‌ها تابان شده.

حق همی گوید که دیوار بهشت نیست چون دیوارها بیجان و زشت

قوله تعالی: **وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ** یعنی و به درستی که سرای عقبی هر آینه آن سرا صاحب حیات است اگر باشند مردمان که بدانند، اختیار نکنند دنیای فانی را بر سرای جاودانی. بعضی شراح نوشته که لفظ حیوان به فتحین در اصل مصدر است به معنی حیات و اصلش حیوان، پای ثانی را به واو بدل کردند و استعمال لفظ حیوان از قبیل نعت به مصدر، به معنی خداوند حیات بیشتر آمده و در عرف به سکون حرف دوم شهرت یافته، چنانچه در اکثر مصادر که برین وزن اند، این چنین شایع است مثل جریان و سریان و غثیان؛ و مولانا در این مقام حیوان را به معنی جاندار گفته اگرچه مفسران نظر به اصل لغت نموده، حیوان را به حیات تفسیر کرده و قائل به حذف مضاف شده، یعنی **إِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ [أ] لَهِيَ دَارُ الْحَيَاتِ الْحَقِيقِيَّةِ** و نیز به وجه دیگر آن را^۳ بر مبالغه حمل کرده یعنی چون محل

۱- اصل: ... کز گه می شکست.

۲- استعلامی و نیکلسن: نور زاهک بارها تابان شده.

۳- پ: حمل را.

حیات است گویا خود حیات است.

زانک جنت را نه زالت بسته‌اند
تا مثل سایر بناها فنا پذیرد.

بلکه از اعمال و نیت بسته‌اند
چنانچه نزد محققین مُحَقَّق است که بنای بهشت از اعمال صالحه و نیت خالصه
عباد است که در علم الهی بوده.

فرش بی‌قراش پیچیده شده خانه بی‌مکناس رو بیده شده^۱
مکناس بالکسر: جاروب. وصف مسجد اقصی است و انتقال به ابیات بالا که:
سنگ بی‌حمل آینده شده... الخ.

(خانه دل بین ز ضم ژولیده شد) بی‌کناس از توبه‌ای رو بیده شد
کناس بالفتح و التشدید: خاکروب، و بالکسر و التخفیف: خانه آهو و شیر و
گوزن، و بالضم و التشدید: بتخانه.
هست در دل زندگی دارالتخلود (در زبانم چون نمی‌آید چه سود)
دل زندگی عبارت از معرفت که بهشت نقد است و نقد بهشت.

آغاز خلافت امیرالمؤمنین عثمان رضی الله عنه

مروری است که چون حضرت امیرالمؤمنین عثمان خلافت یافت و برای خطبه بر
منبر شتافت فرمود که: **أَنْتُمْ يَا مَعْ فَعَالٍ أَخْوَجُ مِنْكُمْ يَا مَعْ قَوْلًا.**

بعد از آن بر جای خطبه آن ودود
از غلبه حیرت و نور شهود:
تا به قرب عصر لب خاموش بود
به نوعی که:

زهره نی کس را که گوید هین بخوان یا برون آید ز مسجد آن زمان
به جهت آن که

۱- استعمالی و نیکلسن: پیچیده شود... رو بیده شود.

هیبتی بنشسته بُد بر خاص و عام پُر شده از نور یزدان صحن و بام^۱
 گر میش راضجرتی و حالتی
 ضجرت به فتح ضاد معجمه: بی آرامی و قلق و اضطراب.
 زان تَبِش دل را گشاد و فسحتی^۲
 فُسَحَت بِالضَّمِّ: فراخ شدن و فراخی.
 سخت خوش مستی ولی ای بوالحسن.
 خطاب عام است.

این به تقدیر سخن گفتم ترا^۳
 «این» اشارت به سائیدن پرده.

از زیان تا چشم کان پاک از شک است^۴
 این بیت مربوط با بیتی که بالای قَصَبَةُ امیرالمؤمنین عثمان است یعنی: پندِ فعلی
 خلق را جذّاب تر... الخ حاصل آن که از زیان که مصدر قولی است تا چشم که ناظر
 پند فعلی و پاک از شک است: مرکز تحقیقات کلامی و علوم اسلامی

صد هزاران سال گویم اندک است^۵
 یعنی تا صد هزار سال فرق و تفاوت حال چشم و زیان بیان نتوان نمود.

در همش آرد [ب ۱۴۶] چو سایه در ایاب
 ایاب بالكسر: بازگشت.

ظاهر آن اختران قوام ما
 قوام بالفتح و التّشدید: نیک بر پا دارنده.

حُكَمَا كُونِدْ كَهْ آدَمِ عَالَمِ صَغِيرِ اسْت

مصطفی زین گفت کادم و انبیا خَلْفِ مَنْ بَاشَنْدِ دَر زَیْرِ لَیْوَا

۱- استعلامی و نیکلسن: پُر شده نور خدا آن صحن و بام.

۲- استعلامی و نیکلسن: گشادی قسمتی پ: زان طبش.

۳- پ: این به تقدیری سخن.

۴- استعلامی و نیکلسن: کوپاک از شک است.

۵- استعلامی و نیکلسن: صد هزاران ساله...

قال النبی علیہ الصلوٰۃ والسلام: انا حامل لواء الحمد یومَ القیامۃ تحته آدم و من
دونه ولا فخر.

حاصل اندر یک زمان از آسمان می رود می آید ایدر کاروان
ایدر بالکسر: اینجا و اکنون و اینک. مربوط با بیت بالاست که: هین مشو نومید
نور آسمان... الخ.

(نیست بر این کاروان این ره دراز) کسی مفاز رفت آید با مفاز
مفاز بالفتح: بیابان و جای فیروزی. مفاز بالفتح: بیابان و جای هلاکت و
رستگاری، من اضداد اللغات.

(دل به کعبه می رود در هر زمان) جسم طبع دل بگیرد ز امتنان
امتنان بالکسر: نعمت دادن و منت نهادن.

گرچه پیلۀ چشم بر هم می زنی
پیلۀ به کسر بای فارسی و بای مجهول: پلک چشم، حاصل آن که در طئی طریق
اگرچه به ظاهر پیدا وار پلک چشم بر هم می زنی اما از روی معنی،
در سفینه خفته ای ره می کنی

تفسیر حدیث مثل اُمتی کسفینه نوح

(بر دریدی در سخن پرده قیاس) گر نبودى سمع سامع را نَعَس
نَعَس بِالضَّمِّ: خواب و خواب کردن و مقدمه خواب.

هدیه فرستادن بلقیس

هدیه بلقیس چل استر بُدست (بار آنها جمله خشت زر بُدست)
فوله تعالی: وَ اِنِّی مُرْسِلَةٌ اِلَیْهِمْ بِهَدِیَّةٍ فَنَاطِرَةٌ بِمَ یَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ یعنی گفت بلقیس
به درستی که من فرستنده ام به سوی سلیمان و اقوام او هدیه که مقدمه صلح است
پس نگرنده ام که از آنجا به چه چیز باز می گردند فرستادگان من، اگر هدیه مرا قبول
کند مَلِک است وَاِلَّا پیغمبر.

می پرستید اختری کو زر کند / زُو به او آرید کو اختر کند^۱

۱- پ: می پرستید اختری کان زر کند - رو بدو آرید کان اختر کند.

قوم بلقیس آفتاب پرست بودند. قوله تعالی: لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَ لَا لِلْقَمَرِ وَ اسْجُدُوا لِلذَّی خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ یعنی سجده مکنید مر آفتاب را و نه ماه را که ایشان مخلوقند مانند شما و سجده آرید مر خدای تعالی را که بیافرید شب و روز را و مهر و ماه را اگر هستید شما که از روی یگانگی مر او را می پرستید، چه سجود آخِصَّ عبادات است و آن خالق را باید نه مخلوق را.

روز آن باشد که او شارق شود^۱ شب رود چون نور او بارق شود^۲
ضمیر «آن» راجع به «روان پاک» که در بیت بالاست و ضمیر «او» در هر دو
مصراع راجع به آفتاب حقیقت. حاصل آن که روز حقیقی جان اولیاست که آفتاب
حقیقت طالع در اوست و در تاب نور آن آفتاب ظلمت شب فانی. و در بعض نسخ
قدیمه: شب نماند شب چو او بارق شود و المآل واحد.

چون نماند ذره پیش آفتاب^۳
لفظ چون به معنی چنانچه.

(نادر اکسیری که از وی نیم تاب) بر ظلامی زد به گردش آفتاب
[۱۴۷] ظلام بالفتح و التخفیف: تاریکی اول شب و مراد مطلق تاریکی.

گواہات شیخ عبداللہ مغربی

نور این شمس شموسی فارس است
مولانا خورشید حقیقت را به شمس شموس تعبیر نموده، یعنی آفتاب آفتابها^۴

یَوْمَ لَا یُخْزِی النَّبِیَّ رَا بَا ز دَا ن
نور یَسْعَى بَیْنَ أیدیهِمْ بَعْوَا ن
قوله تعالی: یَوْمَ لَا یُخْزِی اللّٰهَ النَّبِیُّ وَ الَّذِیْنَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ یَسْعَى بَیْنَ أیدیهِمْ وَ
بِأَیْمَانِهِمْ. یعنی روزی که خجل نکند خدا پیغمبر را یعنی نه او را عذاب کند و نه
شفاعت او را مردود سازد و رسوا نسازد آنان را که ایمان آورده اند با وی یعنی
شفاعت ایشان نیز درباره یاران ایشان قبول کند، نور ایشان یعنی نوری که خدا به
مؤمنان عطا کرده می رود و می شتابد در پیش ایشان و به جانب راست ایشان وقتی
که بر صراط گذرند.

۱- پ: او شارق بود. ۲- استعلامی و نیکلسن: شب نماند شب چو او بارق شود.

۳- استعلامی و نیکلسن: چون نماید ذره... ۴- پ: آفتاب جمیع آفتابها.

کو ببخشد هم به میغ و هم به ماغ
میغ بالکسر: ابر. ماغ: مرغی است آبی سیاه فام.

بازگردانیدن سلیمان علیه السلام رسولان را

فرجِ استر لایقِ حلقه زر است (زیر عاشق روی زرد اصفر است)

چنانچه بعضی از اهل دُؤل این عمل می کنند که به فرجِ استر حلقه زر می اندازند تا حامله نشود که حملِ استر موجبِ هلاکتِ اوست.

از گرفتِ من ز جانِ سپر کنید

یعنی گرفتِ مرا به جانِ بپذیرید مثل سپر که پذیرای حربه است.^۱ نسبت به این تقریر مراد از گرفتِ مؤاخذه و تخطئه سلیمان است علیه السلام بر بلقیس که چرا زر فرستاد و خود نیامد؛ چنانچه در ابیات بالاست که: باز گردید ای رسولان خجل... الخ اما نظر به ربطِ مصراعِ ثانی با اول و با ابیات آینده اولی و انسب آن که لفظِ «گرفت» به معنی گرفتار کردن باشد به عقوبت و عذاب، چنانچه گویند: دبر گیرد و سخت گیرد. و سپر کردن: پناه جستن. حاصل آن که: پیام من به بلقیس و قومش باز برید و بگوئید که از گرفتِ من از جانِ یعنی از این که جان شما را به عقوبت و عذاب گرفتار کنم پناه جوئید و امر مرا به جان فرمان برید:

گرچه اکنون هم گرفتار منید

یعنی به صورتِ آزادید و به معنی گرفتار. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مؤاخذه که بر شما کردم که زر نمی خواهم روی دل به سوی من آرید؛ همین قول مرا پناه خود کنید تا از فتنه رهائی یابید، اگرچه در عین استماع این قول گرفتارید در ما و من - انتهی کلامه - تعسف است چه تفسیر لفظِ «من» به ما و من در مصراعِ ثانی منافی لفظِ «هم» و معنیِ من که در مصراعِ اول است و مع هذا این معنی مناسب نیست با بیت آینده که:

مرغِ فتنه دانه بر بام است او پرگشاده بسته دام است او

یعنی چنانچه مرغی که مفتون دانه شد اگرچه پرگشاده بر بام است در دام است؛ شما نیز در عینِ آزادی و اختیار خود، در قیدِ تصرف و اقتدار منید.

۱- پ: پذیرای حربه است.

حکایت آن عطاری که سنگ ترازوی او از گِل بود

این داستان مربوط با ابیات بالاست که: دانه گوید گر تو می دزدی نظر... الخ به مناسبت ابیات آینده که: گر بدزدی وز گِل من می بری... الخ.

(پیش عطاری یکی گِل خوار رفت) تا خَرَدَ أَبْلُوجٍ قندِ خاصِ زفتِ
أبلوج به فتح یکم و سکون دوم: قند و شکر.

این نظر از دور چون تیر است و سم (عشق افزون می شود صبر تو کم)
قال النبی علیه السلام: النَّظْرُ سَهْمٌ مَسْمُومٌ مِنْ سِهَامِ إبْلِيسَ یعنی نظر به نامحرم
تیری است زهر آلوده از تیرهای شیطان.

(من، سلیمان، می نخواهم مُلکتان) بلک من برهانم از هر مُلکتان
هُلک بالضم: نیست شدن و افتادن.

دلداری کردن سلیمان علیه السلام رسولان را

ای رسولان می فرستمتان رسول

یعنی تا پیامم به سوی بلقیس برسد.

رَدِّ من بهتر شما را از قبول

زیرا که مراد بلقیس از ارسال هدیه آن بود که اگر این هدیه را قبول فرماید پادشاه است و اگر واپس فرشته پیغمبر. پس رَدِّ هدیه که مستلزم اظهار نبوت است و موجب ایمان بلقیس و قوم او بهتر است از قبول هدیه.

تا بگوید چون ز چاه آبی به بام جان که با بُشرایِ هذا لی مُسلام

فاعل بگوید جان است. قوله تعالی: وَ جَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَذْلَى إِبِ
[۱۴۷] ذَلُوءٌ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَذَا عَلَآمٌ یعنی و آمد کاروانی نزدیک چاه پس فرستادند
وارد خود را به سوی آن چاه - وارد کسی را گویند که آب کشیدن کاروان بدو متعلق
باشد - چون وارد که مالک نام داشت به سر چاه آمد، پس در چاه فرو گذاشت ذَلُو
خود را، وحی رسید به یوسف علیه السلام که در ذَلُو نشین؛ یوسف علیه السلام در دلو
نشست؛ مالک در دلو کشیدن حیران بماند؛ چه دلو را به غایت گران دید؛ به چاه در
نگریست، و آن ماه را در دلو مشاهده کرد؛ گفت: ای مژده و شادمانی؛ و گفته اند که
بُشری نام صاحب او بود؛ او را برای اعانت طلبید، و گفت: این پسری است که دلو را

گران ساخته؛ پس به مددکاری او یوسف را از چاه برآورد.

دیدن درویشی خضریان را در خواب

گفتم این فتنه است ای رب جهان (بخششی ده از همه خلقان نهان)
ضمیر «این» راجع به نطق.

شد سخن از من دل خوش یافتم.
شد به معنی رفت است.

قصه کردن درویش که زر را به هیزم کشیدم

پس همی مُنگید با خود زیر لب (در جواب فکرتم آن بوالعجب)
مُنگیدن بِالضَّمِّ و کافِ فارسی: به بینی سخن گفتن؛ و قیل بالفتح: آهسته زیر لب
سخن گفتن.

(که چنین اندیشی از بهر ملوک) كَيْفَ تَلْقَى الرَّزْقَ إِنْ لَمْ يَرْزُقُوا

یعنی چگونه ملاقات کنی و بیابی رزقی را اگر رزق ندهند آن اولیا ترا.

در زمان دیدم که زر شد هیزم

منقول است که شیخ بدرالدین تهریزی که در فنّ کیمیا و صنعت سیمیا بوعلی سینا بود چون به قوتیه رسید و به خدمت حضرت مولانا مرید شد؛ صنعت کیمیا را معروض داشت. حضرت مولانا فرمود که عجب چیزی است! ما نمی خواهیم، و سعی می کنیم که زر را خاک کنیم تا گردِ فتنه او بنشیند و دود کدورتش از دودمان برخیزد؛ یکی آمده است که من خاک را زر می کنم تا فتنه برانگیزاند؛ مگر که از اشارت الفتنه نائمة لعن الله من أيقظها بیخبر است. این، کار افزائی باشد و نمی داند که من زیاده جوئی را دوست نمی دارم. حقاً حقاً که حق تعالی را بندگان هستند که اگر بر سنگ و کلوخ نظر کنند بی علت کیمیا زر و یاقوت گردد. همچنان برخاست و دست مبارک خود را بر ستون مرمرین مدرسه نهاد در حال دیدند که زرین شد. بدرالدین و اصحاب نعره زنان بیهوش گشتند. چون به خویش آمدند فرمود که بهاءالدین! بدرالدین را به صحبت جُنید زمان چلی حسام الدین ببر تا در ملازمت خدمت او سعادت دو جهانی حاصل کند!

در زمان میزم شد آن اَغْصَانِ زَر (مست شد در کار او عقل و نظر)
اَغْصَانِ بِالْفَتْحِ جَمْعُ غُصْنٍ بِالضَّمِّ: شاخ درخت.

(ورکسی را ره شود گو سرفشان) کان بُود از رحمت و از جذبشان
ضمیر «شان» راجع به خاصان. حاصل آن که راه یافتن به سوی خاصان از
رحمت و جذبه ایشان است. و در بعض نسخ به جای «جذبشان» جَدْنشان آمده و
نظر به این نسخه، شیخ مرحوم نوشته که جد به فتح جیم و تشدید دال مهمله:
بخت، و نشان به نون و شین معجمه به معنی علامت - انتهی کلامه - اما این نسخه
ملازم نیست با بیت آینده که مربوط با این بیت است یعنی:

همچنان که شد سلیمان در نبرد جذب خیل و لشکر بلقیس کرد

(چون ز قربانی دهندش بیشتر) پس بگوید رانِ گاوست این مگر
رانِ گاو کنایه از تحقیر و تقلیل.

تعریف سلیمان علیه السلام رسولان را

همچنان که شد سلیمان در نبرد جذب خیل و لشکر بلقیس کرد
مربوط با مصراع ثانی بیت بالاست که: کان بود از رحمت و از جذبشان...

پس بگوئیدش بیا اینجا تمام زود که إِنَّ اللَّهَ يَدْعُو بِالسَّلَامِ
قوله تعالی: وَ اللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ یعنی و
خدا می خواند بندگان خود را به سوی سرای سلامت که آن بهشت است یعنی می خواند
به عملی که موجب [آ ۱۴۸] دخول بهشت است^۱ و راه می نماید هر که رامی خواهد
به سوی راه راست که منتهی به دارالسلام باشد و آن اسلام است یا طریق سنت

فَعَنَ اِبْرَاهِيمَ اَدَمُ فَنَسَّ بِيْرَهٗ وَ سَبَّ تَرْكَ پادشاهی

نالهُ سُرْنَا وَ تَهْدِيدُ دُهْلٍ چیزکی ماند بدان ناقور کُل
ناقور: صور اسرافیل. حاصل آن که چنانکه صور اسرافیل سبب احیای اموات
است ناله سُرْنَا و تهدید دُهْلٍ زندگی بخش جان عشاق.

۱- پ: یعنی می خواهد به عملی که موجب دخول بهشت باشد.

مؤمنان گویند کائار بهشت نغز گردانید هر آواز زشت
یعنی هر آواز که نسبت به آواز بهشت چون فشر بی ذوق و زشت است به آثار
آواز بهشت مانند مغز لذت افزا و نغز گردید^۱

لیک چون آمیخت با خاک کزب
کزب بالفتح: اندوهگین و به فتنه‌تین: اندوهگین شدن^۲. فاعل آمیخت آثار آواز
بهشت. حاصل آن که چون آن نوای جانفزای طربناک با اجرام سفلی و اجسام خاک
آمیخت یعنی تعلق و ارتباط یافت،

کی دهند این زیر و این بم آن طرب
یعنی طربِ نعمات بهشت^۳

آب چون آمیخت با بول و گمیز^۴
گمیز به کسر کاف فارسی و یای عجمی: شاشه که به تازی بول گویند^۵.

کاندرو باشد خیال اجتماع^۶

یعنی خیالی وصال محبوب^۷

حکایت آن مرد تشنه که از سر جوزه‌ن جوزه در آب می‌ریخت

در نغولی بود آب آن تشنه راند (بر درخت جوزه جوزه می‌نشاند)
نُغُول بِالضَّمِّ: ژرف و عمیق و دوردست.

(لیک گفتم ناس من نسناس نی) ناس غیرجانِ جانِ اِشناس نی
یعنی غیرشناسای جانِ جان که محبوب حقیقی است ناس نیست، نسناس
است.

حکایت نابی

ای مسلمان خود ادب اندر طلب نیست إلا حمل از هر بی ادب

۱- پ: از مؤمنان گویند... تا اینجا را ندارد.

۲- اصل: از کزب تا اینجا را ندارد.

۳- پ: از فاعل آمیخت... تا اینجا را ندارد.

۴- استعلامی و نیکلسن: گمیز.

۵- پ: به کسر کاف فارسی: بول.

۶- استعلامی و نیکلسن: که درو باشد خیال اجتماع.

۷- پ: از کاندرو باشد... تا اینجا را ندارد.

چنان که طریق انبیاست و ازین رو که خالق افعال حق است عزّ شأنه حمل جفای بی ادب در حقیقت، ادب اوست سبحانه.^۱

زان که خوشخو آن بود نزد فحول^۲

فحول بالضمّ جمع فحلّ^۳ بالفتح: به معنی نر و مراد مرد کامل و در بعض نسخ به جای «نزد فحول» کو در خمول آمده. خمول به ضمّ خای معجمه: گمنام شدن.

(لیک در شیخ آن گله ز امر خداست) نی پی خشم و مسمارات و هواست
مسمارات بالضمّ: مجادله و ستیزه کردن.

ای سلیمان در میان زاغ و باز (حلم حق شو با همه مرغان بساز)
خطاب است به سلیمان علیه السلام و توطئه رجوع به قصّه او چنانچه داب مولاناست و در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب آمده؛ منها ماقال قُدّس سرّه: آدمآ تو نیستی کور از نظر... الخ. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خطاب به شیخ بهاء الدین یا هر سالک - انتهی کلامه - تکلف است و ذمول از داب مولانا^۴.

تهدید فرستادن سلیمان علیه السلام رسولان را به سوی بلقیس

هین بیا بلقیس ورنه بد شود

یعنی:

لشکرت خصمت شود مرتد شود

یعنی از حکم و اطاعت تو برگردد و ترا فرمان نبرد، بلکه: پرده دار تو دوت را برگردد... الخ و در تفسیر مصراع ثانی بیت اوّل آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر به سبب آمدن در پیش، مالشکر با تو دشمن شود ترا چه زیان؟ لشکر مرتد خواهد شد - انتهی کلامه - سهواست چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که مصراع ثانی بیت اوّل با بیت ثانی تفسیر «بدشود» واقع شده که در مصراع اوّل بیت اوّل است.

خود رها کن لشکر دیو و پری کز میان جان کتندم صفدری

یعنی قطع نظر از صفدری لشکر دیو و پری لشکر امراض و اوجاع از جانیت پیدا شوند تا صفدر من باشند و با تو حرب کنند؛ چنانچه در بیت سابق گذشت که: جان

۱- پ: از ای مسلمان... تا اینجا را ندارد. ۲- استعلامی و نیکلسن: کو در خمول.

۳- اصل: أنحل. ۴- پ: از ای سلیمان... تا اینجا را ندارد.

تو با تو به جان خصمی کند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که صفدری دیو و پری به حکم من است و از دل و جان مرا مطیع و فرمانبردارند اما چه حاجت که آنها را بر تو بگمارم اگر نافرمانی کنی مرا جزو جزو ترا حق تعالی بر تو مسلط کند در دشمنی - انتهی کلامه - تکلف است و بی احتیاج محتاج تقدیر اگر چه مآلش راجع به تفسیر سابق.^۱

تو به هر صورت که آیی بیستی

ظاهر این ابیات خطاب به بلقیس؛ و به معنی، مخاطب انسان که به حسب حقیقت جامع جمیع حقایق است. [ب ۱۴۸] و برتر از تمام مراتب. حاصل آن که به هر صورت که گرفتاری خود را همان صورت پنداری و بر آن بایستی،

که منم والله آن تو نیستی^۲

بلکه جامع آنی و برتر از آنی.

این جهان حجره است و دل شیر عجب

عجب بالضم؛ آنچه در شگفت آرد.

پیدا کردن سلیمان علیه السلام که مرا خالماً لأمر الله جهد است در ایمان تو

خیز بلقیسا چو ادهم شاهوار

تشبیه در حق ترک است اگرچه از روی زمان بلقیس از ابراهیم ادهم مقدم بود. و بعضی شارحان نوشته که تشبیه به حسب معنی است و تقدّم و تأخّر زمانی با معنی کار ندارد. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که در او ان تحریر این سطور مراملهم شد که حضرت سلیمان علی نبینا و علیه السلام در لوح محفوظ احوال ابراهیم (ادهم) را دیده باشد که ترک سلطنت صوری خواهد کرد - انتهی کلامه - خارج از دلالت الفاظ و ادعای الهام، مکر نفس خود کام.

بقیه قصه اهل سبا

(قصه گویم از صبا مشتاق وار) چون صبا آمد به سوی لاله زار

آمدن صبا به سوی لاله زار اشاره به آمدن رسولان به سوی سبا.

۱- پ: تکلف است کمالات یخفی من له ذوق.

۲- استعلامی و نیکلسن: که منم این والله آن تو نیستی.

لا تِ الاشباح یوم وصلیها

یعنی دریافتند و ملاقات کردند اجسام روز وصل خود را

عادت الاولاد صوب اصلیها

یعنی بازگشتند فرزندان جانب اصل خود.

أمة العشق الخفی فی الأمم

یعنی گروه عشق مخفی است در دیگر گروهها.

مثل جود حوالة لوم السقم^۱

شیخ مرحوم در ترجمه این مصراع نوشته که مانند سخائی که گرد او رنج ملامت است - انتهی کلامه - و بعضی شراح نوشته که این ترجمه در صورتی است که عبارت سقم اللوم باشد نه لوم السقم، پس اضافه لوم السقم از قبیل اضافه علت به سوی معلول داشته شود یعنی مانند سخائی که گرد او ملامتی است موجب رنج و آزار طبع.

ذلة الارواح من اشباحها

یعنی خواری ارواح از اجسام آن ارواح است.

عزة الاشباح من ارواحها

یعنی ارجمندی اشباح از ارواح آن اشباح است.

أیها العشاق السقیالکم

یعنی ای عاشقان نوشیدنی می محبت^۲ مر شمار است.

أنتم الباقون و البقیالکم

یعنی شما باقیانید و بقای جاوید مر شما راست.

أیها السائلون قوموا و اعشقوا

یعنی ای افسردگان بی عشق به رسیدن پیغام سعادت انجام دعوت سلیمان علیه السلام برخیزید و عاشق شوید.

ذاک ریح یوسف فاستنشقوا

۱- اصل: یوم السقم. ۲- پ: محبت را ندارد.

لفظ ذاک اشارت است به دم دعوت سلیمان علیه السلام که در ابیات سابقه مذکور است، یعنی: از سلیمان آن نفس چون نَفخ صور... الخ. حاصل آن که دم دعوت سلیمان علیه السلام که به وساطت رسولان بلقیس به سوی سبا آمد مثل بوی یوسف علیه السلام است که به کنعان رسید؛ پس ببوئید آن بوی را. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عشق بوی یوسف علیه السلام است پس دریابید آن بوی را - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق.

مُرغِ جبری را زبان جبر گو

یعنی جبری را جبر محمود بیاموز.

مُرغِ پراشکسته را از صبر گو

مرغ پراشکسته اشاره به قَدری که در اشکسته پری دعوی پرواز کند؛ یعنی خود را به استقلال خالق افعال خود گوید.

(کبگو جنگی را بیاموزان تو صلح) مر خروسان را نما اشراطِ صبح
اشراط بالکسر: نشان کردن گوسپند و شتر برای فروختن و اینجا مراد مطلق نشان است.

آزاد شدن بلقیس از مُلک به شوق

(چونک بلقیس از دل و جان عزم کرد) بر زمانِ رفته هم افسوس خورد^۱
کما قال تبارک و تعالی: قَالَتْ رَبِّ اِنِّی ظَلَمْتُ نَفْسِی وَاَسْلَمْتُ مَعَ سُلَیْمَانَ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ یعنی گفت بلقیس که ای پروردگار من، به درستی که من ستم کردم بر نفس خود به پرستش آفتاب و اسلام آوردم با سلیمان، یعنی بردست او و تسلیم شدم مر امر خدا را که پروردگار عالمیان است.

مر زمره را نماید گندنا^۲

فاعل «نماید» غیرت عشق که در مصراع ثانی است، چنانچه می فرماید که:

غیرت عشق این بُود معنی لا

یعنی [۱۴۹] معنی لا اله الا الله نفی ماسوی الله (است) چنانچه می فرمایند که:^۳

۱- پ: افسوس کرد ۲- استعلامی و نیکلسن: هر زمره را...

۳- پ: از غیرت عشق... تا اینجا را ندارد.

لا إله إلا هو این است ای پناه که نماید مه ترا دیگو سیاه

لفظ «ای پناه» که قافیۀ «سیاه» است برای تنمیم مصراع واقع شده، از قبیل «ای پسر» و «ای پدر» خطاب عام است و حاصل معنی این دو بیت آن که از غیرت عشق هر چه خوب است زشت نماید چنانچه عاشق، زمرد گندنا بیند و ماه را دیگو سیاه. و آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ ای پناه تعلق به مصراع ثانی دارد؛ یعنی پناه از آن که دیگو سیاه ماه نماید تا ترا شیفته و فریفته خود گرداند - انتهی کلامه - تعسف است و مخالف ابیات سابقه که دال بر زشت نمودن خوب است؛ چنانچه بلقیس را اسباب و حشمت و شاهی زشت نمود؛ نه خوب نمودن زشت و پناه جستن از او. و آنچه عزیزی تقریر مذکور را مسلم داشته و صحیح پنداشته و بر همان اکتفا نموده، منشأ پندار آن عزیز قصور تأمل در معنی ابیات و سوق کلام و فتور فکر از درک مقصود و فهم مرام که بیان غیرت عشق است و نمودن هر خوب، زشت و معیوب، سوای دیدار یا رولقای محبوب؛ نه پناه جستن از نمودن زشت سراها معیوب، زیبا و خوب.

آن که گوید راز قالت نَمْلَةٌ (هم بدانند راز این طاقی کهن)

قوله تعالی: حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنِكُمْ لَأَيْخُمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ در کشف و اکثر تفاسیر آورده که لشکرگاه سلیمان علیه السلام صد فرسخ بود بیست و پنج فرسخ برای لشکر جن و مثل آن برای لشکر انس و مانند آن برای مرغان و موازی آن برای وحش. و به جهت وی بساطی بافته بودند یک فرسخ در یک فرسخ از ابریشم و تخت او در میان بساط بنهادندی و اشراف و اکابر بر کرسیها که بر حوالی تخت بود بنشستند و باد آن بساط را برداشتی و به روزی یکماهه راه ببردی. روزی از ولایت شام به طرف یمن می رفتی تا وقتی که آمدند بر وادی نمل، گفت مورچه لنگ که مُفْذِرَةٌ یا ملاخیه یا طاخیه نام داشت و برابر خروسی یا نعجه یا گرگی بود، به اختلاف روایات و او مهتر مورچگان بود. چون لشکر سلیمان علیه السلام را دید بر بلندی برآمد و گفت ای مورچگان در آید در مسکنهای خود که باید که درهم نشکنند شما را سلیمان و لشکرهای او و لشکریان ندانند که شما را پایمال می سازند. آورده اند که سلیمان علیه السلام او را طلبید و گفت ای مورچه ندانستی که لشکر من ستم نکنند. گفت دانستم، اما من مهترم و مرا از نصیحت ایشان چاره نیست.

هست بر ما سهل و او را پس عزیز
یعنی آن تخت نزد ما سهل است و ناچیز و او را ارجمند و عزیز، اما نقلش از آنجا
ضروری است.

تا بُوَد بر خَوانِ خُورانِ دیو نیز
اما آخر کار صورت دیوی آشکار شود و از کشف این راز:
عبرتِ جانش شود آن تختِ ناز همچو دلق و چاژقی پیش ایاز
که عبرت افزای جان او بود
(کز کجا آورد مت ای بد نیت) که از آن آید همی خُفْرِیقیت
خُفْرِیقِ بالفِتْحِ و خُفْرِیقِ به فَتْحِ یَکَم و سیوم: زشت و بدخوی و نگون بخت؛ و
فارسیان در محل دشنام استعمال کنند.



تو بدان عاشق بُدی در دورِ آن
و به زبان حال

مُنکَرِ این فضل بودی آن زمان

این کرم چون دفعِ آن انکارِ تُست که میانِ خاکِ می کردی تُسخت
یعنی این کرم حق جَلُّ شائِه که ترا از آن حال انتقال فرمود، هرگاه برای دفعِ آن
انکار بود اما از شومی کفر^۲ و استکبار تو.

حجّت انکار شد انشار تو^۳
اگرچه انشار حجّت دفع انکار است و
از دوا بدتر شد این بیمار تو
با وجودی که دوا سبب صحّت بیمار است.

خاک را تصویر این کار از کجا
لفظ «این کار» اشارت به انکار (دارد) چنانچه می فرمایند که [ب ۱۴۹]
نطفه را خصم و انکار از کجا

۱- استعلامی و نیکلسن: تو بر آن عاشق بُدی... ۲- اهل: انکار بودیش از شومی جهل
۳- اصل: انشاء تو

حاصل آن که خاک و نطفه را از رویِ قال، قدرتِ خصمی و انکار نیست؛ اما به حسب حال، منکرِ فکرت و انکارند، چنانچه می‌فرمایند که:

چون در آن دم بی‌دل و بی‌سر بُدی فکرت و انکار را منکر بُدی
یعنی از راهِ حال منکرِ فکرت و انکار بودی؛ اگرچه انکارِ فکرت و انکار در آن
حال به طریقِ قال متعذّر و محال بود؛ زیرا که جماد بودی، پس:

از جمادی چون که انکارت پرست

چون از حال جمادی که قابلِ گفتار و لایقِ انکار نیست به سبب انشار در توانکار
است،

هم از این انکارِ حُشرت شد درست

یعنی از انکارِ حُشر اثبات و اقرارِ حُشر لازم شد^۱

پس مثال تو چو آن حلقه زنی است

یعنی مثال تو از این رو که^۲ انکارت موجب اقرار است مانند آن حلقه زنی است.

کز درونش خواجه گوید خواجه نیست... الخ

چند صنعت رفت ای انکار تا آب و گل انکار زاد از هل آتی

خطاب انکار در مصراعِ اوّل از روی استعاره یا تعبیرِ مُنکر به انکار به جهت
مبالغه. و در بعضی نسخ به جای «ای انکار» از انکار آمده، یعنی از مرتبه انکار. قوله
تعالی: هَلْ آتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً ترجمه این آیه کریمه
در دفتر دوم در قصه بحث پادشاه با غلام تحریر یافت. حاصل آن که به چندین
صنعت حق سبحانه و تعالی آب و گل (را) که قابل انکار نبود انکار نمود^۳ چنانچه از
مضمون کریمه مذکور مفهوم شد.

آب و گل می‌گفت خود انکار نیست

یعنی به حسب حال منکر انکارِ قال بود،

بانگ می‌زد بی‌خبر که اخبار نیست

۱- پ: یعنی انکار حُشر مستلزم اقرار و اثبات حُشر شد.

۲- اصل: یعنی مثال تو که ازین رو که

۳- پ: به چندین صنعت حق سبحانه تعالی در آب و گل که قابل انکار نبود انکار به ظهور آمد.

یعنی از خبر بی خبر بانگ می زد و انکار اخبار می نمود.

چهاره جستن سلیمان علیه السلام در احضار تخت بلقیس از سبا

پس سلیمان گفت با لشکر عیان تخت او را حاضر آرید این زمان^۱
 این بیت و ابیات آینده^۲ تفسیر کریمه قال یا ایها الملأوا ایکم یا تینی بعرشها قبل أن
 یأتونی مسلمین. قال عفریت من الجن انا آتیک به قبل أن تقوم من مقامک وانی علیه
 لقوی آمین. قال الذی عنده علم من الكتاب انا آتیک به قبل أن یرتد إلیک طرفک فلما
 رآه مستقراً عنده قال هذا من فضل ربی لیبتلونی ء أشکر أم أنکر (است) یعنی گفت
 سلیمان علیه السلام که ای گروه بزرگان کدام شما می آورد تخت بلقیس را پیش از آن
 که بیایند مرا مسلمانان، چه هرگاه که مسلمانان آمدند گرفتن تخت او روا نیست مگر
 به رضای او. گفت دیوی پلید ناخوش از قوم جن که نام او ذکوان یا صخر بود من
 بیارم به تو آن را پیش از آن که برخیزی از جای خود یعنی از مجلس حکومت و به
 درستی که من بر حمل آن تخت توانا و امینم بر جواهر او که در آن خیانت نکنم و به
 تورسانم سلیمان علیه السلام فرمود که زودتر از آن می خواهم گفت آن کسی که نزد
 او بود دانشی از کتاب منزله یعنی کتب الهی خوانده بود و اسم اعظم دانسته و آن
 کس خضر بود یا مردی که یملیخا نام داشت و اشهر آن است که آصف برخیا که بر
 وزیر سلیمان بود گفت من بیارم تخت بلقیس را پیش از آن که بازگردد به سوی تو
 چشم تو. سلیمان علیه السلام دستوری داد و او در سجده افتاده گفت یا حی و یا
 قیوم که به زبان عبری آهیا شراهیا باشد و به قول بعضی یا ذاالجلال و الاکرام. و به
 هر تقدیر چون دعا کرد تخت بلقیس به زمین فرورفت و طرفه العینی پیش تخت
 سلیمان علیه السلام از زمین برآمد. پس آن هنگام که سلیمان دید آن تخت را قرار
 گرفته نزدیک او، گفت این کرامت از فضل آفریدگار من است تا بیازماید مرا که در
 مثل این امور یا شکر می گزارم یا ناسپاسی می آم.

سنگ را و چوب را نقشی کنند^۳

در بعضی نسخ پیش چوب و سنگ چون نقشی کنند و المال واحد.

۱- این بیت در نیکلسن نیست

۲- اصل: کلمه آینده را ندارد

۳- نیکلسن و استعلامی: پیش چوب و پیش سنگ نقش کند.

دیده در وقتی [آ ۱۵۰] که شد حیران و دنگ

که سخن گفت و اشارت کرد سنگ
مراد دیده کفار است. حاصل آن که چشم کفار از اشارت و گفتار پاره سنگ
حیران و دنگ شد چنانچه در ایام جاهلیت از بتان به ظهور آمدی و مولانا در ابیات
داستان آینده نیز تصریح نموده:

که بر وای پیر این چه جُست و جوست آن محمد را که عزل ما ازوست
تا آنجا که: چون شنید از سنگها پیر این سخن... الخ و آنچه بعضی شارحان
نوشته که از دیده دیده حقیقت بین مراد است که حیران و دنگ است در تماشای
صور غیبی - انتهی کلامه - سهواست و منافی با بیت بالا و ابیات آینده که:

نرد خدمت چون به ناموضع بباخت

یعنی چون از اشارت و سخن گوئی سنگ پرستش او اختیار کرد گویا:

شیر سنگین را شقی شیری شناخت

یعنی مسجود باطل را معبود بر حق پنداشت.

از کرم شیر حقیقی کرد جود

یعنی معبود حقیقی از روی جود

استخوانی سوی سگ انداخت زود

یعنی بُت پرست سگ سیرت را در بت پرستی از بُت باب حاجت روائی برگشود.

فقه حلیه و یاری خواستن او از بتان

این قصه مربوط با بیت بالاست که: از کرم شیر حقیقی کرد جود... الخ به
مناسبت آینده که

هست در اخبار غیبی مُفتمم

بُرد او را پیش عَزّی کاین صنم

... الخ یا مربوط به بیت سابق که

دیده در وقتی که شد حیران و دنگ که سخن گفت و اشارت کرد سنگ

به مناسبت ابیات ما بعد که مقوله بتان است، یعنی: که بروای پیر این چه جُست

و جوست... الخ. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این قصه بدان مناسبت ایراد یافته که چشم حیران و دنگ ناظر می تواند شد تجلیات رنگارنگ را، چنانچه حلیمه در حیرت جمال محمدی صلی الله علیه و سلم آواز غیبی از هر طرف شنید و بت را در سجده دید - انتهی کلامه - سهو است و بنای این سهو بر سهو سابق که در تفسیر بیت بالا یعنی: دیده در وقتی که شد حیران و دنگ... الخ تحریر یافت.

(چون همی آورد امانت را ز بیم) شد به کعبه و آمد او اندر حطیم
حطیم بالفتح: دیوار بیرون کعبه از جانب مغرب.

جانِ پاکانِ تَلَبِ تَلَبِ و جَوَقِ جَوَقِ^۱

تَلَب به ضمّ نای قَرَشْت موافق قاعده فارسیان است که طای حَطّی در فارسی نیامده به معنی گروه، و تَلَب به طای حَطّی معرّب اوست. جَوَق به فتح جیم: فوج، و جَوَخ به خای معجمه نیز به این معنی است.

هکایت آن هرب پیر که حلیمه را به استعانت بتان دلالت کرد

گفت احمد را رضیم مُعْتَمَد پس بیاوردم که بسپارم به جد
رَضِیع بالفتح: بچه شیرخوار و همشیره.

(تا بینم این ندا آواز کیست) که ندایی بس لطیف و بس شهیست
شَهِی بالفتح: پادشاهی و هر چه مُشْتها و شیرین باشد^۲

(که بگوید گر بخواهد حالِ طفل) او بداند منزل و ترحالِ طفل
تَرْحال بالفتح: رفتن و کوچ نمودن.

(آن خیالاتی که دیدندی زما) وقتِ فترت گاه گاه اهل هوا
فترت بالكسر: زمانی که میان دو پیغمبر باشد و به معنی سستی و شکستگی نیز آمده.

(آن چنانک اندر زمستان مردِ حور) او همی لرزید و می گفت ای تُبُور
تُبُور به ضمّ نای مثلثه: هلاک شدن و هلاکی و زیان کشیدن و وا ویلا گفتن.

۱- استعلامی و نیکلسن: جانِ پاکانِ تَلَبِ تَلَبِ و جَوَقِ جَوَقِ.

۲- پ: از که ندایی پس... تا اینجا را ندارد.

خبر یافتن جد مصطفی صلی الله علیه وسلم از گم شدن او

ظاهرش را شهرة گیهان کنیم (باطنش را از همه پنهان کنیم)
 گیهان به فتح گاف فارسی: عالم و جهان.
 (گرچه دزد از منکری تن می زند) شحنه آن از عصر پیدا می کند
 عصر بالفتح: فشردن و شکنجه کردن.
 ظاهرش با باطنت ای خاک خوش چون که در جنگند و اندرکش مکش
 یعنی ای خاک خوشا حال تو، چون که ظاهرش با باطنت در جنگ و کش و
 مکش اند، زیرا که:
 هر که با خود بهر حق باشد به جنگ (تا شود معنیش خصم بو و رنگ)

* * *

هر که گوشه بهر ما در امتحان (پشت زیر پایش آرد آسمان)
 امتحان بالکسر: در محنت و بلیه افتادن و آزمودن و مراد ریاضت و مخالفت با نفس.
 نشان خواستن عبدالمطلب از موضع معقد صلی الله علیه وسلم

(تا به پشت آدم اسلافش همه) مهتران بزم و رزم و ملحه
 رزم به فتح رای مهمله و سکون رای معجمه: جنگ و جدل. ملحه بالفتح: فتنه و
 جنگ بزرگ و جای جنگ.

کمترین خلعت که بدهد در ثواب (بر فرزاید بر طراز آفتاب)
 ثواب بالفتح: پاداش و جزای عمل نیک^۱

مثل قانع شدن آدمی به دنیا

گفته ایم این را ولی باری دگر شد مکرر بهر تأکید خبر
 یعنی قصه حمله آوردن سگ بر گدای کور در دفتر دوم گفتیم که [ب ۱۵۰]
 یک سگی در کوی بر کور گدا حمله می آورد چون شیر و خا^۲
 ... الخ اما برای تأکید دیگر بار تکرار کردیم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که

چون در دفتر دوم ذکر قانع شدن آدمی به دنیا به نظم آمده عذر تکرار می خواهند -
انتهی کلامه - سهواست کمالا بخفی.

ترکی این تزویر گو شیخ نُفُور (آب سُوری جمع کرده چند کور)
این بیت و ابیات آینده. انتقال از سگ کور گیر به شیخ مزور که مثل آن سگ کور
گرفت^۱

گور چه از صیدِ صیرِ دوست دور (جمله شیر و شیر گیر و مست نور)
لفظِ گور به کاف فارسی است. حاصل آن که مراد از گورگیری شیران خدا ترک ما
سوی الله است.

(در نظاره صید و صیادی شه) ترک کرده صید و مرده از وَله^۲

وَله به فتحین: بیخودی و حیرانی از عشق و به معنی عشق نیز آمده^۳

مُرخِ مرده مُضطر اندر وصل و بین (خواننده ای القلوب بینِ اِصْبَین)
بین بالفتح: جدائی و دوری و فراق و میانه چیزی.

عیسی ام لیکن هر آن گو یافت جان از دمِ من او بماند جاودان
در این بیت و بیت آینده برقی است از ابیات سابقه، و تفضیل احیای جان بر
احیای جسم، نه تفضیل ولی بر نبی؛ زیرا که نبی نیز زندگی بخش جان است و
احیای او اتم و اکمل از احیای اول^۴

موج طوفان هم عصا بُد کو ز درد طنطنه جادو پرستان را بخورد

طنطنه به فتح هر دو طای مهمله: کز و فرو آواز رود و بریط.

لیک زین شیرین گیاه زهر مند^۵ ترک کن تا چند روزی می چرند

قوله تعالی: ذَرَهُمْ یَا کُلُوا وَ یَتَمَتُّوا وَ یُلَهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ یَعْلَمُونَ یعنی بگذار
کافران را، امر تهوین و تحقیر است، یعنی دست از ایشان بازدار تا وقتی که بخورند و
بر خورداری یابند از مال و منافع آن و مشغول گرداند ایشان را آرزوی زندگانی و توقع

۱- پ: از ترکی این تزویر... تا اینجا را ندارد.

۲- نیکلسن و استعمالی: کرده ترک صید و مرده در وله.

۳- پ: از ترک کرده... تا اینجا را ندارد. ۴- پ: از عیسی ام... تا اینجا هست.

۵- نیکلسن: گیاه زهر مند.

طول امل و باز دارد از استعداد معاد و اندیشه مأل، پس زود باشد که بدانند و خامت عاقبت کردار و گفتار خود را.

ریشخندی کرده اند آن منکران
بر مَثَلها و بیانِ ذاکران
کما قال تبارک و تعالی: **وَ اَمَّا الَّذِیْنَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا اَرَادَ اللّٰهُ بِهَذَا مَثَلًا** یعنی و اما آنان که پوشیده اند حق را پس می گویند از روی جدال و فسوس و عناد چه چیز خواست خدا بدین که گفت از روی مثل.

هر خویجی باشد ش گردی دگر
در میان باغ از سیر و کسب
خویج به فتح حای مهمله: مصالح دیگ که برای خوشبوئی طعام اندازند. گرد به ضم کاف تازی: قطعه زمینی که اطراف آن را بلند ساخته، در آن چیزی بکارند.

تو که گرد زعفرانی زعفران
باش و آمیزش مکن با دیگران
در بعض نسخ به جای «دیگران» ضمیران آمده که به ضمّ اوّل مخفف ضمیران است، یعنی ریحان و فارسیان^۱ سپرغم و شاه سپرغم گویند و ضمیران به ضمّ مثله و قبل ضمیران به فتح یکم و سکون دوم: نام گیاهی است زرد رنگ، و به ضمّ اوّل: نام سگی و ضمیران به فتح اوّل و ضمّ میم نوعی از گل.

تو به گردی او به گردی مودعه
(زان که ارض الله آمد و ایستاده)
مودعه به ضمّ یکم و فتح سیوم: سپرده شده.

رجوع به حکایت بلقیس

خیز بلقیسا و مستیز با قضا^۲
مستیز بالفتح: مخفف مستیز یعنی ستیزه مکن. و در بعض نسخ مسته آمده و المآل واحد والاوّل اظهر و اولی.

چون روان باشی روان و پای نه
روان بالفتح: جان و رونده؛ و روان اوّل به معنی اوّلی و ثانی به معنی ثانی.

بقیة نعمت عمارت گردن مسجد اقصی

یک گروه از عشق و قومی بی مراد

یعنی بی اراده و بی اختیار، به محض اکراه و اضطرار،

قَدْ جَعَلْنَا الْحَبْلَ فِي أَعْيُنِهِمْ

یعنی (به) تحقیق گردانیدیم رَسَن در گردنهای ایشان.

وَ اتَّخَذْنَا الْحَبْلَ مِنْ أَخْلَاقِهِمْ

یعنی گرفتیم آن رَسَن از خوهای ایشان، یعنی خوهای ایشان را رَسَنِ ایشان ساختیم.

لَيْسَ مِنْ مُسْتَقْبِرٍ مُسْتَنْقِهٍ قَطُّ إِلَّا طَائِرَةٌ فِي عُنُقِهِ

قوله تعالى: وَ كَلَّ إِنْسَانٍ الزَّمَانَةَ طَائِرَةٌ فِي عُنُقِهِ یعنی و هر آدمی را خواه [آ ۱۵۱] مؤمن باشد خواه کافر لازم کردیم او را عمل او یعنی آنچه تقدیر کرده‌اند در روز ازل از کردار او لازم ساخته‌ایم در گردن او؛ یعنی او را ناچار است از آن امر. و در ترجمه ابن بیث شیخ مرحوم نوشته که نیست از هیچ آلوده و پاک یعنی عاصی و مطیع هرگز مگر که نامه اعمال او در گردن اوست. و بعضی شراح نوشته که لفظِ مُسْتَنْقِهٍ به معنی پاک وقتی راست می آید که نقه و نقاهت به معنی پاکی باشد؛ و حال آن که به معنی ضعف و سستی آمده و مستنقی به یای تحتانیّه به معنی پاک است؛ پس اگر قلب یاء به هاء یا حذف یاء و زیادت‌ها، اختیار نموده شود درست می‌نشیند.

حرص تو در کار بد چون آتش است اخگر از رنگِ خوشِ آتش خوش است
یعنی کار بد چون انگشت، ظلمانی و زشت است و از آتش حرص به چشم بد
کردار اخگروار زیبا نماید؛ اما

آن سوادِ فحم در آتش نهان^۱

فحم بالفتح: انگشت؛ یعنی سیاهی انگشت در آتش نهان است لاجرم:

چون که آتش شد سیاهی شد عیان

یعنی چون آتش رفت سیاهی پیدا شد.

غوره‌ای را که بر آرایید غول^۲

در بعض نسخ قدیمه به جای غوره، غوله آمده که قدما رأی مهمله. را به لام قلب کنند مثل پاردم و پالدم.

۱- استعلا می و نیکلسن: آن سیاهی فحم... ۲- استعلا می و نیکلسن: غوله‌ای را که...

از هوس آن دام دانه می نمود عکس غول حرص و آن خود خام بود
 لفظ عکس فاعل می نمود که در آخر مصراع اول است؛ یعنی عکس در پرتو
 غول حرص دام را دانه می نمود. یا آن که فاعل می نمود غول یعنی غول حرص
 بالعکس دام را دانه می نمود.

کودکان را حرص می آرد فرار تا شوند از ذوق دل دامن سوار
 فرار بالکسر: نادانی و غفلت.

قصه شاعر و صله دادن پادشاه و مضامین کوفتن وزیر

این قصه مربوط با مصراع ثانی بیت بالاست که: در میان هر دو شان فرقی است
 نیک، به مناسبت ابیات آخر این داستان که:

گفت یا رب نام آن و نام این چون یکی آمد دریغ ای رب دین^۱
 ... الخ.

قصه گفت آن شاه را و فلسفه^۲ تا بر آمد عشر خرمین از کفه
 کفه بالفتح: خوشه های نیم کوفته و آنچه در او دانه باشد. و بالکسر و التشدید: پله
 ترازو و دام و خط گرد مانند دایره و بالقسم: چیزی دراز و گرداگرد دامن و حاشیه
 پیراهن و برآمدن عشر خرمین از کفه، کنایت از زربخشی شاه است شاعر را به سعی
 وزیر. حاصل آن که از سعی تمام به قصه رنگین و حکایت حکمت آگین شاه را
 خوشدل ساخت تا به خوشی شاعر را زر بخشید. بعضی شراح نوشته که تشبیه
 تردد و سعی وزیر است به کوفتن خوشه های نیم کوفته و برآوردن بقیه حبوب یعنی
 تا حدی که ممکن بود وزیر سعی نمود و بقیه از مساعی فرو نگذاشت. و بعضی
 شارحان نوشته که وزیر قصه سرگذشت شاعر به شاه گفت و حکمت نیز گفت تا ده
 یک حاصل خرمین از کفه ترازو برآمد که به شاعر تنخواه شود - انتهی کلامه - و
 لایخفی رکاکته.

بی زبان و لب همان نعمای شاه مدح شه می کرد و خلعتهای شاه
 نعماء بالفتح: جمع نعمت.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- استعلامی و نیکلسن: فقه گفت آن شاه...

باز آمدن شاعر بعد از چند سال

بعده سالی چند بهر رزق و کشت
شاعر از فقر و عوز محتاج گشت
عوز به فتحین و زای معجمه: نایافت شدن و درویش شدن.

معنی الله گفت آن سیبویه

یعنی در اشتقاق اسم الله اختلاف است و سیبویه این اسم را مشتق از آله گفته به فتحین که اصلش وَّله بود به معنی سرگشته شدن و جزع نمودن؛ پس تسمیه او سبحانه به این اسم به جهت آن است که عباد در درماندگی و احتیاج روی ارادت و تضرع به سوی او آرند. چنانچه می فرمایند که:

يُؤَلِّهُونَ فِي الْخَوَائِجِ هُمْ لَدَيْهِ

یعنی زاری می کنند بندگان در حاجتها نزد خدا عزّ شانه.

گفت اِلَهِنا فی حوائجنا اِلَیکَ.

یعنی گفت سیبویه که زاری کردیم ما در حاجتهای خود به سوی تو.

وَ التَّمَسُّنَاها وَ جَدْنَاها لَدَیکَ

و التماس کردیم حوائج را و یافتیم آن را نزد تو.

(صد هزاران عاقل اندر وقت درد) جمله نالان پیش آن دِیانِ فرد
دِیان بالفتح و التّشدید: جزا دهنده و محاسب.

هیچ دیوانه فلیوی این گُتند (بر بخیلی عاجزی گدیه تَند)

(ب ۱۵۱) فلیو به فتح اوّل و کسر دوم: احمق و بیهوده و بیفایده.

پیل و گرگ و خیدر اشکار نیز (اژدهای زفت و مور و مار نیز)

خیدر بالفتح: شیر درنده.

(أستن من عصمت و حفظ تو است) جمله مَطْوِیَ یمین آن دو دست

قوله تعالی: وَ الْأَرْضُ جَمِیعاً قَبْضَتُهُ یَوْمَ الْقِیَامَةِ وَ السَّمَاوَاتُ مَطْوِیَاتٌ بَیْمِینِهِ یعنی و

زمین همه آن به دست گرفته او باشد روز رستخیر و آسمانها در پیچیده شده به یمین وی.

(هر نبیی زو بر آورده برات) اِسْتَعِینُوا مِنْهُ صَبْرًا أَوْصَلَات

قوله تعالی: یا ایها الذین آمنوا استعینوا بالصبر و الصلوة یعنی ای آن کسانی که ایمان آوردید یاری جوئید به قیام به حقوق الهی به شکیبائی و نماز.

پیششان شعری به از صد تنگو شعر (خاصه شاعر کوگهر آرد ز قصر)
شعر بالکسر: سخن موزون و به معنی دانش نیز آمده، و بالفتح: جامه باریک ابریشمی و موی و بالضم: مردی که بر اندام او موی باشد.

خلق ما بر صورت خود کرد حق (وصف ما از وصف او گیرد سبق)
قال النبی علیه السلام: إن الله خلق آدم علی صورته ای علی صفته.

این پیمبر گفت چون بشنید قدح
قدح به فتح یکم و سکون دوم: عیب کردن و طعنه زدن در نسب کسی و آتش زدن. لفظ «این» اشارت به مضمون دو بیت بالا که:

خلق ما بر صورت خود کرد حق... الخ
و مصراع ثانی بیان قدح. حاصل آن که چون کفار گفتند از روی قدح.

که چرا فربه شود احمد به مدح
رسول علیه السلام فرمود که: إن الله خلق آدم علی صورته یعنی:

خلق ما بر صورت خود کرد حق
تا آنجا که:

آدمی را مدح جوئی نیز خوست^۱

(رفت از ما صاحب را دو رشید)
سلاخ بالفتح و التشدید: پوست کن.

بر چنین صاحب که شه اصفا کند^۲
إصفاء بالکسر و صاد مهمله و غین معجمه: گوش داشتن و میل کردن^۳

تمثیل وزیر بد رای به هامان

باد هر خرطوم اخشم دور از آن^۴

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست.

۲- استعلا می و نیکلسن: چو شه اصفا کند.

۳- پ: از صاحب سلاخ... تا اینجا را ندارد.

۴- استعلا می و نیکلسن این بیت را ندارند.

خرطوم به ضمّ یکم و سیوم: بینی و شراب و مهتر قوم. انخشم بالفتح: بی شامه. لفظ «باد» مضاف است به سوی هر خرطوم، و یحتمل که موقوف باشد؛ پس بر تقدیر اول این مصراع خبریه یا دعائیه، و بر تقدیر ثانی دعائیه (است)^۱

نشستن دیو بر مقام سلیمان علیه السلام

تمثیل عقل جزوی است به دیو که به صورت، مثل سلیمان است نه به معنی. او چو بیداری است این همچون و سن (همچنان که آن حسن با این حسن) و سن به فتحین: مقدمه خواب.

آمدن سلیمان علیه السلام هر روز در مسجد اقصی

(پس بگفتی هر گیاهی فعل و نام) که من آن را جانم و این را جِمام
جِمام به کسر حای مهمله: مرگ و تب.

آموختن قابیل پیشه گورگنی از زاغ

کندن گوری که کمتر پیشه بود (کی ز فکر و حیل و اندیشه بود)
این بیت و ابیات آینده تفسیر کریمه: فَطَوَّعْتُ لَهُ نَفْسَهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ. فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ يُوَارِي سِوَاةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَى أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سِوَاةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ. یعنی پس آسان کرد بر قابیل و یاری داد مرا و نفس او در کشتن برادر او پس بکشت او را به سنگی که بر سر او زد، پس گشت از زیانکاران در دنیا و عقبی. و بعد از کشتن حیران شد که چه کند، در جامه ای پیچیده تا چهل روز بر پشت گرفته هر طرف می گشت تا بوی گرفت، پس برانگیخت خدای تعالی زاغی را که می کاوید زمین را به منقار و هر دو پای خود تا بنماید قابیل را که چه گونه بپوشد جنّه برادر خود را، چون زاغ حفره کرد و زاغی مرده را بیاورد و در آن دفن کرد گفت قابیل وای بر من آیا عاجز شدم از آن که باشم مانند این زاغ درین عمل پس بپوشم تن برادر خود را پس قابیل تن هابیل را در خاک کرد، پس گشت از پشیمان شدگان.

گفت قابیل آه شه بر عقل من (که بود زاغی ز من افزون به فن)

۱- پ: از خرطوم به ضم یکم... تا اینجا را ندارد.

شبه به ضمّ شین معجمه: کلمه‌ای است که در محل نفرت و کراهیت گویند.
جان که او دنباله زانگان پزند زاغ او را سوی گورستان بزند
کما قال الشاعر:

إذا كان الفراب دليل قوم
مهددهم إلى دار البوار

[۱۵۲] اور سخن گش یا بم آن دم زن پمزد
(می‌گریزد نکته‌ها از دل چو دزد)
سخن گش به ضمّ کاف تازی، ضدّ سخن گش به فتح کاف که در مصراع اول بیت
بالاست. زن پمزد: قلتبان.

أشتری کوری مهار تو رهین
قوله تعالی: ما مِنْ دَائِبَةٍ إِلَّا هُوَ أَخِذْ بِنَاصِيئِهَا یعنی هیچ جنبنده‌ای نیست مگر
خدای تعالی فروگیرنده است موی پیشانی او را یعنی مالک اوست و قادر و غالب
بر او.

تو کشش می بین مهارت را مبین
مبین به ضمّ یکم و کسر دوم: ظاهر و آشکارا؛ حاصل آن که کشش مهار خود را
ظاهر و آشکارا ببین اگرچه رشته مهار و کشنده آن مرئی نیست.

(گر شدی محسوس جذاب و مهار) پس نماندی این جهان دازلغیرار
غیرار بالکسر: نادانی و غفلت و کمی و نقصان در هر چیزی.

گر دیدی کز پی سگ می رود^۱ سخره دیو بستتبه می شود
بستتبه به کسر سین مهمله و فتح تایی فوقانیّه و سکون نون و بای موحده مفتوح:
سخت زشت و کریه؛ التفات است از خطاب که در دو بیت بالاست به سوی غیبت.
این بیت شرط است و بیت آینده جزای اوست. حاصل آن که اگر کسی دیدی که در
پی سگ نفس می رود و سخره شیطانی زشت می شود: در پی اوکی شدی همچون
اسیر... الخ و در بعض نسخ: گبر دیدی کو پی سگ می رود، فعلی هذا حرف شرط به
قرینه بیت بالا که: گر شدی محسوس جذاب و مهار... الخ و بیت آینده که: گاو گر

۱- استعلامی و نیکلسن: گبر دیدی کو پی سگ می رود.

واقف ز قضا بان بدی... الخ مقدر است و مؤید این معنی است چنانچه آنچه در بعض نسخ دیگر آمده که: گبرگر دیدی پی سگ می رود و مال این نسخه راجع به نسخه اولی کمالا یخفی، و نظر به نسخه ثانیه آنچه بعضی شارحان نوشته که گبران سگان را در وقتی که راه منزل گم کنند پیش اندازند و اعتماد کنند که سگ راه غلط نخواهد کرد پس به دنبال سگ بیفتند که به منزل برسند ناگاه گرفتار خرابه و دیو شوند - انتهی کلامه - سهو است چه بر تقدیر این تفسیر بیت اول مربوط نیست با بیت ثانی و عدم ارتباط مستلزم فساد معنی.

ورنداری کار نیکوتر به دست (پس پشیمانیست بر فوت چه است)

این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: بد ندانی تا ندانی نیک را... الخ جواب سؤالی که ناشی است از مصراع ثانی بیت بالا که: حال و کار و یار نیکوتر بجو. حاصل آن که اگر گوئی که حال و کار و یار نیکوتر نمی دانم پس چه گویم و چه گونه جویم؟ جوابش آن که:

ورنداری کار نیکوتر به دست
پس پشیمانیست بر فوت چه است
گر همی دانی ره نیکو پرست
(ورندانی چون بدانی کین بدست)
و باقی ابیات که:

چون ز ترک فکر این عاجز شدی
تا آنجا که:

عاجزی بی قادری اندر جهان... الخ.

جواب سؤالی که ناشی است از مصراع اول بیت بالا که: ترک این فکر و پشیمانی بگو. حاصل آن که اگر گوئی که از ترک فکر و پشیمانی عاجزم جوابش آن که: چون ز ترک فکر این عاجز شدی... الخ ظاهر شد که: از گنه آنگاه هم عاجز بدی، پس: چون بدی عاجز پشیمانی ز چیست؟ باید که پشیمان نشوی، چه پشیمانی در صورت قدرت و اختیار است نه در حالت عجز و اضطراب.

عاجزی را بازجو کز جذب کیست^۱

این مصراع بر طریق ارشاد است و مقصود اصلی از ایراد این ابیات معنی این

مصراع. حاصل آن که نظر از حالت عجز و اختیار بردار و در حال دیده دل بر محول بگمار.

قصه صوفی که در باغ مراقب نشست

که چه نحسی آخر اندر رزنگر
رز بالفتح: باغ و بیاره انگور.

امر حق بشنو که گفته است اَنْظُرُوا
(سوی این آثار رحمت آرؤو)
قوله تعالی: فَانظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُخَيِّ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا^۱ یعنی پس
درنگر به سوی آثار رحمت الهی و بخشش نامتناهی که چه گونه خدا به آن آثار زنده
می گرداند زمین را به اشجار و اثمار و زرع و نباتات پس از مردن و افسردن آن.

گفت آثارش دل است ای بوالهوس آن بسرون آثار آثار است و پس
[ب ۱۵۲] این بیت و ابیات آینده اشارت به بعضی از معانی کشفیه این طایفه
علیه، چنانچه گویند که قلب عارف بی واسطه غیر مظهر انوار اوست سبحانه و حُسن
عامه محسوسات گویند از عکس و پرتو دل کامل (است)^۲

قصه رستن خُروب در مسجد اقصی

(گفت نامت چیست برگویی دهان) گفت خُروب است ای شاه جهان
خُروب به ضم خای معجمه و تشدید رای مهمله: نام گیاهی است که در بنائی که
بروید بنا خراب شود.

(تا که من باشم وجود من بُود) مسجد اقصی مُخْلَخَل کی شود
مُخْلَخَل به ضم میم و خای مُعجمتین: غلل یافته.

زیرکی آمد سباحت در بحار^۳ (کم رهد غرق است او پایان کار)
سباحت بالفتح: شنا کردن و شناب رفتن.

(هقل قربان کن به پیش مصطفی) حَسِبِیَ اللَّهُ گُو که الله ام کَفِی
الله ام کَفِی تفسیر حَسِبِیَ اللَّهُ و میم متکلم فارسی مفعول کَفِی، یعنی الله تعالی مرا

۱- اصل و پ: فانظروا إلى آثار... ۲- پ: از گفت آثارش... تا اینجا را ندارد.

۳- استعلامی و نیکلسن: زیرکی سباحتی آمد در بحار.

بسنده است.

که برایم بر سر کوه مشید
(منت نوحم چرا باید کشید)
مشید بالفتح: محکم و استوار و بلند.

(چون رمی از منتش ای بی رُشد)
که خدا هم منت او می کشد
منت کشی در این مقام به معنی رضامندی و خشنودی است.

(چون نباشد منتش بر جان ما)
چون که شکر و منتش گوید خدا
یعنی شکر و منت او را حق تعالی مقبول دارد و از او راضی باشد.

توجه دانی ای غراره پُر حَسَد
(منت او را خدا هم می کشد)
غراره بالفتح: غافل شدن و ناآزموده کار شدن و مراد غافل و مغرور.

یا به علم نقل کم بودی مَلّی
مَلّی به فتح میم: توانگر و غنی یعنی به علم تعلیمی توانگر و غنی نبودی تا:

علم و حَی دل زبودی از ولی
و به علم لدّنی بهره ور شدی.

اکثر أهل الجنة أبله ای پدر

نقل است که روزی حرم محترم حضرت مولانا کرا خاتون از سرّ این حدیث که:
اکثر أهل الجنة أبله سؤال کرد. حضرت مولانا فرمود که اگر ابله نبودندی به جنت و
انهار خرسند نشدندی، جائی که دیدار یار است چه جای جنت و انهار است.

(ابلهانند آن زنان دست بُس)
از کف ابله و زرخ یوسف نُذِر

شیخ مرحوم نوشته که نُذِر به ضَمّین و ذال معجمه: حیرانی و بیم و ترس؛ و به
فتحین: دانستن، و به فتح اوّل و سکون دوم: پیمان کردن. حاصل آن که آن زنان از
کف، بیخبر و نادان بودند و از رخ یوسف حیران. و آنچه بعضی شراح نوشته که نُذِر
جمع نذیر به معنی مُنذِر و چون علم لازم انذار است به طریق مجاز نذر به معنی
عالمات مستعمل شده - انتهی کلامه - تکلف است. و آنچه بعضی شارحان نوشته
که بیم کنندگان دیگران را که هر که در روی یوسف علیه السلام نگاه کند حال ما پیدا
کند - انتهی کلامه - مناسب نیست به مدح حیرت و با مصراع اوّل بیت بالا که:

(أبلی نه کو به مشغزگی دو توست) ابلهی کو واله و حیران هوست

و با مصراع اول بیت آینده که:

زین سر از حیرت گر این عقلت رود.

(عقل را قربان کن اندر عشق دوست) عقل را یاری از آن سوی است کوست^۱
و در بعضی نسخ: عقلها باری از آن سوی است کوست. در این نسخه لفظ باری به بای موخده آمده، و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که لفظ باری کلمه افتناع است به معنی فی الجملة. یعنی عقل اگرچه در محاذات عشق هیچ نیست، اما این قدر هست که از افاضه آن جانب است و از آن جناب فیضان یافته است.

عقلها آن سو فرستاده عقول

عقول بالفتح: نیک عاقل و بالضم جمع عقل.

زین سر از حیرت گر این عقلت رود

یعنی ازین سر که متعلق به جسم است یا از این سو که عالم رنگ و بوست، اگر از حیرت عشق عقلت رود،

هر سر مویت سر و عقلی شود، کویز منور سوی

لاجرم.

نیست آن سورنج فکرت بر دماغ که دماغ و عقل روید دشت و باغ
ضمیر آن سو راجع به حیرت عشق. حاصل آن که در عالم حیرت، رنج و فکرت بر دماغ نیست، زیرا که سر مست باده حیرت را در عقل و دماغ به جای فکرت دشت و باغ پیدا آید و رنج فکرت زایل شود. و در بعض نسخ در مصراع ثانی به جای «روید» زوئد به زای معجمه و بای موخده آمده، فعلی هذا ضمیر «زو» راجع به حیرت عشق و لفظ «ئد» به معنی شد. حاصل آن که از حیرت عشق عقل و دماغ فرحبخش و راحت [آ ۱۵۳] افزا شد و دماغ از رنج فکرت فراغ یافت.

سوی دشت از دشت نکته بشنوی سوی باغ آبی شود نخلت روی

روی به فتح رای مهمله و کسر واو: روایت کننده و تازه و سیراب. حاصل آن که در مستی باده حیرت و نشاء جام شهود از آن دشت و باغ بلکه از هر موجود،

۱- استعمالی و نیکلسن: عقلها یاری از آن سوی است کوست.

۲- پ: حاصل آن که در غلبه حیرت و استیلای سکر تو نیز مثل سایر سرمستان باده حیرت و جام

لطائف اسرار و نکات حکمت آمود بشنوی. و در بعض نسخ سقیمه که به سهو ناسخ در مصراع ثانی بیت اول کی دماغ و عقل آمده منافی است با مصراع ثانی بیت سابق که: هر سرِ مویت سر و عقلی شود... الخ چه این مصراع مفید روئیدن عقل است نه نفی روئیدن عقل که مقتضای لفظ «کی» است.

و نظر به این نسخه آنچه بعضی سارحان نوشته که عالم ارواح را تشبیه کرد به دشت و باغ که آنجا همه سبزه روید و گل نه فکر و تأمل - انتهی کلامه - سهو است چه این نسخه دال بر نفی روئیدن دماغ و عقل است نه نفی روئیدن فکر و تأمل که مؤذی به رنج دماغ و عقل است و نیز ضمیر «آنسو» در این بیت و ابیات بالا راجع به حیرت عشق است نه عالم ارواح.

اندرین ره ترک کن طاق و طُرَب
(تا قلاووزت نجند تو نَجْنَب)
طاق و طُرَب: تکلف با کُر و کُر، طُرَب: مثله.

بیان آن که علم و جاه بداهت را موجب فضیحت اوست

علم و مال و منصب و جاه و قرآن فتنه آمد در کف بدگوهران
قرآن بالکسر: نزدیک شدن و نزدیکی و پیوستگی و در اصطلاح اهل تنجیم
پیوستن دو ستاره به بُرجی.

(آنچه منصب می کند با جاهلان)
از فضیحت کی کند صدارسلان
ارسالان بالفتح: شیر

شاه را در خسانه بیذق نهد این چنین باشد عطا کاحمق دهد
بیذق به فتح بای موخده و ذال معجمه: پیاده شطرنج، بیاذیق: جمع
(چون نمائی چون ندیدیستی به عُمر)
عُمر به ضم غین معجمه: گول و احمق.

تفسیر گریه با اَیُّهَا الْمُزْقِلُ

خواند مُزْقِلُ نبی را زین سبب که برون آی از گلیم ای بوالهزب
مُزْقِلُ بِالضَّمِّ وَ التَّشْدِیدِ: گلیم پوش و در جامه پیچیده. هَزَبُ به فتح تین و رای

مهمله: گریختن. قوله تعالى: يَا أَيُّهَا الشُّرَاطِلُ قُمْ اللَّيْلَ. آورده اند که حضرت رسول صلی الله علیه و سلم در مبدأ بعثت نمازگزاردی و به گلیمی خود را پوشیده داشتی و از خدیجه رضی الله عنها منقول است که آن گلیم چادر پشمین چهارده ذراع، نصفی بر بالای ما بودی و نصفی رسول صلی الله علیه و آله و سلم پوشیدی و با وی نماز ادا کردی. حق تعالی با وی خطاب کرد که ای گلیم در خود پوشیده برخیز به شب به نماز. بوالهتَب: صاحب گریز و مراد از گریز اخفای ذات با برکات اوست صلی الله علیه و آله و سلم، چنانچه می فرمایند که: سرمکش اندر گلیم و رومپوش... الخ.

(بی فروغت روز روشن هم شب است) بسی پناحت شیر اسیر ارنب است
ارنب بالفتح: خرگوش.

خَضِرٍ وَتَمِي قُوثٍ هَرَكَشِي تَوِي

قُوثٌ بِالْفَتْحِ: فریاد رسیدن و فریادرس، و گویند که قُوثٌ دو تن اند: یکی در بزمین قطب و دیگر در یسار او. و بعضی برآند که قُوثٌ همان قطب اعظم وقت (است) التجابه او (بر).

همچو روح الله مکن تنها روی

یعنی چنانچه عیسی علیه السلام تنها عروج بر افلاک نمود.

هین همگذارای شفا رنجور را تو ز خشم گری عسای کور را

عسای کور مفعول مگذار که در مصراع اول است یعنی ای آن که شفای جانی رنجور را از خشم کر که امر آنصتوا نشنید فرو مگذار عسای کور را که عساکشی کور فرمان تو است چنانچه می فرمایند که:

نی تو گفتمی قاید اعمی به راه^۱ (صد ثواب و اجر یابد ازاله)

قاید: گشوده.

هر که او چل گام کوری را کشد (گشت آمرزیده و یابد رَشَد)

قال النبي صلی الله علیه و آله و سلم: مَنْ قَادَ مَكْفُوفًا أَرَمِيْنَ خُطْوَةَ فَفَرَلَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ وَ مَا تَأَخَّرَ.

(عقلها از نور من افروختند) مکرها از مکر من آموختند

که وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِيْنَ.

چیست خود الاچق آن تُرکمان^۱ (پیش پای نتره پیلان جهان)
الاچق به ضمّ همزه و جیم فارسی مضموم: خیمه صحرائیان که از موی سازند.

(هر که گوید کو قیامت ای صنم) خویش بنما که قیامت نک منم
یعنی چنانچه در قیامت معشر اجساد است از من احیای ارواح، چنانچه مصراع
ثانی بیت سابق و لاحق ملایم این معنی است. و بعضی شارحان نوشته [ب ۱۵۳]
که قیامت حق را از باطل تفریق می کند، نفس نفیس مصطفوی نیز چنین کند؛ لهذا
انگشت شهادت و انگشت وسطی را رسول خدا صلی الله علیه وسلم جفت کرده
فرمود: اَنَا وَالسَّاعَةُ كَهَاتَيْنِ.

ور نباشد اهل این ذکر و قنوت (پس جواب الاچق ای سلطان سکوت)
قنوت به ضمّ تین: فرمان بردن و دعا خواندن و خاموش ماندن. و به فتح: کاریزها
و مهره های پشت.

در بیان آن که ترک الجواب جواب

خرده های خدمتش بگذاشتی (بد سگالیدی نکو پنداشتی)
خرده بالضمّ: نکته و شراره و ریزه هر چیزی و به معنی عیب و گناه و خس و
خاشاک نیز آمده؛ یعنی دقائق خدمت شاه را ترک کردی و به جا نیاوردی.

گفت شاهنشه جری اش کم کنید (ور به جنگد نامش از خط برزید)
جری به کسر جیم: وظیفه روان.
تفسیر این حدیث کریم که إِنَّ اللّٰهَ تَعَالَى خَلَقَ الْمَلَائِكَةَ وَرَكَّبَ فِيهِمُ الْعَقْلَ وَخَلَقَ الْبَهَائِمَ
وَ رَكَّبَ فِيهَا الشَّهْوَةَ وَ خَلَقَ بَنِي آدَمَ وَ رَكَّبَ فِيهِمُ الْعَقْلَ وَ الشَّهْوَةَ فَمَنْ غَلَبَ عَقْلُهُ شَهْوَتُهُ
فَهُوَ أَهْلِيٌّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَ مَنْ غَلَبَ شَهْوَتُهُ عَقْلُهُ فَهُوَ أَدْنَى مِنَ الْبَهَائِمِ.

از ریاضت رسته و زهد و جهاد (گوئیا از آدمی او خود نژاد)
یعنی به مقتضای الرِّیَاضَةُ الْمَشَاهِدَةُ رِیَاسَةُ او را عین زهد و ریاضت عیش و فراغت
است.

پس درین ترکیب حیوانِ لطیف
که انسان است،

آفرید و کرد با دانش الیف

لفظ «ترکیب» موقوف است و حیوان لطیف مفعولِ آفرید. حاصل آن که ایزد بیچون در ترکیب انسانی حیوان لطیف را که انسان است ایجاد نمود و او را با علم و دانش مألوف ساخت. یا آن که لفظ «ترکیب» مضاف باشد و مفعولِ آفرید «علم راه حق و علم منزلش» که در مصراع اول بیت بالاست. حاصل آن که حق تعالی علم راه و منزل خود را در ترکیب انسانی بیافرید و او را با دانش الفت بخشید.

نام کالانعام کرد آن قوم را (زان که نسبت گو به یقظه نوم را)
قوله تعالی: **اولئک کالانعام بل هم اضل** یعنی این گروه مشاعر خود را متوجه اسباب تعیش دارند و مقصور به لذات فانی شمارند مانند چارپایانند که همت ایشان جز خورد و خواب نیست، بلکه این گروه گمراه تر از انعامند، زیرا که انعام را تکلیف نیست.

روح حیوانی ندارد غیر نوم که بر روح حیوانی منعکس دارند قوم
یعنی قومی که تابع روح حیوانی و حق تعالی ایشان را کالانعام نام نهاده. مثل نایم حواس معکوس بین دارند که آنچه احساس کنند منعکس بینند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر از قوم، اهل دل خواسته شود معنی آن باشد که حسی این قوم بر عکس حسی مشغولان عالم محسوس است زیرا که یقظه مشغولان دنیا به استمداد حواس است و یقظه ایشان به تعطیل حواس؛ لاجرم در لوح محفوظ درک اسرار کنند - انتهی کلامه - سهواست و منافی با ابیات آینده که:

یقظه آمدنوم حیوانی نماند انعکاس حسی خود از لوح خواند
... الخ.

لاجرم اسفل بود از سافلین (ترک او کن لأحب الأفلین)
قوله تعالی: **لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ. ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ.** یعنی به درستی که آفریدیم ما آدمی را در نیکوترن گاشتنی به انتصاب قامت و حسن صورت و اعتدال مزاج و حسن سیرت و استجماع خواص مکونات یا مخلوقات ساختیم او را مظهر آتم و اکمل تا حامل امانت الهی و منبع فیض نامتناهی تواند بود؛ پس باز

گردانیم او را زیرترین همه فروتران.

گر بلاذر خورد او افیون شود^۱

بلاذر به فتح بای موخده و ضمّ دال مهمله: نام دوائی. حاصل آن که ناقص اگر دوی عقل فزا خورد خاصیت افیون بخشد که مزیل عقل است.

بیان آن که چالش عقل بانفس چون چالش مجنون بانافه (است)

آن که او باشد مراقب عقل بود (عقل را سودای لیلی در ژبود)
مراقب به ضمّ یکم و کسر چهارم: بخش دارنده و ترسنده^۲

نیست بر وفق منت مهر و میهار کرده باید از تو دوری اختیار^۳

در اکثر نسخ به جای «دوری» صحبت آمده. فعلی هذا این مصراع بر سبیل استفهام (است) و معنی آن خالی از مسامحه نیست. حاصل آن که از تو این کار که مصاحبت است اختیار نباید کرد؛ بلکه [۱۵۴] نفرت و دوری باید گزید. نظر به این نسخه به تعبیت شیخ مرحوم آنچه بعضی شارحان نوشته بر وفق قاعده نحو صله این قسم افعال هرگاه عن واقع شود معنی منعکس گردد مثل من شغَلکَ عن الله، و مَنْ رَغِبَ عَنِ سُنَّتِي پس اختیار به معنی ترک و انفرار باشد - انتهى کلامه - بنای سهو است بر سهو چنانچه بعضی شراح نوشته که صحّت این معنی وقتی است که اختلاف معنی هر فعل به اختلاف صله باشد و این چنین نیست بلکه موقوف بر مورد سماع است. دیگر آن که لفظ اختیار صله ندارد و غایب توجیه در این مقام این است که معنی اعراض از کلمه «از» مستفاد می شود همان را در نظر داشته لفظ «از» را از لفظ «صحبت» قطع باید کرد و صحبت را بر صحبت لیلی مجهول باید داشت؛ یعنی باید از تو اعراض نموده یا به اعراض از تو، صحبت لیلی اختیار کرد.

خطوتینی بود این ره تا وصال (مانده ام در ره ز شستت شصت سال)

خطوه بالضمّ: گام، و بالفتح: گام زدن و میان دو گام و قیل بالضمّ: میان دو گام، و بالفتح: یک بار گام نهادن.

۱- استعلامی و نیکلسن: گر بلاذر خورد... ۲- پ: از آن که او باشد... تا اینجا را ندارد.

۳- استعلامی و نیکلسن: نیستت بر وفق من مهر و میهار - کرده باید از تو صحبت اختیار.

زین کند نفرین حکیم خوش سخن^۱
یعنی حکیم سنائی.

این چنین سبیری است مُستثنی ز جنس (گان فزود از اجتهاد جِنّ و انس)
یعنی سیر سالک که به جذب الهی است از جنس سیر مستثنی است که هیچ
سیری چون او نیست. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که از جنس مراد حیوان است که
به قاعده منطق جنس عبارت از او است - انتهی کلامه - تعسف است کمالا یخفی.
(این چنین جذبی است نی هر جذب عام)

که نهادش فضل احمد و التلام
ضمیر شین راجع به جذب که در مصراع اول است و لفظ فضل موقوف و فاعلی
نهادن «احمد» و ترجمه این مصراع آنچه بعضی شارحان نوشته که آن جذب خاص
را حضرت احمدی فضل داد و فرمود که **جَذْبَةٌ مِنْ جَذَبَاتِ الْحَقِّ تُوَازِي عَمَلِ
الثَّقَلَيْنِ.**

نوشتن غلام نامه را به سوی شاه

کالبد نامه است اندروی نگر

خطاب عام است و انتقال از نامه غلام به نامه کالبد کافه انام. حاصل آن که کالبد
انسان نیز نامه ای است که آن را به درگاه شاه بی ریب و اشتباه باید بُرد. پس اول کار
به تکرار فکر و امعان نظر در نامه خویش در نگر که اگر:

هست لایق شاه را آن گه ببر

تا بعد بردن نزد شاه شرمساز نگردی.

ور نباشد در خور آن را پاره کن

یعنی صفات زشتش فانی نما و

نامه دیگر نویس و چاره کن

تا مقبول حضرت شاه و قابل قبول آن درگاه تواند بود.

لیک فتح نامه تن زبِ مدان (ورنه هرکس ستر دل دیدی هیان)

زُپ به فتح زای معجمه و سکون بای فارسی: آسان و رایگان. و در بعض نسخ
قدیمه: لیک فتح نامه را از رب بدان. و المآل واحد.

جمله بر فهرست قانع گشته ایم.

فهرست نامه تن طاعت ظاهره و اعمال معهوده (است).

هست آن عنوان چو اقرار زبان (متنی نامه سینه را کن امتحان)

یعنی چنانچه اقرار زبانی بی تصدیق قلبی مفید امن و نجات نیست، طاعت
بی اخلاص مُثمر قُرب و رفع درجات نیست.

(که موافق هست با اقرار تو) تا منافق وار نبود کار تو

یعنی تا از روی تخالف ظاهری با باطن مثل منافق شریعت منافق طریقت نباشی.

چون جِوالی بس گرانی می بری (زان نباید کم که دروی بنگری)

تمثیل ثانی است و انتقال از نامه به جوال.

چون نمی تانی که پُر لعلش کنی هم تهی بهتر که همجنس تنی^۱

یعنی جوال تن را از جواهر معرفت اگر نتوانی پُر کرد باری از ریگ معصیت و
صفات ذمیمه خالی دار.

حکایت آن فقیه

روی سوی مدرسه کرده صُبُوح (تا بدین ناموس یابد او فتوح)

صُبُوح بِالضَّمِّ: وقت صبح و بامدادان به جائی رفتن، و بِالْفَتْحِ: شراب در بامداد
خوردن و شراب بامدادی.

این چه مکر است این چه تزویر است و شید^۲

شید بِالْفَتْحِ: مکر و حيله، و بِالْكَسْرِ: خورشید.

نصیحت دنیا اهل دنیا را به زبان حال

(اندرین کون و فساد ای اوستاد) این دغل کون و نصیحت آن فساد^۳

یعنی کون دنیا و ثباتش دغل است که مردم را فریب می دهد و فساد او نصیحت

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست.

۲- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست.

۳- استعلا می و نیکلسن: آن دغل...

تا از او اعراض کنند.

(بدر را دیدی درین خوش چار طاق) حسرتش را هم بسین اندر محاق
محاق به حرکات ثلاثه میم: آخر ماه و قبل گرفتن ماه

(کودکی از حُسن شد مولای خلق) بعد پیری شد خُرف رسوای خلق^۱
خُرف به فتح یکم و کسر دوم: پیر فرتوت.

(ای بدیده لوتهای چرب خین) فضله آن را بسین در آبریز
آبریز: طهارت خانه.

تا نباشی همچو ابلیس اعوری (نیم بیند نیم نی چون ابتری)
اعور بالفتح: یک چشم و فاسد و از مطلوب خود بازمانده.

(دید طین آدم و دینش ندید)

این جهان دید [ب ۱۵۴] آن جهان بینش ندید
یعنی ظاهر آدم علیه السلام را که متعلق به این جهان است و ادید و باطن او را که
بینائی آن جهان است هرگز ندید. *ترجمه کبیر فی الفیوب*

(فضل مردان بر زنان ای بوشجاع) نیست بهر قوت و کسب و ضیاع
ضیاع به کسر ضاد معجمه: دبه‌ها و زمینهای ملکی: بالفتح: تلف و هلاک شدن.

آن یکی بانگش نشور اتقیا (وان یکی بانگش فریب اشقیا)
نُشور به ضمّین: زنده شدن و پراکنده و گسترده. یعنی بانگ فساد دنیا که مقتضی
ترک اوست سبب حیات جاوید اتقیاست و بانگ گونش فریب اشقیا.

بعد از آن شو بانگ خارش را گرد^۲

تا از زمره اتقیا باشی.

من شکوفه خارم ای فخر کبار^۳ (گل بریزد من همانم شاخ خار)
مقوله خار است. بعضی شراح نوشته که ترکیب شکوفه خارم محمول بر قلب
است از قبیل کیهان خدیو.

۱- استعلامی و نیکلسن: بعد فردا شد خرف. ۲- استعلامی و نیکلسن این بیت را ندارند.

۳- استعلامی و نیکلسن: من شکوفه خارم ای خوش گرم دار.

بیان آن که هارف را غذائی است از نور حق

گر تو شناسی کسی را از ظلام

ظلام بالفتح: تاریکی اوّل شب و مراد مطلق تاریکی

بنگر او را گوش سازیدست امام

یعنی بنگر او را که کدام کس او را امام و پیشوای خود ساخته است تا از حال مقتدی و تابع، حال مقتدا و متبوع آن و اشناسی. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که بنگر او را که او کدام کس را امام خود کرده - انتهی کلامه - سهواست؛ چه مقصود شناختن حال مقتداست تا به او اقتدا نوان کرد؛ نه شناختن حال مقتدی کمالا یخفی.

جبر بودی کی پشیمانی بُدی

یعنی اگر بنده مجبور بودی از کردار زشت خود پشیمان نشدی، زیرا پشیمانی از آن کار در صورت اختیار و اقتدار است.

ظلم بودی کی نگهبانی بُدی

یعنی اگر حق تعالی ظالم بودی نگهبانی عالم کی کردی^۱

حاصل آن که در دخول و در ایاب^۲

ایاب بالكسر: بازگشت.

خطاب با مغروران دنیا

تا نیاید وحی زو غره مباش^۳ تو بدان گلگونه طال بقاش

آخر مصراع اول مربوط به صدر مصراع ثانی و ضمیر زو راجع به حق که در مصراع اوّل بیت بالاست و ضمیر شین در طال بقاش راجع به وحی حق. و مراد از وحی مصطلح این طایفه علیّه که آن را «وحی القلب» نامند؛ چنانچه در همین دفتر در داستان زادن شیخ ابوالحسن خرقانی می فرمایند که:

از پسی روپوش هامه در بیان وحی دل گویند آن را صوفیان^۴

۱- پ: از بنگر او را گوش... تا اینجا را ندارد. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- استعلامی و نیکلسن: تا نیاید وحی تو غره مباش.

۴- نیکلسن، دفتر چهارم بیت ۱۸۵۲.

حاصل آن که بی نور ظهور وحی حق که بقای آن در جان مدام باد به گلگونه نفس که قیل و قال است مغرور مباش که آخر کار رنگش فانی است.

بانگ وصیتی جو که آن خامل نشد^۱

خامل به خای معجمه: گمنام

آن هنرهای دقیق و قال و قیل

که گلگونه نفس است.

قوم فرعونند اجل چون آب نیل

لاجرم همه را فرو بزد.

تفسیر کریمه اوجس فی نلبیه خیفه موسی قلنا لا تخف انک انت الاعلی

یعنی پس یافت در دل خود خوف موسی از آن که نظارگیان میان سحر و معجزه فرق نکنند، گفتیم مترس که از کمال وضوح بر خاص و عام تو برتری از ایشان.

(سحر رفت و معجزه موسی گذشت) هر دو را از بام بسود افتاد طشت

اضافت بام به سوی بود بیانی است، یعنی هر دو نابود شدند.

(چون شدی اول سیه اندر بقا) دور بودی از نفاق و از شقا

شقا به فتح شمین معجمه: بدبختی و بدبخت شدن.

ای زر اندوده مکن دعوی بسین (که نماند مشرتبت اعمی چنین)

چون در ابیات سابقه تمثیل معجزه به زر خالص، و تمثیل سحر به مس زراندود بود؛ در این بیت و ابیات آینده انتقال کرد به حال مدعی مزور که او نیز مثل مس زراندود است^۲

بنگر آنها را که حالی دیده اند سیر فاسد ز اصل سیر بپریده اند

نکوهش شیخ مقلد و مریدان مدعی مزور که حالی ببیند و بجز از ظاهر هیچ نبینند. یعنی حالی بینان سیر فاسد خود را که حال بینی است از اصل سیر که عاقبت بینی است قطع کرده اند و به دید حال از مشاهده مال محرومند.

نیست نقدی کش غلط انداز نیست وای آن جان کیش میحک و گاز نیست

۲- پ: از ای زر اندوده... تا اینجا را ندارد.

۱- اصل و پ: بانگ وحی جو که....

غلط‌انداز: قلبی که به ظاهر مشابه نقد است. حاصل آن که هر محقق را مقلدی است که به صورت خود را چون او [۱۵۵] آراسته؛ پس وای آن جان که او را می‌حکمت امتحان و گزاف امتیاز نیست، تا نقد و قلب را جدا و ممتاز داند. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که غلط‌اندازی کنایه از امتحان است - انتهی کلامه - غلط است.

زَجْرٌ مُّذْهِبٌ از دَعْوَى

بُو مُسْلِمٍ رَا بَغْوَكُم كُن بَطْرٌ (غِزْرَةُ اَوَّلُ مَشُو اٰخِرُ نَكْرٍ)
بَطْرٌ به فتح‌تین: سخت شادی نمودن از غفلت و بزرگ منشی کردن.

بَانِكٍ مُّهِدٌ مَّرِّ بِيَامُوزِدٍ قَطَا^۱ (رَا زِ مُهْدٌ كُو و پِيَا م سَبَا)
قَطَا بالكسر و قیل بالفتح: مرغی است که به فارسی سنگخواره گویند.

(هر هلاک اُتَمِّ پیشین که بُود) زان که چندل را گمان بُردند عود
چندل به فتح جیم عربی: سنگ، و به فتح‌تین و قیل بالفتح و کسر دال:
سنگستان، و بالفتح و جیم فارسی: درختی است خوشبو و معرَب آن صندل
(است). عود بالضم: چوب و چوب خوشبو و نام‌سازی که به فارسی بریط گویند.

بُودشان تمییزگان مُظْهَرُ كُنْد (لِیك حِرْصٍ و آ ز كُور و كِر كُنْد)
مُظْهَرٌ به ضمّ یکم و فتح سیوم: هویدا و آشکارا. یعنی آن گروه را تمییز بود که آن
تمییز حق را از باطل تواند فرق کرد.

كُورِ كُورَانِ ز رَحْمَتٍ دُورِ نِیْسَت (كُورِ حِرْصٍ اِسْتِ كَانِ مَعْدُورِ نِیْسَت)
كما قال تبارك و تعالی: اَلَيْسَ عَلَيَّ اَلْاَعْمٰی حَرْجٌ و لا عَلٰی الْاَعْرَاجِ حَرْجٌ.

چار میخ شه ز رحمت دُورنی
چار میخ شه: کنایه از کوری ظاهری که سبب رحمت و دفع حرج است.

چار میخ حاسدی مغفورنی
یعنی چار میخ که از حسد و حرص باشد مغفور نیست^۲

هین مباش اَعُورٌ چو ابلیس لعین
اعور بالفتح: یکچشم، یعنی مثل ابلیس یکچشم مباش که حال دید و استقبال

۲- پ: از چار میخ شد... تا اینجا را ندارد.

۱- استعلامی و نیکلسن: بیاموزد فتی

ندید. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که اینجا مراد از اعور کور مطلق است - انتهی کلامه - منافی است با مصراع اول و ابیات آینده که اعور آن باشد که حالی بین بود^۱... الخ.

چون دو چشم گاو در جرم تلف
تا آنجا که:

ورگنی یک چشم آدم زاده‌ای

... الخ مسألة فقهی است که اگر شخصی یک چشم گاو کسی را کور کند رُبَع قیمت لازم گردد و از دو چشم نصف قیمت؛ و اگر یک چشم غلام کسی را کور کند نصف قیمت واجب آید و از دو چشم تمام قیمت.

رجوع به قصه غلام

ما زَمَيْتَ إِذْ زَمَيْتَ ابْتِلَاسْتَ

ابتلا بالكسر: در بلا افتادن و آزمودن یعنی فعل زَمَيْتَ که برای ابتلای اشقیاء هست و در بلا افتادن ایشان در حقیقت ناشی از جناب کبریاست و به ظاهر از سرور انبیا. و بعضی شارحان نوشته که مضمون این آیه کریمه در حق بنده مکلف ابتلا و امتحان است زیرا که فعل رمی منتفی است از نبی و مسند به حق تعالی و نظر هرکس بر اسناد حقیقی نمی‌رسد - انتهی کلامه - اما تفسیر ابتلا به امتحان در این مقام مناسب نیست با بیت بالا و دو بیت آینده و مصراع ثانی که: بر نبی کم نه گنه‌کان از خداست یعنی (بر) او صلی الله تعالی علیه و آله وسلم حقیقت اسناد رمی مکن که رامی در حقیقت اوست سبحانه.

آب از سر تیره است ای خیره خشم بیشتر بنگر یکی بگشای چشم
خیره بالكسر: بیهوده و هرزه و بسیار و شگفت و شوخ و بیباک و ضعیف و تاریک و خجالت و فرومانده و متحیر و هرزه گو. لفظ خشم در مصراع اول به خای معجمه یعنی بیهوده خشم یا بسیار خشم، و در مصراع ثانی به جیم فارسی و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ چشم در هر دو مصراع قافیه شده چون تمام کلمه «خیره چشم» به معنی شوخ است تکرار قافیه لازم نیاید - انتهی کلامه - تکلف است.

خوش نگردد از مدیحی سینه‌ها چون که در مذاح باشد کینه‌ها

۱- استعلامی و نیکلسن: اعور آن باشد که حالی دید و بس.

مدیح بالفتح: مرادف مدح یعنی ستایش کردن.

حکایت آن مداح که از جهت ناموس مدح معدوح می‌گفت

این حکایت مربوط است با بیت بالا که:

بر زبان الحمد و اکراه درون (از زبان تلبیس باشد یا فسون)

به مناسبت ابیات آینده که: گرزبانت مدح آن شه می‌کند... الخ.

(گفت من ایثار کردم آنچه داد) میر تقصیری نکرد از افتقاد

افتقاد بالكسر: غمخواری کردن و گم کرده جُستن و گم کردن.

(صد کراحت در درون تو چو خار) کسی بُود انده نشان ابشار

ابشار بالكسر: بشارت یافتن و خبر خوش دادن.

کمترین دانه دهد هفصد بود

قوله تعالى: **مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ [ب ۱۵۵]**
سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ یعنی نمونه نفقه کردن آن کسانی که بی‌شائبه
 غرض و داعیه عوض صرف می‌نمایند خواسته‌های خود را در راه خدای تعالی
 همچو مثل حبه است که برویاند آن دانه هفت خوشه بدان نوع که هفت شعبه از
 اصل او منشعب گردد و بر هر شعبه‌ای خوشه‌ای بود و در هر خوشه صد دانه که
 یکی را هفصد حاصل آمده باشد.

اطلس تقوی و تور مؤتلف (آیت حمد است او را بر کتف)

مؤتلف به ضم میم و کسر لام: الفت گزیده

(وارمیده از جهان عاریه) ساکن گلزار و عین جاریه

قوله تعالى: **وَجُودٌ يُؤْتِيهِ نَاعِمَةٌ لِّسَعِيهَا رَاضِيَةٌ. فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ. لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِغِيَّةٍ.**
فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ یعنی رویها در آن روز تازه باشد و اثر نعمت بر او پیدا، مر عمَل خود
 را پسند کننده، در بهشت بلند قدر، نشنوند در آن بهشت عالی بیهوده، در آن جنت
 چشمه روان بُود.

مَقْعَدِ صَدَقِي که صدیقان درو (جمله سرسبزند و شاد و تازه رو)

قوله تعالى: إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ. فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ. یعنی به درستی که پرهیزگاران در بوستانها اندر روز قیامت و جویها و چشمه‌ها، در مکان پسندیده نزدیک پادشاه توانا بر همه چیز.

شاهدانش صد هزاران هر طرف^۱

در بعض نسخ: شاهد شاهد هزاران هر طرف،

در گواهی همچو گوهر بر صدف

یعنی چنانچه گوهر گواه است بر صدف که اگر صدف نبودی گوهر پیدا نشدی.

از نیمی بر خوان که دیو و قوم او می‌برند از حالِ انسی خُفیه بو
قوله تعالى: إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَ قَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ. یعنی به درستی که ابلیس می‌بیند شما را و لشکر او از جایی که شما ایشان را نمی‌بینید.

(از رهسی که انس از آن آگاه نیست) زان که زین محسوس و زین اَشباه نیست
اشباه بالفتح جمع شبه؛ و بالكسر: مانند شدن.

(دیو دزدانه سوی گردون رود) از شهاب مَحْرِقِ او مَطْعُونِ شود
شهاب بالكسر: ستاره شعله آتش. مَطْعُونِ بالفتح: نیزه زده شده و عیب کرده شده.

در بیان یافتن طبیبان الهی امراض باطن را

(این طبیبان بدن دانشورند) بر سقام توز تو واقفترند

سقام بالفتح: بیماری، و بالكسر جمع سَقِيم.

(هم ز نبض و هم ز رنگ و هم ز دم) بُسُوبِرند از توبه هرگونه سَقَم
سقم به ضمّ و فتح یکم: بیمار شدن^۲

مژده دادن ابو یزید از زادن ابوالحسن خرقانی

(بوی خوش آمد مراورا ناگهان) در سوادِ ری ز سوی خارقان

سواد بالفتح: گرد شهر و سیاهی و عدد بسیار و شهر و ده و مال بسیار و صورتی

۱- استعلاسی و نیکلسن: شاهد شاهد هزاران هر طرف.

۲- پ: از یو برند از... تا اینجا را ندارد و چنین است در متن اَمَّا سَقَمِ در این بیت به فتح اوّل و دوم و به معنی بیماری است.

که به خواب بینند. خارقان نام دهی است از خراسان نزدیک به بسطام و او را خرقان نیز گویند به کسر خاء سکون راء و شیخ ابوالحسن خرقانی از آنجاست اما خرقان به فتح خاء و تشدید راه نام موضعی است سوی خارقان.

(هم بدانجا ناله مشتاق کرد) بوی را از باد استنشاق کرد
استنشاق بالكسر: بوی کردن و آب در بینی کردن.

کوزه‌ای کو از یخابه پُر بُود چون عرق بر ظاهرش پیدا شود
این بیت و بیت آینده که بیان آب شدن هواست بر سبیل تمثیل مربوط با بیت ثالث که یعنی کوزه‌ای که از یخ آبه پر باشد مانند قطرات عرق بر ظاهر آن کوزه پیدا شود به جهت آن که چون: از درون کوزه نم بیرون زده است^۱ و این نم مقوی برودت است پس: آن ز سردی هوا آبی شده است. و در بعض نسخ: آن ز سردی باد آبی گشته است. و المآل واحد یعنی آن قطرات از سبب سردی کوزه نمناک هوا بود که آب شد. حاصل آن که چنانچه کوزه یخ آبه که آبش از درون بیرون زند یا بر ظاهرش مانند قطرات عرق پیدا شود و در اصل آن عرق هوا بود که از سردی کوزه نمناک آب شد همچنان باد.

مرآتیت کوزی بر یخ سردی

باد بوی آور مرا و را آب گشت

یعنی بادی که بوی ابوالحسن را به سوی پایزید آورد این باد مانند آن هوا نیز آب گشت،

آب هم او را شراب ناب گشت

یعنی آن آب مثل شراب ناب به پایزید سکر و مستی بخشید، چنانچه در بیت بالا گذشت که: جان او از باد باده می‌چشید و در تفسیر [آ ۱۵۶] بیت ثانی. بعضی شراح نوشته که مصراع اول مطابق ظاهر می‌شود و مصراع ثانی بیان حقیقت نفس الامری، یعنی به ظاهر دیده می‌شود که نم از کوزه بیرون برآمده باشد. اما همین صورت معرق در صورت صلابت کوزه که احتمال نفوذ آب نیست نیز محسوس می‌گردد؛ پس حقیقت آن نم این است که به سبب برودتی که ظرف به هم رسانده است هوایی که مصادف آن است آب شود - انتهی کلامه - اما ارجاع ضمیر «آن» که در صدر مصراع ثانی است به عرق که در مصراع ثانی بیت اول است انساب و اولی و

۱- استعمالی و نیکلسن: از درون کوزه نم بیرون نجست.

هر دو مصراع بیانِ حقیقتِ نفسِ الامری؛ چه از درون بیرون زدنِ نمِ بدیهی است، اگرچه در صورتِ صلابتِ کوزهٔ منتفی است و وجودِ قطراتِ عرق بر ظاهرِ کوزه از هوا که مصادف آن کوزه است ظاهر و هویدا.

ای تو کامِ جانِ هر خودِ کامه‌ای (مردم از غیبتِ پیام و نامه‌ای)
خودِ کامه: یعنی جوئی‌ای کامِ خود. و بعضی شارحان نوشته‌اند که از خودِ کامه عارف
رئانی مراد است که به کامِ اصلی خود رسیده - انتهی کلامه - و لایحقی مافیہ^۱

(مردمی یعقوب وار از یوسفی) می‌رسد اندر مشامِ توسفی^۲
سُفّی به فتحِ سینِ مهمله: بردنِ بادِ خاکِ را، و بالکسر و یاءِ مشدّد: بادِ سخت و ابر
و مراد بادِ بوآور.

کی توانِ نوشید این می زیر دست (می یقین مر مرد را رسوا گریست)
زیر دست به معنی پوشیده و پنهان.
بوی را پوشیده و مکنون کند (چشمِ مستِ خویشتن را چون کند)
مکنون: پوشیده و پنهان شده.

بوی رامین می‌رسد از جانِ ویس

همچنان:

بوی یزدان می‌رسد هم از او یس

رامین نامِ عاشق، ویس و ویسه بالکسر: نامِ معشوق. درین تمثیل اشارت است به
مرتبهٔ محبوبیتِ حضرتِ او یسِ قدّسِ سرّه؛ و اگر گفته شود که غرض بیانِ آمدنِ بوی
احد الطرفین از طرفِ دیگر است؛ چنانچه بعضی شراح نوشته‌اند که گاه بوی عاشق از
جانِ معشوق می‌آید، چنانچه بوی رامین از جانِ ویس؛ و گاه بوی معشوق از جانِ
عاشق، چنانچه بوی رحمن عزّ شأنه از جانِ او یس نیز وجهی است. و آنچه شیخ
مرحوم نوشته که چون میانِ عاشق و معشوق غایت اتحاد است می‌توان عاشق را
معشوق و معشوق را عاشق گفت - انتهی کلامه - تکلف است.

از او یس و از قرَن بوی عَجَب

۱- پ: از و در تفسیر بیتِ ثانی... تا اینجا را ندارد.

۲- استعمالی و نیکلسن: ... مشام تو شفا.

قَرْنٌ به فتحین: نام محله‌ای است از یمن.

این منی و مائی خود در نوشت^۱

(در) نوشت به فتحین: پیچید.

تا چه گفت از وحی حق آن شیرمرد^۲

یعنی بایزید و چنانچه بایزید قدس سره از شیخ ابوالحسن خرقانی خبر داد، حضرت مولانا نیز صد سال پیش از ولادت قدوة ارباب صفا حضرت خواجه ابوالوفا اخبار نمود، و تمام اوصاف^۳ ظاهره و اخلاق باطنه آن ذات قدسی آیات را بیان کرد و به طریق خطاب فرمود:

از من و ما بگذر و زودتر بیا^۴

پیشتر آتانه تومانی نه من

پیشتر آ پیشتر ابوالوفا

پیشتر آ و گذر از ما و من

و خواجه ابوالوفا نیز فرمود که:

بهرتر ز هزار روضه و باغ و سرا

گفتست مرا که بوالوفا پیشتر آ

یک بیت ز گفته‌های آن شاه مرا

آن شاه که صد سال ز میلادم پیش

قال النبی صلی الله علیه وسلم انی فأجد نفسی الرحمن من جانب الیمین^۵

(چیت نامش گفت نامش بوالحسن) جلیه‌اش واگفت ز ابروؤذقن

جلیه بالكسر: صورت و پیکر و آرایش و پیرایه.

قرص او اندر چهارم چار طاق

(آن شعاع آفتاب اندر وثاق)

لفظ چار در چار طاق زائد است از قبیل چار بالش و چار باغ. و در بعض نسخ:

قرص او اندر چهارم طاق طاق فعلی هذا طاق دوم مقابل جفت یعنی فرد و یگانه. و

در بعض نسخ: اندر جهان چار طاق.

(عکس آن بر جسم افتاده حرق)

مرد خفته در عدن دیده فرق

عدن به فتحین نام شهری است از یمن و بالفتح: اقامت کردن در جایی. فرق به

فتحین: ترس، التفریق: التخیف. حاصل آن که مردی به خواب خوفی در عدن دید

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: تا چه گفت از وحی غیب آن شیرمرد.

۳- اصل: تمامه اوصاف.

۴- اصل: زود بیا. ۵- استعلامی و نیکلسن: من قبل الیمین.

و با وجود دوری او از عدن از عکس آن خوف عرقی بر جسمش ظاهر گردید.
 (بر نبشتند آن زمان تاریخ را) از کباب آراستند آن سیخ را
 تمثیل نوشتن آن تاریخ مستطاب به آراستن سیخ است از کباب.

بیان نقصان اجری جان و دل [ب ۱۵۶]

مربوط است به داستان نقصان اجری آن غلام، چنانچه بعضی شارحان نوشته که
 ایراد این حکایت بدان مناسبت است که جان تن پرور از کمی قوت جسمانی
 اضطراب پذیرد و مرد خدا از قلت غذای روحانی به خطای خود پی برده راه
 صواب پیش گیرد.

صوفی از فقر چون در غم شود عین فقرش دایه و مطعم شود
 یعنی صوفی که از فقر و فقید غذای جان در غم و قبض گرفتار گردد عین فقر و
 ناپافتش دایه و مطعم شود و در حال غم و قبض که مکروه و ناپایست اوست شادی
 و بسط بیند؛ چنانچه می فرمایند که:

زان که جنت از مکاره رسته است
 یعنی حصول جنت و وصول بدو از تحمل و قبول مکاره نفس است، لاجرم:

رحم قسیم عاجزی اشکسته است

اما:

آن که سرها بشکنند او از غلو
 رحم حق ناید سوی او از غلو^۱
 غلو به ضمتین و غین معجمه: از حد در گذشتن و هجوم. و غلو به ضمتین و عین
 مهمله که در مصراع ثانی است: بلندی و بلند شدن و تکبر کردن.

(شاد آن صوفی که رزقش کم شود) آن شبه در گردد و او یم شود^۲
 بعضی شارحان نوشته که قلب تیره از ریاضت و کم رزقی مانند دردانه صفا یابد و
 قلب صوفی دریای نور شود.

(دو درم سنگ است پیه چشمتان) نور روحش تا عنان آسمان

۱- پ: از مربوط است به داستان نقصان... تا اینجا را ندارد.

۲- استملامی و نیکلسن: آن که سرها بشکنند او از غلو - رحم حق و خلق ناید سوی او.

۳- استملامی و نیکلسن: آن شبه ش در گردد...

عَنان بالفتح: کنار آسمان و ابر آسمان؛ و بالکسر: دوالِ لُگام، و باکسی برابری کردن.^۱

بارنامه روح حیوانیست این

بارنامه: حشمت و تفاخر و ضمیر «این» راجع به مضمون ابیات سابقه تا آنجا که: لیک تن بی جان بود مردار و پست.

بگذر از انسان هم و از قال و قیل

یعنی از مرتبه جان انسانی که مقید عالم ناسوتی است بگذر و بیا بی قال و قیل.

تالِبِ دریايِ جانِ جبرئیل

اضافه تالِبِ دریا به سوی جان جبرئیل بیانی است یعنی تالِبِ دریايِ حقیقت که مقام جان جبرئیل و عالم ملکوت است.^۲

بعد از آنت جانِ احمد لب گزْد

لب گزیدن: از گفتگو منع نمودن، چنانچه در دفتر اول در حکایت زید فرمودند که:

هین بگویم یا فرو بندم نفس لب گزیدش مصطفی یعنی که پس^۳

حاصل آن که بعد از عبور لب دریا که مکان و جای جبرئیل است و عالم ملکوت، فیض جان محمدی به افاضه نور حال ترا از قیل و قال باز دارد و از لب دریا به قعر دریا رساند؛ یعنی از سیر ملکوت، مستغرق جبروت و لاهوت گرداند. و در تفسیر این مصراع آنچه بعضی شارحان نوشته که لب گزْد یعنی در حیرت اندازد زیرا که متحیر بی اختیار لب به دندان گیرد - انتهی کلامه - سهواست چه صحت این تفسیر بر تقدیر لب گزاند (است)، نه لب گزْد.

آشتن آن غلام از نارسیدن جواب رقعہ

(هیچ گرم خود نمی گردد که من) کز روی کردم چو اندر دین شمن
شمن به فتنین و شین معجمه: بُت پرست.

۱- پ: از شبه دُر گردد... تا اینجا را ندارد.

۲- اصل: بعد از مصراع تالِبِ دریايِ جان جبرئیل فقط این جمله آمده است: یعنی تالِبِ دریا که مکان جبرئیل و عالم ملکوت است.

۳- نیکلسن، دفتر اول بیت ۳۵۲۷

کُز و زیدن باد بر تخت سلیمان علیه السلام

(گفت اگر صد ره کنی تو راست من) کُز شوم چون کُز شوی ای مؤتمن^۱
مؤتمن بالضم: مرد معتمد و آن که به او ایمن باشند.

(همچو فرعونی تو، کور و کوردل) با عدو خوش، بی گناهان را مُلِل
مُذِل به ضم میم و کسر ذال معجمه: خوار کننده.

(چند فرعونانگشی بی جرم را) می نوازی این تن پُر غُرم را^۲
غرم به ضم غین معجمه و سکون رای مهمله: تاوان و تاوان زده شده.

شنیدن حضرت شیخ ابوالحسن خبر دادن بایزید را قدس بیزه

تا یکی روزی بیامد باسعود (گورها را برف نو پوشیده بود)
باسعود به حذف همزه و اباسعود به همزه کسبه حضرت شیخ ابوالحسن خرقانی.

(بانگش آمد از حظیره شیخ حن) ها انا اذعوی کس تسمی الی
یعنی آگاه باش من می خواهم ترا تا تسمی نمائی و بیائی به سوی من

رقعه دیگر نوشتن آن هلام

(از گری آن احمقان طوفان نوح) کرد ویران عالمی را در قُصوح
قُصوح به ضمتین: رسوائی و رسوا شدن.

ستودن رسول علیه السلام عاقل را و نکوهیدن احمق را

(هر که او عاقل بود او جان ماست) روح او و راح او زیسحان ماست^۳
روح بالضم: معروف و به معنی رحمت نیز آمده، و بالفتح: باد خنک و خوش
آینده و رحمت و آسانی و بخشایش و بوی خوش. راح: شراب.

مایده عقل است سی نان و شوی (نور عقل است ای پسر جان راغذی)
شوی بالكسر: بریان و کباب.

۱- استعلامی و نیکلسن: کُز روم چون کُز شوی ای مؤتمن.

۲- استعلامی و نیکلسن: می نوازی مرتن پُر غُرم را.

۳- استعلامی و نیکلسن: روح او و ریح او...

ورره منبع بود بسته چه غم^۱
یعنی سینه سالک که منبع آب و آتش است اگر راه آتش از بیرون بسته باشد غم
نیست.

کان همی جوشد ز خانه دم به دم^۲
و در بعض نسخ: ورره نبش بود بسته چه غم. و نظریه این نسخه [۱۵۷] بعضی
شارحان نوشته که دانش ذهنی را اگر راه جوشش در خارج نباشد گو مباح.

مشورت کردن شخصی با یکی

عقل عقل و جانِ جان ای جان توئی^۳
این بیت و بیت آینده خطاب به عقل ایمانی که در بیت بالاست و از روی
حقیقت این وصف کمال حال اوست^۴

امیر کردن رسول علیه السلام جوان هذیلی را

این داستان مربوط (است) با ابیات بالا که در وصف عقل ایمانی است، به
مناسبت ابیات آخر این داستان که: عقل را آزمودم بارها... الخ.

یک سرّیه می فرستادی رسول (بهر جنگ کافر و دفع قُصُول)
سرّیه به فتح سین و کسر رای مُهملتین و تشدید یای نحتانیّه: گروهی از لشکر و
در اصطلاح سیر: لشکری که حضرت رسالت پناه خود به ذات مقدّس در آن لشکر
نباشند و اصحاب را تعیین فرمایند.

یک جوانی را گزید او از مُذیل (میر لشکر کردش و سالار خیل)
هُذَیْل به ضَمّ اوّل و فتح دوم: نام قبیله ای.

قُلْ تَعَالَوْا كُفْرًا
قوله تعالی: قُلْ تَعَالَوْا اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ اَلَا تُشْرِكُوا بِهٖ شَيْئًا وَّ بِالْوَالِدَيْنِ
اِحْسَانًا تا آنجا که ذَلِكُمْ وَصِيَّتُكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ. و بعضی شارحان در تفسیر این
مصرع این آیه کریمه (را) آورده فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهٖ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا

۱- استعلامی و نیکلسن: ورره نبش بود بسته چه غم.

۲- استعلامی و نیکلسن: کو همی جوشد... ۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۴- پ: این بیت و بیت آینده خطاب به انسان که از روی حقیقت این وصف کمالی حال اوست.

نَدْعُ أَبْنَانَنَا وَابْنَاءَ كُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَ كُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلُ فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ. یعنی پس هر که خصومت کند با تو و مجادله نماید در باب عیسی علیه السلام پس از آن که آمد به تو از دانستن عیسی که بنده و رسول است پس بگو ایشان را که بیایید برای مباحله که بخوانیم پسران خود را و پسران شما را و زنان خود را و زنان شما را و نزدیکان خود را و نزدیکان شما را پس جهد کنیم در تضرع و دعا یا طلب لعنت کنیم بر یکدیگر، پس بکنیم لعنت خدا را بر دروغ‌گوپان یعنی نفرین کنیم بر اهل کذب - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که لفظ جذب کرم مناسب آیه اولی است فافهم.

تا ریاضتتان دهم من رایضم

ریاض: آن که اسب و سنور سرکش را رام کند.

نفسها را تا مروض کرده رام

مروض به ضم میم و فتح رای مهمله و واو مشدده مفتوح: ریاضت داده شده و به واو مکسور: ریاضت دهنده.

هر کجا باشد ریاضت باره‌ای (از لگدها اش نباشد چاره‌ای)

باره به بای موخده و رای مهمله و های ساکنه: خو و خصلت و طرز و روش و دوست و اسب و دیوار قلعه و مرتبه و زلف و رمه گاو و گوسفند و مشروب مسکر که از برنج سازند.

سُكْسُكَانِيدَ از دَمِّ يَرْغَارويد

سُكْسُكَ به ضم هر دو سین مهمله و سکون هر دو کاف: اسبی که راه ندارد و نیز نام درختی. يَرْغَا بِالضَّمِّ: اسب را هوار این لفظ ترکی است که به الف نویسد و به هاء می خوانند.

تا یواش و مرکب سلطان شوید

یواش به ضم یای تحتانیّه: اسبی که برای سواری ملوک مرتاض و رام کنند.

(گر نیابند ای نبی غمگین مشو) زان دویی تمکین تو پُر از کین مشو

یعنی از بی تمکینی چند پر از کین و غمگین مشو.

(گوش بعضی زین تعالوها گراست) هر ستوری را صیطلی دیگر است

صِطْبِل و اصْطَبِل بالكسر: آخورِ اسب

مُنْقَبِضُ گردند بعضی زین قصص

قصص به کسر یکم و فتح دوم: جمع قصه و به فتح تین: مصدر.

خود ملائک نیز ناهمتا بُدند زین سبب بر آسمان صف صف شدند
 قوله تعالی: وَ مَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ یعنی و نیست هیچ یکی از مایان مگر او
 راست مقامی معلوم و معهود.

إِهْتِرَاضٍ مُعْتَرِضٍ بِرَسُولٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ

(از تکبر جمله اندر تفرقه) مرده از جان زنده اندر مَحْزَرَقَه
 مَحْزَرَقَه به فتح و سکون حای مهمله: تب و به خای معجمه: شرمندگی و تیرگی و
 بالكسر: تیغ چو بین و آلتِ بازی.

(دائماً پهلوی به پهلوی ببقرار) پهلوی آرامگاه و پشت دار
 پشت دار: پشتیان و پناه دهنده. یعنی با آن که پهلوی آرامگاه و پشت و پناه
 است اما از نقصان دید بی اختیار مضطرب و ببقرار است. بعضی شراح نوشته که
 نسبت به این نسخه که به واو عطف است [ب ۱۵۷] پشت دار به معنی تکیه. و در
 بعض نسخ «او پشت دار» آمده فعلی هذا پشت دار به معنی پهلوی زننده یعنی
 اعراض کننده.

گر نسبودی حبس دنیا را مناص (نه بُدی وحشت نه دل جُستی خلاص)
 مناص بالفتح: گریزگاه.

(وحشت همچون موکل می کشد) که بجوای ضال منهاج رُشد
 منهاج: بالكسر: راه روشن و راه راست. منهاج بالفتح: مثله. رُشد به فتح تین: راه
 راست یافتن، و بالضم: مثله.

هست منهاج و نهان در مکمن است

مکمن به فتح هر دو میم: کمینگاه

یافتش رهن گزافه جستن است

گزافه بالكسر: بسیار و بیحد و بیحساب و هرزه و بیهوده و قیل بالضم: مثله.

تفرقه جویان جمع اندر کمین
طالب تفرقه و مطلوب جمعیت^۱

(حرفهای خطی او کثرت بود) مزمین عقل است گر تن می رود^۲

بعضی شراح نوشته که مزمین به ضمّ میم اوّل و کسر دوم میم: بر جای دارنده، و زمین به فتح اوّل و کسر دوم: بر جای مانده یعنی بی دست و پای. یعنی جوان نوحط عقل خود را از جولان در میدان علوم زمین ساخته است هر چند تنش چالاک است. و آنچه شیخ مرحوم مزمین را به معنی لنگ بر جا مانده نوشته به اعتبار لغت غلط است.

بگذر از زر کین سخن شد محتجب
مُحتَجِب بِالضَّمِّ: در پرده شده.

ای حسام‌الدین ضیای ذوالجلال چون که می بینی چه می جوئی مقال منقول است که حضرت سلطان الخلفاء چلبی حسام‌الدین مجموع مجلّدات مثنوی را نزد حضرت مولانا هفت بار فرو خواند و بر رموز کنوز اسرارش مطلع گشته، مطلع انوار اسرار الهی شد و تمامه مشکلات مثنوی را حرفاً حرفاً حل کرده، به آب زر ثبت فرموده، اعراب نهاد و هر کسی از خلفای عظام از حضرت ایشان سماع کرد و نسخه‌ای ساخت و نسخه صحیح و مُعْتَمَدٌ علیه آن است.

این مگر باشد ز حَبِّ مُشْتَهَى

لفظ «این» اشارت به جست و جوی مقال با وجود دید و حصول حال وصال.

إِسْقِنِي خَمْرًا وَقُلْ لِي إِنَّهَا

صواب در تفسیر این مصراع، آنچه بعضی شراح نوشته که خیران محذوف است که خمر باشد این مصراع از قصبده ابونواس است که:

أَلَا إِسْقِنِي خَمْرًا وَقُلْ لِي إِنَّهَا الْخَمْرُ وَلَا تُسْقِنِي سَرًّا إِذَا أَمَّكُنَ الْجَهْرُ

یعنی بخور و به من بده شراب را و هنگام دادن پیاله بگو مرا که این شراب است تا گوش نیز به استماع آن لذت یابد چنانچه دست به گرفتن پیاله و چشم به دیدن و کام

۱- از کلمه «رشد» تا اینجا را ندارد.

۲- اشعلا می و نیکلسن: مزمین عقل است اگر تن می رود.

و زیان به چشیدن آن بهره‌ور شود؛ و بیت ثانی مبین این معنی است. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که ضمیر آنها ضمیر قصه است و حاصل معنی بیت ثانی که فارسی است خبر آن واقع شده - انتهی کلامه - سهواست.

قسم تو گرمی است نک گرمیت هست^۱

این مصراع مقوله مولانا است در جواب گوش که می‌گفت: قسم گوش کو.

گفت حرص من از این افزونتر است

فاعلِ گفت گوش که در جواب مولانا گفت که من به این گرمی قانع نیستم، بلکه حرص من از این افزونتر است.

جواب گفتن مصطفی صلی الله علیه و سلم

آن شه و النجم و سلطان عیس لب‌گزید آن سرد دم را گفت پس
لب‌گزیدن: از گفتگو منع کردن کما مر آنفا. قوله تعالی: وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ. مَا ضَلَّ
صَاحِبُكُمْ وَ مَا غَوَىٰ یعنی قسم به ستاره چون طلوع کند یا غروب نماید، مراد همه
ستارگانند که راهنمای مسافرانند در بَرّ و بحر یا کوکبی که وقت صبح طلوع کند.
گمراه نشد صاحب شما یعنی محمد صلی الله تعالی علیه و سلم، از صراط مستقیم و
خطا نکرد و اعتقاد نکرد باطل را. قوله تعالی: عِيسَى وَ تَوَلَّىٰ. أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَىٰ. ترجمه
این آیه کریمه سابقاً تحریر یافت.

بعر را ای گنده عقل گنده مخ^۲

بعر بالفتح جمع بعره: پشک شتر و گوسفند و جز آن. مخ بالضم میم و سکون
خای معجمه: دماغ و مغز و خلاصه هر چیزی و به فتح: زنبور.

زیر بینی می‌نهی گوئی که اخ^۳

اخ بالفتح: آفرین. اخ بالمد: مثله، و اخ اخ به تکرار به معنی خوش که به تازی بخ
بخ گویند [۱۵۸] و قیل بالضم کلمه‌ای است که در نهایت خوشی و حظ گویند.

(اخ اخی برداشتی ای گیج گاج) تا که کالای بدت یابد رواج

۱- استعلامی و نیکلسن: قسم تو گرمی است نک گرمی و هست.

۲- استعلامی و نیکلسن: بعر را ای گنده مغز گنده مسخ.

۳- استعلامی و نیکلسن: زیر بینی نهی و گوئی که اخ.

بعضی سُراج نوشته که رواج به فتح اول است و به کسر غلط شهرت گرفته -
 انتهی کلامه - اما مخفی نیست که بعضی از الفاظ عربی که در فارسی مستعمل شده
 فارسیان به اختلاف حرکت استعمال کنند چنانچه دستور و کافر که به ضمّ دال و
 کسر فاء است به فتح دال و فتح فاء خوانند.

فتنة سبحانی ما اعظم شانی گفتن بایزید

با مریدان آن فقیر محتشم (بایزید آمد که نک یزدان منم)
 محتشم بالضمّ: در اصل محتشم منه است به حذف و ایصال، یعنی شخصی که
 از بزرگی او مردم به شرم و هراس کار ناشایست نتوانند کرد. الاحتشام: شرم داشتن با
 هراس.

مست گشت و بازاران سفراق زفت (آن وصیتهاش از خاطر برفت)
 سفراق بالفتح: کاسه و قیل شراب. و سفراق به غین معجمه نیز آمده. این لغت
 ترکی است.

اوی او رفته پری خود او شده
 یعنی هستی او فانی گشته و پری خود او شده.

شیرگیر از شیرکی ترسد بگو^۱
 حاصل آن که شیرگیر نیم مست در طلوع نشاء می از شیر نترسد؛ لاجرم
 سرمست باده توحید را از اظهار اسرار ترسی نیست.

شرح راه از کور که پرسد بگو

یعنی چنانچه شیرگیر را که نیم مست است از شیر ترسی نیست کور را از کیفیت
 راه آگاهی و انتباه نیست، یعنی هر که از نشاء جام وحدت دور است از دید سر
 توحید کور است، پس شرح کیفیت این راه از وی مهترس. و آنچه بعضی شارحان
 نوشته که از شیر، گیرنده شیر خواسته و در بیت آینده از این لفظ شرابخوار مراد
 داشته - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحقه که بیان غلبه اوصاف پری
 و شراب است بر آدمی. و شیخ مرحوم نوشته که حفظ مراتب عبودیت از مست
 استغراق حقیقت که کوری سُکر دارد که پرسد - انتهی کلامه - اما اطلاق کوری بر

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

صاحب سُکریبی ضرورت خالی از جرأت نیست.

شیرگیر از خون نَره شیر خورد

مربوط با بیت بالاست. حاصل آن که شیرگیر که در مستی می از شیر نترسد اگر نَره شیر را کشت و خون او ریخت،

تو بگوئی او نکرد آن باده کرد^۱

یعنی فعل قتل را به باده نسبت دهی نه با او. و در تفسیر مصراع اوّل بعضی شارحان نوشته که شرابخواری اگر به قتل نفسی از نفوس مقدّسه اقدام نماید - انتهی کلامه - اما تفسیر نَره شیر به نفس مقدّس تعسّف است کمالاً یخفی.

ور سخن پردازد از زر کهن تو بگوئی باده گفتست این سخن

قدوة اصحابِ چلی جلال‌الدین المعروف به ابن‌سپه سالار رحمة الله علیه حکایت کرد که روزی حضرت مولانا مرا با چند یار به قیصر به پیش معین‌الدین پروانه فرستاد و نامه املا فرمود، چون نامه را بر سر نهادم، گفتم: اگر به زبان پیغامی پرسند چه گویم؟ فرمودند که تو آنجا چون دهان باز کنی ما گفتنی را بگوئیم. چون به خدمت سلطان رسیدم او با جمیع امرا برخاسته اکرام عظیم نمود و مکتوب را فرو خواند؛ ناگاه پروانه و امرا سؤال کردند که خداوندگار چه حال دارند و مزاج مبارک ایشان چون است. چندان حقایق و دقایق گفتم که بیخود شدند و گریه‌ها می‌کردند و افسوس‌ها می‌خوردند که از آن حضرت دورند و از آن دیدار مهجور. عاقبة الامر پروانه از من پرسید که شما بارها تشریف فرمودید، اما مثل این بار پر بار معرفت ندیده‌ایم. ما چرا باز گفتم و همگان سر نهاده و حیران شدند.

(عقل راسیل تحیر در ربود) زان قوی تر گفت کاؤل گفته بود

یعنی قول اوّل که:

لا إله إلاّ أناها فاعبدون

اگر چه عقلاً مستبعد است، اما نسبت به قلب عارف که از غایت تنزیه و تجرید مطلع انوار الوهیت است و مظهر آثار ربوبیت، قریب الفهم از قول ثانی است که: نیست اندر جبهه ام إلاّ خدا... الخ چه این قول که به ظاهر مفضی به اسناد خدای است

۱- اصل: تو بگوئی آن نکرده باده کرد.

به سوی جسم که مظروف جبهه اوست از روی استبعاد قوی تر از قول اول، اما نظر به مضمون: ارواحنا اجسادنا و اجسادنا ارواحنا چنانچه حضرت مولانا در دفتر اول فرموده که: جسم پاکان عین جان افتاد صاف... الخ قول ثانی [ب ۱۵۸] نیر حق حقیق و با معنی است^۱

هر یکی چون ملحدان گرد کوه^۲

گرد کوه به کسر کاف فارسی: نام کوهی است در نواحی شهر ری که ملحدان در زمان امام فخر رازی بالای آن جمع آمده بودند.

کارد می زد پیر خود را بی ستوه

ستوه به ضمّ تین و با واو فارسی: تنگ آمدن و به تنگ آوردن که به تازی ملالت گویند. سته به ضمّ تین: مثله و بالکسر: رنجور و قیل ستوه: ملول و به تنگ آمده.

با خودی با بی خودی دو چار زد (با خود اندر دیده خود خوار زد) دو چار زدن در محاوره به معنی محاربه و مقاتله کردن و بر یکدیگر حمله آوردن آمده.

هر زمانی که شدی تو کامران (آن دم خوش را کنار بام دان)

این بیت و ابیات آینده تا آخر بر سبیل ارشاد است، و حاصل معنی ابیات آنچه بعضی شارحان نوشته که هرگاه سالک را از اثر تجلی کامرانی حاصل شود، آن حالت را نهان دارد و از نزول آن هراسان باشد و حالت خوش را مثل کنار بام تصور کند که هر که بر کنار بام خود را حفظ نکند فرو غلطد، اما جان خائف از آسیب افتادن ایمن بود؛ زیرا که خوف فی المثل از کنار بام غیب پس رفتن و حذر نمودن است از سقوط و همین معنی معاینه می شود در شادی و کامرانی اهل عالم که هر کس از تند باد خوشی مانند خس از جا رفت رفت و هر که گرانسنگی کرد و از زوال نعمت در ترس ماند ماند.

سبب بسیار گونی آن فضول

(لاجرم بسیار گوشه از نشاط) مست ادب بگذاشت آمد در خطاط

خباط بالضمّ و بای موخّده: علّتی است مانند دیوانگی^۱

بر لیبب آمد لباب کاس او

لیبب بالفتح: عاقل و به معنی مقیم نیز آمده. لباب بالضمّ: بهتر هر چیزی و چیز بی غش و میانه چیزی.

و زغبی کم کرده استیناس او^۲

استیناس بالكسر: خوگر شدن به چیزی و آرام گرفتن.

بیان رسول الله صلی الله علیه و سلم سبب تفضیل و اختیار هدیّی

می ندانی مُمتَحَن از مُمتَحِن^۳

مُمتَحِن به ضمّ یکم و فتح چهارم: امتحان کرده شده و مراد کامل و مُمتَحِن به کسر چهارم: امتحان کننده و مراد ناقص^۴.

(پیش ظاهر بین چه قلب و چه ستره) او چه داند چیست اندر قوصره قوصره به فتح قاف: مثل تنگی که از برگ خرما سازند و در آن خرما انداخته به هر جا برند.

مرکز تحقیقات کتب و اسناد اسلامی

فضة آن آبگیر و سه ماهی

(گفت با اینها ندارم مشورت) که یقین مستم کند از مقدرت

مقدرت بالفتح و تثلیث حرکات دال: توانستن و توانائی و توانا شدن و قادر شدن بر چیزی.

ای مسافر با مسافر رای زن

یعنی مشورت کن.

زان که پایت لنگ دارد رای زن

یعنی فکر زن

گر وطن خواهی گذر زان سوی شط

که هستی مستعار است.

۱- پ: از مست ادب... تا اینجا را ندارد.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۴- پ: از می ندانی... تا اینجا را ندارد.

این حدیث راست را کم خوان غلط
یعنی حدیث حُبِّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ را بر حُبِّ وَطَنِ مجازی محمول و مقصود
مدار.

بِرِ خَوَانِدِن وَضُو كَنَنْدِه اَو رَاد وَضُورَا

چون که استنشاق بینی می‌کنی
استنشاق بالكسر: آب در بینی کردن و بوی کردن چیزی.

بوی جَنَّتِ خواه از رَبِّ غنی
یعنی بگو که: اَللّٰهُمَّ اَرِحْنِي رَائِحَةَ الْجَنَّةِ^۱

(از پی سوراخ بینی رُست گل) بو وظیفه بینی آمد ای عَتَل
عَتَل به ضَمَّتین: سخت دل و غلیظ طبع و سخت خصومت و بالفتح: کمانهای
سخت کشیدن.

رَفْتِن آن ماهی از آبگیر به سوی دریا

(نیست وقت مشورت هین راه کن) **تذکره بزرگ** چون علی تو آه اندر چاه کن
مروری است که رسول خدا صلی الله تعالی علیه وسلم با علی سرّی از اسرار کبریا
واگفت و از اظهار آن منع فرمود. حضرت امیرالمؤمنین به سبب استیلای حال
عظمت و جلال آن سِرِّ سِرِّ مبارک به چاه افکنده، آه کشید؛ فی الفور آبش به جوش
آمد و رنگ خون گرفت.

سینه را پا کرد و می‌رفت آن حذوراً (از مقام با خطر تا بحر دور)
حذور بالفتح: حذرناک و ترسنده ناک و پرهیزگار.

(خویشتن افگند در دریای ژرف) که نیابد حد آن را هیچ طَرْف
طرف بالفتح: چشم و به معنی نگریستن نیز آمده.

قَصَّة آن فرغ که وصیت کرد

این قصه مربوط با بیت بالاست که: بر گذشته حسرت آوردن خطاست... الخ به

۱- پ: از چون که استنشاق... تا اینجا را ندارد.

۲- استعمالی و نیکلسن: سینه را پا ساخت می‌رفت آن حذور.

مناسبت بیت آینده که: گفت دیگر بر گذشته غم مخور.

بعد از آن گفتش که در جسم کتیم (ده در مسنگ است یک در یتیم)
[۱۵۹] کتیم به فتح یکم و کسر دوم: پوشیده و پنهان.

چاره اندیشیدن ماهی نیم هائل

او همی جوشید از تَفِ سمیر عقل می گفتش اَلَمْ یَا تِک نذیر
قوله تعالی: ... کَلَّمَا أَلَمْنَا فِیہَا فُوجٌ سَأَلْتَهُمْ خَزَنَتُہَا أَلَمْ یَا تِکُمْ نذیرٌ. قَالُوا بَلٰی قَدْ جَاءَنَا
نذیرٌ. فَکَذَّبْنَا وَ قُلْنَا مَا نَزَّلَ اللهُ مِنْ شَیْءٍ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِی ضَلَالٍ کَبِیرٍ. یعنی هرگاه افکنده
شوند در دوزخ گروه مشرکان را سؤال کنند ایشان را خازنان دوزخ از روی سرزنش
که ای مشرکان آیا نیامد به شما بیم کننده ای یعنی پیغمبری به شما مبعوث نشد که
شما را به خدا خواند و ازین عذاب بترساند؟ گویند: آری، به درستی که آمد به ما
پیغمبری بیم کننده، پس تکذیب کردیم ما قولِ او را، و گفتیم مر فرستادگان را که به
هیچ وجه فرو نفرستاده است خدا به هیچ چیزی از آنچه شما می گوئید از وعد و
وعید و امر و نهی، و دیگر گفتیم که نیستید شما مگر در خطای بزرگ که با وجود
بِسْمِ بَشْرِیْفِ دَعْوٰی نُبُوْتِ مِی کتید.

(من نسازم جز به دریایی وطن) آبگیری را نسازم من سکن
سکن به فتحین: آنچه به وی آرام گیرند.

بیان آن که عهد احمق وفاندارد

(از کتی عقل پروانه خسیس) یاد نارد ز آتش و سوز و خسیس
خسیس به فتح حای مهمله و هر دو سین مهملتین: بانگ آتش و آواز نرم.
(چون که گوهر نیست تابش چون بود) چون مد کیر نیست ایابش چون بود
ایاب بالکسر: بازگشت، یعنی هرگاه یاد دهنده توبه که عقل است نبود، بازگشت
از گناه چگونه تواند بود.

آن ندَم از ظلمت غم بست بار

ندَم به فتحین: پشیمانی و ندامت، و بالفتح: مثله. یعنی چون غم رفت، آن
پشیمانی از گناه که از ظلمت غم بود نیز بار بست و رفت. و آنچه بعضی شارحان
نوشته که بار بست یعنی بار ورگردید - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت بالا که

دال بر زوال توبه و ندم بود از انعدام غم و آلم؛ پس بار بستن به معنی رفتن و زایل شدن (است) نه به معنی بارور گردیدن؛ کمالات یحیی علی من له ذوق.

پس ظلام اللیل یمحوه النهار^۱

ظلام بالفتح: تاریکی اول شب، و مراد مطلق تاریکی است. تمثیل مصراع اول است. حاصل آن که زوال توبه و ندم که از ظلمت غم بود مثل محو شدن تاریکی شب است از نور روز^۲

(می‌کند او توبه و پیر خرد) بانگ تو رُدوا لَعَادُوا می‌زند

قوله تعالی: **لَوُرْدُوا لَعَادُوا لِمَانَهُوا عَنهُ**. تفسیر این آیه کریمه در دفتر سیوم در قصه فریاد رسیدن حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سلم کاروان عرب را که از گرسنگی و بی‌آبی مردند تحریر یافت.

بیان آن که وهم قلب عقل است

(عقل را گرازی سازد دو نیم) همچو زر باشد در آتش او تبسم
تبسم بالفتح: تبسم کننده.

مجاوبات موسی علیه السلام با فرعون

(بنده زاده آن خداوند وحید) زاده از پشت جوارى و عبید

جوارى به فتح جیم و تشدید یای تحتانیه، جمع جاریه به معنی کنیزک و کشتی. عبید بالفتح: بنده‌ها، و بالضم: تصغیر عبد.

خونى و غدارى و حق ناشناس (هم برین اوصاف خود می‌کن قیاس)
غدار بالفتح و التشدید: بی‌وفا و مکار و لشکر انبوه.

در غریبی خوار و درویش و خلق

خلق به فتحین: کهنه، و بالفتح: آفریدن و آفرینش، و به فتح یکم و کسر دوم: آفریننده، و بالضم: خو و عادت.

گر بگشتم من عوانی را به سهو (نه برای نفس گشتم نه به لهو)

۱- استعمالی و نیکلسن: پس کلام اللیل بمحوه النهار.

۲- پ: از «آن ندم از...» تا اینجا را ندارد.

قوله تعالى: وَ دَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَ هَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَنَّاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ يَعْنِي دَرَامِدَ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ بِهْ شَهْرٍ بِرِهْنِ غَفْلَتِي كِهْ وَاقِعْ بِوَدِّ اَزْ اَهْلِ مِصْرٍ يَعْنِي مِیَانِ شَامِ وَ خَفْتَنِ كِهْ هِرْ كَسْ بِهْ مِهْمِ خُودِ مِشْغُولِ بِوَدِّ یَا وَقْتِ قَبْلُولِهْ بِسْ یَا فِتْ دَرِ اَنِّ شَهْرِ دُوْ مَرْدِ كِهْ خِصُومَتِ مِیْ كَرْدَنْدِ، اَنِّ یَكْسِ اَزْ بِسِرْوَانِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ يَعْنِي بَنِي إِسْرَائِيلَ كِهْ سَامِرِيْ نَامِ دَاشْتِ وَ اَنِّ دِیْگَرِیْ اَزْ دِشْمَنَانِ اَوْ يَعْنِي اَزْ قَبْطِ كِهْ فَاقُونِ یَا فِیْلَقُونِ نَامِ دَاشْتِ وَ اَوْ خَبَّازِ فِرْعَوْنِ بِوَدِّ، بَنِي إِسْرَائِيلَ رَا تَكْلِیْفِ هِیْزِمِ كَشِیْ مِیْ كَرْدِ. چُونِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ اَنجَا رَسِیْدِ، بِسْ فَرِیَادِ خُوَاسْتِ بِهْ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ اَنِّ كَسْ كِهْ اَزْ گِرُوهِ اَوْ (بُودِ) بِرِ اَنِّ كَسْ كِهْ اَزْ دِشْمَنَانِ اَوْ بِوَدِّ. مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ [ب ۱۵۹] قَبْطِیْ رَا كَفْتِ كِهْ دِستِ اَزْ وِیْ بَدَارِ، قَبْطِیْ سَخْنِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ رَا رَدِ كَرْدِ؛ بِسْ مُشْتِ زِدِ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ اَوْ رَا، بِسْ بِكَشْتِ اَوْ رَا؛ یَا اَنِّ كِهْ حَكْمِ كَرْدِ خُدَایِ تَعَالَى بِرُوهِ مَرْگِ، بِسْ اَوْ بِمَرْدِ.

كشته دُرُیْتِ یَعْقُوبِ رَا.

دُرُیْتِ بِهْ ضَمِّ ذَالِ مَعْجَمِهْ وَ تَشْدِیْدِ رَایِ مِهْمَلِهْ: فِرْزَنْدِ وَ فِرْزَنْدَانِ وَ فِرْزَنْدِزَادِگَانِ، اِیْنِ لَفْظِ مَفْرُودِ وَ جَمْعِ اَمْدِهْ.

گفت خوارى قیامت ضعیتر

قوله تعالى: وَقَالُوا تَنْفَرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا. يَعْنِي وَ كَفْتَنْدِ بَعْضِیْ مَرِ بَعْضِیْ رَا یَا كَفْتَنْدِ مُؤْمِنَانِ رَا كِهْ بِبِرُودِ نَارِ بَا رِسُولِ خُدَا. بِهْ غِزْوِ دَرِ وَقْتِ گَرْمَا، بِگُوْ یَا مُحَمَّدِ مَنَافِقَانِ رَا كِهْ آتَشِ دُوزَخِ سَخْتِ تَرَا سْتِ اَزْ رُویِ حَرَارَتِ.

بیان آن که عمارت در ویرانی است

تَا بِنَشْكَافِیْ بِهْ نَشْتَرِ رِیْشِ چَغَزِ (كی شود نیکو و کی گردید نغز)
چَغَزِ بِهْ فَتْحِ جِیْمِ فَارْسِیْ وَ سَكُونِ غَیْنِ مَعْجَمِهْ: جِرَاحَتِیْ كِهْ دِهَانِشِ فِرَا هِمِ اَیْدِ وَ دِرُونِشِ چَرَكِ بَاشْدِ وَ بِهْ مَعْنِیِ خُوكِ وَ نَالِهْ وَ تَرَسِ نِیْزِ اَمْدِهْ.

جواب گفتن موسی علیه السلام فرعون را

اَنِّ تَقَاضَا كَرْدِ اَنِّ نَانَ وَ نَمَكِ (كِهْ زِ شَسْتِ وَ اِرِهَانِمِ اِی سَمَكِ)
اِیْنِ بَیْتِ جِوَابِ بَیْتِ سَابِقِ كِهْ مَقُولَهْ فِرْعَوْنِ بِوَدِّ، يَعْنِي اِیْنِ بِوَدِّ حَقِّ مَنِ وَ نَانَ وَ نَمَكِ... الخ.

گر رضا دادی رهیدی از دوماز
 که یکی نفس تُست و دوم عصای من.
 ورثه از جانت برآرد آن دَمار
 دَمار بالفتح: هلاکی و هلاک کردن و از بیخ برکنندن و به معنی دود نیز آمده که به
 تازی دُخان گویند.

نهی کردن موسی علیه السلام جادوی را از خود

من به جادوئی چه مانم ای وقیح؟^۱ (کز دمم پر رشک می گردد مسیح)
 وَ قِیح بِالْفَتْحِ: بیشرم و شوخ.

چون تو جز و عالمی پس ای مهین^۲
 مهین بالفتح: خوار و ضعیف و سست، و بِالضَّمِّ: خوار کننده، و بِالکَسْرِ: ضدّ
 کیهن.

(گر تو باشی تنگدل از مَلَحْمَه) تنگ بینی جَوِ دنیا را همه
 جَوّ به فتح جیم و تشدید واو: گشادگی وادی و میان آسمان و زمین.

خُشک بر میخ طبیعت چون قَدید
 قَدید بالفتح: گوشت خُشک

بیان آن که هر حس را مدرکات دیگر است

چنبر دید جهان ادراک تُست^۳ (پرده پاکان حس ناپاک تُست)
 چنبر و چنبره به فتح جیم فارسی: حلقهٔ دف و جز آن، و مراد حلقهٔ چشم.

مرغ از باد است کی مانند به باد (نامناسب را خدا نسبت به داد)
 یعنی عنصر بادی در طیور غالب است گرچه ترکیب طیور نیز از اربع عناصر
 است.

آدمی چون زادهٔ خاک هب است (این پسر را با پدر نسبت کجاست)

۱- استعلامی و نیکلسن: من به جادویان چه مانم ای وقیح.

۲- استعلامی و نیکلسن: چون تو جز و عالمی هر چون بوی.

۳- استعلامی و نیکلسن: چنبره دید جهان.

هبا بالفتح و المدّ: غبار و شعاع آفتاب که از روزن پدید آید.

(آتش نمرود را گر چشم نیست) با خلیلش چون تحشم کردنی است^۱
 تحشم: به فتحین و حای مهمله و شین معجمه مشدّد از باب تفعّل: حشمت و
 حرمت داشتن و شرمگین شدن و مُنقبض گشتن و رنج چیزی کشیدن. و تحشم به
 جیم و شین معجمه: رنجانیدن و تکلف کردن و به معنی ترک تکلف نیز آمده.

تو به تأویلات می‌گشتی ازان کور و کرکین هست از خواب گران
 ضمیر «ازان» راجع به واقعات سهمگین که در بیت بالا است. حاصل آن که به
 تأویلات از آن سهمگین واقعات کور و کرمی گشتی؛ یعنی اغماض می‌کردی که این
 رویای مهیب و پریشان از سبب خواب گران است. و آنچه بعضی شراح نوشته که
 می‌گفتی که این خوابها اعتباری ندارد که آدمی در خواب گران خود را کور و کرکین
 می‌بیند، و بعد از بیداری اثری از آن ظاهر نمی‌شود - انتهی کلامه - تکلف و تعسف
 است.

وان طیب و آن منجم در لَمَع (دید تعبیرش پوشید از طَمَع)
 لَمَع بالفتح: درخشیدن و روشن شدن، و بِالضَّم: درخشندگی و روشنی.

(پادشاهان خون کنند از مصلحت) لیک رحمتشان فزون است از عَنَت
 عَنَت به فتحین: تباه کردن و خطا کردن و گناهکار شدن و در کار دشوار افتادن و
 فساد و هلاک و به معنی فروتنی کردن و رنجور شدن نیز آمده.

(نه حلیمه مُخَنَث وار نیز) که شود زن روسپی زان و کنیز
 روسپی بِالضَّم و واو فارسی: فاحشه و بدکاره.

حمله بُردن این جهانیان بر آن جهانیان

(حمله بردن اسپه جسمانیان) جانب قلمه و دژ روحانیان^۲
 دژ به کسر دال مهمله و سکون زای فارسی: قلمه و به معنی زشت نیز آمده.

حمله بردی سوی دربندانِ غیب (تا نیابند این طرف مردانِ غیب)
 دربندان و دربند: قلمه و محاصره.

۱- استعمالی و نیکلسن: تحشم کردنی است. ۲- استعمالی و نیکلسن: دژ روحانیان.

(چنگ در ضلب و زجهما در زدی) تا که شارع را بگیری از بدی
 شارع: راه عام و صاحب شرع.

(چون بگیری شه رمی که ذوالجلال) برگشادست از برای انتسال
 [۱۶۰] انتسال بالکسر: فرزند (دار) شدن.

نک منم سرفنگ هنگت بشکنم (نک به نامش نام و ننگت بشکنم)
 هنگ به فتح هاء و سکون نون و کاف فارسی: وقار و قصد و مقدار و زیرکی و عار
 و آسیب و سپاه و قوم. و بالکسر: پیچش شکم.

گر مراقب باشی و بیدار تو (بینی هر دم پاسخ کردار تو)
 مراقب به ضم یکم و کسر چهارم: چشم دارنده و ترسنده.

بیان آن که آدم خاکی همچون آهن قابل آینه شدن است

(تیره کردی زنگ دادی در نهاد) این بود یسعون فی الارض الفساد
 قوله تعالی: إِنَّمَا جَزَاؤُا الَّذِیْنَ یُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أَوْ یَسْعَوْنَ فِی الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ
 یُقْتَلُوا أَوْ یُعْلَبُوا أَوْ تَقَطَّعَ أیدیهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلاَفٍ أَوْ یُنْفَوْا مِنْ الْأَرْضِ ذَلِکَ لَهُمْ
 جِزْیٌ فِی الدُّنْیَا وَ لَهُمْ فِی الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِیْمٌ. یعنی به درستی که جزای آنان که جنگ
 می کنند با خدا و رسول او و بشتابند در زمین برای فساد که قطع طریق و قتل و
 غارت است آن که بکشند ایشان را اگر کسی را کشته باشند و مال نبرده باشند یا
 بکشند و بردار کنند اگر کشته باشند و مال نیز نبرده^۱ یا ببرند دستها و پاهای ایشان را
 برخلاف، یعنی دست راست و پای چپ اگر مال گرفته و نکشته یا برانند ایشان را از
 زمین یعنی از شهر به شهری بدان حیثیت که در هیچ موضع قرار نتوانند گرفت اگر
 قتل و غارت نکرده باشند، اما تخویف کرده باشند. این حدود که مذکور شد برای
 ایشان خواری است و رسوائی در دنیا و مرایشان را در آخرت عذابی است بزرگ به
 جهت بزرگی گناه ایشان.

بیان آن که در توبه باز است

توبه را از جانب مغرب دری باز باشد تا قیامت بروری

وری بالفتح اماله وراست که به معنی خلق آمده. قال النبی صلی الله علیه و سلم: **إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى جَعَلَ مِنَ الْمَغْرِبِ بَاباً عَرْضُهُ مَسِيرَةُ سَبْعِينَ عَاماً لِلتَّوْبَةِ لَا يَفْلُقُ مَا لَمْ تَطْلُعِ الشَّمْسُ مِنْ قَبْلِهِ** و ذلك قال الله تعالى **يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْساً إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ**. یعنی فرمود نبی صلی الله تعالی علیه و آله و سلم به درستی که خدای تعالی گردانید به جانب مغرب دری که پهنای آن مدت سیر هفتاد سال است برای توبه، بسته نمی شود آن در مادامی که طلوع نکند آفتاب از جانب مغرب، مردم مضطر شده التجا آورند به سوی ایمان و توبه در آن وقت هیچ نفع نکند و آن مراد است از قول حق تعالی که روزی که بیاید بعضی از علامات که دالند به قرب قیامت و آن طلوع آفتاب است از جانب مغرب نفع نمی کند هیچ ذاتی را ایمان آوردن آن که نبود آن که ایمان آرد پیش از ظهور آن علامات.

گفتن موسی علیه السلام مر فرعون را که از من یک پند قبول کن و چهار فضیلت عوض بستان

گه ز عکس جوشش آب حمیم

حمیم: آب گرم.

آب ظلم کرده خلقان را رمیم

رمیم: استخوان پوسیده و کهنه شده.

شرح کردن موسی علیه السلام چهار فضیلت را

(ای به یک برگگی ز باغی مانده) همچو کرمی برگش از رز رانده

رز به فتح رای مهمله و سکون زای معجمه: باغ و بیاره انگور و به معنی زهر نیز آمده، یعنی ناقص که مثل کرمی است که او را برگ لذات دنیای فانی از باغ نعمای جاودانی باز داشت و مانع شد.

کرم کرمی شد پر از میوه و درخت (این چنین تبدیل گردد نیکبخت)

کرم به فتح کاف تازی و سکون رای مهمله: درخت انگور و بیاره انگور او.

تفسیر کنت کنزاً مخفياً

(چون نکرد آن کار مُزدش هست لا) لیس لیلانسانِ إلا ماسعی

قوله تعالی: **وَ أَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى** یعنی دیگر آن که نیست انسان را مگر ثواب آنچه سعی کند، یعنی چنانچه کسی را به گناه دیگری نگیرند، به ثواب دیگری

مثاب نگردانند. در تبیان آورده که این آیه منسوخ است چه در سوره طور^۱ مذکور شد که اپنا را به صلاح آباء درجه کرامت کنند به شرط ایمان.

فِزَه شَدَن اَدَمی بَه ذِکَاوَت طَبِیع

(بودم از گنج نهانی بیخبر) ورنه دشتنبوی من بودی تبر
دَسْتَنبُو بِالْفَتْح: آنچه از عطر و از گل و میوه خوشبو و امثال آن [ب ۱۶۰] که برای
بو کردن بر دست دارند.

آه گردادِ تبر را دادمی

یعنی در کندنِ خانهٔ تن، چنانچه باید و شاید اگر تبر را کار فرمودمی،

این زمان غم را تبراً دادمی
تبراً بر وزن تولی، به معنی بیزاری.

پس نکو گفت آن حکیم کامیار که تو طفلی خانه پرنقش و نگار
یعنی حکیم سنائی فرموده که:

با تو اندر ز من همه این است که تو طفلی و خانه رنگین است
(آن کرم کاندرا جفا آنهاست داد) در وفا بین چون کند خود افتقاد^۲
افتقاد بالكسر: غمخوارگی کردن و گم شده جستن و گم کردن.

در بیان این خبر که کَلِمَ النَّاسِ عَلی قَدْرِ قَوْلِهِمْ

(که بُرُو کُتَاب تا مَرَفَت خَرَم) یا مویز و جوز و فستق آورم
فستق بالكسر و قیل بالضم: معربِ پسته.

هیچ آژنگی نیفتد بر رخت
آژنگ بالمد و زای فارسی و سکون نون: شگن و چین که بر روی و اندام افتد.

نی نژند پیریت آید پرو (نی قلد چون سرو تو گردد دو تو)
نژند به فتحین و قیل به کسر یکم و فتح دوم: اندوهگین و افسرده و پست و
نشیب و خشمگین و مراد افسردگی و اندوه.

نی کمی در شهوت و طمٹ و بعال (که زنان را آید از ضعف ملال)
 طمٹ بالفتح: جماع کردن و مساس نمودن و سودن زن به چیزی و بکارت بردن.
 بعال بالکسر: نکاح و ملاعبه مرد با زن. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که بعال جمع بعُل
 است به معنی شوهر و مراد اینجا رجولیت - انتهی کلامه - سهواست چه جمع بعل،
 بَعُوله است، كما فی قوله تعالی: وَبُعُو لَتِهِنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ.

(آن چنان بگشایدت قر شباب) که گشود آن مژده عکاشه باب
 عکاشه بالضمّ و التّشدید: نام صحابی.

تفسیر قول رسول الله صلی علیه و سلم: مَنْ بَشَرَنِي بِخُرُوجِ صَفَرٍ بَشَرْتُهُ بِالْجَنَّةِ

(هر شبی تا روز زین شوق مندی) ای رفیقِ راهِ اعلیٰ می زدی
 یعنی آن حضرت علیه السلام هر شب تا روز این کلمه بر زبان مبارک می راندی
 که: اللَّهُمَّ أَنْتَ الرَّفِيقُ الْأَعْلَى.

هم نگردهد اطلس بخت تو بُرد^۱
 بُرد به ضمّ بای موحدّه: چادر و نوعی از جامه ها که در یمن بافند و آن را بُرد
 یمانی گویند. بُرد بالفتح: سرما و راحت و خواب.

مشورت کردن فرعون با آسیه

باز گفت او این سخن با آسیه^۲ (گفت جان افشان برین ای دل سیه)
 آسیه به مدّ همزه و کسر سین مهمله: نام زن فرعون که نهانی با موسی علیه السلام
 ایمان آورده بود.

برجهید از جا و گفتا بَخْ لک
 بَخْ به فتح بای موحدّه و خای معجمه مشدّده و مخفّفه: کلمه ای است که وقت
 مدح و رضا به چیزی گویند.

زان که این هوی ضعیف بیقرار
 هوی ضعیف عبارت از هستی و هویت بشری است.

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست یا به این صورت است که: همچنین موسی کرامت می شمرد
 - که نگردهد صاف اقبال تو بُرد. ۲- استعلا می و نیکلسن: با آسیه.

فضه باز پادشاه و کمپیرزن

(که چنین تماچ پختم بهر تو) تو تکبر می‌نمائی از عُتُو
عُتُو به ضَمِّین و تشدید و او: سرکشی کردن و تکبر نمودن. و در بعض نسخ «ای
عُتُو» آمده و مراد متکبر و سرکش (است).

(آب تماچش دهد کاین را بگیر) گر نمی‌خواهی که نوشی زان فطیر
فَطیر بالفتح: خمیر بی مایه و شیر تازه دوشیده^۱

(از غضب شربای سوزان بر سرش) زن فرو ریزد شود گل میفقرش
مِفْقَر بالكسر: خود که بر سر پوشند و مراد فرقی سر است.

زان دو چشم نازنین با دلال (که ز چهره شاه دارد صد کمال)
دلال بالفتح و التخفیف: ناز و کرشمه و حسن.

(باز جانم باز صد صورت تند) زخم بر ناقه نه بر صالح زند
فاعل زند «خشم کمپیر» که در مصراع اول بیت بالاست. تمثیل جسم کامل به ناقه، و
تمثیل جان به صالح.

دل همی گوید خموش و موش دار (ورنه دزانیید غیرت بود و تار)
مقوله باز است که دلش مانع ابراز راز و اظهار اسرار اوست، یا مقوله مولانا.
حاصل آن که غیرت الهی مقتضی استتار است و در صورت اظهار، بود و تار وجود
این عالم بی بود بر دَرَد.

(که کنم با رأی هاماں مشورت) کوست پشت مُلک و قُطب مَقْدُور
مقدرت بالفتح و تثلیث حرکات دال: توانستن و توانائی و توانا شدن و قادر شدن
بر چیزی.

فضه آن زن که طفل او به ناودان خزید

(تا رمی از فکر و وسواس و جیل) بی عقال این عقل در رَقْص الجَمَل
عقال بالكسر: زانوبند شتر.

(وان هوای نفس غالب بر هدو) نفس جنس اسفل آمد شه برو^۲

۲- استعلا می و نیکلسن: ... اسفل آمد شد بدو.

۱- اصل و پ: شیر تازه و دوشیده.

شَه بِالضَّمِّ: کلمه‌ای است که در محل نفرت و کراهت گویند.

تفسیر حدیث کریم جز یا مؤمن فإِنَّ نُورَ اِطْفَا نَارِی

یعنی تجاوزکن از من ای مؤمن، پس به درستی که نور ایمان تو فرو نشانند آتش مرا.

ور به هر دو مایلی انگینخته^۱ نفس و عقلی هر دوان آمینخته
 یای مایلی مصدری است نه یای خطاب مثل مایلی که در بیت بالاست و یای
 عقلی یای خطاب.

مشورت کردن فرعون با هامان

(چونک برگردد از او آن ساجدش) داند او کان زهر بود و مؤبدش
 [۱۶۱] مُوبِد به ضَمِّ مِیم و کسر بای موحدَه: اسم فاعل از اَوْبِد یُوبِد، به معنی
 تنها گذارنده و بیوفا فی القاموس: اَوْبِدُوهُ آی اَفْرَدُوهُ. و مُوبِد به ضَمِّ یَکَم و فتح
 سیوم: دانشمند مغان و حاکم آفتاب پرستان. در این مصراع هر دو معنی راست
 می آید یعنی تنها گذارنده و بیوفا بود یا مثل دانشمند مغان مُضِلّ راهزن او بود. و
 بعضی شَرّاح نوشته که موبد: خراب کننده چنانچه از صراح مستفاد می شود و موبد
 به ذال معجمه نیز آمده.

(مهتری لفظ است و آتش ای قوی) ای برادر چون بر آذر می روی
 آذر بالمد^۲ و ذال معجمه: آتش و نام ماه رمضان و ایام جشن معان. و به زای
 معجمه: نام پدر ابراهیم علیه السلام.

(بس کنم خود زیرکان را این بس است) بانگ دو کسردم اگر در ده کس است
 دو به فتح دال مهمله و تشدید واو^۳: بیابان و نام موضعی است، و مراد از بانگ
 دو، بانگی است که دیدبان ده در صحرا برآرد وقت دیدن دشمن که برای تاخت و
 تاراج آن ده می آیند تا اهل ده آگاه شوند.

آمدن سیل و قضیب انداختن امیران عرب^۴

(زو به شهر آورد سیل بس مهیب) اهل شهر افغان کنان جمله رعیب

۲- اصل: آذر بالفتح.

۱- استعمالی و نیکلسن: ور به هر دو سایی انگینخته.

۳- پ: و سکون واو. ۴- این عنوان در استعمالی و نیکلسن نیست.

رعیب به فتح راء و عین مهملتین: ترسنده.

پس قضیب انداخت در وی مصطفی (آن قضیب مُعْجِزِ فرمان روا)
قضیب به فتح قاف و کسر ضادِ معجمه: شاخ باریک و شمشیر باریک و شتر قوی
و نرّه مرد.

وان سوم هم بود سفیان حرب^۱
حَرْب به فتححتین: خشمگین شدن و گرفتن مال کسی به غضب و جنگ‌کننده و
مراد غضبناک و غاصب و خشمگین و جنگی است و نیز این کلمه را در وقت تلف
مال گویند.^۲

در تعاضی حدیث موسی علیه السلام

(نک عصا آورده‌ام بهر ادب) هر خری را گو نباشد مُسْتَحَب
مُسْتَحَبٌ بِالضَّمِّ: دوست داشته شده و مراد مؤذّب است.

بر کلیم آن قند ناممنون کند^۳
ممنون بالفتح: منت نهاده شده و نقصان کرده کما فی قوله تعالی: فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ ای غیر منقوص و به معنی نعمت داده شده نیز آمده.

که ز یزدان آگهیم و طایعیم
طایع: فرمانبردار.

ما همه نی اتفافی ضایعیم
یعنی اگر در فرمان حق جلّ شأنه اتفاق ننمائیم ضایعیم؛ یعنی از اتفافی که ما را
در جسم انسان نافرمان واقع شده بی فرمان و ضایعیم.

(چون زمین دانیس دانا وقتِ حَسَف) در حق قارون که قهرش کرد و نَسَف
نَسَف بالفتح و سکون سین مهمله: برکنندن بنا و علف و برپاشیدن غلّه در
خرمنگاه.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- پ: از وان سوم... تا اینجا را ندارد.

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

جوابِ دهری

مربوط با بیت بالاست که: چون درخت و سنگ کاندر هر مقام... الخ به مناسبت ابیات آینده که: صد هزاران خلق را در بادیه... الخ.

(فلسفی گفت چون دانی حدوث) حادثی ابر چون داند غیوث
غیوث به ضمتین: جمع غیث به معنی باران و گیاه.

(گفت و گو بسیار گشت و خلق گیج) در سر و پایان این چرخ بسیج
بسیج بالفتح: ساختگی و آماده شدن و قصد. و در بعض نسخ نسج به نون آمده به معنی بافیده و مراد آراسته.

(آن خدا گوینده مرد مدعی) زست و سوزید اندر آتش آن دعی
دعی بالفتح: ولد الزنا.

آزموده بشنو این اعلام را
در بعض نسخ قدیمه به جای «آزموده» آزمودم آمده.

سیر کرد او بی عثار از راویه آ
عثار بالكسر: به سر درآمدن، و مراد مشقت. راویه به رای مهمله: ظرف آب که از چرم سازند و توشه دان. این بیت اشارت به معجزه مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم که به فریاد کاروان رسید و تمام تشنگان را سیراب گردانید، چنانچه در دفتر ثالث ذکر یافت و آنچه در نسخ قدیمه آمده که: سیر کرده بی عصا و راویه، از سهو ناسخ است و منافی با مصراع اول.

صد هزاران زین رهان اندر قران
رهان بالكسر: جمع رهن به معنی گرو و گروستن. قران بالكسر: نزدیکی و پیوستگی.

بر دریده پرده‌های مُنکِران
فاعل بر دریده، لفظ رهان که در مصراع اول است.
فهم کردم کان که دم زد از سَبَقِ
وز حدوث چرخ پیروز است و حق

۱- استعلامی و نیکلسن: از مؤذن بشنو این اعلام را.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

سَبَقَ به فتح‌تین: آنچه به او گرویندند در اسب دوآیندن و تیر انداختن [ب ۱۶۱] و جز آن. این بیت نیز مقوله قایل حدوث است که با مدعی قَدَم می‌گوید. حاصل آن که در ثبات حدوث چرخ آن که از گرودم زد یعنی گروست و در آتش نشست فهم کردم که او در این دعوی فیروز است و حق، چه اگر او باطل بودی مثل آن دعوی مدعی از آتش سوختی.

خود مگیر این معجز چون آفتاب صد زبان بین نام او امّ الکتاب
لفظ «این» اشارت به آنچه در ابیات بالاست از بنای مناره و وضع منبر برای ثنای منکران یا ضرب سکه بر نقره زر به جهت نشان نام ایشان. حاصل آن که قطع نظر از این امور مذکور نظر کن به معجزه‌ای که نامش امّ الکتاب است و چون آفتاب تابان با صد زبان برای اثبات این مدعا ناطق و گویاست. و در بعض نسخ به جای «مگیر» بگیر با بای موحدّه به صیغه امر آمده، فَعَلَى هَذَا لَفْظِ «این» اشارت به معجزه (است). اما این نسخه خالی از تکلف نیست، چنانچه از لفظ «بین» به ظهور آمد. و در بعض نسخ به جای «مگیر» بگیر آمده است.

(فایده هر ظاهری خود باطن است) **بهر معجز نفع اندر دواها کامن است**
کامن: پوشیده و پنهان.

این تفاوت حق نهاد اندر زمان
یعنی تفاوت تغییر و تبدیل حق تعالی برای آن در زمان نهاد که.

تا بدانند اهل عرفان در جهان^۱
که تغییر و تبدیل دلیل حدوث است و دال بر وجود موجد و محدث.

تفسیر کریمه و ما خلقنا السموات و الارض و ما بینهما الا بالحق

هیچ نقاشی نگارد زین نقش (بی امید نفع بهر صین نقش)
زین بالفتح: آراستن و آرایش و خوبی و به معنی تاج خروس نیز آمده، و بالکسر: مخفف زینت. بعضی شراح نوشته که زین نقش به معنی نقش بزین.

(بلکه بهر میهمانان و کیهان) که به فرجه وارهند از اندهان

فُرَجِه بِالضَّمِّ: گشادگی که میان دو چیز باشد؛ و فارسیان به معنی تماشا استعمال کنند. و به فتحین: از غم و دشواری خلاص یافتن و از تنگی بیرون شدن.

(همچو بازیهای شطرنج ای پسر) فایده هر لیب در تالی نگر
تالی در پی آینده.

نیست تخصیص خدا کس را به کار مانع طوع و مُراد و اختیار
طوع بالفتح: فرمان بردن و گردن نهادن. حاصل آن که خالص گردانیدن و برگزیدن
حق تعالی کسی را به کار مانع نیست از طوع و مراد و اختیار، بلکه او در کسب آن کار
مرید و مختار و جزای کردار از روی سعی به اراده و اختیار، چنانچه در بیت بالا از
کریمه: لیس للانسان إلا ما سعی مفهوم شد.

لیک چون رنجی دهد بدبخت را

که سزای کردار زشت اوست.

او گریزاند به کُفران رخت را

کُفران بِالضَّمِّ: ناسپاسی کردن؛ یعنی از سپاس نعمت قدرت و اختیار اعراض
نماید، بلکه اراده و اختیار را انکار کند و خود را در ارتکاب معاصی مجبور داند و
معدور دارد.

نیکبختی را چو حق رنجی دهد رخت را نزدیکتر و می نهد

زیرا که زلت را به کسب و اختیار خود منسوب می دارد و در تضرع و دعا که مثمر
قرب و ولاست می افزاید.

رُستمان را ترس و غم فا پیش بُرد^۱

یعنی پا پیش بُرد.

(چون میحک آمد بلا و بیم جان) زان پدید آید شجاع از هر جبان

جبان بالفتح: غردل و به تشدید: صحرا

حاصل آن کز وسوسه هر کو گسیخت^۲

گسیختن بِالضَّمِّ و یای مجهول: گسستن رشته جز آن.

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

از قضا هم در قضا تاند گریخت

یعنی همان کس که از وسواس گسیخت تواند از قضا در قضا گریخت که بی قطع
وسواس مجال گریز مشکل و محال.

وحی کردن حق تعالی به سوی موسی علیه السلام که ترا دوست می دارم

مربوط است با بیت بالا که: حاصل آن کز وسوسه هر کو گسیخت... الخ به
مناسبت ابیات آینده که: گفت چون طفلی به پیش والده... الخ.

همچنانک ایتاک نُعَبِدُ در حنین (در بلا از غیر تو لا نستعین)

✓ حنین به فتح حای مهمله: آرزومند شدن و بانگ و ناله و گریستن.

خشم کردن پادشاه بر ندیم

(فخر آن سرکه کفِ شامش بُرد) ننگِ آن سرکو به گیری سر بُرد

یعنی التجا آرد.

شب که شاه از قهر در قیرش کشید ننگ دارد از هزاران روز عید

یعنی شب را که شاه حقیقی در قیر کشید و قیرگون ساخت، او را از هزاران روز عید
ننگ است.

(عَلَّمَ الْأَسْمَاءَ آدَمَ رَا إِمَام) لیک نه اندر لباس عین و لام

عین و لام عبارت از حرف و صورت. یعنی تعلیم آدم علیه السلام بی واسطه
حرف [آ ۱۶۲] و صورت بود، چنانچه از ابیات آینده به ظهور آید. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که می تواند بود که عین و لام کنایه از علم ناقص باشد که میم ندارد -
انتهی کلامه - تعسف است کمالاً بخفی.

چون نهاد از آب و گل بر سر کلاه

یعنی چون آن اسماء مقید به لفظ و استکتاب آمد که تعلق به آب و گل جسم
دارد.

گشت آن اسمای جانی روسیاه

یعنی از سپاهی لباس سیاه بر خود پوشید،

که نقابِ حرف و دم در خود کشید

اضافه نقاب به سوی حرف بیانی است

لیک هم شه شد مرا حقاً مناص^۱
مناص بالفتح: گریزگاه.

گفتی جبرئیل حضرت خلیل الله را که هل لک حاجة؟ فرمود که انا الیک فلا

(گرچه از یک وجه منطبق کاشف است) **لیک از ده وجه دیگر مکئف است^۲**
مکئف به ضمّ یکم و کسر سوم: پناه گیرنده. این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه نیامده.

(که مرادت هست تا یاری کنم) **ورنه بگریزم سبکساری کنم**
سبکساری: شنابی و بیقراری.

هیچ عقدی بهر عین خود نبود (بلک از بهر مقام رنج و سود)
این بیت و ابیات آینده انتقال است به ابیات سابقه که: **هیچ نقاشی نگارد زین**
نقش... الخ.

(زان همی پرسی چرا این می گویی) **که سوار زیت است و معنی روشنی**
زیت بالفتح: روغن زیتون و زیتون. ✓

مطالبه کردن موسی علیه السلام از حضرت حق جل شانه که اِم خَلَقْتَ خَلْقاً نَمِ اَهْلَکَتْهُ

(هم ضلال از علم خیزد هم ممدی) **همچنان که تلخ و شیرین از ندا**
ندا بالكسر و المَدّ: آواز دادن و آواز و کسی را خواندن و دور رفتن و سخاوت و باران. و بالفتح و القصر: نم. یعنی چنانچه سخن تلخ و شیرین از آواز پیدا شود و سامع را تلخی و شیرینی بخشد. و بعضی شارحان نوشته میوه تلخ و شیرین از نم آب خیزد.

(ز اشنائی خیزد این بغض و ولا) **وز غذای خوش بود سُقم و شفا^۳**
سُقم بالضمّ و الفتح: بیمار شدن و بیماری. شفا بالكسر: تندرستی، و بالفتح: کرانه

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: لیک از ده وجه پرده و مکئف است.

۳- استعلامی و نیکلسن: سُقم و قوی.

و گوشه و اندک.

مُستفید أعجمی شد آن کلیم (تا عَجَمیان را کند زین سیر علیم)
این بیت و ابیات آینده مقوله حق است.

بیان آن که روح حیوانی و عقل جزوی مانند دوغ است و روح انسانی مانند روغن

جوهر صدقت خفی شد در دروغ (ممجو طعم روغن اندر طعم دوغ)
صدق عبارت (است) از معنی که بقا وصف اوست؛ و دروغ کنایه از صورت که
فنا لازم اوست، حاصل آن که نقاب صورت حجاب معنی است، چنانچه در بیت
آینده تصریح فرمودند:

✓ (تا فرستد حق رسولی بنده‌ای) دوغ را در خمره جنباننده‌ای
خمره بالضم: خم کوچک. مولانا تن را به خمره تمثیل نموده و روح حیوانی و
عقل جزوی را به دوغ.

تا بجنباند به هنجار و به فن
هنجار بالكسر: راه و روش نیکو و به معنی رنگ نیز آمده؛ یعنی دوغ را که روح
حیوانی و عقل جزوی است در خمره تن به هنجار و فن در جنبش آرد.

تا بدانم من که پنهان بود من
مراد از من ثانی حقیقت روح انسانی.

یا کلام بنده‌ای کان جزو اوست (در رود در گوش او کو وحی جوست)
معطوف بر بیت بالاست که: تا فرستد حق رسولی بنده‌ای... الخ حاصل آن که
جدا کردن روغن جان از دوغ خمره ابدان به ارسال رسول است یا به کلام بنده‌ای که
نسبت او با رسول مثل نسبت جزو است با کل، و از جمله اولیای اوست سبحانه. یا
مراد از بنده همان رسول سعادت موصول که برکات انوار دیدار او حاضران را روغن
جان از دوغ جسم جدا و ممتاز گرداند و غایبان را به کلام معجز بیانش که چون جزو
آن ذات قدسی صفات است نیز این فرق و امتیاز حاصل آید.

أذن مؤمن وحی ما را واعی است.
واعی به فتح واو: نگاهدارنده.

این چنین گوشی قرین داعی است

داعی: خواننده. این بیت مقوله حق است عَرَّ شَانَه.

(جنبشی بایست اندر اجتهاد) تا که دوغ آن روغن از دن باز داد^۱
 دَن به فتح دال مهمله و تشدید نون: حُم. لفظِ دِن مناسب لفظ خمیره که در
 مصراع ثانی بیت بالاست. حاصل آن که تا دوغ آن روغن از درونِ دِن باز داد. و در
 اکثر نسخ به جای «دِن» دل آمده و مراد از دل متن دوغ و میانه اوست، چنانچه در
 مصراع ثانی بیت اول است که: آنچنان که روغن [ب ۱۶۲] اندر متن دوغ.

دوغ روغن ناگرفته است و کُهن تا بنگزنی بنه خرجش مکن
 یعنی تا از آن دوغ روغن نگیری آن را خرج مکن.

مثال دیگر هم در این معنی

روغن اندر دوغ پنهان می شود^۲

این بیت از ملحقات است.

(مه جماد است و بود شرش جماد) جانِ جانِ جان بود شرقِ فُؤاد^۳
 فُؤاد بالضم: دل

زان که چون مرده بود تن بی لُهب (پیش او نه روز بنماید نه شب)
 لُهب به فتحین: زبانه آتش.

ور بگویندت که هست آن فرع این

یعنی اگر گویند که دیدن در خواب فرع دیدن بیداری است که آنچه در بیداری
 دیده نشود خیال آن در خواب بینی و چون تصویر و خیال بعد از موت زایل گردد
 مشاهده احوال محال باشد.

مشنو آن را ای مُقلد بی یقین

این مصراع جزای مصراع اول یعنی شبهه آن سائل مشنو، زیرا که:

می بیند خواب جانت وصفِ حال گریه بیداری نبینی بیست سال
 (در پی تعبیر آن تو عمرها) می دوی سوی شهانِ با دها^۴

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۱- استعلامی و نیکلسن: از دل باز داد.

۴- نیکلسن: دها (به فتح دال)

۳- اصل: بود شرش فُؤاد.

دها بالضم: زیرکی و دلیری و دوربینی.

(خر نیند هیچ هندستان به خواب) خر ز هندستان نکردست اغتراب
اغتراب بالكسر و غین معجمه: به غربت شدن.

(کیمیا سازان گردون را ببین) بشنو از میناگران هر دم طنین
طنین بالفتح: آواز کوس روئینه و طاس و طنبور و آواز پشه و مگس و زنبور.
آن چنان که گفت پیغمبر ز نور که نشانش آن بود اندر صدور
کو تجافی آرد از داز الغرور هم انابت آرد از دارالتسرور

تجافی بالفتح: یکسو شدن و کناره گرفتن از چیزی. انابت بالكسر: بازگشتن و توبه پذیرفتن، ضمیر «شین» در مصراع ثانی بیت اول راجع به نور که در آخر مصراع اول است. قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِذَا وَصَلَ النُّورَ فِي الْقَلْبِ انْشَرَحَ. سَأَلَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، عَنْ عَلَامَةِ ذَلِكَ النُّورِ فَقَالَ: التَّجَافِي عَنْ دَارِ الْغُرُورِ وَ الْإِنَابَةُ إِلَى دَارِ الْخُلُودِ وَ الْإِسْتِعْدَادُ لِلْمَوْتِ قَبْلَ النَّزُولِ یعنی فرمود رسول خدا صلی الله علیه و آله و سلم چون درآید نور در دل، گشاده شود و معاینه کند دران انوار غیب را و بدان معاینه او را وسعتی و قوتی حاصل گردد که بلاها را تواند برداشت و محافظت اسرار الهی تواند نمود. پرسیده شد رسول علیه السلام را از علامت آن نور. پس فرمود رسول صلی الله تعالی علیه و سلم که یکسو شدن و اجتناب نمودن از دار غرور که دنیای فانی است و رجوع کردن به سوی دار خلود که سرای آخرت است و استعداد برای موت پیش از نزول اجل، یعنی به موت ارادی بمبرد که: مُؤْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا.

حکایت آن شاهزاده

این داستان مربوط با بیت بالاست که:

کو تجافی جوید از دارالغرور هم انابت آرد از دارالتسرور
به مناسبت بیت آخر این داستان که:

گفت من زو یافتم دارالتسرور وارمیدم از چه دارالغرور

(که ز شادی خواست هم فانی شدن) بس مطوق آمد این جان و بدن

یعنی بدن طوقی است در گردنِ جان که در غم و شادی ازین طوق آزادی
می جوید؛ لاجرم،

از دمِ غم می بمیرد این چراغ

و نیز

از دمِ شادی بمیرد اینت لاغ

اینت بالکسر: زهی. لاغ: بازی و ظرافت و هزل.

(آن یکی نسبت بدان حالت هلاک) باز هم آن سوی دیگر امتساک

امتساک بالکسر: نگاهداشتن و باز ایستادن و چنگ در زدن.

(گرچه را در خواب شادی و فرح) هست در تعبیر ای صاحب مَرَح

مَرَح به فتحین: سخت شادی و خرمی کردن و شادی و تکبر کردن و فاسد
شدن.

صد دریچه و دَر سوی مرگ لَدِیغ

لَدِیغ بالفتح: گزنده. مرکز تحقیقات کتب و علوم اسلامی

می کند اندر گشادن ژِیغ ژِیغ

ژِیغ ژِیغ بالکسر: آوازِ در و جز آن.

او نکرد این فهم پس داد از غَرَر^۱ (شمع باقی را به فانیه دگر)

غَرَر به فتحین و غین معجمه: خطر و بیع غایب که شرعاً منهی است مثل بیع
ماهی که در آب است و مرغی که در هواست.

چاره اندیشید لیکن چاره نی^۲

یعنی چاره پادشاه که فانی را به فانی داد در حقیقت چاره نبود، امّا چون آن
بیچاره بر چاره حقیقی قدرت نداشت،

گفت با خود نیست بیرون رفتنی

یعنی با خود گفت که چون [۱۶۳] از چاره حقیقی قاصرَم از چاره مجازی
گزیری و چاره ای نیست.

۱- نیکلسن: غَرَر به کسر غین و فتح راه. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

عروس آوردن پادشاه برای فرزند خود

(گر رود سوی فنا این باز باز) فرخ او گردد ز بعد باز باز
 فرخ بالفتح: بچه مرغ.
 شد مفازه بادیه خونخوار نام (نیکبخت آن پیس را کردند نام)
 مفازه بالفتح: مکان فیروزی و رستگاری اما به عکس بادیه خونخواره را مفازه
 نامند.

اختیار کردن پادشاه دختر زاهد را برای پسر

توز شخ و بخل خواهی وز دها^۱ (تا ببندی پور ما را هر گدا)
 شخ به ضم شین معجمه: بخل و حریصی. دها به ضم دال مهمله: زیرکی و
 دوربینی و دلبری.

گفت کو شهر و قلاع او را جهیز^۲ (یا نشار گوهر و دینار رین)
 قلاع بالکسر: جمع قلعه، و نیز جمع قلعه بالکسر یعنی بادبان کشتی.
 گفت رو هر کو غم دین برگزید^۳ باقی رخصتها خدا از وی بُرید
 قال النبی صلی الله علیه و آله وسلم: مَنْ جَعَلَ الْهُمُومَ هَمًّا وَاجِدًا كَفَاهُ اللهُ جَمِيعَ
 هُمُومِهِ.

صید دین کن تا رسد اندر تبع
 تبع به فتحین: پیروی کردن و پیروی کننده.

حُسن و مال و جاه و بخت منتفع
 بعضی شراح نوشته که لفظ منتفع به حذف و ایصال است یعنی مُنتَفِعٌ به، مثل
 معتبر و مشترک و معتمد که در اصل مُعْتَبَرٌ به و مُشْتَرَكٌ فیه و مُعْتَمَدٌ علیه است.

مُستجاب شدن دهای پادشاه

یاد آور زان صجیع و زان فیراش (تا بدین حد بیوفا و مُرمباش)
 صجیع بالفتح: همخوابه. فیراش بالکسر: جامه خواب یعنی بستر، و بالفتح: پروانه
 که خود را می سوزاند و به معنی جمع هم آمده یعنی پروانه‌ها.

در حقیقت و ماهیت شاهزاده

چون در افکندت درین آلوده روذ (دم به دم می‌خوان و می‌دم قلّ اعود) لفظِ روذ در اصل به دالِ مهمله است که فارسیان به ذال معجمه نیز خوانند.

زان نبی دنیات را سخّاره خواند (کو به افسون خلق را در چه نشاند) قال النبی صلی الله علیه و سلم: الدُّنیا سَخَّارَةٌ یعنی فرمود رسول خدا صلی الله تعالی علیه و آله و سلم که دنیا سحرکننده است یعنی مکاری است که کارش چون سحر نمود بی بود است.

در درون سینه نفّاثات اوست

نّفّاثات: زنان ساحره که در گرهها سحر می‌دمند. چنانچه بعضی شراح از صراح نقل نموده: قوله تعالی: مِنْ شَرِّ النَّفّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ وَهُنَّ السَّوَاحِرُ جَمْعُ سَاحِرَةٍ؛ فَعَلَى هَذَا لَفْظِ نَفّاثَاتٍ مَوْقُوفٌ اسْتِ نَه مَضَافٌ. و در تعبیر ساحره به سواحر مبالغه است در سحر و آنچه شیخ مرحوم نوشته که نّفّاثات دمیدنهای جادوان بر عقده - انتهی کلامه - سهو است.

عقده‌های سحر را اثبات اوست

لفظِ اثبات به قطع اضاافت به معنی مثبت.

(ساحره دنیا قوی دانا زنیست) حلّ سحر او به دست عامه نیست^۱

در بعض نسخ: به پای عامه نیست آمده و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که پای به معنی سعی و تردّد مستعمل می‌شود؛ چنانچه حقّ سعی را پای مُزد گویند.

(همچو ماهی بسته استت او به شست) شاهزاده مانند سالی و تو شصت

لفظِ شصت که عدد معهود است، در اصل به سین است، چه حرف صاد در فارسی نیامده، اما برای عدم التباس به شست که به معنی دام وانگشت نر که به تازی ابهام گویند و زنار و نشتر رگزن و تاررود و مضراب است به صاد نویسند.

(شصت سال از شست او در محتى) نه خوشی نه بر طریق سنتی

یعنی نه در باطن حالت خوش داری و نه به ظاهر شرع آراسته‌ای.

تاری اندر نفوس زوّجّت

قره تعالی: **وَ إِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ** یعنی و آنگاه که نفسها جفت گردانیده شود، یعنی هرکس را با مثل او جفت گردانند؛ چنانچه صالح را با صالح و طالح را با طالح. این مصراع مربوط با مصراع ثانی بیت بالاست. حاصل آن که اگر سابقی خواهی در جست و جوی سابق که از اولیای اوست سبحانه سعی نما تا در سلک صحبت نفوس قدسیّه ایشان انسلاک یابی.

کای شه مسحور اینک مخرّجت

لفظ اینک اشاره به جست و جوی سابق که در مصراع ثانی بیت بالاست و عبارت از کامل مکمل.

با وجود زال نباید آن حلال در شبیکه و دربرت آن پُر دلال^۱

شبیکه به فتح اول و کسر دوم، و شبیکه به فتحین: دام. دلال به فتح و کسر دال: ناز و کرشمه و حسن و جمال. حاصل آن که با وجود دنیای پیر زال از وصال آن حلال [ب ۱۶۳] پُر دلال که عقبی است محروم مانی، و در بعض نسخ:

با وجود زال ناید آن حلال در شبیکه و در بر آن پُر دلال

آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که مادام که فریفته زال دنیا باشی گشادگی کار به تورو نیارد که در بر دنیا بودن در دام فرسودن است.

(نه بگفتست آن سراج اُمّتان) این جهان و آن جهان را ضرتان

ضَرّه به فتح ضاد معجمه و تشدید رای مهمله: انباغ.

(پس وصال این فراق آن بود) صحت این تن سقام جان بود

سقام بالفتح: بیماری و نام بیابانی و بالکسر: جمع سقیم.

(چون که بی این شرب کم داری سکون) چون ز ابراری جُدا و ز شَرِبُون

قره تعالی: **إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا. عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا** یعنی به درستی که نیکوکاران بیاشامند در آخرت از جام خمیری که باشد آمیختگی آن کافور، یعنی آن را به کافور بهشت بیامیزند، تا خنک و شیرین و

۱- استعلامی و نیکلسن: با وجود زال ناید انحلال - در شبیکه و در بر آن پُر دلال.

خوشبو شود و گویند کافور نام آبی است در بهشت خوشبو و سفید و به جهت این مناسبت او را کافور نامند و مؤید این معنی است که «عیناً» را بدل از کافور آورده؛ یعنی کافور چشمه‌ای است که می‌آشناوند از آن بندگان خدا، می‌رانند آن چشمه را هر جا که خواهند راندن آسان.

از تصور چشم باشد آن عثار
عثار بالکسر: به سر در آمدن.

کو نبیند شیب و بالا را چهار
چهار بالکسر: آشکار.

صورت پنهان و آن نور جبین کرد چشم انبیا را دوربین^۱
نور جبین مربوط با مصراع ثانی است و فاعل کرد. حاصل آن که با وجود خفای صورت ظهور نور جبینش چشم انبیا را دوربین و حیا آگین ساخت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عطف نور جبین بر صورت است؛ یعنی صورت پنهان و نور جبین پنهان چشم انبیا را دوربین کرد - انتهی کلامه - ملایم نیست به مذاق این طایفه علیه که ناظر انوار جمال و جلالند و قابل رؤیت آن حسن و جمال.

(هر قدم زین آب تازی دورتر)
دودوان سوی سراب با غرر
غرر به فتحین و غین معجمه: خطر.

حکایت زاهدی که در سال قحط شاد و خندان بود

(همچنان کان زاهد اندر سال قحط) بود او خندان و گریان جمله رهط
رهط بالفتح: قوم و قبیله و گروه.
(رنج یک جزوی ز تن رنج همه است) گردم صلح است یا خود ملحمه است
ملحمه بالفتح: جنگ و فتنه و جای جنگ.

بیان آن که مجموع عالم صورت ظل کل است

کُلّ عالم صورت عقل کُلّ است (کوست بابای هر آنک اهل قل است)

۱- استعلامی و نیکلسن: که نبیند شیب و بالا گوروار.

۲- استعلامی و نیکلسن: کرده چشم انبیا را...

نزد این طایفه علیه عقل اول را که محیط است به حقایق اشیاء بر وجه اجمال عقل کُلّ و عرش مجید و لوح قضا و امّ الكتاب و قلم اعلی و روح القدس و روح اعظم و حقیقت محمدیه و ذرّة البیضاء و ظلّ اول و عقاب گویند. و نفس کُلّ را که محیط است به حقایق اشیاء بر وجه تفصیل عرش کریم و لوح قدر و لوح محفوظ و کتاب مبین و رقاو زمرد و یاقوت حمرا گویند. و بعضی شارحان نوشته که ازین عقل کُلّ عقل اول مراد است که موجودی است از ممکنات و واسطه وجود امکانی است مجموع عالم را؛ و از او نفس کُلّ صدور یافته و عقل کُلّ به منزله آدم و نفس کُلّ به جای حواست چون هر موجودی به توسط آن شایسته قبول صورت شده موسوم به عقل کل گردید هر آینه توان گفتن که نسبت او با هر فردی از ممکنات نسبت پدر باشد که پدر واسطه وجود جسمانی است.

چون کسی با عقل کُلّ کفران فزود

یعنی طریق مخالفت پیمود و از تجرید و تنزیه که وصف اوست اعراض نمود.

صلح کن با این پدر عاقی پهل

یعنی به تصفیة باطن و تزکیة دل که مناسب پاکی و تنزه عقل است خشنودی او حاصل کن.^۱

پس قیامت تقدیر حال تو بود

از این رو که:

پیش تو چرخ و زمین مبدل شود^۲

چنانچه در قیامت تبدیل یابد: قوله تعالی: یوم تُبَدَّلُ الارضُ غَیْرَ الارضِ وَ السَّمَاوَاتُ یعنی روزی که بدل کرده شود زمینی را به زمین دیگر از نقره و آسمانها را به آسمان دیگر [آ ۱۶۴] از زر؛ چنانچه از حضرت امیرالمؤمنین علی مرتضی منقول است و تبدیل ارض را به تسویه جبال و انهار و اشجار نیز تفسیر نموده اند، و تبدیل سموات را به تکویر شمس و تناصر نجوم. و در تفسیر مصراع اول آنچه بعضی شارحان نوشته که چنانچه در قیامت کسی را با کسی کاری نباشد، این صفت در ذات تو موجود شود - انتهی کلامه - منافی است با مصراع ثانی این بیت و بیت بالا که: تا که فرش زر نماید آب و گل ... الخ.

۱- پ: از یاقوت حمرا گویند... تا اینجا را ندارد. ۲- اصل: چرخ زمین.

من که صلحماً دائماً با این پدر (این جهان چون جنتستم در نظر)
 این بیت و بیت آینده مقوله زاهد است.
 شاخها رقصان شده چون تائبان^۱
 تائبان یعنی صوفیان.

قصه فرزندان هزیر علیه السلام

(این سخن پایان ندارد بازگرد) تا بر آرد موسیم از بحرگرد
 یعنی موسی جانم به طریق خرق عادت سخن گوید.
 عقل تو قسمت شده بر صد مهمم بر هزاران آرزو و طم و یرم
 طم به کسر طای مهمله: دریا. یرم به کسر رای مهمله: خاک و مغز استخوان. و طم
 و یرم مجموعاً کنایه از مال بسیار، یقال جاء بالطم و الزم ای بالمال الكثير.
 تا که معشوق بود هم نان و آب^۲ هم چراغ و شاهد و نقل و شراب
 یعنی قوت قوت و سیرابی از دیدار یاریابی، و در پرتو ظهورش به این امور
 نپردازی.

جان قسمت گشته بر جَوِ فلک^۳ (در میان شصت سودا مشترک)
 جَوّ به فتح جیم و تشدید واو: هوایی که میان زمین و آسمان باشد. این بیت
 مربوط است با بیت آینده؛ حاصل آن که جانی که بر هوا تقسیم یافت و از استیلای
 حرص به شصت سودا شتافت، پس خموشی به دهد او را ثبوت... الخ و در بعض
 نسخ به جای جَوِ فلک، حشو فلک آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته
 که امور خسیسه حشو فلک باشد.

این همی دانم ولی مستی تن (می گشاید بی مراد من دهن)
 اضافه مستی به سوی تن از روی ظهور است یعنی مستی که ظهورش به واسطه
 تن است؛ و الا مستی از اوصاف جان است نه وصف تن.

۲- استعلامی و نیکلسن: هم نان هم آب.

۱- پ: شاخها چون تائبان رقصان شده.

۳- استعلامی و نیکلسن: بر حشو فلک.

در تفسیر حدیث کریم که انی لأستغفر الله فی کلّ یوم سبعین مرّة

همچو پیغمبر زگفتن و زنثار
تمثیل در حقّ توبه آوردن.

لیک آن مستی بود توبه شکن (۱)

آن مستی اشاره به مستی تن (است) که در مصراع اول بیت بالاست.

مُنْسِی است این مستی تن جامه کن

مُنْسِی بِالضَّمِّ: نسیان آورنده. جامه کن: جامه زیا، و مراد از جامه لباس توبه. حاصل آنکه از اظهار اسرار اگرچه هر روز هفتاد بار استغفار کنم؛ امّا مستی، توبه شکن و نسیان افزای و جامه زیاست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که جامه کن به معنی امر است، یعنی از جامه تن مَنخَلِیع شو تا فراموشی نماند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات آینده که دالّ بر مدح این مستی است و ظهورش برای ابراز راز به مقتضای حکم الهی. و در بعضی نسخ سقیمه به سهو ناسخ به جای «جامه کن» جامه مکن آمده و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که مستی جان مقتضی سکوت است و استغراق، زیرا که جان را کار به مشاهده است، لِهَذَا نطق و کلام را مولانا مستی تن نام کرده که خاصّه زبان است و زبان از متعلقات تن باشد. حاصل آن که مستی تن فراموشی آرد و توبه از یاد رَوَد، و با وجود این مستی جان کردن و جهد کردن در رفع فراموشی بیفایده است - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات آینده که دالّ بر مدح این مستی است. و نیز مخفی نیست که مولانا مستی تن را سبب نطق و ابراز فرموده؛ نه نطق و کلام را مستی تن نام کرده. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که مَنْسِی بِالْفَتْح: فراموش کرده شده - انتهی کلامه - منافی است با بیت بالا که:

این همی دانم ولی مستی تن
و با مصراع اول این بیت، کمالاً یخفی.

حکمت اظهار تاریخ دراز

یعنی حکمت الهی برای اظهار اسرار و ابراز راز تاریخ دراز،

مستی انداخت بردانای راز

تا آن دانای راز مستی تمام را باز گوید.

راز پنهان با چنین طبل و عَلم

یعنی هرچند کامل در حال مستی با طبل و علم افشای راز نمود، اما نزد ناقص با وجود ظهور، مخفی و مستور بود.

آبِ جَوْشَانِ گَشْتَه از جَفِّ الْقَلَمِ

یعنی از ذاتِ کامل که نزد ناقص قلم خشک است فواره وار [ب ۱۶۴] آبِ حقایق و اسرار در جوش است؛ و غافلِ بیباک از نقص ادراک، ازان آبِ پاک، محروم؛ چنانچه می فرمایند که:

رَحْمَتِ بِيحْدِرَوَانِه هِر زَمَانِ خُفْتَه ايد از درک آن ای مردمان

رحمت بیحد، اسرار مخفی (است) که کامل در حال مستی اظهار نماید. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که تشبیه ذات کامل به قلم خشک، هرچند که نزد ناقص باشد ناپسند است - انتهی کلامه - مدفوع است چه پندار ناقص کامل را مثل قلم خشک موجب نقصان ناقص است نه نقصان کامل.^۱ و بعضی سُزّاح نوشته که رازی که تا حال پنهان بود، به اعلانِ تمام در پیش ایشان^۲ آمده و آبِ جوشان شده، از تقدیر الهی که جَفِّ الْقَلَمِ بِمَا هُوَ كَائِنٌ، اما چون آب جوی در خانه تیره می باشد این خیره چشمان از آن غافلند - انتهی کلامه - اما تفسیر مصراع ثانی که آب جوشان شده از تقدیر الهی ملایم نیست با حسن تناسب که در دو مصراع است؛ چنانچه مخفی نیست که صاحب طبل و عَلم و قلم عبارت از عارف کامل است که در مستی راز گوید، و ابیات سابقه و لاحقّه تا آنجا که: رحمتی آریدشان ای رهروان نیز مؤید این معنی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که با وجود غلبه اظهار، اخفا متصوّر نباشد، و هرچند قلم را خشک کند و از کتابت نگاه دارد، مثل فواره آب از قلم می جوشد و نم بیرون می تراود - انتهی کلامه - سهواست، چه صحّت این تفسیر بر تقدیر حمل مصراع اوّل بر معنی استفهام، و این معنی منافی سوق کلام که صنعت جمع ضدّین است در هر مصراع یعنی خفای راز با طبل و عَلم، و جوشش آب با جَفِّ الْقَلَمِ، و نیز این تفسیر مناسب نیست با ابیات لاحقّه که بیان قصور و نقصان ادراک عامّ است از فهم مرام کلام کامل، چنانچه فرمودند که: رحمت بیحد روانه هر زمان.... الخ

۱- پ: از رحمت بیحد اسرار مخفی.... تا اینجا را ندارد.

۲- در نسخه اصل بالای کلمه «ایشان» نوشته شده است: ناقصان

دور بینانند بس خفته روان^۱

روان بالفتح: جان و رونده. در لفظ خفته روان لطافت است.

(خود خیره آن است کوا از حق چرید) نی خیردگان را عطارد آورید
چنانچه اهل نجوم گویند که مرئی عقل عطارد است.

بیان آن که عقل جزوی نالاب نور بیش نبیند

زین نظر وین عقل ناید جز دوار

دوار بالضم: گشتن سر به علنی و نام بتی، و بالفتح: گرد گردنده.

(عقل جزوی همچو برق است و درخش)

در درخشی کسی توان شد سوی و خش

و خش به فتح و او و سکون خای معجمه: نام شهری است از ولایت ختلان.

عقل کودک گفت بر کتاب تن

کتاب بالضم و التشدید: نویسندگان و دبیرستان.

(می ژبودند اندکی زان رازها) تا شهب می راندشان زوداز سما

شهب بالضم، جمع شهاب بالکسر: ستاره و شعله آتش.

(سبزه رویاند زخاکت آن دلیل) نیست کم از سُم اسب جبرئیل

خاصیت سُم اسب جبرئیل آن است که به هر جای که رسد آنجا سبزه روید.

راند دیوان را حق از مرصاد خویش عقل جزوی را ز استبداد خویش

مرصاد بالکسر: راه فراخ و گذرگاه. استبداد بالکسر: به خودی خود به کاری

استادن و یگانه شدن به کاری

که سری کم کن نه ای تو مُستَبِد

مُستَبِد بالضم: اسم فاعل از استبداد، یعنی کسی که به خودی خود به کار ایستد.

گفت آنک هست خورشید ره او حرف طوبی هر که ذلت نَفْسُهُ

قال النبی علیه الصلوة و السلام: طوبی لِمَنْ ذَلَّتْ نَفْسُهُ یعنی فرمود پیغمبر

علیه السلام که راحت و خوشی برای کسی است که خوار شد نفس اماره او، یعنی از

شرارت او محفوظ شد و به عبادت عادت پذیر و محفوظ گشت.
 منقول است که راهبی در بلاد قسطنطنیه آوازه علم و حلم مولانا شنیده بود، عاشق شده، به طلب تمام به قوتیه آمد؛ اتفاقاً در راه به مولانا مقابل شده، سی بار سجده کرد و هر بار که سر برمی داشت مولانا را در سجود می دید و گویند که مولانا سی و سه بار بدو سر نهاد؛ راهبر فریادکنان جامه ها را چاک زده گفت: ای سلطان دین تا این حد چه تواضع و تذلل است که به همچون منی می نمائی؟ فرمود که چون حدیث طویلی لَمَنْ رَزَقَهُ اللَّهُ مَالاً وَ جَمَالاً وَ شَرَفاً وَ سُلْطَاناً فَجَادَ بِمَالِهِ وَ عَفَى فِي جَمَالِهِ وَ تَوَاضَعَ [۱۶۵] فِي شَرَفِهِ وَ عَدَلَ فِي سُلْطَانِهِ فرموده سلطان ماست علیه الصلوة و السلام ما بندگان چون تواضع نکنیم؟ فی الحال راهب ایمان آورد؛ و چون مولانا به مدرسه مبارک آمد، سلطان ولد را فرمود که بهاء الدین امروز راهبی کم زنی کرده بود که آن مسکنت را از ما برباید، لِلَّهِ الْحَمْدُ که به توفیق احدی و معاونت احمدی علیه الصلوة و السلام در کمی و کم زنی، غالب شدیم، چه آن تواضع و مسکنت از حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و آله و سلم میراث محمدیان است و نصاب آن چنان دولت نصیب مسکینان امت او.

ظَلَّ ذَلَّتْ نَفْسُهُ خَوْشٌ مَضْجَعِيٌّ اسْتِ

مَضْجَعٌ بِالْفَتْحِ: خوابگاه.

مُسْتَعِدٌّ أَنْ صَفَا رَا مَهْجَعِيٌّ اسْتِ

مَهْجَعٌ بِالْفَتْحِ: خوابگاه و بالكسر: احمق و غافل، و در بعضی نسخ: مستعد آن صفا خوش مهجعی است؛ فعلى هذا آن صفا اشارت به ذل نفس، و خوش مهجع از قبیل خوششرو و خوشخو، یعنی هر که مستعد آن صفاست مهجعی خوش است. یا آن که مهجع مصدر سیمی است به معنی اسم فاعل، اما مهجع بالضم که اسم فاعل است از اِهْجَاعٌ به معنی خواباننده است نه به معنی خوابنده.

تفسیر کریمه یا ایها الذین آمنوا لا تقدّموا بین یدی الله ورسوله
 و اتقوا الله ان الله سمیع علیم

یعنی آن کسانی که گرویده اید پیش مبرید اقوال خود را پیش از قول خدا و رسول او یعنی سخن مگوئید یا تعجیل مکنید در امر و نهی قبل از وی و بترسید خدا را در تقدیم بروی قولاً و فعلاً، به درستی که خدا شنو است مرا قوال شما را و داناست به افعال شما.

پس رو صامت شو و خاموش باش^۱

صامت: خاموش، لفظ «صامت» مضاف الیه پس رویا صفت او. پس بر تقدیر
اوّل. صامت مرشد و پس رومستر شد و بر تقدیر ثانی پس رو و صامت مستر شد.

(صبر کن در موزه روزی تو هنوز) ورشوی بی صبر گردی کهنه دوز^۲
در بعضی نسخ «پاره دوز» آمده و المال واحد. و آنچه در بعضی نسخ سقیمه
پنبه دوز آمده از سهو ناسخ است و بر تقدیر صحّت این نسخه پنبه به فتح باء فارسی
است که به معنی پراکنده آمده، کما قال الشاعر:

رأی تو پنبه کرد سر به الفضول را کاکنده بود گوش قبول از ندای ملک

پس بکوشی و به آخر از کلال

کلال بالفتح: مانده شدن و ماندگی و خیره شدن چشم.

هم تو گوئی خویش کالعقل عقال

عقال بالكسر: زانوبند شتر.

همچو آن مرد مُفْلِیْف روز مرگ (عقل را می دید پس بی بال و برگ)
مُفْلِیْف به ضم اوّل و فتح دوم: حکیم فیلسوف.

(پست منگهران و هان این پست را) بنگر آن فضل خدا پیوست را^۳
یعنی فضل کسی را که به خدا پیوسته است در نگر؛ یا آن که بنگر فضل خدا با
کسی که پیوسته اوست سبحانه

(گویش کنعان کی پذیرد این کلام) که برو مهر خدای است و خِتام
خِتام بالكسر: گِل و موم که بر آن مهر کنند.

شکایتِ آستر باشتر

(گفت من بیمار می افتم به رو) در گریوه و راه و در بازار و کو
گریوه به فتح و کسر کاف فارسی و یاء مجهول: زمین هموار بلند و دک بلند^۴ که

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیامده و در نیکلسن در حاشیه چیزی تقریباً شبیه این بیت آمده.

۲- استعلامی و نیکلسن: ورشوی بی صبر گردی پاره دوز.

۳- استعلامی و نیکلسن: بنگر آن فضل حنی پیوست را

۴- در نسخه اصل بالای کلمه «دک» به خط دیگری نوشته شده است: پشته

جویِ آب یا آبِ باران آن را پاره کرده بیرون می آید.

(کژشود پالان و رختم بر سرم) و زُمکاری هر زمان زخمی خورم
مُکاری بالضم: خربنده.

تصدیق کردن استر جوابهای شتر را

أَدْخَلِي تَوْفِي عِبَادِي يَافْتِي

قوله تعالى: فَأَدْخَلِي فِي عِبَادِي. وَأَدْخَلِي جَنَّتِي

ای ضیاء الصبح حسام الدین بگبیر شهید خویش اندر فگن در جوی شیر^۱
یعنی شهد حالت و فیض باطن خود را در جوی شیر مثنوی افکن. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که شهد خویش بگبیر و با شیر بیامیز شهد کنایه از نظم مثنوی است
یعنی این نظم را وقتی که تویبان واضح کنی شهدی بُود با شیر آمیخته - انتهی کلامه
- منافی است با ابیات آینده که دال بر تمثیل مثنوی است به جوی شیر چنانچه
می فرمایند که: تا رهد آن شیر از تغیر طعم... الخ

برنویس احوال خود با آب زر (بهر هر دریادلی نیکو گهر)
یعنی ابیات مثنوی را که فهرست احوال تو است با آب زر بنویس.

لابه کردن قبطی سبطی را

(ساعتی بنشست تا خشمش برفت) بعد ازان گفتش که ای صمصام زفت
صمصام بالفتح: تیغ تیز و برنده.

کسی طفیل من شوی در اغتراف (چون ترا کفریست همچون کوه قاف)
اغتراف بالكسر [ب ۱۶۵] و غین معجمه: از کف دست آب خوردن.

(خالق تزویر تزویر ترا) کمی خردای مُفتری مُفتری

مُفتری به ضم یکم و کسر چهارم: دروغ باف و پوستین پوش. و به فتح چهارم:
دروغ بافته شده. حاصل آن که دروغ بافی، و تار و پود وجودت به دروغ بافته شده
است.

ورنه پُشک و مُشک پیش آخشی

أَحْسَمُ بِالْفَتْحِ: بی شامه.

هر دو یکسان است چون نبود شمی

شَمَّ بِالْفَتْحِ: بوئیدن و بو.

گفت یزدان که تَرَاهُمْ یَنْظُرُونَ نقش حَمَامند هُمْ لَا یُبْصِرُونَ
قوله تعالى: وَتَرَاهُمْ یَنْظُرُونَ إِلَیْكَ وَهُمْ لَا یُبْصِرُونَ. یعنی و می بینی یا محمد
ایشان را که به دیده های ظاهر می نگرند به سوی تو و حال آن که ایشان نمی بینند ترا
به بصیرت یعنی به حقیقت تو بینا نیستند اگرچه صورت ترا می بینند.

پیش چشم نقش می آری ادب

و می گویی

کو چرا پا سم نمی دارد عجب

ای آخره.

درخواست قبضی دعای خیر و هدایت از سبطی

دوستی تو زحبت ناشگفت ^۱ (حمداً لله عاقبت دستم گرفت)
شگفت با اول و ثانی مکسور و قیل به فتحین و کاف فارسی: عجب و نادر.

کاف کافی آمد از بهر عباد ^۲ صدق و صدقه کهیص

مقوله مولانا است و مضمون ابیات آینده مقوله حق جل شأنه: در این بیت تسامح
است. حاصل آن که حرف کاف در کهیص اشارت به اسم کافی است، پس کهیص
که متضمن این حرف است شاهد عدل است بر صدق دعوی کفایت او سبحانه از
نان و آب و سایر اسباب.

(همچنان که این جهان پیش نبی) غرق تسبیح است و پیش ما آبی ^۳

آبی به فتح همزه و کسر بای موخده: اباکننده و سرکش.

(گورها یکسان به پیش چشم ما) روضه و حفره به چشم انبیا ^۴

۱- استعلامی و نیکلسن: دوستی تو، و از تو ناشگفت

۲- استعلامی و نیکلسن: آمد او بهر عباد ۳- استعلامی و نیکلسن: پیش ماغبی.

۴- استعلامی و نیکلسن: به چشم اولیا

قال النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ: الْقَبْرُ رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ أَوْ حُفْرَةٌ مِنْ حَفَرَاتِ النَّيْرَانِ

یک زمان در چشم ما آید تا خنده‌ها بسینید اندر هل آتی
یعنی وعده نعیم جنت که مثمر شادی و سرور است. در سوره هل آتی مذکور است. كما قال تبارک و تعالی: إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا. عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا. تفسیر این آیه کریمه سابقاً در بیان حقیقت و ماهیت شاهزاده تحریر یافت.

حکایت آن زن مکاره پلید

آن زنی می‌خواست تا با مَولِ خویش^۱ (بر زند در پیشِ سُویِ گولِ خویش) مَولِ بِالضَّمِّ و واو مجهول: معشوقِ زن.

گفت شوهر را که ای مَأْبُونِ رَدِّ (کیست آن لوطی که بر تو می‌فتد) مَأْبُون: شخصی که به علّت مفعولیت گرفتار باشد.

(توبه زیرا و چو زن بختوده‌ای) ای بفا تو خود مخنث بوده‌ای^۲ بفا به فتح بای موخده و غبن معجمه: مخنث و حیز.

زن مکرر کرده‌کان با بُرْطَلَه (کیست بر پشتت فرو خفته هله) بُرْطَل به ضم بای موخده و ضم طای مهمله بر وزن قُنْفُذ و أَرْدُن به معنی کلاه.

گفت شوهر کیست آن ای روسپی که به بالای تو آمد چون گپی روسپی به ضم رای مهمله و کسر بای فارسی: زن فاحشه و بدکاره و قواده. گپی به فتح کاف تازی و کسر بای فارسی: بوزینه.

گاهلان امرودبُن جویندلیک تا بدان امرودبُن راهی است نیک
امرودبُن کنایه از هستی است. حاصل آن که گاهلان جوپای هستی موهومند؛ اما ازین هستی تا هستی حقیقی که آن را بقاء بِاللَّهِ نامند تفاوت بسیار است.

۱- استعلامی و نیکلسن: مول خود و گول خود.

۲- استعلامی و نیکلسن: ای فلان تو خود مخنث بوده‌ای

زین مواضع گرفتار فرود آیی خدا^۱ راست بینی بخشد آن چشم ترا
مربوط با بیت بالاست که: چون فرود آیی ازین امرود بُن، یعنی اگر از مواضع
امرود بُن هستی موهوم فرود آیی، حق تعالی چشم ترا راست بینی بخشد. و در
بعض نسخ به جای مواضع، تواضع آمده، و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته
که از راه این تواضع که حضرت مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم دست به دعا
برداشت، اگر از سر امرود بن خود بینی فرود آیی هدایت یابی.

چون درخت موسوی شد این درخت (چون سوی موسی کشانیدی تورخت)
این بیت و ابیات آینده اشاره به کریمه: یا مُوسَى إِنِّی أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِینَ (است)

بَقِیَّةُ قِصَّةِ مُوسَى عَلَیْهِ السَّلَام

گشت حاکم بر سر فرعونیان آبشان خون کرد و کف بر سر زنان
قوله تعالی: فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ آيَاتٍ
مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِینَ. یعنی پس فرستادیم ما بر ایشان طوفان
یعنی سیل و باران [الف ۱۶۶] و ملخ و شپش و بزغ یعنی غوک و خون، این اشیاء
آینت‌های قدرت ما بودند از یکدیگر جدا شده یعنی مدت میان هر آیت یک ماه بود و
امتداد هر آیتی یک هفته، پس گردنکشی کردند ایشان از فرمانبرداری و بودند
گروهی مجرم که با وجود تظاهر آیات ایمان نیاوردند.

(زان تغافل کن چون داعی رهی) امر ببلغ هست نبود آن نهی
قوله تعالی: يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ.

چون پیایی گشت آن امر شحون^۲ (نیل می آمد سراسر جمله خون)
شحون به فتح شین معجمه و حای مهمله: قوی و بزرگ شدن، شحن به فتح:
مثله و مراد قوی و بزرگ.

سخت کردن کار بر قبطیان

کرد کفر از باطن حق زود شو^۳
یعنی بطلان کفر و حقیقت اسلام تقریر کن.

۱- استعمالی و نیکلسن: زین مواضع که فرود آیی خدا

۲- استعمالی و نیکلسن: شحون

۳- این بیت در استعمالی و نیکلسن نیست.

تا به نفس خویش فرعون آمدش

ضمیر «شین» راجع به موسی علیه السلام. قوله تعالی: قَالُوا يَا مُوسَى اذْعُ لَنَا رَبِّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَ لَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ یعنی گفتند فرعونیان از روی تضرع که ای موسی بخوان برای ما پروردگار خود را به آنچه عهد کرده است و آن عهد نزد تو است یعنی خدای تو با تو وعده کرده است که چون او را بخوانی اجابت کند که هر آینه اگر بازبری و زایل گردانی از ما این عذاب یعنی طوفان و ملخ و دیگر آفات که آیات مفضلات است هر آینه ایمان آریم و تصدیق کنیم ترا هر آینه بفرستیم با تو بنی اسرائیل را تا هر جا که خواهی ببری.

(گفت یارب می فریبد او مرا) می فریبد او فریبده ترا^۱

مراد از فریبده موسی علیه السلام. یعنی فرعون مرا که فریبده و فریفته توام می فریبد. و در بعض نسخ می فریبد آن فریبده ترا، فعلی هذا لفظ «فریبده» موقوف است، و مراد از فریبده فرعون یعنی آن فریبده می فریبد ترا زیرا که فریب دادن مرا در حقیقت فریب دادن تراست.

بشنوم یا من دهم هم خدعه اش (تا بداند اصل را آن فرع کش)
خدعه بالضم: فریب.

(آکیل و ماکول آمد جانِ عام) همچو آن میش چرنده از حطام^۲
حطام به ضم حاء و طای مهملتین: شکسته و ریزه گیاه و اسباب و مال دنیوی.

دعا کردن موسی علیه السلام

(همچنان کرد و هم اندر دم زمین) سبز گشت از سنبل و حبّ ثمین
ثمین به فتح ثای مثلثه: بیش بها و قیمتی.

چند روزی سیر خوردند از عطا آن دمسی و آدمسی و چارپا
شیخ مرحوم نوشته که دمی عبارت از طیور است که از هوا موجود شده. و بعضی شراح نوشته که اگر دمسی را به معنی خونی گرفته کنایت از فرعون دارند بی تکلف راست می شود. و بعضی شارحان نوشته که آن دمسی کنایه از هر خورنده که

۱- استعلامی و نیکلسن: می فریبید او فریبده ترا.

۲- استلامی و نیکلسن: همچو آن بیره چرنده از حطام

در آن عهد و زمان بود.

چون شکم پُرجشت نعمت بر زدند^۱

یعنی به نعمت رسیدند،

شد ضرورت باز طاغی آمدند^۲

فوله تعالی: فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ الَّذِي أَجَلِ هُمْ بِالْعَوَةِ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ پس وقتی که ما ببردیم به دعای موسی علیه السلام و رفع کردیم از ایشان آن عذاب را و تأخیر کردیم تا مدتی از زمان که بی شبهه ایشان رسندگانند به آن تا معذب گردند در آن پس ایشان عهد را می شکند.

بی مُجاعت نیست تن جنبش کنان (آهن سردی است می کوبی بدان)
مُجاعت به ضمّ و فتح یکم: گرسنه شدن و گرسنگی و مسخرگی و بیباکی کردن.
(چون که مُستغنی شد او طاغی شود) خَرَجُوْا بَارَانِدَاخْتِ إِسْكَيزَه زَنْدِ
إِسْكَيزَه بِالْكَسْرِ وَ كَافِ تَازِي وَ بَرِ وَزْنِ اسْتِيْزَه: جفنه انداختن و برجستنِ ستور، و سکیزه نیز خوانند.

خاصه چندین شهرها را کوفته

مربوط با بیت بالاست که: سالها مردی که در شهری بود... الخ

گردها از درگه او ناروفته^۳

یعنی غبار غیر و گرد باطل از ساحت سینه و درگاه دل ناروفته.

بیان اطوار منازل آدمی از ابتدای خلقت

آمده اوّل به اقلیم جماد

که خاک است و نطفه و علقه.

وزجمادی در نباتی او فتاد

یعنی مُضغه شد.

۱- استعلامی و نیکلسن: چون شکم پُرجشت و بر نعمت زدند.

۲- استعلامی و نیکلسن: وان ضرورت رفت پس طاغی شدند.

۳- استعلامی و نیکلسن: گردها از درگه او ناروفته.

سالها اندر نباتی عمر کرد

یعنی زمان طویل در مرتبه نباتی بود.

(همچو میل کودکان با مادران) می‌میل خود نداند در لیبان

لیان بالکسر: شیر دادن و بالضم: نام درختی مانند پسته که میوه و تخم ندارد و بالفتح: سینه

گرچه همچون خفته شد ناسی زپیش^۱ (کی گذارندش دران نسیان خویش)
ناسی: فراموش کننده.

همچنین دنیا که حلم نایم است^۲ (خفته پندارد که این خود دایم است)
حلم بالضم: خواب دیدن و خواب.

(این جز اتسکین جنگ و فتنه‌ای است)

آن چو اخصا است [ب ۱۶۶] و این چون ختنه‌ای است
اخصاء بالکسر: خُصی کردن.

بیان خلق دوزخ

تا چو بجهد از چنین خواب این رده (شمع مرده باشد و ساقی شده)
رده به فتحین: رسته که به تازی آن را صف گویند.

چون خرد با تست مُشرف بر تنت (گرچه زو قاصر بود این دیدنت)
مُشرف بالضم و رای مهمله مکسوره: دیده و رشونده از بالا؛ خطاب عام است و تمثیل قُرب حق باخلق به قرب عقل با تن.

(وراز او غافل نبودی نفس تو) کی چنان کردی تجنون و نفس تو
نفس به فتح تاء فوقانیّه: گرم شدن.

غیر فصل و وصل پی بر از دلیل

خطاب است به مُستدل، یعنی باید که بی شائبه فصل و وصل که از مدرکات عقل جزوی است از دلیل به مدلول پی بری.

۱- استعلامی و نیکلسن: گرچه خفته گشت و شد ناسی زپیش

۲- استعلامی و نیکلسن: همچنان دنیا که...

لیک پی بردن بنشناسد غلیل

غلیل به فتح غین معجمه: تشنه شدن و تشنگی. حاصل آن که پی بردن از دلیل بی مشاهده مدلول تشنه دیدار را تشنگی فرو نشانند. و در بعضی نسخ: لیک پی بردن بنشناسد غلیل، یعنی مرهون و هم و خیال و مفتون قیل و قال که به معنی غلیل است، پی بردن از دلیل بی فصل و بی وصل نداند و نشناسد، چنانچه می فرمایند که: این تعلق را خرد چون پی برد بسته فصل است و وصل است این خرد یعنی عقل جزوی مستدل که مقید گمان و بسته فصل و وصل است تعلق بیچون را چگونه تواند پی برد و فهم کرد.

زین وصیت کرد ما را مصطفیٰ بحث کم جوئید در ذات خدا
قال النبی علیه الصلوة والسلام: تَفَكَّرُوا فِي آيَةِ اللَّهِ وَلَا تَفَكَّرُوا فِي ذَاتِ اللَّهِ يَعْنِي
فرمود پیغمبر علیه افضل الصلوة والسلام که فکر کنید در نعمتهای خدای تعالی و در
صفات و اسماء او تا کمال عظمت الهی مر شما را منجلی شود و معرفت کمالات و
اسما و صفات روی نماید و فکر مکنید در ذات او سبحانه. تفکر در ذات از قبیل
محالات و ممتنعات است.

رفتن ذوالقرنین به گوه قاف

(گرد عالم حلقه گشته او محیط) ماند حیران اندر آن خلق بسیط
بسیط بالفتح: جائی فراخ و نیز نام بحری است از شعر و گسترده و غیر مرکب؛
فاعل حیران ماند ذوالقرنین، یعنی دران مخلوق بسیط ذوالقرنین حیران ماند.
(همچنین می رفت بالا تا یکی) مهتر موران قطن بود اندکی
قطن به فتح اول و کسر دوم و به ضم تین و قیل به فتح تین: زیرک و دانا.

التماس نمودن ذوالقرنین از گوه قاف

(گفت کمتر داستانی بازگو) از صجبهای حق ای خبیر نکو
خبیر به فتح حای مهمله و سکون بای موخده: دانشمند جهودان، و بالکسر:
سیاهی دوات.

خافلان را کوههای برف دان

مقوله مولانا است. نقل است که روزی حضرت مولانا به حمام درآمده و هفت شبانه روز در خزینه حمام در آب سوزان بنشست و بعد از افغان و غریویاران بیرون آمده به سوی مدرسه روان شد. از سر این معنی سؤال کردند؛ فرمود که به یک دم با اهل دنیا صحبت کرده بودم، تنم سرما یافته بود، می خواستم که از آن بروم و خلاص یابم تا دیگران را که در زمهریر دنیا غرقند چه رسد و از آن یخدان کی خلاص یابند. واللہ واللہ تا طالب آفتاب صحبت مردم معنی نشوند از آن جمادی و افسردگی نرهند.

تا نسوزد پرده‌های عاقلان

یعنی تا از اثر سردی آن حجابهای کاملان بالکلیه نسوزد، و آتش شوق برایشان غالب نیاید که غلبه این حال و استیلائی این اشتغال باعث اختلال و اضمحلال ترکیب عنصری است؛ چنانچه در ذکر احوال بعضی از اولیاست که چون آتش شوق برایشان تافت، از غلبه آن تاب و جوشش قالب تهی شد و جان به جانان شتافت. و مناسب این معنی است آنچه در تفحات الانس آمده که شیخ ابو عبدالله خفیف را گفتند که چرا عبدالرحیم اصطخری با سگبانان به دشت می رود؟ گفت: تا از آن بار وجود یعنی بار و جدو شهود که بر اوست دم زند، یعنی دمی بیاساید، که هیکل بشری را طافت دوام آن نیست، لاجرم می فرمایند که:

گر نبودی عکسِ جهلِ برفِ باف سوختی از نارِ شوقِ آن کوهِ قاف

کوه قاف عبارت از عارف کامل. حاصل [۱۶۷] آن که اگر عکس و پرتو سردی جهل ناقصان که به مثابه برف است نبودی جان عشاق از آتش اشتیاق بی شک سوختی. و در تفسیر بیت اول آنچه بعضی شارحان نوشته که به سبب غفلت قوام این عالم است اگر آتش شوق از دل سوختگان زیانه کشد حجابها بسوزد و این جهان آن جهان گردد - انتهی کلامه - سهواست چنانچه از بیت ثانی به ظهور آمد که تمثیل به کوه قاف است و عکس سردی جهل و جاهلان سبب بقا و قوام اوست؛ نه قوام این عالم.

تسبی بیچون و چگونه معنوی سابق و مسبوق دیدی بی دومی

این بیت جواب است از سئوالی که ناشی بود از بیت بالا. حاصل آن که سؤالی

سبق لطف بر قهر موجب دوئی و اختلاف این دو است. و این طایفه علیّه فائزند به اتحاد و انتفای تضاد در قهر و لطف؛ چنانچه در اکثر مواضع این کتابِ عالی خطاب منها ما قال قُدِّسَ سِرُّه:

قهر او را ضدی لطفش کم شتر
اتحاد هر دو بین اندر اثر
و حاصلِ جواب آن که سبق لطف بر قهر بیچون و معنوی است که سابق و مسبوق را بی دوئی به دیده دل بدیدی، اما:

گر ندیدی آن بُود از فهم پست
که حقول خلق ازان کان یک جواست
لاجرم از ادراک این سبق محجوبند.

(پس توحیران باش بی لا و بیلی)
تاز رحمت پیشت آید محملی
مخمل به فتح یکم و کسر سیوم: که جاوه و هودج، و به کسر یکم و فتح سوم: بند
شمشیر و دوال شمشیر.

چون که حیران گشتی و گیج و فنا (بازبان حال گشتی اهدینا)
گیج به کسر کاف فارسی و یای مجهول: پراکنده و پریشان.

نمودن جبرئیل علیه السلام صورت اصلی خود را به پیغمبر صلی الله علیه و سلم
این قصه مربوط است با بیت بالا که: زان که شکل زفت بهر مُنکر است... الخ به
مناسبت ابیات آینده که: آن مهابت قسمت بیگانگان... الخ

(مرمرانما تو محسوس آشکار)
تا بینم مر ترا نظاره وار
نظاره بالفتح والتشدید: نگرندگان و بینندگان، وبالفتح والتخفیف: ناظر شدن به چیزی.

بر مثال سنگ و آهن این تنه
که به ظاهر زبون ناراست.

لیک هست او در صفت آتش زنه
که آتش مولود اوست.

باز آتش دستکار و صف آن
دستکار و دستگر به کاف فارسی: صاحب دست و صاحب قدرت، یعنی قادر و

غالب، چنانچه می فرمایند که:

باز در تن شعله ابراهیم وار که ازو مقهور گردد بُرج نار
پس ازین رتبه او سابق است و برج نار مسبوق؛

✓ لا جَرمَ گفت آن رسولِ ذوفنون رمزِ نَحْمِ الْأَخِیْرُونَ السَّابِقُونَ
آخر از راه بعثت و ظهور و سابق از روی قُرب و افاضه نور.

(چون که کرد إلحاح بنمود اندکی) هیبتی که که شود زو مُنذَکی
مُنذَک به ضَمِّ میم و تشدید کاف، مفعول از اندکاک به معنی پاره پاره. فارسیان به فتح
و تخفیف استعمال کنند.

(آن مهابت قسمت بیگانگان) وین تَجَمُّشِ دُوستان را رایگان
تَجَمُّش از باب تَفَعُّل: لطف نمودن و یاری کردن.

(هست شاهان را زمان برنشست) هَوْلِ سِرْهَنگان و صَارِمِ مهابه دست
هَوْل بِالْفَتْح: ترسیدن و ترس. صَارِم: تیغ بران

دورباش و نیزه و شمشیرها (که بلرزند از مهابت شیرها)
دورباش: نیزه دوسر.

جوشن و آن خود مرچالیش را

چالیش و چالش به کسر لام: جنگ و پیکار و رفتار از روی تکبر و ناز.

وین حریر و زُرد مرتعیش را

ورد به ضَمِّ واو و سکون رای مهمله: رخت و به معنی لشکر نیز آمده، و بالفتح:
گُل، و بالکسر: وظیفه و راتبه و نزد آب آمدن و گروهی روبه آب نهاده. تعریش
بالفتح: برتخت بردن و بالای کوشک بردن.

(اندر احمد آن حسی کو غارب است) خفته این دم زیر خاک یشرپ است

یشرپ به فتح یای تحتائیه و سکون ثای مثلثه: نام مدینه مبارک

جسم احمد را تعلق بُد بدان

بدان اشارت به بیهوشی است.

(رُبُوبِشِ گریکِ دمی آشفته بود) شیرِ جانِ مانا که آن دم خفته بود
مانا به معنی همانا و به معنی مانند نیزه آمده.

(ورنه در عالم کیرآزهره بُدی) که رُبودی از ضعیفی تَرُبدی
تربدی به کسرتای فوقانیّه و سکونِ رای مهمله: چوبِ نی و نام داروی مُسهل

کَفِّ احمد زانِ نظرِ بیهوشِ گشت^۱

کَفِّ کنایه از جسم مبارک آن حضرت صلی الله تعالی علیه و آله و سلّم (است).

بحرِ او را نقشِ کفِ روپوشِ گشت^۲

یعنی جسم مبارک او صلی الله تعالی علیه و آله و سلّم [ب ۱۶۷] پرده و حجابِ جان پاک او شد. در بعضی نسخ: بحرِ او از بهر کفِ پر جوشِ گشت. و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که بحرِ جانِ محمدی صلی الله تعالی علیه و آله و سلّم برای حالتی که عارضِ تن گردید به جوشِ آمد، یعنی بدن را وقتی که هوشی دست داد، روح را در مشاهده ذات استغراقِ بیشتر شد. و در بعضی نسخ به جای «بهر کف» مَهرِ کف آمده.

نه همه کَفِّ است مُعطی نورِ پاش

انتقال است از کَفِّ بحرِ به کفِ دست.

ماه را گر کف نباشد گو مباح

یعنی هر چند کف دست آلت عطاست، اما چون ماه سرا پاکف است، مستغنی است از کف.

چون گذشت احمد زبدره و میرصدّش

بدره بالكسر: درخت کُنار، و بیدرّة المُنْتَهی نام درختی در هفتم آسمان. مرصد بالفتح: جای نگهداشت، و بالكسر: راه فراخ.

حیرت اندر حیرت آمد زین قصص^۳ بیبُهیِ خاصگانِ اندر آنحص

۱- استعلامی و نیکلسن: کَفِّ احمد زانِ نظرِ مخدوشِ گشت

۲- استعلامی و نیکلسن: بحرِ او را مَهرِ کفِ پر جوشِ گشت.

۳- استعلامی و نیکلسن: حیرت اندر حیرت آمد این قصص.

این بیت و ابیات آینده مقوله مولانا است، و انتقال به ابیات بالا که: چون زبیم و ترس بیهوشش بدید... الخ حاصل آن که هر که از حقیقت کار و سیر این راه آگاه نیست، و نمی داند که بیهوشی آن حضرت صلی الله تعالی علیه و آله و سلم از روی جسم و حواس بشری بود، او را از این قصص یعنی بیهوشی که خاصه حواس است ظهور آن در اخص حیرت در حیرت افزود. و آنچه بعضی از اعزّه بر این تقریر اعتراض کرده و معنی حصول حیرت را چنین تحریر نموده که جسد شریف و حواس عنصر لطیف که در ظل تربیت آن جان جهان پیوسته مصاحب و ملازم آن است بیهوش شدن آن نیز محل حیرت است - انتهی کلامه - محل تذبذب و تحیر است چه عارف کامل را که دانای احوال جسم است و بینای اوصاف حواس، از تغییر جسم و تبدیل حس حیرت نیست، و می داند که با وجود مصاحب جان و ملازم آن، مثل کف بی ثبات و سرگردان (است)، چنانچه از ابیات بالا معلوم شد، و اگر از حیرت، حیرت عوام مراد داشته، مآلش راجع به تقریر مذکور که بر او اعتراض نموده و بی تأمل طریق جدل پیموده^۱. و آنچه بعضی شراح نوشته که مصراع ثانی بیان قصص نیست، بلکه به حذف رابطه، جمله معلله واقع شده، یعنی بیهوشی خاصگان فی الواقع در اخص است و درین مقام برعکس آن ظهور یافته - انتهی کلامه - تکلف است. و نیز آنچه بعضی شارحان نوشته که ذکر احوال انبیا و اولیا حیرت افزاست، چنانچه عامه را حالات خواص مدرک نگردد و در حیرت اندازد؛ خواص نیز در تصور مرتبه اخص الخواص متحیر باشند؛ از این بود که جبرئیل علیه السلام در حیرت فروماند و هوش گم کرده نتوانست قدم در پیش گذاشت، هر چند از خواص خدا بود، در هوای قرب منزلت اخص مخلوقات پرنزد - انتهی کلامه - سهواست و ذهول از انتقال، چنانچه به ادنی تأمل از سوق کلام به ظهور آید که مصراع ثانی به طریق تفسیر است نه بر سبیل تمثیل؛ و نیز موصوف حیرت و بیهوشی مغایر است نه متحد؛ و مع هذا ترس و پرهیز جبرئیل دلیل هوش است نه بیهوش.

بیهوشیها جمله اینجا بازی است

مقوله مولانا است و مخاطب جبرئیل. انتقال است از بیهوشی سیدانیا به سایر بیهوشیها. حاصل آن که هر بیهوشی نسبت به قرب سرور انبیا که مقام جانبازی است

۱- پ: از و آنچه بعضی از اعزّه... تا اینجا را ندارد.

بازی است، پس:

چند جان داری که جان پردازی است

در این مصراع لطافت است، یعنی اگر هزاران جان داری، یا آن که تا چند جان را عزیزداری که این جای جانبازی و جان پردازی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت مقوله سرور عالم و عالمیان است ملایم نیست با ابیات آینده.

جبرئیل اگشریفی گر عزیز^۱ [۱۶۸]

اما مانند ذات با برکات سرور کاینات،

توئی پروانه و نی شمع نیز

زیرا که:

شمع چون دعوت کند وقت فروز جان پروانه نپر میزد زسوز
و تواز این سوز جان افروز پرهیزداری، چنانچه گفتی که: گرز نم پزی بسوزد پزمن.

این حدیث منقلب را گورکن.

یعنی حدیث بیهوشی سیدانبیا که به ظاهر، ظاهریین را منقلب و معکوس نما و حیرت افزاست، ترک کن و موقوف دار.

شیر را بر عکس صید گورکن

یعنی شیر ضمیر خود را که صیادی اسرار کار اوست، بر عکس صید ادراک معکوس بین کن؛ یعنی به قدر فهم و ادراک او سخن گو؛ چنانچه می فرمایند که:

بند کن مشک سخن پاشیت را^۲ و امکان انبان قلمما شیت را

قلمماش بالضم: هرزه و بیهوده. حاصل آن که مشک سخن پاشی خویش را که نزد ظاهر بین هرزه و قلمماشی است بندکن؛ چنانچه می فرمایند که: آن که برنگذشت اجزاش از زمین... الخ

لا تخالفهم حبیبی دارهم

یعنی مخالفت مکن با ایشان، ای دوست من مدارا کن ایشان را.

یا غریباً نازلأ فی دارهم

۱- استعلامی و نیکلسن: جبرئیل اگشریفی و عزیز

۲- استعلامی و نیکلسن: مشک سخن شائیت را

یعنی ای مسافر فرود آینده در سرای ایشان.

أعط ما ماشاء واوراوا ازضهم

یعنی بده ایشان را آنچه بخواهند و قصد کنند و راضی دار ایشان را

یاظعینا ساکینا فی ارضهم

یعنی ای کوچ کننده و قرار گیرنده در زمین ایشان.

(موسیا در پیش فرعون زمن) نرم باید گفت قولاً لئیناً

قوله تعالی: فَقُولاً لَهُ قَوْلًا لَّيْنًا لَعَلَّهٗ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى. یعنی پس سخن بگوئید با فرعون سخن گفتنی نرم، یعنی مدارا نمائید با او شاید که او پند گیرد به کلام شما یا بترسد از عذاب خدا.

(نرم گو لیکن مگو غیر صواب) وسوسه مفروش در لئین الخطاب

یعنی در خطاب چنان نرمی مکن که او را وسوسین حقیقت دین خود شود.

وقت عصر آمد سخن کوتاه کن

مقوله مولانا است و مخاطب چلی حسام الدین، به جهت آن است که باعث این

گفتگو قصد و خواهش اوست؛ چنانچه در ابتدای این دفتر فرمودند که:

مثنوی را چون تو مبدأ بوده‌ای

گرفزون گردد تو اش افزوده‌ای^۱

و آنچه بعضی شارحان نوشته که مولوی به خود خطاب می فرمایند - انتهی کلامه

- ملایم نیست به مصراع ثانی و ابیات آینده که در مدح مولانا چلی حسام الدین

است؛ چنانچه می فرمایند که:

ای که عصرت عصر را آگاه کن

یعنی آن که زمانه تو اهل زمان را آگاهی بخش است.

نطق جان را روضه جا نیستی

گر زحرف و صوت مستغنیستی

حاصل آن که نطق جان اگر از قید حرف و بیان مستغنی بودی، در روضه جان

مکان داشتی و از بستان جان به سوی ابدان نیامدی، و به سمع کسان نرسیدی. و

آنچه بعضی شارحان نوشته که از حروف و صوت در افاده دقایق و حقایق محققان

را چاره و گزیر نیست؛ اگر نه این چنین بودی، جان آگاه را عرصه عنصری روضه نعیم نبودی، تا به نطق بی آلت هرچه خواستی می‌گفتی و می‌شنودی - انتهی کلامه - سهواست، چه الفاظ بیت از افاده این معنی عاری است، کمالاً یخفی علی المتأمل.

این سرِ خر در میان قند زار ای ساکس را که بنهادست خار
سرِ خر عبارت از صورت الفاظ و حروف، چنانچه در بیت آینده تصریح نمودند.
حاصل آن که صورت الفاظ و حروف مانند خار دیوار ناقص را مانع قند زار معانی است، زیرا که او:

ظن بپرداز دورکان آن است و بس
یعنی خار الفاظ را قندزار معانی پنداشت،

تا سرِ خر چون بثر د از مسلخه
مسلخه بالفتح: محل پوست کشیدن. حاصل آن که چون الفاظ در معانی محو و فانی شد، یعنی کیفیت حال بر قال غالب آمد،

نشو دیگر بخشدش آن مطبخه
مَطْبَخَه به فتح میم و سکون بای موخده: محل بطبخ یعنی فالیز. حاصل آن که بطبخ زار معانی صورت الفاظ را بعد [ب ۱۶۸] محویت و فنای او نشو و نمای دیگر بخشد و صورت عین معنی گردد؛ مثل چرک که در فالیز نشو و نمای نباتی یابد، چنان که در دفتر پنجم در تشبیه عارف و در اجری دادن خلق می‌فرمایند که:

مرده پیش او کشی زنده شود
چرک در فالیز روینده شود^۱
پس شناسائی بگردانید رو
خشم کرد آن مه زنا شکری او
مربوط با بیت بالاست، حاصل آن که چون بعد از شناخت انکار کرد و منکریش پرده سائر گردید، پس شناسائی که ماه معنوی است از روی گردانید و از ناشکری او که شکر نعمت شناسائی به جا نیورد بر او خشم کرد.

زان سبب جان نبی از جان بد^۲
یعنی از جان منکر ناسپاس،

۱- نیکلسن، دفتر پنجم ۲۲۵۰

۲- نیکلسن و استعلامی: زین سبب جان نبی را جان بد

ناشناسا گشت و پشت پای زد

فاعلِ ناشناسا گشتن و پشت پا زدن، جان نبی است. حاصل آن که به سبب روگردانیدن و خشم کردنِ شناسائی، جان نبی از جانِ منکر بیگانه و ناشناسا شد، و او را از جناب خود رد کرد. و اگر لفظِ پس به بای موخده باشد و لفظ شناسائی به بای مجهول نیز وجهی است. حاصل آن که بسا شناسنده بعد از شناخت از کامل که مانند ماه است اعراض نمود، لاجرم آن ماه از ناشکری او بر او خشم کرد و ازین رو جان نبی از جان بدبیگانه و اروناشناسا گشت و پشت پای زد.

این همه خوانندی فرو خوان لم یکن تا بدانی لَجّ این گبر کهن
لَجّ بالفتح: انداختن و بر زمین زدن و به معنی لگد نیز آمده، و مراد از لَجّ لجاج است به معنی ستیزه و ستیزه کردن. این بیت و ابیات آینده مربوط (است) با ابیات بالا که: چون شناسد اندک و منکر شود... الخ
قوله تعالی: لَمْ یَکُنِ الَّذِینَ کَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْکِتَابِ وَ الْمُشْرِکِینَ مُنْفَکِینَ حَتّٰی تَأْتِیَهُمُ الْبَیِّنَةُ. یعنی نبودند آن کسانی که کافر شدند از اهل کتاب که یهود و نصاری اند و نبودند مشرکان که عابدان اصنامند منفک و جدا شونده از وعده به اتباع حق یا از دین خود تا که آمد رسول که بیان کننده حق است.

بیان اعتقاد یهود و نصاری پیش از بعثت صدر رُسل

تا به نام احمد از یستفتیحون یاغیانشان می شدندی سرنگون
قوله تعالی: وَ کَانُوا مِنْ قَبْلِ یَسْتَفْتِحُونَ عَلَی الَّذِینَ کَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا کَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَی الْکَافِرِینَ. یعنی بودند یهود پیش از بعثت رسول صلی الله تعالی علیه و آله و سلم که طلب فتح و نصرت می کردند بدین کتاب و به کسی که این کتاب (بر او) فرود آمده، یعنی هرگاه کفار عرب قصد یهود کردند و کار بر ایشان تنگ شدی، دستها برداشته گفتندی بارخدا یا نصرت می خواهیم از تو به محمد صلی الله تعالی علیه و آله و سلم که نبی آخر الزمان است بر آنان که نگرویده اند از مشرکان عرب، پس آن وقت که آمد بر ایشان آن کس که شناخته بودند، کافر شدند بدو، چه ایشان را گمان آن بود که آن پیغمبر از بنی اسرائیل خواهد بود. چون از بنی اسماعیل بود کافر شدند، پس لعنت خدا بر ناگروندگان که به دانش خود کار نکردند و عناد ورزیدند. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِی بِنِعْمَتِهِ تَتِمُّ الصَّالِحَاتُ.

(شرح دفتر پنجم) [الف ۱۷۰]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ يَسِّرْ وَ تَقِّمْ بِالْخَيْرِ

شه حُسام الدین که نور انجم است طالب آغازِ سفرِ پنجم است
سفرِ بالکسر: کتاب و نامه.

گرنبودی خلقِ محبوب و کثیف (ورنبودی حلقها تنگ و ضعیف)
کثیف به فتح کاف و کسرِ نای مثلثه: ضد لطیف.

در مدیحت دادِ معنی دادمی (غیر این منطبق لیبی بگشادمی)
مدیح بالفتح: مرادفِ مدح.

لیک لقمهٔ باز آنِ صعوه نیست
صعوه بالفتح: نامِ مرضی که به فارسی سترِیجه گویند.

چاره اینجا آب و روغن کرد نیست^۱
آب و روغن: سخن آراستن و دروغ و تکلف و مکر.

مدح تعریف است و تخریق حجاب فارغ است از شرح و تعریف آفتاب
تخریق بالفتح: نپک دریدن و بسیار دروغ گفتن.

(مادح خورشید مدّاح خود است) که دوچشمِ روشن و نامرّمَد است
مرّمَد به ضمّ یکم و فتح سیوم: رّمَد رسیده. رّمَد به فتحتین: دردِ چشم.

تو نبخشا بر کسی کاندر جهان^۲

لفظِ نبخشا به صیغهٔ نهی است، و آنچه در بعضی نسخ سقیمه به سهو ناسخ به
صیغهٔ امر آمده، منافی است با ابیات آینده که: تاندش پوشیده هیچ از دیده‌ها... تا
آنجا که: هر کسی کو حاسد گیهان بود

گیهان به فتح کاف فارسی: تمام عالم و جهان. اشارت لطیف است به جامعیت مولانا حسام الدین چلبی، چنانچه مشرب این طایفه علیه است که انسان کامل را عالم کبیر و کل این عالم گویند، لاجرم حاسد او حسود جمیع جهان است چنانچه بعد ازین در تفسیر کریمه: **قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ** می فرمایند: **كُلُّ تَوْحَى وَجَمَلِگان اجزای تو... الخ.** و بعضی شارحان نوشته که حسد شیخ حسام الدین حسد تمام عالم است، زیرا که شیخ را آفتاب خوانده بود؛ و وجود آفتاب محتاج الیه **كُلُّ عَالَمٍ** است.

إِنَّ شَيْئًا كُنُّهُ لَا يَدْرِكُ **إِعْلَمُوا أَنْ كُنُّهُ لَا يَسْتَرِكُ^۱**

یعنی به درستی که شئی که کل آن را درک نتوان کرد کرد کل آن را ترک نتوان کرد.

نور باید **مُسْتَعِدَّ** و تیزکوش^۲ (کو نباشد عاشقِ ظلمت چو موش)

یعنی نور دیده دل باید که مستعد و تیزکوش باشد تا آن نور پاک را تواند دید.

نکته های مشکل باریک شد **بند طبیعی** کو ز دین تاریک شد^۳

یعنی کسی که چشم دلش از مشاهده خورشید دین بی نور و تاریک شد، نکات مشکل باریک طبیعت او گردید^۴ و عمر عزیز در قیل و قال و حل اشکال به سر بُرد.

(همچو نخلی بر نیارد شاخها) **کرده موشانه زمین سوراخها**

تمثیل تاریک طبع است به موش، و تمثیل سعی او در حل اشکال به سوراخ کردن موش زمین را. و آنچه بعضی شارحان نوشته که کنایت از خلوت گزینان آن عصر است که منکر طریقه شیخ بودند، زیرا که طریق شیخ صحبت بود نه خلوت - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت بالا که ذکر حال دقیقه شیخ و سعی حل اشکال است.

تفسیر کریمه قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ...

تو خلیل وقتی ای خورشید هُش (این چهار اطیوار رهن را بکش)

۱- اصل: لایدر که... لایترکه.

۲- اصل: مستعد و گوش تیز، نیکلسن: نور باید مستعد تیز گوش.

استعلامی: نور باید مستعد تیز گوش

۳- استعلامی و نیکلسن: بند طبیعی که ز دین تاریک شد.

۴- اصل: مشکل باریک شد طبع او گردید.

این بیت و ابیات آینده مثل ابیات سابقه خطاب است به چلبی حسام الدین.

کُل توئی و جملگان اجزای تو برگشا که هست پاشان پای تو
حاصل آن که چون چهار اطیبار رهن خود گشتی تا خلیل وقت گشتی و رتبه
کلّیت یافتی، پس چهار اطیبار تمامه عالم را که اجزای تواند نیز بکش و پای ایشان
بگشا، که به کشتن این اطیبار شوم کردار،

عالم از تو روح زاری می شود^۱

یعنی اوصاف ردیّه انسانی از عالم جسمانی زایل و فانی می گردد؛ و ازین رو،

پشت صد لشکر سواری می شود

یعنی ذات با برکات تو که به صورت یک سوار است و به معنی صد هزار معاون و مددکار لشکر بشمار می شود. و آنچه بعضی شراح نوشته که خود را به تبدیل اوصاف اصلاح نمائی که جمله عالم در حق تو به منزله اجزا و اعضای تو واقع شده که کُل صلاح یافت اجزا به ضرورت صالح خواهد گشت؛ یعنی چون خود نیک شدی همه در حق تو نیک شدند و اگر خود زشت ماندی همه با تو مخالف و ناسازوار ماندند. پس معنی خلاص نیک و بد آن باشد که تو از همه خلاص یابی و همه از تو خلاص یابند - انتهی کلامه - [ب ۱۷۰] مخالف مذاق مولانا و مشرب این طایفه علیّه (است)، چنانچه در ابیات سابقه و لاحقه که مدح چلبی حسام الدین است به ظهور آید که خلیل وقت بودن و به مقام کلّیت رسیدن بعد از فنای ذات و صفات که وصف منتهی است و امر به تبدیل اوصاف برای ارشاد مبتدی که مقید اوصاف بشری است. پس تفسیر بیت به این معنی قدح کامل (است) نه مدح او.

(بطّ حرص است و خروس آن شهوت است)

جاه چون طاووس و زاغ آن مُنیت است^۲

مُنیت بالضمّ: امید و آرزو، و به فتح یکم و کسر دوم و تشدید یای مفتوح: شرمندگی.

همچو یفماجی که خانه می کند^۳ (زود زود انبان خود پُر می کند)

۱- استعلامی و نیکلسن: از تو عالم روح زاری می شود.

۲- استعلامی و نیکلسن: زاغ مُنیت است.

۳- استعلامی و نیکلسن: همچو یفماجی است خانه می کند (استعلامی: یفماجی)

یغماجی: تاراج کننده.

وقت تنگ و فرصت اندک او مخوف

مخوف به فتح یکم و ضمّ دوم: خوفناک، مثل عذاب الیم که فعیل است به معنی مفعول و مفسران به عذاب دردناک تفسیر نموده. و صاحب کشاف گفته که توصیف عذاب به الیم که به معنی مفعول است نه فاعل برای مبالغه. و بعضی شراح نوشته که مخوف مصدر میمی است به معنی اسم فاعل، چنانچه مصدر میمی است به معنی حاصل.

در بَقْل زد هر چه زُو تر بی وقوف

در لفظ بی وقوف لطافت است، یعنی بی توقّف و تأنی، بلکه به سرعت و زودی. یا آن که بی واقف شدن و امتیاز که دُرَدانه است یا نخود.

(لیک مؤمن ز اتماد آن حیات) می کند غارت به مهل و با آنات

مهل به فتح تین: نرمی و آهستگی، و اینجا به ضرورت شعری به فتح یکم و سکون دوم آمده. و مهل بالضمّ: ریم و زردآب و نقره که گداخته، آنات بالفتح بر وزن قنات: آهستگی.

(ایمن است از خواجه تا شان دگر) که بیایندش مُزاحم صرفه بر
صرفه بالفتح: افزونی و مکر و حيله.

(بس تأنی دارد و صبر و شکیب) مؤثر است و چشم سیر و پاک جیب^۱
مؤثر بالضمّ: اختیار کننده، از ایثار بالکسر: برگزیدن و افزون داشتن، و حظّ دپگری
بر حظّ خود اختیار کردن.

(کاین تأنی پرتو رحمان بود) وان شتاب از هزه شیطان بود
هزه بالکسر و تشدید زای معجمه: اضطراب و آواز و غوغا و به معنی جنبانیدن و
جنش و نشاط و خرمی^۲ نیز آمده.

(زان که شیطانش بترساند ز فقر) بارگی صبر را بکشد به صقر^۳
بارگی: اسب و به معنی قدرت و طاقت نیز آمده. عقر بالفتح: پی کردن.

۲- اصل: خورمی.

۱- استعلامی و نیکلسن: چشم سیر و مؤثر است و پاک جیب.

۳- استعلامی و نیکلسن: بارگیر صبر را بکشد به عقر.

از نبی بشنو که شیطان در وعید می‌کند تهدیدت از فقر شدید
 قوله تعالى: الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِّنْهُ وَ
 فَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ. یعنی ابلیس وعده می‌کند شما را فقر و احتیاج، یعنی
 می‌ترساند در حین انفاق از درویشی و محتاجی و می‌فرماید شما را به بخل و
 امساک، و خدای تعالی وعده می‌دهد شما را بر صدقه دادن آمرزشی از خود
 مرگناهان شما را در عقبی و افزونی روزی و مکافات به خیر در دنیا.

سبب ورود این حدیث که الْمُؤْمِنُ يَأْكُلُ فِي مَعَا وَاجِدٍ وَالْكَافِرُ يَأْكُلُ فِي سَبَقَةِ أَنْعَامٍ

کامدیم ای شاه ما اینجا قُنُق

قُنُق به ضَمَّتین: مهمان.

ای تو مهمان دارِ سُكَّانِ أَفُق

أَفُق به ضَمَّتین: کرانه آسمان، آفاق جمع.

(که رعیت دین شه دارند و بس) این چنین فرمود سلطانِ حَبَس
 یعنی سلطانی که در شأنِ شریفش عَبَس و تَوَلَّى نازل شده فرمود که: النَّاسُ عَلَى
 دِينِ مُلُوكِهِمْ.

جِسْمِ ضَخْمِي دَاشْتِ كَسِ او نَبِرْد (مانند در مسجد چو اندر جام دُرد)

ضَخْم به فَتْح ضَاد و سَكُون خای معجمتین: ستر شدن و به فَتْحَتین: ستر.

(نان و آتش شیر آن هر هفت بُن) خورد آن بُو قَحَطِ هُوجِ اِبْنِ قُز

هُوجِ بِالضَّمِّ: نامِ پسرِ هُنُق، مادرش دختر آدم علیه السَّلام بود. سه هزار و پانصد
 سال عمر داشت، و طوفان علیه السَّلام تا کمر او بود و تا زمان موسی علیه السَّلام
 بزیست. چون موسی علیه السَّلام قصد کشتن او کرد، او کوهی مقدار دو فرسنگ بر
 سر گرفت تا بر لشکر موسی علیه السَّلام زند، حق تعالی هُد هُد را فرستاد تا آن سنگ
 را سوراخ کرد و در گردن او افتاد. موسی علیه السَّلام عصا بر کعب او زد. بیفتاد و جان
 بداد. هُز به ضَمِّ غَین و سَكُون زای معجمتین: جنسی از ترکان که در خونریزی و
 غارت بی همتا و ممتازند. و در تسمیه آن مهمان به این اسما اشارت به کمال حرص
 و شره اوست. و بعضی شارحان نوشته که لَفْظُ «هُز» شاید که لقب باشد پدرِ هُوجِ را
 که هُنُق نام داشت.

بانگ می‌زد واثبورا واثبور (همچنان که کافر اندر قعر گور)
ثبور به ضمّ نای مثلثه: و اویلا کردن [آ ۱۷۱] و هلاک شدن و زیان کشیدن.

آن چنان که کافران روز نشور^۱

قوله تعالی: وَ أَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ. فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا. وَ يُضَلُّنَّ سَعِيرًا
یعنی و اما آن که داده شود نامه کردار او از پس پشت او به دست چپ او و آن چنان
بود که دست راست او برگردن او بندند و دست چپ او بر پس پشت او کشند و از
آن طرف نامه بر دست اونهند و چنین کس زود باشد که بخواند یعنی تمنا کند
هلاکت را، یا گوید واثبورا، و این نیز طلب هلاکت است و درآید در آتش.

در حجره گشادن مصطفی صلی الله علیه و سلم

تا که پیش از خیط بگشاید رهی^۲

خیط بالفتح: رشته و مراد سفیدی صبح، و بالکسر: کله شتر مرغ.

تا نیفتد از فزیهحت در چهی^۳

یعنی فرمان ایزدی از گشادن راه آن گمراه و نیفتادن در چاه مانع بود تا از فزیهحت
در چاه افتد و رسوا شود که اگر پیش از صبح راه بگشادی در چاه فزیهحت نیفتادی.

لیک حکمت بود و امر آسمان تا ببیند خویش را او آنچنان^۴

یعنی حکمت ربّانی و حکم آسمانی آن بود که او خود را چنان خوار و مستهان
بیند و آن افتضاح سبب فوز و فلاح او گردد. و در بعض نسخ لفظ «بگشاید» به صیغه
نهی (= نگشاید) آمده و لفظ «نیفتد» به صیغه اثبات (= بیفتد) و المأل واحد.

که بیار آن مِطَهْرَه اینجا به پیش (تا بشویم جمله را با دست خویش)
مِطَهْرَه بالکسر: آوند آب.

ای لَعْمَرُک مر ترا حق عمر خواند

قوله تعالی: لَعْمَرُکَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ. یعنی سوگند به حیات تو یا محمد،

۱- استعلامی و نیکلسن: همچنان که کافر اندر قعر گور.

۲- استعلامی و نیکلسن: تا که پیش از خیط بگشاید رهی.

۳- استعلامی و نیکلسن: تا نیفتد زان فزیهحت در چهی.

۴- استعلامی و نیکلسن: تا نیفتد خویش را او چنان.

به درستی که کفار قوم همچو قوم لوط در گمراهی حیران و سرگردانند.

سبب رجوع مهمان به خانه پیغمبر صلی الله علیه و سلم

(می زد او بر سر که ای بی عقل سر) می زد او بر سینه گسای بی نور بر
بر بالفتح: سینه.

(تو که گئی خاضع امر و بی) من که جزوم ظالم و لَدَّ و غوی^۱
لَدَّ بِالضَّمِّ وَ التَّشْدِيدِ، جمع آلد به معنی کسانی که سخت باشند در دشمنی، و
بالفتح و التَّشْدِيدِ: خصومت کردن و به معنی خُرَجین و جوال نیز آمده، غوی بالفتح:
گمراه.

(گر نبودی سوز مهر و اشک ابر) کی شدی اجسام ما زفت و سَطْبِر^۲
سَطْبِر به کسر یکم و فتح دوم: ضدّ باریک، سَطْبِر به تائید فوقانیّه: مثله.

أَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَرْجُو تَنْجِيئَكُمْ مِنْكُمْ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَرْجُو تَنْجِيئَكُمْ مِنْكُمْ
قوله تعالى: وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَرْجُو تَنْجِيئَكُمْ مِنْكُمْ وَ تَصَدَّقْ دُونَ ذَلِكَ
صدقه بهتر که بی ریاست و برای خداست.

(این پلیدی بدهد و پاکی ببرد) از يُطَهِّرُكُمْ تَنْجِيئًا مِنْكُمْ
قوله تعالى: إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَ كُتُبَكُمْ تَطْهِيرًا
جز این نیست که می خواهد خدای تعالی تا ببرد از شما گناه را ای اهل بیت پیغمبر و
پاک گرداند شما را از معاصی پاک گردانیدنی.

(پیش آزد هیبه و هیهات را) در لویشه پیچد او لبهات را^۳
لویشه به فتح یکم و کسر دوم: ریسمانی که بر سر چوبی بر بندند و لب بالای
اسب را در آن نهاده تاب دهند تا حرکت کند و آن را لبیسه و لویسه و لبیسه به سین
مهمله نیز خوانند.

صد فسون دارد ز حیل و زدها

۱- استعمالی و نیکلسن: من که جزوم ظالم و زشت و غوی.

۲- استعمالی و نیکلسن: کی شدی جسم و عرض زفت و سَطْبِر. اصل: زفت سَطْبِر.

۳- استعمالی و نیکلسن: وز لویشه...

دها به ضمّ دال مهمله: زیرکی و دانائی و دلبری و دوربینی.

کان کند در سلّه گر هست ازدها^۱

سلّه بالفتح و التّشدید: سببِ مار و میوه و طعام و جز آن.

(عقل را با عقلِ یاری یار کن) امّهم سُوری بَعوان و کسار کن

چون انصار دعوت^۲ اسلام را از رسول علیه السّلام اجابت نمودند، این آیه کریمه در شأن ایشان نازل شد که: وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ یعنی و ثواب خدای تعالی بهتر است از متاع دنیا مر آن کسان را که اجابت کردند پروردگار خود را به ایمان و طاعت و بر پای داشتند نماز را و امر ایشان بر مشورت است میان ایشان و آنچه عطا کردیم ایشان را انفاق می کنند.

نواختن مصطلی صلی الله علیه و سلم مهمان را

(بهرِ دَهْوِي السْتِيمِ و بِلِي)



ما درین دهلیز قاضی قضا

دهلیز قاضی کنایه از نشأه دنیا.

بیان آن که روزه و نماز و سایر عبادات گواه اعتقاد است

هر کسی گو شد به مالی یا فسون

یعنی هر که کوشش می کند به صرف مال یا به طاعت که مثل افسون مؤثر است
ثمره این کردار و فایده این اظهار.

چیست دارم گوهری در اندرون

و تفسیر گوهر در بیت آینده که تقوی [ب] ۱۷۱ و سخاست.

گر به طّزّاری کند او ده گواه^۳ جرح شد در محکمه عدل اله

یعنی اگر به مکر و ریا گواه تقوی و سخا آرد در محکمه عدل اله گواهانش
مخدوش و مجروح گردند.

هست گریه روزه دار اندر صیام

یعنی مرد مُرائی هنگام صیام چون گریه روزه دار،

۱- استعمالی و نیکلسن: که کند در سلّه. ۲- اصل کلمه انصار را ندارد.

۳- استعمالی و نیکلسن: گریه طّزّاری کند پس ده گواه.

خفته کرده خویش بهر صیدِ خام
در لفظِ خام نسبت به مشبّه و مشبّه به لطافت است. حاصل آن که صوم مُرائی از
مکر و کید مثل غفلت نمائی گریه است برای صید.

پاک کردن آب پلیدیها را

آب بهر این بیارید از سماک
سِمَاک بِالْکَسْرِ: نام ستاره‌ای است و منزلی از منازل قمر و مراد آسمان است.
تا پلیدان را کند از خُبث پاک
خُبث بِالضَّمِّ: پلید شدن، و به فتحین: پلیدی، و به ضمّ یکم و فتح دوم: پلید.
(گر نبودی این پلیدیهای ما)
کی بُدی این بارنامه آب را
بارنامه: تفاعر و اسبابِ حشمت.

جانِ هر دُری دل هر دانه‌ای
می رود در چو چو داروخانه‌ای
مولانا در بیت بالا آب را سبب روئیدن دارو فرموده و در این بیت عین دارو قرار
داده و جورا که جای آب است به داروخانه تمثیل نموده. و در بعضی نسخ سقیمه که
به جای جانِ هر دُری، جانِ هر دردی آمده از سهو ناسخ است و سبب سهو لفظ
دارو که در بیت بالا و مصراع ثانی است.

استعانت آب از حق تعالی

(خود قَرَضِ زین آب جان اولیاست) که غُسُولِ تیرگیهای شمامت
غُسُولِ بِالْفَتْحِ: آبی که بدان چیزی بشویند.

ای بِلَالِ خوش نوای خوش صَهِیل
صَهِیل بِالْفَتْحِ: بانگ و بانگی اسب

میذنه بر روبزن طبلِ رَحیل

میذنه بِالْفَتْحِ: محلّ اذان گفتن. رَحیل بِالْفَتْحِ: رفتن و کوچ کردن.

این مَثَل چون واسطه است اندر کلام (واسطه شرط است بهر فهم عام)
یعنی تمثیلِ جانِ اولیا به آب واسطه تفهّم است.


(چون نتانی شد در آتش چون خلیل) گشت حسامت رسول آبت دلیل

یعنی چنانچه رسول واسطه ایصال انوار اوست سبحانه، حمّام واسطه رسانیدن گرمی آتش و آب دلیل او.

گواهی دادن قول و فعل بر ضمیر

این گواه قول و فعل از وی بجو کو به دریائست واصل همچو جو^۱
یعنی گواه قول و فعل از وی بجو که او مانند جو متصل به دریاست، زیرا که
قول و فعل او گواه او بود کو به دریا متصل چون جو بود
یعنی قول و فعل کسی که او مثل جو متصل به دریاست گواه اوست، اما ازین رو
که پیش از جست و جو حال اتصال و انفصال ترا ظاهر و هویدا است.

بنگر اندر قول او و فعل او تا چه دارد در ضمیر ای راز جو^۲
تا به ظهور آید که:

نورش اندر مرتبه چند است و چیست  بهر صید او دانه باشد یا سخی است^۳
و در بعض نسخ در آخر مصراع اول بیت بالا به جای بجو «مجو» آمده و در
مصراع ثانی به جای به دریائی است «به دریا نیست» واقع شده؛ و المأل واحد. و
آنچه در بعض نسخ سقیمه در مصراع اول بجو و در مصراع ثانی به دریا نیست. و در
بعض دیگر در مصراع اول مجو و در مصراع ثانی به دریائی است آمده، از سهو
ناسخ است و منافی با ابیات لاحق که دلالت دارند بر جست و جوی بر مستور
الحال تا بعد از جست و جو کیفیت باطن و سرگواهان مکشوف (شود)، لاجرم در
ابیات آینده می فرمایند که:

لیک نور سالکی کز حد گذشت... تا آنجا که: پس بجو از وی گواه فعل و گفت... الخ.

که غرض اظهار سر جوهر است

یعنی غرض از گواهان قول و فعل اظهار سر جوهر جان است.

وصف باقی وین غرض بر معبر است

یعنی وصف سر جوهر جان باقی است و عرض اقوال و افعال فانی. و در بعض
نسخ «زین عرض» آمده و نظر به این نسخه، بعضی شارحان نوشته که این وصف بقا

۱- استعلامی و نیکلسن: کو به دریا نیست. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- اصل: شهباز مانده است.

از عرض بر گذرگاه است.

سَعَيْتُمْ سَعِي تَنَاقُضْ اَنْدَرِيْد (روز می‌دوزید شب بر می‌درید)
 قوله تعالی: اِنَّ سَعِيْتُمْ لَشَتِي، یعنی به درستی که جزای سعی شما در کردارها هر
 آینه پراکنده است یعنی مختلف افتاده که مناسب عمل بعضی را ثواب و کرامت و
 جمعی را عقاب و ملامت.

عرض کردن رسول علیه السلام شهادت را بر مهمان

ور بچه گیرد از او شهنواز او

یعنی زوجه او که ناز شاهانه دارد. و در بعض نسخ «شهباز» به بای موخده آمده،
 و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که ماده او، چه شهباز ماده است^۱ و جُزّه،
 نر^۲.

در نُبی فرمودشا رِكْتُمْ خُدا هم در اموال و در اولاد شما^۳
 قوله تعالی: وَ شَارِكْتُمْ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ یعنی [آ ۱۷۲] گفت خدای تعالی که
 ای ابلیس شریک باش ایشان را در اموال ایشان که به غیر حق گرفته شود، و شریک
 باش ایشان را در فرزندان ایشان که از زنا تولد شوند.

گفت پیغمبر ز غیب این را جلی در مقالات نوا در با علی
 یعنی کیفیت مشارکت شیطان در اموال و اولاد، رسول مجتبی صلی الله علیه
 وسلم با هلی مرتضی فرمود.

یا رسول الله رسالت را تمام تو نمودی همچو شمس بی غمام
 این بیت و دو بیت آینده مقوله مهمان جدیدالاسلام (است).

(این که تو کردی دو صد مادر نکرد) معجزه عیسی بدان عاَزَر نکرد^۴
 عاَزَر نام مردی که کافر مُرده بود و بعد از چندین قرن عیسی علیه السلام او را زنده
 ساخت و او ایمان آورد و همان زمان باز مُرد.

ذاتِ ایمان نعمت و لوتی است هول (ای قناعت کرده از ایمان به قول)

۱- اصل: شهباز مانده است. ۲- پ: از ور بچه گیرد... تا اینجا را ندارد.

۳- استعلامی و نیکلسن: در نُبی شَارِكْتُمْ فرمود حق - هم در اولاد و در اموال ای شفق.

۴- استعلامی و نیکلسن: عیسی از افسونش با عاَزَر نکرد. اصل: عاَزَر.

هَوَلٌ بِالْفَتْحِ: ترسانیدن و ترس، و مراد عظیم و بزرگ، و بِالضَّمِّ در فارسی: راست و درست.

بیان آن که نور که غذای جان است غذای جسم عارف نیز می‌شود

گر نگشتی دیو جسم آن را آکول

آکول بالفَتْح: بسیار خوار، و بِالضَّمِّ: جمع آکِل. مولانا جان را به مَلْک که غذایش نور است تمثیل نموده و جسم را به دیو. حَاصِل آن که از نور ایمان که غذای جان است اگر جسم را حظی و نصیبی نبودی رسول علیه السَّلَام اسلم الشَّیْطَان نفرمودی. قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا وَقَدْ وَكَّلَ اللَّهُ بِهِ قَرِينَةً مِنَ الْجِنِّ وَقَرِينَةً مِنَ الْمَلَائِكَةِ. قَالُوا وَإِيَّاكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ، قَالَ وَإِيَّائِي وَلَكِنَّ اللَّهَ أَعَانَنِي عَلَيْهِ فَأَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَى يَدِي فَلَا يَأْتُرْنِي إِلَّا بِخَيْرٍ. یعنی فرمود رسول صلی الله علیه و سلم که نیست از شماری آدمیان از هیچ یک مگر که به تحقیق موکل ساخته است الله تعالی با او قرین و همنشین او از جن یعنی از شیاطین از اولاد ابلیس که با مولود زائیده شود؛ و قرین او از ملائکه. پس مصاحب جن امر می‌کند به شرور و معاصی و مصاحب مَلْک امر می‌کند به خیر و طاعت. گفتند اصحاب و ترا هم موکل کرده شده است قرین از جن ای رسول خدا؟ فرمود که مرا هم مُصَاحِبِی است از جن، لیکن حق تعالی اعانت فرمود مرا بروی، پس انقیاد نمود و اسلام آورد بر دست من؛ پس امر نمی‌کند مرا جز به خیر.

یا حریص البطن عَرِجْ هَكَذَا

یعنی ای حریص شکم عُرُوج نما و بالا رواز پستی همچنین، یعنی اندک اندک به تأنی و تدریج.

إِنَّمَا الْمُنْهَاجُ تَبْدِيلُ الْغِذَا

یعنی جز این نیست که راه راست تبدیل طعام جسمانی است به غذای جانی و روحانی.

یا مریض القلب عَرِجْ لِلْعِلاجِ

یعنی ای بیمار دل، تعجیل کن برای درمان جان.

جُمْلَةُ التَّدْبِيرِ تَبْدِيلُ الْمِزَاجِ

یعنی تمامی تدبیر تبدیل مزاج جسمانی است.

أَيُّهَا الْمَحْبُوسُ فِي زَهْنِ الطَّعَامِ

یعنی ای زندانی در گرو طعام.

سَوْفَ تَنْجُو إِنْ تَحَمَّلْتَ الْفِطَامِ

یعنی سرانجام است که نجات یابی از این زندان اگر برداری و طاقت آری فطام را که کنایه از ترک طعام است. و شیخ مرحوم لفظ الفطام را که به فاء و طای مهمله است، العظام به عین مهمله و ظای معجمه توهم نموده و نوشته که زود باشد که نجات یابی از این زندان اگر برداری استخوانها را - انتهی کلامه - و لایخفی سقامه.

إِنَّ فِي الْجُوعِ طَعَاماً وَافِراً

یعنی به درستی که در گرسنگی طعام بسیار است که الْجُوعُ طَعَامُ اللَّهِ ای فی الْجُوعِ طَعَامُ اللَّهِ.

إِفْتَقِدْهَا وَارْتِجْ يَا نَافِراً^۱

الافتقاد: گمشده جستن و گم کردن و غمخواری کردن، کذا فی اللطائف. یعنی بجو آن گرسنگی را یا بجو آن طعام را که در گرسنگی است و امیدوار باش آن ای گریزان از گرسنگی. و بعضی شراح نوشته که از مصراع معلوم می شود که افتقاد و فقد و فقدان به معنی گم کردن است و تفقد گمشده جستن، فعلی هذا معنی این مصراع آن که گم کن طعام جسمانی را و امیدوار طعام روحانی باش ای گریزنده. و ارجاع ضمیر افتقدها^۲ به سوی طعام جسمانی که در مصراع اول مذکور نیست بر سبیل استخدام (است).

إِغْتَذِ بِالنُّورِ كُنْ مِثْلَ الْبَصْرِ

یعنی غذای خود کن نور را و باش مانند چشم که غذایش نور است.

وَإِقِ الْأَمَلَاكَ يَا خَيْرَ الْبَشَرِ

یعنی موافقت کن [ب ۱۷۲] ملائکه را در اغتذای به نور ای بهتر آدمیان.

(چون ملک تسبیح حق را کن غذا) تا رمی همچون ملائک از اذی

أذی بالفتح: آنچه از او آزار رسد.

(جبرئیل از سوی جیفه کم تند) او به قوت کمی ز کمرگس کم زند
کم زدن: نقصان کردن و خود را کم شمردن و چیزی را خوار داشتن و تواضع کردن.
پیل گرچه بر زمین آهسته است او ز پشه بازگو چون رسته است^۱
این بیت از ملحقات است.

فناجات

(ای خدای بی نظیر ایستار کن) گوش را چون حلقه دادی زین سخن
یعنی چون این سخن را مثل حلقه گوش سبب زیب و آرایش گوش کردی.

گوش ما گیر و بدان حلقه کشان^۲
انتقال است از حلقه گوش به حلقه سرمستان شراب شوق.

کز حقیقت می خورند آن سرخوشان
رحیق بالفتح: شراب.

(چون به مابوئی رسانیدی ازین) سرمبند آن مشک را ای رب دین
یعنی مشک شراب شوق و شهود (را) سرمبند.

زین حروف شد خرد باریک ریس^۳
باریک ریس: دقیق النظر. یعنی خرد از آن حروف باریک ریس شد و به دقت نظر
از حروف مکتوب به کاتب آن حروف پی بُرد.

نسخ می کن ای ادیب خوش نویس
نسخ بالفتح: نوشتن و نیست کردن.

در خور هر فکر بسته بر عدم دم به دم نقش خیالی خوش رقم
انتقال است از حروف حسی به نقوش خیالی.

بر عدم باشم نه بر موجود مست (زان که معشوق عدم وافی تر است)

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: بدان مجلس کشان

۳- استعلامی و نیکلسن: زان حروف

مراد از عدم، عالم معنی که نسبت به حواس و انتهای احساس معدوم است و در حقیقت موجود.

عقل را خط خوانی آن اشکال کرد

مراد از عقل، عقل معاد و معاش که هر یک ازین دو خط خوانی حروف و اشکال خویشند.

تا دهد تدبیرها رازان تورد

یعنی تا عقل از حروف و اشکال خیال تدبیرات را پیچ دهد یعنی ترتیب نماید.

تمثیل عقل به جبرئیل و نظر او در هیب مانند نظر جبرئیل در لوح محفوظ

بر عدم تو حرفها بین تا بیان
وان سوادش حیرت سودائیان^۱
سواد بالفتح: سیاهی و ملکه خواندن حروف، چنانچه معروف است و در لفظ سواد و سودا لطافت است، یعنی ملکه خواندن آن حروف موقوف حیرت است، ولی طریبان حیرت و ورود حال خواندن آن حروف مشکل و محال. یا آن که حرفی که بر لوح عدم مکتوب است سیاهی آن حروف حیرت افزای سودائیان است. حاصل آن که سودائیان عشق از مطالعه آن حروف مستغرق دریای حیرتند، درین بیت ذکر حروف و اشکال خیال کامل که عقل معاد خط خوان اوست، و ابیات آینده بیان اشکال خیال ناقص که عقل معاش خواننده اوست.^۲

وان دگر بهر ترهب در کنشت (وان یکی اندر حریمی سوی کشت)
ترهب از باب تفعُّل به معنی راهب شدن، یعنی عبادت ترسایان کردن، کنشت به ضمّ یکم و کسر دوم: آتشکده.

از خیال آن رهزن رسته شده (وز خیال این مرهم خسته شده)
رسته بالفتح: بازار وصف مردم و جز آن، و خلاصی یافته.

آن یکی در کشتی از بهر رباح^۳
ریاح بالفتح: سود کردن.

۱- استعلامی و نیکلسن: بر عدم تحریرها بین بی بنان - و از سوادش حیرت سودائیان.
۲- پ: از «بر عدم تو حرفها...» تا اینجا را ندارد. ۳- استعلامی و نیکلسن این بیت را ندارند.

تمثیل روشهای مختلف

فَكَذَا يَلُوقُكُمْ بِالسَّاهِرَةِ فِتْنَةً ذَاتَ افْتِضَاحٍ قَاهِرَةٍ

یعنی همچنان می‌آزمائیم ایشان را به زمینِ حشر آزمودنیِ غالبِ خداوند رسوائی. قوله تعالی: فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ، فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ.

(بر امید آتشِ موسیِ بخت) کز لهبیش سبزتر گردد درخت
لهیبِ بالفتح: افروخته شدن و زیانه کشیدن آتش. لَهَبٌ به فتح‌تین: زیانه آتش. و به
فتح یکم و کسر دوم: گشادگی میان دو کوه.

شمع مرده، یاوه رفته دلریا^۱ غوطه خورد از ننگِ کز بینیِ ما
آخرِ مصراعِ اوّلِ مربوط با اوّلِ مصراعِ ثانی است. غوطه خوردن کنایت از پنهان
شدن. حاصل آن که شمع که محبوب مجازی است مرده و بیهوده رفته و دلریا که
محبوب حقیقی است از ننگِ کز بینیِ ما خود را مخفی داشته.

تفسیر گریه با خُسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ

ظَلَّتِ الْاِزْبَاحُ خُسْرًا مَقْرَمًا

یعنی گشت سودها زیان تاوان کرده شده.

تَشْتَكِي شَكْوَى إِلَى اللَّهِ الْعَمَى

یعنی شکایت می‌کنی شکایت‌کردنی به سوی خدای تعالی کوری را.

[آ ۱۷۳] حَبِذَا ارواحِ إِخْوَانِ ثِقَاتٍ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ
یعنی خوشا ارواح برادران استوار که آن ارواح مسلمات و مؤمنات و مطیعانند.

سبب آن که فَرْجِي را نامِ فَرْجِي نهاده‌اند

آن لقب شد فاش زان مردِ نجی^۲

نجی به فتح یکم و کسر دوم: رستگار

(گفت لابد دُرد را صافی بُود)

زین دلالت دل به صفوت می‌رود
صفوت به حرکات صاد مهمله: صاف و خالص شدن و صافی و برگزیدگی.

۱- استعلامی و نیکلسن: شمع مرده باده رفته دلریا.

۲- استعلامی و نیکلسن: این لقب شد

(درد عُسر افتاد و صافش یُسِر او) صاف چون خُرما و دُرْدی یُسِر او
 یُسِر به ضمّ بای موخده: غوره خُرما.

(هست صوفی آن که شد صفوت طلب) نی لباس صوف و خِیاطی و دَبّ^۱
 دَبّ بالفتح: نقش و نگار جامه و لواطت کردن و پنهان کردن چیزی زیر زمین و
 بالضمّ و التشدید: خرس.

دور باش غیرت آمد خیال گرد بر گردِ سراپرده جمال
 دور باش: نیزه دو سر. حاصل آن که خیال گوناگون دور باش غیرت الهی است که
 ترا از وصول به سراپرده جلال باز داشت و نگذاشت که به حضرت او سبحانه تقرّب
 جوئی.

نجهد از تخیلها بی شه شود^۲

شیخ مرحوم نوشته که شه در این مصراع به معنی شه و مات که مصطلح اهل
 شطرنج است. و بعضی شراح نوشته که این توجیه مبنی بر آن نسخه است که بی شه
 به بای عربی باشد و اگر به بای فارسی مفتوح خوانده شود یعنی بی شه رود و تیر
 شاه نموده، از مضیق مضایقه تخیلات بیرون رود، به غایت درست و بی تکلف
 می شود و نسخه باشد شود مؤید همین مضمون است.

تیر شه بنماید و بیرون رود^۳

تیر شه کنایه از نشان شاه است.

مناجات

(جرعه گویش ای عجب یا کیمیا) که ز آسپش فنا گردد بقا^۴

یعنی از پرتو او صفت فنا از فانی زائل شود و به وصف بقا موصوف گردد.

(جد طلب آسپ او ای ذوفنون) لایمَسْ ذاکَ إِلَّا الطَّاهِرُونَ^۵

قوله تعالی: لایمَسْهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ یعنی مَسْ نکنند لوح محفوظ را مگر پاکیزگان،

۱- استعلامی و نیکلسن: نه از لباس صوف. ۲- استعلامی و نیکلسن: نی شه شود.

۳- استعلامی و نیکلسن: تیر شه بنماید آنکه ره شود.

۴- استعلامی و نیکلسن: که ز آسپش بود چندین بها

۵- استعلامی و نیکلسن: ... إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ.

یعنی ملائکه که پاکند از اوصاف و کدورات نفسانیه. و بعضی ضمیر لایمسه را عاید به قرآن دارند، یعنی مس نکنند مُصحف را مگر پاک شدگان از احداث. ظاهراً نفی است و معنی نهی، یعنی جُنُب و محدث مِس قرآن نکند. فقها را درین اختلاف است کما حَقَّق فی موضوعه. مولانا این آیه کریمه را به مذاق ارباب اشارت تفسیر فرموده، و ضمیر لایمسه را راجع به جرعه حُسن نموده.

جرعه‌ای بر روی خوبان لطف

لطف بالفتح: تازگیها و پاکیزگیها و نیکوئیها.

تا چگونه باشد آن رواق صاف^۱

رَوَاق بالفتح و التَّشدید: شراب، و بالكسر و التَّخفیف به معنی پیشگاه خانه و سقف پیش خانه و خانه نیز آمده.

این بیان بطور حصر مُتَشَنِّی است از خلیل آموزگان بط کشتنی است مُتَشَنِّی بِالضَّم: سرنگون و دو تا.

صفت طاووس

چون شکار خوک آمد صید عام (رنج بیحد، لقمه خوردن ز و حرام) اضافه صید به سوی عام از قبیل اضافه مصدر به سوی مفعول یا فاعل (است)، یعنی مثل شکار خوک است صید کردن عام را، یا صید کردن عام جیفه دنیا را.

گول می‌کن خویش را و غره شو (آفتابی را رها کن ذره شو) غَرّه بالفتح و التَّشدید: فریفتن و فریفته شدن، غَرّه بالكسر و التَّشدید: فریفته، و غافل شدن و فریفته شدن.

بس طناب اندر گلویش تاب دار^۲ (بر وی انبوهی که اینک تاجدار) در بعض نسخ: بس طناب اندر گلو و تاج دار؛ و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که لفظ تاج مضاف است به سوی دار یعنی بسا کس رسن در گلو مصلوب شده و خلق بر او جمع شود و پادشاه خواند او را، الحق حالت این پادشاهان و حالت شخصی که تاج سردار گردیده یک صورت دارد.

۱- استعلامی و نیکلسن: رواق صاف.

۲- استعلامی و نیکلسن: بس طناب اندر گلو و تاج دار.

چون قبور آن را مُجَصِّص کرده‌اند
مُجَصِّص بِالضَّمِّ: گج کرده شده.
(پردهٔ پندار پیش آورده‌اند)

بیان آن‌که لطف و قهر را همه کس داند

ساحری صحنِ برنجی را به فن
صحن بالفتح: طبقِ بزرگ و قدح بزرگ و طشت.
(صحنِ پُر کر می‌کند در انجمن)
لاجرم از سحرِ یزدان قرن قرن
اندر افتادند چون زن زیر پهن
این بیت در نسخ مصححه به نظر نیامده. و در بعض نسخ به جای «چون زن». جو
زن [ب ۱۷۳] آمده و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که جوزن به معنی افسون
خوان و پرستندهٔ دیو و آفتی است که در جو و گندم افتد و اینجا به معنی اول است
- انتهی کلامه - اما لفظ زیر پهن مؤید نسخهٔ اولی (است) کمالایحیی.

من نسیم فرعون کایم سوی نیل
مقولهٔ آن درویش یا مقولهٔ مولانا است.
(سوی آتش می‌روم من چون خلیل)

بس نکو گفت آن رسول خوش جواز
جواز به فتح جیم: اجازت و روان شدن و روانی و آب دادن و مراد خوش کلام و
نیک سیرت و سعادت انجام.

در بیان تفاوت مقول در اصل فطرت

(زان که ابراز پیش آن چون واجهت) نور یزدان بین خجردها بر دهد
یعنی نوری که بینندهٔ اوست سبحانه چندین عقل می‌بخشد
آن ز صیدی حُسنِ صیادی بدید
لفظِ صیدی به یای مصدری است، یعنی عقل کُل که مرد حق است از صید
شدن حُسن صیاد دید.

وین ز صیادی غم صیدی کشید
لفظِ صیدی در این مصراع به یای فارسی که دال بر تنکیر یا تحقیر است، یعنی
عقل جزوی از صیادی و صید کردن غم صیدی کشید.
آن ز خدمت نازِ مخدومی بیافت

یعنی کامل از خدمت عزّ و ناز مخدومی یافت که: مَنْ خَدَمَ خَدِيمًا.

وین ز مخدومی ز راهِ عزّ بتافت

یعنی ناقص از ترک خدمت و طلبِ عزّت از عزّ مخدومی محروم شد.

(مکر کن در راهِ نیکو خدمتی) تَأْتِيُوتُ يَابِي اَنْدَرِ اَمْتِي

که الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالنَّبِيِّ فِي اُمَّتِهِ.

حکایت آن اعرابی

(آن سگی می‌مرد و گریبان آن عرب) اشک می‌بارید و می‌گفت ای کَرْب

کَرْب به فتح‌تین: بی آرام و اندوه‌گین شدن، و بالفتح: اندوه.

گفت صبری کن برین رنج و حَرْض

حَرْض به فتح‌تین: تباه شدن و حریص شدن و بیماری که از عشق و اندوه باشد؛

و به ضمّ‌تین: آشنان که بدان جامه شویند. و بالفتح: برانگیختن.

در بیان آن که هیچ چشم بدی آدمی را مهلک نیست که چشم پسند خویشان

(که بلغزد کوه از چشم بدان) يُزْلِقُونَكَ از نَبِي بِرِخْوَانِ عِيَانِ^۱

قوله تعالى: وَإِنْ يَكَاهُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا اللَّيْكَرَ وَ يَقُولُونَ

إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ. وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ. یعنی به درستی که نزدیک است که آن کسانی

که کافر شده‌اند هر آینه بلغزانند و بیفکنند و هلاک کنند ترا به چشمهای خویش آن

هنگام که شنیدند قرآن را که می‌خوانی و می‌گویند که این مرد را دیو گرفته است که

او را تعلیم می‌دهد و حال آن که نیست قرآن مگر پندی مرعالمیان را.

لیک آمد عصمتی دامن کشان (وین که لغزیدی بُد از بهر نشان)

قوله تعالى: وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ.

(یا رسول الله در آن نادی کسان) می‌زنند از چشم بد بر کرگسان

با وجودی که کرگس بر اوج فلک پرواز دارد.

از نظر شان کله شیر عرین (واشکافد تا کند آن شیر آنین)

عرین به فتح عین مهمله: بیشه و گوشت و نام قبیله‌ای است.

بر شتر چشم افکنند همچون حمام (وانگهان بفرستند اندر پی غلام)
حمام بالکسر: مرگ و تب، و بالفتح: کبوتر و هر مرغ که طوفدار باشد مثل فاخته و
قمری.

کز حسد وز چشم بد بی هیچ شک سیر و گردش را بگرداند فلک
این بیت به طریق مبالغه است، چنانچه در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب
آمده، منها ما قال قُدَس سِرُّه فی سفر الثالث:

دو جوان بودند ساحر مُشتهر سحر ایشان در دل مه مُستمر^۱
و حال آن که سحر در عالم علوی مؤثر نیست. حاصل آن که از اثر چشم بد سیر و
گردش خود از فلک برگرداند، یعنی گردش سعدش نحس گردد.

آب پنهان است و دولاب آشکار لیک در گردش بود آب اصلی کار
دولاب بالقسم: چرخ آسیاب که به زور آب میزاب در گردش آید، چنانچه در
همین دفتر در حکایت راهب می فرمایند که:

چند بسینی گردش دولاب را سر برون کن هم بین میزاب را^۲
و به معنی چرخ چاه نیز آمده. این مصراع نشر مرتب بیت بالاست: آب نشر
چشم بد، و دولاب نشر فلک. مولانا تأثیر چشم بد را به آب تمثیل نموده و فلک را
به دولاب. حاصل آن که آب که تأثیر چشم بد است مخفی است و دولاب فلک
آشکارا یا گردش دولاب فرع آب که گرداننده اوست و آب اصلی کار دولاب که
گردش است. و نظر به معنی ثانی دولاب آنچه بعضی شارحان نوشته که تقدیر الهی
به منزله آب است [آ ۱۷۴] و چشم بد به جای دولاب، چنانچه دولاب آب را بیرون
می کشد، چشم بد هرگزندی را که مقدر گشته به ظهور می آرد؛ گویا معترض می گوید
که سیر و گردش افلاک را چشم بد چگونه تواند گردانید؟ دفع اعتراض می کند که
گرداننده آن اگر چه تقدیر الهی است، اما به حسب عرف و عادت به سبب نسبت
داده می شود، زیرا که سبب آشکار و عیان است و تقدیرات مخفی و نهان -

۱- نیکلسن، دفتر سوم بیت شماره ۱۱۶۱.

۲- نیکلسن، دفتر پنجم بیت ۲۹۰۵ در نسخه ۵ نیکلسن: سر برون کن هم بین میزاب را.

انتهی کلامه - منافی است با بیت بالا که موجب تمثیل فلک به دولاب است و تمثیل چشم بد به آب، و مع هذا دفع اعتراض بر تقدیر تمثیل چشم بد به دولاب سهو و خطاست، چه وصف دولاب گردش است که به معنی گردیدن آمده و نه گردانیدن. و نیز در این بیت مراد از گردش، گردش دولاب است و بر تقدیر تمثیل تقدیر الهی به آب و تشبیه چشم بد به دولاب. حاصل معنی این مصراع آن که: گردش چشم بد از تقدیر الهی است نه گردش افلاک تا دفع سؤال صورت پذیرد؛ و نظر به معنی ثانی دولاب، آنچه بعضی شراح نوشته که چون تأثیرات چشم بد مذکور شد، و هم آن شد که چشم بد مؤثر حقیقی باشد، و حال آن که غیر حضرت حق سبحانه اصلاً مؤثر حقیقی نیست. لهذا به طریق دفع دخل مقدر فرمودند که آثار چشم بد از عالم گردش دولاب است که تابع گردش آب است - انتهی کلامه - غلط و خطاست، چه دولاب نظر به این معنی آب از چاه بردارد، نه آن که آب دولاب را در گردش آرد، و طرفه تر آن که بعضی از اعجزه توجیه مذکور را پسندیده و محصن خطا را صواب دیده.

از الوهیت زند در جاه لاف طامع شرکت کجا باشد معاف
 قوله تعالی: إِنَّ اللَّهَ لَا يُفْقِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَ يُفْقِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ یعنی به درستی که الله تعالی نیامرزد شرک آوردن را به او و می آمرزد گناهی که غیر شرک است صغیره باشد یا کبیره مرکسی را که خواهد.

کبریا آمد ردائی ذوالجلال^۱ (هر که در پوشد برو گردد وبال)
 قال النبی صلی الله علیه وسلم قال الله تعالی: الْکَبْرِيَاءُ رِدَائِي
 تاج از آن اوست آن ما کمر^۲ (وای او کز حد خود دارد گذر)
 یعنی پادشاهی و فرمانروائی خاصه اوست سبحانه و بندگی و طاعت مخصوص
 ما.

فمنه آن حکیم که طاووس را دید که بر خود بر می کند

یا همی داننی و نازی می کنی قاصدا قلع طیرازی می کنی

۱- استعلامی و نیکلسن: هست الوهیت ردای ذوالجلال.

۲- اصل: زان از آن اوست زان ما.

طراز بالكسر: نقش و نگار. حاصل آن که یا می دانی که نقاش این نقوش اوست سبحانه، اما دیده و دانسته به ناز و استکبار از قصد و اختیار قطع نقش و نگار می کنی و پر و بال منقش را که سرمایه زیب و آرایش تُست بر می کنی.

مُرده شو تا تُخرجِ الحَیِّ الصَّمَدِ **زنده ای زین مرده بیرون آورد**
صَمَد به فتحین: بی نیاز و مهتر مهتران و آن که به طعام و شراب محتاج نباشد، و بالفتح: جای سخت و درشت و جای بلند و بستن گاوان در کشت. قوله تعالی: **يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ** یعنی بیرون می آرد خدای تعالی زنده را از مرده چون آدمی از نطفه و مرغ از بیضه و مؤمن از کافر و عالم از جاهل و بیرون می آرد مرده را از زنده به عکس آنها که مذکور شد.

دَی شوی بینی تو إخراج بهار **لیل گردی بینی ایلاج نهار**
قوله تعالی: **يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ** یعنی در می آرد شب را در روز که مقداری از شب در روز می افزاید تا زمان روز زیاده می گردد از زمان شب و داخل می گرداند از روز را در شب که از ساعات روز بر ساعات شب می افزاید تا ساعات شب زیاده شود از ساعات روز.

در بیان صفا و سادگی نفس مُطَهَّنَه

بجز به مصنوعی ندیدی صانعی **بر قیاس اقترانی قانعی^۱**
قیاس بر دو قسم است: اقترانی و استثنائی. اقترانی آن که عین نتیجه^۲ یا نقیض نتیجه بالفعل مذکور نیست، چنانچه العالم مُتَغَيَّرٌ [ب ۱۷۴] **وَ كُلُّ مُتَغَيَّرٍ حَادِثٌ فَالْعَالَمُ حَادِثٌ**. و استثنائی آن که عین نتیجه یا نقیض نتیجه بالفعل در و مذکور است مثل: **إِنْ كَانَتْ الشَّمْسُ طَالِعَةً فَالنَّهَارُ مَوْجُودٌ**. لَكِنَّ الشَّمْسَ طَالِعَةً فَالنَّهَارُ مَوْجُودٌ در این مثال عین نتیجه مذکور است. **وَلَكِنَّ الشَّمْسَ لَيْسَتْ بِطَالِعَةٍ فَالنَّهَارُ لَيْسَ بِمَوْجُودٍ**. در این مثال نقیض نتیجه مذکور است. حاصل آن که عمر عزیز در دلائل به سر بردی و از تحصیل مدلول که مقصود اصلی است محروم ماندی.

می فزاید در وسائط فلسفی **از دلائل باز بر عکسش صنفی**
لفظ «از دلائل» بیان وسائط و ضمیر «عکسش» راجع به فلسفی. حاصل آن که

۱- نیکلسن: بر قیاس اقترانی قانعی.

۲- اصل: که در عین نتیجه.

فلسفی در دلایل که وسائط و حجب جمال مدلول است می افزاید وصفی بر عکس فلسفی در مشاهده انوار دیدار وسائط و حجب را از میان برمی دارد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که فلسفی عقول را در صدور اشياء دخیل داند - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحقه که دلالت دارند بر وسائط بودن دلایل نه دخیل دانستن عقول در صدور اشياء.

رجوع به فتنه طاووس که بر خود بر می کند

بسر ممکن پر را و دل برکن از و (زان که شرط این جهاد آمد عدو)
مقوله حکیم است که ناصح طاووس بود و مخاطب طاووس. این بیت و ابیات آینده انتقال است به ابیات سابقه که: بر ممکن آن پر که نپذیرد رفو... الخ و آنچه بعضی شارحان نوشته که ربط این بیت به ماقبل که: پس سیه کاری بود رفتن ز جان... الخ سخت تأمل طلب است. بر قلب این درویش چنین ریختند که از تخیلات گذشتن و به قرب جان رسیدن موقوف نیست بر خرابی بدن و ترک مباحات و قطع شهوات، اگر رجولیت نبود ترک زنا را چه ثواب بود و اگر دشمن دین نبود جهاد چگونه صورت بندد؟ لهذا سرو را نبیا فرمود که **لارهبانیه فی الاسلام**؛ و جمعی را که پر و بال نوالد و تناسل برکنند و در بوادی و جبال به سر بردند نسبت داد به راهبان دین عیسی علیه السلام. در دین مبین محمدی صلی الله علیه وسلم مناخج و مآکل و مشارب مندوب است، اما باید که دل بر مال و فرزند بسته نشود - انتهی کلامه - سهو است و سبب سهو ذهول از انتقال و حمل بر اتصال.

در بیان قول رسول الله صلی الله علیه وسلم که لارهبانیه فی الاسلام

هین ممکن خود را خصی رهبان مشو (زان که عفت هست شهوت را گرو)
رهبان بالضم: جمع راهب یعنی زاهد ترسایان و به معنی ترسیدن نیز آمده و بالفتح: ترسنده.

انفقوا گفتست پس کسبی بکن (زان که نبود خرج بی دخل کهن)
قوله تعالی: یا ایها الذین آمنوا انفقوا مما رزقناکم من قبل ان یأتی یوم لا ینفع فیهِ و لا خلة و لا شفاعة یعنی ای آن کسانی که ایمان آورده اید نفقه دهید از آن چیزی که عطا کرده ایم شما را، یعنی زکوة مال بیرون کنید پیش از آن که بیاید روزی که از هول آن خرید و فروخت نباشد در آن تا کسی خود را از عذاب باز خرد و نه دوستی باشد

تا کسی، کسی را حمایت کند و نه درخواست آموزش از طول عذاب.

همچنان چون شاه فرمود **اصبروا** (رغبتی باید کزان تا بی تو زو)
 قوله تعالی: **يا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ**
 یعنی ای گروه مؤمنان صبر کنید بر ادای فرایض یا بر جهاد یا بر اعدا و شکیبائی
 نمائید در قبال دشمنان و قدم استوار دارید در میدان محاربه و ساخته و آماده باشید
 مقاتله اعدای خدا را و بترسید از خدا شاید که شما رستگار شوید.

پس **كُلُوا** از بهر دام شهوت است بعد از آن **لَا تُسْرِفُوا** آن هفت است
 قوله تعالی: **كُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ** یعنی بخورید ایام احرام
 گوشت و چربی و غیر آن از مطعومات حلال و بیاشامید شیر و سایر مشروبات و از
 حد خدا در مگذارید [آ ۱۷۵] به تحریم حلال یا به افراط طعام و شره در خوردن آن،
 به درستی که خدا دوست نمی دارد اسراف کنندگان را.

بیان نواب فعلی عاشق

ای عجب حسنی بود جز عکس آن
 یعنی هیچ حُسن و خوبی نیست غیر از عکس و پرتو آن حسن حقیقی، چنانچه:
 نیست تن را جنبشی از غیر جان.

آن که چشم او ندیدست آن رُخان
 رُخان بالضم^۱ تشبیه رُخ که به معنی رُخسار است، کما قال قُدس سرّه:
 عشقِ معشوقان دو رُخ افروخته عشقِ عاشقِ جانِ او را سوخته^۲
 یعنی چشم کسی که رُخان نورفشان جان انسانی ندید

پیش او جان است این تَف دُخان
 تَف دُخان: جان حیوانی.

چون ندید او مارِ موسی را ثبات در حِبالِ سحر پندارد حیات
 یعنی در حِبالِ سحر زندگی پندارد و آن را زنده داند و به تبعیتِ شیخِ مرحوم
 آنچه بعضی شارحان نوشته که ریسمانهای جادو را مارها داند، پس حیات جمع

۱- اصل: و بیاشامید و سایر.

۲- اصل: و بیاشامید و سایر.
 ۳- نیکلسن، دفتر سوم بیت ۴۴۲۶.

حیثه باشد که برای ضرورت شعری مخفف خوانده می شود - انتهی کلامه - تکلف است و مناسب نیست با لفظِ در که در صدر مصراع است کمالا یخفی.

در تفسیر قول رسول الله صلی الله علیه و سلم: مامات من مات الا و تفتی ان یموت قبل مامات

(ای دریغا پیش ازین بودیم اجل) تا عذابم کم بدمی اندر و حل و حل به فتحین: گلی و لای.

از حریمی کم در آن روی قنوع

قنوع به ضمتین: راضی شدن به قسمت، و از کسی چیزی خواستن، من اضداد اللغات.

وز تکبر کم دران چهره خشوع

خشوع به ضمتین: ترس و فروتنی کردن و آرام گرفتن. این بیت و بیت آینده مقوله مولانا است و بیت ثالث مقوله حکیم حاصل آن که از حریمی روی قناعت را مدر و از تکبر چهره خشوع را مجروح مکن.

در بیان آن که عقل و روح در آب و گل معبوسند

عقل و دلها بی گمانی عرشیند

مربوط با ابیات بالاست که: گریه با صدق بر جانها زند... الخ حاصل آن که عقل و جانها در اصل عرشیند لاجرم گریه بی صدق و با صدق را امتیاز کنند، اما

در حجاب از نور عرشی می زیند

معنی این مصراع بر تقدیر ذکر حال عقل و دل کامل آن که در پرده تن و حجاب جسم که ساترانوار باطن اولیاست از نظر اغیار به مشاهده نور عرش که راحت روح و حیات جان ایشان ازوست می زیند. و بر تقدیر بیان حال عقل و جان ناقص، حاصل معنی آن که از رویت عرش نور محجوبند و در حجاب ظلمت جسم و اشتغال به لذات فانی جسمانی و شهوانی زندگانی دارند.

ممچو هاروت و چو ماروت آن دو پای بسته اند اینجا به چاه سهمناک
قوله تعالی: وَ مَا أَنْزَلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِإِبْلِ هَارُوتَ وَ مارُوتَ وَ مَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ
حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَ زَوْجِهِ وَ مَا
هُمْ بِضَارِبِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ. یعنی و دیگر بهبود متابعت کردند آن چیز را که فرو

فرستاده شد از سحر بر دو فرشته در شهر بابل، هاروت و ماروت نام دو فرشته که بر مردم گناهکار طعن می‌کردند و نیاموزند این دو فرشته در این وقت که در چاهند هیچ‌کس را جادویی تا گویند پیش از آموختن آن کس را که جز این نیست که ما آزمایش خلقتیم از خدا، پس کافر مشو به اعتقاد کردن که بر عمل سحر گناهی مترتب نیست پس می‌آموزند مردمان از آن دو ملک آن چیزی که جدائی افکنند بدان میان مرد و زن او و نیستند جادوان ضرر رساننده به سحر هیچ‌کس را مگر به قضا و قدر خدا.

عالم سفلی و شهوانی درند اندرین چه گشته‌اند از جرم بند

یعنی بند و زندان عقل و جان ناقص در چاه جسم و صفات جسمانی از جهت جرم و گناه که اشتغال به شهوات نفسانی و ذهول از انوار روحانی به خلاف عقل و دل کامل که با وجود تعلق و ارتباط با جسم بری است از ظلمت این چاه و مبرا از جرم و گناه [ب ۱۷۵] کما قال قدس سره: کویکی مرغ ضعیف بیگناه^۱ تا آنجا که: جسمشان در خاک و جان در لامکان... الخ با آن که مراد از جرم لذت آدم علیه السلام که سبب هبوط عقل و ارواح است از جهان جان به چاه ابدان؛ اما ملایم مذاق مولانا و مناسب مشرب این طایفه علیه که و وجودک ذنب لا یقاس به ذنب، جرم اشارت به هستی موهوم و وجود بی بود بین العدمین که چون طهر متخلل است بین الدمین. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عقل و روح از مصاحبت ابدان و اجسام که حکم چاه مظلم دارد گریزانند و می‌دانند که به سبب جرمی بدین عقوبت گرفتارند. پس نسبت جرم به عقل و روح به زعم عقل و روح است در گرفتاری تن، نه فی نفس الامر، زیرا که این هر دو را به جرم نسبت نباشد - انتهی کلامه - تکلف است کمالا یخفی.

سحر و ضد سحر را بی اختیار زین دو آموزند نیکان و شرار

شرار بالکسر، جمع شریر. حاصل آن که نیک و بد، نیکی و بدی را از عقل و روح آموزند، چنانچه سحر و ضد سحر را از هاروت و ماروت تعلیم گیرند.

لیک اول بند بدهندش که هین (سحر را از ما میاموز و معین)

(چون ببیند نان و سیب و خربزه) در مصاف آید مزه و خوف بزه

یعنی سبب و خریزه با خوف بزه که بی پرهیزی است در مصاف آید.

(گر بُود صَبَّار دیدن سوَدِ اوست) آن تَهْبِیج طبع سُستش را نکوست
تَهْبِیج به فتح تاء فوقانیّه و تشدید یای تحتانیّه از باب تَفَعُّل: برخاستن با دو گرد و
غبار و جز آن، و مراد مَبْلان طبع. و در بعض نسخ، تَبْهَیج آمده یعنی شادی نمودن.

جواب دادن طاووس حکیم را و بیان آن که هنر سبب هلاکت خامان است

چون نباشد حفظ و تقوی زینهار (دور کن آفت بینداز اختیار)
زینهار روزنهار بالکسر: پناه و البته و عهد و پیمان و ترس و حذر و امان و شتاب و
شکایت و امانت و پرهیز و حیرت و افسوس و هوش و آگاهی.

گر بُدی صبر و جفاظم رامهر (بر فزودی ز اختیارم کز و فر)
جفاظ بالکسر: نگاهبانی کردن و ننگ و عار داشتن و امید و انتظار نمودن.

گر مرا عقلی بُدستی مُنْزَجِرًا (تیغ اندر دست من بودی ظفر)
مُنْزَجِر بالضمّ و جیم مکسور: ترساننده و به جیم مفتوح: ترسیده شده.

در صفت آن بیخودان که از شرّ خود ایمنند

موم از خویش وز سایه در گریخت در شعاع از بهر آن کو شمع ریخت^۱
یعنی موم از ذات و صفات خود در شعاع آتش گریخت، برای آن شمع ریز او را
در این صورت ریخت؛ و بیت آینده ملامت این معنی است. و در بعض نسخ، بهر این
که شمع ریخت آمده و مأل این نسخه نیز راجع به نسخه اولی (است). و در تفسیر
این نسخه بعضی شراح نوشته که موم چون شمع شد در شعاع آتش از خودی و لوازم
هستی نجات یافت، چه اگر شمع نمی شد از خودی نمی توانست بیرون رفت.

باز چون ابری بیامد رانده رفته نور از مه خیالی مانده^۲
قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: إِنَّهُ لَيُفَانُ عَلَى قَلْبِي وَ إِنِّي لَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ كُلَّ يَوْمٍ سَبْعِينَ مَرَّةً وَ
فِي رِوَايَةٍ مِائَةً مَرَّةً. یعنی فرمود رسول خدا صلی الله علیه و آله و سلم به درستی که

۱- استعلامی و نیکلسن: گر مرا عقلی بُدی و منزجر.

۲- استعلامی و نیکلسن: در شعاع از بهر او کی شمع ریخت.

۳- استعلامی و نیکلسن: باز چون ابری بیاید رانده - رفت نور از مه خیالی مانده.

شان این است که هر آینه می پوشد دل مرا^۱ چیزی که مقتضای بشریت است و به درستی که من هر آینه استغفار می کنم و رجوع می آرم به سوی خدای تعالی هر روز هفتاد بار و در روایتی صد بار. بعضی از علمای حدیث گویند که این غَین، پرده ای رقیق لطیف است که به حکم بشریت از ملاست کثرات و اهتمام مهمات دین و ملت مقدار طرفه العینی بر دیده شهود آن حضرت صلی الله علیه و سلم طاری می شد و در همان آن از ظهور نور وحدت اضمحلال می پذیرفت؛ پس آن حضرت صلی الله علیه و سلم از طریان این حالت استغفار می کرد؛ و بعضی گویند که آن پرده غَین از غم اُمّت و خوف خاتمه ایشان بود و نیز استغفار برای آمرزش ایشان. و بعضی از صوفیّه صافیه گفته اند که هذا غَینُ الانوار لاغَینُ الاغیار. و آنچه در این غَین مشهود آن حضرت بود اگر بر جمیع عارفان عالم مکشوف شود [آ ۱۷۶] طاقت نیارند و از غلبه استیلائی مستی نعره زنند که حقیقت را ما بی پرده می بینیم.

(مه خیالی می نماید ز ابرو گردد) ابر تن ما را خیال اندیش کرد
در این مصراع لطافت است یعنی ابر تن و گرد بدن ماه حقیقت را در اندیشه ما
مثل خیال وانمود. یا آن که ابر تن ما را در اندیشه خیالات فایده گرفتار کرد.

ماه ما را در کنار عِزّ نشانند دشمن ما را عدوی خویش خوانند^۲
قره تعالی: یا ایها الذین آمنوا لاتتخذوا عدوی و عدوکم اولیاء یعنی ای آن کسانی
که ایمان آورده اید فرا مگیرید دشمن مرا و دشمن خود را به دوستی، یعنی مگیرید
کافران را اعوان و انصار خود.

در قیامت مهر و مه معزول شد^۳ (چشم در اصل ضیا مشغول شد)
انتقال است از ماه حقیقی به مهر و ماه ظاهری که نورش مانند نور ابر عاریتی
است، لاجرم روز قیامت آن نور به اصل ضیاء و ضیاء اصل^۴ باز گردد و ظلمت ذاتی
این دو به ظهور آید، و آنچه بعضی شارحان نوشته که از قیامت فنای سالک مراد
است - انتهی کلامه - ملایم نیست به داب مولانا که انتقال است از مجاز به حقیقت
و از حقیقت به مجاز.

۱- اصل: دل ما را. ۲- اصل: ماه را در کنار عِزّ نشانند - دشمن ما را عدو خویش خوانند.

۳- استعلائی و نیکلسن: در قیامت شمس و مه معزول شد

۴- پ: و ضیاء اصل را ندارد.

پَرِ مِنْ اَبْرٍ اسْتِ وَ پَرْدِه سْتِ وَ كَشِيفِ (ز انعکاس لطفِ حق شد او لطیف)
 این بیت و بیت آینده انتقال به مقوله طاووس (است)، اما چون در ذکر مجاز نظر
 بر حقیقت دارند؛ چنانچه دأب مولانا است در ابیات آینده تصریح به معنی حقیقی
 است که: مَنْ نَخَوَاهُمْ دَايَهْ مَا دَرِ خَوْشْتَرِ اسْتِ... الخ و آنچه بعضی شارحان نوشته که
 مقوله بیخود است - انتهی کلامه - ذهُولِ از دأبِ مولانا است.

مُعْجِزَةٌ پِیغمبَرِی بُوَد اَنْ سِقَا

سقا بالفتح: آب دادن و بالكسر: مشک و قیل بالفتح: آب دهنده و نام مرغی.

گفته آمد شرح آن در ماجرا^۱

یعنی در دفتر اول در داستان سؤال کردن حضرت عایشه از رسول علیه السلام که
 امروز باران آمد و جامه مبارک ترا تر نمی بینم.

تَنْ بُوَد اِمَّا تَنْیِ گَم گِشْتِه زَو (گشته مُبَدَل رفته از وی رنگ و بو)

لفظ تَنْیِ به یای تازی است یعنی صفت تَنْ و خاصیت بدن از او گَم گشته بود.

پَرِ پِی غَیْرِ اسْتِ وَ سَرِ از بَهِرِ مَنْ

زیرا که سر خانه سمع و بصر است و ستون تن، پس اصل سراسر است و فرع پر. این
 بیت و بیت آینده مقوله طاووس و باقی ابیات آینده که: هین مشو چون قند پیش
 طوطیان... الخ مقوله مولانا (است).

در بیان آن که ماسوی الله هر چیزی آکل و ماکول است

وَمَنْ يَطْعَمُكُمْ وَ لَا يَطْعَمُكُمْ چَوِ اسْتِ نِیْسْتِ حَقِّ مَأْكُولِ وَ آكِلِ لَحْمِ وَ پُوسْتِ
 قوله تعالی: قُلْ أَظْهَرَ اللَّهُ أَنَّنْخَذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ هُوَ يُطْعِمُ وَ لَا يُطْعَمُ
 یعنی بگو یا محمد آیا غیر خدا فراگیرم دوست یعنی غیر خدا را دوست نگیرم،
 خدائی که پدید آورنده آسمانها و زمین است و او می خوراند یعنی روزی می دهد
 خلق را و روزی داده نمی شود، یعنی بی نیاز است از خلق و خلق به سوی او
 محتاجند.

اَمِنْ مَأْكُولَانَ جَذُوبِ مَا تَمَّ اسْتِ

۱- استعلامی و نیکلسن: گشته ابراز محو عمرنگی سما.

یعنی مأمون و محفوظ پنداشتن مأکولان خود را از آکلان جاذبِ هلاکِ مأکولان است.

رَوِ بَدَانِ دَرِگَاهِ کَوْلَا یُطْعَمُ اسْت
تَا از آفتِ آکلانِ امانِ یابی.

گفت المرء مع محبوبه
لا ینفک القلب من مطلوبه
قال النبی صلی الله علیه وسلم: المرء مع من أحب یعنی فرمود پیغمبر علیه السلام
که آدمی با کسی است که دوست می دارد او را زیرا که همیشه در یاد اوست.

(هر کجا دام است و دانه کم نشین) رو زیون گیرا زیون گیران ببین
یعنی ای ظالم زیون گیر از حال زیون گیران پند پذیر و به دیدِ صائب و امعان نظر
جزای کار بد کردار درنگر که آخر الامر زیون گیر در بند دیگری اسیر است و مانند
صید از دام و قید ناگزیر.

حرص صیادی ز صیدی مُغفل است

لفظ صیادی و صیدی به یای مصدری است، یعنی حرص صید کردن از صید
شدن غافل است.

دلبری می کند او بی دل است

این مصراع نشر مرتب مصراع اول (است)، دلبری نشر صیادی، و بیدلی نشر
صیدی.

تو کم از مرغی مباش اندر نشید
نشید بالفتح: بلند کردن آواز.

بین آیدی خلف عصفوری بدید
عصفور بالضم: گنجشک، عصفیر جمع

برکنم من بیخ این منحوس دام^۱ (از پی کامی نباشم تلخکام)
مقوله طاووس است و ابیات سابقه [ب ۱۷۶] و لاحق (مقوله) مولانا، و آنچه
بعضی از اعزّه بیت مقدم را که: دل فرار از دام واجب دیده است... الخ و بیت مؤخر

۱- استعمالی و نیکلسن: برکنم من بیخ این منحوس دام.

۲- استعمالی و نیکلسن: چون فرار از دام واجب دیده است.

را که: در خورِ عقلِ تو گفتم این جواب نیز مقوله طاووس داشته، در معنی ابیات تأمل ننموده و از انتقال غافل بوده.

سبب گشتن خلیل علیه السلام زاغ را

گفت أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ الْجَزَا (کاشکی گفتی که تُبْنَارُنَا)

قوله تعالی: قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ یعنی گفت ابلیس وقتی که نوید شد، مهلت بده مرا تا روزی که برانگیخته شوند مردمان از قبرها.

(عمرِ بی توبه همه جان کنندن است) مرگِ حاضر غایب از حق بودن است
لفظِ مرگ مضاف است؛ حاصل آن که هر که از حق غایب است مرگش حاضر است.

عمر و مرگ این مردو با حق خوش بود (بی خدا آبِ حسیات آتش بود)

قوله تعالی: قُلْ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

(خاصه عمری غرق در بیگانگی) در حضورِ شیر روبه شانگی

روبه شانگی: مکر و حيله. مرکز تحقیقات کتب و علوم اسلامی

سناجات

(سهو و نسیان را مبدل کن به علم) من همه خِلمم مرا کن صبر و حِلْم

خِلم به کسر خای معجمه: خشم و غَضَب.

(ای که جانِ خیره را رهبر کنی) وی که بیره را تو پیغمبر کنی

قوله تعالی: وَ وَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى یعنی یافت ترا خدای تعالی راه گم کرده یعنی راه نیافتی به علم احکام پس نمود ترا به آن، یا در راهِ شام وقتی که با میسره به تجارت رفته بودی و شتر تو از راه منحرف شد جبرئیل را فرستاد تا زمام شتر را گرفته به راه آورد.

گل ز گل صفوت زدل پیدا کنی^۱

صفوت به حرکات صاِدِ مهمله: برگزیدگی و صاف و خالص شدن.

می کنی جزو زمین را آسمان

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

یعنی وجود انسان را که جزو زمین است به صفای باطن و علو درجات مثل آسمان می‌کنی.

می‌فزائی در زمین از اختران

قال النبی صلی الله علیه وسلم: أصحابی کالتُّجُومِ بِأَبْهَمِ اقْتَدَيْتُمْ اِهْتَدَيْتُمْ.

(قلبِ اعیان است و اکسیری محیط) ائتلافِ خرقه تن بسی مخیط
ائتلافِ بالکسر: سازوار آمدن و با هم جمع شدن. مخیط به فتح یکم و کسر دوم:
دوخته شده.

از سبب دانی شود کم حیرت حیرتی که ره دهد در حضرتت^۱
یعنی حیرتی که ترا رهنمای جناب کبریاست از سبب دانی کم شود.

نیست پیدا اندرین ره پای و گام^۲

و در بعض نسخ

نیست پیدا آن مرا حل را سنام

سنام به فتح سین مهمله و نون: دریا و میانه زمین و کوهان شتر. و در بعض نسخ
«سیام» آمده که به کسر اوّل و یای تحتانیّه: نام کوهی است در ماوراءالنهر.

هست صد چندان میان منزّین آن طرف کز آیین تا بالای آیین^۳

آیین بالفتح: مکان. بالای آیین: لامکان: منزّین عبارت از منزل اوّل و آخر تماماً
منازل که عین الیقین و حقّ الیقین است یا آن که هر منزلی از آن منازل نظر به منزلی
که بعد از اوست منزّین است و بر هر دو تقدیر حاصل آن که فرق و تفاوت میان
منزّین آن طرف که جهان بی‌نشان است صد چندان است از تفاوت مکان. و در دو
بیت بالا معبر هجر و دریا بود فرق و تفاوت صد چندان است که از مکان تا لامکان.
و اگر از منزّین منزل عالم حسی و منزل جهان بی‌نشان مراد داشته شود، وجهی
است وجیه، و از روی تقابل مناسب‌تر به ابیات بالا که ذکر منازل خشکی و
دریاست؛ فَعَلَىٰ هَذَا لَفْظِ «صد چندان» مربوط به آن طرف که کنایت از دور است و

۱- استعلامی و نیکلسن: حیرت توره دهد در حضرتت.

۲- آیین مصراع در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- استعلامی و نیکلسن: آن طرف که از نما تا رُوح عین.

انتهای نسبت. حاصل آن که میان منزل خشکی که در آن نشانهاست و منزل دریا که نشان آن ناپیدا صد چندان بُعد و دوری است که از مکان تا لامکان؛ یعنی چنانچه مکان از لامکان دور است و هر دو را با هم مناسبت نیست. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که بُعد و مسافت آن طرف منزلین که عبارت از عالم بی نام و نشان باشد و در ابیات سابقه ذکر آن شده صد چندان بُعد است که از مکان تا لامکان - انتهی کلامه - منافی است با دو بیت بالا که ذکر منازل دریاست و اگر از منزلین، منزلین خشکی مراد داشته، پس تخصیص منزلین به لفظ تثنیه [آ ۱۷۷] که در بالا مذکور نیست نامناسب و بیجاست، چه اگر این معنی مقصود بودی مولانا به جای منزلین، منازل فرمودی و مع هذا اضافه لفظ میان به سوی منزلین مستلزم بُعد و مسافت است بین المنزلین نه آن طرف منزلین. و نیز قطع نظر از این شُبُهات از این پس تفسیر بر تقدیم، تقدیم آن طرف بر منزلین نه تقدیم منزلین بر آن طرف.

با چنین حالت بقا خواهی و باد

مراد از باد هستی موهوم و وجود بی بود، چنانچه در دفتر اول در قصه وزیر مکار فرمودند که: باد ما و بود ما از داد تُست... الخ و لفظ بقا نیز مؤید این معنی است. و آنچه بعضی شارحان لفظ باد را که به پای موخده است به پای مثنای تحتانیه مطالعه نموده و نوشته که از یاد بقای ذکر مراد داشته که نوعی از بقاست - انتهی کلامه - تکلف است و ملایم نیست به مذاق مولانا.

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِزْحَمُوا ثَلَاثًا عَزِيزَ قَوْمٍ ذَلٌّ وَعَنِي قَوْمٍ افْتَقَرُوا وَعَالِمًا يَلْعَبُ بِهِ
الْجُهَالُ

(وَالَّذِي كَانَ عَزِيزًا فَاحْتَقَرَ) أَوْصَفِيًّا عَالِمًا بَيْنَ الْمَضَرِّ

مَضَرِّ به فتح میم و ضاد معجمه: نام مردی و مراد اولاد اوست، یعنی بنی مضر که به جهل و سفاهت معروفند، از قبیل ذکر جَدِّ و ارادة اولاد، مثل ثمود و عاد. قَالَ الْقَاضِي فِي تَفْسِيرِ قَوْلِهِ تَعَالَى: إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً لِّلْمُرَادِ بِالْخَلِيفَةِ آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَوْ هُوَ وَ ذُرِّيَّتُهُ، وَ إِفْرَادُ اللَّفْظِ لِلْإِسْتِغْنَاءِ بِذِكْرِهِ عِنْدَ نَيْتِهِ كَمَا اسْتَعْنَى بِذِكْرِ إِلَى الْقَبِيلَةِ فِي قَوْلِهِمْ مَضَرُّوهُائِمْ. و آنچه بعضی شراح نوشته که اسم فاعل از اضرار است یعنی زیانکار و در این مقام به حذف موصوف، قوم زیانکار مراد است -

انتهی کلامه - تکلف است.

قصهٔ محبوبی شدن آهو در آخر خوران

بُکشمش یا خود دهم او را عذاب یک عذاب سخت بیرون از حساب
 قوله تعالی: لَأَعَذِّبَنَّكَ عَذَاباً شَدِيداً أَوْ لَأَأْتِيَنَّكَ أَوْلِيَاءُ تَبْتَلِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ یعنی گفت
 سلیمان علیه السلام هر آینه عذاب کنم همدرد را به جهت تأدیب و مصلحت عذابی
 سخت که به ناچس در قفس دارم یا برکنم پره‌های او را و در آفتاب گذارم، یا میان او
 و میان جُفت او به جدائی حکم کنم یا بکشم او را برای عبرت مرغان دیگر یا بیاید
 به من حجتی روشن که سبب غیبت او چه بود؟

حکایت خوارزمشاه

شه محمد آلپ الخ خوارزمشاه (در قتال سبزواری پربناه)
 آلپ بالضم و قیل بالفتح و بای فارسی: بولرس که درنده‌ای است قویتر از شیر و
 کنایه از شجاع و دلیر. الخ به ضمّین: بزرگ. این هر دو لفظ ترکی است.
 مُنهیان انگبختند از چپ و راست (کاندرین ویرانه بوبکری کجاست)
 مُنهی بالضم: خیر دهنده.

رهگذر بود و بمانده از مرض در یکی گوشهٔ خرابه پُر حَرَض
 حَرَض به فتحین: تباه شدن و گداختن و بیماری که از عشق و اندوه باشد و به
 معنی حریص شدن نیز آمده. و به فتح یکم و سکون دوم: برانگیختن و تمام شیر
 پستان را دوشیدن. و به ضمّین: اشنان که به آن جامه شویند و مرضی که صاحبش
 مُشرف به موت باشد.

گوهری اندر خرابه بی عَرَض^۱

عَرَض به فتحین: متاع و اسباب و مقابل جوهر و قیل به فتح یکم و سکون دوم:
 اسباب خانه و پیش آمدن و پیش آوردن و ابر و فراخی و پهنا و به کسرتین: تن و بدن
 و ناموس و بیابان که در آن درخت باشد، و بالضم: کرانه و میانه و جانب و بالتحریک:
 بیماری و گزند و چیزی که قائم به چیزی باشد.

۱- این بیت در استعلاسی و نیکلسن نیست.

سبزوار است این جهان و مرد حق اندر این جا ضایع است و مُمْتَحَق
مُتَمَتِّح بِالضَّمِّ: نیست و نابود کرده شده.

(گفت لا یَنْظُرْ اِلَى تَصْوِیرِکُمْ) فَابْتَغُوا ذَالِقَلْبِ فِی تَدْبِیرِکُمْ

یعنی پس بجوئید صاحب‌دل را که کاملی مَكْمُول است در تدبیر خود.

(با تو او چون است هستم من چنان) زیر پای مادران باشد چنان
چنان بالکسر: جمع جَنَّت یعنی باغ و بوستان، و بالفتح: دل. قَالَ النَّبِیُّ صَلَّى اللهُ
عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ: الْجَنَّةُ تَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمَّهَاتِ یعنی فرمود رسول خدا صَلَّى اللهُ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ که بهشت زیر قدمهای مادران است یعنی خدمت مادر و پدر و قیام به
ادای حقوق او موجب دخول بهشت است.

گویدت این گورخانه‌ست ای حری^۱ (که دل مرده بدین جا آوری)

حری به فتح یکم و کسر دوم: لاین و سزاوار [ب ۱۷۷] و در بعض نسخ: جری به
جیم آمده که به فتح یکم و کسر دوم و تشدید پای تحتانیّه به معنی وکیل و رسول
است و به همزه به معنی دلیر. این مصراع بر سبیل استفهام انکاری است.

(ور کند نرمی نفاقی می‌کند) ز استمالت ارتفاقی می‌کند

استمالت بالکسر: دل خوشی دادن و به سوی خود مایل کردن. إرتفاق بالکسر:
به چیزی یاری گرفتن و بر مرفق تکیه کردن.

بقیه قصه آهو و خر

شنبیل و لاله و سپرغم نیز هم

سپرغم به کسر یکم و فتح دوم و سکون رای مهمله: ریحان و آن را شاه اسپرغم و
شاه اسپرم نیز گویند و به تازیش ضیمران خوانند و ضمیران و ضومران نیز گویند. و
قیل ضمیران به ضم یکم و فتح دوم و تقدیم میم بر یای تحتانیّه و ضمیران به فتح
یکم و سکون دوم و تقدیم یاء بر میم: نام گیاهی است زرد که همواره در آب باشد. و
ضومران به فتح یکم و ضم میم شکوفه‌ای است خوشبو و نوعی از گلها.

بهر این گفت آن نبی مُسْتَجِیْب

مُستَجِيب: اجابت کننده.

رمزِ اِسلامُ فی الدُّنیا غَرِيبٌ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: يَدْأُ الْاِسْلَامُ غَرِيباً وَ سَيَعُوذُ غَرِيباً كَمَا يَدْأُ، فَطُوْبَى لِلْغُرَبَاءِ
یعنی فرمود رسول علیه السلام که ابتدا کرده شد اسلام در حالتی که غریب بود و زود
است که باز می گردد غریب، چنانچه در ابتدا غریب بود پس خوشی باد غُربارا.

تفسیر اِنِّی اَرِیْ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَعَانَ یَاكُلْنَ سَبْعَ حَبَافٍ

هفت گاوِ فربه بس پروری (خوردشان آن هفت گاوِ لاغری)
پروری و پروراری: فربه.

(مرد را خوش و اخورد فردش کند) صاف گردد دُردش اِرْدَرْدَش کند
دُرد به ضَمِّ دالِ مقابلی صاف، و درد دوم به فتح: معروف.

بیان کشتن خلیل علیه السلام خروس را

تا مُهَلَّلِ کردم او را من به جان^۱
مُهَلَّلِ بِالضَّمِّ: تهلیل کننده، یعنی لا اِلهَ اِلَّا اللهُ گوینده و در بعضی نسخ قدیمه به
جای «مُهَلَّلِ» مُسَبِّح آمده.

(گفت شایاش و مُرْشِ اَوْبَیْحَتِ اُنْجِ) شد مُرْجِیدَه و مُرْشِ هَمچونِ تُرْجِ
تُرْجِیدَه به ضَمِّتین: بُرچین و سُکن دار و درشت.

سوی اِضْلالِ ابد پیغام کرد^۲

یعنی اِضْلالِ که سبب عذاب ابدی و عقاب سرمدی است از جناب ایزدی
واخواست. و در بعض نسخ به جای «ابد» ازل آمده یعنی ابلیس از حق تعالی اِضْلالِ
ازلی خلق که باعث دوام عقوبت و انتقام کافه انام است و زوال تعذیب و نکال آن
اِضْلالِ از ایشان محال است استدعا نمود و گفت:

که بر آر از قعر بحرِ فتنه گرد

تا اهل هوی و هوس آن را خشک پنداشته، قدم در وی نهند و غرق شوند،

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: سوی اِضْلالِ ازل پیغام کرد.

چنانچه قبطیان به سبب انفلاق در رود نیل غرق شدند. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که در هیچ نسخه‌ای لفظِ اَبَد یافته نمی‌شود وَ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى هُمْ غَلَطَ اسْتِ زَیْرَا که اضلال ابلیس به آخر شدنِ این نَسْأَه منتهی خواهد شد، پس اضلال ابلیس را ابدی گفتن بی‌معنی است - انتهی کلامه - غلط و بی‌معنی است چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که توصیف اضلال به وصف ابدیت مجازی است و مقصود او طلب عقوبت و عذاب ابدی است به سبب اضلال.

دید او آن غنّج و برجست او سبک^۱ چون تجلی حق از پرده تُنک
غنّج بالفتح ناز و کرشمه و بالضم: سُرین و قیل به فتحین و به ضم یکم و سکون
دوم: کرشمه و کرشمه کردن. حاصل آن که کرشمه معشوقان چون تجلی حق بود
سبحانه که از پرده تنک نمایان شود.

تفسیر کریمه و من فَعْبُورَهُ نَنْكِسُهُ فِي الْخَلْقِ، و کریمه: لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ
أَسْفَلَ سَافِلِينَ.

زان کرشم و زان دلال نیک و شنگ^۲
دلال بالفتح: ناز و کرشمه و بالضم: سوسن و ارغوان. شنگ بالفتح و کاف فارسی:
ظریف و رعنا و شوخ و به معنی دزد و راهزن و متکبر نیز آمده.

آدم و حسن ملک ساجد شده^۳
یعنی صاحبِ حُسن را. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که از مَلک، هاروت و ماروت
مراد است که بر زهره نام زنی عاشق شده بودند - انتهی کلامه - خارج است از
مقتضای مقام و اقتضای مرام که تعمیم است نه تخصیص عام.

همچو آدم باز معزول آمده
یعنی عزل صاحب جمال از منصب حُسن مثل غزل آدم علیه السّلام از بهشت
(است) و آنچه بعضی [آ ۱۷۸] از اعزّه نوشته که انسان و جنّ و ملک که ساجد زن
شدند از مرتبه قرب معزول گردیدند، چنانچه حضرت آدم اطاعت حوا کرد و از
بهشت معزول شد - انتهی کلامه - تعسف است و نامربوط با ابیات سابقه و لاحق

۱- استعلامی و نیکلسن: برجستِ سبک. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- استعلامی و نیکلسن: آدم حُسن و مَلک ساجد شده.

چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید.

گفت آوخ بعد هستی نیستی^۱

آوخ به مدّ همزه: دریغ و افسوس و حسرت. فاعلِ گفت صاحبِ حُسن که بر زوالِ حُسنش حسرت داشت. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که هر یکی از انسان و جنّ و ملک که ساجدِ زن شدند می‌گویند افسوس که بعدِ قرب، بُعد آمد - انتهی کلامه - مبنی بر قصور تأمل در معنی ابیات سابقه و لاحقّه و فنور فکر در معنی مصراع ثانی؛ چه افزونی زیست مناسب زوالِ حُسن است نه زوالِ قُرب و حصول بُعد. و طرفه تر آن که این معنی لایعنی را به سیاق کلام چسبان تر توهم نموده و طریق تعسف پیموده.

گفت جُرمَت این که افزون زیستی

قال تبارک و تعالی: وَمَنْ تُعْبِرُهُ تُنْكِبُهُ فِی الْخَلْقِ.

جبرئیلش می‌کشاند مویکشان (که برو زین خُلد و از جوقِ خوشان) انتقال است به حال عزل آدم علیه‌السلام از بهشت.

(گفت بعد از عَز این اذلال چیست) گفت آنت داد و اینت داورِست^۲

لفظِ آن و این اشارت به عَز و اذلال که در مصراع اوّل است. داد: بخشش و داوری: پرسش و حکومت.

آن رُخی که تابِ او بُد ماهوار

این بیت و ابیات آینده انتقال به حال صاحبِ جمال (است)

شد به پیری همچو پشتِ سوسمار

سوسمار بالضمّ: جانوری که اهل هندش «کوه» گویند^۳

آن سر و فرقی گشِ شمعِ شده

گش به فتح کاف فارسی: خوش و رعنا. شمع بالفتح: روشن و تابان.

وقت پیری ناخوش و اصلع شده

۱- استعلامی و نیکلسن: گفت آوه...

۲- استعلامی و نیکلسن: گفت آن دادست و اینت داورِست.

۳- پ: این دو سطر را ندارد.

أصلع بالفتح و صاد مهمله: آن که موی سر ندارد، یعنی کل.

وز تشیخ روی گشته داغ داغ

تشیخ از باب تفعّل: پیری و در بعض نسخ بجای «تشیخ» تشنّج آمده که به معنی فراهم شدن پوست است.

تفسیر کریمه الاذین آمنوا و فعلوا الصالحات

أُمَّةُ الْكُفْرَانِ أَضَلُّ أَعْمَالَهُمْ أُمَّةُ الْإِيمَانِ أَصْلَحَ بِأَعْمَالِهِمْ

قوله تعالى: الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلُّ أَعْمَالَهُمْ. وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَاصْلَحَ بِأَعْمَالِهِمْ. یعنی آنان که کافر شدند و باز داشتند مردمان را از راه خدا یعنی منع کردند از ظهور اسلام، مراد شیاطین قریشند، چون ابوجهل و عتبه و غیر آن با مطعمان بدر و ایشان دوازده کس بودند از صنایع عرب. باطل کرد خدای تعالی عملهای ایشان را که از مکارم می شمردند چون صلوة رحم و حفظ جوار و حسن ضیافت و آنان که گرویدند و کردند کارهای شایسته و گرویدند به آنچه فرو فرستاده شده است. هر پیغمبر نیک ستوده شده یعنی قرآن و آن قرآن راست است یا محمد صاحب حق و حقیقت آمده از پروردگار ایشان؛ پس آنان که گرویدند به قرآن یا محمد در گذارد خدا از ایشان گناهان ایشان و به صلاح آرد حال ایشان را در دین و دنیا یا اصلاح کند دل ایشان را تا عاصی نشوند.

که أَضَلُّ أَعْمَالَهُمْ ای کافران جستن کام است از هر کامران

مصراع ثانی تفسیر مصراع اول این بیت و بیت آینده مربوط با دو بیت بالا که: گم شد از بی شکر خوبی و هنر... الخ حاصل آن که اضلال اعمال عبارت از جستن و از دست رفتن کام است از هر کامران که شکرگزار و وفادار نیست.

بجز ز اهل شکر و اصحاب وفا که مر ایشان راست دولت در قفا^۱

لاجرم کام ایشان از ایشان گم نشود و مدام کامیاب و کامران باشند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که جستن به ضمّ جیم نیز می توان خواند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و بیت آینده که دلالت دارند بر جستن و از دست رفتن نه

جست و جو کردن. و بعضی از اعزّه نوشته که بر تقدیر ضمّ جیم معنی بیت چنین باید گفت که کام خود را از هر کامران جستن [ب ۱۷۸] و در بدر گشتن، مطلب خود را گم کردن است، به حکم هر که یک جا همه جا و هر که هر جا هیچ جا - انتهی کلامه - اما بر ارباب ذوق مخفی نیست که آن عزیز نیز در مناسبت این بیت با ابیات سابقه و لاحقّه که تفسیر کریمه مذکوره است و بیان جستن و از دست رفتن کام نیک تأمل نموده و در جست و جوی بیهوده فکرش فرسوده و از معنی کامران نیز ناکام بوده.

(خوش کند دلشان که اصلح بالهم) **رَدِّ مِنْ بَعْدِ التَّوَيُّ أَنْزَالَهُمْ**
توی بالفتح و القصر: هلاکت و هلاک شدن. أنزال بالفتح جمع نزل بالضمّ: مهمانی. یعنی باز دارد بعد هلاکت مهمانیهای ایشان را.

(تا بدانی که خدای پاک را) **بندگان هستند پُر حمله و مبری**
مبری بالسکر: کوشیدن و ستیزه و برابری کردن.

(تسلیت تزویر دنیا برکنند) **خیمه را بر باروی نصرت زنند.**
بارو به پای موخده بر وزن دارو: حصار قلعه.

(سر بر آوردند باز از نیستی) **که بنین ما را گراگمه نیستی**
آگمه بالفتح: کور مادرزاد که جای چشم نداشته باشد.

(نیست دستوری گشاد این راز را) **ورنه بغدادی کنم اهواز را**
اهواز بالفتح: نام شهری است از ولایت خوزستان که هوای بد دارد و هر که یک سال آنجا مقام کند در عقل او نقصان پدید آید. و در بعض نسخ به جای «اهواز»، انجاز آمده که به فتح همزه و سکون نون و جیم مفتوح نیز نام شهری است که اهل آن همه مغانند.

مُبدِعُ آمد حق و مُبدِعُ آن بود (که بر آرد فرع بی اصل و سند)
مُبدِعُ به ضمّ یکم و کسر سیوم: نو پیدا کننده، و بی اصل و ماده به وجود آورنده.

مثالِ عالمِ هستِ نیستِ نما و عالمِ نیستِ هستِ نما

(کف همی بینی روانه هر طرف) کفِ بی دریا ندارد مُنصَرَف
مُنصَرَف بِالضَّمِّ، مصدر میمی است یعنی بازگشتن و بازگشت.

(آخرین ای اوستادِ سحرِ باف) که نمودی مُعرضان را دُردِ صاف
خطاب است به جناب ربِّ الارباب. حاصل آن که جهان صورت را که نظر به
عالم معنی دُرد است به ظاهر بینان معرض که از معنی رمیدند و به صورت آر میدند
صاف نمودی. و در بعض نسخ که دُرد و صاف به عطف آمده از سهو ناسخ است. و
آنچه بعضی شارحان نوشته که بر تقدیر این نسخه از معرضان غیب بینان مراد باید
داشت که از دید محسوسات چشم پوشیده‌اند - انتهی کلامه - سهو است و منافی
به سحر باقی که موجب چشم‌بندی و منعکس بینی است. و مع هذا از معرضان
غیب بینان صاحب دید مراد داشتن مخالف ابیات سابقه و لاحقه که ذکر احوال
بد مآل سرگشتگان وادی غوایت و ضلال است.

(قُلْ اَصُوذتْ خَوَانِدْ بَايِدْ كَايِ اَحَدِ) هين ز نفاثات افغان و ز عُقَد
نفاثات: زنان ساحره و دهنده در عقده‌ها.

(در زمانه مر تراسه هم‌رهند) آن یکی وافى و این دو غدرمند
غدر بالفتح: بیوفائی و مکر.

فعل تو وافى است زوکن مُلتَحِدْ (که در آید با تو در قعر لحد)
مُلتَحِدْ به ضمّ بکم و فتح سیوم و چهارم: پناهگاه.

در تفسیر قول رسول علیه السلام که لا بُدَّ مِنْ قَرِينٍ يَدْفَنُ مَعَكَ وَ هُوَ حَىٌّ وَ تَدْفَنُ مَعَهُ وَ اَنْتَ مَيِّتٌ

اِسْتَعِينُوا فِى الْحِرْفِ يَازَا النَّهْيِ مِنْ كَرِيمٍ صَالِحٍ مِنْ اَهْلِهَا
یعنی مدد جوئید در آموختن پیشه‌ها ای خداوند عقلها از کریم شایسته که از
اهل آن حرفتهاست.

اَطْلَبِ الدُّرَّ اَخَى وَسَطِّ الصَّدْفِ وَ اَطْلَبِ الْقُرْنَ مِنْ اَزْبَابِ الْحِرْفِ
یعنی طلب کن دُر را ای برادر میان صدف و طلب کن هنر را از صاحبان پیشه‌ها.

اِنْ رَأَيْتُمْ نَاصِحِينَ اَنْصِبُوا بَادِرُوا التَّعْلِيمَ لَا تَسْتَنْكِفُوا

یعنی اگر ببینید ناصحان را انصاف دهید و سرعت نمائید تعلیم را از ایشان و ننگ مدارید.

(پس لباس کبر بیرون کن ز تن) لبس ذلّی پوش در آموختن^۱
لبس بالکسر: پوشش و جامه، و بالضم: جامه پوشیدن، و بالفتح: پوشیده و آشفته کار، و قبل بالفتح: پوشیدن کار بر کسی.

در دل سالک اگر هست آن رموز رمزدانی نیست سالک را هنوز
یعنی تا در دل سالک رموز و دقائق علم رسمی است رمزدان اسرار حقایق الهی نیست^۲

(تو هنوز از خارج آن را طالبی) محلی از دیگران چون حالی
محلّب بالکسر: ظرفی که در وی شیر دوشند و به ضمّ یکم و کسر سیوم: بازیگر. حالّب: دوشنده و نام رگی است در بن ران. حاصل آن که از روی [آ ۱۷۹] استعداد و قابلیت ذات، محلّب وار لبریز شیر حقایق و اسراری، چرا از دیگران شیر می دوشی؟

(تا به زانویی میان آب جو) غافل از خود زین و آن تو آبجو
لفظ زین و آن مربوط به لفظ تو آبجو و در بعض نسخ: غافل از آن جو از آنی آبجو و المال واحد.

(درنگر در شرح دل در اندرون) تا نیاید طعنه لایبصرون^۳
قوله تعالی: وَ إِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَ تَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَ هُمْ لَا يُبْصِرُونَ

تفسیر وَ هُوَ فَعَلَمٌ أَيْنَمَا كُنْتُمْ

گفتن آن کو حجابش می شود
یعنی کو گفتن ناقص حجاب او می شود
ابر تاپ آفتابش می شود

۱- استعلامی و نیکلسن: ملّیس ذلّ پوش در آموختن.

۲- پ: از در دل سالک... تا اینجا را ندارد.

۳- در نیکلسن و استعلامی این بیت قبل از بیت قبلی آمده است و پایان آن لایبصرون است.

لفظ ابر مضاف است یعنی «کو گفتن» او پرده و حجاب تاب آفتابش می شود.

هوش را توزیع کردی بر جهات

توزیع بالفتح: تقسیم کردن

می نیرزد تزه‌ای آن تزهات

تزه بالفتح: معروف. تزهات بالضم و التشدید: راههای خرد و باریک که از جاده و شاهراه دور و کناره باشد. جمع تزه، و مراد سخنان هرزه و بیهوده.

تفسیر قول رسول علیه السلام که مَنْ جَعَلَ الْهُمُومَ هَمًّا وَاجِدًا كَلَّمَ اللَّهُ سَائِرَ هُمُومِهِ...

مین بزن آن شاخ بد را خوگنش (آب ده این شاخ خوش را نوگنش)
خوبه فتح خای معجمه: درو کردن و برکندن شاخ و گیاه.

(بر سر عیسی نهاده تنگبار) خرسکیزه می زند در مرغزار

سکیزه به کسر یکم و دوم و بای معروف. برجستن و جفته انداختن و لگد زدن ستور و آن را سکیزه و اسکیزه نیز خوانند.

گر ندانی تا نگویی راه نیست

یعنی اگر راه ندانی زنها نگوئی که راه نیست.

(چشم چون بندی که صد چشم خمار) بند چشم تست این سواز غرار

غرار بالكسر: غفلت و نادانی و کمی و نقصان.

فضه آن شخص که دعوی پیغامبری می کرد

این فضه مربوط با دو بیت بالاست که: گر تر نانی بُدی یا چاشنی... الخ

اِشْتَبِهِي دَارِي چه خوردی بامداد که چنین سرمستی و پُر لاف و باد

و هر که حرف پریشان گوید او را در محاوره گویند که چه خوردی و از کجا رساندی، یعنی مگر چیزی از مسکرات خوردی که سخن بیجا و پا در هوا می گوئی.

سبب هداوتِ هوام با اولیا

(خان و مان جغد ویران است و بس) نشنود اوصاف بغداد و طَبَس

طَبَس به فتحین: نام شهری است معروف از خراسان.

تو مشو غرّه به علمش عهد جو علم چون قشر است و عهدش مغز او

خطاب عام است و ضمیر شین در هر دو مصراع راجع به آدمی که در بیت سابق به درخت تمثیل نمودند، و عهد او را به بیخ. و در باقی ابیات علم را به شاخ و برگ سبز. و در مصراع ثانی این بیت، علم را به قشر و عهد را به مغز. حاصل آن که به علم مردی که سست عهد است مفتون مشو و مغرور مباش که شاخ و برگ است بر بیخ پوسیده، و قشر محض است به مغز نغز نرسیده.

در بیان آن که مرد بدکار چون متمکن شود در بدکاری و اثر دولت نیکوکاران ببیند شیطان شود

از وفای حق چو بسته دیده‌ای^۱ اذکروا اذکرم نشنیده‌ای
 قوله تعالی: فَأَذْكُرُونِي أَذْكَرُكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلا تَكْفُرُونِ یعنی پس یاد کنید مرا به طاعت تا یاد کنم شما را به مغفرت و سپاسداری کنید نعمتهای مرا و ناسپاسی مکنید.

نی زمین را زان فروغ و لمتری^۲ (نه خداوند زمین را توانگری)
 لمثر به فتح یکم و سکون دوم و ضم سیوم: فربه و قوی و گنده.

پس دعای خشک هل ای نیکبخت
 دعای خشک: دعائی که داعی را ذوق جان و چاشنی دل حاصل نیست.

که فشاند دانه می خواهد درخت

بعضی شراح نوشته که لفظ «فشاند» به سکون نون، مخفف فشاندن از قبیل «راند سخن»، مضاف به دانه است و مفعول «می خواهد» واقع شده و درخت فاعل آن است؛ یعنی درخت فشاندن دانه می خواهد. تا دانه نپشاند درخت نشود. و بیت دوم به طریق تسلیه، چنانچه می فرمایند که:

گر نداری دانه ایزد زان دها بخشدت نخلی که نغم ماسعی
 قوله تعالی [ب ۱۷۹] يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْاِنْسَانُ مَا سَعَى یعنی روزی که یاد کند انسان آنچه سعی کرده باشد در عمل خود یعنی همه اعمال را نوشته به دست او دهند تا بخواند.

گشت دریاها شکم پردازشان^۳

۱- استعلامی و نیکلسن: از وفای حق تو بسته دیده‌ای.

۲- استعلامی و نیکلسن: نه زمین را...
 ۳- استعلامی و نیکلسن این بیت را ندارند.

شکم پرداز یعنی شکم خالی، اشارت است به انفلاق رود نیل برای موسی علیه السلام و قوم او. این بیت در نسخ مصححه قدیمه به نظر نیامده.

فناجات

(اندران کاری که ثابت بودنی است) قایمی ده نفس را که مُنثنی است
مُنثنی بالضم: دوتا و خمیده و سرنگون و واژگون.

دل نه و در دل حسدها سرکنند^۱ (نیست راهست این چنین مضطر کنند)
مراد از دل، دل کامل. حاصل آن که چون دل کامل یعنی بی غش و غل ندارند،
حقد و حسد در دل دارند. و در بعض نسخ «ده دل و در دل حسدها سرکنند». فعلی
هذا ده دلی کنایه از تفرقه و تشویش که از لوازم جان ناقص است. و در بعض نسخ
«در دل نه دل حسدها سرکنند» و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که لفظ «نه
دل» می تواند که به ضمّ اول به معنی عدد معروف باشد و می تواند که به فتح اول و
های مختلفی از قبیل «نچیز» بوده باشد.

(این زَنانی کز همه مشفق ترند) از حسد دو ضره خود را می خورند
ضره به فتح ضاد معجمه و تشدید رای مهمله: انباغ.

از گواه و از یمین و از نکول

یمین به فتح یم و کسر دوم: سوگند. نکول بالضم: سوگند خوردن و باز استادن
و از دشمن رمیدن یعنی بد دل شدن.

از زنی بشنو که شیطانان انس^۲ گشته انداز مسخ حق با دیو جنس
قوله تعالی: الَّذِي يُؤْتِيهِمْ مِنْ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ. یعنی آن دیوی یا
آن کسی که وسوسه می کند در سینه های مردم از جنیان و آدمیان یعنی شیاطین
الجنّ و الانس.

دیو چون عاجز شود در افتنان (استعانت جوید او زین انسیان)

افتنان بالكسر: در فتنه افتادن. بعضی شراح نوشته که مناسب مضمون، این دو
آیه است یکی: وَ يَوْمَ يَخْتَرُهُمْ جَمِيعاً يَا مَعْشَرَ الْجِنَّةِ قَدْ اسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ

۱- استعلامی و نیکلسن: در دل نه دل حسدها سرکنند

۲- استعلامی و نیکلسن: از نبی بر خوان که...

أُولَئِكَ هُم مِّنَ الْإِنسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ... الخ، دوم: وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَسَبٍ عَدُوًّا شَيَاطِينِ الْإِنسِ وَالْجِنِّ يُوحَىٰ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که تلمیح است به مضمون کریمه و آنکه کَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُواهُمْ رَهَقًا - انتهى کلامه - بر عکس مدعاست چه مقصود استعانت جن است از انس نه استعانت انس از جن کما لایخفی.

پرسیدن شاه از خدای نبوت

(یا مگر فرعونى و کوثر چو نیل) بر تو خون گشتست کوثر ای غلیل^۱

غلیل به فتح غین معجمه: تشنه شدن و تشنگی و کینه، مراد: تشنه.

تَا أَحَبَّ لَّهِ آيِسَىٰ فِي حَسْبِيبٍ (کز درخت احمدی با اوست سیب)
حَسْبِيبٌ بِالْكَسْرِ: اماله حساب. قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَنْ أَحَبَّ لَّهِ وَ
أَبْغَضَ لَّهِ وَاعْطَىٰ لِلَّهِ وَمَنَعَ لِلَّهِ فَقَدْ اسْتَكْمَلَ إِيمَانَهُ.

گرچه بابای تو است و مام تو کو حقیقت هست خون آشام تو
قوله تعالى: وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَ
صَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا یعنی اگر کوشش کنند مادر و پدر تو بر آن که شرک آری به
من و شریک گیری آن چیزی را که نیست ترا به استحقاق شراکت او به من دانستی
پس فرمان مبر ایشان را در آن و شرک مبار به من و مصاحبت کن با ایشان در زندگانی
دنیا مصاحبت نیکو که پسندیده شرع و مقتضای کرم بود.

از خلیل حق بیاموز ای پسر^۲ که شد او بیزار اول از پدر

قوله تعالى: وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَهَدَاهَا إِنَاءَهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ یعنی فرمود طلب آمرزش ابراهیم برای پدر
خود مگر از برای وفا کردن وعده که وقت مناظره وعده کرده بود پدر خود را آنجا که
گفت: سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي، پس آن هنگام که روشن شد مر آن ابراهیم را که پدر او
دشمن است مر خدا را یعنی [آ ۱۸۰] بَرَّكَفْرُ مُرْدٍ وَتَوْفِيقُ إِيمَانٍ نِيَابَتٍ وَبِيزَارِ گشت
از او؛ به درستی که ابراهیم بسیار رحیم و بُردبار بود. پدر می گفت: لَأَرْجُمَنَّكَ او

۱- استعلامی و نیکلسن: بر تو خون گشتست و ناخوش ای غلیل.

۲- استعلامی و نیکلسن: از خلیل حق بیاموز این سیر.

جواب می داد که: سَأَسْتَفِيْرُ لَكَ رَبِي.

(تا که ابفض لله آیی پیش حق) تا نگیرد بر تو رشک عشق دق
دق بالفتح و التشدید: اعراض کردن و کوفتن و گدائی.

داستان آن عاشق که وفاداری و خدمت‌های خود بر می شمرد

و این داستان مربوط با بیت بالاست که: تا نخوانی لا و إلا الله را... الخ به مناسبت ابیات آینده که معشوق به عاشق: گفت اصلش مردن است و نیستی است.

عاقلان را یک اشارت بس بود عاشقان را تشنگی زان کی رود

یعنی عاقل را در فهم مرام اشارتِ مُشیر کافی است، لاجرم از تشویش گفتگو و تفتیش مقصود او مستغنی، اما عاشق را اشارت معشوق تشنگی افزاید، و راه سخن بر وی گشاید تا به گفتار خوب و حکایت مرغوب خاطر محبوب بدو مایل شود و به او التفات نماید. و آنچه بعضی شراح نوشته که در این قول که العاقل تکفیه الاشارة متبادر به فهم آن است که عاقل چون مخاطب باشد حاجت به تصریح نیست، و این معنی در این مقام مناسب نیست، بلکه معنی آن قول به طریق عموم ملاحظه باید نمود یعنی هم در وقت غایب بودن و هم هنگام متکلم بودن نیازمند تصریح نی، چه مطلب خود را به اشارت ادا می کند و در مصراع ثانی همین معنی ملحوظ است - انتهی کلامه - مبنی بر قصور تأمل در ابیات سابقه و لاحق. و مع هذا عاقل چون مخاطب باشد حاجت به تصریح نیست، اما در صورت متکلم بودن اگر مخاطبش عاقل نباشد محتاج به تصریح است؛ فافهم. و آنچه بعضی از اعزّه نوشته که عاقل عبارت از معشوق است یعنی معشوق از کمال زیرکی به یک اشارت عاشق مطلب عاشق را در می یابد، و عاشق که تشنه گفتگو با معشوق است مطلب خود را به تکرار می گوید - انتهی کلامه - ولا یخفی سقامه.

(می کند تکرار گفتن بی ملال) کی ز اشناس کند حوت از زلال^۱

اشنا به کسر و آشنا به مدّ: شناوری کردن و شناور.

نور مه آلوده کی گردد ابد گرزند آن نور بر هر نیک و بد

این بیت و ابیات آینده تا آخر مربوط با مصراع ثانی بیت بالا که: همچو جان و

۱- استعلامی و نیکلسن: کی ز اشارت بس کند حوت از زلال.

عقل عارف بی‌گنبد. حاصل آن که عقل و جان عارف از کبد فارغ است چنانچه نور مه از آلودگی پاک، و نیز در این ابیات اشارت لطیف است به مشرب این طایفه علیّه که نور وجود مطلق بر هر موجود متجلی است؛ و اصل تجلی از ظهور در ذرات ذوات ممکنات علیّه و دتیّه کمال و نقصان نیابد؛ چنانچه نور مه و تاب آفتاب از آسیب پاک و پلید، پاکی و پلیدی نپذیرد.

نور دیده سوی دیده بازگشت^۱ ماند در سودای او صحرا و دشت

یعنی در سودای آن نور صحرا و دشت حیران و مهجور ماند. و در بعضی نسخ: نور دیده نور دید و بازگشت، یعنی نور چشم را نور آفتاب که در نورانیت مُجانس اوست دید و باز به قرصش رجوع کرد، یا آن که نور چشم نور آفتاب را دید و باز به سوی دیده برگردد. پس تقریر اول مناسب ابیات بالا و ملایم مصراع ثانی، و تفسیر ثانی مناسب نسخه اولی. و در بعضی نسخ^۲ چون ازین ویرانه نورش بازگشت، فَعَلیّ هذا ضمیر شین راجع به آفتاب و فاعل بازگشت نور آفتاب. و این نسخه مناسبتر است با مصراع ثانی و ابیات بالا، و در بعضی نسخ قدیمه: نور دیده و نور دیده بازگشت. و در تفسیر این نسخه بعضی شراح نوشته که نور دیده و نوری که دیده، دیده بود هر دو به اصلش بازگشت. لفظ بازگشت در مصراع اول به معنی گشاده گشت که کنایه از نگرانی و انتظار است و در مصراع ثانی به معنی برگشت. تمثیل دیده به شخص است از روی استعاره که دیده لازم اوست و گشادن ملایم دیده.

آمدن فرید به خدمت شیخ که می‌گروست

بار اول از رو تقلید و سوم [ب ۱۸۰] (که همی بیند که می‌خندند قوم)
سوم بالفتح: تکلف نمودن و رنج و خواری کشیدن و چریدن و در بیع درنگ کردن.
پرتو شیخ آمد و منتهل ز شیخ (فیض شادی نه از مریدان بل ز شیخ)
منتهل به فتح یکم و سیوم: چشمه که شتران از آن آب خورند.
(چون سپید در آب و نوری بر زجاج) گرز خود دانند آن باشد خداج
خداج بالكسر: نقصان و ناقص و ناتمام.

۱- استملامی و نیکلسن: نور دیده و نور دیده بازگشت.

۲- اصل: و در بعضی نسخه.

(من دران وادی چگونه خود ز دور) شادایی می‌کردم از صمیا و سورا^۱
عمیا بالفتح: کور و نابینا و مراد کوری. سور بالضم و واو معروف: جشن و
عروسی و به تازی دیوار قلعه. حاصل آن که مانند کور نادیده شادی می‌کردم.

وان تعمق در دلیل و در شکیلی از بصیرت می‌کند او را گسیلی
شکیلی بالکسر اماله شکیال به معنی مکر و حيله و ریسمانی که بر دست و پای
اشتران و اسبان بدخصلت بندند و آن را اشکیلی و اشکل و اشکال نیز گویند و مراد
از شکیال: شبهه و سؤال. گسیلی به ضم کاف فارسی و یاء مجهول: وداع و دفع کردن و
فرستادن و نامزد کردن و مراد جدا ساختن و دور انداختن.

گریستن مرید به تقلید شیخ

(گفت ای گریان چو ابر بیخبر) بر وفاق گریه شیخ از بطر^۲
بطر به فتح‌تین: فضولی نمودن و بزرگ منشی کردن و خوشحال شدن از غفلت.

(گریه او نه از غم است و نه از قرح) روح داند گریه عین الملع
یعنی روح عارف و دل کامل گریه عین ملاحظت و خوبی دارد. حاصل آن که
چشم جان ارباب قرب و عرفان از معاینه دیدار عین الملع و منبع انوار گریه زار دارد
و در لفظ عین که به معنی چشم و چشمه و آفتاب و معاینه آمده لطافت است.

پشه بگریزد ز باد بادها (پس چه داند پشه ذوق بادها)
دها بالضم: زیرکی و دانائی و دلیری و دوربینی

لاجرم محبوب گشتند از غرض (که دقیقه فوت شد در معترض)
معترض به ضم یکم و فتح سوم و چهارم مصدر میمی است به معنی عارض
شدن. حاصل آن که در هر کار که غرض نفس و میلان طبع عارض گردد، دقیقه آن کار
فوت شود و حسن و قبض مخفی بماند.

داستان آن کنیزک که با خرفاتون شهوت می‌راند

این داستان مربوط با دو بیت بالاست که: چون که ظاهرها گرفتند احماق... الخ
به مناسبت ابیات آینده که مقوله کنیزک است یعنی: ظاهرش دیدی سرش از تو
نهان... الخ.

۲- استعلامی و نیکلسن: بر وفاق گریه شیخ نظر.

۱- استعلامی و نیکلسن: عمیا و سور.

آن خرِ نر را به گان خو کرده بود (خر جماع آدمی پی برده بود)
گان به کاف فارسی: جماع کردن.

(در ذکر کردی کدو را آن عجوز) تارود نصف ذکر وقت سپوز
سپوز بالكسر و قبیل بالضم و بای فارسی و واو مجهول: سپوختن و امر از
سپوختن، یعنی به زور چیزی را در چیزی در آوردن و به معنی بر آوردن نیز آمده. من
اضداد اللغات.

چون تفحص کرد از حال اشک

اشک به کسر همزه و فتح شین معجمه لفظ ترکی است به معنی خر.

دید خفته زیر خر آن نرگسک

نرگسک تصغیر نرگس که نام داه است.

خر مهذب گشته و آموخته (خوان نهادست و چراغ افروخته)
مهذب به ضمّ یکم و فتح دوم و سوم مشدّد: پاک کرده شده.

(در کف او نرمه جاروئی که من) ~~تنگ بیزر~~ ~~خانه را~~ می رو فتم بهر عطن
عطن به فتحین: پیراسته شدن و دباغت دادن پوست و خوابگاه شتران، و بالفتح
مثله.

(یافتم خلوت زخم از شکر بانگ) رسته ام از چار دانگ و از دودانگ
یعنی از بیش و کم عالم وارستم و در این خلوت به این خر پیوستم.

از طرب گشته بزبان زن هزار (در شرار شهوت خر بیقرار)
بزان به ضمّ بای موخده و فتح زای معجمه: شهوت زنان.

(چه بزبان کان شهوت او را بز گرفت) بز گرفتن گنج را نبود شگفت
بز گرفتن به ضمّ بای موخده و سکون زای معجمه: هزل و تسخر کردن.

چون به خوردی می کشد سوی حرم (دخول را خرجی بسپاید لاجرم)
حرم بالكسر: حرام و ناروئی گشته، یعنی ضدّ حلال.

فعل آتش را نمی دانی تو ببرد (گرد آتش با چنین دانش مگرد)

لفظِ برد که به معنی سرد است صفتِ تو واقع شده، یعنی تو که سردی فعلِ آتش را نمی‌دانی.

(آب حاضر باید و فرهنگ نیز) تا پزد آن دیگ سالم در ازیز
ازیز بالفتح: جوش زدنِ دیگ و بانگ کردنِ رعد.

(در میان خانه آوردش کشان) خفت اندر زیر آن نر خرستان
ستان بالكسر: به پشت خوابیده.

(صحن خانه پر ز خون شد زن نگون) مُرد او و بُرد جان زینب التسنون
زینب بالفتح: سختی و حوادث و گمان و شک و درشک افکندن. مَثون به فتح
یکم و ضمّ دوم: زمانه و روزگار و بسیار منت و پرنده و کم کننده قوت و به معنی
مرگ نیز آمده.

تسو عذاب الخیزی بشنو از نسی (در چنین ننگی مکن جان را فدی)
خیزی بالكسر: قهر کردن و خوار شدن و رسوا شدن: قوله تعالی: فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِم
رِيحًا صَرْصَرًا نَحَّاتٍ [آ ۱۸۱] لِنُذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ لَعَذَابُ
الْآخِرَةِ أَخْزَى وَ هُمْ لَا يَنْصُرُونَ یعنی پس فرستادیم بر قبیله عاد بادی سخت به آواز
مهیّب در روزهای شوم یعنی در دهه آخر شوال از بامداد روز چهارشنبه تا آخر روز
چهارشنبه دیگر که هفت روز و هفت شب باشد تا بچشائیم ایشان را عذاب رسوائی
در حیات و دنیا و هر آینه عذاب آخرت سخت تر است از روی رسوائی و ایشان
یاری داده نشوند در آن روز به دفع عذاب از ایشان.

(لقمه اندازه خورای مردِ حریص) گرچه باشد لقمه حلوا و خبیص
خبیص به فتح خای معجمه و صاد مهمله: حلوا و روغن با خرما آمیخته.

حسب تعالی داد میزان را زبان همین ز قرآن سوره رحمان بخوان
قوله تعالی: وَ السَّمَاءَ رَفَعَهَا وَ وَضَعَ الْمِيزَانَ. أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ. وَ أَقِيمُوا الْوَزْنَ
بِالْقِسْطِ وَ لَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ یعنی خدای رحمان برداشت آسمان را بالای زمین به
پانصد ساله راه و بیافرید میزان عدل و انصاف، یعنی قایم گردانید عدل و انصاف
میان بندگان برای آن که از حد در نگذردند در ترازو به وقت داد و ستد و از عدل
تجاوز نکنند و به پای دارید سنجیدن را به عدل یعنی زبان ترازو راست کنید و کم
نکنید میزان را.

(حرص جوید کُل برآید او زکُل) حرص مہرست ای فُجُل ابنُ الفُجُل
فُجُل به ضُمَّتین: سست و نامرد، و به کسر یکم و فتح دوم و قیل به ضمّ یکم:
تُرِب.

آہ ازان روزی کہ صدقِ صادقان باز خواهد از تو سنگِ امتحان
فاعلِ باز خواهد، سنگِ امتحان و مفعولش صدقِ صادقان. یعنی افسوس از آن
روزی کہ سنگِ امتحان از تو صدقِ صادقان باز خواهد.

(آخر از استاد باقی را بہرس) کہ حریمانِ جملہ کورانند و خُرس^۱
خُرس به ضمّ خای معجمہ و سکون رأی مہملہ جمعِ آخُرس یعنی گنگ و بہ
فتحین گنگ شدن.

صاحبِ دل در واقعہ دید سگی حاملہ کہ در شکم او سگ بچگان بانگ می‌گردند
این داستان مربوط (است) با ابیات بالا کہ: ہم صفیر مرغ آموزند خلق... الخ بہ
مناسبت ابیات آیندہ کہ: آمدش آواز ہاتف در زمان - کان مثالی دان زلاف جاہلان...
الخ

(از حریمی وز هوای سروری) در نظر کنند و بہ لافیدن جری
جری بہ فتح یکم و کسر دوم و بہ ہمزه بر وزن فعلیل از جُرأت بہ معنی دلیر.
(ہمچنانک اصحابِ فیل و قوم لوط) کردشان مرجوم چون خود آن سَخوط
سَخوط بہ فتح سین مہملہ و ضمّ خای معجمہ: مکروه.

فتنہ اہل ضروان و حسد ایشان بر درویشان

در دہِ ضروان بہ نزدیک یمن (شہرہ اندر صدقہ و خُلُقِ حَسَن)
ضروان بہ فتح ضاد معجمہ: نام دہی.
مال رفتہ عمر رفتہ ای نسیب مال و جان دادہ پی کالہ معیب
نسیب بالفتح: عالی گوہر و ہم اصل.
(یارِ تو چون دشمنی پیدا کند) کبر و حقد و رشکِ او بیرون زند^۲

۱- استعلامی و نیکلسن: یا حریمانِ جملہ کورانند و خُرس

۲- استعلامی و نیکلسن: گزِ حقد و رشک...

در بعض نسخ به جای کبر و حقد، کَرَّ حقد آمده؛ و در تفسیر این نسخه بعضی شراح نوشته که گر به فتح کاف فارسی به معنی خارش که در مرض مشهور استعمال یافته، و لفظ بیرون زند اشعار بدین مطلب دارد. و شیخ مرحوم که لفظ کر را به کاف عربی به معنی جمله نوشته تکلف است.

(تو بمانی با فغان اندر لحد) لا تَدْرِنِي فَرْدًا خَوَاهَانِ از أَحَدٍ

قوله تعالی: وَ زَكَّرْنَا إِذْنَادِي رَبِّ لَاتَدْرِنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ. یعنی و یاد کن ای محمد، زکریا را زمانی که ندا کرد پروردگار خود را و گفت ای پروردگار من نگذار مرا تنها به غیر فرزند و توئی بهترین وارثان که اگر ندهی مرا فرزندی که میراث برد از من باک ندارم زیرا که توئی بهترین کسانی که باقی می مانند بعد از میت.

(گو همی ترسانند مردم ز فقر) همچو کبگش صید کن ای تره صقر
صقر به فتح تین: جانوری است شکاری که آن را چرخ گویند و شیر ترش و دوشاب و گرم تافتن آفتاب.

(گرچه ناصح را بود صد داعیه) پسند را اذنی بساید واعیه
قوله تعالی: إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ. لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَ تَعِيهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ یعنی به درستی که ما آن هنگام که طغیان کرد آب و از حد درگذشت به وقت طوفان برداشتیم پدران شما را در کشتی رونده بر آب که سفینه نوح علیه السلام [۱۸۱] باشد تا گردانیم آن کشتی را برای شما پندی و عبرتی در نجات مؤمنان و هلاک کافران و نگاه دارد این پند را گوسی نگاهدارنده و نفع گیرد به آنچه شنود.

(آن چنان دلها که بدشان ما و من) نعمشان شد بَلْ أَشَدُّ قَسْوَةً
قوله تعالی: ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً یعنی پس سخت گشت دلهای شما ای یهودان از پس زنده کردن عامیل پس آن دلها که مر شما راست همچو سنگ است در سختی و درشتی بلکه سخت تر است در قساوت و غلظت از سنگ.

بیان آن که عطا حق سبحانه موقوف قابلیت است

این که موسی را عصا ثعبان شود (همچو خورشیدی کفش رخشان شود)
ثعبان به ضمّ ثای مثله: ازدها.

بی سبب گر عجز به ما موصول نیست
یعنی وصول عجز و حصول مقصود اگر بی سبب نیست لیکن،

قدرت از عزل سبب معزول نیست

یعنی قدرت الهی از عزل سبب عاجز و معزول نیست؛ بلکه عزل آن می‌داند و می‌تواند که سبب را از اثر معزول و معطل گرداند؛ چنانچه در معجزات و خوارق عادات. و آنچه در بعضی نسخ سقیمه آمده که: بی سبب گر عزل ما موصول نیست، از سهو ناسخ است؛ و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که فرض کنیم که عزل ما مخلوقات از شغلی و کاری که پابند آنیم بی سبب صورت بندد، نه آن است که حق تعالی بر عزل سبب از عمل قادر نباشد - انتهی کلامه - تکلف است و مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق.

لیک اغلب بر سبب راند نفاذ^۱ (تا بداند طالبی مجستن مراد)

نفاذ بالفتح و ذال معجمه و نفوذ به ضمّین: روان شدن. و برای رعایت قافیه به دال مهمله آمده، چنانچه دال مهمله را به جهت قافیه به ذال معجمه خوانند، کما قال قُدیس سِرّه:

آن پناهم من که مخلصهات بود تو اعوذ آری و من خود آن اعوذ
(چون سبب نبود چه ره جوید مُرید) پس سبب در راه می باید پدید
و چون سالک ره بُرید و به منزل رسید پردهٔ علل و حجاب اسباب بر درید.

(ای سببها بر نظرها پرده‌هاست) که نه هر دیدار صنّع را سزاست
لفظ دیدار مضاف است یعنی هر نظر سزاوار دیدار صنّع و دیدانوار صنّاع نیست.

در ابتدای خلقت جسم آدم علیه السلام که جبرئیل علیه السلام را حق تعالی رمود که از زمین قبضه‌ای خاک بیار

این قصه مربوط با ابیات بالاست که: این سببها بر نظرها پرده‌هاست... الخ به مناسبت ابیات آینده که مقولهٔ حقّ است در جواب عزرائیل چنانچه می‌فرمایند که: گفت اسبابی پدید آرم چنان... الخ.

دست سوی خاک بُرد آن مؤتبر

مُوْتَمِرٍ بِهِ ضَمِّ يَكْمٍ وَ كَسْرِ چَهَارِمِ: فرمائید بردار و مشورت کننده.

خاک خود را در کشید و شد حَذِر

حَذِرٌ بِهِ فَتْحِ حَايِ مَهْمَلِهٖ وَ كَسْرِ ذَالٍ مَعْجَمِهٖ: ترسان.

هم سفیر انبیا خواهی بدن^۱ (تو حیات جان و حی نی بدن)

سفیر به فتح سین مهمله: ایلچی و رسول و پس رو و مصلح کار.

هم ز عِزْرَائِیلِ بِسَا قَهْرٍ وَ عَطَبِ (تو بهی چون سبق رحمت بر غضب)

عَطَبِ بِالتَّحْرِیکِ: هلاکت.

روز محشر هشت بینی حاملانش

قوله تعالی: وَ یَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّکَ فَوْقَهُمْ یَوْمَئِذٍ ثَمَانِیَّةٌ یعنی و بردارند عرش

پروردگار ترا یا محمد فوق ملائکه که بر کناره آسمانند آن روز هشت ملک و امروز

حاملان عرش چهارند.

فرستادن میکائیل به قبض قبضه ای خاک از زمین

کیلی از زاقی جهان را مشرفی

مشرف به ضَمِّ مِیمٍ وَ کَسْرِ رَايِ مَهْمَلِهٖ: دیده و ر شونده و نویسنده که گماشته شود

برای تفحص دیوان.

تشنگان فضل را تو مشرفی

مُغْرَفٌ بِهِ ضَمِّ مِیمٍ وَ سِکْرُونِ غَیْنِ مَعْجَمِهٖ وَ کَسْرِ رَايِ مَهْمَلِهٖ: از کف دست آب

دهنده.

کرد خاک لابه گر نوحه این^۲

این بالفتح: نالیدن و ناله.

(نعره مؤذین که حَتَّیا عَلَ فَلَاحِ) و ان فلاح این زاری است و اقتراح

اقتراح بالکسر: بی اندیشه سخن گفتن و به بدیهه شعر گفتن و به تحکم از کسی

چیز خواستن؛ و مراد، درخواست به تضرع و نیاز.

۱- استعلامی و نیکلسن: که سفیر انبیا خواهی بدن.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

گفته‌ای اندر نسی‌گان اُمتان

که برایشان آمد آن قهرگران

چون تضرع می‌نکردند آن نفس

تا بلا زیشان بگشتی باز پس

قوله تعالی: فَلَوْلَا إِذْ جَاءَتْهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ. یعنی پس چرا وقتی که آمد بدیشان عذاب ما زاری نکردند و روی تضرع به درگاه ما نیاوردند [آ ۱۸۲] که اگر زاری کردند، بلا مُندفع شدی ولیکن سخت شده بود دل‌های ایشان، و ترک تضرع و زاری از قساوت قلب است و آراسته بود برای ایشان ابلیس آنچه بودند که به عمل می‌آوردند.

تا نداند خویش را مُجرم عنید

عَنید بالفتح: ستیزه‌کار و حیران و سرگردان. حاصل آن که گمراه عنید تا خود را

مجرم ندانست و عاصی ندید،

آب از چشمش کجا تاند دوید^۱

قصه قوم یونس علیه السلام

قوم یونس را چو پیدا شد بلا

(ابر پُر آتش جدا شد از سما)

قوله تعالی: فَلَوْلَا كَانَتْ فَزْيَةً آمَنْتَ فَنَفَخْنَا بِيَمَانِهَا إِلَى قَوْمِ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنُفَعْنَا إِلَى حِينٍ. در تبیان آورده که اکثر نُحاحات برآنند که کلمه لولا در اینجا به معنی مای نافیه است، یعنی نبودند اهل دهی از ده‌های عاصیه که وقت نزول عذاب ایمان آوردند، پس سود رسانید اهل آن ده را ایمان ایشان در آن وقت مگر قوم یونس را علیه السلام که ایشان آن هنگام که ایمان آوردند برداشتیم و بیردیم از ایشان عذاب رسوائی را در زندگانی دنیا و برخوردار داشتیم ایشان را تا هنگام رسیدن اجل‌های ایشان.

(جملگان بر بامها بودند شب)

که پدید آمد زیلا آن کرب

کَرْب به فتحین بی آرام شدن و اندوهگین شدن. و به معنی رسن نیز آمده و

بالفتح: اندوه.

(جملگی آوازاها بگرفته شد)

رحم آمد بر سر آن قوم لُد

لُدّ بِالضَّمِّ وَالتَّشْدِيدِ: کسانی که سخت باشند در دشمنی.

که برابر می‌نهد شاه مجید اشک را در فضل با خون شهید
 قال النبی صلی الله علیه وسلم: لیس شیءٌ أحبُّ إلى الله من قطرتین: قطرةٌ دُموع
 من خشية الله، و قطرةٌ دمٌ یُهریقُ فی سبیلِ الله یعنی گفت پیغمبر علیه السلام که نیست
 هیچ چیز دوست‌تر به سوی خدای تعالی از دو قطره: قطره اشک از ترس خدا و
 قطره خون که می‌ریزد در راه خدا.

فرستادن اسرافیل به سوی خاک

(کای فرشته صور وای بحر حیات) که ز دَمهای تو جان یابد موات
 موات بالفتح: آنچه حیات ندارد، و بالضمّ به معنی موت.

(خمر دفع غصه و اندیشه را) چشمه کرده از عنب در اجترا
 اجترا به کسر یکم و سیوم: روان شدن.

(آب دادی عام اصل و فرع را) از برای طهر و بهر کرج را
 کرج بالفتح و به فتحین: برکنار آب دهن بر آب نهادن و به دهن از چشمه آب
 خوردن و آب باران ایستاده و باریک ساق شدن و قبل کرج به فتحین: آب باران
 ایستاده، و بالفتح باریک ساق شدن و باریک ساق؛ کروج به ضمّین: برکنار آب دهن
 بر آب نهادن و آب خوردن.

(بشنو اکنون ماجرای خاک را) که چه می‌گوید فسون محرّاک را
 محرّاک بالكسر: نام اسرافیل علیه السلام و به معنی جنباننده و افسون کننده نیز
 آمده.

من ازین تقلیب بویی می‌برم
 در بعض نسخ به جای تقلیب، تقلید آمده؛ و نظر به این نسخه بعضی شراح
 نوشته که تقلید: قلاده بستن، در این مقام مراد تکلیف است.

(امر کردی در گرفتن سوی گوش) نهی کردی از قساوت سوی هوش
 یعنی از سوی هوش مرا نهی کردی از سختی که سختی مکن.

فرستادن هزارانیل

آن ضعیفه زالی ظالم را بیاب^۱ (مشتِ خاکی همین بیاب با شتاب)

۱- استعلامی و نیکلسن: آن ضعیف زالی ظالم را بیاب.

اسناد ظلم به سوی خاک برای ابای اوست از دعوت حق سبحانه.

(فکر خود را گر کنی تاویل به) تا کنی تاویل این نائشثبه
ضمیر آن راجع به امر که در مصراع ثانی بیت بالاست.

بیان آن که اگر از مخلوقی ترا ظلمی رسد در حقیقت او مثل آلت است

(من چو کلکم در میان اِضْبَعین) نیستم در صف طاعت بین بین

بین کلاماً بالفتح: متردد و میانه دو چیز. حاصل آن که در اطاعت متردد نیستم و
بی تردد به جان پذیرای فرمان اویم. و در بعض نسخ که به جای نیستم، بیستم به بای
موخده آمده؛ بر سبیل استفهام است یعنی نمی ایستم در صف طاعة متردد. و نظر به
نسخه اولی بعضی شراح نوشته که متوسط نیستم، به این طریق که پاره‌ای اختیار با
خود داشتم - انتهی کلامه - ولایخفی تکلفه.

گفت یزدان که به علم روشنم (که ترا جلاد این خلقان کنم)
بای به علم برای قسم است، یعنی قسم به علم روشنم.

از صداع و ماشرا و از خناق و از زکام و از جذام و از فواق^۱
صداع بالضم: در دسر. ماشرا: ورم سرخ که از غلبه خون بر روی به هم رسد.
خناق بالضم: مرضی که از غلبه خون در حلق پیدا شود. جذام به ضم جیم و ذال
معجمه: مرضی که از انتشار سودا در بدن به هم رسد و مزاج [ب ۱۸۲] اعضا فاسد
کند و اکثر به سقوط اعضا رساند. فواق بالضم: عگه که اهل هندش عچکی گویند و
به معنی بیهوش شدن نیز آمده.

سده و اسهال و استسقا و بیل کسر و ذات الصدر ولدغ و درد دل^۲
کسر بالفتح: شکست. ذات الصدر: ورم سینه. لدغ بالفتح: گزیدن مار و کژدم و
عیب کردن و تباه کردن کسی را به سخن.

زان که هر یک زین مرضها را دواست چون دوانپذیرد آن فعل قضاست
پس ایشان نظر از این اسباب بعیده بردارند و به علت قرب مرا منظور دارند.

جواب آمدن از حضرت هزرت ایل علیه السلام را

گرچه خویش از عام پنهان کرده‌ای^۱

که نظر ایشان بر امراض است و ترا نمی‌بینند؛ اما

پیش روشن دیدگان هم پرده‌ای

یعنی روشن دیدگان ترا مانند پرده واسطه و حجاب می‌دانند و فاعل حقیقی مرا می‌بینند.

وان که ایشان را شکر باشد اجل چون نظرشان مست باشد در دَوْل
دَوْل به کسر یکم و فتح دوم و قیل به ضم یکم و فتح دوم: جمع دولت. حاصل
آن که چون نظر خواص مست دول وصل و شهود است تلخی اجل ایشان را چون
شهد و شکر شیرین نماید.

بُرج زندان را شکست ارکانی هیچ از او رنجد دل زندانی
کانی: کننده کان. حاصل آن که کننده کان اگر بُرج زندان در شکست دل زندانی از
وی کی رنجد.

(آن رخام خوب و آن سنگ شریف) بُرج زندان را بهی بود و الیف
بهی به فتح بای موحدّه: روشن، مأخوذ از بهاء است. به معنی روشنی و مراد
خوب و زیبا. و به کسرتین: نیکوئی. و به ضم یکم و تشدید یای تحتانیّه: خوب و زیبا
شدن. الیف بالفتح: خوگر.

هیچ زندانی نگوید این فشار (جز کسی کز حبس آرنش به دار)
فشار بالضم: هذیانی و بیهوده و به معنی دشنام نیز آمده و بالکسر: امر از فشردن
و قیل بالفتح و الکسر به معنی دشنام نیز آمده.

می‌زند جان در جهانِ آبگون (نعره یا لیت قومی یعلمون)

یعنی جهان صاف و روشن که عالم تجرید و بی‌زیانی است.

(گر نخواهد بی بدن جان تو زیست) فی السماء رزقکم روزی کیست
(قوله تعالی: وَ فِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ) یعنی در آسمان است اسباب رزق شما. مولانا

۱- استعلامی و نیکلسن: گرچه خویش از عامه پنهان کرده‌ای.

این آیه کریمه را به مذاق اریاب ذوق تفسیر نموده؛ و از رزق رزق معنوی که طعام الله است مراد داشته^۱.

در بیان وخامت چرب و شیرین دنیا و مانع شدن او از طعام الله

گر هزاران رطل لوتش می خوری

رَطْلٌ بِالْفَتْحِ وَ قَبِلَ بِالْكَسْرِ: نیم من و قیل دوازده اوقیه و اوقیه چهل درهم و به معنی جام شراب و پیمانانه و مرد سست نیز آمده.

(که نه حبس باد و قولنجت کند) چارمیخ معده آهنجت کند

آهنج به همزه ممدوده و های مفتوحه و نون ساکنه: قصد و آهنگ و به معنی کشیدن و کشنده و انداختن و اندازه نیز آمده.

ببینوا هر دم همی گوید که گو^۲ وز مجاعت منتظر در جُست و جو^۲
مجاعت بالفتح: گرسنه شدن و گرسنگی و به معنی مسخرگی و بیباکی نیز آمده.

جواب مفعّل

ای خدا بنمای تو هر چیز را (آن چنان که هست در خدعه سرا)
این بیت و ابیات آینده تا آخر مقوله مجیب آن مفعّل که می گفت: اگر مرگ نبودی
جهان خوش بودی. یا مقوله مولانا.

ور نکردی زندگانی منیر

تا لایق مقعد صدق باشی و جلیس انیس حق گردی،

یک دو دم مانندست مردانه بمیر

تا این دو دم جبران نقصان ایام سابق شود.

بیان فیما یُرْجَى مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى

(نفع شور امرست از یزدان پاک) که بر آرید ای ذرایر سر ز خاک

ذرایر جمع ذره^۳

پای کفش خود شناسد در ظلم (چون نداند جان تن خود ای صنم)

۱- پ: از فی السماء رزقکم... تا اینجا را ندارد. ۲- استعلامی و نیکلسن: در مجاعت منتظر...

۳- پ: از جواب مفعّل تا اینجا را ندارد.

ظلم بالتحریک: تاریک شدن.

صبحِ حشر کوچک است ای مُستجیر (حشرِ اکبر را قیاس از وی بگیر)
مُستجیر: بالفِهم: پناه جوینده.

چشم گردان کرده سویِ چپ و راست زان که نبود بختِ نامهٔ راست کاست^۱
یعنی چشم مردم به سوی چپ و راست در آن روز جانسوز گردان و نگران باشد،
از خوفِ آن که مبادا بختِ نامهٔ دستِ راستِ نقصان و کاست پذیرد.

لأبالی مر کسی راشد مُباح

قال النبی علیه السلام حکایة عن الله تعالی: خَلَقْتُ هُوَلاءَ لِلْجَنَّةِ وَاَبالِی وَاَخَلَقْتُ
هُوَلاءَ لِلنَّارِ وَاَبالِی. یعنی گفت رسول علیه السلام که فرمود الله تعالی که آفریدم این
جماعت را برای بهشت و هیچ باک ندارم، و آفریدم این جماعت را برای دوزخ و
هیچ باک ندارم [۱۸۳]

(شعله در بنگاه انسانی زنیم) خاک را گلزار و روحانی کنیم^۲

روحانی بالفتح: منسوب به روح که به معنی بوی خوش و باد خُنک و خوش آیند
آمده؛ و اگر به ضم گفته شود که به معنی جان و رحمت است نیز وجهی است.

ما فرستادیم از چرخِ نُهم کیمیا یصلح لکم أعمالکم
قوله تعالی: یا ایُّها الذین آمنوا اتَّقوا اللهَ وَ قُولُوا سَدِیداً. یُصْلِحْ لَکُمْ اَعْمَالَکُمْ
ذُنُوبَکُمْ. یعنی ای آنان که ایمان آوردید بترسید از خدا در ارتکاب گناه و پرهیزید از
ایذای پیغمبر او و بگوئید گفتنیِ راست و درست و ناراستی مکنید تا به صلاح آرد
خدای تعالی برای شما کردارهای شما را، یعنی آن را صلاحیت قبول دهد و بر آن
ثواب مترتب سازد و بیامرزد برای شما گناهان شما را.

فِئَة اَباز و حجره (و) بستن در آن

نیم شب آن میرباشی مُعْتَمَد^۳ (در گشادِ حجرهٔ او رای زد)
میرباشی مثل یوزباشی و منگ‌باشی. و در بعض نسخ: نیم شب آن میربازی

۱- استعلامی و نیکلسن: چشم گردان سوی راست و سوی چپ - زانک نبود بختِ نامهٔ راست زب.

۲- استعلامی و نیکلسن: خاک را گلزار روحانی کنیم.

۳- استعلامی و نیکلسن: نیم شب آن میربازی معتمد.

معتمد، یعنی آن میر همراه سی عدد مرد معتمد.

(که امر سلطان است بر حجره زنیم) هر یکی همیان زرد رنگش کنیم
گش به فتح کاف تازی؛ گوشه و پیغوله ران و بغل و جز آن و به معنی سینه نیز
آمده؛ و به کاف فارسی مفتوح به معنی خوش.

(بازگفتی دور از آن خو و خصال) این چنین تخیل ژاژ است و خیال
تخیل: فساد کردن در کارها و ناصواب و آمیختن.

هفت دریا اندر و یک قطره ای

این بیت و ابیات آینده مثل ابیات سابقه مقوله سلطان محمود در مدح ایاز. و
آنچه بعضی شارحان نوشته که مقوله مولوی است که از ایاز انتقال کرده، بنده خاص
خدا را ستایش می فرمایند - انتهی کلامه - سهواست و منافی است با ابیات سابقه
و لاحق که:

شاه شاهان است بلک شاه ساز ^{وز برای چشم بد نامش ایاز}
و بعضی از اعزّه اولاً به عدم انتقال قائل شده و باز به تقلید بعضی از قول خود
اعراض کرده و نوشته که القاب مذکوره در این ابیات خصوصاً لفظ امین که لقب آن
حضرت بود صریح دلالت می کند بر نعت آن حضرت صلی الله علیه و آله وسلم -
انتهی کلامه - اما مخفی نیست که آن عزیز نیز از معنی ظاهر و معتاد عدول نموده و
به محض تقلید طریق تعسف پیموده و ندانسته که اطلاق این اوصاف و القاب بر
ذات سیدکاینات علیه اکمل التّحیة و الصّلوات حقیقی است و بر غیر او در مقام
مدح اضافی و در اکثر مواقع واقع شده؛ چنانچه حضرت مولانا در مدح چلبی
حسام الدین فرموده که:

ای امین الدین ربّانی بیا ^(کز امانت زُست هر تاج ولوا)^۱

بلکه خاک را نیز به این وصف ستوده بستوده که:

خاک امین و آنچه در وی کاشی ^(بی خیانت جنس آن برداشتی)^۲

و آنچه عزیزی این بیت را که صریحاً دالّ بر عدم انتقال است به زعم و تقلید به
طریق انتقال تفسیر کرده و نوشته که آن حضرت پادشاه پادشاهان است بلکه شاه

ساز است و از برای حفظ از گزند چشم بد ملقب به عبد شده: **سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا -** انتهی کلامه - غلط و خطاست و عدول از ظاهر و تأویل بیجا کمالات بخفی.

من سر هر ماه سه روز ای صنم **بی گمان باید که دیوانه شوم**
مقوله مولاناست و انتقال از مقوله سلطان به مناسبت قبا دریدن که شیوه دیوانگان است. بعضی شارحان نوشته که قاعده است که صاحب جنون را سر هر ماه سه روز در جنون طغیان باشد، نظر به این قاعده اشعار می فرمایند که بدان که ذکر عاشقی و معشوقی محمود و ایاز مرا بر سر دیوانگی آورده و امروز که داستان بر زبان دارم گویا روز اول دیوانگی است.

(هین که امروز اول سه روزه است) **روز پیروزی است نی پیروزه است**^۱
یعنی روز دیوانگی و جنون از ایام فوز و پیروزی است نه چون فیروزه که جمادی بیش نیست. و بعضی شارحان نوشته که روز دیوانگی را می ستاید که روز فتح و پیروزی است و از این ترقی کرده، می گوید که روز پیروزی نیست بلکه فیروزه است زیرا که فیروزه را خواص بسیار باشد - انتهی کلامه - ولای خفی سقامه.

بیان آن که آنچه [ب ۱۸۳] بیان کرده می شود صورت فقه است

(زان که پیلم دید هندستان به خواب) **از خراج امید بُر، ده شد خراب**
یعنی از خراج امید قطع کن که ده خراب شد.

كَيْفَ يَأْتِي النُّظْمُ لِي وَالْقَافِيَّةُ

یعنی چگونه بیاید نظم مرمر و قافیه

بَعْدَ مَا ضَاعَتْ أَصُولُ الْعَافِيَّةِ

یعنی بعد چیزی که ضایع شد اصول عافیت.

مَا جُنُونٌ وَاحِدٌ لِي فِي الشُّجُونِ (بَلْ جُنُونٌ فِي جُنُونٍ فِي جُنُونٍ)

شُجُون به ضَمَّتین جمع شُجُن به ضَمَّتین: اندوه و حاجت، و به فتح یکم و سکون دوم: راه وادی بسیار درخت و راه رودخانه و رگ و بیخ درخت درهم شده و بازداشتن حاجت کس، و شحن بالفتح و حای حطی: پرکردن ظرف و کشتی به

۱- استعلامی و نیکلسن: روز پیروز است نه پیروزه است.

چیزی و راندن.

ذَابَ جِسْمِي مِنْ إِشَارَاتِ الْكُنْيِ مُنَدُّ عَائِثَتِ الْبَقَاءِ فِي الْفَنَاءِ
 كُنْيٌ بِالضَّمِّ: جمع كُنْيَةٍ، مِنْ قَوْلِكَ كُنَيْتُ عَنْ الْأَمْرِ وَكُنُوتٌ عَنْهُ إِذَا دَرَيْتُ عَنْهُ
 بغيره كَذَا فِي دُرِّ النَّشِيرِ تَلْخِيصٌ نِهَائِيَةٌ الْإِثِيرِ وَفِي اللَّطَائِفِ: كُنْيَةٌ اسْمِي (است) كه در
 اوّل او «آب» يا «أم» باشد و به معنی پوشیدگی. یعنی گداخت جسم من از اشارات
 مخفی تا معاینه کردم بقا را در فنا.

خود تو می خوانی نه من ای مقتدی

مقوله مولانااست و مخاطب آیاز، چنانچه در دو بیت بالا. و آنچه بعضی از اعزّه
 نوشته كه از مقتدا مراد آن حضرت است صلی الله علیه وآله وسلم یا روح -
 انتهی کلامه - سهواست و مخالف دو بیت بالا.

ذره‌ای از عقل و هوش اربابمن است (این چه سودا و پریشان گفتن است)
 این بیت و ابیات آینده مقوله مولانااست و انتقال به ابیات سابقه كه:

قَصَبَةٌ مَحْمُودٌ وَ اَوْصَافٌ اِيَّازُ چون شدم دیوانه اکنون شد ز ساز

يَا مُجَبِّرَ الْعَقْلِ فَتَانَ الْحِجْبِي مَا سِوَاكَ لِيْلُعْقُولٍ مُرْتَجِي

یعنی ای پناه عقل بخش و آزماینده خرد نیست جز تو مر عقلها را امیدگامی.

مَا اشْتَيْتُ الْعَقْلَ مُذْجَنَّتَنِي مَا حَسَدْتُ الْحَسَّ مُذْزِنَّتَنِي

یعنی آرزو نداشتم عقل را از آن باز كه دیوانه ساختمی مرا، حسدت نکردم حس را
 یعنی خواهش شعور نکردم از آن زمانی كه زینت دادی مرا به دیوانگی. و در بعض
 نسخ به جای «حس» حُسن به نون آمده^۱.

هَلْ جُنُونِي فِي هَوَاكَ مُسْتَطَابٌ قُلْ بَلَى وَاللَّهِ يَجْزِيكَ الثَّوَابُ

یعنی آیا هست دیوانگی من در دوستی تو پاکیزه؟ بگو آری و بگو الله تعالی
 جزای نیکو دهد ترا.

۱- استعلامی و نیکلسن: چون شدم دیوانه رفت اکنون ز ساز.

۲- چنین است در استعلامی در نیکلسن.

بیان آن که خَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ

در کمال صنع پاک مُسْتَحْتٌ
عَلَّتْ حَادِثٌ چِه گنجد یا حداث
مُسْتَحْتٌ به ضَمِّ مِیم و کسر حای مهمله: برانگیزنده، یعنی صنع پاک صانع که
برانگیزنده و پیدا کننده مصنوعات است^۱

عشق دان ای فَنَدُوقِ تَن دوستت^۲
فندق به کسر یکم و ضَمِّ سیوم: میوه ای است معروف مانند کُنار، یعنی ای آن که
فندق تن دوست تو است عشق را بدان و عاشق شو تا:

جانت جوید مغز و گوید پوستت
و بی دانست عشق جان را این جُست و جو امکان نیست. و شیخ مرحوم نوشته
که آن که فندق تن دوست تو است عشق را جان خود بدان که آن عاشق مغز ترا
می جوید و پوست ترا می گوید. و آنچه بعضی شراح نوشته که ای فندق تن عشق را
دوست خود بدان و این مضمون به مصراع ثانی شرح یافت که عشق که جان تو
است مغز ترا می جوید و پوست ترا می گوید - انتهی کلامه - تکلف است.

دوزخی که پوست باشد دوستش داد بَسَدَلْنَا جُلُوداً پوستش
قوله تعالی: كَلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلْنَاهُمْ جُلُوداً غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ یعنی
هرگاه پخته شود یا بسوزد پوستهای ایشان بدل کنیم برای ایشان پوستها غیر آن
پخته و سوخته شده و این تبدیل در هر ساعتی صدبار باشد تا بچشند عذاب را بر
سبیل دوام؛ یحتمل که لفظ دوزخی به یای مجهول باشد و ضمیر شین در هر مصراع
راجع به دوزخ و فاعل داد تبدیل جُلُودُ که مفهوم است از کریمه مذکوره و لفظ
پوست و ضمیر شین که در مصراع ثانی است مفعول داد یعنی دوزخ که پوست
دوست اوست و او تبدیل جلود پوست دوزخ را، اَمَّا أَوْلَىٰ وَ أَنْسَبَ نظر به ابیات
آینده که نکوهش دوستی پوست است آن که لفظ دوزخی به یای معروف باشد
یعنی شخصی که دوزخی است و فاعل داد لفظ پوست که در مصراع ثانی است از
قبیل [أ ۱۷۴] اسناد فعل به سوی سبب، مَثَلِ أَنْبَتِ الرَّبِيعِ الْبَقْلِ و مضمون بدلنا
جُلُوداً و ضمیر شین مصراع ثانی که راجع به دوزخی است مفعول داد، یعنی

۱- پ: مستح برانگیخته شده به فتح حای مهمله (و این صحیح است)

۲- استعلامی و نیکلسن: عشق دان ای فَنَدُوقِ تَن دوستت

دوزخی که پوست دوست اوست داد آن پوست تبدیل جلود دوزخی را. حاصل آن که دوزخی به سبب دوستی پوست عذاب تبدیل جلود یافت.

معنی و مغزت بر آتش حاکم است لیک آتش را قشورت هیزم است
در بعض نسخ: معنی هیزم بر آتش حاکم است، یعنی حقیقت انسانی که معنی و مغز هیزم جسم است بر آتش حاکم است، اما قشور جسمت آتش را هیزم است. و نظر به نسخه ثانیه بعضی شارحان نوشته که معنی هیزم روح نباتی است که آب باشد و آب کشنده آتش. و در بعض نسخ به جای معنی و مغزت معنی لغزت آمده و المآل واحد.

(پوستها بر پوست می افزوده ای) لاجرم چون پوست اندر دوده ای
دوده بالضم: کرم و به معنی دودمان و عدد بیست نیز آمده. این مصراع بر سبیل تقلیب است یعنی لاجرم ماندن کرم در پوستی و از مغز نغز بیخبری.

عزت اینجا کبر تست و ذل دین (سنگ تافانی نشد کی شد نگین)
لفظ اینجا اشاره به هستی است و تن پرستی، چنانچه از ابیات سابقه و لاحقه مفهوم شد. و در بعض نسخ به جای کبر تست گبری است آمده که به فتح کاف فارسی و یای مصدری است به معنی گبر بودن.

(پیشوا ابلیس بود این راه را) کوشکار آمد شبیکه جاه را
شبیکه به فتح یکم و کسر دوم: دام.

یعنی این غم بر من از غدروی است (غدر را آن مقتدا سابق پی است)
غدر به فتح غین معجمه و سکون دال مهمله: مکر و بیوفائی.

تا مشرف گردی از نون والقلم (تا بکار در تو تضم آن ذوالکرم)
قوله تعالی: ن وَالْقَلَمِ وَ مَا يَسْطُرُونَ. مَا أَنْتَ بِبِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ. یعنی سوگند به ماهی که زمین بر پشت اوست و بعضی گفته اند به دوات و قلم اعلی که از نور است و طول او مابین السماء والارض؛ و دیگر سوگند خورد به آنچه می نویسند حفظه از احکام وحی به آنچه ایشان را فرماید که نیستی تو یا محمد صلی الله علیه و علی آله وسلم به نگاهداشت نعمت پروردگار خود دیوانه، به سبب آن که انعام کرد خدای

تعالی ترا کمال عقل و معرفت. جواب ولید مغیره است که آن حضرت را معلّم مجنون می گفت. حاصل آن که صفحه جان و لوح دل از رقم غیر و نقش باطل پاک دار تا قلم اعلیٰ حروف اسرار و خواص احکام وحی و الهام بروی نویسد.

تا نگردي غرق موج زشتی^۱ (که نباشد از پناهی پشتمی)

مربوط است با بیت آینده که: یاد ناری از سفینه راستین. حاصل آن که بی غرق شدن در موج زشتی یاد سفینه و کشتی نکنی و در وقت غرق چون یادآوری پشیمان شوی و حسرت ببری.

دور این خصالت ز فرهنگ ایاز (که پدید آید نمازش بی نماز)

مقوله سلطان است و انتقال به ابیات سابقه که: باز گفتمی دور ازان خو و خصال... الخ؛ و آنچه بعضی شارحان نوشته که (در) بالا گذشت که از ایاز مرد خدا مراد است - انتهی کلامه - سهو است چنانچه در تفسیر بیت سابق تحریر یافت.

در معنی آریا الاشیاء کماهی

کی به قذف زشت من طیره شود (وز غرض وز سر من غافل بود)
 قذف بالفتح: نکو میدن و فحش گفتن و به انگشت سنگ انداختن و قی کردن. و بالضم: کنگره و سر کوه و به ضم یکم و فتح دوم جمع قذف بالضم یعنی کنگره ها. طیره بالكسر و قیل بالفتح: خشم و غضب و سبکساری و عیب و خجالت و مراد خشمگین.

در بیان اتعادهاشق و معشوق از روی حقیقت

گفت آخر از چه می ترسی ازین) چون نمی ترسی تو از شیر عرین
 عرین به فتح عین مهمله: بیشه و نام قبیله ای است.

(گر رگی عشقی نبودی کلب را) کی بجستی کلب کهنی قلب را

کهن بالفتح: پناه و غار که در کوه باشد و سوراخ.

مَنْبَلٌ بِی زخْمٍ نَأْسِیْدُ تَنْم

مَنْبَلٌ به فتح میم و سکون نون و فتح بای موخده: کاهل، و به ضم یکم و سکون دوم و کسر سیوم و قیل به فتح سیوم: از راه و روش دور و مُنْکِر.

پرسیدن معشوق عاشق را که مرا دوست می‌داری یا خود را

(هر که زنجی دید گنجی شد پدید) هر که جدی کرد در جدی رسید
جدد بالكسر و التثدید: کوشش کردن، و بالفتح و التثدید: بزرگی و توانگری و
بخت و پدر پدر و پدر مادر، و بالضم: جامه کهنه.

آمدن امیران با سرهنگان [ب ۱۸۴] نیم شب بر در حجره ایاز

تا که در چاه غرور اندر رفتند آن که از حکمت ملامت نشنود^۱
نظر به این نسخه که لفظ نشنود به صیغه نفی آمده لفظ «آن که» به کاف تازی
مکسور است به معنی آن کس. و در بعض نسخ که بشنود به صیغه اثبات آمده لفظ
«آن که» به کاف عجمی مفتوح آمده است به معنی آن وقت.

(اندر افتادند از در زاز و حمام) همچو اندر دوغ گندیده قوام
قوام بالفتح: حشرات الارض مثل مور و مار و جز آن.

(حفره هاشان بانگ می‌داد آن زمان) گندگان خالییم ای گندگان^۲
کنده‌ها به فتح کاف تازی جمع کنده که به معنی حفره است و آنچه گرداگرد
حصار کاوند و مغرب آن خندق. گندگان به هر دو کاف فارسی و سکون نون
معروف.

ممکن آندای آن دیوارنی (با ایاز امکان هیچ انکارنی)

یعنی اندودن آن دیوار به گیل ممکن نبود.

گر خداع بی گناهی می دهند

خداع بالكسر: فریب و فریب دادن؛ لفظ بی گناهی به یای مصدری است یعنی
اگر فریب بیگناه بودن خود می دهند که ما بیگناهییم.

باز گشتن نغمان از حجره ایاز به سوی شاه

بسر زبان بیخ گیل مہری نهد (شاخ دست و پا گواهی می دهد)
لفظ بیخ موقوف و لفظ گیل به کاف فارسی مکسور، فاعل نهد، یا لفظ بیخ مضاف
و لفظ گیل به کاف فارسی مضموم و فاعل نهد حق عز شأنه چنانچه بعضی شراح

۱- استلامی و نیکلسن: آن که از حکمت ملامت بشنود.

۲- استلامی و نیکلسن: کندهای خالییم ای گندگان

تصریح نموده.

حواله کردن پادشاه قبول توبه نمامان به ایاز

این جنایت بر تن و عرض وی است (زخم بر رگهای آن نیکو پی است) عرض بالکسر: تن و بدن و ناموس و بوی و بیابان که در و درخت باشد، و بالفتح: پهنای و لشکر بزرگ و کوه بسیار و اسباب خانه و رخت و پیش آمدن و پیش آوردن، و بالضم: میانه و کرانه و جانب و بالتحریک: بیماری و گزند و قائم به غیر.

گرچه نفس واحدیم از روی جان

لیکن،

ظاهراً دوریم ازین سود و زیان^۱

یعنی از روی ظاهر سود و زیان ایاز عاید به سوی ما نیست، بلکه مخصوص به اوست، زیرا که:

تهمتی بر بنده شه راعار نیست جز مزید حلم و استظهار نیست یعنی اگر بنده شاه را متهم دارند و مجرم شمارند؛ چنانچه ایاز را، جرم و اتهامش موجب ننگ و عار شاه نیست بلکه مستلزم مزید حلم و کمال استظهار شاه، که بنده متهم را شاه آگاه پشت و پناه باشد و با وجود جرم و اتهام او را از انعام عام خود ناکام ندارد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که بنده خاص خدا را اگر مدعیان از روی تهمت به امر قبیح منسوب سازند خدا را از آن بنده ننگ نیاید، زیرا که به علم قدیم خود می داند که بنده بیگناه است؛ اما مدعیان را فی الفور رسوا نکند و این از بردباری و حلم اوست که هرگاه نعمت دنیا را از تهمت کنندگان باز نگیرد در حق آن بنده بیگناه چه نوازشها که نکند - انتهی کلامه - سهواست چنانچه به ادنی تأمل از مصراع ثانی بیت بالا که: ظاهراً دوریم ازین سود و زیان، به ظهور آید که مراد از بنده و شاه، بنده و شاه مجازی است و نیز حلم و استظهار شاه نسبت به بنده تهمت زده نه تهمت کنندگان که مدعیانند، و مع هذا ظاهر و متبادر معنی مصراع اول آن است که تهمتی که بر بنده نهند شاه را از آن تهمت ننگ نیست، نه آن که از آن بنده ننگ نماید.

۱- استعلامی و نیکلسن: ظاهراً دوریم ازین سود و زیان.

مُتَّهَمٌ رَا شَاهٍ چُون قَارُونِ كُنْد

یعنی بندهٔ تهمت زده را که منسوب است به جرم و گناه، هرگاه شاه از مزید حلم و کمال استظهار به انعام و ادرار چون قارون کامگار و ممنون کند.

بِی گَنَه رَا تُو نَظَرِ كُن چُون كُنْد

قوله تعالى: إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوتُوا بِالْمُغْضِبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ. یعنی به درستی که قارون بود از قوم موسی، پس ستم کرد و تکبر نمود برایشان به کثرت اموال و خواست که ایشان مأمور حکم او باشند و دادیم او را از گنجهای مال مقداری که کلیدهای خزائن او هر آینه ثقیل بود برداشتن آن کلیدها بر جمعی کثیر که صاحب قوت بودند و نمی توانستند برداشت. عُصْبَه جمعی که از ده تا چهل باشند و مراد حاملان کلیدهای کنوز قارون.

شاه را غافل بدان [۱۸۵] از کار کسی مباح اظهار آن حلم است و پس این بیت و ابیات آینده انتقال از حال شاه مجازی به شاه حقیقی و ضمیر «آن» راجع به کار، یعنی مانع اظهار آن کار ناهنجار و باعث استتار آن کردار ناسزاوار بردباری و حلم اوست. و بعضی شارحان نوشته که ضمیر «آن» راجع به جای تهمت - انتهی کلامه - و لایخفی سقامه.

مَنْ هُنَا يَشْفَعُ بِهٖ پِيشِ عِلْمِ اُو

قوله تعالى: مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ. یعنی کیست که او درخواست کند از انبیا و ملائکه و غیر ایشان نزدیک او روز قیامت کسی را مگر به دستوری او که اجازت شفاعت دهد آن کس را.

خُونِبِهَائِي جِرمِ نَفْسِ قَاتِلِهٖ هَسْتِ بِرِ حِلْمِشِ دِيْتِ بِرِ عَاقِلِهٖ

عاقله: قوم و اهل و مهتر قوم. حاصل آن که عاقلهٔ نفس قاتلهٔ حلم نست باید که دیت جرم او را ادا نماید، چنانچه در شرع شریف مقرر است که اگر قتل به خطا واقع شود دیت آن بر قوم قاتل و اهل کسب اوست. بعضی سراح نوشته که خونبها در این مقام کنایه از عفو جریمه است که چنانچه خونبها رفع مخاصمه می کند عفو نیز دفع مؤاخذه می نماید؛ و اطلاق عاقله بر حلم به ملاحظهٔ آن است که مصدر تعقل صفتی است از صفات الهیه یعنی مشیت او سبحانه، پس دیت بر حلم باشد که آن نیز

صفت حضرت است، مانند نوکران یک صاحب یا اهل یک صناعت یا فرزندان یک قبیله.

آن بلاذرهاى تعليم و دود

بلاذرهاى فتح باى موحده و ضم دال مهمله: نام بار درختى است که در دواها به کار برند و آن را به هندى بهلاوه و پهله گویند.

فرمودن شاه ایاز را که اختیار کن از عنو و مکافات

بحر بی قعر است و پهنا علم نیست^۱ کوه و صد کوه است این خود حلم نیست
یعنی علم ایاز بحر بی قعر و پهناست و حلمش کوهی است مثل صد کوه.

کف گندم زان دهد خربار را^۲ (تا بدانند گندم انبار را)

خربار به معنی خربنده و خرکار.

(نکته‌ای زان شرح گوید اوستاد) تا شناسی علم او را مستزاد

مستزاد بالضم: زیاده و نوعی از شعر که در آخر هر مصراع کلمه‌ای زیاده از وزن آورند.

مرکز تحقیقات کتب و اسناد اسلامی

بهر این لفظ اَلْسْتِ مُسْتَبِينِ نفی و اثبات است در لفظی قرین^۳

مُستَبِينِ بِالضَّمِّ: ظاهر. یعنی به جهت آن که رحم و خشم از عهد الست است. لفظ اَلْسْتِ نیز متضمن نفی و اثبات شد تا نفی ربوبیت که موجب کفر است اشارت به خشم شود و اثباتش مشعر به رحم؛ چنانچه بعضی شراح نوشته که برای آن که حلم و خشم از عهد الست با هم آمده در لفظ اَلْسْتِ نفی و اثبات یکجا جمع شده، پس چنانچه نفی و اثبات با وجود تضاد مجتمع در یک لحظه شده حلم و خشم در یک ذات جمع می‌شوند. یا گوئیم که نفی گویا اشارت به خشم و اثبات اشارت به حلم واقع شده، چه مقتضای خشم نیست و ناپود نمودن است و مقتضای حلم به جای داشتن. بدین طریق در جمع که نفی و اثبات است اشارت به جمع حلم و خشم بوده باشد.

زان که استفهام اثباتی است این (لیک در وی لفظ لیس شد دقین)

۱- استعلامی و نیکلسن: بحر بی قعر است تنها علم نیست

۲- اصل: در لفظ قرین.

۳- استعلامی و نیکلسن: کف گندم زان دهد خربار را.

این بیت بیان افتران نفی و اثبات است در لفظِ أَلست. بعضی شراح نوشته که مصراع اول دلیل مصراع ثانی بیت سابق است و مصراع ثانی دلیل مصراع اول است یعنی استفهام اثباتی برای آن است که استفهام به جهت انکار آمده و آن انکار بر نفی واقع شده و نفی نفی اثبات است و الا استفهام اثباتی معهود نیست.

(دوست بینی از تو رحمت می‌جهد) خصم بینی از تو سطوت می‌جهد
سطوت بالفتح: حمله کردن و قهر کردن.

تعجیل فرمودن ایاز را که زود حکم کن

گر نبودی زحمت نامحرمی (چند حرفی از وفا واگفتمی)
این بیت و ابیات آینده تا آخر مقوله مولانا یا این بیت مقوله ایاز و ابیات آینده مقوله مولانا (ست).

چون جهان پُر شبهه و اشکال جوست^۱
یعنی هرگاه جهان صورت که محرم معنی نیست و مشغول گفتگو (ی) پرشبهت و اشکال جوست لاجرم،

حرف می‌رانیم ما بیرون ز پوست^۲
یعنی سخن از معنی می‌گوئیم به زبان حال خارج از قشرِ قیل و قال که مغز محض است، مبرّا از شبهه و اشکال و مُعَرّا از بحث و جدال.

چند پختی تلخ و شور و تیز کز^۳ (این یکی بار امتحان شیرین بین)
کز به فتح کاف تازی: زمخت.

حکایت در تقریر این سخن

این حکایت مربوط با ابیات بالاست که: چند گاهی بی‌لب و بی‌گوش شو... تا این بیت که [ب ۱۸۵] چند پختی تلخ و شور و تیز کز... الخ به مناسبت ابیات آینده که: آن که گل را شاهد و خوشبو کند تا آنجا که: گر چپی با حضرتِ او راست باش... الخ.

(چون نباشی راست می‌دان که چپی) هست پیدا نعره شیر و کچی

۱- استعلامی و نیکلسن: چون جهانی شبهت و اشکال جوست.

۲- استعلامی و نیکلسن: بیرونِ پوست.

۳- استعلامی و نیکلسن: چند پختی تلخ و تیز و شور کز.

کپی به فتح کاف تازی و کسر بای فارسی و سکون بای معروف: بوزینه.

تو روا داری که این نامه مهین (بگذرد از چپ درآید در یمین)
مهین بالفتح: خوار و بالقصم: خوار کننده و بالکسر ضمه کیهن.

در بیان آن که کسی سخن گوید که حال او مناسب نباشد

مربوط است با بیت بالا که: این چنین نامه که پُر ظلم و جفاست... الخ به مناسبت
آینده که:

بر سرش زد سیلی و گفت ای مهین خصیۀ مرد نمازی باشد این... الخ

مدتی بُد زن مراقب هر دو را^۱

مراقب به ضمّ یکم و کسر چهارم: چشم دارنده و ترسنده.

تا کیشان فرصت نیفتد در خلا

خَلا بالفتح: جای خالی و خالی شدن و در خلوت شدن و افسوس داشتن.

گرچه زاهد روز او باشد شگرف^۲

شگرف به فتح تین و کاف فارسی و قیل به کسر یکم و فتح دوم: بزرگ و باشکوه و
محتشم و زیبا.

کی بُؤد یک روز او خمسین ألف

قوله تعالی: تَعْرِجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ.
حاصل آن که (روز) عارف مثل روز قیامت مقدار پنجاه هزار سال است.

عشق را پانصد پر است و هر پری

تمثیل عشق است به طایر و اثبات پر برای او از روی استعاره اشارت به سرعت
سیر و پرواز صاحب او، چنانچه از ابیات سابقه و لاحقۀ مفهوم شد. و آنچه بعضی
شارحان نوشته که حقّ جلّ و علا را هزار و یک نام است، یک نام ذاتی است که
تعبیر از آن به عشق کرده و دیگر اسمای صفاتی که پانصد جمالی و پانصد جلالی
است، چون جمال و جلال معاً متصوّر نباشد، سیر عارف گاه به طرف اسمای جمال
واقع شود و گاه به طرف اسمای جلال، و بر هر دو تقدیر نظر او از پانصد تجاوز نکند

۱- استعلامی و نیکلسن: مدتی شد زن مراقب هر دو را.

۲- استعلامی و نیکلسن: گرچه زاهد را بُؤد روزی شگرف.

بدین علاقه پره‌ای عشق را حصر کرد در پانصد - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحق که دال بر توصیف عشق و عاشق است.

از فش خود وز دُش خود باز ره^۱

فش بالفتح: نیکوئی یافتن و بعد از لاغری فرجه شدن. دُش به فتح دال مهمله: خود را آراستن. حاصل آن که از قید زیب و آرایش خود آزاد شو و پابند دام هستی مباش.

که سوی شه یافت آن شهباز ره

یعنی شاهبازی که (از) فش و دش خویش روی بر تافت به سوی شاهنشاه راه یافت. بعضی شراح نوشته که ظاهر آن است که فش به فا باشد به معنی معروف.

رسیدن زن به خانه

(زن کنیزک را پزولیده بدید) درهم و آشفته و دنگ و مرید
مرید بالفتح: رانده و سرکش.

(لایق ذکر و نماز است این ذکر) وین چنین ران و زهار پُر قَدَر
زهار بالکسر: آلت یعنی شرمگاه. قَدَر به ففتحین: پلیدی و پلید شدن؛ و به فتح یکم و کسر دوم: پلید.

پای گوید من شد ستم تا مَنی

مَنی بِالضَّمِّ و الف مقصوره: امیدها و آرزوها، جمع مَنیَّت. قوله تعالی: فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ یعنی پس آن گروه بدل می‌کند خدای تعالی گناهان ایشان را به نیکوئیهای ایشان، یعنی سوابق معاصی را محو می‌کند و لواحق طاعت را به جای آن ثبت می‌نماید.

در بیان توبه نصوح

بود مردی پیش ازین نامش نصوح (بسد ز دَلَا کَسِی زن او را فستوح)
نصوح به فتح یکم و ضمّ دوم: پاک و صاف و شهد خالص، و نیز توبه استواری که باز گناه نکند. و مصدر به معنی راست شدن و راست گردانیدن، کَذَا فِي التَّاج.

۱- استعلامی و نیکلسن: از فُش خود وز دُش خود باز ره.

(دختران خسروان را زین طریق) خوش همی مالید و می شست آن عشیق
عشیق به کسرتین مع التشدید: به غایت عاشق.

بیان آن که دعای عارف همچون درخواست حق است جل شانه از خویش

کان دعای شیخ نی چون هر دعاست^۱

تلمیح است الی قوله تعالی: لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا...
الآیه لِأَنَّ الشَّيْخَ فِي قَوْمِهِ كَالنَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ.

پس به جد جستن گرفتند از گزاف در دهان و گوش و اندر هر شکاف
گزاف بِالضَّمِّ: تخمین و قیاس و هرزه و بیهوده و قیل بالكسر: مثله و به معنی
بسیار و بیحد و بیحساب نیز آمده. و بعضی شراح نوشته که گزاف [آ ۱۸۶] به ضَمَّ
اول به معنی تخمین و قیاس است و چون معرّب ساخته اند جزاف به کسر اول
گفته اند تا صورت مصدر مفاعله داشته باشد و مجازفه نیز ازان گرفته اند و تغییر
حرکت در تعریب آمده است.

تشبیه قطب در اجری دادن خلق

زان که وجد خلق باقی خورد اوست (این نگه دار اردل تو صید جوست)
وجد بالفتح: عاشق شدن و یافتن، و بالكسر توانا و توانگر شدن. و در مشرب این
طایفه علیه وجد بالفتح: استغراق و استهلاک عارف در نور شهود حضرت وجود.

یاریت در تو فزاید نه اندرو گفت حق إن تَنْصُرُوا اللَّهَ تَنْصُرُوا
قوله تعالی: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَ يُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ. یعنی ای
گروه گروندگان اگر یاری کنید دین خدا و پیغمبر او را یاری کند شما را تا بر اعدا ظفر
بایید و استوار سازد قدمهای شما را در معرکه تا منهزم نشوید.

جواب گفتن روباه خورا

وَ ابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ است امر (تا نباید غصب کردن همچو نم)
قوله تعالی: وَ ابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ یعنی بجوئید از فضل خدا روزی خود را. مراد
تهیه اسباب معاش است.

۱- استعلامی و نیکلسن: کان دعای شیخ نه چون هر دعاست.

مَثَل آورهن شتر

تفسیر تو تا مست نکل است و نبید (دان که روحت خوشه غیبی ندید)
 نبید بالفتح و ذال معجمه: شراب خرما، و فی الصراح: نوعی از بوزه، و در اشعار
 قدما به دال مهمله نیز آمده.

(که علامات است زان دیدار نور) التَّجافی مینک عن دار الغرور
 تجافی بالفتح: یکسو شدن و جدا شدن از چیزی.

تا کف دریا نیاید سوی خاک کاصل او آمد بود در اصطکاک
 اصطکاک بالکسر: به هم واکوفتن و زدن و در فراز کردن.

آب را بستود و او تایق نسجد (رخ درید و جامه او عاشق نبود)
 تایق: آرزومند و شایق مشتق از توقان که به معنی آرزو خواستن است.

حملة ماده به صورت هم جری است (آفت او همچو آن خراز خری است)
 جری به فتح یکم و کسر دوم و تشدید یای تحتانی: وکیل و رسول و به همزه بر
 وزن فعیل به معنی دلیر، مأخوذ از جرأت.

(وصف حیوانی بود بر زن فزون) زان که سوی رنگ و بو دارد رکون
 رکون بالضم: میل کردن و ساکن شدن.

بیان فرقی میان دعوت شیخ کامل و مدعی مقلد

(هر چه در دوشاب جوشیده شود) در عقیده طعم دوشابش بود
 عقیده: مَرْناء، و در دل گرفته و بسته شده.

علم اندر نور چون فرغوده شد^۱ (پس ز علمت نور یابد قوم لُد)
 فرغوده به فتح فاء و ضم غین معجمه: آمیخته.

زبون شدن خراز روباه

طنطنه ادراک بینائی نداشت (دمدمه روبه بر او سخته گماشت)
 طنطنه بالفتح: کَر و فَر و بانگ رود و بریط.

حکایت آن شخصی که از توس خویش را در خانه‌ای انداخت

گفت بهر سخره شاه حرون (خر همی گیرند امروز از پرون)
 سُخره بِالضَّمِّ: بیگار یعنی کار بی مزد و زبون و زیر دست و استهزا و افسوس.
 حرون بالفتح: توسن یعنی اسب سرکش و به ضَمَّتین: توسنی کردن.

چه در افتادیم در دنبالِ خسر (از گلستان گوی و از گلهای تر)
 مقوله مولاناست.

(یا از آن بازان که کبکان پرورند) هم نگون ایشکم هم اِستان می پرند
 اِستان بالكسر: به پشت خوابیده و «ستان» به حذف همزه نیز آمده. حاصل آن که
 آن مرغان به هر حال در هوای هویت حق عَزَّ شانه در پروازند.

(نردبانهایی است پنهان در جهان) پایه پایه تا عنان آسمان
 عنان بالفتح: کناره‌های آسمان و بالكسر: دوال لگام که سوار به دست گیرد.

بُودن روباه خور ایش شیر و جهیدن خور در میدان از شیر و هتاب روباه شیر را

عقل خور بازیچه دستان ماست - فکرش کبادۀ طفلان ماست^۱
 کباده به فتح کاف تازی: کمان نرم.

بیان آن که نقض عهد و توبه موجب بلاست

نقض عهد و توبه اصحاب سبت^۲ موجب مسخ آمد و اهلاک و مقت
 مقت بالفتح: دشمن داشتن، مقاتت بالفتح: مثله، و در بعض نسخ به جای مقت،
 کُتبت آمده به فتح یکم و سکون دوم به معنی هلاک کردن و بر روی افکندن و خوار
 کردن و خواری. قوله تعالی: وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوتُوا
 قِرْدَةَ خَاسِئِينَ. یعنی و هر آینه نیکو دانسته‌اید شما آنان را که در زمان داوود
 علیه السلام از حد فرمان درگذشتند از قوم شما در شهر ایلیا در حکم روز شنبه که
 منع کرده بودیم ایشان را از صید ماهی و ایشان مخالفت نموده، در آن روز به حيله
 ماهی می گرفتند، پس گفتیم مرایشان را که چون خلاف امر کردید [ب ۱۸۶] بباشید

۱- استعمالی و نیکلسن: کله خرگویی فرزندان ماست - فکرش بازیچه دستان ماست. در نسخه «پ» از
 ملحقات دانسته شده است.

۲- استعمالی و نیکلسن: نقض توبه و عهد آن اصحاب سبت.

بوزنگان خوارشدگان.

دوم بار آمدن رویاه نزدیک

(زان که تُحِبُّ ذَاتِ او بی موجهی) هست سوی ظلم و عُدوان جاذبی
عُدوان بِالضَّمِّ: ستم کردن و از حد درگذشتن و دویدن. و به فَتْحَتَيْنِ: دونده. و
بِالْفَتْحِ: نام قبیله ای است.

یک جهانِ بی نوا پُر پیل و ارج (بی طلسمی که بماندی سبز مرج)
ارج بِالْفَتْحِ: کرگدن و نام مرضی است که پرش در غایت نرمی است و به معنی
قدر و مرتبه نیز آمده است.

(با کد امین روی می آیی به من) این چنین سَفَری ندارد کرگدن
سَفَری به فتح سین مهمله و سکون غین معجمه، مخفف ساغری است یعنی
سخت روئی و کفَلِ اسب و جز آن. حاصل آن که سخت روئی تو از کرگدن بیشتر
است، یا از کفَلِ کرگدن سخت روتری. و در بعضی نسخ به جای «سفری» سفری به
فاء آمده و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که سفری به کسر سین مهمله و
سکون فاء: روی گشادن زن و خانه زوافتن و مراد بی حیائی است.

(تا بدیدم روی جزرائیل را) باز آوردی به من تسویل را^۱
تسویل بِالْفَتْحِ: آراستن و زینت دادن شیطان گناهان را در نفس.
بسته شد پایم دران دم از نهیب (چون بدیدم آن عذاب بی حجیب)
نهیب بِالکَسْرِ و بای مجهول: هیبت و قدرت و عظمت.

جواب گفتن رویاه خورا

وربُدی آن بدسگالش قدر را^۲

سگالش بِالکَسْرِ و کاف فارسی: اندیشیدن و دشمنی و خصومت کردن، حاصل
آن که اگر این اندیشه زشت و کار ناهنجار نسبت به قدر و مرتبه تو بد بود، اما یاران.

۱- استعمالی و نیکلسن: باز آوردی فن و تسویل را.

۲- استعمالی و نیکلسن: وربُدی بد آن سگالش قدر را.

عفو فرمایند از یاران خطا^۱

که عفو خطای یاران شیوه یاری است.

ذکر کوکب را چنین تأویل گفت (آن کسی که گوهر تأویل سفت)
یعنی کوکب را بر سبیل وهم و خیال تفسیر کرد.

کس نداند روسپی زن کیست آن

ضمیر «آن» راجع به روسپی زن. یعنی هیچ کس نمی داند که قحبه زن کیست آن
قحبه زن.

وان که داند نیستش بر خود گمان

بلکه خود را ازین عیب منزّه و مبرا داند. این بیت بر سبیل تمثیل است. حاصل
آن که چنان که روسپی زن یعنی قلتبان خود را قلتبان گمان نبرد، متوهم نیز خود را
صاحب و هم نپندارد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ضمیر آن راجع به وهم
است یعنی حقیقت وهم را هیچ کس بواجبی نمی داند و کسی که می داند بر خود
گمان و هم نمی بزد و این خطاست - انتهی کلامه - وهم و خطاست کمالاتی
علی من له فهم.

آینه بی نقش شد یا بدبها (زان که شد حاکی جمله نقشا)
بها بالفتح: زیبایی و خوبی، و روشنی لازم اوست.

حکایت شیخ محمّد سرّزی

این داستان مربوط با بیت بالاست که: آینه بی نقش شد یا بدبها... الخ به مناسبت
ابیات آینده در آخر این داستان که: پس مصفاکن درون خویش را... الخ.

زاهدی در غزنی از دانش مزی

مزبالکسر و سکون زای معجمه: فزونی و بالفتح: مکیدن، یای مزی برای نسبت
است، یعنی منسوب به افزونی و دانش و کمالات.

بُد محمّد نام و کنیت سرّزی

بعضی شراح نوشته که کنیه در این مقام به معنی لقب مستعمل شده.

۱- استعمالی و نیکسن: عفو فرمایند یاران زان خطا.

چون نمرود از نکس آن جان سیر مرد (از فراقِ مرگ بر خود نوحه کرد)
 نکس بالفتح: سرنگون کردن، و بالضم: بازگشتن بیماری، و بالكسر: ضعیف.
 (گفت خدمت آنک بهر ذلّی نفس) خویش را سازی تو چون عباس دپس
 عباس دپس نام مردی که به لطائف و هزل خلق را در خنده آوردی و از ایشان
 چیزی گرفتی.

(که زمین و آسمان پرنور شد) در مقامات این همه مذکور شد^۱
 مقامات نام کتابی که در و احوال حضرت شیخ محمد سررزی مذکور است.

آمدن شیخ بعد از چند سال

گر بگوید کیمیا مس را بده تو به من خود را طمع نبود فره
 فره به فتح یکم و کسر دوم: افزونی و بسیار و سخت شادان و به کسرتین: ظفر
 یافتن. و به فتح یکم و تشدید دوم در فارسی: شکوه و عظمت و به فتحین: به غایت
 شاد شدن.

(عاشقی کز عشق یزدان خورد قوت) صید بدن پیشش نیرزد تره توت
 تره به فتح یکم و تشدید دوم: رستنی که سبزش توان خورد؛ و بالضم و التشدید
 به تازی: باطل و به کسر یکم و فتح دوم: خشم و کینه و مراد از تره توت، برگ توت.

(پیش او یکسان شده بد خاک وزر) زرچه باشد که نبد جان را خطر
 خطر به فتحین [۱۸۷] (ضرر و بیم)

وین بدن که دارد آن شیخ فطن^۲ (چیز دیگر گشت کم خوانش بدن)
 فطن بالفتح و ضمّین و به فتح یکم و کسر دوم: زیرک و دانا.

زهر دد باشد شکرریز خرد (زان که نیک نیک باشد ضد بد)
 یعنی عشق، دد را زهر است؛ و خرد را شکرریز.

بندگی کن تا شوی عاشق لعل (بندگی کسی است آید در عمل)
 لعل به فتحین و تشدید لام: شاید و امید.

۱- استعلامی و نیکلسن: در مقالات آن همه مذکور شد.

۲- اصل این مصراع را ندارد.

در معنی لولا که لما خَلَّتْ الْاَفْلَاقُ

من بدان افراشتم چرخ سَنی تا عَلُوْ عَشَق را فهمی کنی
 سَنی بالفتح: بلند، یعنی بلند افراشتن چرخ برای آن است که تا از بلندی حَسَبِ
 آن عَلُوْ رَتَبَتِ عَشَق فهم کنی.

با تو گویند این جبال را سیات (وصف حال عاشقان اندر ثبات)
 راسیات جمع راسیه یعنی کوه استوار.

(در تصوّر در نیاید عین آن) عیب بر تصویر نه تَفَیْشِ مَدَان
 یعنی دقایق معانی و حقایق اسرار را که به تمثیل و تصویر نتوانی فهمید عیب بر
 تمثیل و تصویر نه، و آن را از ادای مقصود قاصردان و اصل معنی را که در غایت
 غموض و نهایت خفاست انکار مکن و منفی مدان.

رفتن شیخ به خانه امیر بهر گدابه

چون امیرش دید گفتش ای وقیح گویمت چیزی منه نام شحیح
 وقیح بالفتح: بی حیا. شحیح بالفتح: بخیل.

نور چشمی کو به روز استاره دید

بعضی شارحان نوشته که طعن بر بوعلی سیناست که حُسنِ باصره او در روز
 عطارد می دید و جرم عطارد از اجرام کواکب دیگر اصغر است اما آفتاب روشن
 عشق را ندید.

وقت نازک گشته و جان در رصد^۱ (با تو نتوان گفت آن دم عذر خود)
 رصد به فتحین: چشم داشتن و نگاه داشتن.

نی گمانی برده ای تو زین نشاط^۲

مقوله زاهد است یعنی اگر از نشاط نشاء حال عشاق در گمانی و کیفیت ذوق
 ایشان بالجزم ندانی که در گدائی نشاط شادی دارند.

حزم را مگذار و می کن احتیاط

که شاید این نشاط محقق باشد و طریق احتیاط اختیار اوساط، چنانچه

۱- استعلامی و نیکلسن: وقت نازک باشد و ۲- استعلامی و نیکلسن: نه گمانی برده ای.

می فرمایند که:

واجب است و جایز است و مستحیل

مستحیل بالضم: به معنی محال، چنانچه بعضی شراح نوشته که گاهی معنی طلب از باب استفعال ساقط می شود و استحالت به معنی محال شمردن چیزی مستعمل می شود.

توسط را گیر از حزم ای دخیل^۱

دخیل بالفتح دوست خالص و مسافری که در شهر در آید، حاصل آن که اگر حالت نشاط عشاق را واجب و لازم ندانی، باری جایز شمار و محال مپندار که صورت جواز حد وسط است تا از انکار که منشأ بلاست بری و بیزار باشی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که شیخ می گوید که عذر خواستنی در کار نیست، از جهت آن که ترا آن گمان است که برای حفظ نفس و نشاط طبع گدائی را پیشه خود ساختیم و حال نه چنین است و چون حزم و احتیاط ترا برین گمان داشته از حزم باز نمی داریم ترا؛ لیکن حزم بر سه قسم است: واجب، مثل بدگمانی در حق کافر و جایز، مثل تردد در وقوع و عدم وقوع امری که مسلمان فاسق از آن خبر دهد؛ و ممتنع و مستحیل، مثل بدگمانی در حق باری تعالی و انبیا و اولیا. پس ای امیر اولی آن است که طرف وسط حزم یعنی جواز آن را مرعی داشته درویشی مرا بر این وجه تصور کنی که شاید از سر حال باشد، مگو که البته از سر حال است یا نه - انتهی کلامه - سهواست، چه حزم به معنی هشیاری و بیداری و آگاهی و دوراندیشی است در کار که موجب احتیاط است از خطا و خبط، در صورت وهم و گمان نه در حال جزم و ایقان؛ پس تقسیم حزم به سوری این اقسام به معنی است و نیز مقصود از نهی ترک حزم و امر به اختیار احتیاط، اثبات جواز نشاط درویشان (است) نه جواز حزم و احتیاط. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که بیت اول مقوله امیر است - انتهی کلامه - مربوط نیست با بیت ثانی کمالا پخنی.

گریان شدن امیر از نصیحت شیخ

صدق او هم بر ضمیر میرزد عشق هر دم طرفه دیگری می پزد

۱- استعلامی و نیکلسن: این وسط را گیر در حزم ای دخیل.

یعنی از عشق، عاشق را حالات عجیبه و صفات غریبه پیدا آید، چنانچه [ب] خود را از کوه افکندن و نمردن و از فراق مرگ بر خود نوحه کردن و کوبه کوبه کدیه شدن، بلکه پرتو صدقش بر غیر زدن، و عزیزی نوشته که اول دیگ انکار امیر پخت بعد از آن دیگ حُسن اعتقاد او بر شیخ - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که باعث انکار قساوت ضمیر میر بود و گریه او از پرتو صدق پیر.

(صدیق احمد بر جمال ماه زد) بلک بر خورشید رخشان راه زد

بعضی شراح نوشته که آفتاب برای آن حضرت صلی الله علیه وسلم از سیر باز ماند تا نماز عصر گزاردند^۱. و بعضی شارحان نوشته که آفتاب رفته بود، برای نماز عصر حضرت امیرالمؤمنین علی (ع) برگشت تا وقتی که حضرت امیر نماز ادا کرد.

این بهانه کرد و مهره در ربود (مانع آن بَدکان عطا صادق نبود)
یعنی از تکلیف امیر اعراض نمود.

بشارت آمدن شیخ از غیب که بده و از کس مستان

هین ز گنج رحمت بی مزیده (در کف تو خاک گردد زربده)
مربالفتح: شمار.

در عطای ما نه تحشیر و نه کم (نه پشیمانی نه حسرت زین کرم)
تحشیر به فتح تایی فوقانیّه و سکون حای مهمله: تنگ داشتن نفقه و نقصان و جمع کردن و گرد کردن. و در بعض نسخ «تحسیر» به خای معجمه و سین مهمله آمده، یعنی زیان کردن. و در بعض دیگر «تحصیر» به حاء و صاد مهملتین واقع شده یعنی دریند کردن و شمار کردن. و در بعض (دیگر) «تحسیر» به حاء و سین مهملتین است یعنی در حسرت افکندن. و در بعضی «تقصیر» به نظر آمده که از قصور است.

بعد ازین از اجر نامنون بده (هر که خواهد گوهر مکنون بده)
ممنون: نقصان کرده شده و منت نهاده شده و نعمت داده شده.

(روید الله فوق اید بهم تو باش) همچو دست حق گزافه رزق پاش^۲
گزافه بالكسر: بسیار و بیحد و بیحساب و هرزه و بیهوده.

دانستن شیخ ضمیر سایل را

از فقیر و وام دارو محبسی^۱

محبس بالفتح: مصدر میمی است به معنی مفعول.

گردر آیی نخل با عُرچون نمود^۲ (جز ز عکس نخله بیرون نبود)
عُرچون بالضم: شاخ خرما (ی) کج شده.

لیک تا آب از قَدی بیرون شدن^۳ (تنقیه شرط است در جوی بدن)

قَدی به فتح قاف و ذال معجمه: خاشاک و چیزی که بیفتد در آب و چشم. و در
بعض نسخ به جای «قَدی» قدر آمده.

در فضیلت اجتناب و جوع

جوع خود سلطان دارو هاست مین (جوع در جان نه چنین خوارش مبین)
قال النبی صلی الله علیه وسلم: الاحتماء افضل من الدواء. روزی حضرت مولانا
می فرمودند که: فی قلة الاكل منافع كثيرة منها ان يكون الرجل اصح جسماً و اجود
حفظاً و اذكى فهماً و احلى قلباً و اقل نوماً و اخف نفساً و احد نظراً و اسلم طبيعة و اقل
مؤونة و اكرم خلقاً و اوسع مؤاساة.

آن یکی می خورد نانی فخره (گفت سائل چون بدین استت شتره)
فخره به فتح هر دو فاء و سکون خای معجمه: جو.

حکایت آن گاو که تنها در جزیره می چرد

(چون برآید صبح گرد سبز دشت) تا میان رسته قصیل سبز و کشت
قصیل به فتح قاف و صاد مهمله^۴: جو نویر آمده و نارسید که به پارسای خوید
گویند.

(باز شب اندر تب افتد از قزع) تا شود لاضر ز خوف مستجع
مستجع به ضم میم و سکون نون فوقانیه و جیم مفتوحین: جایگاه آب و گیاه

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست.

۲- استعلا می و نیکلسن: گردر آیی نخل یا عُرچون نمود.

۳- استعلا می و نیکلسن: از قَدی خالی شدن. ۴- اصل: صاد معجمه.

جُستن. یعنی از خوف آن که جای جستن آب و گیاه از کجا خواهیم یافت لاغر شود. یا مصدر میمی است به معنی انتجاع یعنی گرسنه شدن و آب و گیاه جُستن.

حکایت آن راهب که روز با چراغ می‌گشت

بوالفضولی گفت او را کای فلان (هین چه می‌جوئی به سوی هر دکان) چون صاحب کمال را توجه به سؤال و تعرّض به حال هیچ کس کاری نیست، مولانا سائل را به بوالفضول تعبیر فرموده، اگرچه او را از دانش بهره‌ای و از بینش نصیبه‌ای بود.

چند بینی گردشِ دولاب را سر برون کن هم بین میزاب را
دولاب بالضم: چرخ آسیا که از آب ناودان در گردش آید و چرخنی که بدان آب از چاه کشند. میزاب: ناودان. حاصل آن که تاکی گردش چرخ آسیا بینی، سر بیرون آر و نظر بر ناودان بگمار، تا بدانی که گردش آن دولاب از آب این میزاب است. و آنچه بعضی شراح نوشته که شخصی را که میزاب است و آب برمی‌دارد - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات بالا که: چون بدیدی گردش سنگ آسیا [۱۸۸] آب جورا هم بین آخری... الخ و با ابیات آینده که:

گردش کف را چو دیدی مختصر حیرت باید به دریا درنگر
که گردش کف از دریاست. بعضی شراح نوشته که لفظ «ناید» به نون و باء هر دو واقع شده؛ بر تقدیر اول معنی چنین باشد که چون گردش کف مختصری بینی حیرت نمی‌آید، به دریا درنگر تا حیرت رو نماید. و بر تقدیر ثانی چنان می‌شود که چون گردش کف را دیدی که مختصر است اگر حیرت می‌خواسته باشی به دریا نظر کن.

وانک دریا دید بردارش کند^۱

در لفظ «بردار» لطافت است یعنی هر که دریا دید میوه داری کند او را؛ یا مثل منصور بردار می‌کند او را؛ فاعلی می‌کند حق سبحانه، یا دیدن که از لفظ دید مفهوم است.

دهون گرن مسلمان مغ را

(صاحب خانه بدین خواری بود) که چنین بروی خلقت می‌رود

خلاقیت به فتح خای معجمه و قاف: کهنه شدن و کهنگی.

(چون که خواهِ نفس آمد مستعان) تسخر آید آئش شاء الله کان^۱
آئش بالفتح: مخفّف آئ شیء یعنی هر شیئی که خواست الله تعالی شد آن شیء.

حاش لله آئش شاء الله کان

یعنی پاکی و بی عیبی است مر خدا را، کلمه تنزیه است که چون خواهند کسی را
صفت به خوبی و بی عیبی کنند اول این کلمه را بیارند.

مثل شیطان بر فر رحمان

(گله گله از مُرید و از مُرید) چون سگ باسط ذراعین بالتوصید
وَصید بالفتح: آستانه در. قوله تعالی: وَكَلَبَهُمْ بِاسِطٍ ذِرَاعِيهِ بالتوصید. یعنی سگ
اصحاب کُهِف گستراننده است دستهای خود را به پیشگاه آستانه در غار.

چون که ترک از سطوت سگ عاجز است (این آهوذ و این فغان ناجایز است)
سَطُوت بالفتح: حمله بردن.

جواب مؤمن جبری را

اختیاری هست در ظلم و ستم من ازین شیطان و نفس این خواستم
یعنی مراد من از نفس و شیطان اختیار تست که ترا بر ظلم و ستم داشته که اگر آن
اختیار در تو نبودی ظلم و ستم از تو صادر نشدی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که
مراد من از نفس و شیطان اختیار تست که مختاری و به اختیار نفس و شیطان مرا تابع
می شوی - انتهی کلامه - سهواست چنانچه از الفاظ بیت مفهوم شد که مؤمن درین
جواب از نفس و شیطان اختیار جبری مراد داشته، پس حاصل جوابش آن که
اختیار ترا^۲ به نفس و شیطان تعبیر کردم که تو تابع اختیار خودی، نه آن که به اختیار
تابع نفس و شیطان شدی.

اسب هم خو خو کند چون دید جو^۳ (چون بجنبید گوشت گربه کرد مو)
خو به فتح خای معجمه: کندن و بریدن و دور کردن و گیاه خود رو و کف دست و

۱- استعلامی و نیکلسن: تسخر آمد...

۲- اصل: آن که که اختیار ترا.

۳- استعلامی و نیکلسن: اسب هم حو حو کند...

کفل و ساغری اسب^۱

وقت تحلیل نماز ای با نمک (زان سلام آورد باید بر ملک)
تحلیل بالفتح: برآمدن از نماز، مقابلی تحریمه که در آمدن در نماز است.

این دو ضد عرضه کنندت در سرار^۲

سرار بالفتح: پنهانیا جمع سریرت است و قیل سرار بالفتح: شب آخرین ماه و بیابان. و سرائر بالفتح جمع سریرت است به معنی نهانیا.

دیو گوید ای اسیر طبع و تن عرضه می‌کردم نکردم زور من
قوله تعالی: وَ مَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلْمُزُونِي
وَ لَوْمُوا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَ مَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ. یعنی ابلیس هنگام حساب
خلق چون او را ملامت کنند که ما را از راه بُردی و به ضلالت افکندی گوید که نبود
مرا بر شما هیچ تسلطی تا اگراه کنم بر کفر و معصیت، یا حاجتی نبود مرا بر صحت
قول من، مگر آن که بخواندم شما را به وسوسه و فریب بی‌برهانی، پس اجابت
کردید شما مرا و تأمل ننمودید در عواقب امور خویش. پس ملاست نکنید مرا که
وسوسه کردم و ملامت کنید نفسهای خود را که مرا فرمان بُردید و قول خدا را که
گفت: لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ نَشْرُودِيد و نیستم من رها شده و فریادرس شما را از عذاب
و نیز نیستید شما رهاننده و فریادرس من.

آن گزیه بابات را بوده عِدا^۳ (در خطاب اسجدوا کرده ایبا)

عِدا بالكسر و المَدَّة: دشمنی کردن و پیاپی کار کردن و اینجا به معنی دشمن آمده
و عِدا بالفتح [ب ۱۸۸] و المَدَّة: از حد درگذشتن و گرداگرد خانه.

مخلص این که دیو و روح عرضه دار (هر دو هستند از تنم اختیار)
مراد از روح، ملک که مقابل دیو است.

مُنْكَرٍ فَعَلٍ خَدَاوَنَد جَلِيل
که قَدْرِي است.

۱- پ: از «اختیاری هست...» تا اینجا را ندارد.

۲- استعلامی و نیکلسن: این دو ضد عرضه کنندت در سرار.

۳- استعلامی و نیکلسن: ... بوده عِدِي.

هست در انکارِ مدلولِ دلیل

لفظِ انکارِ مضافِ مدلول. حاصل آن که قَدَری فعلِ حق را که خلقِ افعالِ عباد است و حَسّی نیست بلکه معقول و مدلول دلیل است انکار کند و جبری فعل شود و خلق را که مرئی و محسوس اوست منکر شود؛ فلامحاله انکار محسوس عندالعقل رسواتر است از انکارِ معقول.

آن بگوید دود هست و نارنی نورِ شمعِ بی ز شمعِ روشنی

ضمیر «آن» راجع به قَدَری است. در مصراعِ اوّل تمثیل فعلِ حقّ است سبحانه به نارِ نامحسوس که مدلول دود است؛ و در مصراعِ ثانی به شمع نامحسوس که مدلول نور است؛ و در بیت آینده تمثیل فعل بنده به نار محسوس، چنانچه می فرمایند که:

وین همی بیند مُعینِ نار را نیست می گوید پی انکار را

یعنی جبری افعالِ عباد را که مثلِ نار محسوس معین و مرئی است می بیند و انکار می کند تا او را بی اختیار پندارند و در ارتکابِ معاصی معذور دارند.

پس تَسْفُط آمد این دعوی جبر

تَسْفُط به فتح تین: هزian گفتن و خود را حکیم نمودن از سفسطه است. و آنچه در بعضِ نسخ سقیمه تَسْفُط آمده و در بعضی دیگر تَسْفُط واقع شده از سهو ناسخ است.

لاجرم بدتر بود زین روز گبر

مراد از گبر مجوسی که آتش پرست است و مُنکِرِ رَبّ. چنانچه از بیت آینده به ظهور آید، نه قَدَری که قائل به وجود اوست سبحانه، یعنی از این روی که دعوی جبر هزian گوئی و انکارِ حَسّ است، جبری از گبر که منکر حس نیست بدتر بود.

گبر گوید هست عالم، نیست ربّ

لاجرم.

یا ربی گوید که نبود مُسْتَجَب^۱

یعنی گبر که مُنکِرِ رَبّ است، اگر یارب گوید مستجاب نیست؛ زیرا که استجابت

۱- استعلامی و نیکلسن: پس تَسْفُط آمد این دعوی جبر.

۲- استعلامی و نیکلسن: مُسْتَجَب.

فرع اقرار و او سخره انکار. یا آن که چون او آتش پرست است و او را رب می گوید، رب گفتن دو باطل و نامستحب است و این وجه آنچه است.

این همی گوید که عالم نیست هیچ^۱
ضمیر «این» راجع به جبری است.

هست سوفسطائی اندر پیچ پیچ
فاعل هست جبری است؛ یعنی جبری که منکر حس است در حقیقت
سوفسطائی است که عالم را و هم و خیال گوید.

بیان آن که درک وجدانی چون اختیار و اضطرار و خشم و اضطراب به جای حس است
که زرد از سرخ و تلخ از شیرین فرقی کند

(درک وجدانی به جای حس بود) هر دو در یک جدول ای هم می رود
جدول بالفتح: معروف و جوی خورد^۲

(که بگفتم که چنین کن یا چنان) چون نکرید ای موات و عاجزان
موات بالفتح: آنچه بیجان باشد و زمین بی مالک، و بالضم: مرگ و مردن، و قیل
موات بر وزن شراب چیزی که (در) وی حیات نباشد و زمینی که او را مالک نباشد.

(همچنین سگ گر بگو سنگی زنی) بر تو آرد حمله گردد منثنی
منثنی بالضم: سرنگون و دوتا.

روشن است این لیک از طمع سحور
سحور بالفتح: طعام سحری و به ضمّین: سحر.

حکایت هم در بیان تقریر اختیار خلق

از چنین عذرای سلیم نانیل (خون و مال وزن همه کردی سیل)
سلیم بالفتح: نادان. نیل بالفتح: دانا و استاد و نیکو.

چون بیاید نوبت شکر نعم
نعم به کسر نون و فتح عین: نعمتها، و به فتحّین: آری و بلی و چهارپایان، و
(اختیارت نیست وز سنگی تو کم)

۱- استعمالی و نیکلسن: این همی گوید جهان خود نیست هیچ.

۲- اصل و پ: جوی خورد.

بالضمّ: نازکی و نرمی و نیکوئی و نام زنی.

حکایت هم در جواب جبری

گفت ای آیبک بیاور آن رسن (تا بگویم من جوابِ بوالحسن)
آیبک بالفتح نام غلام و به معنی قاصد نیز آمده (است).

اختیارش اختیارت هست کرد^۱

مقوله مولانا است و خطاب عام، یعنی اختیار حق تعالی اختیار ترا پیدا کرد. و در بعض نسخ: اختیارت اختیارش هست کرد و المأل واحد.

اختیارش چون سوارِ زیرِ گرد^۲

یعنی اختیار او سبب‌خانه مثل سواری است در گرد مستور و اختیار خلق گردی است محسوس برانگیخته آن سوار.

(اختیارش اختیارِ ما کند) امر شد بر اختیارِ مستند^۳

یعنی استناد و اتکای امر [الف ۱۸۹] و نهی بر اختیار و اقتدار است که اگر اختیار و قدرت نبودی امر و نهی ساقط شدی.

حاکمی بر صورتِ بی اختیار

لفظِ حاکمی به پای مصدری است یعنی حاکم بودن و حکم کردن بر صورتی که اختیار ندارد.

هست هر مخلوق را در اقتدار

مثل حاکم صیّاد که مخلوق است نافذ بر صید و حکم عمر و برزید که محکوم و مغلوب اوست؛ چنانچه می فرمایند که:

تا کشد بی اختیاری صید را تا بَرَد بگرفته گوش او زید را

فاعل کشیدن و بردن مخلوق که در بیت بالاست و ضمیر او نیز راجع بدو، و آنچه بعضی شراح نوشته که او سبب‌خانه گوش زید را گرفته به طرفی که باید بُرد می بَرَد - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت بالا که این بیت غایت اوست و با دو

۱- استعلامی و نیکلسن: اختیارت اختیارش هست کرد.

۲- استعلامی و نیکلسن: اختیارش چون سواری زیر گرد.

۳- استعلامی و نیکلسن: بر اختیاری مستند.

بیت آینده که:

لیک بی هیچ آلتی صنع صَمَد
صَمَد به فتحتین: مهتر مهتران و بی نیاز.

اختیارش را کمند او کند

ضمیر «شین» راجع به مخلوق و این بیت استدراک از بیت بالا که: حاکمی بر صورت بی اختیار... الخ، حاصل آن که: صنع ایزدی بی آلتی از آلات اختیار بنده را کمند او سازد تا از اختیار و اراده خود در دام بلا مبتلا گردد؛ چنانچه می فرماید که:

اختیارش زید را قیدی کند^۱

ضمیر «شین» راجع به زید و اضمار قبل (از) ذکر مرجع و اشعار فارسی معروف و مشهور (است). یعنی اختیار زید که مطیع و منقاد اختیار حق است سبحانه زید را قید کند.

بی سگ و بی دام حق صیدی کند^۲

یعنی حق را برای صید کردن زید احتیاج به سگ و دام نیست، بلکه اختیار او را سبب صید شدن او گرداند، چنانچه در بیت بالا گذشت به خلاف مخلوق که در اصطیاد محتاج سگ و دام است.

آن در و گر حاکم چوبی بود^۳ (وان مصور حاکم خوبی بود)

انتقال است به ابیات سابقه که: حاکمی بر صورت بی اختیار... الخ.

نادر این باشد که چندین اختیار ساجد اندر اختیارش بنده وار

ضمیر «شین» راجع به حق سبحانه؛ حاصل آن که نادر این است که اختیار هر مختار بنده وار ساجد و محکوم اختیار اوست عز شأنه. اما چنانچه:

قدرت تو بر جمادات از کبرد کمی جمادی را از آنها نفی کرد

قدرتش بر اختیارات آن چنان نفی نکند اختیاری را از آن، بلکه بر اختیار هر مختار نیز موجود است اما مغلوب و محکوم اختیار او سبحانه، فعلی هذا.

خواستش می گوی بر وجه کمال که نباشد نسبت جبر و ضلال

۱- استعلامی و نیکلسن: اختیارش زید را قیدش کند.

۲- استعلامی و نیکلسن: صیدش کند. ۳- اصل: حاکم چوبی بود.

مثلاً:

چون که گوئی کفر من خواهی وی است خواه خود را نیز هم می‌دان که هست^۱
تا از جبر و ضلال امان یابی.

زان که بی‌خواه تو خود کفر تو نیست (کفر بی‌خواهش تناقض گفتنی است)
یعنی تا راضی و خواهان کفر نباشی کافر نشوی.

گاو اگر یوغی نگیرد می‌زنند (هیچ گاوی که نپزد شد نزنند)
بُوغ بِالضَّمِّ: چوبی که بر گردن گاو قلبه و گردون نهند.

(گاو چون معذور نبود در فضول) صاحبِ گاو از چه معذور است و دُول
دُول به ضَمِّ دال مهمله و واو مجهول: مُحِبِل و مَكَّار و بی‌حیا.

معنی ماشاءالله گان

قول بنده آیش شَاءَ اللهُ و کَانَ بهر آن تَبُود که تَنْبَل کن در آن
تَنْبَل به فتح تای فوقانیّه و سکون نون و بای موخّده مفتوح: کاهل و بیکار و مکر و
حیله و قیل به ضَمِّ یکم و کسر سیوم: منکر و گمراه.

در معنی جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَاتِبٌ

ذره‌ای گر در تو افزونی ادب باشد از یارت بداند فضل ربّ
آخر مصراع اوّل مربوط به صدر مصراع ثانی است. و در بعض نسخ: ذره اندر تو
گر افزون ادب... و المآل واحد. و بر هر دو تقدیر فاعل بداند فضل ربّ. حاصل آن
که اگر ذره‌ای ادب در تو افزون باشد از یار تو می‌داند آن ذره را فضل ربّ. و آنچه
بعضی شراح نوشته که فضل را اضافت به ربّ نباید کرد و چنین تقریر باید نمود که
آن فضل مقدار ذره‌ای را ربّ عزّ و علا می‌داند - انتهی کلامه - تحکّم است چنانچه از
تفسیر اوّل که بنا بر اضافت است صحّت معلوم شد و منع اضافت بر تقدیر عدم
صحّت معنی است.

ای امین‌الدین ربّانی بیا (کز امانت رُست هر تاج و ولا)

۱- استعلامی و نیکلسن: چون که گفتی کفر من خواست وی است - خواست خود را نیز هم می‌دان که هست.

خطاب است به حضرت چلیپی [ب ۱۸۹] چنانچه در مناقب العارفین مذکور است که حضرت مولانا ایشان را به امین کنوزالعرش خطاب می فرمودند^۱.

(پورسلطان گرو خائن شود) آن سرش از تن بدان پائین شود
بائن: جداکننده و مراد جدا شونده.

دست و پا دادند در مجرم قود (آن به صد ساله عبادت کی شود)
قود به فتحین: قصاص کردن و قصاص.

حکایت آن درویش

انبساطی کرد آن از خود ببری (بهر آتی بنمود او از کمتری)
انبساط بالكسر: گستاخی کردن و گستاخ شدن و گشاده شدن و پهن شدن و بهتر شدن و به معنی خوشی و انشراح و اختلاط نیز استعمال یافته (است).

متصل چون شد دلت با آن عدن (هین بگو مهراست از خالی شدن)
عدن به فتحین: نام شهری، و بالفتح: مقیم شدن و اقامت کردن در جایی؛ قوله تعالی: جَنَاتٌ عَدْنٌ اِی اقامة. مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

باز جواب گفتن کافر جبری سنی را

(کافر جبری جواب آغاز کرد) که از آن حیران شد آن منطبق مرد^۲
منطبق بالكسر: نیک سخن گوی.

اندکی گفتیم آن بحث ای عئل (ز اندکی پیدا بود قانون کُل)
عئل به ضمّین: سخت دل و غلیظ طبع و سخت خصومت.

همچنین بحث است تا حشر و نشر^۳

حشر بالفتح: جمع کردن و برانگیختن و به فتحین: گرد کرده. نشر به فتحین: پراکنده و پراکنده‌ها، مفرد و جمع است و به معنی پراکنده شدن نیز آمده؛ و نشر بالفتح: پراکنده و پراکنده کردن.

۱- پ: بعد از (ای امین‌الدین ربانی‌بیا) نوشته: خطاب به کامل که امانت وصف اوست.

۲- استعلامی و نیکلسن: کی از آن حیران شد آن منطبق مرد.

۳- استعلامی و نیکلسن: همچنین بحث است تا حشر و نشر.

(چون برون شوشان نبودی در جواب) پس رسیدندی از آن راه و تباب
تباب بالفتح: زیانکار شدن و هلاک شدن.

(تا نگردهد عزم از اشکال خصم) تا بود محبوب از اقبال خصم
یعنی از اقبال خصم محبوب ماند و ادبار خود را اقبال داند.

هر روش هر ره که آن محمود نیست عقبه‌ای و مانعی و رهز نیست
یعنی راه و روش نامحمود، خصم و رهزن طریق محمود است و او را رهزن دیگر
در کار نیست.

این روش خصم و حقوق آن شده (تا مقلد در دوره حیران شده)
حقوق بالفتح: کینه ور، و بالضم: کینه گرفتن. یعنی روش نامحمود خصم و حقوق
روش محمود است.



کی بری زان آب کان آب تو بُرد^۱
بری بالضم: از بردن.

کی کنی زان فهم کان فهم تو خورد^۲
کنی بالفتح: از کنندن، یا بالضم: از کردن.

(که بترسد گر جوابی و اهدد) گوهری از لُنج او بیرون جهد^۳
لُنج بالضم: لب و اندرون رخسار.

آن چنان که بر سرت مرضی بُود کز قواش جانِ تو لرزان شود
قال النبی صلی الله علیه وسلم: کأنهم علی رؤوسهم الطیر، یعنی اصحاب صفه و
بعضی از اصحاب کبار رضی الله عنهم به نوعی به حق مشغول بودند که گویا بر
سرهای ایشان جانوری نشسته است که از خوف پروازش به هیچ‌انب‌التفات دارند.

پرسیدن پادشاه ایاز را

چون عرب با ربع و اطلال ای ایاز

۱- استعلامی و نیکلسن: کی بری زان آب کان آبت بزد.

۲- استعلامی و نیکلسن: کی کنی زان فهم فهمت را خورد.

۳- استعلامی و نیکلسن: گوهری از لُنج او بیرون فتد.

ربیع بالفتح: منزل و سراو محله و مال و باغ و کشت، رباغ بالکسر و رُبوع بالضم، جمع. اطلال بالفتح: نشانه‌های خانه و سراو جایهای خراب شده.

می‌کنی از عشق دستان دراز^۱

دستان بالفتح: حکایت و افسانه و نغمه و سرود و مکر و حيله و جادو. تمثیل ایاز است به عاشقان عرب که با ربیع و اطلال معشوق از غلبه عشق حکایت کنند. و آنچه بعضی شارحان نوشته که قاعده اعراب چنان باشد که هرگاه ظلم و ستم بینند و کسی به درد آنها نرسد در خرابه‌ها رفته بر مساکن و منازل دادگران ماضی ناله و زاری کنند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات عشقیه سابقه و لاحق.

همچو ترسا کو شمارد بر گشیش^۲

گشیش به فتح کاف تازی: پیشوای نصاری در علم و زهد و معرب آن قیس است.

(مستمع داند به جد آن خاک را) خوش نگر این عشقِ ساحرناک را

در توصیف عشق، ساحرناک و ساحرناک مبالغه است.

عشق صورتها بسازد در فراق

اسناد صورت‌سازی به سوی عشق مجازی است و در حقیقت صورت‌ساز و مصور همان مصور حقیقی که بی‌صورتی و اطلاق صورت اوست، چنانچه از ابیات آینده به ظهور آید، حاصل آن که به سبب عشق در وقت فراق جمال محبوب در پرده صور و حجاب تعینات متجلی گردد.

تا مصور سرکشد وقت تلاق^۳

تلاق بالفتح: ملاقات کردن یعنی حسن مطلق بی‌تقید و تعیین صور به صور اطلاق مشهود شود. لفظ مصور به صیغه اسم فاعل یا به صیغه اسم مفعول، چه اطلاق مصور و صورت برنا مصور و بی‌صورت که حسن مطلق [آ ۱۹۰] است در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب آمده؛ منها ما قال قُدیس سرّه فی السفر الثانی.

۱- استعلامی و نیکلسن: می‌کنی از عشق گفت خود دراز.

۲- استعلامی و نیکلسن: همچو ترسا که شمارد با گشیش.

۳- استعلامی و نیکلسن: نامصور سرکنند وقت تلاق.

نامصوّر یا مصوّر گفتن است باطل آمد بی ز صورت رفتن است^۱
 نامصوّر یا مصوّر پیش اوست کوهمه مغز است بیرون شد ز پوست^۲
 و نیز فرموده که:

صورت بیصورت بیحد و عیب زاینه دل تافت موسی راز جیب^۳
 حاصل آن که به سبب عشق سرشار اوّل بار در حال فراق به نظر عشاق تجلی
 محبوب در صور گوناگون به جلوه آید، تا آخر کار مصوّر بیصورت یعنی حسن حق و
 جمال مطلق بی واسطه صور ظاهر گردد و به زبان حال با عاشق زار اسرار و راز باز
 گوید:

که منم آن اصلی اصلی هوش و مست بر صوّر آن حُسن عکس مائِدست
 و برای کشف این راز که حسن سایر صور عکس حسن ماست.

پرده‌ها را این زمان برداشتیم حسن را بی واسطه بفراشتیم

زان که بس باعکس من دریافتی

لاجرّم،

قوت تجرید ذاتم یافتی

یعنی قوت مشاهده ذات مجرّد من را یافتی زیرا که بی عشق رؤیت عکس
 استعداد مشاهده اصل محال و متعذّر است. این ابیات اشاره به تجلیات صوری
 است که اوّل سالک را در صورت جمادات و نباتات و حیوانات و آخر در صورت
 انسان متجلی شود؛ چنانچه مشرب این طایفه علیه است؛ و در تفسیر مصراع ثانی
 بیت بالا که: تا مصوّر سرکشد وقت تلاق، آنچه بعضی از شارحان نوشته که از مصوّر
 عشق مراد داشته که اوّل در ذهن عاشق صورتی برانگیزد و در آخر کار ملاقات کنند
 - انتهی کلامه - منافی است با بیت سابق که:

عشق بر مرده نباشد پایدار عشق را بر حقی جان افزای دار
 و با بیت آینده که:

چون ازین سو جذبّه من شد روان او گشیش را می نبیند در میان

۱- نیکلسن دفتر دوم بیت ۶۸

۲- نیکلسن دفتر دوم بیت ۶۹

۳- نیکلسن دفتر اول ۳۴۸۶.

این بیت نیز مقوله مصوّر بی صورت که محبوب حقیقی است و ضمیر «او» راجع به عاشق. حاصل آن که عاشق بعد از رفع حجاب و مشاهده اصل بی واسطه صور دید عکس را در پرده صور جرم و خطا داند و نبیند که نمود عکس از جذب و کشش ماست تا از عکس به اصل گراید؛ لاجرم:

مغفرت می خواهد از جرم و خطا

یعنی از جرم و خطای عکس بینی،

از پس آن پرده از لطف و خدا

یعنی از پس پرده آن صورت که عکس بر آن متجلی است.

چون ز سنگی چشمه‌ای جاری شود سنگ اندر چشمه متواری شود
متواری بالضم: پوشیده و پنهان، مقوله مولانا است و تشبیه صورت که مظهر انوار آفتاب حقیقت است به سنگی که از آن چشمه‌ای جاری شود و تشبیه تاب تجلی آن آفتاب به آب^۱. و در تفسیر این ابیات آنچه بعضی شارحان نوشته که تا جذب معشوق در نرسد عاشق بر کشش و سعی خود اعتماد کند چون جذب دریافت کشش خود را که حجاب بود در میان نبیند و دید کشش را گناه داند و از آن استغفار کند و بعد درخواست مغفرت لطف الهی پرده دار عاشق شود که وجود عاشق سراپا لطف گردد مثل سنگی که چشمه از او روان شود و آن را حَجَر نگویند بلکه چشمه خوانند - انتهی کلامه - سهواست؛ چه جذوب و کشش از اوصاف معشوق است نه وصف عاشق و مع هذا الفاظ مصراع ثانی بیت ثانی از افاده این معنی که بعد درخواست مغفرت الهی پرده دار عاشق شود الخ نفرت تمام دارد، چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید و نیز تمثیل وجود عاشق به سنگی که چشمه‌ای از او روان شد منافی است با ابیات سابقه و بیت لاحق که دلیل تمثیل صور و مظاهر است نه تمثیل وجود عاشق چنانچه می فرمایند که:

کاسه‌ها دان این صوّر را و اندرو

یعنی صور مانند کاسه‌هاست که درو آنچه حق ریزد بدان گیرد علو.

گفتن خویشاوندان مجنون را که حسن لیلی به اندازه است [ب ۱۹۰]

قاصراتُ الطرفِ باشد ذوقِ جان جز به خصمِ خود بنماید نشان
این بیت از ملحقات است.

قاصراتُ الطرفِ باشد آن مُدام^۱ وین حجابِ طرفها همچون خیام
فوله تعالی: فیهنَّ قاصراتُ الطرفِ... حُورٌ مقصوراتٌ فی الخیام یعنی در آن
بهشتها زنان صاحب جمال کوتاه نظر باشند که به غیر شوهران خود نظر نکنند...
حورانند کوتاه نظر در خیمه‌ها و قصرها از در و یاقوت. حاصل آن که باده حس در
جام صورت چون حور مقصور در خیام است که از نظر نامحرمان مستور باشد.

کاسه پیدا اندر و پنهان رَغَد (طاعمش داند کز آن چه می خورد)
رَغَد به فتح‌تین: نعمت فراخ و بیرنج و پاکبزه.

(صورتِ یوسف چو جامی بود خوب) زان پدر می خورد صد باده طروب
طروب بالفتح: صاحبِ طرب.

یا اِلهی سُبِّحَتْ اَبْصَارُنَا تَحْتِ کَیْطِیْرِ مَلِیْکِیْهِ فَاغْفِرْ عَنَّا ثِقَلْتِ اَوْزَانُنَا^۲

یعنی ای خداوند من مست و بیخود شد بیناییها و ادراکات ما، پس عفو نما از ما
که گران شد بار گناهان ما. و در اکثر نسخ اَثِقَلْتِ آمده و نظر به این نُسخ بعضی سُرَّاح
نوشته که اثقال گران بار کردن و شدن، متعدی و لازم.

یا خَفِیًّا قَدَمَلَّتِ الخَافِقِیْنِ قَدْ عَلَوَتْ فَوْقَ نُورِ المَشْرِقیْنِ

یعنی ای پوشیده از نظرها به تحقیق پرکردی مشرق و مغرب را از تجلی خویش
و به تحقیق برتر شدی بالای نور مشرق و مغرب.

اَنْتَ سِرٌّ کاشِفٌ اَسْرَارُنَا اَنْتَ فِجْرٌ مُفَجِّرٌ اَنْهَارُنَا

یعنی تو صاحب رازی که کشف کننده‌ای رازهای ما را تو خداوند را ندنی که
می رانی جویهای ما را.

یا خَفِیْنَ الذَّاتِ مَحْشُوْسِ العَطَا اَنْتَ کَالْمَاءِ وَ تَحْنُ کَالرَّحَا

۱- استعمالی و نیکلسن: قاصرات الطرف آمد آن مُدام.

۲- استعمالی و نیکلسن: فاعف عَنَّا اَثِقَلْتِ اَوْزَانُنَا.

یعنی ای پوشیده ذات محسوس بخشش تو مثل آبی و ما مانند آسیا.

أَنْتَ كَالرِّيحِ وَ نَحْنُ كَالغُبَارِ تَخْتَفِي الرِّيحُ وَ غُبْرَاهَا جِهَارًا^۱
یعنی تو همچو بادی و ما مانند غبار که باد پنهان است و غبار آشکار،

که نتیجه شادی فرخنده ایم

فرخنده به فتح یکم و ضمّ سوم: مبارک، و قیل به فتح سیوم: زیبا.

حکایت جوحی

(سایلی پرسید واعظ را به راز) موی عانه هست نقصانِ نماز
عانه: زهار و موی زهار که زیر ناف باشد تا آلت و کله خران و قیل کله خران
وحشی و نام ستاره ای است فروتر از قوس.

گفت چون قدرِ جوی گردد به طول^۱ پس بیشتردن فرض باشد ای سئول
سئول بالفتح: سؤال کننده.

ریش شانه کرده که من سایقم^۲ (سایقی لیکن به سوی مرگ و غم)
سایق: راننده و نگهبان. مرکز تحقیقات کتب و علوم اسلامی

چیست بوی گل دم عقل و خرد^۳

یعنی بوی گل عبارت از دم کامل مکمل که رهنمای باغ دل دوست منزل اوست.

گفتن شاه ایاز را بار دیگر که شرح چارق و پوستین و اگو

تا نیوشد سنقر و بک یازقت^۴ (سیرِ سَرِ پوستین و چارقت)
نیوشیدن: شنیدن. سنقر به ضمّ یکم و سوم: نام غلام و پرنده ای است درنده که
بدان شکار کنند. بک یازق به فتح بای موخده و سکون کاف فارسی و فتح بای
تحتانیّه و ضمّ رای مهمله: غلامان و نوکرانِ یک صاحب مثل خواجه تاشان.

حکایت کافری که در زمان بایزید گفتندش که مسلمان شو

(آن که صد میلش سوی ایمان بود) چون شما را دید او فاتر شود^۵

۱- اصل: وَ غُبْرَاتِ جِهَارِ. ۲- استعمالی و نیکلسن: سایقم.

۳- استعمالی و نیکلسن: کیست بوی گل... ۴- استعمالی و نیکلسن: تا بنوشد...

۵- استعمالی و نیکلسن: آن فاتر شود.

فاتر: سست و زبون و آب نیم گرم.

(زان که نامی بیند و معنیش نی) چون بیابان را مفازه گفتنی
مفازه بالفتح: جای فیروزی و جای رستن و جای رسیدن و بیابان.

حکایت آن مؤذن زشت آواز

اقچه‌ها دادند و گفتند ای فلان^۱

اقچه بالفتح و سکون قاف و جیم فارسی: مهرزر و نقره، و آنچه به خای معجمه
نیز خوانند.

(هین چه راحت بود زان آواز زشت) کاو فتاد از وی به ناگه در کنشت^۲
کنشت به ضم کاف تازی و کسر نون: آتشکده.

(گفت دختر چیست این مکروه بانگ) که به گوشم آمد این دوچار دانگ
دانگ: (یک) ششم حصه درهم. و دوچار دانگ کنایه از حقارت و زشتی آن آواز؛
چنانچه در همین دفتر در تمثیل فکر هر روزه به مهمان نو می فرمایند که: تو مخوان
دوچار دانگش ای فلان، یعنی آن را حقیر و زشت بدان، بو که نجمی باشد و
صاحبقران^۳. و آنچه بعضی شارحان نوشته که کنایت از ثقل آواز است که دودانگ
کراحت آن مقدار چهار دانگ در گوش گرانی می کند - انتهی کلامه - تعسف است.

(چون بدیدش گفت ای هدیه پذیر) که مرا گشتی مجیر و دستگیر
مجیر بالضم: پناه دهنده و نجات دهنده.

رجوع به حکایت کبر

داد گلی داد ایمان بایزید^۴ [آ ۱۹۱] (آفرینها بر چنین شیر فرید)
لفظ داد اول موقوف است و داد دوم مضاف یعنی داد ایمان داد گلی بایزید.

یک ستاره در محمد شد سطر^۵

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: گفت کاوازش فناد اندر کنشت.

۳- نیکلسن: دفتر پنجم بیت ۲۷۰۳. ۴- استعلامی و نیکلسن: داد جمله داد ایمان بایزید.

۵- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

مِطْرِب بِالْكَسْرِ: ستبر و لک و کند.

این به حیلہ آب و روغن کردنی است (این مسئلہا کفو ذرہ نور نیست)
آب و روغن عبارت (است) از آراستن و دروغ و تکلف و فریب و مکر.

ذره نبود جز حقیر مستجم^۱

مُسْتَجِم بِالضَّمِّ: طلب روشنی کننده و روشن.

ذره نبود شارق و لایتنجم^۲

الانتجام: روشن و تابان شدن و طلوع کردن. و در بعض نسخ:

ذره نبود جز حقیر و منجمم ذره نبود شارق و لایتنقسم

حکایت آن زن که شوهر را گفت که گوشت را گریه خورد

(بود مردی کدخدا او را زنی) سخت طننازی پلیدی رهزنی^۳

طنناز بالفتح و التشدید: ناز کننده و به ناز خرامنده و سخت فسوس کننده و به
رموز سخن گوینده و خندان.

بهر مهمان گوشت آورد آن معیل (سوی خانه باد و صد جهد طویل)
مُعِيل بِالضَّمِّ: عیالمند.

گفت ای ایبک ترازو را بیار

ایبک به فتح همزه و سکون بای تحتانیّه و فتح بای موحدّه: نام آن غلام (؟).

گر به رامن برکشم اندر عیار

عیار بالکسر: راست کردن ترازو و پیمانہ و مقدار زر.

(برکشیدش بود گر به نیم من) پس بگفت آن مرد کای محتاله زن^۴

مُحْتَالِه بِالضَّمِّ: زن مکاره.

۱- استعمالی و نیکلسن: ذره نبود جز حقیری مُنجِم.

۲- استعمالی و نیکلسن: ذره نبود شارق لایتنقسم.

۳- استعمالی و نیکلسن: سخت طنناز و پلید و رهزنی.

۴- استعمالی و نیکلسن: محتال زن.

گوشت افزون نیم من بر یک ستیر^۱ (هست گربه نیم من هم ای ستیر)
ستیر بالکسر با یای فارسی به معنی شش و نیم درم سنگ.

گوشت بُد شش اوقیه افزون از آن^۲
اوقیه بالضم و کسر قاف: چهل درم سنگ.

هر دو او باشد و لیک از ریح زرع (دانه باشد اصل و آن که پره فرغ)
ریح بالفتح: حاصل و محصول.

حکمتی که بود که حق را از ازدواج^۳
ازدواج: جفت کردن و جفت شدن.

گشت حاصل از نیاز و از لجاج

لجاج بالفتح: ستیزه کردن و ستیزه کاری. حاصل آن که حکمتی که حق را از نیاز
مؤمن مسعود و لجاج کافر مطرود بود، در مرآت وجود از ازدواج ازواج روی نمود؛
و ترتب آثار لطف و قهر در هستی هر هستی به ظهور پیوست.

لَيْسَ يَأْتِيكَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ

قال النبي عليه الصلوة والسلام: الْمُؤْمِنُ يَأْتِيكَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَ الْمُنَافِقُ لَا يَأْتِيكَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ. یعنی فرمود پیغمبر صلی الله علیه و سلم که مؤمن و مصدق به خدا و رسول
خدا و ذکر حق جل و علا الفت می گیرد یا الفت گرفته می شود بدو، یعنی مسلمانان
افت می گیرند بدو و منافق نه به کسی الفت می گیرد و نه الفت گرفته می شود با او،
بنابر نفاق که در دل دارد، همه را مثل خود منافق می داند.

لَيْسَ إِلَّا شَحٌّ نَفْسٍ قِسْمَةٌ

شَحٌّ بِالضَّمِّ: بخیلی کردن. قِسْمٌ بِالْكَسْرِ: بهره. یعنی نیست مگر بخیلی نفس بهره او.

(هر وفا را کی پسندد همتت) هر صفا را کی گزیند صفوت

صفوت به فتح و کسر و ضم یکم: برگزیدگی و خالص و صاف شدن.

۱- استعلامی و نیکلسن: گوشت نیم من بود افزون یک ستیر.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۳- اصل: ... حق را ازدواج.

حکایت آن امیر که غلام را گفت که می یار

این داستان مربوط با بیت بالاست که: هر وفا را کسی پسندد همتت... الخ به مناسبت ابیات آینده که:

گفت می نی من حریف آن مسیم^۱ من به ذوق این خوشی قانع تیم^۱
 ... الخ یعنی چنانچه میخواره را سوای خوشی نشاء می هیچ خوشی خوش نیاید
 تا بر آن قانع شود؛ همچنان همت و صفوت ایاز هر وفا را نپسندد و هر صفا را
 نگزیند. و بعضی شارحان نوشتند که ایاز را ستایش کرد که وفائی و صفائی را همت
 تو پسند نکند؛ چنانچه امیر باده نوش صفوت زاهد پشمینه پوش را پسند نکرد.

بود امیری خوشدلی می باره ای

باره به بای موخده، دوست و اسب و دیوار قلعه و گرت و طرز و روش و رمة گاو
 و گوسفند و زلف.

کھف هر مخمور و هر بیچاره ای

کھف بالفتح: پناه و غاری که در کوه باشد و سوراخ.

هیچ سبقی نی در ایشان فرق هم^۲

یعنی در حال مستی میان شاه و بندگان رتبه بیش و کمی و امتیاز شاهی و بندگی
 نیست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که فرق کردن میان همدیگر نزد مستان رتبه ای
 و سبقی نداشت، از آن به ترک واجب پرداختند [ب ۱۹۱] چنانچه گوئیم ضرب زید
 شرف عمرو نبود، لاجرم ترک ضرب کرد - انتهی کلامه - سهو است؛ چه صحت این
 تفسیر بر تقدیر است که به جای لفظ «هم» لفظ «را» باشد؛ کمالایحقی.

چون هریسه گشت آنجا فرق نیست^۲ نیست فرقی کاندرا آنجا غرق نیست

یعنی چنانچه در هریسه فرق و امتیاز گوشت از گندم محو و منتفی است،
 همچنان در حال مستی نیز فرق و تمییز نیست و ناچیز است. و در بعض نسخ
 سقیمه لفظ «غرق» به عین مهمله (آمده) و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که
 غرق اینجا به معنی استخوان بی گوشت که جمع آن عراق بالضم آمده؛ یعنی در

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۱- نیکلسن، دفتر پنجم بیت ۲۵۸۳.

۳- استعلامی و نیکلسن؛ چون هریسه گشته.

هریسه میان گوشت و گندم فرقی نمانده به جهت آن که استخوان هم نیست تا اشعار به وجود گوشتی می کرده باشد - انتهی کلامه - و لایخفی رکاکته.

حکایت ضیاء بلخ که سخت دراز بود و برادرش کوتاه

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: هوش تو بی می چنین پژمرده است... الخ به مناسبت بیت آینده که: گفت آری بس درازی بهر مزد^۲... الخ.

(آن ضیاء بلخ خوش الهام بود)^۳ دادر آن تاج شیخ اسلام بود
دادر به فتح هر دو دال: برادر.

رجوع به حکایت زاهد و فلام

(روت بس زیباست نیلی هم بکش) ضحکه باشد نیل بر روی حبش
ضحکه به ضمّ ضاد معجمه: آن که بر وی خندند؛ و بالفتح: بسیار خندان بر دیگران و قیل به ضمّ یکم و فتح دوم: مرد بسیار خندنده و به فتح یکم و سکون دوم: آن که بر وی خندند.

آمدن فلام پیش از بیرون رفتن امیر خشم آلود

(او اگر دیوانه است و فتنه کار) داروی دیوانه باشد... گاو
... گاو: کنایه از ضرب شدید که هنگام زجر و تهدید گویند. و آنچه بعضی شراح نوشته که در ماوراءالنهر قضیب گاو را خشک و پهن کرده، نگاه می دارند، چون از کسی تقصیری صادر می شود او را بدان تعزیر کنند - انتهی کلامه - غلط غیر واقع است.

حکایت مان کردن دلقک شاه قریبذرا

(کی توان حق گفت جز زیر لحاف) با تو ای خشم آور آتش سجاف
سجاف بالکسر: آنچه در کنار جامه دوزند به جانب درون و به معنی پرده نیز آمده. حاصل آن که چنانچه سجاف محیط جامه است آتش خشم ترا فرو گرفته.

۲- استعلامی و نیکلسن: گفت او را بس درازی...

۱- استعلامی و نیکلسن: ضیاء دلق.

۳- استعلامی و نیکلسن: ضیاء دلق

آمدن امیر به در زاهد

کز ضجر خود را بدزاند شکم (غصه آن بسی مراد بها و غم)
ضجر بالفتح و ضاد معجمه: طپیدن دل از غم و تنگدل شدن؛ و به فتح یکم و
کسر دوم: تنگدل شده از غم و اندوه، ضجور مثله.

قصه انداختن مصطفی صلی الله علیه و سلم خود را از کوه جزئی از اندوه دیر نمودن دیدار

مصطفی را هجر چون بفراختی (خویش را از کوه می انداختی)
هجر بالکسر: جدائی و بالفتح: جدائی کردن و میانه روز که بسیار گرم باشد و به
معنی بیپرده گفتن نیز آمده و به فتحین: نام شهری.

بهر هر محنت چو خود را می کشند اصل محنتهاست این چونش کشند
یعنی عامه مردم برای محنتهای دنیای دوز که ادنی ترین محنتهای عقبی است
خود را هلاک می کنند پس انبیا و اولیای حق عز شانه هجر و حجاب او سبب آنکه
اصل محنتهاست چسان توانند کشید. و آنچه بعضی شارحان نوشته که طبقه انبیا از
برای هر محنتی که در امر دعوت به آنها روی دهد هرگاه از قتل خود پرهیز نکنند
اصل محنتها را که حجاب الهی باشد چگونه تاب آرند - انتهی کلامه - تکلف است.
چنانچه از ابیات آینده به ظهور آید که مصراع اول این بیت بیان احوال اهل دنیا است
و مصراع ثانی ذکر حالات انبیا و اولیاء؛ چنانچه می فرمایند که: از فدائی مردمان را
حیرتی است... تا آنجا که: در جهان هر کس فدایی فنی است... الخ. فدا بالکسر: قربان
شدن و فدیة دادن و در تفسیر مصراع ثانی بیت بالا آنچه بعضی شراح نوشته که
اصل محنتها همین هستی است، پس چرا بار هستی را بکشند بلکه خود را از آن
خلاص دهند تا هرگز محنتی نبینند - انتهی کلامه - ملایم نیست باللفظ هجر و هجران
که در دو بیت بالاست.

یا کرامی ارحموا اهل الهوی شأئهم و رد التوی بعد التوی

این بیت مربوط با ابیات بالا و انتقال به حال عشاق هنگام هجر و ایام فراق
چنانچه فرو انداختن [۱۹۲] سیدانام علیه التحیه و السلام خود را از کوه به غلبه این
غم و استیلابی این اندوه. یعنی ای بزرگان من رحم آرید اهل عشق را که حال ایشان

ورود هلاکت است بعد از هلاکت. و آنچه شیخ مرحوم نوشته، ای بزرگان من رحم کنید اهل هوا را یعنی کسانی که به خواهش نفس می‌روند - انتهی کلامه - حمل بر اتصال است و ذهول از انتقال که دالّ بر مقصود و دأب معهود بود؛ چنانچه از سوق کلام و اقتضای مقام به ظهور آید که سزاوار رحم و لایق لطف عاشقان تلخکام و آشفنگان عالی‌مقام، نه سُخرگان نفس نافرجام و عوام کالانعام که ذکر ایشان در این مقام طفیلی نه مقصود اصلی (است). و آنچه عزیزی بر تقریر شیخ اکتفا کرده و پسندیده، آن عزیز به اصل معنی نرسیده.

(عفو کن تا عفو یابی در جزا) می‌شکافد موقدر اندر سزا
یعنی تقدیر الهی در پاداش موشکاف است که: فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ. وَ
مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ.

دوم بار دست و پا بوسیدن مردم امیر را و شفاعت کردن

(خدمتت بر جمله هستی مُفترض) جوهری چون مزد خواهد از عَرَض
و در بعض نسخ به جای مُزد، نجده آمده به معنی بلندی و زمین بلند و آرایش.
آفتاب از ذره‌ای شد و ام‌خواه زهره از جُمره کجا شد کام‌خواه^۱
جُمره بالفتح: اَنگِشْتِ افروخته.

(جان بی‌کیفی شده محبوس کیف) آفتابی حبیب حُفده اینت حَیف
حُفده بِالضَّمِّ: اجتماع رأس و ذَنب و ماه در یک برج تا ماه مُنخسف گردد و به
معنی بستگی و گیره نیز آمده. اینت بِالکسر: زهی. حَیف بالفتح: جور و ستم.

تفسیر کریمه وَاِنْ الدَّارُ الْآخِرَةُ لَهِیَ الْعِیَوان

چشم ظاهر ضابط حلیه بشر (چشم سر حیران مازاغ التبصر)
حلیه بِالکسر: پیکر و صورت و پیرایه و آرایش.

پای ظاهر در صَفِّ مسجد صَواف

صَواف بالفتح: صف‌کشندگان و گاوان و شتران و اسبان که بر سه پا استند و بر
کنار سُمِ چهارم تکیه کنند، و شتران که برای قربانی استاد کرده باشند و صف‌کشند،

۱- چنین است در استعلامی و نیکلسن.

۲- استعلامی و نیکلسن: زهره‌ای از جُمره‌ای شد جام‌خواه.

جمع صافه به معنی جماعت صفزده.

(این که در وقت است باشد تا اجل) وان دگر یارِ ابدِ قرنِ ازل
قرن بالكسر: همسر و حریف و مددکار؛ و بالفتح: شاخ و گیسو و تیغه آفتاب و
گردش زمانه و مدت سی سال و قیل هشتاد سال، و به فتح‌تین نام محله‌ای است از
یَمَن و به معنی ترکش و تیر و شمشیر نیز آمده.

(خلوت و چله‌برو لازم نماند) هیچ غیمی مرورا غایم نماند
غیم بالفتح: ابر. غایم: ابر پوشیده.

(الله الله گردِ دریا بارگرد) گرچه باشند اهل دریا بار زرد
دریا بار به رای مهمله کنایت (از) دریا و جزیره‌ها و شهرهای کنار دریا.

(چون طمع بستی تو در انوارِ هو) مصطفی گوید که ذلت نفسه
قال النبی علیه السلام: طوبی لمن ذلت نفسه.

نور بی سایه لطیف و عالی است
یعنی نور ظهور هستی حق جلّ شأنه بی ظلمت سایه که صفات بشری است
لطیف و عالی است.

وان مشبک سایه غربالی است

یعنی صورت صفات انسانی که بعضی بر حال خود باقی و برخی در صفات او
سبحانه فانی است مثل سایه غربالی ظلمانی و نورانی است.

دیگر بار استدهای شاه از ایاز

(حالِ باطن گر نمی آید به گفت) حالِ ظاهر گویمت در طاق و جفت
این مصراع مثل مصراع اول نیز مقوله شاه و مخاطب ایاز؛ یعنی ای ایاز می گویم
ترا که حال ظاهر خود واگو در طاق و جفت؛ یعنی نوع نوع و کم و بیش اگر حال
باطن خود را نتوانی گفت که کشف حال به قال محال است. و آنچه شیخ مرحوم
نوشته که این مصراع مقوله ایاز است - انتهی کلامه - مناسب نیست به ربط این
مصراع با مصراع اول:

که ز لطف یار تلخیهای مات گشت بر جان خوشتر از قند و نبات^۱
یعنی از بس که ممنون لطف و مرهون احسان یاری، تلخیهای مات او بر جان تو
از قند و نبات خوشتر و شیرین تر است.

حکایت آن مهمان

(مرد مهمان را گِل و باران نشانند) بر تو چون صابون سلطانی بماند
صابون سلطانی: توزیع حاکم.
(زن بسی گفتش که آخر ای امیر) گر مزاحی کردم از طبیعت مگیر
مزاح بالكسر: مصدر است به معنی لاغ کردن. و بِالضَّمِّ اسم است به معنی
کلماتی که در مقام طبیعت گویند.

تمثیل فکر هر روزه به مهمان نو

که اَعْدَنِي خَالِقِي مِّنْ شَرِّهِ [ب ۱۹۲] لَا تُعْتَرِمَنِي اَنْبِلُ مِّنْ بَرِّهِ
یعنی پناه ده مرا ای خالق من از بدی آن فکر محروم مکن مرا؛ برسان مرا از نیکی
آن فکر.

رَبِّ اَوْزِعْنِي لِشُكْرِ مَا اَرَى لَا تُعَقِّبْ حَسْرَةً لِي اِنْ مَضَى
یعنی ای پروردگار من الهام ده مرا تا شکر کنم چیزی را که می بینم از نعمتهای تو
و از پی مگردان مرا افسوس و دریغ اگر بگذرد آن نعمت. قوله تعالى: رَبِّ اَوْزِعْنِي اَنْ
اَشْكُرَ نِعْمَتِكَ الَّتِي اَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَ عَلٰى وَالِدَيَّ وَ اَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ. یعنی و گفت
سلیمان علیه السلام، ای پروردگار من الهام بکن مرا به آن که شکر کنم نعمت ترا، آن
نعمتی که انعام کرده ای تو بر من و بر مادر و پدر من و الهام بکن مرا به آن که عمل
صالح کنم از جهت اتمام شکر که راضی شوی به آن.

تو مخوان دوچار دانگش ای فلان^۲

یعنی آن فکر را حقیر و اندک بدان.

بو که نجمی باشد و صاحبقران

قران بالكسر: نزدیکی و پیوستگی و نزد اهل نجوم پیوستن دو ستاره در بُرجی؛

۱- استعلامی و نیکلسن: خوشتر از شکر نبات. ۲- استعلامی و نیکلسن: ای جوان.

یعنی شاید که آن فکر مثل ستاره‌ای مقرون باشد با ستاره دیگر که سعد است.

فواختن سلطان ایاز را

حق کرا خواندست در قرآن رجال (کی بود این جسم را آنجا مجال)
 قوله تعالی: رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ. یعنی مردانند که از غایت
 استغراق در مقام شهود مشغول نمی‌سازد و باز نمی‌دارد ایشان را بازرگانی یعنی
 خریدن متاعی که از آن توقع سود باشد و نه فروختن آن، یعنی داد و ستد و خرید و
 فروخت ایشان را مانع نبود از یاد کردن خدای تعالی.

وصیت کردن پدر مر دختر خود را که خود را از این شوهر نگاهدار تا حامله نشوی

این داستان مربوط با بیت بالاست که: روسپی باشد که از جولان... الخ به
 مناسبت بیت آینده در آخر این داستان که:

گفت تا چشمش کلایسه شدن... الخ.

(پسنبه را پرهیز از آتش کجاست) یا در آتش کی حفاظ است و تقاست
 جِفاظ بالكسر: نگاهبانی کردن؛ و بالفتح: عار و حمیت و بالضم و التشدید: جمع
 حافظ. تُقا بالضم: پرهیز کردن و ترسیدن.

گفت چون چشمش کلایسه شود (فهم کن کان وقت انزالش بود)
 کلایسه به فتح کاف تازی و بای فارسی: برگشتن چشم چنانچه سیاهی پنهان
 شود به سبب لذت یا ضعف و سستی.

حکایت صوفی

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: نیست هر عقلی حقیری پایدار... الخ به
 مناسبت بیت آینده در آخر این حکایت که:

این چنین هوشی که از موشی پرید... الخ

(رفت یک صوفی به لشکر در غزا) ناگهان آمد قطاریق و وغا
 قطاریق: به فتح قاف: شور و غوغای جنگ. وغا به فتح واو: جنگ و کارزار.
 مانند صوفی بائنه و خیمه و ضعاف (فارسان راندند تا صَبَّ مُصاف)
 بئنه به ضم بای موحدّه: رخت و اسباب خانه و بیخ و بنیاد. ضعاف بالكسر: جمع

ضعیف، ضَعُفًا بِالضَّمِّ: مثله

(قصه کوتاه کن کزان چشم این چنین) رفتیم از خود اولتادم بر زمین
مقوله صوفی است؛ و آن چشم اشاره به چشم کافر اسیر. و آنچه بعضی شراح
نوشته که مقوله مولانا است و آن چشم اشاره به تجلی او سبحانه - انتهی کلامه - سهو
است و مخالف ابیات سابقه و لاحق و سبب سهو بیت آینده که: فتنه کوتاه کن کزان
غمزه گران^۱... الخ اما این بیت از ملحقات است و در نسخ مصحح به نظر نیامده.

نصیحت مبارزان صوفی را

(که ز طاقا طاقی گردنها زدن) طاق طاقی جامه کوبان مُمْتَهَن
مُمتَهَنٌ بِالضَّمِّ: خوار کرده شده مأخوذ از مهانت است که به معنی خوار شدن آمده.

ابر آذاری خجیل در امتحان^۲

آذار: مدت ماندن آفتاب در بُرج حوت که رومیان یک ماه شمروند و آذار ماه گویند
و این از ماههای بهاری است. آذر: آتش و ماندن آفتاب در بُرج قوس که فارسیان یک
ماه دانند و آذر ماه خوانند و این از ماههای خزان است. یعنی ابر آذار ماه^۳ از بارش
آن تیرها هنگام امتحان خجیل بود.

کی تواند کرد در خون آشنا (چون نشی با جنگِ مردان آشنا)
آشنا: شناوری کردن.

نیست حمزه خوردن اینجا تیغ بین

حمزه به فتح حای مهمله: تره تیزک و نام عم رسول علیه السلام [۱۹۳] و نیز نام
پهلوانی، چنانچه می فرمایند:

حمزه ای باید در این صف آهنین

کارِ تُرکان است نه تُرکانِ برو (جای تُرکان هست خانه، خانه شو)
تُرکان بِالضَّمِّ: جمع تُرک؛ و بالفتح: لقب زنان مثل بی بی و بیچه و خاتون.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- اصل: آذر ماه.

حکایت عیاضی رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ

گفت عیاضی نود بار آدمم (تن برهنه بُوک زخمی آیدم)
عیاضی به کسر عین مهمله و یای مُثْنَاة تحتانیّه و ضاد معجمه: ابوبکر محمد بن
احمد منسوب است به سوی عیاض که نام بعض اجداد اوست.

حکایت مجاهد دیگر و جانبازی او

با مسلمانان به کافر وقت کَر
کَر: به فتح کافِ تازی و تشدید رأی مهمله: حمله بردن،
وانگشت او با مسلمانان به فر
یعنی به وقت برگشتن با مسلمانان از جنگ وانگشت.

حکایت آن مجاهد که هر روز از همیان یک درهم در خندق انداختی

(صدق جان دادن بود هین سابقوا) از نسی بر خوان رجال صدقوا
قره تعالی: مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَ
مِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ. یعنی از مؤمنان مردانی اند که راست کردند آن چیزی را که عهد
بسته اند با خدای تعالی بر آن چیز که ثبات است بر قتال برای رضای ایزد متعال،
پس از مؤمنان کسی است که تمام کرد نذر خود را و وفا کرد عهد خود را که کارزار
نمود تا شهید شدن چون حمزه و مصعب و از ایشان کسی است که انتظار می کشد
شهادت را چون عثمان و طلحه رضی الله عنهم.

نفسِ رهن مرد و تن که تیغ اوست^۱ (هست باقی در کفِ آن نر و جوست)
در بعض نسخ به جای نفس، روح آمده؛ لهذا بعضی شارحان نوشته که ازین
روح، روح حیوانی مراد است که توَسَّل به نفس دارد.

ایشان کردن شاه موصل کنیز خود را

گشت معلومش چه گفت آن شاه بر^۲
بَرّ بالفتح و التشدید: نیکوکار. یعنی شاه موصل را که نیکوکار بود معلوم شد که

۱- استعلامی و نیکلسن: روح رهن مرد و...

۲- استعلامی و نیکلسن: چون رسول آمد بگفت آن شاه بر.

چه می خواهد، پس گفت که:

صورتی کم گیر زود این را ببر.

سَبِّحْ لِيْلَهُ هَسْتِ اِسْتَابْشَان (تنقیه تن می کنند از بهر جان)
 قوله تعالی: سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ یعنی تسبیح گفت و تنزیه کرد مر
 خدای تعالی را آنچه در آسمانها و زمین است^۱. حاصل آن که شتافتن هر ذره به سوی
 علو که در بیت بالاست عبارت از تسبیح ذرات است که سبب قرب اوست سبحانه.

(مرکب عشقش دریده صد لگام) نعره می زد لأبالی بالحمام
 حمام بالكسر: مرگ و تب؛ و بالفتح هر مرغ طوقدار مثل کبوتر و قمری. حاصل
 آن که پهلوان در آن زمان نعره می زد که باک ندارم^۲ به مرگ اگر پادشاه به این گناه مرا
 هلاک گرداند. و در بعض نسخ به جای «بالحمام» کالحمام آمده، و نظر به این نسخه
 شبخ مرحوم نوشته که فریاد می کرد همچو کبوتر که باک ندارم - انتهى کلامه - اما
 نسخه اولی ملایم تر است با بیت آینده که:

أَيْشُ أَبَالِي بِالْخَلِيفَةِ فِي الْهَوَىٰ اِسْتَوَىٰ عِنْدِي وَجُودِي وَ التَّوَىٰ
 یعنی چه باک دارم از پادشاه در دوستی که برابر است نزد من هستی من و
 هلاکت من.

(از چهی بنموده معدومی خیال) تا در اندازد اُسُوداً كَالْجِبَالِ
 اُسُودٌ به ضَمَّتَيْنِ جمع اُسُد یعنی شیر، آساد: مثله.

(آتشی باید پیسته زاپ حق) هَمَّجُو يُوْشِفُ مُعْتَصِمِ اَنْدَرِ رَهَقِ
 رَهَقٌ به فَتْحَتَيْنِ و رای مهمله^۳: تباه شدن و نزدیک شدن و خود را بر حرام داشتن
 و دروغ گفتن و به تاریکی شدن و بیهوش شدن و ستم کردن و عیب کردن.

مراجعت کردن پهلوان از موصل به سوی مصر

(چون زند شهوت در این وادی دَهْل) چیسْتِ عَقْلٌ تَوْ فُجْلٌ اِبْسُ الْفُجْلِ
 فُجْلٌ به ضَمَّتَيْنِ: سست و نامرد و به کسری کم و فتح دوم و قیل به ضمّ دوم: تَرَب.

۲- اصل: بانگ ندارم.

۱- اصل: و زمینهاست.

۳- اصل: به ضَمَّتَيْنِ و رای مهمله.

شیر نرگنبذ همی کرد از لَهْز^۱ (در هوا چون موج دریا بیست گز)
 لَهْزیه ففتحین^۲: آمیختن و مشت بر سینه یا برگردن کسی زدن و نیزه بر سینه زدن.
 چون که او خود را بدان حورا نمود^۳ (مردی او همچنان بر پای بود)
 حورا بالفتح: زن سپید روی سیاه چشم، حور بالضم: جمع.

ز اتصال این دو جان با همدگر می رسد از غیبتان جانی دگر
 یعنی از اتصال جان مادر و پدر جان مولود از غیب در وجود آید. و آنچه بعضی
 شارحان نوشته که جان دگر کنایه از خوشی و مسرت و ابتهاج است - انتهی کلامه -
 منافی است [ب ۱۹۳] با بیت آینده که:

رو نماید از طریق زادنی گرنباشد از علوقش رهزنی
 علوق بالفتح: بچه‌ای که در شکم باشد و آنچه در آویزد به مردم و زیور در گلو و
 آهو در دام.

هر کجا دو کس به مهری یا به کین جمع آید ثالثی زاید یقین
 انتقال است از موالید صوری به موالید معنوی که نتایج اعمال است در عالم
 غیب؛ چنانچه در ابیات آینده می فرمایند که:

منتظر می باش آن میقات را
 میقات بالکسر: وعده هر چیزی و جای احرام بستن.

صدق دان الحاق ذریات را

قوله تعالی: وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَ مَا أَلْتَنَاهُمْ
 مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ. یعنی و آنان که گرویدند به خدا و رسول، و پیروی کردند ایشان
 را فرزندان ایشان به ایمان، لاحق گردانیم، به ایشان فرزندان ایشان را، و کم نکنیم
 پدران را به سبب این الحاق از ثواب کردار ایشان هیچ چیز. یعنی فرزندان را به
 درجه آباء رسانیم بی آن که نقصانی به ثواب ایشان رسد. مولانا الحاق ذریات را به
 مذاق ارباب ذوق تفسیر فرموده؛ یعنی الحاق ذریات اشارت است به ایجاد نتایج
 اعمال.

۱- استعلامی و نیکلسن: از لَهْز.

۲- اصل: بالفتح.

۳- استعلامی و نیکلسن: چونک خود را او بدان حوری نمود.

(گر عمل زاییده‌اند و از حِلَل) هر یکی را صورت و نطق و کِلَل^۱
کِلَل به کسر کاف تازی و فتح لام: گنگی و بسته زبانی، و به فتح تین: پری که برای
زینت بر دستار زنند.

بانگشان در می‌رسد زان خوش خصال^۲ که ز ما غافل هلازوتر تعال^۳
هلا بالفتح و تخفیف لام در فارسی کلمه تنبیه است و به تازی برای راندن اسب
گویند. خوش خصال عبارت از نتیجه اعمال (است). لفظ بانگ موقوف است و
فاعلی می‌رسد و لفظ شان مفعول می‌رسد. یعنی از آن نتایج بانگ در می‌رسد ایشان
را. حاصل آن که نتایج اعمال بر صاحب عمل بانگ می‌زنند و می‌گویند که ای آن که
از ما غافل زودتر بیا. یعنی مصدر اعمال و مظهر افعال شو تا ما از عالم عدم و جهان
معنی برائیم؛ و در عرصه وجود و جولانگاه صورت درائیم؛ و خود را با تو وانمائیم.
یا آن که خوش خصال کنایه از ایزد تعال، یعنی نتایج اعمال را از جناب کبریا ندا
می‌آید که ای آن که در عالم عدم از ما غافل زودتر بیا.

منتظر در غیب جان مرد و زن (مول مولت چیست کمتر گام زن)
مقوله مولانا است.

پشیمان شدن آن امیر از آن خیانت

وصف تصویر است بهر چشم هوش صورت آن چشم دان نی آن گوش
بیان فرق است در مرتبه دید و شنید. بعضی شارحان نوشته که هر که وصف کند
شخصی را مانند مصور است و نقاش که تصویر می‌کشد و نقش می‌کند جمال آن
شخص را تا شنونده به چشم عقل و هوش آن تصویر و نقش معاینه نماید؛ زیرا که
دیدن وظیفه چشم است. پس گوش به منزله دلال باشد و چشم ناظر حسن و جمال.

سؤال کردن مردی از سخندان

ز آفتاب ار کرده خفّاش احتجاب

تمثیل گوش است به خفّاش، یعنی گوش مانند خفّاش از دیدار آفتاب اگر در
حجاب است امّا،

۲- استعلامی و نیکلسن: خوش جبال.

۱- استعلامی و نیکلسن: ... نطق و طَلَل.

۳- استعلامی و نیکلسن: کای زما غافل.

نیست محبوب از خیال آفتاب

و خیال، بعضی را دلال قرب و وصال، و برخی را باعث بُعد و ضلال؛ چنانچه در ابیات آینده به تفصیل بیاید.

بر خیال جنگ خیر اندر فکر^۱ (می‌کند چون رستمان صد کتر و قر)
فکر به کسر یکم و فتح دوم: اندیشه و به سکون دوم: مثله، و به فتح یکم و سکون دوم: اندیشه کردن.

(نقش رستم کان به حتماسی بود) قرن جمله فکر هر خامی بود^۲
قرن بالکسر: همسر. و در بعض نسخ: جمله کردن فکر هر خامی بود.
(هلبک جمله تن چو آینه شود) جمله چشم و گوهر سینه شود^۳
گوهر سینه کنایه از دل.

خنده گرفتن آن کنیزک از ضعف شهوت خلیفه

گریه و خنده غم و شادی زد دل^۴ (هر یکی را معدنی دان مستقل)
این بیت و بیت آینده اشاره (است) به کریمه: **وَ أَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى، وَ أَنَّ هُوَ أَضْحَكَ وَ أَبْكَى، وَ أَنَّ هُوَ أَمَاتٌ وَ أَحْيَى.** یعنی به درستی که به سوی پروردگار تو است بازگشت خلاق برای حساب و جزا و به درستی که خدای تعالی می‌خنداند کسی را که می‌خواهد و می‌گریاند [۱۹۴] کسی را که می‌خواهد و به درستی که او سبحانه می‌میراند و زنده می‌گرداند.

(هیچ ساکن می‌نشد آن خنده زو) پس خلیفه طیره گشت و تندخو
طیره به کسر طای مهمله: غضب و خشم و خجالت و حجب.
یک چراغی هست در دل وقت گشت (وقت خشم و حرص آید زیر طشت)
گشت به فتح کاف فارسی: محور گردیدن و گردیدن و جنگ کردن و به معنی قبیح نیز آمده، یعنی در دل شاهان چراغی است وقت محور غفلت.

۱- استعلامی و نیکلسن: بر خیال حرب چیز اندر فکر.

۲- اصل: جمله قرن فکر هر خامی بود.

۳- اصل: جمله چشم و گوهر سینه بود.

۴- استعلامی و نیکلسن: غم و شادی دل.

فاش کردن گنیزگ رازها را با خلیفه

نیست مانند هیولا با اثر^۱ (دانه کی مانند آمد با شجر)
 یعنی هیولای هر شیء که اصل و ماده اوست مانند نیست با اثر آن شیء؛
 چنانچه هیولای هر دو امثلی اثر آن دوا نیست. و دانه که اصل شجر است مانند آن
 شجر نیست.

(گر ندانی آن گنه را ز اعتبار) زود زاری کن طلب کن اغتفارا^۲
 اغتفار بالكسر: آمرزیدن.

(من معین می ندانم مجرم را) لیک هم مجرمی بیاید گرم را
 گرم به ضم کاف تازی و کاف فارسی: غم و اندوه سخت و گرفتگی دل.

عزم کردن شاه چون بران خیانت واقف شد که هفوکند

(هر که با اهل کسان شد فسق جو) اهل خود را دان که قوادست او
 قواد بالفتح و التشدید: قلتبان.

زان که مثل آن جزای آن شود ~~تجربه کبیر~~ چون جزای سینه میشلش بود
 قوله تعالی: وَ جَزَاؤُا سِیِّئَةٍ سِیِّئَةٌ مِثْلُهَا یعنی پاداش کردار بد بد است مانند آن.

بخشیدن پادشاه گنیزگ را به حبله به پهلوان

(زان سبب کز غیرت و رشک کنیز) مادر فرزند دارد صد ازین
 ازین بالفتح: آواز جوش دیگ و مراد مطلق ناله و فریاد.

در بیان آن که حق تعالی یکی را کیاست انبیا علیهم السلام دهد

(تری خرگو مباش اندر رگش) حق همی خواند آغ بگلر بگش
 آغ به ضم تین: بزرگ؛ بگلر به فتح بای موخده و سکون کاف فارسی و لام مفتوح:
 امیر و صاحب؛ بگ بالفتح و سکون کاف فارسی نیز به معنی امیر و صاحب. این هر
 سه لفظ ترکی است.

۱- استعمالی و نیکلسن: نیست مانند هیولا با اثر.

۲- اصل: زود زاری کن طلب اغتفار.

رسیدن گوهر آخر بار به ایاز

قیمت گوهر نتیجه مهر و وُد^۱

وُد به ضمّ واو و تشدید دال مهمله: دوستی. یعنی قیمت گوهر امر شاه که ثمره مهر و دوستی اوست.

بر چنان خاطر چرا پوشیده شد
یعنی بر خاطر امیران چرا مخفی ماند.

(پشت سویی لعبت گلرنگ کن) عقل در رنگ آورنده دنگ کن

لفظ عقل موقوف است یا مضاف؛ پس بر تقدیر اول حاصل معنی آن که عقل را در رنگ آفرین حیران کن. و بر تقدیر ثانی حاصل معنی آن که عقل را که در رنگ آورنده است و از بیرنگ بازدارنده در بیرنگ دنگ کن.

اشاره کردن شاه به قتل امیران و شفاعت کردن ایاز

دایماً غفلت ز گستاخی دهد

یعنی غفلت و کوری از گستاخی پیدا شود.

که بَرَد تعظیم از دیده رَمَد

رَمَد به فتح تین: درد چشم. فاعل بَرَد تعظیم و مفعولش رَمَد. یعنی می برد تعظیم از دیده رمد را. حاصل آن که از گستاخی غفلت و کوری می زاید و تعظیم آگاهی و بینش فزاید؛ چنانچه در ابتدای این دفتر در مدح چلی حسام الدین فرمودند که:

شرح تعظیم است تا آن نور خوش گردد این بی دیدگان را سر مه کش^۲

و آنچه بعضی شراح نوشته که لفظ رَمَد فاعل هر دو واقع شده، یعنی چون رمد آمد، تعظیم که منشأ آن شناخت واجب التعظیم یا محض شرح چشم است نماند - انتهی کلامه - منافی است با مصراع اول و ابیات آینده که:

ز اتش تعظیم گردد سوخته

غفلت و نسیان بد آموخته

تا آنجا که:

۱- استعلامی و نیکلسن: قیمتی گوهر نتیجه مهر و وُد.

۲- نیکلسن، دفتر پنجم بیت ۲۴.

چون تهاون کرد در تعظیمها^۱ تا که نسیان زاد یا سهو و خطا
 تهاون بالفتح: سستی کردن و خوار داشتن.
 صد هزاران مرگ تلخ شصت تو
 شصت تو یعنی شصت چندان،
 نیست مانند فراقِ شست تو^۲
 یعنی حلقهٔ دام تو.

تفسیر قولِ ساحران

(نمره لا ضیر بشنید آسمان) چرخ گوئی شد پی آن صولجان
 صولجان بالفتح: چوگان

آن انایی بر تو ای سگ شوم بود در حق ما دولت محتوم بود
 نسبت به بیت بالا معنی این بیت آن که آن انای تو که انا زُکُم الاعلیٰ است بر تو
 شوم بود و انای ما که: نک انا ما یم رسته از انا... الخ بر ما دولت محتوم بود. و نظر به
 بیت آینده معنی این بیت آنچه بعضی شراح نوشته که انا زُکُم الاعلیٰ گفتن تو در
 حق تو منحوس بود اما همای انائی تو در حق ما دولت محتوم بود، چه اگر تو دعوی
 خدائی نمی کردی و ما را برای انتقام [ب] ۱۹۴] موسی علیه السلام طلب نمی کردی
 این سعادت ما را حاصل نمی شد.

ای ایاز گشته فانی ز اقتراب (همچو اختر در شعاع آفتاب)
 اقتراب بالكسر: نزدیک شدن؛ این بیت و بیت آینده مقولهٔ مولانا است.

(بلک چون نطفه مبدل تو به تن) نه از حلول و اتحاد مفتتن^۳
 مفتتن به ضمّ یکم و سکون دوم و هر دو تایی فوقانی مفتوحه: فتنه انگیزیده شده.

عفو کن ای عفو در صندوق تو سابق لطفی همه مسبوق تو
 این بیت و ابیات آینده انتقال به ابیات سابقه که مقولهٔ ایاز است در شفاعت
 امیران.

۲- استعلامی و نیکلسن: فراقِ روی تو.

۱- استعلامی و نیکلسن: که تهاون کرد.

۳- استعلامی و نیکلسن: اتحادی مفتتن.

مجرم دانستن ایاز خود را در این شفاعت

من که آرم رحم خِلم آلود را^۱ ره نمایم حلم علم اندود را
خِلم به کسر خای معجمه: خشم و غضب. رحم خِلم آلود کنایه از رحم ناقص که
از نقصان آمیزش خشم خالی نیست. این بیت مربوط است با بیت آینده. حاصل آن
که من که رحم خشم آلود خود را بیارم، حلم علم اندود چون تو شاه آگاه را راه نمایم.

صد هزاران صفع را ارزاتیم (گر زبون صفعها گرداتیم)

صفع به فتح صاد مهمله و سکون فاء: سیلی و سیلی زدن. یعنی به سبب این
جرات و بی ادبی سزاوار صد هزار سیلیم. و در بعض نسخ: من گئی آرم رحم خلم
آلود را. اما این نسخه بی تکلف تقدیر شرط مربوط نیست با بیت آینده؛ یعنی
نمی توانم آورد، اگر بیارم صد هزاران صفع را ارزاتیم. و نظر به این نسخه آنچه شیخ
مرحوم نوشته که در عین آلودگی غضب رحم آوردن من کی می توانم به تو راه نمود؟
این صفت با حلم علم اندود کار تو است و از دیگری نمی آید - انتهی کلامه - خالی از
رکاکت نیست، و الفاظ بیت از افاده این معنی عاری است، چنانچه به ادنی تأمل به
ظهور آید که معنی اصلی و مدلول الفاظ تقابل رحم خلم آلود ایاز است با حلم علم
اندود شاه؛ و در تفسیر مذکور ادای این مقصود منتفی و مفقود. و نیز این معنی
باعث قطع ارتباط این بیت از بیت ثانی. و آنچه بعضی شراح نوشته که نمی توانم که
رحم غضب آلود خود را پیش تو آورده، شفقت خود را بر خلق نزد تو ظاهر ساخت؛
و مصراع ثانی به طریق استفهام، یعنی چگونه راه نمایم حلم علم اندود را. یا چنین
گفته شود که من کی می توانم که رحم خلم آلود خود را راه نمایم تا پیش حلم علم
اندود تو؛ یعنی چگونه می توانم وصف رؤیت خود را پیش وصف عالی تو آورد -
انتهی کلامه - تکلف است و بی ضرورت حمل کلام بر استفهام و موجب قطع ارتباط
میان این بیت از بیت ثانی.

(هم تو بودی اول آرنده دعا) هم تو باش آخر اجابت را رجا
رجا بالفتح و المد: امید، و ترس و امید داشتن، و ترسیدن. و بالكسر والقصر:
کناره آسمان و کناره چاه و جز آن و گوشه زمین.

هر که را سوزید دوزخ در قود (من برویانم دگر بار از جسد)

۱- استعمالی و نیکلسن: من گئی آرم.

قَوْدَ به فتح‌تین: قصاص کردن.

يُنْبِثُ لِحْمًا جَدِيدًا خَالِصًا^۱

یعنی می‌رویاند آن مرهم گوشت تازه خالص را.

چون خَلَقْتُ الْخَلْقَ كَمَا يُرَبِّحُ هَلَّتْ (لَطْفِ تُو فرمود ای قتیوم حین)

یعنی آفریدم خلق را تا سود کند آن خلق بر من.

لَا اِنَّ اَزْبَحَ عَلَيْهِمْ جُودُ تُسْتِ (که شود زو جمله ناقصها درست)

یعنی نیافریدم برای آن که سود کنم برایشان.

تا که از تن تار و وصلت بگسلند

یعنی از تن جدا شوند

پیش تو آیند کز تو مقبلند.

لاجرم.



پر زنان ایمن ز رجع سرنگون در هوا کائنا الیه راجعون

یعنی در هوای دلگشای عالم بپیرنگ و صحرای جان پرزنان و شادان ایمن از رجع سرنگون که بازگشت است به ابدانِ دون می‌گویند که اَنَا لِلَّهِ وَ اِنَّا اِلَيْهِ راجعون.

این گروه مجرمان هم ای مجید (جمله سرهاشان به دیواری رسید)

مقوله ایاز است و انتقال به ابیات بالا.

گر حجاب است برون رو از حجاب^۲ (تا بسینی پادشاهی حجاب)

مقوله مولاناست و مخاطب ناقص.

خَالِدِينَ فِي فَنَاءِ سُكْرِهِمْ

شیخ مرحوم در ترجمه این مصراع نوشته که جاوید ماندگان در فنا مستی ایشان است. و بعضی سراج نوشته که ازین ترجمه معلوم می‌شود که شیخ لَفْظِ فَنَا را مُنَوَّنَ مطالعه نموده، سُكْرِهِمْ را خَیْر خَالِدِينَ^۳ که صلاحیت مبتدا بودن ندارد ملاحظه

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۲- استعلامی و نیکلسن: گر حجاب است برون روز احتجاب.

۳- اصل: سکرهم را خالدین.

کرده و فساد این تقریر ظاهر است، بلکه فنا [۱۹۵] مضاف سکر است و لفظ خالدین حال است از فاعلی «زست» که در مصراع ثانی بیت بالاست به ملاحظه عمومی که از لفظ هر که مستفاد می شود یعنی حال آنان که جاوید ماندگانند در فنای مستی خود یعنی فنائی که از مستی روی نموده همیشه همراه ایشان است.

مَنْ تَفَانِي فِي هَوَاكُم لَمْ يَقُمْ

یعنی کسی که فانی شد در عشق شما باز نایستاد.

آب حیوان قبله جان دوستان

یعنی آب حیوان قبله آن کسان است که جان خود را دوست دارند و از مرگ هراسان و بیزارند؛ زیرا که

زآب باشد سبز و خندان بوستان

امّا:

مرگ آشامان ز عشقش زنده اند

و پروای آب حیوان ندارند، لاجرم:

دل ز جان و آب جان برکنده اند... الخ

از صحاف مثنوی این پنجم است در بروج چرخ جان چون انجم است

یعنی مثل انجم دشمن را درد و دوست را دواست؛ چنانچه می فرمایند که:

اختر اربا دیو همچون عقرب است^۱ مشستری را او ولیّ الأقرّب است

این بیت و ابیات آینده تفصیل اختلاف تأثیرات این انجم است و (در) ترجمه بیت شیخ مرحوم نوشته که اختر با دیو که عبارت از شیطان است به حسب رجم مانند عقرب نیش زن و زهرپاش است، امّا مشتری را که کنایت از طالب و خریدار است مانند دوست و اقرب مرهمینه و دلنواز است.

قوس اگر از تیر دوزد دیو را دَلُوْهُرُ آب است زرع و میو را

تیر نام سناره‌ای است در فلک دوم که به تازیش عطارد می گویند و قوس خانه هفتم اوست. و شیخ مرحوم نوشته که مناسبت قوس با تیر به حسب لغت در

۱- استعلامی و نیکلسن: اختران با دیو همچون عقرب است.

دوختن و سوختن دشمن ظاهر است و به اصطلاح اهل نجوم زیاده بر این که عطارد در قوس است که خانه هفتم اوست و دلو خانه زحل، و زحل رادر پرورش زراعتها و میوه‌ها دخل تمام است مناسبی دیگر نیست. حاصل آن که قوس که از برج تیر است هنگام خزانگی و ایام برگ‌ریزی درختان اگرچه نسبت به اشجار دلودوزی می‌نماید با همان دیور را به تیر رجم می‌دوزد اما برای مزارع و فواکه دلو پر آب است یعنی سامان بخش مزارع و فواکه است چه بهار و نشو و نمای اشجار و اثمار بی آن متعذر و محال.

حوت اگر چه کشتی دی بشکند^۱ دوست را چون ثور کشتی می‌کند
حوت بالضم: ماهی و نام برجی است از بروج فلکی ثور که هم به حسب لغت و هم به اصطلاح اهل نجوم سامان زراعت و شکوفه و گل و اشجار متعلق به اوست. کشت می‌کند یعنی سرانجام زراعت و محصولات آن می‌نماید.

شمس اگر شب را بدزد چون اسد لعل رازو خلعت اطلس رسد
نسبت شمس با برج اسد که خانه اوست ظاهر است.

صورت خرچنگ اگر چه کجرو است هیأت میزان از آن بیرون شو است^۲
خرچنگ بالفتح و جیم فارسی نام برجی است از بروج فلک که به تازی سرطان گویند و جانوری است آبی که آن را پنج پایه نامند و به همین مناسبت آن برج را سرطان خوانند که پنج ستاره است. یعنی صورت سرطان اگرچه به ظاهر کجرو است، اما هیأت میزان که راست کردار است از آن به ظهور آید.

گرچه از تأثیر نحس آمد زحل دقت فکر آید از وی در عمل^۳
یعنی اگر چه در تأثیر، زحل نحس است؛ اما در طالع هر که زحل باشد دقیق‌الفکر گردد و دقت فکر سعادت بخشد.

ما هم از مهرار دو کف بر هم زند
اضافه ماه به میم متکلم برای ادنی ملابست یعنی ماه و مهر من که معانی اشعار مثنوی است اگرچه در جلوه آید و امواج [ب ۱۹۵] شمشاع انوار او بر هم زند در پرتو

۱- استعمالی و نیکلس: حوت اگرچه کشتی غی بشکند.

۲- این بیت در استعمالی و نیکلس نیست. ۳- این بیت هم در استعمالی و نیکلس نیست.

ظهورش،

زهره نبود زهره را تا دم زند^۱

و چه جای طاقت و یارای دم زدن زهره که مُطربةٔ فلک است.

بَلْ عَطَّارِدْ خَانَةُ خُودْ كَمْ كَنْدْ

عُطَّارِدْ بِالضَّمِّ، نام ستاره‌ای است در آسمان دوم که آن را دبیرِ فلک گویند و خانۀ او برج جوزاست.

وز جنون او جوز جوزا بشکنند^۲

اضافهٔ جوز به سوی جوزابیانی است. حاصل آن که عطارد از استیلای جنون خانۀ خود را که برج جوزاست بر هم زند و ویران کند.

دختران نعش آبستن شوند^۳

دختران نعش عبارت (اند) از هفت ستاره که به تازی بناتُ النُّعش گویند و به فارسی هفت اورنگ خوانند.

نسر طایر را بریزد پَرز شرم

نسر طایر و نسر واقع نام دو ستاره (است) که به صورت کرکس اند یکی نزدیک قطب شمالی و دیگر نزدیک قطب جنوبی واقع شده، حاصل آن که از دو کف بر هم زدن ماه و مهر مثنوی نسر طایر را از شرم پرفرو ریزد و از طیران بازماند.

وز طمع تنین شود چون موم نرم^۴

تنین به کسر تای فوقانیّه و نون مشدّد مکسور: اژدها و در اصطلاح اهل نجوم عقدتین رأس و ذُکب.

در گذر زین رمزا بیگانه شد کهکشان از سنبله پُرگاه شد^۵

کهکشان ستاره‌ای چند که به شکل جادهٔ راه باشد. سنبله بِالضَّمِّ: خوشه و نام برجی از بروج فلکی که به صورت خوشه است. مولانا رموز را از روی الفاظ و معانی به سنبله که متضمّن گاه و دانه است تمثیل نموده. حاصل آن که از ذکر رموز در گذر

۱- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست.
 ۳- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست. ۴- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست.
 ۵- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست.

که کهکشان چرخ جان از کاه الفاظ این رموز پُر کاه شد و حبوب معانی پنهان ماند.

زان نشد فاروق را زهری گزند که بُد آن تریاق فاروقیش قند

نقل است که یکی از سلاطین به خدمت امیرالمؤمنین عَمَر رضی الله عنه اسب تازی و باز سفید و شیشه پُر زهر برای قهر و هلاک اعدا ارسال داشت؛ حضرت امیر اسب را واپس فرستاد و باز را از بند آزاد نمود و زهر هلاهل را نوش فرموده که اعدای عدو نفس است و زهر قاتل سزای اوست. **تَمَّ شَرَحُ السَّفَرِ الْخَامِسِ بِعَوْنِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلَامِ**^۱



مرکز تحقیقات و پژوهش‌های اسلامی



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

(شرح دفتر ششم) [آ ۱۹۷]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
رَبِّ يَسِّرْ وَ تَسِّرْ وَ تَجَمُّعًا بِالْخَيْرِ

پیشکش بهر رضایت می‌کشم^۱

یعنی بی‌شک مثنوی را برای رضای تو می‌کشم.

پیشکش می‌آرمت ای معنوی

انتقال است از لفظ پیشکش که در بیت بالا است به بای موحدۀ تازی^۲ و مرکب از لفظ بیشک و ضمیر شین به لفظ پیشکش که به بای فارسی است و مفرد؛ چنانچه دآب شریف است که از لفظی به لفظ مجانس انتقال می‌فرمایند.

(شش جهت را نورده زین شش صُحُف) كَسَى يَطُوفُ حَوْلَهُ مَنْ لَمْ يَطُفْ^۳
یعنی تا طواف کند و گردد بر گردد اطراف او کسی که طواف نکرده است.

بوکه فیما بعد دستوری رسد رازهای بیشتر گفته شود^۴

در این بیت و بیت آینده اشارت است که بعضی از حقایق و اسرار که در دفتر اول (دستوری) اظهار آن نبود، در دفتر ثانی به ابراز آن راز دستوری رسید؛ و آنچه در دفتر ثانی مخفی و مستور ماند، در دفتر ثالث به ظهور آمد. همچنان تا آخر اسفار و دفاتر؛ لاجرم رتبه هر دفتر لاحق فوق رتبه سابق است؛ چنانچه در مناقب العارفین منقول است که کتبه کرام و حَفَظَةُ کلام روزی از حضرت مولانا پرسیدند که مجلدات مثنوی را بر همدیگر تفضیلی و ترجیحی هست یا نیست؟ فرمود که ثانی را بر اول فضیلت چنان است که آسمان دوم را بر اول و سیوم را بر دوم و چهارم را بر سیوم و همچنان ششم را بر پنجم چنانچه تفضیل ملکوت بر عالم ملک و تفضیل جبروت بر ملکوت و همچنان از منطوقی آیه وَ لَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ^۵ این مفهوم

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- اصل: تازی است. ۳- اصل: من لم یطوف.

۴- استعلامی و نیکلسن: رازهای گفتنی گفته شود.

۵- اصل: وَ کَذَلِکَ فَضَّلْنَا...

می شود که وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّاسِ عَلَى بَعْضٍ وَبَعْضُ الْأَشْيَاءِ عَلَى بَعْضٍ وَبَعْضُ الْأَسْرَارِ عَلَى بَعْضٍ.

راز جز با راز دان انباز نیست راز اندر گوش مُنکِر راز نیست
لاجرم منکر از استماع راز احتراز نماید و از رضا و تسلیم اعراض و اغماض کند.
و بعضی شارحان نوشته که کنایات دقیق را اگر صریح ادا کرده شود هم منکرانِ
حقیقت را از آن بهره نخواهد بود؛ چنانچه به حکم بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ دَعْوَةَ عَامٍ بُوَد،
أَمَّا هِدَايَتِ نَصِيبِ أَهْلِ تَقْوَى شَد.

زان که از بانگ و علای سگان^۲

علالا بالضم: بانگ سگان و شور و غوغا.

(وَاحِدٌ كَالْأَلْفِ كَمَا بُوَدَ أَنْ وَلِي) بلك صد قرن است آن عَبْدُ الْعَلِيِّ

قرن اینجا به معنی گروه است و علی اسمی از اسماء الهی جلّ شأنه.

خاصه این دریا که دریاها همه

این دریا اشارت به دریای حقیقت که در حَمّ وجود انبیا و اولیای او سبحانه
جاری است. یعنی خصوصاً دریای نامتتهای حقیقت که دریاها همه:

چون شنیدند این مثال و دمدمه

که ایشان را مثل آن دریا، دریا گویند،

شد دهانشان تلخ از این شرم و خَجَل که قرین شد نام اعظم با اقل

خَجَل به فتح اوّل و کسر دوم: شرمسار، و به ففتحین و فتح یکم و سکون دوم:
شرمنده شدن و شاد شدن. حاصل آن که دریاها چون شنیدند که نام اعظم آن بحر
قرین نام ایشان شد، ازین شرم تلخکام و شرمسار شدند. و در تفسیر این مصراع: که
قرین شد نام اعظم با اقل، آنچه بعضی شارحان نوشته که سرّ مکتوم حقیقت در فرد
بشری که نبی باشد ظهور نموده - انتهی کلامه - سهواست و منافی با مصراع اوّل بیت
بالا و دو بیت آینده چنانچه به ادنی تأمل در ابیات به ظهور آید که اقل عبارت از
دریاهای ظاهری است نه فرد بشری که نبی است.

زاغ دررز نمره زاغان زند (بلبل از آواز خوش کمی کم کند)

این بیت و بیت آینده انتقال است به ابیات سابقه که: نوح نهصد سال دعوت می نمود... تا آنجا که: قوم بر وی سرکه‌ها می ریختند... الخ مولانا منکران انبیاء و اولیای حق را به زاغ تمثیل نموده و انکار آنها را^۱ به نعره زاغ.

(پس خریدار است هر یک را جدا) در مزار یفعل الله ما یشاء^۲
 بعضی شراح نوشته که لفظ مزاد به فتح میم و زای معجمه ظرف زیاده است؛ چون عرب هنگام [ب ۱۹۷] بیع سلعة خود من یزید می گوید، بدین مناسبت از مزاد بازار اراده نموده شد.

نحلها برکوه و کندو و شجر (می نهند از شهد انبار شکر)
 نحل بالفتح: زنبور عسل؛ کند و به فتح کاف تازی: ظرف گلی مثل خم کلان که در وی غله باشد، و بالضم: غول بیابانی.

(ذره‌ای بالا و آن دیگر نگون) جنگ فعلیشان بین اندر رکون
 رکون به ضم رای مهمله: میل کردن و آرام گرفتن.

جنگ فعلی هست از جنگ نهران
 یعنی جنگ فعلی که به ظاهر مرئی است و محسوس از جهت جنگ اوصاف نهانی است، پس:

زین تخالف آن تخالف را بدان
 یعنی از مخالفت افعال ظاهر مخالفت اوصاف فهم کن.

ذره‌ای کان محو شد در آفتاب
 مثل ذرات وجود فیض آمد انبیا و اولیا که محو آفتاب حقیقتند؛

جنگ او بیرون شد از وصف حساب^۳
 و در بعض نسخ: وصف جنگ او بیرون شد از حساب و المال واحد. حاصل آن جنگ ذرات موجودات که در ابیات بالا مذکور شد وصف آن جنگ محدود و محصور است؛ اما ذره‌ای که محو آفتاب حقیقت است، وصف جنگش با ذرات کاینات مثل وصف آن آفتاب و رای حد و حصر است و بیرون از حساب؛ لاجرم در

۲- استعلامی و نیکلسن: اندرین بازار یفعل ما یشاء.

۱- اصل: و انکار او را.

۳- استعلامی و نیکلسن: وصف و حساب.

درک اوصاف آن جنگ بی‌ریو و رنگ عفل جزوی حیران و دنگ. و آنچه عزیزی نوشته که ذره‌ای که در آفتاب محو شد با او جنگ کردن بی‌حساب و بی‌موقع است - انتهی کلامه - سهو است و منشأ آن قصور تأمل در ابیات آینده تا آنجا که: جنگ ما و صلح ما در نور عین، و مع هذا تفسیر برون شدن از وصف حساب به بی‌حساب و بی‌موقع، بی‌موقع و بی‌حساب.

(ما به بحر خود ز تو راجع شدیم) وز رضاع اصل مُسترضع شدیم
رضاع بالفتح و قیل بالكسر: شیر خوردن بچه از مادر، رضع بالفتح و به فتح‌تین: مثله؛ مسترضع بالضم: بچه شیرخوار.

جنگِ طبعی جنگِ فعلی جنگِ قول در میانِ جزوها حربی است هول
هول بالفتح: ترسانیدن و ترس، و مراد هائل و عظیم. و هول بالضم در فارسی: راست و درست و بلند. و در بعضی نسخ به جای حربی است، جزوی است آمده، یعنی جنگ مذکور نیز جزوی است هائل میان اجزاء.

نهی ضدکرد از بهشت آن بی‌نظیر که نباشد شمس و ضدش ز مهریر
قوله تعالی: لَا يَرْوُنَّ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا. بعضی شارحان نوشته که تا بیت چهارم اثبات آن می‌کند که فرع هر چیز متصف باشد به صفت اصلی خویش، پس در بدن مخالفت ناچار باشد؛ زیرا که اصل بدن عناصر است و در آن مخالفت هست؛ و در روح تخالف نباشد که اصل روح نورِ عظمت و کبریاست و آن منزّه است از اختلاف و از اصل و فصل. پس جنگهای انبیا که موصوف به صفات روحانیتند فی الحقیقه صلح باشد نه جنگ.

گر شدی عطشانِ بحرِ معنوی قُرجه‌ای کن در جزیرهٔ مثنوی
عطشان بالفتح: تشنه؛ قُرجه بالضم: شکاف و گشادگی میان دو چیز، لهذا بر محلّ فرصت اطلاق کنند؛ و به فتح‌تین: از غم و تنگی و دشواری بیرون شدن. مولانا معانی مثنوی را به بحر معنوی تمثیل نموده و الفاظ را به جزیره.

با دگه را زابِ جو چون وا کند
تمثیل ثانی است، گاه الفاظ و آبِ جو معانی و باد غلبهٔ حال بر قال. حاصل آن که چون حال بر قال غالب آمد، الفاظ را از معانی جدا و ممتاز سازد.

آبِ یکرنگی خود پیدا کند

یعنی یکرنگی معانی بی واسطه الفاظ به ظهور آید.

شاخه‌های تازه مرجان ببین (میوه‌های رسته ز آب جان ببین)
مولانا انوار آثار معانی را به شاخ تازه مرجان و میوه آب جان تفسیر نموده^۱

چون ز حرف و صوت و دم یکتا شود

یعنی هرگاه از وسائط صورت که حجاب معنی و نقاب یکرنگی است مجرد و یکتا شود؛

آن همه بگذارد و دریا شود

چنانچه

حرف [آ] ۱۹۸ گو و حرف نوش و حرفها هرسه جان گردند اندر انتها
یعنی هرسه محو و یکرنگ گردند؛ چنانچه،

نان دهنده و نان ستان و نان پاک ساده گردند از صور گردند خاک

یعنی صورت ایشان خاک شود و فناپذیرد و معنی باقی ماند؛ چنانچه می‌فرمایند: که

لیک معنیشان بود در سه مقام (در مراتب هم ممیز هم مدام)

این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: باز جانها را چو خواند در علو... الخ اشارت است به مسأله کشفیه این طایفه علیه که ورای طور عقل و مشهود ارباب کشف و شهود است. حاصل آن که قابل نیستی پذیرای فنا به شخصیات و تعینات صور اشیاء است؛ اما حقایق و معانی ایشان در هر حال باقی است و بی زوال؛ و هنگام تجرد از صورت و رنگ عالم معنی و جهان بیرنگ بی کم و بیش ثابت و باقی در مقام و منزل خویش. چنانچه می‌فرمایند که:

در جهان روح هرسه منتظر که ز صورت هارب و کم مُستقر^۲

هارب: گریزان. مُستقر به ضمّ میم و کسر قاف. فرارگیرنده؛ و به فتح قاف^۳: فرارگاه، مولانا معنی را در حق بقا و انتقای فنا به روح و جان تعبیر نموده و الأ جمله جمادات مانند نان و غیر آنان صاحب معنی است و عاری از روح و جان.

۱- در حاشیه نسخه اصل چنین آمده است: گویند که مرجان از آب مانند پنجه انسان پیدا می‌شود.

۲- استعلا می و نیکلسن: هارب و گه مستقر. ۳- اصل: به فتح کاف.

پس لَه الْخَلْقِ وَ لَه الْأَمْرِش بَدَانِ خَلْقِ صَوْرَتِ أَمْرِ جَانِ رَاكِبِ بَرَانِ
در مصراع ثانی اشارت لطیف به کریمه قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي، مولانا خلق را به صورت و امر را به جان تفسیر نموده، چنانچه می فرمایند که:

راکب و مرکوب در فرمانِ شاه (جسم بر درگاه و جان در بارگاه)
این مصراع نشر مشوش هر دو مصراع بیت بالا: راکب نشر امر که جان است و مرکوب نشر خلق که صورت است جسم بر درگاه و جان در بارگاه این مصراع نشر مشوش مصراع اول و نشر مرتب هر دو مصراع بیت بالا. حاصل آن که جسم ظلمانی بر درگاه که عالم ناسوت و نعوت بشر است از رؤیت دیدار دور است و جان نورانی در بارگاه یعنی مقعد حقوق و جهان لاهوت در مشاهده انوار محفوظ و مسرور.

چون که خواهد کاب آید در سبو
یعنی چون بخواهد که آب جان در سبوی ابدان آید و معنی در صورت جلوه گر گردد.

شاه گوید جیشِ جان را کار کَبُوا
اضافه جیش به سوی جان بیانی است و مراد از جیش همان معانی.
بعد ازین باریک خواهد شد سخن (کم کن آتش هیزم افزون مکن)
باریکی و دقت سخن به جهت آن که حقایق و معانی از جهان نامحدود و عالم بیرنگ و عرصه عبادات و الفاظ محصور و به غایت تنگ.

(پاک سبحانی که سیستان کند) در غمام حریفشان پنهان کند
غَمَامُ بِالْفَتْحِ: ابری که آفاق را بپوشد. غیم: ابری که آسمان را بپوشد.

تا نینداید مشامت از اثر^۱ ای هواشان از زمستان سردتر
اندودن: ترک کردن و ملمع کردن.

تا خوشت آید مقال آن امین^۲ (در رُئی که لا اَحِبُّ الْاَفْلَیْنِ)
مربوط با ابیات بالاست که: یونگه دار و پرهیز از زکام... الخ. و در بعض نسخ: ناخوشت به نون آمده، و این نسخه مناسب ابیات آینده؛ فعلی هذا حاجت نیست به انتقال و ارتباط با ابیات بالا.

۱- استعلامی و نیکلسن: تا نینداند مشامت را ز اثر.

۲- استعلامی و نیکلسن: ناخوشت آید...

از قَرْح در پیش مه بستی کمر

قَرْح به ضمّ بکم و فتح زای معجمه نام شیطان و نیز نام کوهی، و آنچه پیدا شود بر هوا از خط سبز و سرخ به شکل کمان؛ و بالکسر: مصالح دیگ که به تازیش تابل گویند، توابل جمع اوست. حاصل آن که از وسواس شیطان کمر خدمت در پیش ماه بر بستی و او را به استقلال مؤثر دانستی.

زان همی رنجی ز وانشق القمر

یعنی از انشقاق قمر که معجزه محمد است صلی الله علیه و سلم می رنجی.

مُنْکِرِی این را که شَمْسٌ کُوْرَتْ (شمس پیش توست اعلی مرتبت)
 قوله تعالی: إِذَا الشَّمْسُ کُوْرَتْ، ای لَقْتُ، مِنْ کُوْرَتْ العِمَامَةَ إِذَا الْفَتْهُهَا.

(از ستاره دیده تصریف هوا) ناخوشت آید إِذَا النُّجْمُ هَوَى

انتقال است از لفظ ناخوشت که در بیت سابق به تالی فوقانیّه بود به لفظ ناخوشت که به نون است. قوله تعالی: وَ النُّجْمُ إِذَا هَوَى، ای اِنْتَرَبِیَوْمَ الْقِیَامَةِ وَ انْقَضَ أَوْ طَلَعَ، فَإِنَّهُ یُقَالُ هَوَى هَوِیًّا بِالْفَتْحِ إِذَا سَقَطَ وَ خَرِبَ وَ هَوِیًّا بِالضَّمِّ إِذَا عَلَى وَ صَعَدَ. مهر آن در جان توست و پند دوست

ضمیر او راجع به ستاره و مخاطب منجم، آخر این مصراع مربوط به مصراع ثانی، یعنی مهر کواکب در جانست جا دارد و پند دوست [ب ۱۹۸]

می زند بر گوش تو بیرون ز پوست^۱

لاجرم پند دوست در تو مؤثر نیست.

(جز مگر مفتاح خاص آید ز دوست) که مقالید السموات آن اوست

مقالید بالفتح: کلیدها. قوله تعالی: لَهُ مَقَالِیدُ السَّمَوَاتِ وَ الْاَرْضِ

هفت چرخ ازرقی در رقی اوست (پیکر ماه اندر تب و در رقی اوست)

رق بالکسر و التشدید: بنده و غلام و زمین نرم و هموار و مراد بندگی و غلامی؛ و بالفتح و التشدید: پوستی که بر وی نویسند و کاغذ تُنْک و به معنی سنگ پشت نیز آمده.

مثل نبود لیک باشد آن مثیل^۱ تا کند عقل مجمّد را گسیل

مثیل بالكسر: امالّه مثال. مُجَمَّد: به ضمّ میم و فتح جیم و تشدید میم دوم: بسته شده. گسیل به ضمّ کاف عجمی و سکون یای مجهول: دفع کردن و فرستادن و نامزد کردن و وداع و مراد آزاد کردن. عذر تعبیر نور است به نجم، چنانچه در مصراع ثانی بیت بالاست که: هیچ خانه در ننگجد نجم ما؛ حاصل آن که تعبیر نور نامحدود به ستاره‌ای که در مرتبه مثل آن نور نیست به جهت تمثیل و تصویر است تا عقل جزوی را که مقید و محجوب است فی الجمله از قید حجاب و بند حیرت آزاد کند. و آنچه بعضی شارحان لفظ مجمّد را به حای مهمله توهم نموده و نوشته که بدین دستور سخن راندن و مثال آوردن بنا بر ضرورت است که عقل حمد گوینده و ستایش کننده را آن مثال خلاص و آزاد از عجز در مراتب حمد و ثنا زیرا که در غلبه تنزیه زبان عارف لال گردد و در مرتبه تشبیه مجال سخن باقی بود، پس لفظ مجمّد را به صیغه اسم فاعل باید خواند؛ و اگر از این لفظ اسم مبارک حضرت مصطفوی صلی الله تعالی علیه و علی آله و سلم اراده کرده شود معنی چنین باشد که به عقل محمّدی هیچ عقل نرسد؛ پس مثل و مثال باید تا طریق تفهیم را بر عقل خیرالانبیاء آسان کند و خلاص سازد از این اندیشه که مدرکات خود را آن عقل کل بر عقول جزئیّه چگونه واضح نماید - انتهی کلامه - سهو است، چه توجیه اول که مستلزم خلاصی عقل جامد عارف است منافی است با بیت بالا و ابیات آینده که دالّ بر استخلاص عقل جزوی ناقص است؛ و مع هذا ذکر حمد و ثنا در اینجا که جای بیان نقصان مثال است بی‌موقع و بیجاست. و نیز توجیه ثانی موجب جرات و گستاخی است و منافی با بیت بالا و ابیات آینده، کمالا یخفی.

گر منی گنده بُود همچون منی چون به جان پیوست یابد روشنی

یعنی انانیت و هستی اگرچه تمثیل منی معروف گنده و زشت است، اما چون به جان پیوست و در هستی حق فانی شد روشنی یافت. پس آنچه شیخ نوشته که منی اول به معنی انانیت و ثانی در معنی معروف - انتهی کلامه - مناسب مقام و مطابق مرام. و آنچه بعضی شراح نوشته که تقریر شیخ برعکس واقع شده ظاهر این است که منی اول به معنی نطفه باشد و ثانی به معنی خودی - انتهی کلامه - خلاف مقصود

و عکس مدّعا، چنانچه از ابیات سابقه و لاحقّه که مدح فنا و نیستی است و قدّح هستی و خودپرستی مفهوم شد که مقصود اصلی بیان زشتی منی هستی است و ذکر منی محسوس بر سبیل تمثیل طفیلی، پس تقدّم منی هستی بر منی حسّی اولی و انسب؛ چنانچه از تفسیر سابق و تحریر شیخ معلوم شد که تشبیه معقول است بر محسوس نه تشبیه محسوس به معقول.

سؤال سائل از واعظ

این داستان مربوط با ابیات بالاست که: هر جمادی کو کند زو در نبات... الی قوله: باز جان چون زو سوی جانان نهد... الخ.

بر سرِ بارو یکی مرضی نشست (از سر و از دم کدامینش به است)
 بارو به بای موحدّه بر وزن دارو: دیوار قلعه و حصار، و به بای فارسی: سرگین.

(ور بود چغدی و میل او به شاه) او سرِ بازمت منگر در کلاه
 کنایه از جسم که پرده جان است مثل کلاه که ساترِ سر است.

چون سر و ماهیت جان مخبرست (هر که او آگاهتر با جان تر است)
 بعضی شراح نوشته که مخبر به فتح بای موحدّه مصدر میمی است.

چون خبرها هست بیرون زین نهاد

نهاد بالکسر [آ ۱۹۹] سرشت و خلقت، یعنی چون خبرهای حقایق و اسرار آن
 سری بیرون از سرشت بشری است.

جانِ اول مظهر درگاه شد جانِ جان خود مظهر الله شد

درگاه کنایه از افعال و اسماء و صفات. حاصل آن که جان عامّه انسان مظهر آثار
 تجلیات افعال و اسماء و صفات است که قُلِ الزَّوْجُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي. و جان انسان کامل
 مظهر تجلیات ذات که لَا يَسْعَى أَرْضِي وَلَا سَمَائِي وَلَكِنْ يَسْعَى قَلْبَ عِبْدِي الْمُؤْمِنِ.

آن ملایک جمله عقل و جان بُدند

یعنی از آمیزش آب و گل مجرّد و منزّه بودند.

جانِ تو آمد که جسم آن بُدند^۱

۱- اصل: جان نو آمد که جسم آن جان شدند.

جان نو: آدم علیه السلام که مسجود و متبوع ملائکه بود؛ چنانچه جان که جسم تابع و محکوم اوست.

آن بلیس از آن سر برده بود^۱

لفظ «ار» به رای مهمله و لفظ «از ان سر» اشارت به جناب رب الارباب؛ و جان بردن: رهائی یافتن، چنانچه حضرت مولانا فرموده که: گر بُرد جان زین خطرهای عظیم... الخ. حاصل آن که ابلیس اگر به استدعای حیات مستعار که: رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ^۲ از جناب ایزدی جان بُرد، و از موتِ ظاهری امان یافت اما:

یک نشد با جان که عضو مرده بود

یعنی مثل عضو بیجان مطیع فرمان جانِ نو نشد. و آنچه شیخ مرحوم لفظ «ار» را به زای معجمه توهم نموده و نوشته که جان در مصراع اول اگر به معنی جن که هزارتیل از جنس آن بود اعتباری کرده آید معنی بیت چنین می شود که آن ابلیس اگر چه از جان یعنی نوع جن به کثرت علم یا عبادت از آن سر برده بود یعنی در آن سر که عالم ملکوت است گوی قریب برده بود. و اگر جان به معنی روح و فرشته مراد داشته شود، معنی چنین باشد که در رتبه از فرشته ها گوی برده بود - انتهی کلامه - تکلف است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که سر تافته بود - انتهی کلامه - مربوط نیست به مصراع ثانی؛ و مع هذا سر بردن به معنی سر تافتن در محاوره نیامده.

چون نبودش آن فدای آن نشد

ضمیر «آن» اول راجع به سعادت که در بیت بالاست و ثانی راجع به جان نو.

(قند خمر را گر طرب انگیزختی) پیش خمر قنطار شکر ریختی

قنطار بالکسر: پوست گاو پراز نقره و زر، و قیل صد و بیست من، و نزد بعضی چهار هزار دینار.

پیشه اش اندر ظهور و در گُمون

گُمون به ضمتین: پنهان شدن و بالفتح و التشدید: زیره.

نگویدن ناموسهای پوسیده

مربوط با بیت بالاست که: از نظرهای خفاش کم و کاست... الخ حاصل آن که

۱- استعلاسی و نیکلسن: آن بلیس از جان از آن سر برده بود. ۲- اصل: رَبِّ أَنْظِرْنِي.

حاسد منکر را ناموس خفّاش وار از دیدار آفتاب انوار انبیاء و ابرار محجوب می‌گرداند.

(ای ضیاء الحقّ حُسام الدّین بیا) ای صیقال روح و سلطان هدی
صیقال بالکسر: اسم صیقل.

مثنوی را مَسْرَحِ مشروح ده
مَسْرَحِ بالفتح: چراگاه. مشروح بالفتح: گشاده و آشکارا.

صورتِ امثالِ او را روح ده
امثال بالفتح: اشباه و اجسام و مراد حرف و الفاظ.

این بهانه هم ز دستان دل است^۱
یعنی بهانه چشم بد برای شرح حالِ تو از مکر و دستان دل است،

که از و پاهای دل اندر گل است^۲
یعنی از شرح حال و ادای مدح و ثنای تو که ورای طاقت و یارای دل است
پاهای دل در گل است. نظر به این تفسیر ابیات آینده که: صددل و جان عاشق صانع
شده... الخ انتقال (است) به ابیات سابقه که:

گفتی از لطف تو جزوی ز صد گرنبودی طمطراق چشم بد
یا آن که بهانه شرح حال تو به ذکر حال دیگران از دستان دل است که ازو یعنی از
چشم بد پاهای دل در گل است. فعلیّ هذا این بیت مربوط است با ابیات آینده؛ و
حاجت نیست به انتقال ابیات آینده به ابیات سابقه، و آنچه عزیزی بر این توجیه
ایراد نموده، به اصل معنی پی نبرده؛ چه حاصل این توجیه آن که مقصود دل شرح
حالِ تو بود لاجرم به ذکر حال دیگران شرح حال تو وانمود تا بدین بهانه گزند چشم
بد به تو نرسد.

(الغسیات ای تو غیایُ المُستغیث) زین دو شاخه [ب ۱۹۹] اختیارات خبیث
دو شاخه: نوعی از بند و غل و به معنی وسوسه و تردّد نیز استعمال یافته.

مناجات و پناه جستن به حق

می‌رمم زین چار میخ چار شاخ (می‌جهم در مسرّح جان زین ثناخ)
چار شاخ نیز نوعی از بند و غل (است) که در گردن بندگان کشند و مراد هستی و اختیار.

(تا دمی از هوشیاری وارهند) ننگ خمر و زمر بر خود می‌نهند
زمر به فتح زای معجمه: نی نواختن؛ و به فتحین: اندک مروّت شدن، و به فتح یکم و کسر دوم: کم مروّت.

جمله دانسته که این هستی فح است (فکر و ذکر اختیاری دوزخ است)
فَحّ بالفتح و التشدید: نوعی از دام که صیّاد برای صید نصب کند؛ و مراد از هستی، هشیاری و اختیار که مولانا در این بیت به فح و دوزخ تمثیل نموده.

نفس رازان نیستی در می‌کشی^۱
خطاب عامّ است و التفات از غیبت. ضمیر «زان» راجع به مستی، یعنی نفس را از سبب مستی در نیستی می‌کشی. و ملایم این نسخه است ابیات سابقه که:

جمله عالم ز اختیار و هست خود می‌گریزد در سر سرمست خود... الخ
و بیت آینده که:

نیستی باید که آن از حق بُود تا که بیند اندر آن حُسن احد^۲
و آنچه در بعض نسخ به جای «در می‌کشی» و «می‌کشی آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که خطاب به حقّ است و مراد آن است که به مستی خمر یا به شغل ناپسندیده دیگر، هر که خود را بیخود کند و از هستی به این وسیله رهائی خواهد، حق تعالی او را از آن بیخودی بیرون کشد و در ورطه آن نیستی عارضی نگذارد و به جرم نافرمانی روی او را به جانب هستی باز آرد که نتواند از آن گریخت -
انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه؛ بلکه جمله معترضه واقع شده.

زان که بی فرمان شد اندر بیهشی
یعنی در مستی از قید فرمان آزادی و امان یافت.

۱- استعلامی و نیکلسن: ... نیستی و می‌کشی. ۲- نیکلسن: این بیت در حاشیه آمده.

لَسَيْسَ لِنَجِيَّتِي وَلَا لِإِلَائِسِ أَنْ يَنْفُذُوا مِنْ حَبِيبِ أَقْطَارِ الزَّمَنِ^۱
یعنی نیست مرجن و انس را که نفوذ کنند و بگذرند از زندان افطار زمانها

لَأَنْفُوذَ إِلَّا بِسُلْطَانِ الْهُدَى مِنْ تَجَاوِيفِ السَّمَوَاتِ الْعُلَى
نیست گذشتن^۲ مگر به قوت و حجت راه راست از تجویفهای آسمانهای بلند.

لَا هُدَىٰ إِلَّا بِسُلْطَانِ يَسْقَى مِنْ حِرَّاسِ الشُّهْبِ رُوحَ الْمُتَّقَى
حُرَّاسٍ بِالضَّمِّ وَ التَّشْدِيدِ: جمع حارس و به ضرورت شعری تخفیف یافت. یعنی نیست راه راست مگر به حجتی که نگاه می دارد از نگاهبانان شعله های آتش، روح متقی را.

قوله تعالى: يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ. مولانا این آیه کریمه را که در این ابیات است به مذاق اریاب ذوق تفسیر نموده؛ یعنی افطار سماوات و ارض عبارت از هستی و خودپرستی است و نفوذ از افطار سماوات و ارض اشارت به سلوک راه بارگاه کبریا که موقوف است بر سلطان هدی یعنی نیستی و فنا، چنانچه از بیت بالا که:

نیستی باید که آن از حق بود تا که بیند اندر آن حین آمد
و از ابیات آینده که: هیچ کس را تا نگرده او فنا... الخ به ظهور آید.

(یا پی تعلیم می کرد آن حیل) یا برای حکمتی دور از وَجَلِ
وَجَلِ به فتنحیتین: ترسیدن و به فتح یکم و کسر دوم: ترسیده.

یا که دید چارقش زان شد پسند کز نسیم نیستی هستی است بند
تا گشاید دخمه کان بر نیستی است تا بیاید آن نسیم عیش و زیست
یعنی چارق و پوستین که مُشعِر به نیستی است ایاز را دیدن او از آن روپسند آمد که از وزیدن نسیم نیستی هستی یعنی جاه و شوکت دنیا که اسباب هستی است بند و حجاب است؛ لاجرم از غایت شوق و نهایت ذوق در وی نظر کردی تا دخمه ای را که بر نیستی است واگشاید، و نسیم عیش و زیست که نیستی است باز آید.

تا نبندد دخمه بر این مردگان تا بیاید عیش بوی زندگان

این بیت از ملحقات است^۱ و در نسخ قدیمه مصححه نیامده. و در تفسیر این بیت و دو بیت بالا بعضی شراح نوشته اگرچه ایاز را ملاحظه عروض کبر و نخوت نبود که برای آن باب، در حجره را گشاده، پوستین و چارق را می دیده باشد [آ ۲۰۰] اما به حسب خاصیت، دنیای دنی را اثر عظیم است در آن که آن چه از نفحات درد هنگام فقر به مشام بنده می رسیده باشد، وقت دولت و ثروت، فتوری دران واقع شود؛ و آن چاشنی خاص که در نیستی و تنگدستی دست می داده باشد، در هستی و مُکنت بدان مرتبه فیضان نیابد. پس ایاز مشاهده چارق و پوستین می کرد، تا از آن حالت نیستی یاد آرد، و دخمه دنیا را که همه مردگان هستی در آن اقامت دارند و بر عالم نیستی سدّی عظیم شده است بگشاید تا بوی زندگانی نیستی به این مردگان برسد و این دخمه پیوسته مسدود نماند؛ یعنی در عالم دولتمندی بهره از چاشنی فقر می گرفته باشند. و این تقریر مبنی بر آن است که کلمه تا در مصراع اول به تالی فوقانیّه و لفظ «نبندد» به صیغه نفی باشد و در مصراع ثانی لفظ «بیاید» به صیغه اثبات. و در بعض نسخ لفظ «یا» به بای تحتانیّه و لفظ «بیندد» به صیغه اثبات است؛ یعنی وجه دیگر آن است که دخمه مردگان دنیا را بیندد تا بوی آنها مانع دریافت بوی عیش زندگانی نتواند شد و بوی عیش زندگان تواند به مشام جان طالبان رسید. انتهی کلامه - و در تفسیر این نسخه بعضی شارحان نوشته که دیدن چارق را این هم وجه تواند بود که به سبب اشتغال بدان امر در اختلاط بر روی اصحاب دنیا - که در حکم نیستند - بریندد و نکهتی از عیش زنده دلان به دماغش برسد.

خواب می گیرد تراز انداز من^۲

انذار بالکسر و ذال معجمه: بیم کردن و ترسانیدن و آگاهی دادن از بیم. و آنچه میرجمال الدین انجو در فرهنگ خود انداز به فتح اول و دال مهمله تصحیح نموده، به معنی افسانه نوشته و این بیت را به استشهاد آورده در هیچ فرهنگ به نظر نیامده.

حکایت عشق^۳ غلام هندو بر دختر خواجه خود

این حکایت مربوط (است) با ابیات بالا که: صورتش جنت به معنی دوزخی... الخ به مناسبت ابیات آینده در آخر این حکایت که:

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- اصل: حکایت عاشق.

روز رویت همچو خاتون تتر^۱ شب زخر بترترا خصیه و ذکر^۲
... الخ.

(خواجه ای را بود هندو بنده ای) پرورید و کرد او را زنده ای^۳
زنده به فتح زای فارسی و قبل بازای تازی: بزرگ و چیزی نیک و مهیب و کهنه. و
قبل بالفتح: پاره و کهنه. و بالکسر: مهیب و عظیم.

گفت آنها مانع زهدند و دین^۴ (بی زرا و گنجی است بر روی زمین)
در بعض نسخ به جای «مانع» تابع آمده.

(چون به جد تزویج دختر گشت فاش) دست پسیمان و نشانی و قماش
دست پیمان: نشانی که به جهت نامزد به سنت مصاهره فرستند.

پیکر گزای خائن را ببین^۵
گزا به فتح کاف فارسی و تشدید رای مهمله: غلام و خادم.

صبر فرمودن خواجه مادر دختر را

آتش ما هم درین کانون ما (لیلی آن ما و تو مجنون ما)
کانون: آتشدان

(چون بگفت آن خسته را خاتون چنین) می ننگنجد از تبختر بر زمین
تبختر به فتح تین: خوشی و ناز و خرامیدن.

تا جماعت عشوه می دادند و گال

گال به کاف فارسی: فریب و عشوه و نیز به معنی غله معروف (= گاوس) و
فریاد و غلطیدن و غنده (= عنکبوت) و خروس.

۱- استعمالی و نیکلسن: همچو خاتونان تر.

۲- استعمالی و نیکلسن: ... زشتت شب بتراز... خر.

۳- استعمالی و نیکلسن: پروریده کرده او را زنده ای.

۴- استعمالی و نیکلسن: گفت آنها تابع زهدند و دین.

۵- این بیت در استعمالی و نیکلسن نیست (اگرچه در کتاب از دریا به دریا صفحه ۲۸۷ از جلد سوم سطر یازدهم نشانی این بیت داده شده) اما در دفتر ششم چاپ رضانی ص ۳۵۶ سطر ۱۶ آمده است.

که فَرَج بادت مبادت اتصال^۱

فَرَج به فتح‌تین: نام آن غلام.

بعد ازان اندر شپ گردک به فن (امردی را بست جینی همچو زن)

گردک: به کاف فارسی و کاف دوم تازی: حجله عروس و مراد عروسی.

(شمع را هنگام خلوت زود کشت) ماند هندو با چنان کنگ درشت

کنگ به ضم کاف تازی و کاف دوم فارسی: مرد قوی هیکل و به معنی خوشه

خرما نیز آمد. و به کسر اول: بیحیا و زیان‌آور؛ و قبل مرد قوی هیکل.

(ساختی در وی نظر کرد از عناد) آنگهان با هر دو دستش ده بداد

ده به کسر دال معجمه: نفرین و راندن و یکسو کردن. و بالفتح: امر معروف و نهی

منکر.



بر جنازه هر که را بینی به خواب

تعبیر خواب آن که:

✓ فارس منصب بود عالی رکاب^۲

زان که آن تاهوت بر خلق است بار^۳ بار بر خلقان فکندند این کبار

یعنی اکابر روزگار.

مرکب آهنای [ب ۲۰۰] مردم را مپای

یعنی منتظر مباحث

تا نیاید نفرست اندر دو پای

نفرس بالکسر: دردی که در مفاصل کعبتین و انگشتان پا به هم رسد، و طبیب

حاذق و استاد.

مرکبی را کاخرش تو ده دمی

یعنی نفرین کنی و گوئی.

۱- استعلامی و نیکلسن: کای فَرَج بادت مبارک اتصال.

۲- استعلامی و نیکلسن: فارس منصب شود عالی رکاب.

۳- اصل: زان که این بر خلق است بار.

که به شهری مانی و ویران دهی

باید که:

ده دهش اکنون که چون شهرت نمود

یعنی مانند شهر ترا بنمود، و در حقیقت ده ویران بود؛

تا نباید رخت در ویران گشود

که گشودن رخت در ویرانی موجب حیرت و پشیمانی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که آن مرکب را که آخر خواهی گذاشت به علت آن که به سبب آن مرکب در نظر عوام بزرگ می‌نمائی، مثل شهر و فی الحقیقه مثل ده ویران خراب و خسته‌ای. پس اول ترک آن مرکب بکن که چرا ترا در نظرها شهر وانمود تا در ویرانه جهل ساکن نمائی - انتهی کلامه - سهواست، چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که مراد از شهر و ده ویران همان مرکب است که مخاطب را اول بار از نقصان دید مانند شهر نمود و در حقیقت ده ویران بود؛ نه آن که مخاطب به سبب آن مرکب در نظر عوام مثل شهر بزرگ نماید و فی الحقیقه مثل ده ویران باشد.

(بد نماید چون اشارت کرد دوست) **کفر ایمان گشت چون از بهر اوست**^۱

معنی این مصراع فرضی است از وقوعی. حاصل آن که بالفرض و التقدير اگر حق تعالی بنده‌ای را می‌فرماید که خشنودی من در کفر تو است و او ازین رو کفر اختیار کرد کفرش عین ایمان گردد و حقیقتش انقلاب نماید، چنانچه در مصراع اول و دو بیت آینده مؤید این معنی است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مرد خدا از برای خدا اگر به ظاهر تبعیت کفار کند آن کفر عین ایمان باشد کما قال الله تعالی: **مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ** - انتهی کلامه - سهواست چنانچه از سوقی کلام و اقتضای مقام به ظهور آید که مراد از کفر کفر حقیقی است نه کفر به اکراه به ابقای تصدیق و اطمینان قلب به ایمان. و مع هذا ارتکاب کفر به اکراه که رخصت است از ترس هلاک و بیم بلاست و قبول قتل و تعذیب که عزیمت است از بهر خدا و نیز صورت اکراه مخصوص نیست با مرد خدا.

سوی شاه و هم مزاج بازگرد

این سخن پایان ندارد بازگرد

۱- استعلامی و نیکلسن: کفر ایمان شد جو کفر از بهر اوست.

یعنی چنانچه باز بعد از شکار به سوی شاه باز گردد تو نیز بعد از شکار حقایق و اسرار بازدار به سوی شاه باز گرد.

(چون بیامد سوخت پرش را گریخت) باز چون طفلان فتاد و مِلح ریخت
یعنی اشک ریخت و گریان شد.

(آن زمان کز سوختن وا می جهد) همچو هندو شمع را ده می دهد
یعنی مثل غلام هندو که در داستان سابق مذکور بود شمع را می راند و ازو یکسو می شود.

باز از یادش رود تو به وانین
آنین به فتح یکم و کسر دوم: نالیدن و ناله.

كَأَوْهَنْ الرَّحْمَنِ كَيْدَ الْكَافِرِينَ

قوله تعالی: أَنْ اللَّهُ مُهَيِّنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ یعنی به تحقیق الله تعالی سست کننده است مکر کافران را در عموم تاویل کریمه کَلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْخَرْبِ أَطْفَأَ هَاالله یعنی هرگاه که برافروختند آتش جنگ را، فرو نشاند آن آتش را الله تعالی.

گرچه بر آتش زنه دل می زند

آتش زنه: چقماق، یعنی اگرچه دلش می خواهد که از آتش زنه جهل و فساد آتش جنگ برافروزد، اما

آن ستارهش را کف حق می کشد

یعنی ستاره آتش زنه او را کف حق می کشد.

حکایت آن دزد

شرفه ای بشنید در شب معتمد
شرفه بالفتح و قیل بالكسر: آواز پا و مطلق آواز
(برگرفت آتش زنه کاتش زند)

همچو اسپاه مغل بر آسمان
تیر می اندازد دفع نزع جان
این بیت اشارت است به نقل مشهور که مغلّی در حالت نزع بود، یارانش از راه جهل و سفاهت به سوی آسمان تیر می انداختند تا ملک الموت را از قبض روحش

مانع آیند. و در بعض نسخ به جای «دفع نزع» بهر نزع آمده، و مآل این نسخه به حذف مضاف که در استعمال شایع است [۲۰۱] راجع به نسخه اولی یعنی برای دفع نزع جان. و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که هرگاه خدا بر تو قهر کند و ترا به محنت مبتلاگرداند، اگر می توانی تیری به جانب آسمان برای نزع جان و هلاک آن بیند از - انتهی کلامه - و اختفی مرامه.

(در عدم بودی نرستی از کفش) از کف او چون رهی از دست خوش^۱
دست خوش: دست آموز و مسخر و زیون و دست مال.

این جهان دام است و دانهش آرزو رو گریز از دامهای آرزو^۲
لفظ آرزو در مصراع اول به تقدیم رای مهمله برزای معجمه به معنی خواهش و در مصراع دوم مرکب از آز بالمد که به معنی حرص است در امور مذمومه و از لفظ زو که مخفف زود است چنانچه بعضی شراح تصریح نموده. و در بعض نسخ سقیمه: در گریز از دامها و آرزو؛ و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته: رو آوردن را اگر صله «با» باشد افاده معنی رجوع کند و اگر «از» صله شود به معنی اعراض باشد؛ پس رو آوردن از آرزو، رو گردانیدن است از آن - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که لفظ «از» صله رو آوردن در محاوره نیامده.

و نمودن پادشاه به امر افضیلت ایاز را

(کاروانی دید از دور آن ملک) گفت امیری را برو ای مؤتفک
مؤتفک به ضم یکم و کسر چهارم: باز گردنده و دروغگو. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که مؤتفک: باز گرداننده، و در اینجا باز گرداننده کاروان^۳ مراد است - انتهی کلامه - سهو است چنانچه بعضی شراح نوشته که فی البیضاوی: المؤتفکة القری التي ائتفکت بأهلها ای انقلبت. چون امیر بازگشته، خبر کاروان می آورد مؤتفک فرمودند و به معنی بازگرداننده از لغت معلوم شده.

دیگری را گفت رو ای بوالعلا (باز پرس از کاروان که تا کجا)
بوالعلا نام شاعر فصیح که در عرب بود و کنیت هنبق که در حماقت ضرب المثل است.

۱- استعلامی و نیکلسن: رهی ای دست خوش.

۲- استعلامی و نیکلسن: در گریز از دامها روی آرزو.

۳- اصل: قاروان.

گفت در وی چیست تسعیر ای عجب^۱
تسعیر بالفتح: نرخ نهادن و آتش افروختن.

مدافعة امرا آن حجت را به شاه جبریا نه^۲

گفت سلطان بلک آنچ از نفس زاد ریع تقصیر است و دخل اجتهاد
ریع بالفتح: حاصل و محصول که آن را دخل گویند؛ و بالكسر: زمین بلند. حاصل
آن که آنچه از نفس زاید محصول تقصیر و تعطیل اوست یا ثمره سعی و تحصیل او.

ورنه آدم کی بگفتی با خدا زینا انا ظلمنا نفسنا
یعنی اگر تقصیر و جهد را دخل نبودی آدم علیه السلام ظلم را به خود نسبت
نمودی بلکه:

✓ خود بگفتی کین گناه از بخت بود (چون قضا این بود حزم ما چه سود)
و آنچه در بعض نسخ لفظ «نگفتی» به صیغه نفی آمده محمول بر استفهام است و
المآل واحد.

حکایت صیاد

این داستان مربوط با بیت بالاست که:

متهم کن نفس خود را ای فتی (متهم کم کن جزاء عدل را)
به مناسبت بیت آخر این داستان که:

(گفت زاهد نی سزای آن نشاف) که خورد مال یتیمان از گزاف^۳

* * *

(گفت مرد زاهدم من منقطع) با گیاه و برگ اینجا مقتنع^۴
مقتنع بالضم: قناعت کننده.

روح او از خود نفوس و از عقول روح اصل خویش را کرده نکول^۵

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- اصل: مرافعة امرا...

۳- استعلامی و نیکلسن:

گفت زاهد نه سزای آن نشاف کو خورد مال یتیمان از گزاف

۴- استعلامی و نیکلسن: با گیاهی گشتم اینجا مقتنع.

۵- استعلامی و نیکلسن: روح او خورد از نفوس و از عقول.

نکول بالضمّ: سوگند خوردن و باز ایستادن و مراد انکار است. حاصل آن که روح انسانی که اصلش از مجردات است به علاقه قیود جسمانی و نسیان نعوت روحانی اصل خود را انکار کرد؛ لاجرم:

از عقول و از نفوس با صفا^۱ نامه می آید به جان کای بیوفا... الخ
(نی شنیدی إنما الدنيا لعب) باد دادی رخت و گشتی مُرتعب
مُرتعب بالضمّ: ترسناک.

(نک شبانگاه اجل نزدیک شد) خَلَّيْ هَذَا اللَّعْبَ إِلَى بَيْتِكَ تَعْدُ^۲
یعنی بگذار این بازی را به سوی خانه خود پس عود کن. و در بعض نسخ به جای «الی بیتیک تعد» بَسْک لَاتَعْدُ آمده و نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که: بگذار این بازی را بشتاب و باز نگرد به سوی بازی.

مناظره مرغ با صیاد در توهب

(مرغ گفتش خواجه در خلوت مه ایست) دین احمد را ترهّب نیک نیست
ترهّب از باب تفعّل: عبادت ترسایان کردن و راهب شدن [ب ۲۰۱] و ترسیدن.

زان که غیر حق همه گردد رُفات

رُفات به ضمّ رای مهمله: از هم ریخته.

كُلُّ آتٍ بَعْدَ حِينٍ فَهَوَّ آتٍ

یعنی هر آینده بعدِ زمانی آینده است. حاصل آن که از هم ریختن و فانی شدن غیر حق که آینده است بعدِ زمانی کوتاه آینده است. فی الحال

(گرگ اغلب آن گهی گیرا بُود) کز رمه شیشک به خود تنها رود

شیشک بالكسر: گوسفند یکساله و به معنی رباب چهار تار نیز آمده.

(آن که سنت با جماعت ترک کرد) در چنین مَسْبَعِ نَهْ خُونِ خُویشِ خُورِد
مَسْبَعِ بِالْفَتْحِ: محلّ سَبَاعِ یعنی بیشه.

هست سنت ره، جماعت چون رفیق بسی ره و بسی یار افستی در مضیق

۱- استعلامی و نیکلسن: از نفوس و از عقول پر صفا.

۲- استعلامی و نیکلسن: خَلَّيْ هَذَا اللَّعْبَ بِشْکِ لَا تَعْدُ.

مَضْبِقٌ بِالْفَتْحِ: جای تنگ.

(می‌رود با تو که یابد عقبه‌ای) تا تواند کرد آنجا نهبه‌ای^۱
 نهبه بِالضَّمِّ: غارت.

(یا بُودِ اَشْتَرِ دَلِی چون دید درس) گوید از بهر رجوع از راه درس
 یعنی برای برگشتن از راه درس گوید تا ترا از مقصد باز دارد.

راه جانبازیست در هر عیشه‌ای^۲ آفتی در دفع هر جان شیشه‌ای
 عیشه بالكسر: زندگانی و بالفتح: کنار دریا. لفظِ راه مبتدا و مضاف است و لفظ
 آفتی خبر و تقدیم رابطه بر خبر به ضرورت شعری در استعمال شایع است. و در این
 کتاب عالی خطاب در اکثر مواقع واقع (شده)، منها ما قال قدس سرّه: سخره
 حسّ اند اهل اعتزال... الخ حاصل آن که راه جانبازی و راه جانفشانی یعنی راه دین
 در هر نوع زیست و زندگانی آفتی است در دفع دل نازکان شیشه جان تا ایشان از
 صعوبت آن نتوانند که قدم در آن راه نهند و زندگانی بر باد دهند. یا آن که در هر
 عیشه که راه جانبازی است آفتی است دافع هر جان شیشه و مانع او از آن عیشه.
 خصوصاً در عیشه حقیقت‌سناسی و دینداری که اصعب طرق جانبازی است و
 جانسپاری. چنانچه می‌فرمایند که:

راه دین زان رو پراز شور و شراست که نه راه هر مخنث گوهر است
 لاجرم مخنث گوهران از تکمیل دین رمیدند و در تحصیل دنیا آرمیدند. و آنچه
 بعضی شراح نوشته که در هر نوع زندگانی برای آن که دفع شیشه جان و نازک طبع
 بوده باشد آفتی موجود است تا او را از آن عیشه دافع و مانع شود^۳. - انتهی کلامه -
 سهواست، چه اگر در هر نوع زندگانی برای دفع شیشه جان آفتی موجود بودی تا او
 را از آن عیشه دفع و منع نمودی قرارگاهش در هیچ عیشه امکان نبود و حال آن که
 او از عیشه راه جانبازی که آفتش دفع اوست نفرت نموده در عیشه بی آفت آسوده و
 راه آن به جان پیمود.

گر نباشد یاری جبر و قلم (کی فتد بر روی کاغذ یا رقم)

۱- استعلامی و نیکلس: که تواند کردت آنجا نهبه‌ای.

۲- استعلامی و نیکلسن: راه جان بازیست در هر عیشه‌ای.

۳- اصل: واقع و مانع شود.

جبر بالكسر: سیاهی دوات، و بالفتح: دانشمند جهودان.

(مرغ بس در خود فرو رفت آن زمان) توسنش سر بستد از جذب عنان
یعنی توسن نفس آن مرغ از منع و پرهیز بی طاقت شد.

إِبْكِي لِي يَا بَاكِيِي يَا ثَاكِلِي

یعنی در گریه شو برای من ای گریه کننده من و ثاکل من، و ثاکل از ثکل است بر
فتح بکم و سکون دوم به معنی گم کردن مادر است فرزند را، و گریستن مادر بر
فرزند گم شده.

قَبْلَ هَذِمِ الْبَصْرَةِ وَالْمَوْصِلِ

یعنی پیش از ویران کردن و خرابی بصره و موصل.

نُحِ عَلَيَّ قَبْلَ مَوْتِي وَ اعْتَفِرْ^۱

یعنی نوحه کن بر من پیش از مرگ من و بیامر.

لَا تُنَحِّ لِي بَعْدَ مَوْتِي وَ اضْطَبِرْ

یعنی نوحه مکن برای من بعد از مرگ من و صبر نما.

إِبْكِي لِي قَبْلَ ثُبُورِي فِي النَّوَى

یعنی گریه کن برای من پیش از زیان کشیدن من در هلاکت.

بَعْدَ طُوفَانِ النَّوَى خَلَّ الْبُكَاءُ^۲

یعنی بعد طوفان هلاکت بگذار گریه را.

حواله کردن آن مرغ گرفتاری خود را به مرگ زاهد و جواب زاهد مرغ را

گفت زاهد نی سزای آن نشاف (کو خورد مال یتیمان از گزاف)
نشاف بالفتح: جنون.

چون گزیرم زانک بی تو زنده نیست^۳

گزیر بالضم: چاره؛ و در بعض نسخ گزیر آمده. قوله تعالی: كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ.

(چون بدرد شرم گویم راز فاش) چند ازین صبر و زحیر و ارتعاش

۱- استعمالی و نیکلسن: و اعترف. ۲- اصل: بعد الطوفان الخلی التوی خل البکا.

۳- استعمالی و نیکلسن: چون گزیرم زانک بی تو زنده نیست.

ارتعاش بالكسر: لرزیدن بی اختیار.

در حیا پنهان شدم همچون سجاف (ناگهان بجهم ازین زیر لحاف)
سجاف بالكسر: آنچه به کنار جامه دوزند به جانب اندرون، و به معنی پرده نیز
آمده.

که بیا من باش یا هم خوی من

[۲۰۲] من باش اشارت به حقّ الیقین که فنای ذاتی است و هم خوی من عبارت
از عین الیقین که فنای صفاتی است

تا ببینی در تجلی روی من

یعنی تا من یا هم خوی من نباشی روی مرا نتوانی دید.

ور ندیدی چون چنین شیدا شدی خاک بودی طالبِ احیا شدی
این بیت و بیت آینده اشارت به رؤیت و مشاهده اولیاست در روز الست.
حاصل آن که چون آنجا انوار دیدار دیدی اینجا شیدا و بیقرار شدی.

(گر به بر سوراخ زان شد معتکف) که ازان سوراخ او شد معتلف
معتلف به ضمّ یکم و کسر چهارم: علف یابنده. و در بعض نسخ به جای
«معتلف» مؤتلف آمده یعنی الفت گیرنده.

(دیگران چون کودکان این روز چند) تا شب ترحال بازی می‌کنند^۱
ترحال بالفتح: رفتن و کوچ کردن.

هم تو خود را بر کنی از بیخ خواب (همچو تشنه که شنود او بانگ آب)
مقوله مولانا است.

حکایت آن عاشق

شب در آن حجره نشست آن گرم‌دار (بر امید وعده آن یار غار)
گرم به ضمّ کاف فارسی و قیل با کاف تازی نیز: غم و اندوه و گرفتگی دل.

ای دل بیخواب مازین ایمنیم

۱- استعلامی و نیکلسن: تا به شب ترحال بازی می‌کنند.

مقوله مولانا است.

چون حرس بر بام چوبک می‌زنیم
حرس به فتح حاء و رای مهملتین^۱: چوبک زدن: پاسبانی کردن و نفازه
نواختن.

گردگانِ ما درین مَطْحَن شکست (هرچه گوئیم از غم خود اندک است)
مَطْحَن بالفتح: آسیا.

(ای بیسته خواب جان از جادوئی) سخت دل یارا که در عالم توئی
یعنی بی نیازی و لأبالیی.

بگذر از مستی و هستی بخش باش^۲ زین تلون نقل کن در استواش
این بیت و بیت آینده تنبیه سالک (است) که مغرور مستی حال است. حاصل
آنکه مستی حال که فی الحال در سرداری بگذار تا هستی بخش و حاکم جان باشی
که مستی حال مرتبه تلون است نه تمکین.

مست را چو دل مزاح اندیشه شد

یعنی چون در دل مست اندیشه هزل و مزاح شد،

این ندانم وان ندانم پیشه شد^۳

چنانچه شیوه مستان است که هر چه در فکر و اندیشه ایشان آمد هر لحظه به
تکرار آن جد و جهد نمایند^۴. و آنچه بعضی شارحان نوشته که این سه چیز که مزاح
دل و اندیشه باشد وقتی که از مست زایل شود شعور نماند نفی کند هر چیز را غیر
شراب که مطلوب اوست - انتهی کلامه - تعسف است کمالاتی.

استدعای امیر ترک مغرب را

این داستان مربوط با ابیات بالاست که: این ندانم و ان ندانم بهر چیست...
الی آخره، به مناسبت ابیات آینده در آخر این داستان که:

آن بگو ای گیج که می‌دانش می ندانم می ندانم درمکش

۱- اصل: حرس به فتح حاء و رای مهملتین.

۲- استعمالی و نیکلسن: بگذر از سستی و مستی بخش باش.

۳- اصل: این ندانم آن ندانم پیشه شد. ۴- اصل: نماید.

مُطْرِبِ جَانِ مَوْنِسِ مَسْتَانِ بُودِ (نَقْلُ وَقُوتِ وَقُوتِ مَسْتِ آن بُودِ)

انتقال است از مجاز به حقیقت، چنانچه بعضی شارحان نوشته که مطرب مستان الهی جان ایشان است که پیوسته نغمه توحیدی می سراید. سیر این طایفه از مستی به سوی مطرب و از مطرب به سوی مستی است؛ و مستان باده غفلت را نیز مطربی است. پس هیچ مست بی مطرب نیست.

(مطرب ایشان را سوی مستی کشید) باز مستی از دم مطرب چشید^۱
یعنی مست از دم مطرب باز مستی چشید. و در بعض نسخ: باز مطرب از دم مستی چشید. یعنی باز مطرب از دم خود که مستی افزاست مستی چشد.

(پس ز نقش لفظهای مثنوی) صورتش ضال است و هادی معنوی^۲
بعضی شراح نوشته که لفظ ضال به تأویل ماقام به الضلال یعنی مُضَلّ مستعمل شده، چنانچه از بیت آینده واضح شود.

این دو انبازند مطرب با شراب (این بدان و آن بدین آرد شتاب)
و مربوط با دو بیت بالاست که مطرب ایشان را سوی مستی کشد... الخ. حاصل آن که مطرب حقیقی به امر حقیقت و مطرب مجازی با باده مجاز شریک و انبازند، لاجرم:

پُر خماران از دم مُطْرِبِ چرند مُطْرِبَانِشَانِ سَوِی مِیخَانِه بَرِنْد
آن سر میدان و این پایان اوست (دل شده چون گوی در چوگان اوست)
حاصل آن که دم مطرب سر میدان مستی است و میخانه پایان آن میدان، و دل مخمور مانند گوی شده، در خم چوگان مستی است. یا آن که دل شده به معنی دل رفته یعنی مخمور که دلش در هوای مستی از دست رفته چون گوی در فرمان چوگان اوست که گاهی سر میدان رفاص می شود و گاهی به پای میدان بی سرو پا می دود.

در سر آنچه هست گوش آنجا رود

چنانچه مخمور که در سرش خیال خمر است از سماع سرود به مایل شود.

در سرار صفر است آن سودا شود

۱- استعلامی و نیکلسن: ... مستی کشید... و مطرب چشید.

۲- استعلامی و نیکلسن: صورتی ضال است و...

تمثیل از روی میل و رجوع است.

بعد از آن این دو به بیهوشی روند
مربوط با بیت بالاست که:

پر خماران از دم مطرب چرند مطربانشان سوی میخانه برند^۱
[ب ۲۰۲] حاصل آن که بعد از رفتن به میخانه، مخمور و مطرب بیهوش گردند.

والد و مولود آنجا یک شوند

آنجا اشارت به بیهوشی است. بعضی شارحان نوشته که مطرب و میخواره چون به میخانه رفتند و هر دو را بیهوشی دست داد، تعیین از میان رفت و در بحر مستی غرق شدند؛ امتیاز و شناخت والد از مولود و اصل از فرع به کلی زایل شد. و آنچه بعضی شراح نوشته که این دو یعنی صفرا و سودا به طرف بیهوشی و دیوانگی می‌کشند و والد که صفرا باشد و مولود که سوداست یکی می‌شوند - انتهی کلامه - ذهول از انتقال است و حمل بر اتصال، و مع هذا تفسیر لفظ «روند» به لفظ «می‌کشند» نزد ذوق سلیم نفرت افزا و سقیم است.

چون که کردند آشتی دارو و درد^۲ مطربان را تُرکِ ما بیدار کرد

این بیت گریز است برای اعاده ذکر داستان ترک اعجمی و مطرب. حاصل آن که چون خاصیت مستی این بود که والد و مولود یک شد و دارو و درد آشتی کرد ترک مخمور برای این ذوق مطربان را از خواب بیدار کرد، تا به نغمه نی و آواز رباب، در شرب شراب مشغول شود و از جنگ دوئی و اختلاف آزاد و به صلح یکی و ائتلاف خوشدل و دلشاد گردد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که حاصل گریز آن که چون سخن به این پایه رسید و مستی به این حد کشید که درد و دوا و والد و مولود یکی شد و مطرب و میخواره از خود رفتند ترک این گفتار را هم افتاد و بر سر داستان ترک رفتن لازم شد - انتهی کلامه - تکلف است. و آنچه بعضی شراح نوشته که حاصل معنی آن که چون دارو و درد از بدو فطرت با هم آشتی دارند، خمار مخمور که به منزله درد است، طلبکار نغمه مطرب که به مثابه داروی آن است گشت؛ لاجرم ترک که از خواب بیدار شده بود مطربان را برای علاج درد خمار بیدار ساخت - انتهی کلامه - تعسف است چه مقصود آشتی و اتحاد مخالف و متضاد است در

۲- استعلامی و نیکسن: ... آشتی شادی و درد.

۱- اصل: مطربانشان سوی میخانه برند.

مستی نه در بدو فطرت.

مطرب آغاز ید بیتی خوابناک

یعنی بیهوش و مستی افزا،

که أئبلی الکأس یا من لا أراک

یعنی برسان مرا جام ای آن که نمی بینم ترا.

غایة القرب حجاب اشتباه

أنت وجهی لا عجب أن لا أراه

یعنی تو روی منی، نیست عجب اگر نبینم او را که غایت قرب حجاب اشتباه

است، یعنی نهایت قرب و بی حجابی، حجابی است که موجب اشتباه و التباس شد.

من وفور التباس المشترک

أنت عقلی لا عجب إن لم أراک

یعنی تو عقلی منی، نیست عجب اگر نبینم ترا از وفور التباس مشترک، آی مشتبه.

حيث أقرب أنت من حبل الوريد

لم أقل يا، يا نداءً ليلبيد^۱

یعنی مغالطه می دهم ایشان را که ندا می کنم در بیابانهای بی آب و گیاه تا که پنهان

دارم کسی را که با من است از کسی که غیرت می برم ازو.

در آمدن ضریر به خانه مبارک محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم

این داستان مربوط با مصراع ثانی بیت بالا مفید غیرت است.

کای نوابخش تنور هر خمیر

(اندر آمد پیش پیغمبر ضریر)

در بعض نسخ به جای «خمیر» فقیر است و در بعض دیگر «تنور از هر خمیر»

آمده والمآل واحد.

زان که رشک از ناز خیزد یا بنون

(هر که زیباتر بود رشکش فزون)

یعنی ای پسران.

(چون که از زشتی و پیری آگهند)

گنده پیران شوی را قما دهند

قما به ضم قاف و تشدید میم: جواری یعنی کنیزکان جوان و نام دوائی است که

برای قوهٔ باه به کار آید؛ و قبل قماء به فتح و الممد: خوار شدن و خورد و پخته شدن^۱ و ترجمه بیت آنچه بعضی شراح نوشته که منشأ رشک خوبی و زیبایی است و چون زنان پیر می شوند و خوبی و جمال سابق در خود مشاهده نمی کنند رشکی که مقتضای خوبی است در آنها نمی ماند؛ شوهران خود را کنیزکان جوان می دهند تا خانه آباد ماند و شوهرزنی دیگر نخواهد. قماً لفظ ترکی است و موافق رسم الخط به الف نویسند اما در تلفظ به جای الف به های مخفی باید گفت، چنانچه لفظ «مَجَلکَا» به معنی قول و قرار ترکی است، در نوشتن [الف ۲۰۳] به الف باید نوشت و در تلفظ به های مخفی باید گفت. جمعی که نظر بر تلفظ نموده در نوشتن غلط کرده به هاء می نویسند و جماعتی که صورت لفظ دیده اند در تلفظ خطا می کنند.

کاندر افگندم به کیوان گوی را

کیوان به فتح کاف تازی: ستارهٔ زحل که بر هفتم آسمان است؛ این بیت و ابیات آینده مقولهٔ حضرت رسول صلی الله علیه و سلم.

امتحان کردن رسول الله صلی الله علیه و سلم عایشه را رضی الله عنها

غیرت عقل است بر خوبی روح^۲ پرز تشبیهات و تمثیل ای نصوص^۲
نصوص به فتح یکم و ضم دوم: پاک و صاف و شهید خالص. مقولهٔ مولانا است و مربوط با بیت سابق که: بَلْ أَغَالِطُهُمْ أَنَادِي فِي الْقِفَارِ... الخ. بعضی شارحان نوشته که چنانچه رسول خدا به ظاهر حضرت عایشه را از پنهان شدن امتناع فرمود و در باطن به مقتضای غیرت می خواست که پنهان شود، عقل معاد که عاشق جمال روح است و غیر آن عقل مملو است از تشبیهات و تمثیلات در بیان اوصاف روح هر تشبیه و تمثیل که انشا می کند نادان گمان می برد که به جهت توضیح و تشریح آن است و می داند که او را در مغلطه می اندازد و حجاب بر حجاب می افزاید تا ادراک روح نتواند کرد زیرا که راه دریافت حقیقت روح نزره است نه تشبیه.

از که پنهان می کنی ای رشک نحو (آن که پوشیدست نورش روی او)
سؤال مولانا است از عقل.

رشک از آن افزونتر است اندر تنم (کز خودش خواهم که هم پنهان کنم)

۱- اصل: خورد و پخته شدن.

۲- استعلاسی و نیکلسن: این نصوص.

جواب عقل است به مولانا.

چون چنین رشکی استت ای جان و دل
مقوله مولانا است یعنی هرگاه بر ظهور روح چنین رشک داری،

پس دهان بر بند و گفتن را پهل
تا کسی از روح آگاهی نیابد.

ترسم از خائش کنم آن آفتاب
مقوله عقل است که روح را چون مظهر انوار ربوبیت است به آفتاب تعبیر نموده.
حاصل آن که ذکر اوصاف روح بر سبیل تشبیه و تمثیل برای ستر و اخفای اوست که
مبادا از ترک این گفتگو آن آفتاب،

از سوی دیگر بدزاند حجاب
و نور مستور او به ظهور آید.
گر بقره بحر غرهش کف شود

مقوله عقل است که روح را در این بیت به بحر تفسیر نموده؛ یعنی می ترسم که
به سبب سکوت من اگر این بحر زخار و محیط حقایق و اسرار در جوش و خروش
آید و از جوشش کف شود،

جوشِ اَحْبَبْتُ بِأَنْ أُعْرِفَ شُود

پس اخفای او از هیچ رو صورت نپذیرد، لاجرم ترک خموشی نمودن و طریق
گفتگو پیمودن ضروری است زیرا که:

حرف گفتن بستن آن روزن است

آن روزن اشارت به دریدن حجاب از تاب آن آفتاب و جوش آن بحر مواج که
باعث ظهور و شناسائی اوست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عقل حالت خود
را تشبیه می کند به حالت دریا که اگر دریا شورانگیزد و از تلاطم امواج کف پیدا شود
طالب دریافت حقیقت دریا را چنان نماید که جوش سر اَحْبَبْتُ أَنْ أُعْرِفَ همین
است و بس و از شنیدن ناله آب و دیدن کف دریا دلش قرار گیرد و اندک ماهیت دریا
را دید و نداند که بیش از کفی ندید و بجز آوازی نشنید. همچنان اغیار را به گفتار بند
کردن و تمثیل و تشبیه از ادراک روح بازداشتن برای عقل صرفه دارد پس خروشیدن

او بهتر از خموشیدن باشد - انتهی کلامه - سهو است چنانچه از مصراع ثانی که جزای مصراع اول است بی ارتکاب تقدیر و تطویل کلام به ظهور آید که این مصراع از افاده این معنی اقتضائی و این تقدیم که مستلزم فساد معنی است عاری است. پس تفسیر آن به ایجاد و تقدیر این الفاظ که طالب دریافت دریا را چنان نماید... الخ تعسف است و مع هذا تشبیه عقل به دریا که مستلزم اختفای عقل است خلاف مقصود که اختفای عقل است روح را از اغیار نه خود را؛ و نیز منافی به تقریر آینده که همچنین اغیار را بند کردن به تشبیه و تمثیل... الخ چه در این تقریر اعتراف و تصریح است [ب ۲۰۳] که مقصود عقل از ذکر تشبیه و تمثیل اختفای اوست از اغیار نه اختفای خود. اما تصحیح تشبیه و تمثیل به دریا بدین توجیه که این تشبیه در حق مطلق ستر و اخفاست بی ملاحظه اختفای غیر با اختفای خود و ارتکاب تقدیر و تخصیص تشبیه بی ضرورت نیز تعسف و در ترک تقدیر معنی این بیت بی تعسف مناسب مصراع اول بیت ثانی که: حرف گفتن بستن آن روزن است.

حکایت آن مطرب

(چون ز حد شد می ندانم از شگفتی) **تُرکِ مَسَا** را زین حراره دل گرفت
حراره بالفتح: ترانه و آوازی که از چند ساز به یکبار برآید و به معنی آواز نیز آمده.

برجهید آن تُرک و دَبُوسی کشید

دَبُوس بِالضَّمِّ و تشدید و تخفیف بای موخده: تازیانه و گرز.

تا عَلَیْهَا بر سَرِ مطرب رسید

لفظ عَلَیْهَا در محاوره به معنی همچنان استعمال یافته، چنانچه در اکثر مواضع مناقب العارفین به این معنی آمده. یعنی آن ترک جهید و دَبُوسی کشید تا همچنان بر سَرِ مطرب رسید. و به معنی هرزه و بیهوده نیز مستعمل شده چنانچه هرزه گرد و هرزه گوی را گویند که علیها می کردی و علیها می گویی، و به معنی ناگاه نیز آمده. و آنچه بعضی شارحان نوشته که علیها اشارت است به آن علیها که در آیه وَ مَنْ أَسَاءَ فَعَلَّیْهَا واقع شده یعنی ضرر ندانم که به اعتقاد ترک سوی عمل بود بر سَرِ مطرب آمد، زیرا که علی برای اضرار است - انتهی کلامه - تعسف است و مبنی بر عدم اطلاع بر محاوره.

گفت این تکرار بی حد و مَرَش

مَرَّ بِالْفَتْحِ: شمار، و فارسیان عدد پنجاه را «مر» گویند.

مَنْ يَبْرَسُمُ كَزْ كَجَائِي بِسِ مَرِي^۱ (تو بگوئی نه ز بلخ و نه زهری)
مَرِي بِالْكَسْرِ و یای مجهول، امالهٔ مرا به معنی کوشیدن و برابری کردن. و در بعض نسخ از مَرِي آمده و بر این تقدیر این لفظ مربوط به صدر مصراع ثانی است. و در بعض نسخ دیگر هی مَرِي واقع شده و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که هی مَرِي لفظ ترکی است «یادگیر» ترکان در مخاطبات.

نِي ز بَغْدَادٍ وَ نَه مَوْصِلَ نِي طِرَاز^۲ (ورکشی در نئی و نسی راه دراز)
طِرَاز بِالْكَسْرِ نام شهری در حدود چین و نقش و نگار.

نِي ز رُومٍ وَ نِي ز هِنْدٍ وَ نِي ز چِينِ نِي ز شَامٍ وَ نِي عِرَاقٍ وَ بَارْدِينِ^۳
بَارْدِينِ نام شهری. این بیت از ملحقات است.

(خود بگو من از کجام بازره) هست تنقیح مناط این جا بَلَّه
تنقیح بالفتح: پاک کردن. و مناط بالفتح: به چیزی در آویختن و به معنی مطلوب و مقصود نیز استعمال یافته.

مرکز تحقیقات کتب و اسناد

می رمد اثبات پیش از نفی تو

یعنی تا اول نیست نگردی از هستی بهره نیابی.

تفسیر قول رسول صلی الله علیه و سلم: مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا

غرقِ این کشتی نیابی ای امیر تا بنتهی اندر و من الاخیر
مَنْ الاخیر: آن مقدار بار که بعد از پر شدن کشتی در وی نهند و سبب غرق کشتی شود و مراد منتهای افناست. حاصل آن که تا بالکلیه از خود فانی نشوی کشتی و سواس و بوش را مستغرق بحر توحید نیابی.

مَنْ آخِرِ اصْلِ دَانَ كُو طَارِقِ اسْتِ (کشتی و سواس و غی را غارق است)
طَارِق: ستاره روشن. الطَّارِقُ نَجْمٌ يَظْهَرُ بِاللَّيْلِ، وَ كُلُّ مَا اتَّيَكَ بِاللَّيْلِ فَهُوَ طَارِقٌ.

۱- استعلامی و نیکلسن: مَنْ يَبْرَسُمُ كَزْ كَجَائِي بِسِ مَرِي.

۲- استعلامی و نیکلسن: نَه ز بَغْدَادٍ وَ نَه مَوْصِلَ نَه طِرَاز.

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

آفتاب گنبد از رق شود (کشتی هُش چون که مستغرق شود)
فاعل «شود» طاق که در بیت بالاست. یعنی آن ستاره روشن آفتاب شود.

این زمان جز نفی ضد اعلام نیست
این زمان اشارت به زمان هستی مستعار که ضد هستی حقیقی است.

بی حجابت باید آن ای ذولباب
ضمیر «آن» راجع به هستی حقیقی که آفتاب عالمتاب است و هستی موهوم
حجاب آن آفتاب، پس:

مرگ را بگزین و بردار آن حجاب^۱

اما:

نی چنان مرگی که در گوری روی

بلکه:

مرگ تبدیلی که در نوری روی^۲

(نقل باشد نه چو نقل جانِ عام) همچو نقلی از مقامی تا مقام
قال النبی علیه الصلوة والسلام: أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ لِلَّهِ لَإِيْمُوتُونَ بَلْ يَنْقَلِبُونَ مِنْ دَارٍ إِلَى
دَارٍ، أَي مِنْ دَارِ الْفَنَاءِ إِلَى دَارِ الْبَقَاءِ.

مرده‌ای را می‌رود ظاهر چنین^۳

هر که خواهد کو ببیند بر زمین^۴

(شد ز صدیقی امیرالمُحشرین)

مرا بویگری تقی را گو ببین^۵

قال النبی صلی الله تعالی علیه و آله و سلم: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى مَيِّتٍ يَمْشِي عَلَى
وَجْهِ الْأَرْضِ فَلْيَنْظُرْ إِلَى ابْنِ أَبِي قَحَافَةَ.

پس محمد صد قیامت بود نقد

که سالکان طریقت را از ذات [۲۰۴] پاکش فناء فی الله و بقاء بالله حاصل شدی؛
چنانچه کافه خلق در قیام قیامت بعد از فنا لباس هستی پوشند.

۱- استعلامی و نیکلسن: بر در آن حجاب. ۲- اصل: نوری شوی.

۳- استعلامی و نیکلسن: هر که خواهد که ببیند بر زمین.

۴- اصل: مرده می‌رود ظاهر چنین. ۵- اصل: مرا بویگری تقی را گو ببین.

زان که حل شد در فنای حل و عقد

یعنی در فنای تامّ که سیدنا نام را دست داد و عقده هر حل و عقد حل شد.

زاده ثانی است احمد در جهان (صد قیامت بود او اندر عیان)

ولادت ثانیه نزد این طایفه علیّه بیرون آمدن از مشیمه طبیعت و احکام آن (است).

كُلُّ آتٍ آتٍ أَنْ رَأَى نَقْدَ دَانَ

یعنی هر آینده‌ای آینده است، پس آن آینده را فی الحال موجود و نقد دان، و در حال حیات،

دوست را در نزع و اندر فقد دان

اگر نزع و فقدش در زمان استقبال است.

ور نیاری خشک بر عجزی مه ایست (دان که با عاجز گزیده معجری است)

یعنی اگر تاب نیاری و طاقت نداری که بدین نیت در اقربا نظر کنی و اغراض را از جیب بیرون افکنی باری بر عجز محض مایست و در عین عجز نظر بر معجز دار.

پس تضرع کن که ای هادی زیست باز بودم بسته گشتم این ز چیست

یعنی از مقام عالی به سافل نایل شدم و از خیر به شر مبتلا گشتم.

يَادِ صُنْعَتِ فَرَضٍ تَرِيَا يَادِ مَرِغٍ

یعنی یاد صنّع تو فرض تراست از یاد مرگ زیرا که:

مرگ مانند خزان تو اصل برگ

و آنچه بعضی شارحان نوشته که به تضرع و زاری مسأله مکن که بار خدایا یاد قدرت بالاتر باشد یا یاد مرگ؟ هر چه نزد تو أَحَبّ است مرا بدان دلالت فرما - انتهی کلامه - مناسب نیست با مصراع ثانی.

تشبیه توبه مغفل به تعزیه داشتن شبعه حلب

این داستان مربوط با مصراع ثانی بیت بالا که: رمز مردن این زمان دریافتی به مناسبت ابیات آینده که:

گفت آری لیک کسو دوریزید

کی بدست این غم چه دیر اینجا رسید... الخ

(روز عاشورا همه اهل حَلَب)

باب انطاکیه اندر تا به شب
انطاکیه: نام شهری است و در حلب دروازه‌ای است به سوی آن شهر که او را باب
انطاکیه گویند.

پرس پرسان می‌شد اندر افتقاد (چیت این غم بر که این ماتم فتاد)
افتقاد بالکسر: گم شده جستن و گم کردن.

(مرثیه سازم که مرد شاعرم) تا از اینجا برگ و لالنگی برم
لالنگ: زله.

(روز عاشورا نمی‌دانی که هست) ماتم جانی که از قرنی بهست
قرن اینجا به معنی گروه است.

سوی شادروان دولت تاختند (کنده و زنجیر را انداختند)
شادروان به ضمّ دال و قیل به فتح دال: شامیانه و سراپرده.

(ور همی بیند چرا نبود دلیر) پشتدار و جان سپار و چشم سیر
پشتدار: پشتیبان و پناه دهنده.

تمثیل حریص و ناهیدن او رزاقی حق را قرّ شانه

(مور بر دانه بدان لرزان شود) کوز خرمنهای خوش عمیان بود^۱
عمیان بالضمّ: کوران جمع اعمی و تعبیر واحد به جمع به طریق مبالغه.

(می‌کشد آن دانه را با حرص و بیم) که نمی‌بیند چنان چاش عظیم^۲
چاش به جیم فارسی: انبار غله که از گاه پاک کنند و خرمن آن که باکاه باشد.

(چون به دریا راه شد از جانِ خم) خَمّ با جیحون بر آرد اُشتُم
اُشتُم به ضمّ یکم و سوم و چهارم: درشتی کردن و به زور از کسی چیزی گرفتن و
ستم کردن و مراد غلبه و همسری و برابری.

گفته او جمله دَرِ بحر بود (که دلش را بود در دریا نفوذ)

۱- استعلا می و نیکلسن: که ز خرمنهای خوش اعمی بود.

۲- استعلا می و نیکلسن: چاش کریم.

بوذ به ذال معجمه به معنی بود که فارسیان دال مهمله را به ذال معجمه نیز خوانند و در اشعار اکابر بسیار آمده لهذا قافیة نفوذ واقع شده.

دادِ دریا چون ز خُمّ ما بُود^۱ چه عجب گر ماهی دریا بود^۱

مولانا در مصراع اول عارف کامل را که مظهر بخشایش و عطای دریای حقیقت است به خمی که منفذ او به سوی بحر باشد تمثیل نموده و از این رو که خم مستغرق آن بحر است در مصراع ثانی به ماهی تعبیر فرموده. حاصل آن که عطای دریای حقیقت هرگاه از خم وجود که تا منفذ او به سوی دریاست به ظهور آید و این خم مظهر آن بخشش و عطا گردد؛ عجب نیست اگر ماهی دریا باشد، یعنی آن خم را که ماهی صفت مستغرق دریاست از روی عطای نامنتهی دریا گویند. یا آن که داد و بخشش دریا که او را انتها نیست، هرگاه از خم وجود ما ظاهر گردد چه عجب که آن خم از راه استغراق در دریا ماهی آن دریا باشد؛ چنانچه در مصراع ثانی بیت بالا گذشت: که دلش را بود در دریا نفوذ. و بعضی شارحان نوشته که خم که منفذ به دریا پیدا کرد و مسکن آب دریا گردید خُمّ نماند. آن خم را دریا هرچه عطا کند از همان خم باشد؛ اگر این چنین خم را ماهی دریا گفته شود که به آب زنده است چه بعید - انتهی کلامه - اما تفسیر مصراع اول به این معنی که آن خم را دریا هر چه عطا کند از همان خم باشد، نفرت افزا و بی معنی است و منافی با لفظ؛ چون که موجب اتمام و ربط مصراع اول با ثانی است.

چشم حس افسرد بر نقش مَمَر

مَمَر به فتح تین و تشدید رای مهمله: گذرگاه. و مراد از نقش [ب ۲۰۴] مَمَر هیکل بشری و ترکیب عنصری. حاصل آن که چشم حس ناصر جسم اولیاست که مورد نیستی و فناست لاجرم،

تَش مَمَر می بینی و او مستَقَر

مُسْتَقَرّ به ضمّ میم و تشدید رای مهمله: قرار یافته و قرارگاه. خطاب به ناقص که از نور جان کامل محجوب است و او را جز جسم نبیند. حاصل آن که تو او را مَمَر فنا می بینی و فانی می دانی و حال آن که او برقرار و باقی است.

پاک از آغاز و آخر آن عذاب^۱

عذاب بالکسر جمع عذب یعنی خوش و شیرین. بعضی شراح نوشته که جمع، صفت مفردی که اسم جنس باشد واقع می شود: یُقَالُ مَاءٌ عِذَابٌ.

تا چنین سرّ در جهان ظاهر شود^۲

چون در ابیات سابقه و لاحقّه ذکر احوال ارباب حال و وجد و وجود بود، مولانا مناسب این مقام مسأله کشفیه این طایفه علیه ابراد نمودند و فرمودند، یعنی وقتی که سرّ وحدت وجود در جهان جان جوئی این سرّ ظاهر شود،

مقبل اندر جست و جو ماهر شود

و ماهر شدن او در این جست و جو بی ظهور این سرّ محال و متعذّر.

همین ز چه معلوم گردد این ز بهت^۳ (بهت را جو کم کن اندر بهت بحث) مراد از بهت مرتبه بقا که بعد از فناست؛ چنانچه می فرمایند که:

شرط روز بهت اول مردن است (زان که بهت از مرده زنده کردن است) (از کجا جوئیم هست از ترک هست) (از کجا جوئیم دست از ترک دست دست بالفتح: قدرت و طاقت و نصرت.

(از کجا جوئیم علم از ترک علم) (از کجا جوئیم سلم از ترک سلم سلم بالکسر: صلح و آشتی.

هم تو تانی کرد یا نعم المّعین دیده معدوم بین راهست بین جهان صورت در حقیقت معدوم و منظور نظر ناقص؛ و عالم معنی هست نیست نما و مشهور دیده کامل.

دیده ای کو از عدم آمد پدید ذات هستی را همه معدوم دید زیرا که هر جنس، جنس خود بیند؛ و از غیر جنس در زاویه جهل عزلت گزیند.

کی نظاره ز اهل بخیریدن بود^۴ آن نظاره گول گردیدن بود

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. رضانی: دفتر ششم صفحه ۳۶۵ سطر اول.

۲- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست. رضانی: دفتر ششم صفحه ۳۶۵ سطر چهارم.

۳- استعلامی و نیکلسن: هی ز چه معلوم گردد.

۴- استعلامی و نیکلسن: کی نظاره اهل بخیریدن بود.

نظاره بالفتح والتشديد: جماعت بیننده؛ وبالفتح والتخفيف: ناظر شدن به چیزی.

(کو قدوم و کتر و قتر مشتری) کو میزاج گنگلی سرسری
گنگل به فتح هر دو کاف فارسی: هزل و تسخر و ظرافت.

باز پُران کن حمام روح گیر (در ره دعوت طریق نوح گیر)
حمام و حمامه بالفتح: کبوتر و هر طوفدار چون فاخته و قمری. تای حمامه برای
وحدت است؛ مثل ثمر و ثمره. و حمام بالکسر: تب و مرگ. حاصل آن که شاهباز
فصد و همت را به پرواز درآور و کبوتر روح را صید کن.

هکایت آن شخص که بر در سرای نیمشب سحوری میزد

این داستان مربوط (است) با بیت بالا که:

خدمتی می کن برای کردگار با قبول و رد خلقانت چه کار؟
به مناسبت ابیاتی^۱ که در جواب قائل است.

آن یکی می زد سحوری بر دری (درگهی بود و رواقی مهتری)
سُحُور به ضمّین جمع سَحْر، و بالفتح: طعام سحری و مراد بانگ و آواز سحری
است.

(نیمشب می زد سحوری را به جد) گسفت او را قایلی کسای مُسْتَبِد^۲
مُسْتَبِد بِالضَّمِّ: آن که بی استاد به خودی خود کار کند. و در بعض نسخ به جای
«مستبد» مستعد آمده و در بعض نسخ دیگر «مستمد» واقع شده یعنی مدد جوینده.

(پیش تو خون است آب رود نیل) نزد من خون نیست آب است ای نیل
نیل بالفتح: دانا و استاد.

(پیش تو آن سنگریزه ساکت است) پیش احمد او فصیح و قانت است
قانت: فرمانبردار و دعاخواننده در نماز و خاموش.

هر که را خواهی تو در کعبه بجو (تا بروید در زمان او پیش رو)
مراد از کعبه دل کامل.

صورتی کوفاً خرو عالی بُود (او ز بیت الله کی خالی بُود)

۱- اصل: به مناسبتی ابیانی.

۲- استعلامی و نیکلسن: کای مستمد.

مراد از صورت، صورت عارف کامل.

او بود حاضر منزّه از رتاج (باقی مردم برای احتیاج)

رتاج بالكسر: دری که بسته باشد، و دروازه‌ای که دریچه داشته باشد، و به معنی بند در و اشتران لاغر نیز آمده. بعضی شارحان نوشته که محبوب حق را با حق دوام حضور است و دیگران را به وقت احتیاج رجوع به آن حضرت پیدا شود که مستلزم حضور باشد.

(تا بجوشد زین چنین ضرب سحور) در درافشائی و بخشایش سحور
بحور بالضم: جمع بحر.

صد هزاران خلق تشنه مستمند^۱ (بهر حق از طمع جهدی می‌کنند)
مستمند بالضم: غمگین و حاجتمند.

قصه اهداگتن بلال رضی الله تعالی عنه

این قصه مربوط (است) با بیت بالا که بیان جانبازی و اجتهاد است در راه حق جلّ شأنه.

گره در انبانم اندر دست عشق (یک دمی بالا و یک دم پست عشق)
گره در انبان کنایه از بیقراری است.

گردشش بر جوی جویان شاهد است

اضافه جوی به سوی جویان که به معنی جوینده است برای ادنی ملاحظه
[۲۰۵] یعنی جوئی که جوینده در جست و جوی آن جو است. حاصل آن که
گردش سنگ آسیا شاهد است بر جوی آن جوینده که از جوئی روان آسیاگردان
است.

تا نگوید کس که آن جو را کد است

راکد: آب ایستاده، رواکد: جمع. و در بعض نسخ به جای «جویان» جریان آمده و
مراد جاری است. و نظر به نسخه اولی آنچه بعضی شراح نوشته که جوی جوینده و
طلبکار گشته است، بدین معنی که این حرکت جوی هم گویا به جهت مطلبی است
- انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق که مشعر به جستجو جوینده جو

است نه جو را به جستن و طلبکار گشتن جو مطلبی را. و در تفسیر نسخه اولی آنچه شیخ مرحوم نوشته که گردش آن سنگ بر جوینده آن چو شاهد است که شخصی جست و جوی جو کرده این سنگ آسیا برکنار جو ساخته و خود بخود نمی گردد - انتهی کلامه - سهو است؛ چه مقصود شاهد بودن گردش سنگ آسیاست بر جو و جریان او، نه جوینده جو و جست و جوی او، چنانچه از ابیات سابقه و لاحقیه مفهوم شد. و بعضی جوینان را جمع گفته یعنی جوی جوها که مبدأ تعالی و تقدس است - انتهی کلامه - ولایخفی سقامه. و بعضی جوینان را جمع جوینده گفته و تقدیم و تأخیر اختیار کرده، چنانچه بعضی شراح نیز این توجیه را نقل نموده یعنی بر طالبان جو - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که گردش آسیا شاهد بر جوست نه بر طالبان جو، مگر از روی مسامحه یعنی شاهد است طالبان جو را؛ و اگر ترک تقدیم و تأخیر کنیم بی تکلف معنی این توجیه راجع است به توجیهی که سابق توجیهات است.

(زان که گردشهای آن خاشاک و کف) باشد از غلیان بحرِ باشرف
غلیان به فتحین: جوشیدن دیگ و جز آن.

اختران چرخ گردورندهی وین حواست کاهلند و شست پی
و به سبب سستی و کاهلی حواس ادراک احوال آن اختران نتوانی نمود، باید که
از اختران حواس که فریبند فیاس نمائی که

اختران چشم و گوش و هوش ما شب کجااند و به بیداری کجا
تا به گردش آن اختران اطلاع یابی.
(چون ستوری باش در حکم امین) که در آخر حبس گاهی در مسیر
مسیر بالفتح: رفتن.

کز ذنب پرهیزکن هین هوش دار (تا نگردي تو سیه زو دیگ وار)
ذنب به فتحین: عقده ای است فلکی و نام ستاره ای و به معنی دم و آخر هر چیز
نیز آمده.

زین گذرکن ای پدر نوروز شد (خلق از خلاف خوش پد فوز شد)
این بیت و ابیات آینده تا آخر اشارت به حالت بسط و افاضه انوار دیدار یار.
(هر خماری مست گشت و باده خورد) رخت را امشب گرو خواهیم کرد

یعنی رخت هوشیاری و هستی را گرو ره فنا و مستی خواهیم کرد.

از سوی معراج آمد مصطفیٰ بر بلالش حبیبی حبلاً

مولانا رسیدن بوی یار را به آمدن رسول علیه الصلوة و السلام از معراج تمثیل نموده؛ چنانچه لفظ لی حبذا مفید این تمثیل است. حاصل آن که چنان که رسول علیه الصلوة و السلام از معراج تشریف شریف ارزانی نموده، حضرت بلال را فرمود که حبذا یا بلال بوی یار مهربان مرا نیز حبذا گفتم. و در لفظ لی حبذا اشارت لطیف و ایماهی خفی است به مزید لطف و مرحمت و کمال شوق و محبت سرور عالم صلی الله تعالی علیه و آله و سلم به آن ذات قدسی صفات و اختصاص حضرت او به بعضی درجات علیه و مقامات قدسیه؛ چنانچه در مناقب العارفین آمده که روزی جوانی از سادات مدینه معظمه به زیارت حضرت سلطان ولد آمده بود که کنار دستارش مثل دستار حضرت مولانا شکرآویز داشت؛ حضرت سلطان ولد از او پرسید که شبوة شکرآویز سنت مولانای ماست و منسوب به مولویان؛ شما را این آیین از کجاست؟ سید جواب داد که از آل خلیلیم و قبیله قریش، همچنان از اجداد ما منقول است و در کتاب اسرار معراج مسطور است که چون حضرت رسالت صلی الله تعالی علیه و سلم در شب معراج عروج فرمود (و) آنچه از آیات دیدنی بود دیده چون به مبارکی عود نمود بر کنگره عرش صورتی را مشاهده کرد در غایت لطافت و نظافت [ب ۲۰۵] دستاری بر سر نهاده با شکرآویز. از جبرئیل امین پرسید که چندین هزار تمائیل عجیب و اشکال غریب در هر فلکی دیدم؛ هیچ یکی از آنها مرا چنان به خود نر بود و نگران نکرد الا این صورت لطیف؛ کیفیت او با من بازگو. گفت: این صورت کسی است که از نسل صدیق اکبر در امت تو ظهور خواهد کرد و عالم را به اسرار و حقایق مالا مال کرده، زیب و زینت خواهد بخشید؛ و در صورت و سیرت نظیر تو باشد؛ و به نام، همنام تو و لقبش جلال الدین. سخنان او شارح اسرار اخبار تو و کاشف بطون قرآن عظیم. در آن حال حضرت رسول صلی الله تعالی علیه و آله و سلم از غایت شادی بشاشتی عظیم نمود. چون به مبارکی به مقر عز رسید دستار مبارک را بر همان نوع که تفرج کرده بود باز بست و مقدار یک شبر بر سر دستار ارسال کرد و کنار دیگر بر قفا شکرآویز بست. از آن زمان ما متابعت نموده، همان طریقه می‌ورزیم و آن سنت قبیله ماست. و آن روز امیرالمؤمنین ابوبکر صدیق رضی الله تعالی عنه هر چه داشت به شکرانه فدای رسول صلی الله تعالی علیه و آله و

سَلِّمْ و یاران او کرد.

و بعضی شراح نوشته که لفظ بلال اگر متعلق آمدن بوده باشد، و حَبْدَالِی حَبْدًا از زبان بلال بوده باشد؛ در صورتی که حَبْدًا را به معنی آفرین و تحسین ملاحظه نمایند صحتی دارد. و اگر لفظ «لی» به تضمین یا به تقدیر داخل اصل قول نبوی نموده، اشارت به قصه معراج دارند هم می شود. و اگر به جای لفظ «لی» لفظ «پی» به فتح بای فارسی^۱ به معنی قدم بوده باشد، به هیچ وجه اشکال نمی شود. - انتهی کلامه -
 اَمَّا دُو تَوْجِیْهِ اَوَّلُ تَكْلُفٍ اسْت، وَمَعَ هَذَا مَنَاسِبٌ بِنِسْبَةِ اَبِیَاتٍ سَابِقَةٍ. وَ تَوْجِیْهِ سَوْمٍ تَصَرَّفَ لَفْظِی وَ تَعَسَّفَ مَعْنَوِی وَ نَا مَنَاسِبٌ بِنِسْبَةِ اَبِیَاتٍ سَابِقَةٍ كَمَا لَا یَخْفَى عَلٰی الْمُتَأَمِّلِ.

وصیت کردن مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم

(گفت صد خدمت کنم رفت آن زمان) سَوِی خَانَهُ اَنْ جِهْدُو بِنِی اِمَانِ
 که نامش اُمّیه بن خلف بود.

(پیش خر خر مهره و گوهر یکی است) اَنْ اَشْكَ رَا دَر دُرِّ و دَرِیَا شَكِّی اسْت
 اَشْكَ بَه كَسْر هَمْزَه وَ فَتْح شِیْنٍ مَعْجَمَه وَ كَاف تَازِی لَفْظِی تَرْكِی اسْت بَه مَعْنِی خَر.
 مَسْتَمَعِ اَوْ قَائِلِ اَوْ بِنِی حِجَابِ^۲ زَان كَه اَلْاَذْنَانِ مِّنَ الرَّاسِ اِی مُثَابِ
 مُثَابٍ بِالضَّمِّ: ثَوَابٍ دَادَه شَدَه. قَالَ النَّبِیُّ عَلِیْهِ الصَّلَاةُ وَ السَّلَامُ: اَلْاَذْنَانِ مِنَ الرَّاسِ.
 یعنی هر دو گوش از جمله سر است، قائل و مستمع هر دو از آن سر است.

(گفت صد خدمت کنم پانصد سجود) بِنَدَه اِی دَارِمِ نَكُو لَكِنْ جِهْدُو^۳
 که نامش قسطاس رومی بود.

حَالَتِ صَوْرَتِ پَرِسْتَانِ اِیْنِ بُوَدِ سَنَگِشَانِ اَز صَوْرَتِی مَوْمِی شُوَد^۴
 یعنی دل ایشان که در ناپذیرائی احکام دین مثل سنگ سخت است از حسن صورت مانند موم نرم شود.

۱- اصل: به فتح بای موخده فارسی.

۲- استعلاسی و نیکلسن: مستمع او قائل او بی احتیاج.

۳- استعلاسی و نیکلسن: بنده ای دارم نکو لکن جهود.

۴- استعلاسی و نیکلسن: سنگشان از صورتی مومین بود.

خندیدن جهود و پنداشتن او غبن این بیع

دیده‌ای این هفت رنگِ جسمها (در نیابد زین نقاب آن روح را)
یعنی دیده‌ای که بیننده‌ الوان جسم است.

گر میکسی کردی در بیع پیش

میکسی بالکسر و یای مجهول: مبالغه در بیع و معامله و نهایت طلبی در کاری که
آن را استقصاء گویند. و بالضمّ مرد باوقار و آهسته در کار.

(بعد ازان بگرفت او دستِ بلال) آن ز زخمِ ضرسِ محنت چون خلال
ضرس به کسر ضاد معجمه: دندان و سخت شدن زمانه. و در بعض نسخ: آن ز
زخم خار محنت چون خلال.

(چون بدید آن خسته روی مصطفی) خَرَّ مَفْشِيًا فَتَادُ او بر قفا
یعنی افتاد ببهوش بر پشت.

(خود تو دانی کافتابی در حَمَل) تا چه گوید با نبات و با دَقْل
دَقْل به فتحین و دال مهمله: نخله پُربار، کذا فی الضراح، و خرمای بد، کذا فی
دستور اللغه.

(نه که تأثیر از قَدَر معمول نیست) لیک تأثیر از قَدَر معقول نیست^۱
یعنی تأثیر قَدَر و رای طُورِ عقل است. و در بعض نسخ: لیک تأثیرش از او معقول
نیست... الخ وَ الْمَالِ وَ الْوَالِدِ.

مُعَاتِبَتِ مَعْطَلِي صَلَى اللهُ عَلَيْهِ وَ آلهِ وَ سَلَّمَ بِاصْدِيقِ الْكَبْرِ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ

می‌زند بر روش ریحان که طری است (او ز کوری گوید این آسیب چیست)
طری بالفتح: تازه.

می‌شکنجد حُور و دستش می‌کشد^۲ کور حیران کز چه دردم می‌کند
شکنجیدن به کسر بکم و فتح دوم و قیل به ضمّ دوم: گرفتن عضوی به سر دو
ناخن.

۱- استعلامی و نیکلسن: لیک تأثیرش از او معقول نیست.

۲- اصل: دستش می‌کشید. استعلامی و نیکلسن: می‌شکنجد حور دستش می‌کشد.

زان بلاها بر عزیزان بیش بود کان تجمّش یار با خوبان فزود
تَجْمُش به فتح تای فوقانیّه و جیم مفتوح و شین معجمه [الف ۲۰۶] از باب
تفعل: لطف کردن و مهربانی نمودن و بازی کردن و به خشم درآوردن و ستردن موی.
کذا فی اللطائف. و بعضی شراح نوشته که از صراح چنان مستفاد می شود که تَجْمُش
به این معنی به حای مهمله باشد.

قصه هلال که بنده مخلص بود

ذکر قصه هلال به مناسبت قصه بلال.

(از بلال او پیش بود اندر روش) خوی بد را پیش کرده بد گشش
یعنی خوی بد را بسیار کشته بود. و بعضی شراح نوشته که خوی بد را از
بدخویان بیشتر کشیده بود.

در تفسیر همین سخن

(آن یکی اسمی طلب کرد از امیر) گفت رو آن اسپ اشهب را بگیر
أَشْهَبُ بالفتح: سفید و سیاه که سفیدی غالب بود و قبل گلگون.

(چون که کردی دم او را آن طرف) گر زود پس پس رود تا مُکْتَنَف
مُکْتَنَف به ضمّ یکم و فتح سوم و چهارم: پناه جوینده.

هست هفصد ساله راه آن حُقب

حُقب به ضمّ تین: روزگار. و بِالضَّمّ: هشتاد سال، و زبان دراز. و به کسر یکم و فتح
دوم: سالها و او جمع حقبه است. و به فتح تین تنگی پالان شتر.

که بکرد او عزم در سیرانِ حُبّ^۱

حُبّ به فتح خای معجمه: موج دریا و موج زدن دریا و بلند شدن گیاه. و بالکسر:
فریب دادن و حيله گری کردن و مرد مکار و حيله گر و قبل بالفتح: مرد گریز و محیل و
مکار.

(هم برون افکن هر آنج افکنندی است) در میا با آن که این مجلس سنی است
سنی بالفتح: بلند، از سناء که بالفتح و المَدّ به معنی بلند شدن است؛ و سنا

۱- استعلامی و نیکلسن: سیرانِ حُبّ.

بافتح و القصر: روشن شدن و روشنی.

رنجور شدن هلال

(ماه می گوید که اصحابی نُجُوم) لِلسَّری قِدْوَه وَ لیلَطَاضی رُجُوم^۱
 سری به فتح یکم و کسر دوم به معنی سُبر و به معنی مهتر و بزرگووار و جوی
 خرد^۲ نیز آمده. قِدْوَه بِالضَّمِّ وَ الْکَسْرِ وَ قیل به حرکات ثلاثه: پیشوا.
 (گفت روحم آن تو خود روح چیست) هین بفرما کین تَجَسُّم بهر کیست
 تَجَسُّم: به فتنحتین و جیم و شین معجمه مشدد و از باب تَفَعُّل: رنج چیزی
 کشیدن و رنجانیدن و تکلف کردن و بیرون آمدن از تکلف.

ای عَجَب چون است از سقم آن هلال (که هزاران بدرهستش پایمال)
 سقم بِالضَّمِّ وَ الْفَتْح: بیماری و بیمار شدن.

شنیدن مصطفی صلی الله علیه و سلم که هبسی علیه السلام بر روی آب می رفت

(همچو من که بر هوا راکب شدم) در شب معراج مُسْتَصِحِب شدم
 مُسْتَصِحِب به ضَمِّ یَکَم و کسر پنجم: بر هوا برآینده. الْحَاصِب: ریحٌ تَحْمِلُ
 التُّرَاب.

(او ز بیچونی دهدشان استخوان) در جنایت تن زن این سوره مخوان
 یعنی در تقلید بی دید که جنایت و ناپاکی طریقه است سوره بیچونی مخوان.

چون نبشتی بعضی از قصه هلال داستان بدر آر اندر مقال
 بدین منوال که:

آن هلال و بدر دارند اتحاد از دوی دُورند و از نقص و فساد
 یعنی آن هلال صاحب کمال، در حقیقت بدر عالی قدر بود که برای تعلیم تدریج
 خود را به شکل هلال وانمود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اینجا از هلال نه
 همان (شخص) بخصوص خواسته، بلکه طالب صادق مراد داشته از بدر پیر کامل
 اراده کرده، سخن بدین نمط می راند که بوسیله صدق مرید را اتحاد معنوی با پیر
 پیدا می شود؛ اما کمالات به تدریج حاصل می گردند - انتهی کلامه - مناسب نیست با

۱- استعمالی و نیکلسن: لِلسَّری.

۲- اصل: جوی خورد.

بیت ثانی و ابیات آینده که دلالت دارند بر اتحاد این هر دو در حقیقت و نیز مقصود ذکر اظهار پیر است کمال حال خود را به تدریج نه حصول کمالات مرید به تدریج.

در تائی گوید ای عَجُولِ خَاص (پایه پایه بر توان رفتن به بام)
عجول به فتح یکم و ضمّ دوم: شتابنده. بعضی شراح نوشته که تشدید عجول به جهت ضرورت شعری است و الّا فَعُول بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ نَبَامِدَه و اگر عَجُولُ مَشْدَدٌ به ضمّین باشد بی تکلف درست می شود.

(تکیه کردی بر درختان و جلدان) بر شدی ای اَقْرَعُکِ تَوْ قَرَعِ وَاوِ
اقرع بالفتح: گل یعنی آن که بر سر او موی نباشد. قرع بالفتح: کدوی تلخ.

داستانِ عَجُوزَه

(بود کمپیری نود ساله کلان) پُر تَشْنُجِ رُوی و رَنگِش زَعْفَرَان
تشنج بالفتح از باب تَفَعَّلَ: فراهم آمدن پوست.

داستان آن درویش که گیلانی را دعا کرد

گفت یک روزی به خواجه گیلی (نان پرستی نرگدا زنبیلی)
گیلی به کسر کاف فارسی منسوب به گیلان. فاعلِ گفت، نان پرست که در مصراع
ثانی است.

(گفت خان از آنست که من دیده‌ام) حَقِّ تَرَا آنجا رساند ای دَرْم
دَرْم به کسر دال مهمله و فتح زای فارسی، و قیل به ففتحین: افسرده و اندوهگین
و مست و مخمور.

مَر مَحَدَّثِ رَا خَسَانِ بَدَدَلِ کَنَنْدَ^۱ حَرَفِشِ اِرْعَالِی بُوَد نَازِلِ کَنَنْد
چنانچه حرفِ آن گدا که دعای خیر بود اما چون [ب ۲۰۶] در خور سامع و
موافق مقصود وی نبود، او را زشت و ناخوش نمود. همچنان ناقص را کلام، کامل
است و نازل نماید.

زَانِ کِه قَدَرِ مَسْتَمَعِ آید نَبَا (بر قله خواجه بُرد درزی قبا)

۱- استعلامی و نیکلسن: بر شدی ای اقرعک هم قرع وار.

۲- استعلامی و نیکلسن: هر محدث را خسان با ذل کنند.

نبا به فتح نون: خبر و از جائی به جائی رفتن و بر سر چیزی درآمدن و چیزی دادن.

چون که مجلس بی چنین پیغاره نیست (از حدیث پست نازل چاره نیست) پیغاره به کسر بای فارسی و بای مجهول: ناکس و دنی و طعنه و سرزنش و هرزه و بهتان.

قصه آن درویش که از خانه‌ای هرچه می‌خواست می‌گفتند که «نیست»

گفت باری آب ده از مکرعه

مکرعه بالفتح: مشکچه، کذا فی اللطائف؛ و بعضی شراح نوشته که چون معنی گرع به دهن آب برداشتن است، ترجمه مکرعه به قدح و امثال آن که بتوان از آن آب به دهن برداشت مناسبتر است.

گفت آخر نیست جویا مشرعه

مشرعه بالفتح: جای آب خوردن.

(هر چه او درخواست از نان تا شنبوتی) **چربکی می‌گفت و می‌کردش فسوس** چربکی به جیم فارسی مضموم و به فتح بای موخده: طنز و هزل. فسوس: تسخر و لاغ و دروغ و حسرت و استهزا.

(آن گدا در رفت و دامن برکشید) اندران خانه بجست و خواست رید^۱

در بعض نسخ به جای بجست، به حسب آمده. حسب به کسر یکم و فتح سوم: تدبیر و مزدکار.

(چون در اینجا نیست وجه زیستن) در چنین خانه بسپاید ریستن^۲

یعنی ریدن.

(زین دکان با مکاسان برترآ) تا دکان فضل الله اشتری

فوله تعالی: **إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ**

هیچ قلبی پیش او مردود نیست زان که قصدش از خریدن سود نیست

۱- استعلامی و نیکلسن: اندران خانه به جست خواست رید.

۲- استعلامی و نیکلسن: بر چنین خانه.

بلکه افاضه جود و بهبود غیر است، چنانچه می فرمایند که:

سود او و بیع آن یار نکو کوست نیکو خلق و هم نیکوش خوا^۱
 بیع بالفتح: خرید و فروخت. اکثر به معنی فروخت استعمال یافته و اینجا معنی
 اول مراد است؛ چنانچه لفظ «اشتری» و خریدن در ابیات بالا مؤید این معنی است.
 و لفظ سود و بیع که مضاف به سوی اوست سبحانه مبتداست و لفظ بیحد که در
 صدر مصراع اول بیت ثانی است، خبر مبتدا. و لفظ نکو و نیکو خلق و نیکو خو
 صفت یار. حاصل آن که ثمرات و برکات بیع که ناشی است از جناب آن یار نکو که
 اوست نیکو خلقی نیکو خو بیحد است.

بیحد است زافضال او آیس مشو (سوی داستان عجوزه بازرو)^۲

و در بعض نسخ به جای زافضال، افضال آمده. پس نسبت به این نسخه، یار نیکو
 خبر مبتداست. و حاصل معنی آن که سود او و بیع او سبحانه یار و مددکار
 نیکوست. و نظر به این نسخه آنچه شیخ مرحوم نوشته که مراد از سود اینجا فایده
 است و اطلاق آن در افعال حق جایز داشته اند، پس معنی چنین باشد که فایده او
 بیع بنده نیکوست و مصراع ثانی صفت یار نیکو واقع شده - انتهی کلامه - سهو
 است، چه لفظ بیع در این مصراع معطوف است بر سود و بنابراین تقریر بیع بنده
 نیکو خبر او نه معطوف بر او کمالاتی. و آنچه بعضی شراح نوشته که معنی کلام
 شیخ چنین می شود که سود حضرت حق تعالی و تقدس و بیع او همان بنده نیکو
 خلقت پسندیده طبیعت است یعنی او سبحانه غرض دیگر ندارد - انتهی کلامه -
 سهو است چه افاده این معنی مبنی بر عطف بیع بر سود مفقود.

رجوع به داستان آن مجوز

چون عروسی خواست رفتن آن خریف

خریف: پیر فرتوت که آن را خرف نیز گویند و ضد ربیع.

موی ابرو پاک کرد آن مستخیف

مستخیف بالضم: ستم جوینده.

۱- اولاً این بیت در استعلاسی و نیکلسن نیست. ثانیاً در اصل مصراع دوم چنین است: کوت نیکو خلق و
 هم نیکوش خوش ۲- این بیت در استعلاسی و نیکلسن نیست از کلاله خاور نقل شد.

باز او آن عشرها را با خدو (می بچفسانید بر اطراف رو)
خَدُو به ضَمَّتین و خبیره کسر یکم و ضمّ دوم: آب دهن.

باز چادر راست کردی آن تگین^۱ (عشرها افتادی از رو بر زمین)
تگین بالکسر و کاف فارسی: نام پهلوان و پادشاه و آتش، و بالفتح: حوض خرد^۲.
و در بعضی نسخ به جای «آن تگین» از کمین آمده.

(شد مصوّر آن زمان ابلیس زود) گفت ای کمپیر زشتِ بی ورود^۳
ورود به ضَمَّتین: فرود آمدن و حاضر شدن. حاصل آن که: ای زال زشت حالِ
بدخصال که بی ورودی یعنی مورود حسن و جمال نیستی.

صد بلیسی تو خمیس اندر خمیس
خمیس بالفتح: لشکری که پنج رکن دارد: مقدمه و قلب و میمنه و میسره و ساقه.
ترک من گوی ای عجوزه دَر دَبیس
دَر دَبیس بالفتح و هر دو دال مهمله و کسر بای موخده بر وزن خندریس. پیرزن و
پیرمرد و گنده پیر و دایه و سختی و بلا و نام مَهره‌ای. و در بعضی نسخ «دزد پیس» به
زای معجمه و بای فارسی آمده.

(زنگ بر بسته ترا گلگون نکرد) شاخ بر بسته فنِ عرجون نکرد
عرجون بالضمّ [۲۰۷] شاخ خرما کیج شده.
چون که آید خیزخیز آن رحیل (گم شود زان پس فنون قال و قیل)
رحیل بالفتح: کوچ کردن و شتر نیک رفتار.
(چون رُخت را نیست در خوبی امید) خواه گلگونه نه و خواهی میدید
میدید بالکسر: اماله مداد یعنی سیاهی که بدان کتابت کنند.

حکایت آن رنجور که پیش طبیب رفت

این حکایت مربوط با بیت بالاست که: چون رُخت را نیست در خوبی امید... الخ
حاصل آن که چنان که رخسار و پوز آن عجز از زیب و آرایش امید حسن و خوبی
نداشت، مرد مریض را از دوا امکان صحّت و بهبود نبود.

۱- استعلامی و نیکلسن: آن تگین.

۲- اصل: حوض خورد.

۳- استعلامی و نیکلسن: گفت ای فحبه قدید بی ورود.

(آن یکی رنجور شد سوی طیب) گفت نبضم را فروبین ای لیب
لیب بالفتح: عاقل و دانا.

(بر جمادات آن اثرها عاریه‌ست) آن پی روح خوش متواری است^۱
متواری به ضمّ یکم و فتح دوم: پوشیده شده.

رجوع به فتنه رنجور

این چنین رنجور را گفت ای صمو **حَقَّ تَعَالَى إِعْمَلُوا مَا سِئْتُمْ**
قوله تعالى: **إِعْمَلُوا مَا سِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ**. امر به تهدید است کفار را که
بکنید هر چه خواهید، به درستی که خدای تعالی به آنچه شما می‌کنید بیناست و بر
آن جزا خواهد داد.

(بر قفای صوفی حمزه پرست) راست می‌کرد از برای صفع دست
صَفَع بالفتح: سیلی زدن.

(چون ز دش سیلی برآمد یک طراق) گفت صوفی قسی قسی ای قواد عاق
قَوَاد بالفتح و التشدید: قلیبان. عاق: نافرمان از مادر و پدر و استاد.

(رنج دق از وی برآورده دمار) دید شخصی سخت مدقوق و نزار^۲
مدقوق بالفتح: باریک و لاغر شده.

(خلق رنجور دق و بیچاره‌اند) وز خداع دیو سیلی باره‌اند
خداع بالكسر: دغا و فریب. خدع بالفتح و الكسر: فریفتن. باره به بای موخده نه
معنی دارد و اینجا به معنی دوست است.

قوله تعالى: **فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ**. یعنی پس
وسوسه کرد مر آدم و حوا را شیطان تا عاقبت آشکارا گرداند برای ایشان آنچه
پوشیده شده بود از ایشان از عورات ایشان و آن چنان بود که اهل بهشت عورات
ایشان را نمی‌دیدند و هیچ یک از آدم و حوا نیز عورت یکدیگر مشاهده نمی‌کردند.

۱- استعلامی و نیکلسن: ... متواریه‌ست.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست از کلاسه خاور نقل شد و مصراع دوم در کلاسه خاور چنین
است: دهد او را سخت رنجور و نزار.

و گفته‌اند که حق سبحانه و تعالی ایشان را جامه‌های بهشتی برای ستر عورت پوشانیده بود. و گفت شیطان آدم و حوا را که باز نداشت و منع نکرد شما را پروردگار شما از خوردن این درخت، مگر آن که بگردید شما دو فرشته؛ یعنی منع نکرد مگر از جهت مکروه داشتن آن که بگردید شما دو فرشته در علو منزلت یا حُسن صورت یا استغنا از غذا؛ یا بباشید شما از جاوید ماندگان در بهشت، یا از زندگان که مرگ را به شما راه نباشد.

اوش لغزانیید سخت اندر زَلتی (لیک پشت و دستگیرش بود حق)
 زَلتی بالتحریک: لغزیدن و خزیدن، و آنچه پای در او لغزد و زمین هموار و بی‌گیاه و مردن چاروا. و به فتح یکم و کسر دوم: مردم زود خشم. و به فتح یکم و سکون دوم: سر تراشیدن.

حکایت سلطان محمود و غلام هندو

حاصل آن کودک برین تخت نضار (شسته پهلوی قباد شهریار)
 نضار به ضمّ نون و ضاد معجمه: زیر خالص و خالص هر چیزی؛ و بالفتح: شتر کشتن و بریدن سینه و بر سینه زدن.

(تا چه دوزخ خوست محمود ای عجب) که مثل گشته است در ویل و کرب
 ویل بالفتح: سختی و عذاب؛ کرب به فتح‌تین: بی آرام شدن و اندوهگین شدن؛ و بالفتح: اندوه.

فقر آن محمود نُسْت ای بی سَعْت (طبع ازودایم همی ترسالت)
 سَعْت به کسر یکم و فتح دوم: فراخ بودن؛ و به فتح‌تین: توانگر و توانا شدن.
 گر بدانی رحم این محمود راد (خوش بگوئی عاقبت محمود باد)
 راد: کریم و جوانمرد و شجاع و حکیم و دانا.

(تن چو شد بیمار داروجوت کرد) و ر قوی شد مر ترا طاغوت کرد
 طاغوت: دیو و آنچه غیرحق او را به باطل پرستند مثل بتان و جز آن.

یار بد نیکوست بهر صبر را که گشاید صبر کردن صدر را

مربوط به ابیات بالاست که: گرچه اندر پرورش تن مادر است... الخ حاصل آن که اگرچه به ظاهر تن در پرورش و دوستی مانند مادر است اما در حقیقت از صد دشمن دشمن تر است، زیرا که در مرض دوا جوست و در صحت سرکش و بدخو. پس یاربِ بد که به ظاهر دشمن رو و جفا جوست به معنی بهتر از وست، چه صبر بر جفای دشمن [ب ۲۰۷] سبب شرح صدر است و کشف اسرار. و آنچه بعضی شراح نوشته که یاربِ بد یعنی تن اگر چه یار زشتی است و همیشه باعث تصدیع روح است، اما خالی از نفع نیست؛ چه یاربِ بد به جهت دریافت نتیجه صبر به کار می آید. - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه، چنانچه به ادنی تأمل از تقابل یاربِ بد با مادر به ظهور آید که مقصود ازین ابیات اثبات زشتی تن که به ظاهر دوست است و به معنی دشمن، به خلاف یاربِ بد که به ظاهر دشمن است و جفاکار و صبر بر جفایش سبب شرح صدر و کشف اسرار.

(صبر مه با شب منور داردش) صبرِ گل با خار اذقر داردش
اذقر بالفتح: نیز بو.

(صبر شیر اندر میان قرث و نخون) کرده او را ناعش ابن اللبون
ناعش: زندگی بخش. ابن اللبون: شتر بچه شیرخواره.

هر که مستوحش بود پُر غصه جان
مستوحش به ضمّ یکم و کسر حای مهمله: رمنده و گریزنده.

کرده باشد با دغائی اقتران^۱
مراد از دغا ما سوی الله که فانی و بیوفاست. چنانچه می فرمایند که:

صبر اگر کردی زالف بیوفا^۲
یعنی اگر از الف بیوفا که یار دغاست صبر کردی،

از فراقی او نخوردی این قفا

در بعض نسخ: صبر گر کردی زالف آن بیوفا، و نظر به این نسخه، بیوفا کنایه از مرد مستوحش که با حق بیوفاست و با غیر آشنا. یعنی اگر آن بیوفا از صحبت آن دغا

۱- اصل: با دغائی کرده باشد اقتران.

۲- استعلاسی و نیکلسن: صبر اگر کردی و الف با وفا.

صبر کردی از فراقش قفا نخوردی. و در بعض نسخ: صبر گر کردی و الفت با وفا؛ یعنی اگر از صحبت دغا صبر کردی و الفت با وفا یعنی الف وافی با حق داشتی، یا آن که با وفای حق الف نمودی. و در تفسیر این نسخه بعضی شراح نوشته که اگر آن مرد مستوحش از اختلاط و افتران دغا صبر می کرد و الف با صاحب دغا می نمود از فراق آن یار دغا قفا نمی خورد. و در بعض نسخ: صبر گر کردی و الف آن بیوفا. یعنی اگر از صحبت دغا صبر کردی و با حق الفت گرفتی. و در بعض نسخ، در مصراع ثانی به جای «فراق» قران آمده، یعنی قران آن دغا موجب قفا خوردن مرد مستوحش شدی.

(خوی با او کن کامانتهای تو) ایمن آید از اقول و از عتو
 اقول بالضم: غروب شدن و ناپدید شدن. عتو بالضم: از حد در گذشتن و بزرگی
 بر خود گرفتن.

شله از مردان به کف پنهان کند (تا که خود را جنس آن مردان کند)
 شله به ضم شین معجمه و تشدید لام: فرج، ولتهای که زنان در فرج خود نهند؛ و
 بالفتح و التشدید: بت و بت پرست.

گفت یزدان زان کس مکتوم او شله ای سازیم بر خرطوم او
 قوله تعالی: سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرطوم یعنی زود باشد که علامت کنیم به داغ بر بینی
 ولید بن مقیره یعنی عیب او را آشکارا کنیم که نتواند پوشید؛

تا که بینایان ما زان ذو دلال
 دلال بالفتح و الکسر: ناز و کرشمه.

(جان ما در چشم روشن گویدت) جز غم و حسرت از آن نفزایدت
 یعنی نفزایدت.

مر پدر را گوید آن ما در چهار
 چهار بالکسر: آشکار.

از جز تو گر بدی این بچه ام
 مقوله پدر به مادر آن پسر،

این فشار آن زن بگفتی نیز هم

فُشَار بِالضَّمِّ: هزبان و دشنام، و بالكسر: امر از فشردن و به معنی پاشیدن و ریختن نیز آمده.

هین بچه زین مادر و تیبای او (سیلی با پا به از حلوای او)
 تیبای به کسر تایی مثناة فوقانیّه و سکون پای تحتانیّه: عشوّه و انتظار و دفع کردن سخن کسی، مقوله مولانا است.

(زین حواله رغبت افزا در سجود) کاهلی جبر مفرست و خمود
 خمود به ضمّ خای معجمه: فرو نشستن گرمی و آتش و آرام گرفتن و بیهوش شدن.

قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَيْسَ لِلْمَاضِينَ هَمُّ الْفَوْتِ إِنَّمَا لَهُمْ حَسْرَةُ الْفَوْتِ

قبله کردم من همه عمر از حَوَل (آن خیالاتی که گم شد در اجل)
 حَوَل به فتحین: کج بین شدن یعنی یکی را دو دیدن؛ و به کسر یکم و فتح دوم: گردیدن و از جایی به جایی رفتن.

(پس بگو کو جنبش و جولانتان) بحر افکن دست در بُحرانتان
 بُحران بِالضَّمِّ: باد گرم و تب و بادِ سموم، و فی الصّراح، بحران: تغییری که بیمار را پیدا آید در تب. و فی حلّ اللّغات: تغییری که حاصل شود بیمار را دفعهً واجدةً به جانب صحّت و مرض.

(در میان این دو فرقی بی شمار) سُرمه جُو وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالسِّرَارِ
 سَرار بِالْفَتْحِ: پنهانها جمع سریرت است و قبل سرار شب آخرین از ماه و بیابان؛ سرائر: نهانها جمع سریره است.

لَا جَرَمَ اسْتَادِ اسْتَادَانَ صَمَدَ (کارگاهش نیستی و لا بود)
 صَمَد به فتحین: مهتر مهتران و بی نیاز.

سرخ جلد به ناگهان پَرَد ز عَش (چون بدیدی صبح شمع آنگه بُکش)
 عَش به ضمّ عین مهمله: آشیانه مرغ که در شاخه ها باشد و اگر در دیوارها و کوهها باشد آن را وَكْرُ گویند و به فتح عین مهمله: اندک و مرد لاغر.

رجوع به فتنه صوفی

او به یک مشتتم بریزد چون رصاص (شاه فرماید مرا زجر و قصاص)
رصاص بالفتح و الکسر: ارزیز [۲۰۸] یعنی قلعی.

هست او مقرضین أحقاد و جدال (قاطع جنگ دو خصم و قیل و قال)
أحقاد بالفتح: جمع حقد بالکسر به معنی کینه.

مأمن است از قید دیو و قیله اش^۱

قیله به فتح یکم و سکون دوم: مقلوب قلبه، چنانچه سطرِب که مقلوب بسطر
است و این نوع مقلوب در محاورهٔ اهل بلخ بسیار آمده؛ و قیلهٔ دیو کنایه از تلبیس و
ریو. و شیخ مرحوم نوشته که قیله بالکسر به معنی قیلوله و مراد جای قرار. و بعضی
شراح نوشته که در کتب لغت قیله به معنی قیلوله نیامده، بلکه قیل به معنی قیلوله و
قول آمده؛ در این مقام بر تقدیر زیاده بودن‌های مخفی همین معنی مناسب است،
یعنی از فسون و فریب او.

که ترازوی حق است و کیله اش
کیله بالفتح: یک پیمان.

ور ترازو نیست گر افزون دهیش^۲ از قِسم راضی نگردد آگهیش

قسم بالکسر: بخش و بهره؛ و بالفتح: بخش کردن و تدبیر کردن؛ و به فتنحین:
سوگند؛ و به فتح یکم و کسر دوم: جمع قسم است، حاصل آن که بی ترازو اگر خصم
را بیش از حصهٔ او دهی با وجود آگاهی به افزونی نیز راضی نشود. و بعضی شراح
نوشته که در صورت فقدان میزان شعور و آگاهی او در کارهای دنیا بر این می‌آرد که
هر چند زیاده بر حق به او بدهی راضی نشود.

آن قِسم بر جسم احمد راند حق آنچه فرموده است کلاً بالشَّقِ^۳

قوله تعالی: فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّقِیِّ. وَ اللَّیْلِ وَ مَا وَ سَقِ. یعنی می‌خورم قسم به شفق، و
آن حُمرتی است که بعد از غروب آفتاب در افق مغرب دیده شود. مولانا از شفق

۱- در استعلامی و نیکلسن بی‌تی به این صورت هست: که ترازوی حق است و کیله اش - مخلص است از
مکر دیو و حيله اش. و در کلاله خاور چنین است: مخلص است از مکر دیو و قبله اش (ص ۳۷۴) اما در هر
حال این بیت قبل از بیت (هست او مقرضین...) آمده است.

۲- اصل: ور ترازو نبود افزون دهیش. ۳- استعلامی و نیکلسن: کلاً و الشَّقِ.

جسم مبارک حضرت رسالت صلی الله علیه و آله و سلم (مراد داشته). بعضی شراح نوشته که عبارت کلاً بالشفق در نظم قرآن نیست، اما چون قسم به شفق واقع شده که فلا اقسیم بالشفق و جای دیگر کلاً و القمر آمده از عالم نقل به معنی، صورت قسم به شفق را بدین عبارت ادا کردند؛ چنانچه دأب عالی آن حضرت است.

(سور بر دانه چرا لرزان بُدی) گرازان یک دانه خرمن دان شدی^۱
یعنی از یک دانه، داننده و شناسای خرمن شدی.

(لیک محبوبی برای آن حقوق) اندک اندک عذر می خواه از حقوق
حقوق به ضمتین: نافرمانی کردن کسی را که حق او گزاردن واجب شد، چنانچه مادر و پدر و استاد. و به فتح یکم و ضمّ دوم: باردار و اسبِ آبستن، عقق جماعه.

(تا به یکبارت نگیرد محاسب) آبِ خود روشن کن اکنون با معجب
یعنی آبِ جان از خاشاک غیر و کدورت عصیان پاک گردان.

رفتنِ صوفی به سوی سیلیزن

کان که از زجر تو میرد در دیار^۲
در بعضی نسخ به جای «دیار» دمار آمده که به فتح به معنی هلاک و هلاک کردن و از بیخ برکنندن است، به معنی دود نیز آمده.

بر تو تاوان نیست آن باشد جبار
جبار به ضمّ جیم و بای موخده: خون هرزه که ضمان کسی بر آن لازم نیاید، و نیز روز سه شنبه، و بالفتح و التّشدید: بزرگ و بلند.

(کسو ادب از بهر مظلومی کنند) نی برای عِرَض و خشم و دخلِ خود^۳
عِرَض بالكسر: ناموس و تن و بدن، و بالقصم: سایه و کرانه.

عاقله او کیست دانی هست حق سوی بیت المال برگردان ورق^۴
حاصل آن که چون عاقله او ذات حق است سبحانه، پس به سوی بیت المال برگرد، یعنی دینه او از بیت المال واده.

۱- استعلامی و نیکلسن: خرمن دان بُدی. ۲- استعلامی و نیکلسن: در دمار.

۳- استعلامی و نیکلسن: نه برای عِرَض.

۴- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست، اما در کلاله خاور صفحه ۳۷۵ آمده.

پیش قزازان قزادکن بود^۱ (بهرگز باشد اگر آهن بود)

قزاز بالفتح و التشدید: ابریشم فروش. قز بالفتح و التشدید: ابریشم. ادکن بالفتح: خاکستر رنگ، مأخوذ از دُکَنَة بالضم به معنی رنگی که مایل به سیاهی باشد.

(بت ستودن بهرام عامه را) همچنان دان کالفرانیق العلنی

فرانیق به فتح غین معجمه: جمع غرنوق بالكسر و قیل بالضم غین معجمه و فتح نون به معنی بُت و جوان خوش شکل.

آورده اند که چون سوره وَالتَّجْمِ نازل شد، سیدانام علیه الصلوة و السلام آن را در مسجد الحرام در جمع قریش می خواند، و میان آیات توقّف می فرمود تا مردم تلقی نموده یاد گیرند؛ پس به طریق مذکور بعد از تلاوت آیه: أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَ الْعُزَّىٰ. وَ مَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ متوقّف شد. شیطان در آن میان مجال یافته به گوش مشرکان رسانید که: تِلْكَ الْفَرَانِيقُ الْعُلْنِي وَ إِن شَفَاعَتَهُنَّ لَتَرْجِيْ یعنی این بتان بزرگان قوم یا مرغان بلند آوازند و به درستی که شفاعت ایشان امید داشته می شود. کفار به استماع این کلمات خوشدل شدند که حضرت رسالت صلی الله تعالی علیه و آله وسلم [ب ۲۰۸] بتان ایشان را ستایش کرد. لاجرم در آخر سوره که آن حضرت صلی الله تعالی علیه و آله و سلم با مؤمنان سجده کرد، اهل شرک نیز اتفاق نمودند؛ چنانچه هیچ کس از مؤمن و کافر در مسجد نماند که سجده نکرد. جبرئیل علیه السلام فرود آمده، صورت حال به عرض آن حضرت رسانید؛ خاطر عاطر از این معنی اندوهناک شد. حق تعالی جهت تسلیت خاطر مبارک سرور کائنات این آیه فرستاد که: وَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَ لَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانَ فِي أَمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَ اللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ یعنی نفرستادیم پیش از فرستادن تو هیچ رسولی و نه نبیی مگر چون تلاوت کرد بیفکند شیطان نزدیک تلاوت او آنچه خواست، چنانچه به وقت تلاوت پیغمبر صلی الله تعالی علیه و آله و سلم شیطانی که او را ابیض گویند به هنجار آواز حضرت صلی الله تعالی علیه و آله و سلم این کلمات برخواند، و جمع گمان بردند که آن تلاوت پیغمبر است علیه التحية و السلام. پس زایل و باطل گرداند خدای تعالی آنچه درافکنده باشد شیطان از کلمات کفر، پس ثابت کند خدای تعالی آیتهای خود را که پیغمبر می خواند و

خدای تعالی داناست به احوال مردمان و حکم‌کننده به حق بر ایشان. اما نزد محققین این قصه مردود است. و بعضی گویند که از وضع زنادقه است، و مولانا قدس سره بنا بر روایت مشهور که تفاسیر بر آن ناطق است ایراد نموده‌اند. و حاصل این دو بیت آنچه بعضی شارحان نوشته که مثنوی دوکان وحدت است، و آنچه غیر وحدت از صورت حکایات و امثال مذکور شد از قسم لفظ غزائیق العلی به جهت ترغیب عوام است که منکران نیز با موحدان در خواندن این کتاب رفاقت کنند.

هم در قصه قاضی و صوفی

گفت قاضی تبت العرش ای پسر تا برو نقشی کنم از خیر و شر
مثل مشهور است که تبت العرش ثم انقش.

(کو زنده کو محل انتقام) این خیالی گشته است اندر سقام
سقام بالفتح: بیماری، و بالكسر: جمع سقیم.

شرع بهر زندگان و اغنیاست (شرع بر اصحاب گورستان کجاست)
یعنی اجرای احکام شرع برای زندگان و سرکشان است.

آن گروهی کز فقیری بی‌برند^۱ صد جهت زان مردگان فانی‌ترند
مقوله مولانا است و انتقال از قصه قاضی و صوفی. حاصل آن که چون اجرای احکام شرع بر اعیانست نه بر اموات پس گروهی که مستهلک و مستغرق بحر حقیقت‌اند و صد جهت از مردگان فانی‌ترند، به مقتضای صاحب‌الحال معذور، در حال استیلای سلطان سُکر و غلبه نور ظهور از تکالیف معذور؛ چنانچه در اکثر مواضع این کتاب عالی خطاب مولانا تصریح نمود، منها ماقال قدس سره:

موسیا آداب دانان دیگرند سوخته جان و روانان دیگرند
عاشقان را هر نفس سوزیدنی است بر ده ویران خراج و عشر نیست
توز سر مستان قلاووزی مجو از رفو مر جامه چاکان را مگو^۲

۱- استعلا می و نیکلسن: ... فقیری بی‌برند.

۲- نیکلسن: دفتر دوم ابیات ۱۷۶۴ و ۱۷۶۵ و ۱۷۶۹ و مصراع دوم بیت آخر چنین است: جامه چاکان را چه فرمانی رفو.

و آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت با ابیات آینده مقوله مولانا است در طعن آن صوفی که بیمار را کشید و به قاضی آورد؛ حاصل آن که صوفیان هر اثری را از مؤثر دانند و ترک دعوی و خصومت کنند و در حکم مستند؛ آن صوفی که کمر مخاصمت بیمار بست نه صوفی بود - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق که دال بر تشبیه ارباب سکر و فناست به آن بیمار به صورت زنده و به معنی مرده که قابل زجر و انتقام و لایق اجرای حدود و احکام نبود.

همچو جر حبیس اند هر یک در سیرار **کشته گشته زنده گشته شصت بار**
جر حبیس با هر دو جیم مکسور: نام پیغمبری است علیه السلام که هفتاد مرتبه کافران او را پاره پاره کردند و سوختند و هر بار به فرمان رب الارباب زنده می شد و قوم را دعوت به خدای تعالی می کرد.

والله از عشق وجود جان پرست **کشته بر قتل دوم عاشق تر است**
[آ ۲۰۹] حاصل آن که از عشقی که جان پرست را بر وجود بی بود و بقای مستعار است، عشق حق بر قتل دوم که فنای بعد الفناست بیشتر است. و بعضی شارحان نوشته که ازین عشق و محبت که وجود عنصری را با جان است عشق مقتول حق بر قتل بیشتر است و آرزو می کند که چنانچه او را یکبار کشته اند بار دیگر کشند.

گفت قاضی من قضا دار حیم **حاکم اصحاب گورستان کیم**
و این از جمله اصحاب گورستان است زیرا که:

این به صورت گرنه در گور است پست

اما

گورها در دودمانش آمده است

و چون این از آن دودمان است و نشان مرگ در وی عیان، گوئیا مرده ای است از اصحاب گورستان. و آنچه بعضی شارحان نوشته که در خاندان آدمی زاد چندین گورکنده می شود تا به مرتبه آدمیت می رسد؛ مثلاً از نطفه علقه و از علقه مضغه و از مضغه جنین و از جنین طفل و از طفل جوان و از جوان پیر شد. پس از هر مرتبه ای که گذشت نام و نشان آن مرتبه بر او نماند، و در معنی آن مرتبه فوت شد و در مرتبه ای دیگر مدفون گردید، و بر همین قیاس است مرتبه جمادی و حیوانی و انسانی و مافوق آن، پس چنانچه فوت این مرتبه ها را گوری نمودار نیست و فوت

ثابت است، همچنین فوت آن بیمار سیلی زن ثابت است گرچه گور او محسوس نیست - انتهی کلامه - تعسف است کمالاتیخی علی المتأمل.

(بس بدیدی مرده اندر گور تو) گور را در مرده بین ای کور تو

یعنی از بس که این بیمار از درد و رنج مرده و زار و نزار است، صورت گور در او پیدا و آشکار است، پس ای کور، صورت گوری در وی ببین.

فروق بسیار است بین التفتیحین این همه زین است و آن سر جمله شین زین به فتح زای معجمه: آراستن و آرایش. شین بالفتح: عیب و زشتی و گدائی و پراکنده و شک، و قبل درخت پر خار و شکوفه دار.

(این دم آن دم نیست کاید آن به شرح) هین برآ زین قمر چه بالای صرح صرح بالفتح: کوشک و هر بنائی که بلند باشد و به معنی خالص هر چیز نیز آمده.

(گفت صوفی پس روا داری که او) سیلیم زد بی قصاص و بی تسو تسو بالفتح: مقدار چهار جو که به تازیش طسوج گویند. حاصل آن که بی موجب و گناه اندک مرا سیلی زد.

گفت هر شش را بگیرد ای دو خصم

یعنی قاضی و صوفی.

من شوم آزاد بی خرخاش و وسم

وسم بالفتح و سکون صاد مهمله: عیب و عار و معیوب کردن و شکستن و در بعضی نسخ «وسم» آمده به معنی داغ و داغ کردن و نشان کردن.

طیره شدن قاضی

گشت قاضی طیره صوفی گفت می

طیره بالكسر: غضب و خشم و خجالت و عیب و سبکساری. و در بعضی نسخ «تیره» به نای مثناة فوقانیه نیز آمده به معنی تاریک؛ و مراد خشمناک. و بعضی شراح نوشته که: يُقال فلانٌ فی طَیْرَةٍ و طَیْرُورَةٍ ای طیش. و حمل طیره بر قاضی یا حمل اشتقاق است که مصدر را به معنی اسم مفعول باید دانست یا به حذف مضاف یعنی ذو طیره، یا از قبیل رَجُلٌ عَدْلٌ.

آنچه نپسندی به خود ای شیخ دین چون پسندی بر برادر ای امین

قال النبی صلی الله علیه وآله وسلم: لا یؤمن أحدکم حتی یحب ما لآخیه ما یحب لنفسیه.

مَنْ حَفَرَ بِشْرًا نَخَوَانَدِي از خبر (آنچه خواندی کن عمل جانِ پدر)
قال النبی صلی الله تعالی علیه و آله و سلم: مَنْ حَفَرَ بِشْرًا لِأَخِيهِ فَقَدْ وَقَعَ فِيهِ.

جواب دانی قاضی صوفی را

خوش دلم در باطن از حکم زُبر (گرچه زویم شد تشرش کالْحَقُّ مَر)
زُبر به ضمّین جمع زبور و لوح محفوظ و اعمال نامه‌ها و کتابها و آهن پاره‌ها، و
بافتح: عقل، و بالكسر: کتاب.

خنده‌ها در گریه‌ها آمد کتیم (گنج در ویرانه‌ها جوای سلیم)
کتیم بالفتح: پوشیده و پنهان.

بازگونه نعل در ره تا رباط (چشمها را چارکن از احتیاط)
رَباط بالفتح: خانه و پل و جای فرود آمدن مسافران و بند آب و به تازی سخت،
و چیزی که به او سخت بندند چیزی را: کلمه زبور صوفی

(أَمْرُهُمْ سُورِي بِنُحْوَانِ أَنْدَرِ صُحُفٍ) یار را باش و مگوش از ناز آف
أَف بِالضَّمِّ: این لفظ به کسی گویند که از او تنگدل و پریشان شوند و او را عیب و
اهانت کنند، و در اصل به معنی تف و هنگام و جرس و گوشه و تراشه ناخن آمده.

این نخواندی کالکلام ای مُسْتَهَامُ نسی سُحُونِ جَزْرَةَ جَزْرَ الْكَلَامِ
مُستَهَام: اندوه رسیده و دردمند و بیچاره و سرگشته. سُحُون به ضمّین و حای
مهمله و سُحْن بالفتح و حای [ب ۲۰۹] مهمله به معنی راندن و پر کردن ظرف و
کشتی و قوی شدن و بزرگ شدن و بی‌نیاز شدن آهوبره از مادر. لفظ جَزْرَ فعل است و
ضمیر منصوب متصل راجع به کلام که در مصراع اول است و جَزْرَ دوم مفعول مطلق
برای تأکید و کلام دوم که در مصراع ثانی است فاعل که به ضرورت شعری مؤخر
واقع شده و تقدیر، کلام الْكَلَامِ فِی سُحُونِ جَزْرَةَ الْكَلَامِ یعنی کلام در راندن می‌کشد
آن کلام را کلام کشیدنی، چنانچه مثل مشهور است که سخن را سخن می‌کشد. و در
بعض نسخ «شجون» به جیم آمده جمع سُجْن به ففتحین به معنی حاجت و اندوه و

شُجْن به فتح یکم و سکون دوم: باز داشتن حاجت و کسی را از راه و کار، و وادی بسیار درخت. و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که شُجُون جمع شُجْن به معنی رگ و بیخ درخت هم شده یعنی ای جوانِ حیران کلام در بیخ‌ها و رگها مخفی است، می‌کشند آن کلام را کشیدن کلام.

خویشتن را ساز منطقی ز حال

منطبق بالکسر: نیک سخنگو. حاصل آن که مثل مردان دین و ارباب یقین بی شائبه قیل و قال به زبان حال سخن گو.

سؤال کردن صوفی از قاضی

سؤال صوفی مربوط با ابیات بالاست که: گفت صوفی واجب آمدمان رضا... الخ چنانچه بعضی شارحان نوشته که چون قاضی در ابتدا گفت که جفا و قضا از قضاست و رضا به قضا واجب؛ صوفی را راه سؤال پیدا شد که هرگاه سر رشته کار در دست قضاست، اختلافات امور و تفاوت در خُسن و قُبْح اشیاء و حَق و باطل و کفر و اسلام از چه باشد؟

چون ز یک سُرْمه است ناظر را کَحَلّ از چنه آمد راست بینی و حَوَل
کَحَلّ به فتح‌تین: سُرْمه گین شدن چشم، و بِالضَّمّ: سُرْمه و مال بسیار، و بِالْفَتْح: سیاه چشم، و آسمان بی ابر، و سال فحط. حَوَل به فتح‌تین: کج بین شدن و بِالْفَتْح: قَوْت و توانائی و گرداگرد چیزی و سال و حیل و گذشتن و جدائی افکندن و باز داشتن، و به کسر یکم و فتح دوم: گردیدن و رفتن از جائی به جائی.

چون خدا فرموده ره را راه من

قوله تعالی: لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا یعنی سُبُل را به خود منسوب ساخت،

این خفیر از چیست وان یک راهزن

خفیر به فتح خای معجمه: امان دهنده و بدرقه.

از یک اِشْکَم چون رسد حبر و سفیه^۱ چون یقین شد الْوَلَدُ سِرّاً بیه
خبر بالفتح: دانشمند و بالکسر: سیاهی که بدان بنویسند، سفیه بالفتح: بی خرد.
حاصل سؤال صوفی آنکه به مقتضای الْوَلَدُ سِرّاً بیه، هرچه در پدر مستور است باید

که همان وصف در پسر به ظهور آید، پس اختلاف در دو پسر چگونه صورت پذیرد؟

جواب فاضی صوفی را

(پس چنان بحری که در هر قطر آن) زین بدن ناشی تر آمد عقل و جان^۱
ناشی: لاشیء

عقل گوید این نه آن حیرت سراسر است که سزاگستاخ تر از ناسزاست حاصل آن که عقل در جواب جسم واگوید: اگرچه من سزاوار ادراکم و تو ناسزائی، اما این بحر معاد و دریای وجود نه آن چنان حیرت سراسر است که در ادراکش سزاگستاخ تر از ناسزا تواند بود، بلکه هر یک از معرفت آن در تیه حیرت و هیمنان، حیران و سرگردان؛ لاجرم:

اندر اینجا آفتاب انوری خدمتِ ذره کند چون چاکری

این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: بل حقیقت در حقیقت غرقه شد... الخ مقوله عقل است. و در تفسیر بیت بالا آنچه بعضی شارحان نوشته که قاضی بیان آن می کند که این چنین حیرت مذموم را عقل محمود پندارد؛ و در این حیرت انبیا را با خود شریک گرداند و گوید که در معرفت الهی سزا و ناسزا برابر است؛ و قوی عرض احتیاج می کند پیش ضعیف؛ و دعا خواستن پیغمبر خدا را بر اثبات آن مدعی حجت کند - انتهی کلامه - سهواست چنانچه از بیت بالا که: عقل گوید مر جسد را گای جماد... الخ مفهوم شد که مقصود عقل بیان عجز و قصور است از کُنّه معرفت حق عزّ شأنه پنداشتن حیرت مذموم خود را محمود و شریک گردانیدن خود با انبیا در این حیرت.

گر بگوئی از پی تعلیم بود

مقوله عقل است و مخاطب، جسم. یعنی اگر گوئی که سرور انبیا به دعای مساکین محتاج نبود، بلکه طلب دعا برای تعلیم بود؛ جوابش آن که:

عین تجهیل از چه رو [آ ۲۱۰] تفهیم بود

و حاصل جواب آن که حمل بر غیر تعلیم مفید تفهیم بود و مضمّن این مدعا آن است که نفع درخواست دعا راجع به سرور انبیاست؛ اگرچه این معنی طلب

دعا از روی ظاهر اظهار احتیاج و افتقار سید المرسلین است به سوی مساکین و حیرت افزای دیده ظاهرین. اما به حسب حقیقت فتح ابواب خیر و برکات و حصول انواع پر و اصناف درجات و سایر ثمرات و فوائد که راجع و عاید به حضرت اوست صلی الله تعالی علیه و آله و سلم و حمل بر تعلیم عین تجهیل و عاری از افاده تفهیم این مقصود فوائد آموذ؛ و مع هذا فایده تعلیم که تلقین درخواست دعاست از مساکین بی قصد تعلیم نیز حاصل است از استدعای رسول کریم. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عقل مجسم می گوید که اگر حجت مرا بر هم زنی و گویی که طلب دعا نه از احتیاج بود، بلکه برای تعلیم ائمت بود غلط باشد، زیرا که دعا خواستن مُشعر بر تجهیل غیر است و افاده آن می کند که آن حضرت از علو مرتبه مسکینان واقف بود و دیگران جاهل بودند. پس حمل بر تعلیم غیر متبادر و خلاف ظاهر، بلکه مسکینان را رسول خدا مانند خرابه محل گنج معرفت می دانست و دعا می خواست - انتهی کلامه - سهو است چه نظر به این تقریر مآل تعلیم که وقوف حضرت است بر علو مرتبه مساکین نیز راجع به غیر تعلیم که دانستن اوست صلی الله تعالی علیه و آله و سلم ایشان را مانند خرابه محل گنج و مع هذا تجهیل به این معنی لازم مواذ تعلیم است و بدون این تجهیل باطل و تحصیل حاصل. در غیر این مقام که مولانا قائل تعلیم است، از این تجهیل که لازم تعلیم بود اعراض و احتراز نمود، چنانچه در دفتر ثانی^۱ فرمود که:

آن گریز عیسوی نز بیم بود ایمن است او آن پی تعلیم بود^۲

پس مراد مولانا از تجهیل در این مقام تجهیل محذور که نافی تعلیم است و معنی آن در تفسیر بیت اولاً تحریر یافت؛ نه تجهیل مذکور که لازم تعلیم است. و آنچه عزیزی نوشته که دعا خواستن مصطفی صلی الله تعالی علیه و آله و سلم از مسکینان حاضران را در گمانی می اندازد که آن حضرت محتاج دعای ایشان است و از عدم احتیاج او جاهل می مانند؛ پس این دعا خواستن بر تقدیر عدم احتیاج تجهیل است نه تفهیم - انتهی کلامه - نیز سهو است؛ چه تفسیر تجهیل به این معنی مخالف مقصود مولانا که ثبوت احتیاج مزیل تجهیل است و عدم احتیاج در صورت تعلیم

۱- دفتر ثانی نیست، بلکه دفتر ثالث است.

۲- نیکلسن دفتر سوم، بیت ۲۵۹۸ و در استعلامی و نیکلسن مصراع اول چنین است: آن گریز عیسی نی از بیم بود.

که عین تجهیل است و غیر تفهیم.

بلک می داند که گنج شاهوار در خرابیها نهند آن شهریار

این بیت نیز مُشعرِ احتیاج و نفی تعلیم. و آنچه عزیزی نوشته که عقل از راه جهل احتیاج مصطفی را صلی الله تعالی علیه و آله و سلم به دعای مسکینان او را دعا بکنند و بهره یاب شوند و مهبط الهی رحمت گردند - انتهی کلامه - غلط و خطاست و مخالف مدعا، چه مقصود در این مقام دفع تجهیل به اثبات حاجت و نفی تعلیم و عدم احتیاج بر تقدیر تعلیم که عین تجهیل است و غیر تفهیم و نیز اسناد جهل به عقل که قولش مطابق رأی مولانا است، از عقل و ادب دور و به قصور تأمل ارتکاب محذور، فافهم.

بدگمانی نعل معکوس وی است گرچه هر جزویش جاسوس وی است

ضمیر «وی است» در هر دو مصراع و ضمیر شین در لفظ «جزویش» راجع به خرابه که در مصراع ثانی بیت بالا است. حاصل آن که بدگمانی ناقص در شأن مساکین که ایشان را خرابه بی گنج پنداشت. نعل معکوس خرابه است که بدگمان به آن پی گم کرد و به سوی او و گنجینه او راه نیافت اگرچه نسبت به کامل هر جزو خرابه گنجینه دار [ب ۲۱۰] جاسوس وار به جهت خزانه و محافظت از گنجینه اوست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مقوله قاضی است که دیگر بار تشنیع می کند عقل را و می گوید که بدگمانی او در حق انبیا نعل معکوس است تا پی گم کند و راه به منزل نبرد - انتهی کلامه - سهو است چنانچه به ادنی تأمل از دو بیت بالا که: این ترا باور نیاید مصطفی... الخ و گر بگوئی از پی تعلیم بود... الخ به ظهور آید که مراد بدگمانی ناقص است در شأن مساکین، نه بدگمانی عقل در حق انبیا؛ و این سهو مثل سهو در تفسیر بیت بالا که: عقل گوید کین نه آن حیرت سراسر است... الخ. و آنچه عزیزی نوشته که در حق مسکینان بدگمان بودن و ایشان را خرابه بی گنج پنداشتن نعل واژگون آن شهریار است، تا هر کس پی به آن گنج مکتوم نبرد، اگر چه هر تعیین آن شهریار جاسوسی است که از او خبر می دهد - انتهی کلامه - سهو است. چه مقصود در این مقام ذکر جاسوسی اجزای خرابه گنجینه دار است نه جاسوسی تعیین شهریار.

بل حقیقت در حقیقت غرقه شد

یعنی اگرچه به ظاهر بدگمانی ناقص نعل معکوس و سبب عدم ادراک اوست اما به حسب حقیقت مستغرق و مستهلک، لاجرم فهم ناقص از ادراک حقایق و ماهیات عاجز و قاصر است چنانچه می فرمایند که:

زین سبب هفتاد بل صد فرقه شد

یعنی به سبب استغراق و استهلاک حقایق در بحر حقیقت و قصور ادراک ناقص اختلاف مذاهب و ملل به ظهور آید.

باتو قلماشیت خواهم گفت هان

قلماشیت و قلماش کلاهما بالضم در فارسی به معنی بیهوده و هرزه و یاوه و اگر به زبان تازی گفته شود مرکب از «قُل» و «ماشتت» به معنی: بگو هر چه می خواهی، و این نیز کنایه از هرزه و بیهوده است. این بیت و ابیات آینده مقوله قاضی است در جواب صوفی.

(چون قفا دیدی صفا را هم ببین) گردران با گردن آمد ای امین^۱

گردران به کسر کاف فارسی: استخوان ران که بر آن گوشت بسیار باشد.

جواب قاضی سؤال صوفی را

(گفت قاضی بس تهی زو صوفی) خالی از فطنت چو کاف کوفی

یعنی چنانچه کاف کوفی کاواک و میانه تهی است، تو نیز چون او خالی از فطنتی.

تو بنشینیدی که آن پُر قندلب

یعنی مرد افسانه گو،

غدر خیاطان همی گفتی به شب

غدر به فتح غین معجمه: مکر کردن و بیوفائی کردن. غدار: بیوفا و مکار. ذکر افسانه مکر خیاطان در جواب صوفی مربوط به ابیات آینده در آخر این افسانه که: تا به کی نوشی تو عشوۀ این جهان... تا آنجا که:

اخترت گوید که گر افزون کنم لاغ را پس گلیت مغبون کنم^۲

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاۀ خاور صفحه ۳۷۷ سطر اول وجود دارد.

۲- نیکلسن، دفتر ششم بیست ۱۷۲۵.

تفسیر انّ الله یلقن الحکمة علی لسان الواعظین بقدر همّ المستمعین

مستمع چون یافت جاذب زان و فود (جمله اجزایش حکایت گشته بود) و فود به ضمتین: به رسولی فرستادن و جمع و فدکه به معنی گروه و رسول است و به فتح یکم و ضمّ دوم به معنی رسول. حاصل آن که توجه سامع، جاذب کلام متکلم است؛ پس آن افسانه گو چون مستمع را از آن گروه متوجه استماع افسانه خود دید تمام اجزایش حکایت گردید. و در بعض نسخ به جای زان و فود، «آن و فود» آمده و مآل این نسخه راجع به نسخه اولی است؛ یعنی آن افسانه گو چون مستمع جاذب یافت، آن گروه را؛ و نظر به نسخه ثانیه آنچه بعضی شراح نوشته که و فود به فتح واو و ضمّ فاء: رسول و این معنی به واعظ و افسانه گو مناسبتی دارد. - انتهی کلامه - تکلف است کمالاتی.

نشان جستن ترک خانه درزی را

(ترک را آن شب نبرد از غصه خواب) با خیال درد می کرد او حراب
حراب بالکسر: جمع حرب یعنی جنگ و به معنی جنگی نیز آمده.

گفتن درزی ترک را

اطلس چه؟ دعوی چه؟ رهن چی؟ ترک سرمست است در لاغ ای اچی^۱
اچی به فتح یکم و کسر جیم فارسی: برادر کلان.

(لا به کردش ترک کز بهر خدا) لاغ می گو که مرا شد مغتذا

مغتذا به ضمّ میم و فتح ذال معجمه اسم مفعول که در اصل مغتذی به به طریق حذف و ایصال (بوده است) چنانچه بعضی شراح نیز تصریح نموده که امثال این بسیار واقع شده مثل معتبره و معتمد علیه است و مشترک که اصل آن مشترک فیه بود.

گفت لاغی خنده آمیز آن دغا (که فتاد از قهقهه او بر لغا)

و در بعض نسخ: گفت لاغی خندمینی آن دغا^۲ [آ ۲۱۱] والمآل واحد.

(پساره اطلس سبک بر نیفه زد) ترک غافل خوش مضاحک می مزد

(می مزد) یعنی می مکد و می خاید.

چشم بسته عقل جسته مولهه (مست ترک مدعی از قهقهه)
 مولهه به ضمّ یکم و کسر سوم: عاشق و دیوانه و پریشان و حیران.

(رحم آمد بروی آن استاد را) کسرد در باقی فن بیداد را^۱
 یعنی درزی ترک کرد و بگذاشت در بانی فن بیداد را (۱۹)

لاغ این چرخ ندیم کرد و مُرد
 کرد به ضمّ کاف فارسی پهلوان شجاع و دلیر، مُرد به ضمّ یکم و سکون دوم:
 جمع آمد یعنی بی ریش؛ و به فتحین: بی ریش شدن و از حد درگذشتن. و به فتح
 یکم و سکون دوم: میوه تازه و درخت اراک و به معنی نرم کردن نیز آمده.

(می دزد می دوزد این درزی خام)
 صد سالگان یعنی پیران صد ساله. جامه صد سالگان و طفل خام^۲

گفتن درزی ترک را که هی خاموش باش

ترک خنده کن ایای ترک مست
 این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: اسب ایمان است و شیطان در کمین... الخ در
 بعض نسخ به نظر نیامده^۳

در بیان آن که بیگاران و افسانه جویان مثل آن تُرکند

سخت می تولی ز تر بیعات او
 تولیدن: رمیدن و فریاد کردن و غریدن شیراز وحشت و غضب. تربیع در
 اصطلاح اهل تنجیم نظر کردن دو کوکب به یکدیگر از چهارمین خانه؛ چنانچه یکی
 در حَمَل باشد و دوم در سرطان، و این دلیل دشمنی است.

وز و بال کینه و آفات او^۴

وَبال بالفتح: سختی و دشواری و در اصطلاح اهل تنجیم درآمدن کوکب است
 در برج مقابل خانه که عبارت است از برج هفتم آن خانه.

۱- استعلامی و نیکلسن: فن و بیداد را و در نسخه اصل «در باقی» در بانی خوانده می شود.

۲- استعلامی و نیکلسن: جامه صدسالگان طفل خام.

۳- در استعلامی و نیکلسن هم نیست.

۴- استعلامی و نیکلسن: وز دلال و کینه و آفات او.

تو مبین قلابی این اختران عشق خود بر قلب زن هین ای فلان^۱
 در لفظ «قلاّبی» و «قلب» لطافت است که اشاره به «تقلیب» حق سبحانه قلب
 راست. حاصل آن که نظر از قلابی اختران بردار و عاشق وار چشم پیش بر قلب
 بگمار که قلبت مقلوب مقلب القلوب است.

تمثیل این جهان و تسکین فقیران از جور روزگار

تو مبین تخسیر روزی و معاش^۲

تخسیر بالفتح و خای معجمه: زیانکار کردن و هلاک کردن و در بعضی نسخ،
 تحشیر به خای مهمله و شین معجمه آمده به معنی نقصان و تنگ داشتن نفقه و
 بسیار جمع کردن.

نِقمَتی دان مُلکِ مرو و بلخ را

(رحمتی دان امتحان تلخ را)

نِقمَت بالكسر: عقوبت و کینه.

آن ابراهیم از تلف نگریخت و ماند وین ابراهیم از شرف بگریخت و راند
 راندن: به زودی رفتن و روان کردن و دفع کردن. این بیت نشر مرتب بیت
 بالاست. مصراع اول نشر مصراع اول و مصراع ثانی نشر مصراع ثانی. حاصل آن که
 خلیل الرحمن که در آتش امتحان از تلف نگریخت در حفظ حق محفوظ ماند. و
 ابراهیم زردشت که در زمان گشتاسب در شهر بلخ به جاه و ثروت ممتاز بود از شرف
 اسلام بگریخت و راه ضلالت پیمود. و بعضی شارحان نوشته که از ابراهیم اول
 خلیل الله و ابراهیم دوم ابراهیم (ادهم) مراد است که از شرف دولت و حکومت مرو و
 بلخ گریخت و از خود راند. - انتهی کلامه - اما تقابل ابراهیم خلیل الله با ابراهیم ادهم
 مناسب نیست با بیت آینده که: آن نسوزد وین بسوزد ای عجب، این مصراع نشر
 مرتب بیت بالاست؛ یعنی جای تعجب است که ابراهیم خلیل الله با آن که در آتش
 نشست نسوخت و نار بر وی گلزار گشت. و ابراهیم زردشت که از شوق شوکت و
 حبّ جاه گمراه شد و کیش مفان بنیاد نهاد، به آتش دوزخ بسوزد و هیمة نار جهنم
 گردد. و بعضی شارحان نوشته که خلیل الله را آتش نسوزد و ابراهیم ادهم را ملک و
 مال آتش این راه نه جای تعجب و نه محلّ اشتباه سوزان نماید تا ترک آن کرد عجب

۱- استعلامی و نیکلسن: عشق خود بر قلب زن بین ای مہان.

۲- استعلامی و نیکلسن: تحشیر روزی و معاش.

است - انتهی کلامه - اما تفسیر بسوزد به سوزان نماید تکلف است. و آنچه عزیزی نوشته که سوخته شدن کافر در آتش جهنم غرابتی ندارد و جای تعجب نیست. همه کافران همه جهنم خواهند شد - انتهی کلامه - تعسف است و منشأ آن قصور تأمل در الفاظ بیت و فتور فکر در معنی مقصود. چه تعجب در این مقام نظر به طبع آتش که یکی را نسوخت و دیگری را بسوزد، نه نسبت به مشیت حق و اراده او [ب ۲۱۱] سبحانه و مؤید این معنی قطع تعجب که در مصراع ثانی است؛ چنانچه که: نعل معکوس است در راه طلب، یعنی خلاف طبع آتش از فرمان حق است جل شأنه و نعل معکوس.

جواب دادن قاضی صوفی را

(ور نبودی نفس و شیطان و هوا) ور نبودی زخم و چالیش و وغا
چالیش و چالش به جیم فارسی؛ جنگ و رفتار از روی ناز و تکبر. وغا بالفتح؛ جنگ.

(پس به چه نام و لقب خواندی ملک) بسندگانِ خویش را ای مُنْهتیک^۱
مُنْهتیک به ضمّ میم و سکون نون و کسر تاء فوقانیه: پرده درنده، و به فتح تاء: پرده دریده شده.

(رستم و حمزه و مُخَنَّث یک بُدی) علم و حکمت باطل و مُندک بُدی
مندک بالفتح: متاع کاسد و ناروا و پاره پاره، کذا فی اللطائف. و بعضی شراح نوشته که مندک مأخوذ از اندکاک است به معنی پاره پاره شدن، در اصل مشدد بود، به جهت ضرورت شعری تخفیف نموده شد - انتهی کلامه - بدان که این لفظ به تازی به ضمّ میم و تشدید کاف است و فارسیان به فتح میم و تخفیف کاف خوانند، چنانچه در الفاظ تازی که در فارسی مستعمل است اختلاف آمده مثل لفظ دستور و کافر که به تازی به ضمّ دال و کسر فاست فارسیان به فتح دال و فتح فاء استعمال کنند.

بیان آن که صبر در رنج کار سهتر از صبر در فراق یار بود

نفقه و کسوه است واجب ای صنم (از مَنّت این هر دو هست و نیست کم)

کسوه بالکسر: جامه پوشیدنی و جامه پوشیدن.

(آستین پیرهن بنمود زن) بس درشت و پُر و سَخ بُد پیرهن
وَسَخ بالتحریک: چرک و خون و ریم و ریمناک شدن و به کسر سین: چرکین.
ای تو جویای نوا در داستان هم فسانه عشقبازان را بخوان
مقوله مولاناست و انتقال به ابیات سابقه که: ای فسانه گشته و محو از وجود.

تعییل پرسیدن عارف از کشیش که تو بزرگتری به سال یارش تو

عارفی پرسید از پیر کشیش (که تویی خواجه مُسین تر یا که ریش)
کشیش به فتح کاف تازی: پیشوای نصاری در علم و زهدات و معرب آن قسب
است.

(گفت ریش شد سپید از حال گشت) خوی زشت تو نگر دیدست و شت
و شت به فتح واو و سکون شین معجمه: خوب و خوش و به معنی رقص نیز آمده.
هم خمیری خُمرة طینه دَری (گرچه عمری در تنور آذری)
یعنی در مرتبه تخمیر فروماندی و از حال آب و گِل ترقی نکردی.

همچو قوم موسی اندر حرّ تیه (مانده ای بر جای چل سال ای سفیه)
حرّ بالفتح و التشدید: سنگستان و گرمی. تیه به کسر تای فوقانیّه: بیابان مهلک،
اتیاه: جمع.

می روی هر روز تا شب هرّو له (خویش می بینی در اول مرحله)
هروله بالفتح: دویدن و نوعی از رفتار بشتاب.

غیر آن عَجلی کزو یا بیده ای (بی نهایت لطف و نعمت دیده ای)
مراد از عجل حتی مستعار و ناپایدار.

(باری اکنون تو ز هر جزوت بپرس) صد زیان دارند این اجزای خُرس
خُرس به ضمّ خای معجمه و سکون رای مهمله: جمع آخرس یعنی گنگ. و به
فتحین گنگ شدن.

(جزو ماند و آن خوشی از یاد رفت) بل نرفت آن خُفیه شد از پنج و هفت
پنج حواس و هفت اندام.

همچنین اجزای مستان وصال حامل از تمثالهای حال و قال
تمثیل بیت بالاست. حاصل آن که چنان که موالید کف از اثر آتش پوشیده بر
روی آب بر جوشیده، همچنان موالید تمثال حال و قال از اجزای مستان وصال
تباشیر تجلی حق که مستور است به ظهور آمده و هر یک از روی ظهور حاکی حال
آتش پنهان و تجلی مستور گردیده.

آن موالید از ره این چار نیست

یعنی موالید حال و قال مثل سایر موالید زاده این چار عنصر نیست؛

لاجرم منظور این ابصار نیست

بلکه

لاجرم مستور پرده ساده‌اند

آن موالید از تجلی زاده‌اند

یعنی مستور عالم بیرنگیند.

هر دوگون تمثال پاکیزه مثال

تمثال حال و قال پاکیزه مثال صاحب کمال.

شاهد عدلند بر سز وصال

شاهد اخبار و حشر مامضی^۱

هر دوگون حسن لطیف مرتضی

یعنی حسن حال و قال ارباب وصال، کون حشر و احبای ایشان که بعد از فناء فی

الله بقای بالله تخصیص یافتند.

(هر دم افسانه زمستان می‌کند)

همچو یخ اندر تموز مستجد^۲

مستجد بالضم: نوپیدا

(اندران ایام و ازمان حسیر)

ذکر آن اریاح سرد و زمهریر

اریاح بالفتح: جمع ریح یعنی باد.

وان عروسان چمن را طمٹ و لمس^۳

(قصه دور تبسمهای شمس)

۱- استعلامی و نیکلسن: هر دوگون حسن لطیف مرتضی - شاهد اخبار و حشر مامضی.

۲- استعلامی و نیکلسن: همچو یخ کاندر تموز مستجد.

۳- استعلامی و نیکلسن: وان عروسان چمن را لمس و طمس.

طمث بالفتح: جماع کردن و بکارت بردن و بسودن کسی. کمس بالفتح: سودن و جماع کردن.

چون فرو گیرد غمت گر چستی

[۲۱۲] یعنی در وقت غلبه غم و کرب از نومیدی انعام رب اگر در طریق طلب چست و چالاک می بودی در آن حال پراختلال،

زان دم نومید کن واجستی

یعنی از آن دم غم که نومیدکننده تو است از انعام عام منعم علام چسنگو می کردی، به این نوع که:

راتبه انعامها را زان کمال

گفتیش ای غصه منکر به حال

این بیت مربوط با بیت آینده یعنی می گفتمی آن دم غم را که ای غصه که منکری به حال یعنی راتبه انعام ذوالجلال را که فی الحال مقرون حال تو است انکار می کنی و نمی دانی که:

همچو چاش گل تنت انبار چست

هر دمت گرنه بهار و خرمی است^۱

پس زینهار، انکار مکن و شکر انعام به جای آر. و آنچه بعضی شارحان در تفسیر بیت بالا نوشته که حرف «را» در مصراع ثانی برای سبب است؛ یعنی همین که در حالت غم تفحص حال خود کردی، گویا آن غم را تسکین دادی؛ و به گوش او گفتمی که ای غم و غصه منکر انعام خدا به حال خود باش و آزار ما مکن، برای جز انعام از کمال عطای حق سبحانه - انتهی کلامه - تعسف است و منشأ این تفسیر قصور نظر در لفظ «گر» که حرف شرط است و ترک تأمل در معنی مصراع ثانی که جزای مصراع اول است. و در بعض نسخ به جای «ای غصه» از غصه آمده و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که ضمیر نفس راجع به دم نومیدی است، و همزه غصه را همزه تنکیر ملاحظه نکنند بلکه همزه خطاب خوانند، یعنی می گوئی دم نومیدی را که تو از محض غصه انکار به حال خود داری و راتبه انعام الهی را، و الا جای انکار نیست - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که لفظ «واجستی» به ضم جیم که جزای «گر چستی» است مفید زمان ماضی است؛ پس تفسیر لفظ «گفتیش» که بیان «واجستی» است، به لفظ می گفتمی است که دال بر زمان ماضی است نه به لفظ می گوئی. و منشأ این

تقریر همان محذور مذکور که در تفسیر بعضی شارحان تحریر یافت. و نظر به این نسخه شیخ مرحوم نوشته که هرگاه از دم نومیدی واجستی کردی گویا که از غصه که منکر به حال است یعنی نومیدی راتبه انعامها را از آن کمال که حق باشد گفتی او را -
 انتهی کلامه - ولایخفی سقامه کما مَرَّ کَرِّینَ اَنفَا.

(چائش گل تن فکر تو همچون گلاب) مُنکِرِ گُل شد گلاب اینت عَجاب
 عَجاب بِالضَّمِّ: آنچه از وی شگفت آید.

از کپی خویان کفران که دریغ (بر نبی خویان نثار مهر و میغ)
 کپی به فتح کاف تازی و یای فارسی: بوزینه.

با کپی خویان تهتکها چه کرد؟
 تهتک بالفتح، از باب تَفَعَّل، رسوا شدن و پرده دریدن.

با نبی خویان تشکها چه کرد؟
 تشک از باب تَفَعَّل: عبادت کردن خدای تعالی را.

در صمارتها سگانند و عقور (در خرابیهاست گنج عَزَّ و نور)
 عقور بالفتح: گزنده

گر نبودی این بُزوغ اندر خسوف (گم نکردی راه چندین فیلسوف)
 بُزوغ به ضَمِّتین: طلوع ماه و آفتاب، یعنی اگر طلوع ماه حقیقت در خسوف فنا و نیستی نبودی چندین فیلسوف، راه ضلالت نپیمودی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر از فیلسوف، عارف کامل مراد داشته شود، معنی آن است که اگر نور بازغ حقانی در فقر و درویشی جلوه نکردی، این همه عرفا و فقرا راه گم نمی کردند و دست در دامن فقر نمی زدند - انتهی کلامه - سهواست؛ چه دست به دامن فقر زدن عین راه است نه گمراهی؛ و مع هذا از فیلسوف، عارف کامل مراد داشتن منافی است با بیت آینده که: زیرکان موشکاف از گمراهی^۱... الخ. و آنچه عزیزی این تقریر مسلم داشته، این عزیز نیز غلط کرده، و در بیت آینده تأمل ننموده؛ و مع هذا مولانا در این کتاب عالی خطاب، عارف کامل را به فیلسوف تعبیر نکرده و به گمراهی

۱- استعلامی و نیکلسن: با نبی رویان تشکها چه کرد.

۲- استعلامی و نیکلسن: زیرکان و عاقلان از گمراهی.

منسوب نداشته.

قصه فطیر روزی طلب

این قصه مربوط با بیت بالاست که: زیرکان موشکاف از گمراهی... الی آخره، به مناسبت ابیات آینده در آخر این قصه که: از فضولی تو گمان افراشتی، تا آنجا که:

زیرکی ضلّ شکست است و نیاز زیرکی بگذار و با گولی بساز!... الخ

(لا به کردی در نماز و در دعا) کای خداوند و نگهبانِ رها
رعا بالكسر: گله گاو و گوسپند و جز آن، و بالفتح: چریدن و چرانیدن، و قیل
بالکسر: شبانان و حاکمان.

لا یَعْدُ این داد و لا یَحْصی ز تو
قوله تعالی: وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ تُحْصُوهَا. حاصل آن که این داد و انعام که لا یَعْدُ
لا یَحْصی است ناشی از جناب تو؛ لاجرم،

من کلیم از بیانش شرم ز تو
[ب ۲۱۲] کلّیل به فتح کاف تازی: گنگ.

(همچو آن شخصی که روزی حلال) از خدا می خواست بی کسب و کلال
کلال بالفتح: مانده شدن و ماندگی و خیره شدن چشم و بالای پیشانی و میان سر
که آن را تارک گویند.

این متیم نیز زاریها نمود
مُتَمِّم به ضمّ میم و فتح تاء فوقانیّه و تشدید یای تحتانیّه مفتوح: مُشْتاق،
دردمند، الیم، به عشق بنده کردن.

باز ارجاء خداوند کریم
إرجاء بالكسر، مأخوذ از رجا به معنی امید و امیدوار گردانیدن و مؤخّر گردانیدن
و پس افکندن و نزدیک آمدن راه و تاریک شدن شب.

در دلش بشار گشتی و زعمیم

بَسَّارٌ بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ: مَزْدَه دهنده. زَعِيمٌ بِالْفَتْحِ: ضامن.

(خَفِضَ وَ رَفَعَ اِیْنَ مَزَاجٍ مُتَمَزِّجٍ) گاه صَحَّتْ گاه رَنْجُورِی مُضِیجِ

مُضِیجِ بَه ضَمِّ مِیْمٍ وَ كَسْرِ ضَادٍ مَعْجَمَه: بَه بَانِگِ آرِنْدَه وَ بَانِگِ كِنْنْدَه.

(مَسْمُوعِنِیْنَ دَانِ جَمَلَه اِحوَالِ جِهَانِ) قَحَطٌ وَ جَدَبٌ وَ صِلَحٌ وَ جَنْگِ اَزِ اِفْتِتَانِ

جَدَبٌ بَه فَتْحِ جِیْمٍ وَ سَكُونِ دَالٍ مَهْمَلَه: تَنْگِ سَالِ وَ قَحَطٌ؛ اِفْتِتَانِ بِالْكَسْرِ: دَرِ فِتْنَه اِفْتَادِنِ.

اِیْنَ نَمَكْسَارِ جُسُومٍ ظَاهِرِ اسْتِ (خُودِ نَمَكْسَارِ مَعَانِیِ دِیْگَرِ اسْتِ)

جُسُومٌ بَه ضَمِّتَیْنِ: جَمْعِ جِسْمِ.

(اَزِ جِهُودِ وَ مُشْرَكِ وَ تَرْسَا وَ مَغِ) جَمَلِگِیِ یَكْرَنْگِ شَدِ زَانِ اَلِپِ اَلْغِ

اَلِپِ بَه فَتْحِ یَكْمٍ وَ سَكُونِ دُومِ وَ بَایِ فَارِسیِ مَوْقُوفِ: دَلِیْرِ. اَلْغِ بَه ضَمِّتَیْنِ: بَزْرَگِ، اِیْنَ دُو لَفْظِ تَرْكِیِ اسْتِ.

(نُوبِتِ زَنْگِیِ اسْتِ رُومِیِ شَدِ نِهَانِ) اِیْنَ شَبِ اسْتِ وَ اَفْتَابِ اِنْدَرِ رِهَانِ

رِهَانِ بِالْكَسْرِ: جَمْعِ رَهْنِ بَه مَعْنِیِ گَرُورِ وَ گَرُورِ بَسْتِنِ.

تَا كِه یَهْلِكُ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَیِّنَه

قوله تعالى: لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَ يُحْيِيَ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ. یعنی تا هلاک شود

کسی که هلاک شد از دلیل روشن و زندگی یابد کسی که زندگی یافت از حجت واضح.

هست دنیا قهر خانه کردگار قهر بین چون قهر کردی اختیار

خطاب به فریفته دنیا است. حاصل آن که دنیا قهر خانه کردگار است و تو در

جستجوی اوئی، پس قهر بین و آماده قهر باش، هرگاه قهر اختیار کردی. و اگر لفظ

قهر بین به معنی قهر بیننده و لفظ چون به معنی چرا باشد نیز وجهی است؛ یعنی ای

قهر بین دیده و دانسته چرا قهر اختیار کردی و مفتون دنیا شدی.

مُردِ او بر جای خسر پشته نشاند (و اِنك كَهَنه گشت هم پشته نماند)

یعنی ناقص مغرور که مرغ مقهور است مُرد و خر پشته قبر به جای خود بنشانند.

هر کسی را جفت کرده عدلِ حق

این بیت و ابیات آینده مربوط با ابیات سابقه که بیان میلان هر جنس است با

جنس خویشتن.

پیل را با پیل و بق را جنس بق
بق بالفتح و التشدید: پشه، بقوق: جمع.

(مونس احمد به مجلس چاریار) مونس بوجهل عتبه ذوالخمار^۱
عتبه بالضم: نام مرد کاهنی که سر و روی خود به خمار پوشیده داشتی، از این رو
او را ذوالخمار نامند؛ و بالفتح: آستانه فرودین و هفتم شکل رمل.

چون به خوی خود خوشی و خرمی پس چه از در خورد خویت می رمی^۲
در بعض نسخ: پس چرا از خورد خویت می رمی و المال واحد. حاصل آن که
هرگاه با خوی جنایت جوی خود که مایل مناهی و معاصی است. خوشدل و
خرمی، پس از چه رو و چرا از کیفر و جزا که در خور و سزای اوست می رمی.

(این سخن پایان ندارد و ان فقیر) گشته است از زخم درویشی حقیر
عقیر بالفتح: نومید و گزیده و خسته و پی زده شده. العقر: خسته کردن و پی زدن
ستور.

فضله آن گنجنامه

(دید در خواب او شبی و خواب کو) واقعه بی خواب صوفی راست نحو
یعنی واقعه بی خواب خوی صوفی است.

(هاتفی گفتش که ای دیده تعب) رقه ای در مشق و زاقان طلب^۳
وزاق بالفتح و التشدید: نویسنده و کاغذ برنده.

کی گذارد حافظ اندر اکتناف (که کسی چیزی رباید از گزاف)
اكتناف بالكسر: پناه گرفتن.

تا بدانی کاسمانهای سَمی (هست عکس مدركات آدمی)
سَمی بالفتح: بلند شدن و همانم و مراد سامی یعنی بلند و فی الصحاح: السَمی و
السُّمُو: الارتفاع و العُلُو.

۱- استعلامی و نیکلسن: عتبه و ذوالخمار.

۲- اصل: پس از چه رو خورد خویت می رمی.

۳- اصل: ... وزاقان نگر.

فاش شدن خبر گنج

هر کجا سخته گمانی بود چست^۱ (تیر داد انداخت و هر سو گنج جست)
سخته به ضم سین و سکون خای معجمه: سنجیده.

غیر تشویش و غم و طامات نی

طامات: سخنان چپ و راست و در اصطلاح متصوّفه عبارت از خودنمایی و خودفروشی و کمالاتی که برای تسخیر عالم و فریفتن ایشان باشد و قیل طامات: ضدّ طاعات.

نومید شدن پادشاه از گنج

[آ ۲۱۳] چون که تعویق آمد اندر عرض و طول

(شاه شد زان گنج دل سیر و ملول)

تعویق بالفتح: از کار واداشتن و کران کردن.

تسلیم کردن پادشاه آن رفته را به آن فقیر

طبّ جملة عقلها منقوش اوست (روی جمله دلبران روپوش اوست)

منقوش بالفتح مأخوذ از نقش است به معنی پنبه و پشم زدن^۲

گردد این بام و کبوتر خانه من (چون کبوتر پر زخم مستانه من)
این بیت و ابیات آینده مقوله مولانا است.

جوش ده آن بحر گوهر بار را (خوش پیرس امروز این بیمار را)

یعنی بار رحمت خود را که گوهر بار است در جوش آر.

چون تو آن او شدی بحر آن تست^۳

مقوله مولانا است و خطاب با خود یا خطاب عام و ضمیر او راجع به چلبی
حسام الدین.

۱- اصل: ... گمانی بود سخته.

۲- در نسخه اصل منقوش و نقش با صراحت کامل به قاف است ولی از معنی معلوم است که باید مؤلف آن را منقوش و نقش خوانده باشد.

۳- استعلامی و نیکلسن: ... بحر آن اوست.

گرچه این دم نوبتِ بُحرانِ تُست^۱
 بُحرانِ بالضمّ: تغییری که حاصل شود بیمار را دفعهٔ به جانبِ صحت و مرض،
 اگر طبیعت آید و مرض مغلوب گردد بحران محمود گویند و خلاف آن بحران
 نامحمود.

این خود آن ناله‌ست کو کرد آشکار
 یعنی نالهٔ من آن ناله است که او آشکار کرد،
 آنچه پنهان است یارب زینهار
 زینهار و زینهار بالکسر: امان و عهد و پیمان و البته و امانت و ترس و بیم و شکایت
 و پرهیز و حسرت و افسوس و شتاب و هوش و آگاهی.

با که خفتی وز چه پهلو خاستی
 مقولهٔ مولانا است و مخاطب، جان.
 (منتظرگو باش بسی گنج آن فقیر) زان که ما غرقیم این دم در عصیر
 عصیر بالفتح: شراب و شیر،
 (ماتِ او و ماتِ او و ماتِ او) که همی دانیم تزویراتِ او
 که وَاَللهُ خَیْرُ الْمَاکِرِیْنِ.

آن یکتایی زان سوی وصف است و حال (جز دوی نباید به میدان مقال)
 یعنی وحدت و یکی حق عزّ شأنه که عددی نیست و رای اوصاف و حال است.

چون بینی مشکِ پُر مکر و مجاز
 که عبارت از منکر و حدت حقیقت است،
 لب ببند و خویشتن را خُنب ساز
 خُنب به ضمّ خای معجمه و سکون نون: خم که ظرفی است معروف. حاصل آن
 که نزد منکران مکار مانند خم لب خشک و خاموش باش.

حکایت شیخ ابوالحسن خرفانی

این داستان مربوط با ابیات بالاست که با سیاستهای جاهل صبرکن، تا آنجا که:

جور و کفر نوحیان و صبر نوح!... الخ به مناسبت ابیات آینده در آخر این داستان که:
گر نه صبرم می کشیدی بار زن... الخ

پرسیدن مرید از خرقه شیخ که شیخ کجاست

(گورو پیغمبر و اصحاب او) کو نماز و سُبحه و آداب او
سُبحه بِالضَّمِّ و قیل بِالْفَتْح: ذکر و نماز و مهره های تسبیح.

جواب گفتن مرید

نور مردان مشرق و مغرب گرفت

یعنی نور حق که در ذات مردان دین متجلی است محیط مشرق و مغرب شد؛
لاجرم آن نور را،

آسمانها سجده کردند از شگفت

آفتاب حق برآمد از حَجَل^۲

حَجَل به ضَمّ حای مهمله و ففتح جیم، جمع حجله به فتح تین به معنی خانه
آراسته برای عروس، و تختی که عروس را بر آن بنشانند و کبک ماده و شتر بچه
ماده، و حجل بالفتح و بالكسر: بند کردن و به معنی پای برنجن و خلخال نیز آمده و
به فتح تین کبک و کبکها مفرد و جمع. و در بعض نسخ به جای حجل، حَمَل آمده.

زیر چادر رفت خورشید از حَجَل

حَجَل به فتح تین و قیل بالفتح: شرمنده شدن و شاد شدن، و به فتح یکم و کسر
دوم: شرمسار و زمین پرگیاه.

عجل با آن نور شد قبله کرم

جواب است مرزوجه شیخ را که در ابیات بالا شیخ را به گوساله و گاو تعبیر کرد و
مریدان را به گوساله پرست. یعنی ای زن گمراه، شیخ آگاه را که مظهر انوار الهی
است عجل و گوساله گویی، و ندانی که اگر آن نور در عجل به ظهور آید آن عجل نیز
مانند قبله قایل آن گردد که به سوی او سجده آرند، امّا:

۱- استعلامی و نیکلسن: جور کفر نوحیان و صبر نوح.

۲- استعلامی و نیکلسن: از حَمَل

قبله بی آن نور شد کفر و صنم

یعنی قبله‌ای که از ظهور آن نور خالی است و ساجد را هنگام سجود آن نور مشهود نیست توجه او به سوی او در حقیقت کفر طریقه است و بت پرستی است. و در شرح مصراع اول آنچه بعضی شارحان نوشته که سامری به طفیل نور موسی، جبرئیل را دید و خاک مرکب او برداشت و در بطن گوساله زرین آن خاک ریخت، گوساله بانگ بر زد و مسجود بنی اسرائیل شد. - انتهی کلامه - سهو است و اضافت قبله به سوی کرم منافی این تفسیر؛ چه گوساله قبله ضلالت است نه قبله کرم. و در شرح مصراع ثانی آنچه بعضی شارحان [ب ۲۱۳] نوشته که بر بام کعبه مشرکان اصنام نصب کردند؛ تا آن که حضرت مصطفی صلی الله علیه وسلم، علی مرتضی را بر کتف مبارک برداشت و جناب ولایت مآب کسر اصنام نمود، تا بدانی که نور انبیاء و اولیا را خاصیت است. - انتهی کلامه - سهو است و با این مقام التیام ندارد. و آنچه بعضی شراح نوشته که اگر آن نور در پرستش عجل مقارن پرستنده باشد عجل قبله کرم می شود، اگر در توجه به قبله آن نور مصادف عاید نباشد، روی آوردن او به قبله فی الحقیقه کفر است و آن قبله حکم صنم دارد. - انتهی کلامه - منافی است با بیت بالا که مقوله زوجه شیخ است و این بیت جواب اوست؛ چه جواب درویش زوجه شیخ را مستلزم ظهور و اقتران نور است در عجل، نه در پرستنده عجل؛ و این نیز به مقتضای این تفسیر اگر عارف کامل که آن نور مقارن اوست پرستش عجل نماید آن عجل قبله گردد و بطلان این معنی بدیهی است.

هست اباحت کز هوا آمد ضلال (هست اباحت کز خدا آمد کمال)

جواب بیت بالاست که: کاین اباحت زین جماعت فاش شد... الخ و اشارت به اباحت بعضی از امور که اولیا را در حال وجد و شکر طاری گردد مثل رقص و سماع که ایشان را حلال است و دیگران را ضلال.

(کی شود دریا ز پوز سگ نجس) کی شود خورشید از پف منطیس

منطیس به ضم یکم و کسر چهارم: نیست شونده.

پس چو تن باشد جهاد و اعتقاد جان این کشتن نبات است و حصاد

حصاد به فتح حاء و صاد مهملتین: دروده، حصائد: جمع، و قیل درویدن، این بیت نشر مرتب بیت بالاست. مولانا جهاد و اعتقاد را که کوشیدن در کاشتن است به

تن تمثیل نموده و نبات معروف را که محصول این کشت و کار است به جان.

شاهِ امروزیته و فردای ماست

یعنی عارف آگاه فانی فی الله و باقی بالله در هر دو سرا شاه ماست که در علم الیقین مقید قشریم، و او در حقّ الیقین از قید قشر و ارست و به مغز نغز در پیوست؛ و چون قدر و قیمت پوست از قرب و معیت مغز است،

پوست بنده مغز نغزش دایماست

زان که لولاک است پُر توفیق او

توفیق بالفتح: نامه را نشان کردن، و نشانی که بر مکتوب باشد یعنی نام پادشاه که بر روی فرمان است. بعضی شارحان نوشته که توفیق فرمانِ عارف، نعتِ سید المرسلین است که لولاک لما خلقت الافلاک بدان ناطق است، از این جهت هرچه در عالم است طفیل عارف است.

بازگشتن عارف از وفاق شیخ

ضدّ را با ضدّ ایناس از کجا (با امام الناس نسناس از کجا)
ایناس بالکسر: خوگر ساختن و الفت و آرام دادن و دیدن و دانستن و شنیدن و شاکر شدن.

باز نفسش حمله می آورد زود زین تعرّض در دلش چون کاه، دود^۱
یعنی چنانچه کاه و دود در گلو باعث بیقراری و بی آرامی است حمله نفس و تعرّض او در دل درویش چون کاه و دود موجب قلق و اضطراب او بود. و آنچه بعضی شراح نوشته که نفسش بی اختیار بر ترک اضطراب می آورد، چنانچه کسی از کاه و دود مضطرب می شود و کاه و دود نوعی از عذاب است که کاه را نزدیک بینی آن شخص آورده، می سوزند تا دود آن به دماغ برسد و مضطرب شود. - انتهی کلامه - تکلف است.

(که چه نسبت دیو را با جبرئیل) که بود با او به صحبت هم مقبیل
مقبیل بالفتح: نیمروز خفتن و چاشتگاه شراب خوردن و مراد هم خوابه بودن.

۱- استعمالی و نیکلسن: زین تعرّف در دلش چون کاه درد.

یافتن مرید مراد را و ملاقات کردن او با شیخ

(تازیانه‌ش مارِ نر بود از شرف) مار را بگرفته چون خُرزَن به کف
خُرزَن بالفتح: تازیانه.

دورم از تحسین و تشویقش همه فارغ از تکذیب و تصدیقش همه^۱
تصدیق مقابل تکذیب است و چون تقابل تحسین، تشویق مشکل است شیخ مرحوم نوشته التَّشْوِيقُ: نزاع النفس و حركة الهوى. در این بیت اگر تشویق^۲ به این معنی اعتبار نموده شود راست می‌آید. و بعضی شراح نوشته‌اند که بیان این تقریر چنان است که تفعیل برای نسبت باشد مثل تجهیل و تکفیر یعنی نسبت به هوا و نفس کردن و اگر شوق به معنی معروف که مطلق خواهش است ملاحظه نموده شود توجیه دیگر بدین طریق بیشتر می‌توان کرد که باب تفعیل مثل باب افعال برای ازاله هم مستعمل شده چنانچه سابقاً در لفظ عذاب گفته شد که مجرد آن عذوبت است [آ ۲۱۴] به معنی حلاوت. پس چنانچه تعذیب به معنی ازاله عذوبت باشد، تشویق به معنی ازاله شوق است به معنی نفرین نمودن چیزی را تا شوق مردم از آن زایل شود - انتهی کلامه - اما مخفی نیست که تقابل الفاظ در هر دو مصراع ضروری نیست؛ بلکه تعداد این معدود در ادای مقصود کافی و وافی است.

حکمت در اینی جاعل فی الارض خلیفه

پس حکم کرد آتشی را و نگر (تا شود حل مشکل آن دو نفر)
نَکیر به فتح یکم و کسر دوم: زیرک، و به فتح یکم و ضمّ دوم: مثله، و به ضمّتین: مرد ناشناخته و زیرک و به معنی ناشناسی نیز آمده، و به ضمّ یکم و سکون دوم: مثله، و نیز به معنی شگفت و ناخوش و ناشایسته است.

تا گریزی از وُشَق هم از حریر (زو پناه آری به سوی زمهریر)
وُشَق به فتحین و شین معجمه: نام جانوری است که از پوست او پوستین سازند، و بالفتح: گوشت خشک و قاق شده. وُشَق و وُشاق بالضمّ: خدمتکار و غلام.
تو دو قلّه نیستی یک قلّه‌ای

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاسه خاور صفحه ۳۸۴ سطر ۱۳ آمده است. اصل به جای تشویقش تشویش و به جای تصدیقش تصدیق آورده است.
۲- اصل: تشویق را.

قُلْهُ بِالضَّمِّ وَالتَّشْدِيدِ: سالار قوم و تارک مردم و سرکوه و بالای هر چیزی، بعضی شَرَّاح نوشته که هر چند سردار و قوی و بلند قامت باشی، یک کسی، دو کس نیستی؛ یعنی ضعیف و عاجزی. و بعضی شارحان نوشته که به مرتبه قلّتین نرسیده‌ای که ظاهر باشی، حفرة کم آبی که از ملاقات تو حدث زایل نگردد.

غافل از قصه عذابِ ظُله‌ای

ظُله بِالضَّمِّ وَالتَّشْدِيدِ: سایه بان و ابری که سایه افکند و به معنی صفت و ایوان نیز آمده. قوله تعالی: فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ. یعنی تکذیب کردید قوم شعیب علیه السلام را پس گرفت ایشان را عذاب روز ابر که مثل سایه بان برایشان سایه افکند، اگرچه سایه سبب برودت است، اما از سایه آن حرارتی برایشان مستولی گشت که هیچ نوع اطفای آن ممکن نبود، چنانچه می فرمایند که:

امر حق آمد به شهرستان و ده خانه و دیوار را سایه مده... الخ
(سنگ در تسبیح آمد بر شتاب) از میان اصبعین آفتاب^۱
و در بعض نسخ: از میان اصبعینش آمد آب. و این نیز معجزه‌ای است از معجزات سید کائنات.

تو نظر داری ولی امعانش نیست^۲ (چشمه افسرده است و کرده ایست)
امعان بالکسر: نیک نگریستن و روان شدن و شتافتن و دورتر رفتن.

زین همی گوید نگارنده فکر
قوله تعالی: ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ.
که بکن ای بنده امعان نظر

آن نمی گوید که آهن کوب سرد^۳ لیک ای پولاد بر داوود گرد
یعنی امعان نظر بی راهبر امکان نیست، بلکه آهن سرد کوفتن است؛ پس به داوود وقت که عارف کامل است التجا آور، تا آهن ت موم شود.

در خیال از بس که گشتی مُکَتَّسی نک به سوسفطانی بدظن رسی
مُکَتَّسی بِالضَّمِّ: از پی رونده و از پس راننده، مأخوذ از کساست بالفتح به معنی از

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاله خاور صفحه ۳۸۴ سطر ۳۴ آمده ولی مصراع دوم چنین است: از میان اصبعین ران آفتاب.
۲- استعلامی و نیکلسن: ولیک امعانش نیست.
۳- استعلامی و نیکلسن: آن نمی خواهد که...

پی رفتن و از پس راندن، و کِسا بالكسر و المَد: گلیم و پوشش. حاصل آن که از کمال اشتغال با وهم و خیال مثل سوفسطائی شوی که عالم را وهم و خیال داند و خود را که جزو عالم است نیز وهم و خیال دانسته، از حس محروم و از وجود معزول گرداند.

هین سخن خانوبت لب خائی است (گر بگوئی خلق را رسوایی است)
ظمن است بر مقیدان خیال که مشغول قیل و قال استدلالند.

(چیست امان چشمه را کردن روان) چون ز تن جان بخت گویندش روان^۱
یعنی تسمیه جان به روان به جهت جستن و رفتن اوست از تن.
آن حکیمی را که جان از بند تن، تا آنجا که: دو لقب را او برین هر دو نهاد... الخ بیان قول بوعلی است که نفس ناطقه را روان گفته، و روح حیوانی را جان.

در بیان آن که بر فرمان رود: گر گلی از خار خواهد آن شود^۲
یعنی کسی که بر امر و فرمان حق رود اگر بخواد خار گل شود؛ چنانچه هود علیه السلام که روان پاکش مطیع فرمان بود، قدم او از آسیب باد در امان بود.

معجزة هود علیه السلام

مؤمنان از دست باد ضایره (جمله بنشستند اندر دایره)
ضایره: گزند رساننده، مأخوذ است از ضور بالفتح که به معنی گزند رسانیدن است و ضور بالضم: مرد حقیر و بیقدر [ب ۲۱۴]

باد و طوفان بود او کشتی عسی (هست زین کشتی و طوفانها بسی)^۳
عسی به یای مجهول، امالة عسی که به الف مقصوره، از افعال مقاربه است و مفید معنی رجا و به معنی یقین نیز استعمال یافته و اینجا همین معنی مراد است.

(این همه ترسنده اند از نیک و بد) هیچ ترسنده نترسد خود ز خود

۱- استعلامی و نیکلسن: چون ز تن جان رست.

۲- استعلامی و نیکلسن: گر گلی را خار خواهد آن شود.

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در نسخه نیکلسن در حاشیه به این صورت آمده: باد طوفان بود و خط کشتی عسی. و در کلاله خاور چنین است: باد طوفان بود و او کشتی عسی - هست از این طوفان و این کشتی بسی.

در این مصراع اشاره لطیف است، که ترس در کثرت و دوئی است نه در وحدت و یکی.

هست او اندر کمین ای بوالهوس^۱

خطاب عام است و ضمیر «او» راجع به حاکم که در بیت بالاست. حاصل آن که حاکمی که ترس بر تو گماشته و مسلط داشته در کمین قریب و قرین تست.

تا نگر دی فارغ از شب ای عسس^۲

لفظ (تا) به معنی زنهار، چنانچه در اکثر مواضع واقع (شده). حاصل آن که زنهار از شب تاریخیل و پندار که سبب عیب و استتار حاکم است فارغ بال و مغرور حال بد مال نگر دی و عسس وار در ظلمت شب با خبر و بیدار باشی.

(باز گوید کور نه این سنگ بود) یسا مگر از قبه پُرتنگ بود

تنگ به فتح طای مهمله و سکون نون: آواز طاس و صدای کوه و جز آن و به معنی مطلق آواز نیز آمده.

در تلاقی روزگارت می برند

یعنی دوستان و خویشان در وقت حضور و ملاقات اوقات ترا ضایع می کنند، و از حق با خود مشغول می دارند.

یادهاشان غایت را می خورند^۳

یعنی یادهای دوستان و خویشان زمان غایب بودن ترا می خورند؛ یعنی اوقاتی را که در آن ازیشان غایب باشی ضایع می کنند. حاصل آن که دوستان و خویشان در هر حال سبب تضییع اوقات تواند که در حال حضور با ایشان محشوری و در وقت غیبت با خیال ایشان مشغول و مسرور. و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ به جای «یادهاشان»، یادهاشان آمده و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که آشنایان و خویشان نمی گذارند که از آنها غایب شوی - انتهی کلامه - بنای سهو است بر سهو. و آنچه قدوة اهل فلاح سید عبدالفتاح نوشته که پادشاهان از خدمتی که می خواهند غایب بودن تو است از توئی - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت سابق

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست.

۳- استعلامی و نیکلسن: یادهاشان غایب ات می چرند.

و ابیات آینده که:

چون خیرِ تشنه خیال هر یکی از قیفِ تنِ فکر را شربتِ مکی^۱
قیفِ بالکسر: مخفف قیف، و آن ظرفی است که در او لوله دراز سازند و در شیشه
و امثال آن نهاده، گلاب و جز از آن اندازند تا ریخته و ضایع نشود. و به معنی دماغ نیز
آمده. و قف بالضم: پشته زمین، و بالفتح: تره و سبزی خشک. حاصل آن که خیال هر
یک از آشنایان و خویشان مانند خیر تشنه شربت فکر ترا از قیفِ تن می مکد و
نمی گذارد که آن فکر به سوی حق مصروف شود. و در بعض نسخ: فکر را از قحف
تن شربت یکی. قحف به کسر قاف و سکون حای مهمله: قدح چوبین و کاسه سر و
استخوان زیر دماغ، و مأل این نسخه راجع به نسخه اولی. و در بعض نسخ سقیمه که
به جای شربت مکی^۲ شربت یکی به بای موحده آمده از سهو ناسخ است. و نظر به
نسخه اولی آنچه بعضی شارحان نوشته که همان آشنایان از قیف تن فکر ترا مانند
شربت می مکند و فرو می برند، به این معنی که اگر فکرهایی خود کنی و خواهی که
از دست آنها خلاص شوی آن فکر را بر هم زنند - انتهی کلامه - سهو است چنانچه از
مصراع اول این بیت و بیت آینده به ظهور آید که فاعل مکیدن خیال آشنایان و
خویشان است نه ذات ایشان؛ و مع هذا تفسیر مکیدن شربت فکر به این معنی
مناسب نیست به سوق کلام، چنانچه از بیت سابق و لاحق مفهوم گردد که مقصود
تضییع اوقات و صرف فکر است به سوی غیر، نه بر هم زدن فکر استخلاص؛
چنانچه می فرمایند که:

نشف کرد از تو خیالِ آن وُشَات شبِمنی که داری از بحر الحیات^۳
نشف به فتح نون و سکون شین معجمه: در خود کشیدن جامه خوی را و کاغذ،
سیاهی را و حوض، آب را، وُشَات بالضم: جمع واشی یعنی سخن چین و مراد
دوستان و خویشان [آ ۲۱۵] یعنی خیالی دوستان و خویشان جان ترا که شبِمنی
است از بحر حیات به سوی خود جذب کرد و فکر او را به خود درکشید.

پس نشانِ نشفِ آب اندر عُصُون
عُصُون بالضم: جمع عُصْن یعنی شاخ درخت. حاصل آن که علامت و نشان

۲- اصل: شربت یکی.

۱- اصل: شربت یکی.

۳- اصل: بحر حیات.

نشف خیال آب جان را که در غُصونِ ابدان است،

آن بُود کان می نجنبد در رکون

رُکون بِالضَّمِّ: میل کردن و آرام گرفتن و ساکن شدن. و نظر به این نسخه که نجنبد به صیغه نفی است، نشف آب در مصراع اول این بیت وصف خیال که در دو بیت بالاست، و ناشفِ آبِ خیال، چنانچه در تفسیر مصراع اول تحریر یافت. و در بعض نسخ که لفظ نجنبد به صیغه اثبات آمده، نشف آب و صف غُصون، یعنی نشان نشف آب که در غُصون راست، و غُصون آن آب را از بیخ نشف نموده و در خود کشیده آن است که شاخ در جنبش آید و به هر سو میل نماید. اما نسخه اولی مناسب ابیات بالاست و نسخه ثانی ملایم ابیات آینده؛ چنانچه می فرمایند:

چون شد آن ناشف ز نشفِ بیخ خود

لفظ «شد» به معنی رفت، و آن ناشف اشارت به شاخ که نشف آب از بیخ وصف اوست، حاصل آن که چون آن شاخ ناشف از نشف رفت، یعنی نشفِ آب از بیخ نکرد،

ناید آن سوئی که امرش می کشد

و آنچه بعضی شراح نوشته که ظاهر این است که لفظ آن اشاره به شاخ باشد و ناشف به تأویل قام به النشف مانند ماء دافق به معنی خشک گفته شود و لفظ بیخ را مضاف به لفظ خود داشته آید. و اگر آن اشاره به خیال دارند و ناشف به معنی متعدی که متبادر است گویند و لفظ بیخ را موقوف داشته به مصراع ثانی ربط دهند، و لفظ نشف را متعلق ناید گردانند هم وجه صحتی دارد - انتهی کلامه - تکلف است؛ چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید.

پس بخوان قاموا کسالی از نبی

قوله تعالی: وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَى.

آتشین است این نشان کوتاه کنم

یعنی نشان نفاق که کسل در صلوة و سایر طاعات است.

چون نیابد شاخ از بیخش طبی

طبی به ضم و کسر طای مهمله و بای موخده: سر پستان چاروا و سباع. حاصل آن که چون شاخ هر عضو از بیخ جان پستان نیابد و شیرایمان نکشد، مانند منافقان

از کسل در عمل سفر نتواند نمود.

ز اتش عشق است سوزان جان و دل لیک بی انوار زو آن جان و دل^۱
 این بیت از ملحقات است و در نسخ مصحح به نظر نیامد؛ و مع هذا لفظ انوار
 در این مقام بی معنی است و بیکار. و در بعض نسخ به جای «بی انوار» پراوار آمده؛
 و در بعضی دیگر، لیک بی انوار زو این جسم گیل واقع شده و این هر دو نسخه مطابق
 و موافق مرام و نظر به نسخه اولی آنچه بعضی شارحان نوشته که آتش عشق در
 باطن هر یکی زیانه زن است اما کجاست آن جان و دل که انوار آن را احساس کند -
 انتهی کلامه - تکلف است.

(همچنین جمله حروف گشته مات) وقت حذف حرف از بهر صلات
 صلات بالكسر: جمع صله به معنی پیوستن و هدیه دادن و پیوستگی و بخشش.
 چون اَلِف از خود فنا شد مُکْتَنِفِ بی و سین بی او همی گویند الف
 مُکْتَنِفِ بِالضَّمِّ: پناه گیرنده.

ما رَمِيتَ إِذْ رَمِيتَ بی وی است
 ضمیر «وی» در لفظ «بی وی است» راجع به جناب نبوی است. حاصل آن که
 اسناد نفی رمی و اثبات او به سوی ذات با برکات سید کاینات در کریمه «ما رَمِيتَ إِذْ
 رَمِيتَ وَلَکِنَّ اللَّهَ رَمٰی» بیان فنا و بقای اوست صلی الله تعالی علیه و آله و سلم.

همچنین قال الله از ضمنش بجست^۲

یعنی چنانچه از این آیه کریمه معلوم شد که از روی محویت و فنا فعل رسول
 مجتبی در حقیقت فعل حق است جَلَّ و عَلَا؛ همچنین از ضمن کریمه مذکوره این
 معنی بجست یعنی به ظهور پیوست که قول سرور انبیا [ب ۲۱۵] نیز منسوب به
 جناب کبریاست؛ و قال رسول الله به معنی قال الله. حاصل آن که از ضمن کریمه «ما
 رَمِيتَ إِذْ رَمِيتَ وَلَکِنَّ اللَّهَ رَمٰی» مفهوم شد که ما قُلْتُ إِذْ قُلْتُ وَلَکِنَّ اللَّهَ قَالَ^۳. و در
 تفسیر مصراع ثانی این بیت، آنچه بعضی شارحان نوشته که چنانچه بی و سین
 بی الف می گوید حق تعالی ذات حبیب خود را که به ذات او قائم است و از

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاله خاور در صفحه ۳۸۵ سطر ۳۱ آمده.

۲- استعلامی و نیکلسن: همچنین قال الله از صمتش بجست.

۳- اصل: وَلَکِنَّ اللَّهَ رَمٰی قال.

خود نیست شده به خطاب ما رمیت مخاطب می گرداند، تا معترض نگوید که هرگاه وجود خیرالبشر در ذات واجب محو شد خطاب ما رمیت چگونه راست می آید. انتهی کلامه - تعسف است، چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که مماثلت این مصراع با مصراع اول است نه با بیت بالا که مقتضای این تفسیر است؛ بلکه تفسیر این مصراع به این معنی بی معنی و مرجع ضمیر ضمنش به وجه مفعول مجهول.

گر شود پیشه قلم دریا مدید مثنوی را نیست پایانی امید

مدیدامالۀ مداد یعنی سپاهی که بدان می نویسند. این بیت و سه بیت آینده اشارت به فنای معنی که لاینتهی است و فنای صورت که منتهی است؛ و ربط این ابیات با ابیات بالا آن که چنانچه عارف کامل از فنای هستی خود به بقای هستی حقّ جلّ شأنه باقی است، مثنوی سرّی حجاب صورت و قید الفاظ چون عین معانی است باقی نه فانی است؛ و از این رو در استکتاب او اگر اقلام بیشه و مداد دریا صرف شوند امید انتها و اتمام و امکان فنا و اختتام نیست؛ چنانچه می فرمایند که:

چارچوب خشت زن تا خاک هست می دهد تقطیع شعرش نیز دست

این بیت مؤید بیت بالاست. حاصل آن که چنان که چارچوب خشت زن که قالب خشت است، تا وجود خاک موجود است، تقطیع شعر مثنوی نیز تا ثبوت خاک که کنایت از بقای صورت الفاظ است دست می دهد و نهایت نمی پذیرد، اما:

چون نماند خاک و بودش حَف کند^۱

حَف به فتح حای مهمله؛ پژمرده شدن موی از بی روغنی، و موی از روی برکندن و به معنی پیراستن ریش و موی سبلیت گرفتن و خدمت کردن و میزبانی کردن نیز آمده. حاصل آن که چون خاک صورت الفاظ که فناپذیر و محدود است فانی شود و باقی نماند،

خاک سازه بحر او چون کف کند

یعنی خاک معنوی که نامحدود و باقی است از کف بحر مثنوی پدید آید، و تا ابد باقی و مؤید ماند؛ چنانچه در مشبّه به که هستی کامل فانی شود و او به هستی حق باقی باشد. و در تفسیر مصراع اول بیت بالا که چارچوب خشت زن تا خاک هست. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خطاب مولانا با خود است که از خاک وجود تو تا

اثری باقی است خشتی به قالب بزَن، یعنی مشغول نظم مثنوی باش - انتهی کلامه - مناسب نیست با مصراع ثانی و لفظ نیز و با بیت آینده که مستلزم وجود خاک است از بحر مثنوی مثل وجود بیشه که ناشی از اوست و خاک وجود حضرت مولانا و سایر کاملان از عنصر ظاهری است نه از بحر مثنوی؛ و مع هذا اراده این معنی که خشتی به قالب بزَن از لفظ چارچوب خشت زن نزد طبع سلیم نفرت افزاست و سقیم. و در تفسیر بیت ثانی آنچه بعضی شارحان نوشته که وقتی که از هستی تو اثر نماند بحر حقیقت کف کند و از آن کف خاک و بحر پیدا شود و از آن خاک صور معانی که در مثنوی درج شده بر جوشند. حاصل آن که مولوی می فرمایند که مادام حیات حقایق را ما بیان می کنیم و چون مدت ما منقضی شود، کاملی دیگر به وجود آید و بیان حقایق کند، پس مثنوی را غایت نباشد؛ زیرا که مثنوی نه عبارت از ابیات و قصه است، بلکه معانی که هر کامل را از آن حصه است - انتهی کلامه - مناسب نیست با بیت آینده؛ چنانچه در تفسیر بیت بالا تحریر یافت که خاک وجود ایشان عنصری است و نیز ربط [آ ۲۱۶] این ابیات با ابیات بالا مقتضی بقا و انتهای انتهای خاک ثانی است نه فنا و انتهای او و پیدا شدن خاک دیگر به جای او.

بهر این گفت آن خداوندی فَرَج حَلِّئُوا عَن بَحْرِنَا إِذْ لَاحَرَج
 قوله تعالی: وَ أَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ. حاصل آن که حدیث دریای نعمائی واگو که نیست در وی حَرَج، بلکه راحت افزاست و مفتاح فَرَج.

تا ز لُحبت اندک در صِبی (جانش گردد بایم عقل آشنا)
 صِبی بالكسر و الف مقصوره: کودکی و بازی، و بالفتح و الف ممدوده: کودکی کردن و با کودکان بازی کردن و میل کردن، و قیل بالكسر و القصر: میل کردن و کودکی کردن و باگویی و چوگان بازی کردن.

عقل ازان بازی همی یابد صِبی
 یعنی از آن بازی کودک عقل می یابد

گرچه با عقل است در ظاهر ابی

ابی به فتح همزه و کسر بای موخده: سرکش، آبی بالمد: مثله، و به فارسی نام میوه ای که آن را بهی گویند، و نوعی از انگور. یعنی اگرچه به ظاهر بازی با عقل ابا دارد.

(کودک دیوانه بازی می کند) جزو باید تا که کُل را فِی کند
 فِی به فتح فاء: بازگشتن و سایه و خراج ملک و غنیمت که از کفار به دست آید.
 حاصل آن که جزو باید که به سوی کُل باز گردد و در بعض نسخ به جای فِی، «بی»
 آمده و المآل واحد.

رجوع به فِئَة قَبْه کَنج

طالب گنجش مبین خود گنج اوست دوست کی باشد به معنی غیر دوست
 زیرا که این دوست از روی معنی و صفات فانی در اوست، اگرچه از حیثیت تعین
 و ذات غیر اوست؛ اما تا دوست از مرتبه محبت و دوستی که ثمره عین الیقین و
 فنای صفاتی است به مقام حق الیقین که مثمر محبوبیت و فنای ذاتی است نرسد،
 وحدت که موجب قلع و قمع تشبیه و دوئی است ننماید؛ لهذا می فرمایند که:

سجده خود را می کند هر لحظه او سجده پیش آینه ست از بهر زو
 نه خالص از بهر آینه که روی رانی مرئی در اوست؛ زیرا که:

گر بدیدی ز آینه او یک پشیزی بی خیالی زو نماندی هیچ چیز
 پشیز به فتح بای فارسی: چهارم حصه از دانگ، و درمی است کم ارز که در
 سمرقند به جای سیم رواج دارد، و به تازیش فلس گویند. مصراع اول مربوط به
 صدر مصراع ثانی است. حاصل آن که محب از آینه جمال محبوب که تجلی ذاتی
 است، اگر مقدار پشیزی را دیدی، بی آن که خیال رویی در آینه بیند از هستی او
 چیزی باقی نماندی بلکه:

هم خیالاتش هم او فانی شدی

و پروانه شمع انوار دیدار یار گشتی. این ابیات بیان مسأله کشفیه این طایفه علیّه
 چنانچه در دفتر اول در شرح این بیت که: آن خیالاتی که دام اولیاست، تحریر یافت،
 و در تفسیر مصراع ثانی بیت بالا که: سجده پیش آینه ست از بهر زو، آنچه عزیزی
 نوشته که اگر کسی پیش آینه (سجده) کند، آن سجده نه ظاهر آینه راست، بلکه
 معنی و باطن آینه راست که روی رانی باشد - انتهی کلامه - تعسف است، چنانچه به
 ادنی تأمل به ظهور آید که این تفسیر باعث فساد معنی است؛ و مع هذا روی رانی
 خیالی است که بر ظاهر آینه مرئی گردد نه معنی و باطن آینه. و در بعض نسخ در
 مصراع ثانی به جای لفظ «زو» که برای مهمله است لفظ «زو» به زای معجمه آمده؛ و

نظر به این نسخه مضائق‌الیه لفظ خیال که رُو است محذوف و ضمیر زو راجع به صاحب رو که رائی است و مأل این نسخه راجع به نسخه اولی. و در تفسیر نسخه اولی آنچه بعضی شارحان نوشته که بی خیال روی که در آینه متجلی می‌شود، چیزی دیگر از خیالات متفرقه باقی نمی‌ماند. - انتهی کلامه - منافی است با دو بیت آینده که: هم خیالاتش هم او فانی شدی... الخ، چه هرگاه او فانی شد خیال روی نیز فانی گشت. و در تفسیر بیت بالا که: سجده خود را می‌کند هر لحظه او... الخ آنچه بعضی شارحان نوشته که چون در بیت بالا در لفظ غیر مذکور شد انتقال کردند به ذکر آن که غیر موحد در هر حال خودپرست است و طاعت او نه از برای خداست؛ بلکه خود را ساجد است و با وجود خودپرستی ظن آن می‌کند که از آینه او جمال حق مرئی گردد، و نمی‌داند که در آئینه زنگ بسته او هیچ نمودار نمی‌شود؛ اگر آئینه صیقل زده دیدی از خودپرستی باز آمدی - انتهی کلامه - منافی است با ابیات سابقه و لاحق [ب ۲۱۶] چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که این ابیات بیان حال محبت است نه حال خودپرست.

أَسْجُدُوا لِأَدَمَ نَدَا أَمَدِ هَمِي تَقَرُّبًا وَخَوْشِ بَيْنِيْدِشِ دَمِي

در مصراع ثانی خطاب عام است به افراد انسانی؛ چنانچه از ابیات بالا که بر سبیل ارشاد است مفهوم شد. یعنی ندای حق تعالی ملائکه را برای سجده آدم علیه السلام که ابوالبشر است، اشاره آن بود که شما نیز چون او قابل سجده همه ملائکه‌اید، باید که مثل آدم از خودی خود فانی شوید و به حق باقی گردید، تا خود را مسجود ملائکه بینید.

أَحْوَلِيْ مِنْ عَيْنِ أَيْشَانِ دَوْرُ كَرْدِ

لفظ ایشان اشاره به گروه انسان که مخاطب بود در مصراع ثانی بیت بالا، و فاعل دور کرد «ندا» در مصراع اول بیت بالاست.

تَا زَمِيْنِ شَدِ عِيْنِ چَرخِ لَاجُوْرِدِ

زمین کنایه از اوصاف بشری که سفلی است؛ و چرخ اشاره به صفات عالیة حق جلّ شأنه. حاصل آن که از ندای جانفزای او سبحانه که سبب دفع احوالی افراد انسانی است. سفلی عین علوی شد و از فنا بقا رو نمود؛ چنانچه می‌فرمایند که:

لا إلهَ گفتم و إلاَّ الله گفتم گشت لا إلاَّ الله و وحدت شکفت

یعنی آن انسانی که ندای حق تعالی خار و خس شرک و دوئی از وی پُرُفت، به زبان حال کلمه توحید گفت و در بستان جانش گُل وحدت شکفت و از فنای هستی موهوم هستی حقیقی حاصل گشت. و در تفسیر بیت بالا آنچه عزیزی نوشته که حق تعالی دو بینی را از چشم ملائکه برداشت تا صفات بشری آدم که زمین کنایه از آن است متبدل به صفات عالیة حق شد و آدم را باقی با الله دیدند - انتهی کلامه - تعسف است و منشأ آن قصور تأمل در معنی ابیات و اقتضای مقام.

آن حبیب و آن خلیل با رُشد (وقت آن آمد که گویش ما کشد)

رُشد به فتح تین و به ضمّ یکم و سکون دوم: راه راست یافتن. یعنی حبیب و خلیل حقیقی که حضرت حق است عزّ شأنه،

سوی چشمه که دهان زینها بشو آنچه پوشیدیم از خلقان مگو

یعنی دهان از بیان حقایق و معانی بشو و سرّ توحیدی با کس مگو.

لیک من اینک برایشان می تنم

مقوله مولانا است یا مقوله حق تعالی؟ چنانچه بعضی شارحان نوشته که بر تقدیر اول حاصل معنی آن که با وجود منع، سرّ حقیقت می گویم و گوینده و شنونده آن غرض نیست؛ به این معنی که هر که نفهمید گویا نشنید، و هر که فهمید خود را در من و مرا در خود دید؛ و بر تقدیر ثانی آن که از جمله خلق بر هر که خواهیم سرّ حقیقت پیدا کنیم؛ و آنجا سامع و قایل غیر من نباشد. و در بعض نسخ پریشان به بای فارسی آمده؛ فعلی هذا این بیت مقوله مولانا است، یعنی دیوانه وار پریشان می تنم و بی اختیار آن اسرار اظهار می کنم.

صورت درویش و نقش گنج گو رنج کیشند این گروه از رنج گو

بعضی شارحان نوشته که مولانا در خطاب خود می فرمایند یا خطاب از حق باشد به مولانا که از بیان حقیقت بس کن و صورت قصه درویش و نقش گنج بیان فرما که مردم عالم در رنج دل بسته ماند، یعنی از دریافت گنج معنی بی نصیب اند و گنج صورت را که رنجی بیش طلبکارند.

(خاکها پُر کرده دامن می کشند) تا کنند این چشمه ها را خشک بند

یعنی چشمه های حقایق و اسرار را.

(کی شود این چشمه دریا مدد) مُکْتَنَس زینِ مِشْتِ خَاکِ نِیکِ و بَدِ
 مُکْتَنَس به ضَمِّ مِیم و سکون کاف و فتح تَای فوقانیّه و کسر نون: پوشیده و
 روپیده. و در بعض نسخ به جای «مُکتنس» منظمس آمده که به ضَمِّ بَکَم و سکون
 دوم و فتح سوم و کسر چهارم به معنی نیست شده است. و بعضی شَرَّاح نوشته که
 کبس به بای موخده: به خاک انباشتن چاه و جوی، پس اگر متکبس به بای موخده
 باشد، بی تکلف راست می آید. - انتهی کلامه - اما به بای موخده در هیچ نسخه به نظر
 نیامده.

لیک گوید با شما من بسته‌ام

یعنی آن چشمه راحت اگرچه از مشت خاکت پنهان نشود [آ ۲۱۷] لیکن تا
 هستی با شماست می گوید که من بسته‌ام، و

بی شما من تا ابد پیوسته‌ام

یعنی چون ببخویش و فانی شوید، تا ابد مرا باقی بینید.

چشم بند ختم چون دانسته‌ای هیچ دانی از چه دیده بسته‌ای
 یعنی چون از کریمه ختم الله علی قلوبهم و علی سمعهم چشم بندی حق دانستی،
 پس هیچ می دانی که از کدام چیز دیده بر بسته‌ای، و

بر چه بگشادی بدل این دیده‌ها یک به یک پئس البَدَل دان آن ترا
 که اعلیٰ را به ادنی بدل کردی.

(نرد پس نادر ز رحمت باخته است) عین کفران را انابت ساخته است
 انابت بالکسر: بازگشتن و تولّد پذیرفتن.

غنچه را از خار سرمایه دهد مهره را از مار پیرایه دهد
 یعنی غنچه گل را از خار سرمایه حسن و خوبی دهد و مهره مار را از مار زهر بار
 خاصیت تریاق و پیرایه پازهر بخشد

(آزد سازد ریگ را بهر خلیل) کوه با داوود گردد هم رسیل
 رسیل بالفتح: هم آواز و همزبان و همراه در تیراندازی، و پیرو.

انابت آن طالب گنج به حق تعالی

بر سر حرفه شدم بارِ دگر^۱ (در دعا کردن بدم هم بی هنر)
حرفه بالکسر: پیشه و هنر و بسته کار شدن و بی نصیب شدن.

کای کریمی کاندَرین لیلِ وِجِش^۲ (گنجِ رحمت بنهی و چندین چَیشِش)
وِجِش به فتح یکم و کسر دوم: وحشت نما.

(چشم تیز و گوش تازه تن سبک) از شب همچون نهنگِ ذوالحُبک
حُبک به ضمّین: جمع حبیکه یعنی راههای ستارگان و شکن زره آب و موی
مجمّد، و بالفتح: نیکو بافتن جامه.

از مقامات وِجِش رُوزین سپس (هیچ نگریزیم ما با چون توکس)
یعنی از مقاماتی که به صورت وحشت نمای است و به معنی جانفزا.

(با کَفَش نائمستجِق و مُستجِق) مُعتَقانِ رحمتند از بندِ رِق
رِق بالکسر و التشدید: بنده و غلام و قیل بندگی و غلامی و زمین نرم و هموار، و
بالفتح و التشدید: کاغذ تُنک و پوستی که بر روی نویسند و سنگپشت بزرگ.

خاکِ ما را ثاباً پالیز کن (هیچ نی را بارِ دیگر چیز کن)
پالیز به بای فارسی: باغ و بوستان و گشتزار و خریزه زار.

چون دُهامان امر کردی ای عُجاب (این دُعای خویش را کن مُستجاب)
عُجاب بالقَمّ و التخفیف: چیزی که از او شگفت آید.

(شب نرفتی هوش بی فرمانِ من) زیرِ دامِ من بُدی مرغانِ من
مراد از مرغان: مدارک و حواس.

(چون کفم زین حلّ و عقد او نهی است) ای عجب این مُعجِبِی من زکیست
مُعجِب به ضمّ میم و کسر جیم: متکبر و خوش آینده و در عجب اندازنده.

این الف چیزی ندارد هافلی است^۳ میمِ دلتنگ آن زمانِ عاقلی است

۱- استعلامی و نیکلسن: بر سر حرفه شدن بار دگر.

۲- استعلامی و نیکلسن: کای کریمی که در آن لیلِ وِجِش.

۳- استعلامی و نیکلسن: آن الف چیزی ندارد...

یعنی انسان در حال غفلت و بیهوشی مثل الف چیزی ندارد؛ و هنگام عقل و هوشیاری مانند میم دلتنگ است.

خود ندارم هیچ به سازد مرا

یعنی این که دانم که هیچ ندارم بهتر و سازوار است مرا،

که ز وَهْمِ دارم استم صد عَنَّا^۱

یعنی از این وهم که چیزی دارم صد رنج است مرا.

در ندارم هم تو دارایم کن (رنج دیدم راحت افزایش کن)

دارائی: پادشاهی و دارندگی، دارا نام پادشاه ایران و دارنده.

(ورنمانم آب آبم ده ز همین) همچو عینین نسی هَطَّالَتین

هَطَّالَه بِالْفَتْحِ وَ التَّشْدِيدِ: نیک ریزنده. إِنَّ طَاوُسَ الْمَلَائِكَةِ جَبْرئیلَ لَمَّا أَتَى سَيِّدَ الْاِنَامِ، فَقَالَ لَهُ لَوْ بَكِي مَحْزُونٌ فِي أُمَّةٍ رَجِمَ اللهُ بِكَ الْاُمَّةَ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَ آله وَ سَلَّمَ: أَنَا الْمَحْزُونُ وَ أُمَّتِي هِيَ الْاُمَّةُ ثُمَّ طَلَبَ الزِّيَارَةَ عَلَى الْمَفَازَةِ فَقَالَ اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي عَيْنَيْنِ هَطَّالَتَيْنِ.

چون نباشم ز اشک خون باریک ریس (من تهیدستِ قصورِ کاسه لیس)

باریک ریس: فکر دقیق و خیال محال کننده.

خویش را موزون و چست و سُخْتَه کن (ز اب دیده نانِ خود را پخته کن)

سخته بِالضَّمِّ وَ قِيلَ بِالْفَتْحِ: سنجیده.

آواز دادن هاتک طالبِ گنج را

جَاهِدُوا فِينَا بَگفت آن شهریار

قوله تعالی: وَ الَّذِينَ جَاهِدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا یعنی و آنان که کوشش نمایند در کار ما و اقامه دین هر آینه راه نمایم ایشان را راههای خود.

زیرکی دان دام بُرد و طمع و گاز

گاز به فتح کاف فارسی: مراض. حاصل آن که زیرکی و هوشیاری که خلاف خواری و خاکساری است قاطع دام تضرع و زاری است. و طمع از حرص و آز در

۱- استعمالی و نیکلسن: که ز وَهْمِ دارم است این صد عَنَّا.

قطع عجز و نیاز مانند گاز،

تا چه خواهد زیرکی را پاکباز
زیرا که پاکبازی ضد زیرکی و سرافرازی است.

حکایت آن سه مسافر

این حکایت مربوط [ب ۲۱۷] با ابیات بالاست که: ای بسا علم و ذکاوت و فطن،
تا آنجا که: زیرکان با صنعتی قانع شده... الخ به مناسبت ابیات آینده که: آن هنرمندان
پر فن راندند... الخ.

(آبی و خاکی و بادی و آتشی) هرشی و فرشی و رومی و کشی

کش به فتح کاف تازی: نام شهری از ولایت ماوراءالنهر قریب سمرقند، و هر
گوشه و بیغوله عموماً و بیغوله ران و بغل خصوصاً.

برف گوناگون جُمُودِ هر جماد

جُمُود به ضَمَّتین: افسردن و استادن و قیل جای بلند و سخت، و به فتح یکم و
ضمّ دوم: آسمان بی ابر و چشم بی گریه. جماد بالفتح: آنچه نشو و نما نداشته باشد،
و زمین که باران به وی نرسیده باشد، و نیز هر چه جان ندارد، و بالکسر جمع جُمُد
بالضَمّ و الفتح: جای بلند و سخت.

در شتای بعد آن خورشید داد

یعنی برف گوناگون که موجب افسردگی هر افسرده است در زمستان دوری و
مهجوری خورشید حقیقت است.

مقبلی از مطبح ائی قریب^۱

قوله تعالی: إِذَا سَأَلْتَا عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ.

نان گرم و صحن حلوائی عَسَل

صحن بالفتح: طشت و قدح بزرگ و گشادگی سراو میان بیابان و زمین هموار.

الکیاسه و الأدب لاهل المدر

کیاسه به کسر کاف تازی: زیرک شدن. مدربه فتحین: شهر و شهرها و کلوخ و گیل

۱- استعمالی و نیکلسن: محسنی از مطبح ائی قریب.

و قیل کلوخ و گیل شهرها؛ به معنی دوم جمع مَدْر است و به فتح یکم و سکون دوم: اندودن زمین و حوض به گیل. یعنی زیرکی و ادب برای اهل شهر است.

الضیافة و القرى لاهل الوبر

قری به کسر و الف مقصوره و بالفتح و الف ممدوده: مهمانی کردن، و به کسر الف ممدوده: مهمان، و بالضمّ و الف مقصوره: جمع قریه. و بربّه فتحین: پشم اُشتر، و به فتح یکم و کسر دوم: شتر بسیار پشم؛ و مراد از اهل و تبر: صحرانشینان که از پشم شتر خیمه سازند. یعنی ضیافت و مهمانی برای صحرانشینان است.

كُلُّ يَوْمٍ فِي الْقَرْيِ ضَيْفٌ حَدِيثٌ مَا لَهُ غَيْرُ الْإِلَهِ مِنْ مُغِيثٍ

یعنی هر روز در قریه‌ها مهمان نواست مر او را غیر حق تعالی فریادرس نیست.

كُلُّ لَيْلٍ فِي الْقَرْيِ وَ تَدَّ جَدِيدٌ مَا لَكُمْ ثُمَّ سِوَى اللَّهِ مَجِيدٌ

یعنی هر شب در قریه‌ها گروه جدید است که نیست مر ایشان را در آنجا سواى خدای مجید.

باز ازان صعقه چو با خود آمدم (طُور بر جا بُد نه افزون و نه کم) صعقه بالفتح: بیهوش شدن.

(لیک زیر پای موسی همچو یخ) می‌گدازید او نماندش شاخ و سُخّ شخّ بالفتح: کوه و زمین محکم که در دامن کوه باشد و مخفّف شاخ.

باز با خود آمدم زان انتشار (باز دیدم طُور و موسی برقرار) انتشار بالکسر: از خواب بیدار کردن و پراکنده شدن و آشکارا شدن.

باز آن غشیان چو از من رفت زود (صورت هر یک دگرگونم نمود) غشیان به فتحین و غین معجمه: بیهوش شدن؛ و به کسر یکم و سکون دوم: مجامعت کردن و به تازیانه زدن.

خود عجبهای قلاع آسمان

قلاع بالکسر: جمع قَلْعَه و نیز جمع قَلْعَه بالکسر به معنی بادبان کشتی و بالفتح توشه‌دان و نام معدن ارزیز و به فتحین: ابر پاره‌های بزرگ؛ و به فتح کم کسر دوم: بیقرار.

فصحه شتر و گاو و فُج

خدمت شیخی بزرگی قائدی (عام نارد بی قرینه فاسدی)
قائد: کشنده و لشکرکش و بینی کوه.

حکایت در بیان حال خود پرستان

(خیر تو این است جامع می روی) تا چه باشد شتر و ضرت ای غوی^۱
ضرب بالفتح و التشدید: زیان و گزند رسانیدن، و بالضم: سختی و لاغری و پردلی،
و بالكسر: زن خواستن بر زن پیش.

بازگشتن به حکایت شتر و گاو

گفت فُج با گاو و اشتراى رفاق (چون چنین افتاد ما را اتفاق)
رفاق بالكسر: جمع رفیق، یار و همراه.

(جفت آن گاوم کیش آدم، جدی خلق) در زراعت بسر زمین می کرد فلق
فلق بالفتح: شکافتن، و به فتحین: سپیده دم و همه خلق عالم و زمین دشت که
میان دو کوه باشد، و بالكسر: کار عجیب و سخن نادر و کمان خوب.

در هوا برداشت آن بسند قصیل (اشتر بختی سبک بی قال و قیل)
قصیل به فتح قاف: جو نوبر آمده که به پارسی خوید گویند.

داند این را هر که ز اصحاب نهاست (که نهاد من فزوتتر از شماست)
نهی بالضم و الف مقصوره: عقلم، و بالفتح و قیل بالكسر و الفتح [آ ۲۱۸]:
حوض بزرگ.

جواب گفتن مسلمان آنچه دیده بود

(پس بگفتندش که آنگه تو حریص) ای عجب خوردی ز حلواى خبیص^۲
خبیص به فتح خای معجمه: روغن و خرما باهم آمیخته، و به معنی حلوانیز آمده.
(خود هنر آن دان که دید آتش عیان) نسی کپ دل علی التبار الدخان

۱- استعلامی و نیکلسن: تا چه باشد شتر و و زرت ای غوی.

۲- استعلامی و نیکلسن: حلوا و خبیص.

تعریض است بر مستدلّ که از مشاهده نار انوار او محجوب و محروم است و به دیدِ دودِ دلیلِ سیاه و موسوم.

(چون دلیلت نیست جز این ای پسر) ژاژ می‌خا در کمیزی می‌نگر^۱
کمیز به کاف فارسی: بول حیوانات.

منادی کردن سید فلک تیرجذ

عُلُتُل و طاق و طُرُنْب و گیرودار که نسیمی بینم ترا معذور دار
به مناسبت ابیات آینده، مقوله دلقک که:

من شتابیدم بر تو بهر آن تا بگویم که ندارم آن توان

(داشت کاری در سمرقند او مُهِم) جُستِ الاهی تا شود او مُسْتَمِمْ^۲
ألاخ بالضمّ: اسپ و آنچه بار بردارد و فی المؤید الفضلاء: آن که برای او اسپ و
توشه مهیا دارند تا به جایی که نامزد شده است به زودی برسد؛ والاق به قاف نیز
گویند. مُسْتَمِمْ بالضمّ: طلب تمامی کننده و تمام.

(جای تخت او سمرقند گزین) بُدوزیری داهی او را همنشین^۳
داهی به دال مهمله: دانا و زیرک.

(بس شهان آن طرف را کشته بود) یا به حیلہ یا به سطوت آن عنود
سَطُوت بالفتح: حمله کردن و قهر کردن.

پس از آن یاری که امید شماس^۴
این بیت و ابیات آینده طعن مقلد مدعی است. حاصل آن که علامت یاری و
نشان دلداری آن یار که ازو امیدواری کجاست و،

از جواب نامه ره خالی چراست
و حال آن که محقق صادق را،

۱- استعلامی و نیکلسن: گوه می‌خور در کمیزی می‌نگر.

۲- استعلامی و نیکلسن: جُست الاهی تا... ۳- اصل: بُد وزیر داهی او را ندیم.

۴- استعلامی و نیکلسن: ... که امید شماس.

صد نشان است از سرار و از چهار

سرار بالفتح: پنهانها جمع سریرت است و قیل سرار به فتحین است آخرین از ماه و موضعهای خوبترین و بیابان و سرائر بالفتح: نهانها و این جمع سریره است؛ چهار بالكسر: آشکار

رجوع به لغت دلتک

غمد را بنمود و پنهان کرد تیغ (باید افشردن مر او را بسی دریغ)
 غمد به کسر غین معجمه: غلاف شمشیر، و بالفتح: شمشیر در غلاف کردن.
 (گفت حق سیمایم فی وجههم) زان که غماز است سیما و منیم
 منیم به ضم یکم و کسر دوم: مأخوذ از نیمت (است).

این معاین هست ضد آن خبر
 یعنی آنچه از سیمای او معاينه می شود ضد خبر اوست،
 که پسر پسرشته آمد این بشر
 بشر اول مرکب از حرف باء و لفظ بشر، و بشر آخر، مفرد (است).

تا بدین حد چیست تعجیل و نقم^۱ (من نسئی بترم به دست تو دترم)
 نقم بالفتح: خشم کردن و عتاب کردن و عیب کردن و انکار کردن.

(شبهت کاذب شتابد در طعام)
 خوف فوت ذوق تبود جز سقام^۲
 سقام بالفتح: بیماری و بالكسر: جمع سقیم به معنی بیمار.

(گفت الصدقه مررد للبلای)
 داو مرضاک بصدقه یافتی
 یعنی دارو کن مرض خود را به صدقه ای جوان.

(نیست باطل هرچه یزدان آفرید)
 از غضب و زحلم و ز نصح و مکید
 مکید بالفتح: مکر و خبیث.

بزم و زندان هست هر بهرام را (بزم، مخلص را و زندان، خام را)
 بهرام نام پادشاه ایران و مراد مطلق پادشاه و نیز ستاره مریخ.

۱- استعلامی و نیکلسن: ... تعجیل نقم.

۲- استعلامی و نیکلسن: خوف فوت ذوق هست آن خود سقام.

در روش یمشی مُکِبًّا خود چرا (چون همی شاید شدن در استوا)
 قوله تعالی: أَقْمَنْ یمشی مُکِبًّا عَلٰی وَجْهِهِ اَهدٰی اَمَّنْ یمشی سَوِیًّا عَلٰی صِرَاطٍ
 مُسْتَقِیْمٍ.

(مشورت کن با گروه صالحان) بر پیمبر امرِ شاور هم بدان
 قوله تعالی: وَ شاورْهُمْ فِی الْاَمْرِ.

امرهم شوری برای این بود (کز تشاور سهو و کز کمتر رود)
 قوله تعالی: وَالَّذِیْنَ اسْتَحَابُوا لِرَبِّهِمْ وَ اَقَامُوا الصَّلَاةَ وَ اَمْرُهُمْ شُورٰی بَیْنَهُمْ.

این جزدها چون مصابیح انور است

ولیکن:

بیت مصباح از یکی روشتر است

پس مشورت کاری بکن تا از اجتماع انوار عقول از خطا و غلط ایمن باشی. و
 آنچه بعضی شارحان نوشته که دلچک شاه را می گوید که ترا بر تعجیل سزا دادن من
 اگر یک حجّت باشد مرا بر تائی کردن تو در این کار بیست حجّت است. - انتهی کلامه
 سهو است، و منافی با دو بیت بالا و ابیات آینده که: بو که مصباحی فتد اندر میان...
 الخ.

گفت سیروا می طلب اندر جهان (بخت و روزی را همی کن امتحان)
 قوله تعالی: قُلْ سِیْرُوا فِی الْاَرْضِ فَاَنْظُرُوا کَیْفَ کَانَ عَاقِبَةُ الَّذِیْنَ مِنْ قَبْلِ کَانَ اَکْثَرُهُمْ
 مُشْرِکِیْنَ.

(در میان صالحان یک اصلحی است) بر سر توقیمش از سلطان صحی است
 توقیع بالفتح: نامه را نشان کردن، و نشانی که در مکتوب کنند.

(کان دعا شد با اجابت مُقْتَرِنِ) کُفُوا وَ نَسُوا کِبَارِ اِنْسٍ وَ جِنِّ
 کِبَارِ بِالْکَسْرِ: جمع کبیر و بِالْقَصَمِ: بزرگ و بِالْقَصَمِ [ب ۲۱۸] وَ التَّشْدِیدُ: بس بزرگ.

در بری اش آن حَلَوٌ و حامض است

حَلَوٌ و حامض کنایه از دورنگی و نفاق که باعث جرأت و گستاخی است.

حجّت ایشان بر حق داحض است

داحض به دال مهمله: باطل شونده و لغزنده و برگردنده. قوله تعالى: وَ الَّذِينَ يُعَاجِلُونَ فِي اللَّهِ مِنْ عَدُوِّ مَا اسْتَجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ.

یک زمان زین قبله گر ذاهل شوی (شخړه هر قبله باطل شوی)
ذاهل: فراموش کننده.

(چون شوی تمییز ده را ناسپاس) بجهد از تو خَطَرَتِ قبله شناس
خطرت بالفتح: عظمت و بزرگی و ترس.

حکایت تعلق موش با چغز

از قضا موشی و چغزی با وفا (بر لبِ جو گشته بودند آشنا)
چغز به فتح جیم فارسی و سکون غین معجمه: جانوری است آبی که آن را غوک
گویند؛ و جراحی که دهانش فراهم آید و درونش چرک باشد؛ و به معنی ترس و ناله
نیز آمده؛ و به فتحین: گیاهی که به غایت سفید است.

هر دو تن مربوط میقاتی شدند (هر صباحی گوشه‌ای می آمدند)
میقات بالکسر: وقت و عده چیزی، و جائی که احرام بندند.

رازگویان با زبان و بی زبان الجماعه رَحْمَه را تأویل دان
تأویل: تفسیر کردن، و آنچه معنی کلام به اول (بر) گردد، مأخوذ است از اول،
پس گردانیدن کلام باشد از اول، و در اصطلاح گردانیدن کلام از ظاهر به سوی جهتی
که احتمال آن داشته باشد. حاصل آن که زبان جان به واسطه زبان ظاهر با هم راز
می‌گفتند و معنی حدیث کریم را که: الجماعه رَحْمَه به جمع کردن دل از دوستی با
یکدیگر تأویل می‌کردند.

آن آشیر چون جُفتِ آن شاد آمدی (پنج ساله قصه‌اش یاد آمدی)
آشیر به فتح همزه و کسر شین معجمه: شادان و حریص و سرگشته و مدهوش.

ماهی بریان ز آسیبِ خضر

قوله تعالى: فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا. پس
آن هنگام که رسیدند موسی علیه السلام و یوشع به طلب خضر، مجمع البحرین را
فراموش کردند ماهی خود را، پس فراگرفت ماهی را در دریا مثل سردابه که
در آن توان رفت و آب بر بالای او چون طاق مرتفع می‌ایستاد و زمین خشک

می‌گشت؛ چنانچه در تفاسیر به تفصیل مسطور است.

(نام هر چیزی چنان که هست آن) از صحیفه دل زوی گشتش زبان
زوی به فتح رای مهمله و کسر واو: سیراب و تازه و روایت کننده و ابری که باران
بزرگ فطره بارد.

نوح نهصد سال در راه سوی (بود هر روزش تذکیر نوی)
سوی به فتح یکم و کسر دوم: اماله سوا، به معنی مستوی و برابر، و مراد از راه
سوی، طریق اسلام و طریق مستوی.

(لعل او گویا زیاقوت القلوب) نی رساله خوانده نی قوت القلوب^۱
قوت القلوب: نام کتابی.

(هم شده حمال و هم جاسوس او) گفت غایب را کتمان محسوس او
لفظ «گفت» مضاف به سوی غایب، یعنی باد گفتار غایب را محسوس کننده
سلیمان بود علیه السلام.

تدبیر کردن موش به چغزری

پنج وقت آمد نماز و رهنمون عاشقان را فی صلاة دائمون
قوله تعالی: إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعاً^۲ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعاً. وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعاً.
إِلَّا الْمُصَلِّينَ. الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ. یعنی پیدا کرده شد انسان را شدید
الحرص قليل الصبر که هنگام ضرر بسیار جزع کند و وقت فراخی مبالغه در امساک
نماید، مگر آن نمازگزاران که بر نماز خود دایمند؛ یعنی مشغول نکنند ایشان را از
نماز هیچ شاغل. مولانا صلوة دایم را به مذاق اریاب ذوق تفسیر فرموده، یعنی
استغراق تام و شهود دوام.

نیست ز رغباً و ظیفه عاشقان

غیب به کسر غین معجمه: گاه گاه و روز در میان و آخر کار شب ایستادن و شب
گذشتن.

۱- استعلامی و نیکلسن: نه رساله خوانده نه قوت القلوب.

۲- اصل: خلق الانسان هلوعاً.

مبالغة موش در لابه

(روز نور و مکسب و تابم توئی) شب قرار و سلوت و خوابم توئی
سلوت بالفتح: خوشحالی و بیغمی و فراخی عیش.

(من بدین یک بار قانع نیستم) در موایت طرفه انسانیت^۱
انسا بالضم: کثیرالانس و الالفه مثل لحمایی که به معنی فربه و پرگوشت است. و آنچه بعضی شراح نوشته که چون عشق و محبت صفت انسان است اگر در حیوانی ظاهر شود، گویا از عداد حیوان برآمده، داخل انسان می‌گردد. بدین وجه اگر موش بر خود اطلاق انسان نماید، [آ ۲۱۹] صورت دارد. - انتهی کلامه - تکلف است. و شیخ مرحوم نوشته که انسان بر وزن زعفران مأخوذ از انس به معنی الفت - انتهی کلامه - و بعضی شراح نوشته که این لغت در کتاب لغت به نظر نیامده و بر تقدیر وجود اگر مشتق باشد راست می‌آید، اما مشتقه‌ای بر این وزن به خاطر نیست و تشبیه به غفران نیز از مشتق بودن ابا دارد؛ و اگر مصدر باشد محمول بر مسامحه خواهد بود.

جزو خاکی گشت و رُست از وی نبات

فاعل لفظ گشت حدث است^۲ که در مصراع ثانی بیت بالاست، یعنی از تاب آفتاب حدثها جزو خاک گشت و وصف خاکی و پاکی پیدا کرد تا از وی نبات رُست. و آنچه بعضی شارحان آفتاب را فاعل گشت توهم نموده و نوشته نه ان که شمس جزو خاک گشت بل به این معنی که جزو خاک منقلب گشت و از گرمی آفتاب لیاقت هست پیدا کرد - انتهی کلامه - سهو است و منافی با ابیات سابقه و لاحق که: با حدث کان بدترین است این کند... الخ.

تا به نسرین مناسک در وفا (حق چه بخشد در جزا و در عطا)
مناسک بالفتح: جمع منسک یعنی جای عبادت کردن و پاک گردانیدن.

تعطیل

سیلی نقد از عطای نسیه به (نک قفا پیشت کشیدم نقد ده)

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاله خاور صفحه ۳۹۲ سطر ۱۰ آمده است.

۲- اصل: حد است.

مقوله مولانا است و انتقال با ابیات بالا که: اندکی زان لطفها اکنون مکن... الخ.

رجوع به حکایت موش و چغز

آن چنان کن از عطا و از قسم (که گه و بیگه به خدمت می رسم)
قسم به فتح یکم و کسر دوم: قسمت، و بالکسر: بهره و بخش؛ و بالفتح: بخش
کردن.

باقیش چون روز بر خیزی ز خواب بشنوی از نور بخش آفتاب
یعنی چون روز که کنایه از هنگام ظهور نور معرفت است از خواب غفلت و غرور
بیدار گردی، باقی قصه موش تن^۱ و چغز جان از الهام ایزدی بشنوی. و بعضی
شارحان نوشته که باقی حکایت موش تن و چغزجان را وقتی که در روز محشر از
خواب مرگ بیدار شوی، حق تعالی بر تو ظاهر کند.

(درگذشت از وی نشانی آن چنان) که قضا در فلسفه بود آن زمان
یعنی قضای الهی در آن دم کارفرمای حکمت بود.

(خویش را زین هم مغفل می کند) در عقالش جان معقل می کند
عقال بالکسر: زانو بند شتر و به معنی صدقه زکوة و حراج یکساله نیز آمده؛ ضمیر
(شین) راجع به قضا است.

گر شود مات اندرین آن بوالعلا

بوالعلا نام شاعر فصیح، و کنیه هنیق که در حتم ضرب المثل بود، و به معنی
پالوده نیز آمده؛ و مراد از بوالعلا مبتلای بلای قضا. حاصل آن که اگر سخره قضا در
قضامات شود،

آن نباشد مات باشد ابتلا

زیرا که آن بلا سبب عروج و ارتقا است، چنانچه می فرمایند که:

یک بلا از صد بلاش و آخرد یک هبوطش بر معارجها بزد
معارج و معاریج جمع معراج یعنی نردبان، و مراد قرب و عروج.

خام شوخی که رهانیدش مدام از خماری صد هزاران زشت خام

این بیت و ابیات آینده بر سبیل تمثیل، تفصیل دو بیت بالاست که: گر شود مات اندرین آن بوالعلا... الخ حاصل آن که چنان که خام شوخی که به قضای قهر و جلال ایزد متعال به بلای خمر خواری مبتلا شد و مستی آن او را از خار جور و آزار صد هزار زشت خام و عوام کالانعام رهانید، اما به قضای لطف و جمال ذوالجلال و انعام عام رب الانام،

عاقبت او پخته و استاد شد جست از رقی جهان وازاد شد
زیرا که

از شراب لایزالی گشت مست (شده مُقْتَرِزِ از خَلایِقِ باز رست)
حاصل تمامه ابیات آن که چون نزول بلا از قضاست، و دفع بلا نیز از قضا؛ پس مات شدن از بلائی که دافع آن قضاست به صورت مات و به حقیقت امتحان و ابتلاست؛ کما قال قدس سره:

گر قضا صد بار قصد جان کند هم قضا جانت دهد درمان کند^۱
و در تفسیر بیت بالا، آنچه بعضی شارحان نوشته که مثال است برای آن که یک بلا دفع چندین بلیات کند؛ نبینی که شارب الخمر را با وجود خامی و شوخی، رنج خمار لاحق شود، اما رنجهای دیگر را به علت مستی ادراک نکند - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه که در ذکر قضاست [ب ۲۱۹] و نیز مربوط نیست با این دو بیت و ابیات آینده، چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید.

(کاروان بر کاروان زین بادیه) می رسد در هر مساوغادیه
غادیه: بامداد و ابری که بامداد پیدا شود.

(جاده شاه است آن زین سو روان) وان ازان سو صادران و واردان
صادر: برآینده و به در رونده و بازگردنده؛ وارد: در آینده و حاضر شونده و فرود آینده.

(پس مسافر این بود ای ره پرست) که مسیر و روش در مستقبل است
مسیر بالفتح: سیر کردن و رفتن.

(جوق جوق اسپاه تصویرات ما) سوی چشمه دل شتابان از ظما

ظما به فتحین: تشنگی و تشنه شدن، و بالكسر و المد: تشنگان.

جَزَّهَا پُر می کنند و می روند (دایما پیدا و پنهان می شوند)
جَزَّ به فتح جیم و تشدید رای مهمله: سبو و کوزه و خرمهره، و بالضم و التشدید:
دام آهو، و بالكسر و التشدید: آنچه شتر از حلق بر آرد تا نشخوار کند.

(ما کبیم این را بیا ای شاه من) طالعم مقبل کن و چرخ می بزن
بعضی شراح نوشته که: دوره سعدی برای من به ظهور آرد، یا چرخ زدن کنایه از
فرح باشد، و اخلاق فرح و سرور در آن جناب تقدس مآب آمده؛ چنانچه واقع شده
که: فخرِ به سروراً. و در احادیث نیز به وقوع پیوسته.

(هفت گاو لاغر می پرگزند) هفت گاو فرهبش را می خورند
ضمیر «شین» راجع به سوی عزیز مصر (است).

(فقط از مصرش برآمد ای عزیز) هین مباش ای شاه این را مستجیز
مستجیز بالضم: اجازت دهنده.

پس فتادم زان کمال مستقیم (از فن زالی به زندان رجم)
مستقیم: طلب تمامی کننده و تمام.

وان سلام بدیدم لطف و اکرام ترا (چون بدیدم لطف و اکرام ترا)
بسلام بالكسر: آشتی.

مات و مستأصل کند نعم الدوا (چشم بد را چشم نیکویت شها)
مستأصل: بالضم: از بیخ برکنده.

باز دل را که پی تو می پرید از عطای بی حدت چشمی رسید
انتقال به بیت بالاست که: من سپند از چشم بد کردم پدید... الخ و آخر مصراع
اول مربوط به صدر مصراع ثانی. حاصل آن که باز دل را که از عطای بیحد تو در پی
تو می پرید از حاسد دیو سیرت چشم زخم رسید. یا آن که باز دل را که از پی تو
می پرید از عطای بیحدت چشمی پدید آمد و بینائی یافت؛ و مؤید این معنی است
ابیات سابقه که: چشم بد را چشم نیکویت شها... الخ و ابیات آینده که: یافت بینی
بوی و گوش از تو سماع... الخ و نیز این تفسیر مستغنی است از انتقال.

هر حسی را قسمتی آمد مشاع

مُشَاع بِالضَّمِّ: بخش ناکرده، یعنی مشترک و به معنی فاش کرده شده نیز آمده.

حکایت دزدان و شاه محمود

این داستان مربوط با بیت بالاست که: مالک المُلَکِ به جس چیزی دهی... الخ به مناسبت ابیات آینده که:

آن یکی گفت ای گروه فن فروش هست خاصیت مرا اندر دو گوش
(که بدانم سگ چه می گوید به بانگ) قوم گفتندش ز دیناری دو دانگ
یعنی نفع اندک از بسیار.

هر که را شب بینم اندر قیروان (روز بشناسم من او را بی گمان)
قیروان بالکسر: کاروان و نام شهری به مغرب زمین، و مشرق و مغرب را نیز
گویند.

(که کدامین خاک همسایه ز راست) یا کدامین خاک صِفر و ابتر است
صِفر بالکسر: خالی.

(گفت در ریشم بُود خاصیتیم) که رهانم مجرمان را از نَم
نَم بالفتح: خشم و عتاب کردن و عیب و انکار نمودن.

خاک بو کرد آن دگر از ربوهای (گفت این هست از وثاق بیوهای)
ربوه بالکسر: بلندی، و بالفتح و الضم: پشته زمین و جای بلند.

پس نبیند جمله را با طِم ورم (حُبِّکَ الاشیاءِ یعمی و یصیم)
طِم بالکسر: دریا، و بالفتح و التشدید: مال بسیار و انباشتن، و در زیر چیزی
شدن، و بریدن موی، طُموم به ضمّین: گره زدن موی. رِم بالکسر و التشدید: مال
بسیار و مغز استخوان و خس و خاشاک و خاک نمناک، و بالفتح و التشدید: خوردن
و به صلاح آوردن، و بالضّم: مرمت کردن خانه و طِم و رِم مرکب به معنی مال بسیار
استعمال یافته، یقال جاء بالطِم و الرِّم ای بالمال الكثير و مراد از طِم و رِم شأن و
شوکت. حاصل آن که با وجود طِم و رِم خود جمله را نبیند و یحتمل که طِم و رِم را
به جمله منسوب داشته شود.

باز کرد از حق دو چشم خویشتن آن که صاحب رفعت آید در سنن^۱
 باز کردن: گشادن. حاصل آن که عارف کامل که در طریق حق صاحب رفعت
 است دو چشم خود را از نور حق برگشود و تمام اشیاء را به مقتضای بی‌بصر بدید
 او سبحانه وادید.

باز کرد از رطب و یا بس حق نورد روح رامین امر زبسی مهر کرد
 قوله تعالی: قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي. و (در) تفسیر بیت بعضی شارحان نوشته
 [آ ۲۲۰] که فاعل باز کرد، حق است؛ و نورد به معنی پیچ است؛ یعنی حق تعالی پیچ
 از همه چیز واکرد مگر از روح که آن را سر به مهر نگاه داشت از نظر،

چون بدید آن روح را چشم عزیز^۲
 یعنی روح را که از همه مخفی تر است چون چشم عزیزی وادید،

پس بر او پنهان نماند هیچ چیز

لاجرم:

شاهد مطلق بود در هر نزاع (بشکند گفتش خمار هر صداع)
 قوله تعالی: إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

(نام حق عدل است و شاهد آن اوست) شاهد عدل است زین رو چشم دوست
 در لفظ «شاهد عدل» لطافت است.

عشق حق و سیر شاهد بازیش بود مایه جمله پرده سازیش
 یعنی سرمایه ایجاد عالم عشق حق و سیر شاهد بازی اوست سبحانه که: كُنْتُ
 كُنْزًا مَخْفِيًّا فَأَخْبَيْتُ أَنْ أَعْرَفَ فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لِأَعْرَفَ وَ لَوْلَاكَ لَمَا خَلَقْتُ الْاَفْلَاكَ.

این قضا بر نیک و بد حاکم بود (هر قضا شاهد نه حاکم می شود)
 یعنی حکم شاه و قضای قاضی بر نیک و بد حاکم و متقاضی است لاجرم هر
 قضا شاهد نه حاکم می شود، بلکه شاهد نیز محکوم قضا است؛ اما به مقتضای کریمه:
 لَوْلَاكَ لَمَا خَلَقْتُ الْاَفْلَاكَ

شد اسیر آن قضا میر قضا

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور در صفحه ۳۹۴ سطر ۳۴ آمده است.

۲- استعلامی و نیکلسن: پس چو دید آن روح را چشم عزیز.

یعنی سیدانیا که شاهد عدل بود و اسیر قضا، چون نسبت محبوبی با شاه داشت میرقضای خلق افلاک شد. و بعضی شراح مصراع ثانی بیت بالا را بر استفهام حمل نموده، یعنی شاهد بر قضا حاکم می شود، چه قضای قاضی فرع شهادت شاهد است، و چون شاهد بر قضا حاکم شد، پس آن که اسیر قضا بود میرقضا گشت، یعنی شاهد به ملاحظه آن که شاهد باشد اسیر قضاست به جهت حاکم بودن قضا بر هر نیک و بد و در صورت شاهد بودن همان شاهد که اسیر قضا بود امیر و حاکم قضا می شود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که میرقضا که حق است این قضا را اختیار کرد و پسندید که خلقت دوائر افلاک و مرکز خاک و ظهور اسرار ربوبیت تابع خلقت آن شاهد عالم آرا باشد. انتهی کلامه. تعسف است؛ چه میرقضا را اسیر قضا گفتن و تفسیر اسیر شدن به اختیار کردن و پسندیدن نفرت افزاست و ناپسند کمالاتی علی من له ذوق.

شاد باش ای چشم تیز مُرْتَضی

خطاب است به شاهد که تیز چشمی وصف اوست، چنانچه از بیت بالا مفهوم شد که آلت شاهد زبان و چشم تیز (است). و بعضی شارحان نوشته که شاد و خرم باد آن دیده حقیقت بین که این نکته را نیک دریافت.

عارف از معروف بس درخواست کرد

انتقال به مضمون ابیات بالاست که: عارف شه بود چشمش لاجرم... الخ حاصل آن که چنانچه دزد شه شناس عفو دزدان از شاه درخواست، عارف حق شناس نیز از حق درخواست کرد:

کای رقیب ما تو اندر گرم و سرد

رقیب: نگهبان و نامی از نامهای حق جل شأنه و به معنی چشم دارنده و منتظر نیز آمده.

ای مُشیر ما تو اندر خیر و شر (از اشارتهای دُلّمان بسی خیر)

مُشیر بالضم: اشارت کننده و مشورت کننده.

ای تری ما لآسراء روز و شب^۱ (چشم بند ما شده دیده سبب)

۱- استعلاسی و نیکلسن: ای یرانالا آسراء روز و شب.

یعنی ای آن که می بینی چیزی را که نمی بینیم ما آن را.

لطفِ معروفِ تو بود آن ای بهی (پس کمالِ البتر فی اتمامه)
بهی بالکسر: نیکوئی، و بالقسم و التشدید پای تحتانیّه: زیبا و خوب شدن، و مراد زیبا و خوب.

رَبِّ اَتَمِّمْ نُورَنَا فِي السَّاهِرَةِ^۱

یعنی ای پروردگار من تمام و کمال کن نور ما را در عرصه الحشر.

وَأُنَجِّنَا مِنْ مُفْضِحَاتِ قَاهِرَةٍ.

و نجات ده ما را از رسواکننده های قاهره.

بَعْدِ تَوَمُّغِي اسْتِ بِأَدْرَدٍ وَ نَكَالٍ (خاصه بعدی که بُودَ بَعْدَ الْوِصَالِ)
نکال بالفتح: رنج و عقوبت.

من نکردم لأبالی در طریق^۲ تو مکن هم لأبالی ای شقیق^۳
لأبالی یعنی باک ندارم من، و در عرف کسی را گویند که بیباک باشد. حاصل آن که در طریق بیباکی نکردم و ترا شناختم.

تو مکن هم لأبالی ای شقیق^۴

یعنی تو نیز ای مغفرت و بخشش بیباکی مکن و بیامرز.

رو به شاه آورد چون تشنه به آبر^۵ (آن که بود اندر شب قدر آن بدر)
انتقال است به قصه دزد.

گفت ما گشتیم چون جان بند طین (آفتاب جان توی در بوم دین)
فاعل گفت دزد شه شناس.

(شاه را شرم از وی آمد روز بار)

زان که شب بر روی شه [ب ۲۲۰] بودش نظار^۶

۱- استعلا می و نیکلسن: یا رب اتمم نورنا فی الساهیره.

۲- استعلا می و نیکلسن: من نکردم لأبالی در روش.

۳- در کلاله خاور این بیت به همین طریق است.

۴- استعلا می و نیکلسن: رو به شه آورد.

۵- استعلا می و نیکلسن: که به شب بر روی شه بودش نظار.

۶- اصل: شقیق.

نُظَار بِالضَّمِّ وَ التَّشْدِيدِ: نگرندگان و نگاه دارندگان؛ و مراد از نُظَار: نظر.

خاصیت در گوش هم نیکو بود

اشاره به مرتبه علم الیقین که ثمره شنید (ن) گوش است،

که به بانگ سگ ز شه آگه شود^۱

اگر چه به عین الیقین شاه را نبیند و نشناسد.

هین ز بدنامان نباید ننگ داشت (هوش بر اسرارشان باید گماشت)

چنانچه سگ بد نام است که او را نجس گویند، اما چون بیداری و هوشیاری

یافت به سیر شاه آگاه شد و قطیر وار با اصحاب کهف یار غار.

هر که او یکبار خود بد نام شد زو نباید نام جست و خام شد^۲

یعنی هر فقیری که خرقه ملامت در پوشید و خود را در زمره بدنامان کشید از او

جستجوی نیکنامی نشان خامی است.

فَصَّةُ كَاوْبَعْرِيٍّ وَ كَوْهَرِ أَوْ

این قصه مربوط با بیت بالاست که: ای بسازر که سیه تابش کنند... الخ. حاصل آن که مرد خدای تعالی در پرده بدن نامی و لباس ملامت مخفی و مستور است چنانچه دُرّ سیه تاب در سیاهی و گوهر شب چراغ در گِل.

هر که چون زنبور و حیستش نُقِلَ (چون نباشد خانه او پُر عَسَل)

نُقِلَ به فتحین: غنیمت که از کفّار به دست آید و مراد مطلق غنیمت و نیز نام

گیاهی، و به فتح نون و سکون فاء؛ بخشش و عبادت غیر واجب. و در بعض نسخ

نُقِلَ به فتحین و غین معجمه آمده به معنی سیراب شدن و تپاه شدن. و در بعض

نسخ سقیمه نقل به قاف آمده به فتحین به معنی تیز زبان شدن و حاضر شدن است؛

و به فتح یکم و کسر دوم: حاضر جواب، و به فتح یکم و سکون دوم: از جایی به

جایی بردن.

(إِهْبِطُوا أَفْغَنْدَ جَانٍ رَا دَر حَضِيضٍ) از نمازش کرد محروم این مَحِيضِ

مَحِيضِ بِالْفَتْحِ: بی نماز شدن به جهت خونِ حِيضِ؛ و آن مَحِيضِ اشاره به هبوط

۱- استعلامی و نیکلسن: کو به بانگ سگ ز شیر آگه شود.

۲- استعلامی و نیکلسن: خود نباید نام جست و خام شد.

که در اهبطوا است. حاصل آن که محیض هبوط جان را از نماز قرب و ولا محروم ساخت، و در حضيض بعد و دوری انداخت. و بعضی شارحان نوشته که از محیض، ابلیس ناپاک مراد است - انتهی کلامه - ولا یخفی سقامه.

هر گلی کاندردلی او گوهر است^۱

یعنی هر جسمی که در جانش نور عرفان است،

گوهرش غماز طین دیگر است^۲

یعنی عارف را عارف معرف و شناساست.

زجوع به قنۀ موش و چغز

آن سرشته عشق رشته می کشد (بر امید وصلی چغز با رشتد)

یعنی آن سرشته و آمیخته عشق که موش است رشته چغز می کشد.

می تند بر رشته دل دم به دم (که سر رشته به دست آورده ام)

یعنی دل را دم به دم بر رشته می تند و می خواهد که رشته ای به دست آورده یک

سرش به پای خود و سر دیگر به پای چغز بریندد.

خود غراب البین آمد ناگهان (در شکار موش و بردش زان مکان)

غراب البین: زاغ سرخ نوک.

(چون برآمد بر هوا موش از غراب) مُنْجِب شد چغز نیز از قعر آب

مُنْجِب به ضمّ یکم و کسر چهارم: برکشیده و برگزیده، مأخوذ از سحب است

به فتح سین و سکون حای مهملین به معنی کشیدن.

(موش در منقار زاغ و چغز هم) در هوا آویخته پسا در رتم

رتم بالفتح: رشته برانگشت بستن و مراد رشته ای که به جهت یادداشت

برانگشت بریندند و آن را به فارسی «یادآور» گویند؛ و رتم به فتحین: درخت های

راست مخصوص.

مور اسود بر سر لید سیاه (مور پنهان دانه پیدا پیش راه)

لید به کسر یکم و سکون دوم: نمد؛ و به ضمّ یکم و فتح دوم: مال بر نهاده و پر و

۱- استعلامی و نیکلسن: ... او گوهری است. ۲- استعلامی و نیکلسن: ... طین دیگری است.

پشم بر هم گرفته؛ و به فتح یکم و کسر دوم: گوسفند.

(ای خنک چشمی که عقل استش امیر) عاقبت بسین باشد و خبر و قریر
خبر به فتح حای مهمله و سکون بای موخده: دانشمند یهودان، و بالکسر:
سیاهی دوات و صورت و رنگ، خُبور جمع؛ و به کسر یکم و فتح دوم: پرده‌های
یمانی. قریر بالفتح: سرد و روشن.

چشم فتره شد به خضرای دمن (عقل گوید بر میحک ماش زن)

خضرا به فتح خاء و سکون ضاد معجمتین: سبزه. دمن به کسر یکم و فتح دوم:
سرگین جمع شده در شبانگاه ستوران و خوب و آراسته و تر و تازه؛ و به فتحین:
لاف زدن و حمله آوردن و رویانیدن و صحرا و دشت.

برکشیدش فوقی این نیلی حصار مرغ گردونی چو چغزش زاغ وار

مرغ گردونی عبارت از ملک. حاصل آن که ملائکه عیسی علیه السلام را به سبب
جنسیت به آسمان برکشیدند، نه چنان که چغز را زاغ بر هوا برد.

قصة قبة الفؤاد وربودن پریان اورا

(یک مهی فرزند و زن را دید و باز) گشت پنهان کس ندیدش راز باز

راز: آنچه پوشیده [آ ۲۲۱] و پنهان باشد و به معنی رنگ و لون نیز آمده.

(چون نهاد در زن خدا خوی نری) طالب زن گرده آن زن سعتری

سعتر به فتح سین و سکون عین مهملتین: زن بدکاره که آلت چرمین بندد و باز
دیگر فراهم آید.

باز آشهب را چو باشد خوی موش (تنگ موشان باشد و عار و حوش)

آشهب بالفتح: باز سفید و اسب سفید و قیل سپید و سیاه که سپیدی غالب باشد.

(ای بسا در گور خفته خاک وار) به زهد آحیا به نفع و انتشار

انتشار بالکسر: خبر خوش دادن.

سایه برده او و خاکش سایه مند

۱- این بیت در استعلا می و نیکلسن نیست ولی در کلاله خاور صفحه ۳۹۶ سطر ۱۳ آمده است. ولی در
کلاله خاور مصراع دوم چنین است: گشت پنهان کس ندیدش باز راز.

یعنی او ظل الله و سایه حق بود عَرَّ شَانَه و خاک او سایه مند و سایه افکن بر خلق.

حکایت آن درویش که وظیفه‌ای داشت از محتسب تبریز

(بر امید او بیامد آن غریب) که غریبان را بُدی خویش و نسیب^۱
نسبب بالفتح: هم نَسَب و عالی نسب.

(بادرش بود آن غریب آموخته) و ام بیحد از عطایش توخته
توختن و توزیدن: گذاردن و ادا کردن و برخاستن^۲ و فرو کردن و کشیدن.

(وام داران رُو تُرش او شاد کام) همچو گل خندان ازان رَوْض الکرام
رَوْض بالفتح و ریاض بالکسر: جمع روضه یعنی گلستان و مرغزار و مراد از
روض الکرام، محتسب تبریزی.

گرم شد پشتش ز خورشید عَرَب
(خورشید عرب) یعنی رسول کریم صلی الله تعالی علیه و آله و سلم.

چه غمستش از سِبَال بُوَلَهَب
سِبَال بالکسر: جمع سبلت یعنی بُروت، و در بعضی نسخ به جای سبال، سبیل
آمده که به فارسی به معنی بُروت است.

آمدن جعفر طیار رضی الله عنه به گرفتن قلعه

یک سواره تاخت تا قلعه به کَر
کَر به فتح کاف تازی و تشدید رای مهمله: حمله بردن و بازگردانیدن.
(تا در قلعه بپتند از حذر)

(رُوی آورد آن تَلِک سوی وزیر) که چه چاره است اندرین وقت ای مُشیر
مُشیر بِالضَّم: مشورت کننده و اشارت کننده.

چند کس همچون فدایی تاختند
فدائی بالکسر: قربانی، منسوب به فدا که به معنی قربان شدن و فدیة دادن و
(خویشتن را پیش او انداختند)
خریدن است.

چشم من چون دید روی آن قباد
(کثرت اهداد از چشم فتاد)

مقوله وزیر است.

(اختران بسیار و خورشید اریکی است) پیش او بنیاد ایشان مُندکی است
مُندک بِالضَّمِّ و تشدید کاف، مأخوذ از اندکاک است و فارسیان به فتح و تحفیف
استعمال کنند. فی اللطائف: مندک با اَوَّلِ مفتوح به معنی پاره پاره.

هست جمعیت به صورتها فشار (جمع معنی خواه هین از کردگار)
فُشار بِالضَّمِّ: هرزه و بیهوده و هزیان و دشنام، و بالكسر: امر از افشردن یعنی
شپلیدن و خلاتیدن. حاصل آن که جمعیت از روی صورت هرزه و بیهوده است.
مقوله وزیر است یا مقوله مولانا.

(بر زندی چون فدائی حمله‌ای) خویش را برگریه بی مهله‌ای
مهله بِالضَّمِّ: آهستگی.

(آن یکی چشمش بکندی از ضراب) وان دگر گوشش دریدی هم به ناب
ناب: چهار دندان پیش، و ناخن مُرغ و صاف و خالص.

در زمانیشان بسازد توت مرت^۱ توت
توت مرت بِالضَّمِّ و قیل بالفتح: تاخت و تاراج و زیر و زیر.

کس نیارد گفتنش از راه پرت
پرت به ضَمِّ بای فارسی به معنی یکسو شو.

(مالک الملک است بدهد ملکِ حُسن) یوسفی را تا بود چون ماء مُزن^۲
مُزن بِالضَّمِّ: ابر سفید و روشن.

یوسف و موسی ز حق بُردند نور (در رخ و رخسار و در ذات الصدور)
آورده‌اند که سه کس را حضرت حق جل و علا به نور جبین مخصوص گردانید،
چنان که نور روی ایشان پرتو آفتاب افزودی. یکی نور جمال یوسف علیه السلام؛
دوم نور روی موسی کلیم الله؛ سوم نور جبین ساره زوجه ابراهیم خلیل الله علی نبینا و
علیهم الصلوة والسلام.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست، اما در کلاله خاور صفحه ۳۹۷ سطر ۱۷ آمده ولی آخر مصراع
اول «توت و مرت» است.
۲- اصل: ماه مُزن.

(روی موسی باری انگیخته)
پیش رو او ثوبه آویخته
یعنی نقاب بر رو کشیده.

(نور رویش آن چنان بردی بصر) که زمرد از دو دیده مارگر
لفظ کر به فتح کاف تازی، صفت مار، و مارگر ماری است که گزیده او را هیچ
افسون و پازهر اثر نکند و آن را به تازی حیة الاصم گویند. و آنچه بعضی شراح
نوشته که کر به فتح کاف عربی به معنی حمله آمده، اگر فک مار از لفظ کر نموده، کر
را مفعول بر وی گفته شود وجهی پیدا می کند، و کر را به معنی ناخشنود گفته، صفت
مار داشتن به غایت بعید می نماید، مگر آن که کر را صفت مار گویند و به معنی
حمله کننده بگیرند از عالم نعت به مصدر - انتهی کلامه - سهو است کمالا یخفی.

کان کسا از نور صبری یافته است

کسا به کسر کاف تازی و الف ممدوده: پوشش. صبر بالضم: ابر سفید و روشن؛ و
مراد روشنی و به معنی سنگستان نیز آمده؛ و به فتح یکم و کسر دوم داروئی است
تلخ، و به این معنی به کسر یکم نیز آمده [ب ۲۲۱] و به فتح یکم و سکون دوم:
شکیبائی کردن، و در زندان کردن و باز داشتن و پایدانی کردن؛ یعنی آن کسا که از
نور روشنی یافته است. و در بعض نسخ یافته به بای موخده آمده؛ و این نسخه
ملایم تار و بود که در مصراع ثانی است. یعنی آن کسا که از نور چون ابر روشنی یافته
است،

نور جان بر تار و پودش یافته است

لاجرم تاب آن نور تواند آورد. و در شرح مصراع اول آنچه بعضی شراح نوشته که
لفظ یافته به بای موخده باشد و لفظ نور را اضافه بر صبر نمایند و صبر به فتح اول
شکیبائی باشد - انتهی کلامه - تکلف است.

جز چنین خرقه نخواهد شد صوان
(نور مسارا برنتابد غیر آن)
صوان بالكسر و الضم: بخچه و جامه دان و قیل صوان بالكسر و صون بالفتح:
نگاه داشتن.

(که نگنجیدم در افلاک و خلا) در عقول و در نفوس باهلا
علا بالفتح و القصر: بزرگوار شدن و بلند شدن، و بالفتح و المد: مثله، و قیل
بلندی در قدر و مرتبه.

تا به دلالت آن دل فوق و تحت (یابد از من پادشاهیها و بخت)
 این بیت و ابیات آینده اشارت به آنچه مشهود ارباب شهود است که مظهر انوار
 حق عز شأنه بی واسطه غیر دل کامل است و پرتو آن جان بر سایر اعیان.
 (حاصل این کز لبس خویشش پرده ساخت)

کسه نفوذ آن قمر را مسی شناخت
 آن قمر اشارت به نور روی موسی علیه السلام؛ یعنی موسی علیه السلام نفوذ نور
 روی خود را می شناخت که هیچ پرده ای جز لباس او مانع و حجاب آن نور نیست. و
 در بعض نسخ به جای «می شناخت» می شکافت آمده؛ فعلی هذا ضمیر آن راجع به
 نور روی موسی علیه السلام و مراد از قمر، قمر ظاهری.

گر بُدی پرده به غیر لبس او^۱ (پاره گشتی گر بُدی کوه دو تو)
 لبس بالکسر: پوشش و جامه و بالضم: پوشیدن جامه و بالفتح: پوشانیدن کار بر
 کسی؛ و به معنی پوشیده و آشفته کار نیز آمده.

(وز هوا و عشق آن نور رشاد) خود صفورا هر دودیده باد داد
 صفورا بالفتح: نام دختر مهتر شعیب علیه السلام که حلیله جلیله موسی
 علیه السلام بود.

پس زنی گفتش ز چشم عبهری (که ز دستت رفت حسرت می خوری)
 عبهر بالفتح: نرگس و بوستان افروز.

(نور روی یوسفی وقت عبور) می فتادی در شباک هر قصور
 شباک بالکسر: روزنها و دامها، جمع شبکه.

(زان که بر دیوار دیدندی شعاع) فهم کردند پس اصحاب بقاع
 بقاع بالکسر: جمع بقعه یعنی پاره زمین.

رجوع به حکایت وام دار

(شد سوی تبریز و کوی گلستان) خفته امسیدش فراز گلستان
 ستان بالکسر: به پشت خوابیده.

گفت یا حادی اَنیخ لی ناقتی جاءَ اِسعادِی وَ طازتِ فاقتی
یعنی گفت ای حُدی کننده بنشان برای من ناقه مرا که آمد یاری دادن و نیکبختی
من و برید فاقه من. و در بعض نسخ: گفت نخى هاهنا یا ناقتی. یعنی بنشین اینجا ای
ناقه من.

أَبْرکی یا ناقتی طاب الامور اِنَّ تَبْرِیزاً مُنَاجاتُ الصُّدورِ
یعنی بنشین ای ناقه من که خوش شد امور، به درستی که تبریز مناجات صدور
است.

اِسْرَحی یا ناقتی حَوَّلَ الرِّیاض اِنَّ تَبْرِیزاً لَسنا نِعمَ المُنَاضِ
یعنی بچرای ناقه من گرد باغها، به تحقیق تبریز برای ما نیک محل فیض است.
هر زمانی فوح روح انگیز جان (از فراز عرش بر تبریزیان)
روح بالفتح: رحمت و راحت و بخشایش و آسانی و بوی خوش.

خبر یافتن آن هریب از وفات آن معنوب

(او وثاقم داد و تو چرخ و زمین) در وثاقت او و صد چون او سمین
سمین بالفتح: جسیم و فریه.

ما کجا بودیم گمان دینان دین (عقل می‌کارید اندر آب و طین)
دینان بالفتح و التشدید: مُحاسب و مُجازی.

بر سَطْرلابش نقوش عنکبوت

عنکبوت: در اصطلاح اهل نجوم صفحه بالای اسطرلاب.

بهر اوصاف ازل دارد ثبوت

حاصل آن که ثبوت نقوش عنکبوت اسطرلاب آدم علیه السّلام برای شناختن
اوصاف ازلی اوست سبحانه.

او بگفت این نقش اندر آب نیست^۱

و در بعض نسخ: او بگفت این نقش داد آب نیست و المأل واحد.

۱- استملامی و نیکلسن: مناخات الصُّدور.

۲- استملامی و نیکلسن: او بگفت این نقش داد آب نیست.

این بجز تقلیب آن قلاب نیست

یعنی ناگفتن شیر که نقش شیر در آب به غیر تقلیب مقلّب حقیقی عزّ شأنه نیست که با وجود کمال ظهور بر شیر مستور بود. یا آن که نمودن نقش شیر در آب بجز تقلیب آن قلاب نیست.

(تو هم از دشمن چو کینی می‌کشی) ای زیون شش غلط در هر ششی
[۲۲۲] یعنی ای زیون شش جهت در هر شش غلط کرده‌ای. و آنچه بعضی شارحان نوشته که غلط شش در شش را بر سبیل مبالغه بر غلط کلان اطلاق کنند - انتهی کلامه - غلط است، چنانچه از لفظ «هر» ظاهر گردد.

(داد دادِ حق شناس و بخششش) عکس آن دادست اندر پنج و شش
پنج حواس و شش جهت.

(خالدین شد نعمت و مُنعم علیه) مُسحی الموتاست فاجتازوا إلیه
یعنی زندگی بخش موتی است، پس تضرّع کنید به سوی او.

جمله تصویرات عکس آب جیوست
(چون بمالی چشم خود، خود جمله اوست)
یعنی تمام صور محسوسه مثل عکسی است که در آب جو مرئی است.
باز عقلش گفت بگذر زین حَوَل^۱ (خَلّ دوشاب است و دوشاب است خَلّ)
حَوَل به فتحین: کج بین شدن و یکی را دودیدن. ضمیر شین راجع به غریب
وام دار

(خاصه این روزن درخشان از خود است)

نسی ودیعه آفتاب و فرقد است
ودیعه بالفتح: وسیله. فرقد بالفتح: یکی از دو ستاره بنات النعش و به معنی
گوساله نیز آمده و فرقدان بالفتح دو ستاره اند در میان آسمان، و در فرهنگی است که
دو ستاره پیشین بنات النعش کبری اند، و قبل دو ستاره پیشین بنات النعش صغری که
تاج قطب است.

(غیر راه این هوا و شش جهت) در میان روزن و خور مألقت

۱- استعلامی و نیکلسن: باز عقلش گفت بگذار این حَوَل.

مألفت: مصدر میمی است از الفت.

(نان چو اطلاق آورد ای مهربان) نان چرا می‌گوییش محموده خوان

محموده: سقمونیا که داروئی است سهل.

(چون ز روی این زمین تابد تروق) من چرا بالا کنم رو در عیوق

عیوق بالفتح و التشدید: نام ستاره‌ای است بسیار روشن بر کرانه مجزه به سوی راست؛ چون برآید آنها بکاهد مگر آب رود نیل.

(چون دو دیدی ماندی از هر دو طرف) آتشی در خف فتاد و سوخت خف^۱

خف به فتح خای معجمه: نام گیاهی (است) نیک نرم که زود آتش درگیرد و آن را بر سنگ آتش‌زنه نهاده، چقماق زنند تا آتش درگیرد.

دو بینی آن غریب شهر گاش

پس زدی اشراق آن نااحولی^۲ بر دل کاشی عمر گشتی علی^۳

حاصل این بیت و بیت بالا آن که اگر آن مرد عمر نام احول نبودی همه دکان را یک دکان دیدی، پس پرتو نااحولی او بر دل کاشی زدی و عمر در نظرش علی گشتی، یعنی هر دو را یک دانستی و از نان دادن ابا نمودی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که اگر عمر نام احول نبودی و همه دکانها را یک دیدی آینه دلش جلا یافتی و اسم خود را که عمر بود به اسم علی بدل کردی. - انتهی کلامه - تعسف است، چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که این تعسف نه مناسب بیت آینده است که: و ر به یک دکان علی گشتی بگیر... الخ، نه ملایم این بیت:

(هست احول را در این ویرانه دیس) گوشه گوشه نفل تو ای تم خیر^۴

تم خیر بالفتح: نام شیطانی از شیاطین و قیل نام ابلیس لعین. و در بعض نسخ به جای «تم خیر» تم خیر آمده یعنی آنجاست خیر؛ و این نسخه مناسبتر است.

اندرین جو غنچه دیدی یا شجر (همچو هر جو تو خیالش ظن مبر)

انتقال است به ابیات بالا که: چون درین جو دید عکس سبب مرد... الخ.

۱- استعلاسی و نیکلسن: ... فتاد و رفت خف. ۲- اصل: پس زدی اشراق آن احولی.

۳- استعلاسی و نیکلسن: بر دل کاشی شدی عمر علی.

۴- استعلاسی و نیکلسن: تم خیر.

(پس به معنی باغ باشد آئین، نه آب) هین مشو عریان چو بلقیس از حباب^۱
 حباب به فتح حای مهمله: آب بسیار، و بالضم: قُبَّةُ آب و دوست داشتن و
 دوستی و مار و دیو. قوله تعالی: قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ
 عَنْ سَاقَيْهَا یعنی گفته شد مر بلقیس را در آبی در ساحت این قصر، پس چون دید
 بلقیس زمین قصر را که از آبگینه بود پنداشت آن را آب بسیار و برکشید دامن جامه را
 از هر دو ساق خود تا پای در آب نهد.

(جمله مطلوبات خلق هر دو کون) گشت موجود اندر و بی بعد و بون^۲
 بون بالفتح: دوری و جدائی.

(این سخن پایان ندارد آن غریب) گریه کرد از درد و خواجه شد کثیب^۳
 کثیب به فتح کاف تازی: اندوهناک. و در بعض نسخ به جای کثیب «کبیب» آمده
 یعنی به سر درآمده و بر روی افتاده.

توزیع کردن پایمرد

(واقعه آن وام او مشهور شد) پایمرد از درد او رنجور شد
 پایمرد: مددکار.

در قیامت بنده را گوید خدا (هین چه کردی آنچه دادم من ترا)
 این بیت و ابیات آینده تفسیر حدیث کریم: إِذَا حَشَرَ النَّاسَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ جَمِيعًا بَعْدَ
 اصطفی الیه^۴ عَبْدٌ مِّنْ عِبَادِهِ مَعْرُوفًا، فَيَقَالُ لَهُ هَلْ شَكَرْتَ عَبْدِي؟ فَيَقُولُ يَا رَبِّ عَلِمْتُ
 أَنَّ ذَلِكَ مِنْكَ، فَشَكَرْتُكَ عَلَيْهِ. فَيَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ: لِمَ تَشْكُرُ لِي إِذَا لَمْ تُشْكُرْ مَنْ أَجْرِيَتْ
 ذَلِكَ عَلَيَّ يَدِيهِ.

[ب ۲۲۲] گفت ای پُشت و پناه هر نبیل (مُرتَجی و عَوثِ ابْنِ السَّيْبِلِ)
 نبیل بالفتح: دانا و استاد و نیکو.

(یاد ناورده که از مالم چه رفت) سقف قصر همتت هرگز نکفت^۵

۱- استعلامی و نیکلسن: پس مشو عریان...

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور در صفحه ۴۰۰ سطر ۷ آمده است.

۳- استعلامی و نیکلسن: پس گریست از درد خواجه شد کثیب.

۴- در حاشیه نسخه اصل مجاور اصطفی الیه به خط کاتب اصلی نوشته شده است: ای احسن الیه.

۵- استعلامی و نیکلسن: سقفِ همتت هرگز نکفت...

گفت به فتح کاف تازی: شکافت و به معنی سخت راندن و بازگردانیدن نیز آمده،
و بالکسر: دیگی خُرد^۱

حاتم ار مرده به مرده می دهد

یعنی حاتم اگر مرده را، یعنی زرا که مثل مرده جمادی بیش نیست، به مرده،
یعنی به فریفته زر که مرده بود و دل بُرده اوست می دهد،

گردگانهای شمرده می دهد

یعنی عطای حاتم معدود و محدود است.

تو حیاتی می دهی بس پایدار زَر و نقد بی کساد و بی شمار^۲

این بیت نشر مرتب بیت بالاست. مصراع اول نشر مصراع اول و مصراع ثانی نشر
مصراع ثانی.

گویختن گوسپند از موسی علیه السلام

(هر امیری کوشبانی بَشَر) آن چنان آرد که باشد مؤتمر

مؤتمر بالضم: فرمانبردار و مشورت کننده^۳. الاتمار: فرمان بردن و مشورت کردن.

(لاجرم حَقش دهد چوپانی) بر فراز چرخ مه روحانی

لفظ روحانی صفت چوپانی که در مصراع اول است.

آن چنان که انبیا را زین رعا (برکشید و داد زهی اصفیا)

رعا بالفتح: چرانیدن و چریدن، و بالکسر: شبانان و حاکمان و گله گاو و گوسپند.

(خواجه باری تو درین چوپانیت) کردی آنچه گور گردد شانیت

یعنی دشمنت.

(تو کجائی تا به صد چندان کرم) با من خسته بجا آری نعم^۴

نعم به کسر نون و فتح عین مهمله: نعمتها، و بالضم: نرمی و نازکی، و به فتحین:

چهار پایان.

۱- اصل: دیگ خورد.

۲- استعلامی و نیکلسن: نقد و زر بی کساد و بی شمار.

۳- گویا مؤلف مؤتمر را به صیغه اسم فاعل خوانده است که از نظر قافیه غلط است.

۴- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاله خاور صفحه ۴۰۰ سطر ۳۹ آمده است.

چون همی گنجد جهانی زیر طین چون نگجد آسمانی در زمین^۱
 لفظ چون در مصراع اول به معنی چگونه و در مصراع ثانی وقتی که و لفظ نگنجد
 به صیغه نفی. حاصل آن که انسان کامل یعنی خواجه ممدوح که عالم کبیر و جهان
 نامحدود است چگونه می گنجد زیر طین وقتی آسمانی که از عالم صغیر و جسم
 محدود است نمی گنجد در زمین. و در بعض نسخ بگنجد به صیغه اثبات آمده. و
 نظر به این نسخه بعضی شارحان نوشته که در هر دو مصراع چون به معنی «چگونه»
 است، یعنی یک تو به منزله جهانی و آسمانی بود چگونه در خاک گنجیده و جای
 حیرت است.

جسم سایه سایه سایه دل است (جسم کی اندر خور پایه دل است)
 بعضی شارحان نوشته که دل مشرق انوار الوهیت است و روح انسانی سایه آن،
 و روح حیوانی سایه آن سایه. پس جسم ناچار سایه سایه سایه باشد.

کو همان جا که صفات رحمت است

(قدرت است و نزهت است و فطنت است)
 ابیات سابقه که: ای عجب کو لعل شکر بار تو... الخ سؤال است و این بیت با
 ابیات آینده متضمن سؤال و جواب که آن مرد غریب به لفظ «کو» از خود سایل
 است، و به لفظ «همان جا» مجیب.

او مع الله است بی کو کو همی

یعنی او از روی رتبه بر اوج عزت، مقرب حضرت حق است جل شأنه، و از قید
 مکان و جای منزّه و میراست. پس تفتیش حالش به لفظ «کو» که سؤال از جاست
 بیجاست. لهذا می گوید که:

کاش جولاهانه ما کو گفتمی

و او کو نگفتمی. حاصل آن که جولاهه ما کو می گوید و مرادش آلت پرچه بافی
 است، کاشکی من نیز چون او ما کو می گفتم و عقل خود را او می جستم که:

عقل ما کو تا ببیند غرب و شرق^۲ روحها را می زند صد گونه برق

یعنی عقل ما کجاست تا پرتو انوار خورشید جان را که بر ارواح کاملان متجلی

۲- اصل: غرق و شرق.

۱- استعلا می و نیکلسن: چون بگنجد آسمانی در زمین.

است تواند دید و به ادراک کیفیت حال روح ممدوح که محتسب متوفی است تواند رسید. و در تفسیر بیت بالا آنچه شیخ مرحوم نوشته که کاش آن محتسب متوفی را که رتبه بقاء بالله یافته است جولاهانه ماکو گفتمی، یعنی همچنان که ماکو مستغرق تار و پود است او را مستغرق حق گفتمی - انتهی کلامه - خالی از رکاکت نیست، و از لطافت شعری عاری. و مع هذا مناسب نیست با بیت آینده که: عقل ماکو تا ببیند غرب و شرق... الخ.

جزر و مدّش بُد به بحری در زبَد

جزر و مدّ: زیر و بالا کشیدن و کمی و بیشی [۲۲۳] دریا.^۱

مُتتهی شد جَزْر و باقی ماند مدّ

یعنی کمی و بیشی بحر جانش در زبَد جسم بود و چون از زید صافی شد کمی زایل گشت و بیشی باقی ماند.

مجمع و پای عَلم ماوی القرون (هست حق کُلّ لَدینا مُحضرون)

ماوی القرون: مرجع گروهها.

(چوب در دست دُرورگر معتکف) ورنه چون گردد بریده و مُؤتَلَف

مؤتلف به ضمّ یکم و کسر چهارم: الفت گزیده.

چشم بند از چشم دوزی کی رود^۲

چشم اول مُضاف است و چشم دوم موقوف و لفظ دوزی به بای تنکیر. یعنی چشمی که بند است از چشم دوز که آن را دوخته و بند کرده رهائی ندارد.

صُنْع از صانع چه سان شیدا شود

شیدا: آواره. این مصراع بر سبیل تمثیل نشر مرتب مصراع اول (است). حاصل آن که چشم بند را از چشم دوز رهائی نیست، چنانچه صنع را از صانع آوارگی و جدائی نیست. و حمل این مصراع بر تعلیل نیز وجهی است بی قال و قیل. و آنچه بعضی شارحان نوشته که چشم بند مثل نقش بند یعنی پیداکننده چشم و چشم دوزی به معنی مصدری که کنایه از اغماض عین است یعنی از این که چشم

۱- اصل: بالا کشیدن و یکی و بیشی دریا.

۲- استعلامی و نیکلسن: چشم بند از چشم روزی کی رود.

خود را از دید تصرّفات چشم آفرین بدوزی و حق را در میان نبینی حق از میان نرود -
 انتهی کلامه - تکلف است، چه در محاوره چشم بند به معنی چشم آفرین استعمال
 نیافته، و قیاس چشم بند بر نقش بند بیجا و ناپسند. و مع هذا مناسب نیست با ابیات
 سابقه و با مصراع ثانی که نشر مرتب مصراع اول است.

دیدن خوارزمشاه در موکب خود اسپ نادر

این داستان مربوط با ابیات بالاست که: بی ز تقلیدی نظر را پیشه کن... الخ به
 مناسبت ابیات در آخر این داستان که:

شاه دید آن اسپ را با چشم حال و ان عماد الملک با چشم مال
 ... الخ

او سواره گشت در موکب پگاه (ناگهان دید اسپ را خوارزمشاه)
 موکب به فتح یکم و کسر سیوم؛ گروه سواران خاصه.

غیر چستی و گشتی و زوخت (حق بر او افکنده بُد نادر صفت)
 گشتی به فتح کاف فارسی؛ خوشی؛ زوخت بالفتح؛ خوش شدن.

ای رُخ شاهان بر من بیدتی (نیم اسپم در ریاید بی حقی)
 بیدق به فتح بای موخده و سکون پای تحتانیّه و ذال معجمه مفتوح؛ پیاده
 شطرنج.

(زان که او را فاتحه خود می کشید) فاتحه در جرّ و دفع آمد وحید
 وحید بالفتح؛ یگانه. بعضی شراح نوشته که افزون شدن میل با وجود فاتحه
 خواندن به جهت آن بود که فاتحه خود او را جانب میلان به سوی اسپ کشیده
 می آورد. یعنی چون تقدیر الهی چنین بود، فاتحه مُمدّ و معاون می گشت، چه ادعیّه
 مجرّبه چنانچه دفع چیزی می کند همچنان جرّ آن چیز نیز می کند، اگر دفع آن در
 تقدیر رتانی مقدر نباشد.

گر نماید غیر هم تمویه اوست (ور رود غیر از نظر تنبیه اوست)
 تمویه بالفتح؛ زراند و دکردن و دروغ برافتن و پاک کردن و آب دادن شمشیر و کارد.

(در امیری او غریب و محتسب) در صفات فقر و خلّت مُلتبس
 خلّت بالضمّ و التشدید؛ دوستی. مُلتبس بالضمّ و کسر بای موخده؛ آمیخته و

پوشیده.

از زن و زژ و عقارم صبر هست (این تکلف نیست نی ترویری است)
عقار به فتحین: زمین ملکی و ده و آب و درخت و خرما و اسباب خانه، و
بالضم: شراب و جامه سُرخ.

(اندرین گرمی نداری باورم) امتحان کن امتحان ای ذوالکرم^۱
و در بعض نسخ: امتحان کن امتحان گفت و فرم؛ فر بالفتح: شکوه و نور و سیلاب
و به تشدید رای (مهمله) تازی، به معنی گریختن و گریز و واکاویدن و نظر به این
نسخه شیخ مرحوم نوشته که فر اینجا به معنی واکاویدن است. و بعضی شراح به
معنی معروف گفته.

(با حضور آفتاب با کمال) رهنمائی جستن از شمع و ذبال
ذبال به ضم ذال معجمه: جمع ذباله یعنی فتیله‌ای که شعله لازم اوست و به
معنی شعله نیز استعمال یافته.

در شعاع آفتاب خوش مساخ^۲ (روشنائی جستن از شمع و چراغ)
مساخ بالفتح: مأخوذ از سوخ به معنی روان شدن و آسان به گلو فرو شدن و فرو
کردن طعام و شراب، لازم و متعدی است.

مالشت بدهم به زجر از اکتیاب
اکتیاب بالكسر و تاء فوقانیّه و یای تحتانیّه: اندوهگین و دردمند شدن [ب ۲۲۳]

مؤاخذه یوسف صدیق علیه السلام

کی دهد زند انبی در اقتیاص^۳ (مرد زندانی دیگر را خلاص)
اقتیاص به کسر همزه و سکون فاء و تاء مثناة فوقانیّه و مکسور و یای تحتانیّه:
رهانیدن از زندان. و در بعض نسخ اقتناص آمده به کسر همزه و سکون قاف و کسر
تاء فوقانیّه و فتح نون: اسیر کردن و صید کردن و کسب کردن. حاصل آن که مرد
زندانی در حال حبس و اقتناص، کی تواند داد دیگری را خلاص.

۱- استعلامی و نیکلسن: امتحان کن امتحان گفت و قدّم.

۲- استعلامی و نیکلسن: با حضور آفتاب خوش مساخ.

۳- استعلامی و نیکلسن: در اقتناص.

(پس جزای آن که دید او را معین) ماند یوسف حبس در بضع سنین
 بضع بالكسر: میانه سه تا به نه، و بعضی گفته‌اند که میانه سه تا به ده، و بالضم: نکاح و فرج زن، و بالفتح: گوشت بریدن و شکافتن جراحات و سیراب شدن. قوله تعالی: وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسِيَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ. یعنی گفت یوسف علیه السلام مر آن کس را که دانست که به درستی او نجات یابنده است از آن دو، یاد کن مرا نزد مَلِکِ خود؛ پس فراموش گردانید بر آن جوان یاد یوسف علیه السلام شیطان نزدیکِ سیدِ وی؛ پس بماند در زندان یوسف علیه السلام چندین ساله که در زندان ماند.

(آن چنانش انس و مستی داد حق) که نه زندان ماند پیشش نه عَسَق
 عَسَق به فتحین: تاریکی اول شب و مراد تاریکی زندان (است).

نیست زندانی وحش تر از رَحِم ناخوش و تاریک و پُر خون و وَخِم
 وحش به فتح واو و کسر حای مهمله: وحشت‌نما. وَخِم به فتح واو و کسر حای
 معجمه: ناگوار و گرانی و ناسازگاری.
 (چون گشادت حق در بچه سوی خویش)

در رحم هر لحظه گردد جسم بیش^۱
 و در بعض نسخ به جای «جسم» تنت آمده، یعنی تن تو.

(اندر آن زندان ز ذوق بی قیاس) بشکفت چون گل ز غرس تن حواس^۲
 غرس بالكسر: نهال، و بالفتح: نهال نشانیدن.

(زان رحم بیرون شدن بر تو درشت) تا گریزی از زهارش سوی پُست^۳
 زهار بالكسر: شرمگاه.

راو لذت از درون دان نز برون ابلیهی دان جستن قصر و حصون
 آخر مصراع اول مربوط به مصراع ثانی است.

هم ز لطف و جوش جانِ بائمن (پرده‌ای بر روی جان شد شخصِ تن)

۱- استعلامی و نیکلسن: در رحم هر دم فزاید تنت بیش.

۲- استعلامی و نیکلسن: خوش شکفت از غرس جسم تو حواس.

۳- استعلامی و نیکلسن: می‌گریزی از زهارش...

ثُمَّنْ به فتحین: قیمت و بها، و بِالضَّمِّ: هشت یک.

أَفْتَابَا بِمَا جَوَّوْا قَبْلَهُ وَ إِمِيم (شب پرستی و خفاشی می‌کنیم)
این بیت و دو بیت آینده مقوله عماد الملک (است).

(سوی خود کن این خفاشان را مطار) از خفاشیشان بخر ای مستجار^۱
مُستجار به ضَمِّ یکم و سکون دوم: پناه جُسته شده یعنی آن که به وی پناه
جویند.

این جوان زین جُرم ضال است و مغیر (که به من آمد ولی او را مگیر)
مغیر به ضَمِّ یکم و کسر دوم: شتابنده و غارت کننده، کَذَا فِي اللَّطَائِفِ. و بعضی
شَرَّاح نوشته که فِي الصَّرَاحِ: أَغَارَ فُلَانٌ أَهْلَهُ أَي تَزَوَّجَ عَلَيْهَا یعنی به رشک آورد او را
و این معنی مناسب مقام است؛ یعنی چون پناه به بنده برد حق را عَزَّ شانه به غیرت
آورد.

(چون ملایک او به اقلیم آلت) هر دمی می‌شد به شُرْبِ تازه مست
شُرْبِ بِالضَّمِّ: آشامیدن آب و جز آن، و بِالْكَسْرِ: بهره و نصیب.

(او درین حیرت بُد و در انتظار) تا چه پیدا آید از غیب و سرار
سرار به فتحین: پنهانها و او جمع سریرت است و قیل سرار: شب آخرین از ماه
و بیابان. و سرایر پنهانها و او جمع سریرت است.

(ماه عرصه آسمان را در شیبی) می‌برد اندر مسیر و مذهبی
مَسِيرٌ بِالْفَتْحِ: رفتن.

چون به یک شب مه بُرید ابراج را (از چه مُنکر می‌شوی معراج را)
ابراج: جمع برج^۲ یعنی رکن قلعه و خانه ستاره و کوشک و دوازدهم حصه فلک؛
که حکما فلک البروج را دوازده قسم کرده‌اند و هر قسم را برج نام نهاده^۳ چنانچه
هیئت مبین است.

تو برون رو هم ز افلاک دوار^۴

۱- استعلامی و نیکلسن: زین خفاشیشان.

۲- اصل: جمع بروج.

۳- اصل: هر قسم را برج به نام نهاده.

۴- استعلامی و نیکلسن: افلاک و دوار.

دوار بالفتح: گیرد گردنده، و بالضم: گشتن سر به علتی، و نیز نام بُتی.

رجوع به حکایت سلطان

کای اخی پس اسب خوبی هست این^۱ (از بهشت است این مگر نه از زمین)
در بعض نسخ به جای «هست» نیست آمده، فعلی هذا این مصراع بر سبیل
استفهام است.

(پس عمادالملک گفتش ای خدیو) چون فرشته گردد از میل تو دیو
یعنی به سبب میل تو دیو در نظرت مثل ملک می نماید.

چون غرض دلاله گشت و واصفی از سه گز کرباس یابی یوسفی
یعنی هرگاه غرض دلاله گشت و کالای نیک را به اوصاف و اصف شد متاع فاخر
را به بهای اندک توانی یافت؛ چنانچه برادران، یوسف علیه السلام را از روی غرض
به دراهم معدوده ناسره فروختند.

(وان خیالی باشد و ابرق نی) قصید آن دلال جز تخریق نی

تخریق: نیک دریدن و بسیار دروغ گفتن.

(گر تو اول بنگری چون آخرش) فسارغ آیی از فریب فاترش
فاتر: سست [۲۲۴] و زیون و آب نیم گرم.

چشم شه دو گز همی دید از لُغز (چشم آن پایان نگر پنجاه گز)
لُغز به ضم یکم و فتح دوم: سخن مخفی و پوشیده و چپستان.

(چنگو حکمت چون که خوش آواز شد) تا چه در از روض جنت باز شد
روض بالفتح: جمع روضه به معنی بوستان و مرغزار؛ ریاض بالکسر: مثله.

بانگ گفت بد چو دروا می شود

دروا به فتح دال و سکون رای مهملتین: سرگشته و سرگردان و درمانده و
سرنگون و سرنگون آویخته، و چیزی ضروری و حاجت؛ مراد از دروا ظهور است
یعنی چون بانگ گفتار به ظهور آید،

از سقر تا خود چه دروا می شود

۱- استعلامی و نیکلسن: کای اچی پس خوب اسبی نیست این.

لفظ «دروا» در این مصراع مرکب است.

(چشم چون نرگس فروبندی که چمی) هین عصایم کش که کورم ای اچی
 اچی به فتح همزه و کسر جیم فارسی: برادر کلان.

چون رهی اشکنجه بینی بر دمار^۱

دمار بالفتح: هلاکی و هلاک کردن و از بیخ و رُین برکندن و به معنی دود نیز آمده.
 حاصل آن که هرگاه که از اشکنجه و دمار رهائی یابی، اشکنجه و دمار را ببینی و بدانی.

(چون رها کردی هوا از بیم حق) در رسد سغراق از تسنیم حق

سغراق و سغراق بالفتح: پیاله و به معنی می نیز آمده؛ و بالضم: قدح بزرگ. این
 لفظ ترکی است. تسنیم نام جوئی است در بهشت.

لَا تُطْرَقُ فِي هَوَاكُم مَّلْ سَبِيلٍ مِنْ جَنَابِ اللَّهِ نَحْوَ السَّلْسَبِيلِ

یعنی سرگردان مشو در خواهش طبع خود و بپرس راه را از جناب خدای تعالی
 به سوی سلسبیل که چشمه‌ای است در بهشت.

لَا تَكُنْ طَوَّعَ الْهَوَىِّ مِثْلَ الْحَشِيثِ إِنَّ ظِلَّ الْقَرْشِ أَوْلَىٰ مِنْ عَرِشِ

یعنی مشو مایل و فرمانبردار هوا مانند گیاه که (به) تحقیق سایه عرش بهتر است
 از کاره.

گفت سلطان اسپ را واپس برید (زودتر زین مظلمه بازم خرید)

این بیت و ابیات آینده انتقال (است) با ابیات سابقه که: زین یکی ذمش که بشنود
 او و حسب... الخ. حاصل آن که شاه را از گفت عمادالملک صورت اسپ در نظر
 زشت نمود؛ پس بفرمود که اسپ را واپس برید؛ و نیز:

با دل خود شه بفرمود این قدر^۲ شیر را مفرب زین رأس البقر

یعنی شاه از روی عتاب با دل خود خطاب فرمود که: ای دل بیحاصل از این
 اسپ گریه منظر که سرش چون کله گاو است مرا مفرب و حُسن مزخرف او را از
 مکر و فن در دید من جلوه مده. و در بعض نسخ «نفرمود» به صیغه نفی آمده؛ یعنی

۱- استعلامی و نیکلسن: چون رهیدی بینی اشکنجه و دمار.

۲- استعلامی و نیکلسن: با دل خود شه نفرمود...

پادشاه قول عمادالملک را تصدیق نمود و او را راستگو دانست و این قدر در دل خود نیاورد و نفرمود که از این قول که اسپ رأس البقر است مرا فریب. و نظر به نسخهٔ اولی آنچه بعضی شراح نوشته که ظاهر آن است که با دل به معنی در دل باشد و خطاب به همان اسپ، یعنی تو بدین رأس البقر عیب واضح مرا فریب داده بودی، گویا به زبان حال می‌گفتی که چون اعضای من همه متناسب و متناسق افتاده، عیب رأس البقر را در من مسأغ نیست. حاصل آن که من چون نظر به تناسب و توافق اعضای تو نمودم به ملاحظهٔ آن ضابطه از امعان نظر در عیب رأس البقر غافل ماندم. - انتهی کلامه - تکلف است. و در تفسیر نسخهٔ اولی آنچه بعضی شارحان نوشته که این بیت با بیت آینده ادای آن می‌کند که قصد عمادالملک را شاه در دل خود فهمید و دانست که معیوب نمودن او اسپ را در نظر شاه از چه راه است و کلهٔ اسپ را به کلهٔ گاو تشبیه کردن نه از سر راستی است، بلکه با این قول دروغ می‌خواهد که دل شاه را از آن اسپ سرد کند تا بر صاحب اسپ ظلم نرود، لهذا دروغ عمادالملک را به راستی قبول کرد. - انتهی کلامه - منافعی است با ابیات سابقه که دال بر راست دانستن شاه است قول عمادالملک را و معیوب دیدن او آن اسپ را.

پای گاو اندر میان آری ز داو

داو به دال مهمله: نوبت بازی شطرنج و نردو جز آن، و به معنی دشنام و ردهٔ دیوار نیز آمده. مقولهٔ شاه است و مخاطب، دل، یعنی این اسپ را که پایش نیز چون پای گاو است در میان می‌آری و از بازی مکر و حيله‌سازی [ب ۲۲۴] به این معیوب سراپا عیوب مرا می‌فریبی.

زوندوزد حق بر اسپ شاخ گاو

چون حق تعالی بر این رأس البقر شاخ گاو بر دوخت، یعنی او را زشت صورت ساخت؛ معلوم شد که او را از جنس اسپان خارج کرد، و آنچه در بعضی نسخ لفظ «بدوزد» به بای موخده محمول بر استفهام است و المأل واحد.

بس مناسب صنعت است این شهره زاو

زاو به زای معجمه: قوی و زبردست و شکاف دورهٔ کوه. و مراد از شهره زاو: بنای تن و زاد بدن.

کی نهد بر جسم اسپ او عضو گاو

در بعض نسخ به جای «کی نهد» که نهد آمده، یعنی کسی نمی نهد، پس حق تعالی چگونه نهد.

در میان قصرها تخریجها

تخریج بالفتح: برآوردن و ادب کردن و مراد راهها.

از سوی این سوی آن صهریجها

صهریج بالكسر: حوضی که در او آب جمع شود، صهارج بالضم: مثله، صهاریج بالضم جمع صهریج.

همچو کابوسی نماید ماه را^۱ (گه نماید روضه قعر چاه را)

کابوس: سیاهی که در خواب فروگیرد و آن را دیو ستنبه نیز گویند.

(قبض و بسط چشم دل از ذوالجلال) دم به دم چون می کند سحر حلال
سحر حلال یعنی تبدیل حال چشم دل که از ذوالجلال حاصل است. و آنچه بعضی شارحان نوشته که از سحر حلال بیان فصیح مراد است - انتهی کلامه - مناسب نیست با مصراع اول و بیت سابق و دو بیت لاحق کمالاتی.

(آن که سازد در دلت مکر و قیاس) آتشی داند زدن اندر پلاس
یعنی می داند و می تواند که در پلاس مکر و قیاس تو آتش زند و آن را نیست و نابود گرداند.

رجوع به قصه پایمرد و غریب

ما همه عینیم گر شد نقش عین بل همه عینیم ما بی میغ و غین^۲
لفظ عین در مصراع اول به معنی چشم و در مصراع ثانی به معنی آفتاب. غین به غین معجمه: ابرو شیر مست و سبزی که بر آب است.

وقت بدرودن گه منجّل زدن (روز پاداش آمد و پیدا شدن)
منجّل بالكسر: آلت درویدن که آن را داس می گویند.

۱- استعلامی و نیکلسن: گه چو کابوسی نماید ماه را.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور صفحه ۴۰۴ سطر ۹ آمده است.

گفتن خواجه در خواب به آن پاپ مرد و جوه و ام آن دوست غریب

بشنو اکنون دادِ مهمان جدید

که یعنی بخشش که به مهمان نو رسید،

در خنوری و نوشته نام او

خنور به فتح یکم و ضمّ دوم و واو معروف: ظروف و اوانی، و قیل کندوی غله.

(قیمت آن را نداند جز ملوک) فَاَجْتَهِدْ بِالتَّبِيعِ اَنْ لَا يَخْدَعُوکِ

یعنی پس سعی کن در فروختن این که فریب ندهد ترا.

در بیوع آن کن تو از خوفِ غرار (که رسول آموخت سه روز اختیار)

غرار به کسر غین معجمه: نقصان و کمی.

از کساد آن مترس و در میفت

یعنی در غم و اندوه میفت

که رواج آن نخواهد هیچ خفت

خفت به فتح خای معجمه به معنی خمید و خفته بالفتح: خمیده، یعنی رواجش هیچ نخواهد خمید و نقصانی بدو نخواهد رسید. و اگر لفظ خفت را به ضمّ خوانند نیز وجهی است.

تا ز بسیاری آن زر نشکهند (به گرانی پیش آن مهمان نهند)

نشکهند یعنی نترسند و آن را عظیم ندانند.

ور بگوید او نخواهم این فره (گو بگیر و هر که را خواهی بده)

فره به فتح یکم و کسر دوم: افزون و بسیار و شادان. و به فتح تین: به غایب شاد شدن، و به کسر تین ظفر یافتن.

زان چه دادم باز نستانم نقیر (سوی پستان باز ناید هیچ شیر)

نقیر به فتح نون و کسر قاف: خسته خرما و رشته‌ای که در شکاف خسته خرما باشد، و جایکی خرد که بر پشت استخوان خرما باشد و قطمیر: پوست تَنک خسته خرما و مراد چیز قلیل.

گشته باشد همچو سنگ فی را اَکول

اَکول بالفتح: بسیار خوار و فراخ شکم، و بالضم: جمع اَکل.

مُسْتَرِدٌّ نَحْلَه بر قول رسول

مُسْتَرِدٌّ به ضمّ یکم و کسر چهارم: واپس گیرنده. نَحْلَه بالضم: صدقه و بخشش و بالکسر: کابین دادن زن بی عوض.

گر ببندد در بیاید آن زرش^۱ تا بریزد آن عطا را بر درش^۲

و در بعض نسخ به جای «بباید» نیاید آمده و به جای «تا بریزد» کو بریزد.

هر که بگذارد از آنجا می برد

و در بعض نسخ: هر که آنجا بگذرد زر می برد^۳.

گسر روانم را پزولانند زود (صد در محنت پریشان برگشود)

پزولانیدن^۴: درهم کردن و پریشان کردن.

از خدا امید دارم من لَبِق (که رساند حق را در مستحق)

لَبِق به فتح یکم و کسر دوم: زیرک و چابک و شیرین سخن و چرب زبان. و به فتح یکم و سکون دوم: زیرکی و هوشیاری و چرب زبانی، و به فتح تین: لایق شدن و استاد شدن در کار.

تا چه دیدی خواب دوش ای بوالعلا

بوالعلا: نام شاعری (است).

که نمی گنجد تو در شهر و فلا

فلا بالفتح: دشتها و بیابانها، جمع فلات است.

خواب دیدم خواجه مُعْطَى الثَّنَى

مُنَى [آ ۲۲۵] بالضم و الف مقصوره: امیدها و آرزوها. این بیت از ملحقات است

و در نسخ مصححه به نظر نیامده.

۱- استعلامی و نیکلسن: و ببندد در نیاید آن زرش.

۲- استعلامی و نیکلسن: تا بریزند آن عطا را بر درش.

۳- چنین است در استعلامی و نیکلسن. ۴- اصل: ژولانیدن.

وَاحِدٌ كَالْأَلْفِ إِنْ أَمْرٌ عَنِّي

در بعض نسخ به جای «إِنْ أَمْرٌ عَنِّي» از امر خدا آمده. و در بعض نسخ «أَنْ أَمْرٌ عَنِّي» واقع شده. و نظر به این نسخه آنچه شیخ مرحوم نوشته که آن مخففه است از مثقله، یعنی (به) تحقیق امر بی نیاز باشد - انتهی کلامه - سهواست. چنانچه بعضی شراح نوشته که این عبارت معنی ندارد و عمل آن بعد از تخفیف باطل می شود، پس نصب امرأ چگونه صحیح باشد. و در تفسیر این نسخه آنچه بعضی شراح نوشته که عَنِّي به عین مهمله باشد و امرأ را مفعول عنی گفته شود و تنوین امرأ برای تفخیم اعتبار نموده آید یعنی امر عظیم را قصد کرده و آن این است که پیش از آمدن مهمان فکر ضیافت او نموده - انتهی کلامه - تکلف است.

(تا بگفته مصطفی شاه نجاح) السَّمَاحُ يَا أُولَى الثَّمَعَى رِيَّاحٌ

سَمَاحٌ بِالْفَتْحِ وَ قَبْلِ بِالضَّمِّ: جوانمردی و بخشیدن. رِيَّاحٌ بِالْفَتْحِ: سود کردن و سود.

مَا تَقْصُ مَالٌ مِنْ الصَّدَقَاتِ قَطُّ إِسْمَا الْخَيْرَاتِ نِعْمَ الْمُرتَبَطِ

یعنی نقصان نمی پذیرد مال از صدقات هرگز جز این نیست که خیرات نیک مرتبط است به مال.

زَبِيلٌ گشته قوت خاک از شیوه ای

زَبِيلٌ به کسر زای معجمه و سکون بای موخده: سرگین و بالفتح: جدا کردن و نیست کردن، و به فتحین: دوری ران از یکدیگر.

حکایت کردن آن پادشاه و وصیت

این حکایت مناسب بیت بالاست. حاصل آن که شاهزادگان مثل ابلیس مقید صورت شدند.

چون شود چشمه ز بیماری غلیل^۱ (خشک گردد برگ و شاخ آن نخیل)

غلیل به فتح غین معجمه: نشنه شدن و تشنگی و مراد خشک شدن که لازم تشنگی است.

پاره‌ها بر دوختی بر جسم و جان^۱
مراد از جان جان حیوانی است.

(بیهده نسبت به جان می‌گویمش) نی به نسبت با صنیع محکمش
صنیع بالفتح: کار و اسب نیک پرورده.

بیان استعداد عارف از سرچشمه حیات ابدی

(چون بجوشید از درون چشمه سنی) ز استراق چشمها گردی غنی
استراق بالكسر: دزدیدن.

جان فدای تو کنم در انتعاش (رستمی شیری هلامردانه باش)
انتعاش بالكسر و سکون نون و تاء فوقانیّه مکسور و عین مهمله: نیکو شدن حال
و بلند شدن و برخاستن افتاده.

گول را و غول را گو می‌فریفت^۲ از خلاص و فوز می‌باید شکیفت
شکیفت به کسرتین و یای مجهول: صبر و قرار و آرام و آن را شکیب نیز گویند و
به معنی عجب نیز آمده که آن را شگفت گویند. حاصل آن که گول فریفته و غول
فریفته را از خلاص و فوز صبر باید نمود و مایوس باید بود.

روان شدن هر سه شهزاده

الله زان دژ ذات الصور (دور باشید و بترسید از خطر)
دژ به کسر دال مهمله و سکون زای فارسی: قلعه و به معنی زشت نیز آمده.

(چون که یوسف سوی او می‌نگرید) خانه را پُرنقش خود کرد آن مکید^۳
مکید بالفتح صیغه اسم مفعول و مراد مکرناک مثل عذاب الیم به معنی عذاب
دردناک. و بعضی شراح نوشته که مکید به ظاهر صیغه اسم مفعول است و حال آن
که زلیخا کید کننده بود نه کید کرده شده. پس باید که مکید را مصدر میمی گویند و
به معنی فاعل دارند یا آن که صیغه ظرف اعتبار نمایند یعنی محل کید. و در نسخ

۱- این بیت در نسخه‌های استعلامی و نیکلسن و کلاله خاور نیست، اما در حاشیه نسخه نیکلسن این

بیت آمده: از زمین و آفتاب و آسمان - پاره‌ها بر دوختی بر جسم و جان.

۲- استعلامی و نیکلسن: گول را و غول را کور افریفت.

۳- استعلامی و نیکلسن: ... کرد از مکید.

قدیمه از «مکید» آمده، در این صورت مکید مصدر میمی است، بی مسامحت درست است.

(نهی بر اهل تقی تبغیض شد) نهی بر اهل هوی تحریض شد
تحریض به ضاد معجمه: برانگیختن و حریص گردانیدن و بر غلانیدن و گرم گردانیدن کسی را بر چیزی. و تحریص به صاد مهمله: در شغف و آز انداختن.

کان طبیبان همچو اسپ بی فسار^۱ (غافل و بی بهره بودند از سوار)
فسار: آنچه اسپان را بدان بریندند.

از پی سودی دویدی سوی کبس^۲ (نارسیده سود افتاده به کبس)
کبس به فتح کاف تازی و سکون باء موخده: غارت کردن و شبیخون بردن و به خاک انباشتن چاه و جوی و سر به گریبان فرو بردن؛ و بالکسر: خاکی که به آن چاه انباشته باشد؛ و به فتحین: به پیشانی درگوافتادن.

این تسفسط نیست تقلیب خداست

تسفسط به فتحین تفعّل است [ب ۲۲۵] از سفسطه به معنی هزیان گفتن و سوفسطائی شدن یعنی انکار حقایق کردن. حاصل آن که آنچه گفتیم که چاه را خانه و دام را دانه بینی انکار حقایق نیست، بلک بیان تقلیب خداست که او سبحانه.

می نماید که حقیقتها کجاست

تا از تقلیب مقلّب را و اشناسی^۳ و از صنع به صانع پی بری، اما

آن که انکار حقایق می کند

چنانچه سوفسطائی که عالم را وهم و خیال می گوید،

جملگی او بر خیالی می تند

لیکن از جهل و ضلال،

او نمی گوید که حساب خیال هم خیالی با شدت چشمی بمال

۱- استعلامی و نیکلسن: کان طبیبان همچو اسب بی عذار.

۲- استعلامی و نیکلسن: در پی سودی دویده بهر کبس.

۳- اصل: تا از تقلیب مقلّد را و اشناسی.

حِسبان بالكسر: پنداشتن و گمان بردن، و بالضم: شمار کردن و اندازه کردن.

رفتن پسران سلطان به سوی قلعه

آمدند از رُغم عقلِ پندِ توز (در شبِ تاریک برگشته ز روز)
توزیدن و توختن بالضم: گزاردن^۱ و برخاستن و فرو کردن و کشیدن. لفظِ پندِ توز
صفتِ عقل است، یعنی عقلِ پندگزار^۲.

(چون که ریگی آرد شد بهر خلیل) زان که معزول است گندم ای نبیل^۳
نبیل بالفتح: دانا و استاد و نیکو.

صورت از بی صورت آید در وجود همچنان گز آتشی زادست دود
تمثیل بی صورت و صورت به آتش و دود، در حق زادن و محض وجود است
قطع نظر از بی صورتی آتش و صورت بودن دود؛ چنانکه در دفتر اول بود که عالم
صورت را به شیر و معنی بی صورت را به پیشه تمثیل نمودند و فرمودند که: صورت
از معنی چو شیر از پیشه دان... الخ؛ فعلی هذا آنچه بعضی از شراح نوشته که جوهر
آتش که بسیط محض است صورتی ندارد مگر در صورت تعلق به جسم و دود که
صورت محسوسه دارد و از آن پیدا شده، و همچنین شعله نیز از همان جوهر بسیط
متولد می شود. پس شبیه به آتش و دود به محض ملاحظه اثر و مؤثر نیست -
انتهی کلامه - تکلف است، چنانچه به ادنی تأمل از الفاظ بیت به ظهور آید که مقصود
از تمثیل زادن دود محسوس است از آتش مرکب نه زادن دود از آتش بسیط.

کمترین عیب مصور در خیال^۴

مولانا در ابیات سابقه که: از قدحهای صور بگذر مه ایست... الخ صور حسیه را که
مرئی است نکوهش نموده و در این بیت صورت خیال را نیز معیوب و ملال افزا
فرموده؛ یعنی کمترین عیب صورت که مصور شد در خیال آن که:

چون پیایی بینیش آرد ملال^۵

و دافع این ملال بی نقشی و بی صورتی یعنی اطلاق و بیرنگی که موجب محویت

۱- اصل: گزاردن. ۲- اصل: پند گزار. ۳- استعلامی و نیکلسن: دان که معزول...

۴- استعلامی و نیکلسن: کمترین عیب مصور در خصال.

۵- استعلامی و نیکلسن: آید ملال.

و حیرت است، و اصل هر نقش و صورت، چنانچه می فرمایند که:

حیرت محض از درت بی صورتی^۱ زاده صدگون آلت از بی آلتی
 پس هان و هان ای نادان صورت را دوست مگیر و با بی صورتی الفت پذیر تا از ملال به حال آبی و از نقصان به کمال گرائی. و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ در بیت بالا به جای «عیب» غیب به غین معجمه آمده؛ و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که هرگاه فکر و اندیشه که از غیب بر دل وارد شود و صورت آن محسوس نگردد، باعث ملال طبع می گردد، زادن چندین آلات از بی آلتی و ظهور چندین صور از بی صورت چرا موجب حیرت نباشد - انتهی کلامه - بنای سهو است بر سهو، چنانچه به ادنی تأمل از مضمون ابیات سابقه و لاحق به ظهور آید که مقصود قدح صورت که مضل و ملال افزاست؛ و مدح بی صورتی که اصل هر صورت است و موجب محویت و حیرت؛ و در این تقریر افاده این معنی و ادای این مقصود منتفی و مفقود. و نیز مراد از حیرت، حیرت کامل که ناشی از مشاهده انوار مطلق و ادراک اسرار حق است عَزَّ شَانَهُ، نه حیرت ناقص که نتیجه احتجاب و اختفاست؛ چنانچه مقتضای این تقریر است.

آن چنان کاندل در دل از هجر و وصال^۲

یعنی چنانچه در دل از کیفیت هجر و وصال که بی صورت است،

می شود بافیده گوناگون خیال

که صاحب صورت است.

هیچ مانند این مؤثر با اثر

یعنی کیفیت هجر و وصال که مؤثر است به صورت خیالیّه [آ ۲۲۶] که اثر اوست مانند نیست.

(نوحه را صورت ضرر بی صورت است) دست خایند از ضرر کیش نیست دست
 دست دوم به معنی قدرت است.

این مثل نالایق است ای مُسْتَدِلِّل حیلۀ تسفیم را جَهْدُ الْمُقْبِلِ
 جهد الْمُقْبِلِ: سعی اندک و کوشش درویش. حاصل آن که تمثیل بی صورتی

۲- اصل: هجر وصال.

۱- استعمالی و نیکلسن: حیرت محض آردت بی صورتی.

حقیقی به بی صورتی مجازی لایق نیست، اما برای حیلۀ تفهیم جهد مقلّ است، به قدر طاقت،

تن بروید با حواش و آلتی

آنچه در بعض نسخ سقیمه «بی حواش» آمده از سهو ناسخ است.

صورت فکر است بر بام مشید (وان عمل چون سایه بر ارکان پدید)
مشید بالفتح: بنای بلند و محکم. بعضی شارحان نوشته که دل صاحب فکر بام
مشیدش.

(صورت مرد و زن و لعب و جماع) فایدهش بیهوشی وقت وقاع
وقاع بالكسر: کنایه از جماع زن، بالفتح و التشدید: مرد عیب‌کننده و قیل
عیب‌کننده.

خود از او یابد ظهور انکار او

ضمیر «از او» راجع به بی صورت و ضمیر «او» راجع به صورت یا به بی صورت و
بر هر دو تقدیر حاصل معنی آن که ظهور انکار صورت بی صورت را نیز ناشی از
بی صورت است.

نیست غیر عکس خود این کار او^۱

این کار اشاره به انکار. حاصل آن که انکار صورت بی صورت را جز عکس و پرتو
بی صورت نیست.

جز مگر آن صورتی کان شیرزاد بابت ارشاد کردش از وداد^۲
این بیت از ملحقات است.

(صورت شهری که آنجا می‌روی) ذوق بی صورت کشیدت ای غوی^۳
بی صورت صفت ذوق است؛ یعنی ذوق که بی صورت است ترا به سوی
صورت آن شهر کشید.

لیک بعضی رُوسوی دُم کرده‌اند

۱- اصل: غیر عکس خود این کار او.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست ولی در نسخه کلاله خاور در صفحه ۴۰۷ سطر ۱۹ آمده اما

بجای (شیرزاد) میرزاد آمده است. ۳- استعلامی و نیکلسن: ای روی.

یعنی به صورت روی آورده‌اند،

گرچه سر اصل است سر گم کرده‌اند

یعنی از بی صورتی که مثل سر اصل است غافلند.

(آن ز سر می‌یابد آن داد این زدَم) قوم دیگر پاو سر کردند گم

یعنی محو و مستغرق ذات مطلقند.

دیدن ایشان در قصر آن قلعه ذات الصور نقش دختر شاه چین

قرنها را صورت سنگین بسوخت^۱ (آتشی در دین و دلشان برفروخت)

قرن بالفتح به چندین معنی آمده؛ در اینجا مراد گروه.

تو ندانی واجبی آن ده است^۲

ضمیر آن راجع به اخبار انبیا که: کان که می‌کاری نروید جز که خار... الخ. حاصل آن که واجبی اخبار انبیا را که محقق و ثابت است ندانی و اول کار انکار کنی، اما

هم تو گوئی آخر آن واجب بدست

لیکن این اقرار و اعتراف بی‌هنگام، ای مفرورِ خام، ترا سود ندهد. و آنچه بعضی شارحان نوشته که خطاب است به شخص غافل که واجبی واجب تعالی نداند و آن صفت ثابت است مرحق تعالی را؛ و در آخر کار که به سوی مرگ آهنگ کند داند که واجب واجب بود، این دانش سود ندهد؛ چنانچه فرعون را که در حالت غرق گفت: آمَنْتُ بِرَبِّ مُوسَى وَ هَارُونَ - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات سابقه و لاحق که دال بر ندانستن و دانستن واجبی اخبار انبیاست نه واجبی واجب تعالی: چنانچه می‌فرمایند که:

او تو است اما نه این تو آن تو است

ضمیر او راجع به هر یک از افراد انبیا. حاصل آن که وجود فیض آمود انبیا در حقیقت عین حقیقت و ماهیت تویی تو است، اما نه این تویی ظاهر که مرئی و محسوس است؛ بلکه آن تویی و هستی تو،

۱- اصل: صورت سنگی.

۲- استعلامی و نیکلسن: تو ندانی واجبی آن و هست.

کاندر آخر واقف بیرون شو است^۱

مولانا لامکان را که ورای جانب و جهات است درین بیت به بیرون شو تعبیر فرموده، و در بیت آینده به بیسو.

توی آخر سوی توی اولت

یعنی تویی و هستی آخر تو به سوی تویی و هستی اول تو،

آمدست از بهر تنبیه و صلت

صلت: عطا و بخشش و پیوند. فاعل آمد «توی آخر» که در مصراع اول است. حاصل آن که آمدن هستی آخر به سوی هستی اول که حقیقت انسانی است به جهت آگاه کردن و پیوستن (است). یعنی تا فرع که هستی ثانی است از اصل که هستی اول است آگاه شود و با او پیوندد تا بخشش و عطا یابد.

بعده بسیار تفحص در مسیر (کشف کرد آن راز را شیخی بصیر)
مسیر بالفتح: سیر کردن و رفتن.

ترک مکر خویشتن گیر ای امیر

یعنی از تدبیر خود که در حقیقت مکر و حیل [ب ۲۲۶] سازی است ترک گیر؛ و از این مکر و تزویر،

پا بکش پیش عنایت خود بمیر

زیرا که:

این به قدر حیل معدود نیست

یعنی حصول مقصود به قدر حیل معدود و مکر محدود که تدبیر عقل است ممکن نیست؛ بلکه،

زین حیل تا تو نمیری سود نیست

یعنی سود و بهبود تو در ترک مکر و فنای حیل است. چون از مکر و حیل خود مُردی، به عین عنایت جان سپردی. و آنچه بعضی شارحان نوشته که ترک مکر به چند حیل که می دانی نمی توانی - انتهی کلامه - مناسب نیست با ابیات بالا که: اعتمادی کرد بر تدبیر خویش... الخ چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید که تدبیر و

۱- استعلامی و نیکلسن: که در آخر واقف بیرون شو است.

حیلهٔ محیل برای تحصیل مقصود بود نه به جهت ترک مکر و تزویر. و نیز از ابیات مذکوره مفهوم شد که حیلهٔ تدبیر عین مکر و تزویر است نه غیر یکدیگر که مقتضای این تفسیر است.

حکایت صدر جهان بخاری

این حکایت مربوط با مصراع ثانی بیت بالاست که: پا بکش پیش عنایت خوش بمیر، و با مصراع بیت ثانی که: زین جیل تا تو نمیری سود نیست، به مناسبت ابیاتی که در آخر این حکایت است یعنی: گفت لیکن تا نمردی ای عنود.

(هر صبحی یک گره را راتبه) تا نماند اُمتی زو خایبه
خایبه: نومید و محروم.

روز دیگر بهر ابنای سبیل^۱

ابنای سبیل یعنی مردم رهگذری.

روز دیگر مر مکاتب را کفیل

مکاتب بالضم: بنده‌ای که او را به مال او فروخته شده باشند؛ یعنی قیمت خود ادا نماید و آزاد شود.

مَنْ صَمَتَ مِنْكُمْ تَجَابَدُ يَاسَهُش (خامشان را بود کیسه و کاسه‌اش)
یاسه به یای تحتانیّه: رسم و قاعده و به معنی آرزو نیز آمده.

غیر آن پیر آنچه خواهند ازو^۲

یعنی غیر آن پیر آنچه خواهند بود ازو^۳. و در بعض نسخ «آنچه می خواهید ازو» آمده. و در بعض نسخ دیگر به جای آنچه «ایچ» آمده که بر وزن هیچ و به معنی اوست.

روز دیگر باژگو پیچید پا (ناکس اندر صف قوم مبتلا)
رُگُو به ضمّین و واو مجهول: جامهٔ کهنه و ریزنده و چادر یک تخته.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در چاپ کلالهٔ خاور در صفحهٔ ۴۰۸ سطر ۲۰ آمده است ولی به این نحو: روز دیگر بهر ابناء السبیل.

۲- استعلامی و نیکلسن: غیر آن پیر ایچ خواهند ازو.

۳- اصل: خواهند بود ازو یعنی.

(دیدش و بشناختش چیزی نداد) روز دیگر رو بپوشید از لباد
 لباد بالضم: بارانی نمد، و آلت زراعت. لبد بالكسر: نمد، و به ضم یکم و فتح
 دوم: پر و پشم برهم گرفته و مال بر نهاده. و به فتح یکم و کسر دوم: گوسپند. لُبُود به
 ضمّین: بر سینه خفتن مُرغ و بر زمین چسبیدن.

(هم شناسیدش ندادش صدقه‌ای) در دلش آمد ز حرمان حُرَقه‌ای
 حُرَقه بالضم: سوزش و سوخته شدن و سوخته.

حکایت آن دو برادر که یکی امرد بود و یکی گوسه

این حکایت مربوط با بیت بالا (است) که: یک عنایت به ز صدگون اجتهاد... الخ
 به مناسبت ابیات آینده که: ذره‌ای سایه عنایت بهتر است

زان عذب خانه نرفتند آن دو کس (هم بخفتند آن سواز بیم عسس)
 عَزَب به فتحین و عین مهمله و زای معجمه: مجرّد، یعنی مرد بی زن و زن
 بی مرد؛ عذاب جمع عَزُوب به ضمّین: خالی شدن زمین از آدمی و جانور. عزیزخانه
 یعنی مجرّدخانه.

لوطی دَب بُرد شب در انبهی (خشته را نقل کرد آن مُشتهی)
 دَب به فتح دال مهمله: لواطه کردن، و مراد لوطی و به معنی پنهان کردن چیزی
 در زیر زمین و نقش و نگار جامه نیز آمده؛ و بالفتح و التّشدید: نرم رفتن؛ و بالضمّ و
 التّشدید: خرس.

(کودک بیمارم و از ضعف خود) کردم اینجا احتیاط و مُرتَقَد
 مرتقد به ضمّ یکم و فتح سوم و چهارم: خوابگاه.

یار مرناموس را غیرنظر نیست لیکن زین نظر دین پُرخطر^۱
 این بیت از ملحقات است. و بعضی شراح نوشته که شرم و ناموس را غیرنظر
 یاری نیست، چه مشهود است که شرم در چشم می‌باشد؛ اما این نظر خطر دینی
 دارد تا بر چه افتد و چه واقع شود.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در چاپ کلاله خاور در صفحه چهار صد و نه سطر ۶ آمده، ولی به این نحو: یار با ناموس را غیر نظر...

(فارغ است از خشت و از پیکار خشت) از تساوتما در فروش کنگ زشت^۱
کنگ به کسر کاف تازی و سکون نون و کاف ثانی فارسی: بیحیا و زبان آور و به
ضمّ اول مرد قوی هیکل، و قیل بالکسر: قوی هیکل.

آن سکونِ صاحب اندر آشنا (به زجهد اعجمی با دست و پا)
صاحب: شناور. آشنا: شناوری [۲۲۷]

(دست و پا ساکن به آب اندر سباح) به رود از اعجمی با انتطاح^۲
انتطاح: سر زدنِ گاو و قُج.

تفسیر این خبر که مصطفی فرمود صلی الله علیه وسلم: **مَنْهُومان لَا يَشْبَعَانِ طَالِبُ الدُّنْيَا وَ طَالِبُ
الْعِلْمِ**

(کان رسول حق بگفت اندر بیان) این که منهُومان قُما لا یَشْبَعَانِ
منهُوم: حریص کرده شده.

طَالِبُ الدُّنْيَا وَ توفیراتها

توفیر بالفتح: بسیار کردن و تمام کردن حق کسی را.

طَالِبُ الْعِلْمِ وَ تدبیراتها

توفیر بالفتح: بسیار کردن و تمام کردن حق کسی را

طَالِبُ الْعِلْمِ وَ تدبیراتها

تدبیر: صلاح اندیشیدن و حدیث روایت کردن از کسی و تصرف کردن و پس از
مرگ بنده آزاد کردن و اندیشه کردن در عاقبت کار. بعضی شراح نوشته که چون در
جنس، معنی جمعیت است ارجاع ضمیر مؤنث به سوی علم گنجایش دارد،
چنانچه توصیف جنس به صیغه جمع به همین ملاحظه واقع شده، کما قال تبارک و
تعالی: **مِنْ نُطْفَةٍ آمشاج.**

مفالت برادر بزرگین

آن زمان که بود اسپان را و طا (جمله سرهای بریده زیر پا)

۱- استعلامی و نیکلسن: وز چو تو ما در فروش کنگ زشت.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلائے خاور صفحه ۴۰۹ سطر ۱۸ آمده است.

وطا بالفتح والمد: سپردن زیرپا و پوشش و جامه که بر هودج بپوشند و بستر و با کسی همکاری و موافقت کردن و در خور آمدن.

از غری ریش ار کنون دزدیده‌ای

غر به فتح غین معجمه: بد دل و زنِ فاحشه، و به کسر: کار ناآزموده.

پیش ازین بر ریش خود خندیده‌ای

یعنی پیش از دزدیدن ریش که دیگران را پند می‌دادی بر ریش خود می‌خندیدی.

(آنچه پنجه سال بافیدی به هوش) زان نسیج خود بغلطای بپوش^۱
 نسیج بالفتح: بافیده. بغطاق و بخطاق کلاهما بالضم: مثله.

حکایت آن پادشاه که دانشمندی را در مجلس خود آورد و ساقی شراب بر او عرضه کرد

می نخورده عریده عریده آغاز کرد (گشته در مجلس گران چون مرگ و درد)
 عریده بالفتح: جنگ و درشتی کردن با حبیب و بد خلقی نمودن و آزدن ندیم.

حق ندارد خاصگان را در کمون (از می احرار جز در یشربون)
 کُمون به ضمّتین: پنهان شدن و پنهانی، و بالفتح و التّشدید: زیره.

چون همه نارست جانش نیست نور که افگند در نارِ سوزان جز قشور
 لاجرم،

مغز بیرون ماند و قشر گفت رفت

پس،

کی شود از قشر معده گرم و زفت

یعنی معده جان ناقص از قشر کلام کامل گرم نگردد. و در بعض نسخ: قشرش گفت و رفت. و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که مغز سخن بیرون از فهم مستمعان ماند و قابل پوست سخن را گفت و رفت.

مغز نغز قشرها مغفور ازو^۲ مغز را پس چون بسوزد دور ازو

۱- در استعلامی و نیکلسن: بغلتاق.

۲- استعلامی و نیکلسن: مغز نغز و قشرها مغفور ازو.

و ضمیر «ازو» در هر دو مصراع راجع به حق سبحانه که در بیت بالاست. حاصل آن که بسا قشیر بی مغز یعنی مزدور و مقلد مغرور از لطف موفور ربّ غفور مغفور است؛ پس سوختن مغز که نیک و نغز است از حضرت او سبحانه دور. و آنچه بعضی شراح نوشته که مغز خود عزیز و نغز می باشد و قشرها را برای مجاورت مغز می بخشند و از تحریق محفوظ دارند، پس هرگاه قشر به سبب قرب جوار مغز مصون و مأمون شده باشد مغزها را چگونه خواهد سوخت. دور از او جمله دعائیه است، یعنی دور باد آتش از مغز. یا آن که حال باشد یعنی چگونه بسوزد و حال آن که سوختن دور است از مغز و نسبتی بدان ندارد. انتهی کلامه. تکلف است و ارجاع ضمیر «ازاو» به سوی مغز ملایم نیست با بیت بالا؛ و نیز تقدیر لفظ مجاورت مخالف مقصود مولانا که ذکر کمال لطف و مغفرت اوست سبحانه یعنی ناسوختن قشر بی مجاورت مغز.

هست پنهان حاکمی بر هر خرد

مقوله مولانا است؛ مراد از حاکم پنهان مشیت و اراده حق سبحانه که غالب و حاکم است بر هر خرد.

مرکز تحقیقات کلامی و علوم اسلامی

هر که را خواهد به فن از سر بزد^۱

یعنی مغلوب و محکوم گرداند. و آنچه بعضی شراح نوشته که هر عقلی را یک عقل دیگر حاکم می باشد که به فن خود بر وی غالب می آید، چنانچه از ابیات آینده ظاهر می شود. انتهی کلامه. منافی است با ابیات آینده که دلالت دارد بر محکومیت هر عقل بر مشیت حق را عزّ شأنه چنانچه می فرمایند که:

آفتاب مشرق و تنویر او (چون اسیران بسته در زنجیر او)
تا آنجا که:

عقل کو عقلی دگر را سُخره کرد مُهره زو دارد وی است استادِ نرد
یعنی اگر عقل، عقلی دیگر را مغلوب ساخت، و نرد غالبی با او باخت [ب ۲۲۷]
غلبه او نیز از همان حاکم مخفی است، زیرا که استاد این نرد اوست، و هر غالب مغلوب شاگرد او.

۱- اصل: هر که را خواهد به فن از خود برد.

(شیرگیر و خوش شد، انگشتک بزد) سوی مَبْرَز رفت تا میزک کند
مَبْرَز بالفتح: آبریز. میزک بالكسر، تصغیر میز یعنی شاشه.

(یک کنیزک بود در مبرز چو ماه) سخت زیبا و زقرناقان شاه
قرناق بالضم: کنیزک، لفظ ترکی است.

این چنین پیچند مطلوب و طلوب اندرین لعبد مغلوب و غلوب
طلوب بالفتح نیک (طالب، غلوب بالفتح نیک) غالب.

شو و زن را گفته شد بهر مثیل^۱ که مکن ای شوی زن را بد گسیل
مثیل بالكسر: اماله مثال. گسیل به ضم کاف عجمی و پای مجهول: وداع کردن و
دفع کردن و فرستادن و نامزد کردن. بعضی شراح نوشته که شو و زن به طریق مثال
واقع شده که حق تعالی در شأن زنان فرمود: **فَامَسَاكُ بِمَعْرُوفٍ اَوْ تَسْرِيعِ بِاِحْسَانٍ وَالْاَ**
در هر صاحب و مصاحب همین حکم است که با او به طریق شایسته معاشرت
نمایند یا به طرز پسندیده رخصت دهند، نه آن که شور و شدت در میان آرند.

آن شبِ گردک نه ینگادست او
گردک به ضم کاف فارسی و سکون کاف دوم تازی: حجله که برای عروس
بیارایند، و مراد عروسی است و به معنی خرگاه نیز آمده ینگا به فتح پای تحتانی و
سکون نون و کاف فارسی: زن برادر و زن عمک و کدبانو و به معنی مشاطه نیز آمده.

این زن دنیا که هست او مست تو^۲ حق امانت دادش اندر دست تو^۳
این بیت از ملحقات است. و بعضی شراح نوشته که اضافه زن دنیا از عالم اضافه
عجین الماء، که، اضافه مشبه به به مشبه است واقع شده. و معنی آن است که دنیا
مثل زن است، اگر نگاه دارند به آیین شایسته دارند و رعایت حقوق آن از ادای زکات
و غیره به جا آرند؛ و اگر بیرون کنند نیز به طریق پسندیده بیرون کنند، یعنی به
مصرف صرف نمایند. نه آن که بی موقع خرج کنند که مال بیجا صرف شده شکایت
مالک می کند؛ چنانچه زن بیوجه از خانه برآورده شکوه شوهر می نماید.

جان به جان پیوست و قالبها خمید^۴ (چون دو مرغ سر بریده می طپید)

۱- استعلامی و نیکلسن: شوی و زن را گفته شد بهر مثال.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست. ۳- استعلامی و نیکلسن: ... قالبها چخید.

و در بعض نسخ به جای «خمید» خچید آمده. خچیدن به خای معجمه و جیم فارسی، خود را به هم کشیدن و قوت جماع از خوشی، و شمشیر و کارد در غلاف کردن.

(شاه آمد تا ببیند واقعه) دید آنجا زلزله القاره

قاره: سختی زمانه و قیامت و فراخی در سرا.

(آنچه آن را من ننوشم همچو نوش) کی دهم در خورد یار و خویش و بوش^۱
بوش بالفتح: گروه آدمیان که از هر جنس باشد، او باش جمع بوش، و هذا الجمع مقلوب. و بالضم و بای فارسی: کز و فرّ، و از راه یکسو (شو).

(مصطفی کرد این وصیت با بتون) اطعموا الأذناب مما تأكلون

یعنی بخورانید اتباع را از چیزی که می خورید.

روان شدن شهزادگان

این بگفتند و روان گشتند زود (هر چه بود ای یار من آن لحظه بود)
ضمیر «این» راجع به مضمون ابیات سابقه، داستان پادشاه و فقیه که: آن بزرگین گفت ای اخوان خیر... الخ و ابیات لاحقیه که: دیگران را بس به طبع آورده ای.

حکایت افزو النیس

تا بیامد خشت می زد در تبوک (با ملک گفتند شاهی از ملوک)
تبوک بالفتح: نام موضعی است که حضرت رسالت پناه صلی الله تعالی علیه و آله وسلم آنجا غذا کرد و جعفر برادر امیرالمؤمنین علی رضی الله تعالی عنهما در آن غزوه به شهادت رسید.

لیک مرج جان فدای شیر او کیش کشد این عشق این شمشیر او^۲
مرج بالفتح: چراگاه. تشبیه جان است به مرج، و تشبیه عشق به شمشیر. ضمیر «او» در هر دو مصراع راجع به عشق و ضمیر «ش» در صدر مصراع ثانی راجع به جان. حاصل آن که مرج جان فدای شیر عشق که قاتل آن جان شیر و شمشیر عشق است.

زین لسان الطیر عام آموختند (طمطراق و سروری اندوختند)

۱- استعلامی و نیکلسن: ... خویش و نوش.

۲- استعلامی و نیکلسن: کیش کشد این عشق و این شمشیر او.

انتقال است از اصطلاحات شهزادگان به اصطلاحات اولیا که مانند منطق طیر ادراک غیر از آن آگاه نیست.

(دیو بر شبیه سلیمان کرد ایست) علم مکرش هست و علیمناش نیست
 قوله تعالی: عَلِمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ.

چون سلیمان از خدا بشاش بود (منطق الطیری ز علیمناش بود)
 بشاش بالفتح و التثدید: تازه و خندان.

تو از آن مرغ هوائی فهم کن که ندیدستی طیور من لادن

یعنی از مرغان هوائی که مرئی و محسوس [۲۲۸] تو است فهم کن که هرگاه از فهم راز آواز این مرغ قاصری، پس مرغان من لادن را که هرگز ندیده‌ای الحال سِرِّ ایشان چه سان توانی فهمید. و آنچه بعضی شارحان نوشته که مرغ هوائی سلیمان است که تختش بر هوا می‌رفت یعنی سلیمان نبی را دریاب تا مفهوم تو گردد که طایر آن قدسی را ندیده‌ای و از سِرِّ عَلِمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَ اَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَبْرًا نشنیده‌ای - انتهی کلامه - تعسف است چنانچه به ادنی تأمل به ظهور آید.

جان سیمرغان بود آن سوی قاف هر خیالی را نباشد دست‌باف

دست‌باف: عمل خود که بی آن که از استاد بگیرد. حاصل آن که مشاهده جان سیمرغان قاف قدس که مظهر انوار ربوبیت است بی ارشاد او ستاد و تربیت صاحب کمال هر خیال را امکان نیست، اگرچه اجسام ایشان معبود و مشهود تواند بود.

جز خیالی را که دید آن اتفاق

یعنی مگر خیالی را که از لطف ایزد متعال معاینه نور دل و لمعان جان کامل اتفاق افتاد.

آنکَش بَعْدَ الْعِيَانِ افْتَدَ فِرَاقِ

اَمَّا

نی فِرَاقِ قَطَعَ بِهَرِّ مَصْلَحَتِ^۱ (کامن است از هر فراق آن منقبت)

تا ترکیب عنصری از دوام ظهور و کثرت مشاهده آن نور متلاشی نشود، و الا به مقتضای قرب و حقیقت آن نور از منقبت فراق ایمن است و از وصف دوری دور

اگرچه نظر به رؤیت رائی محبوب و مستور، چنانچه می فرمایند که:

بهر استبقای آن جسم چو جان^۱

یعنی برای استبقای جسم سالک که عزیز است مثل جان،

لحظه‌ای در ابر خور گردد نهان

مولانا حجاب را به ابر، و نور جان را به خورشید تمثیل نموده.

بهر جان خویش بچو زیشان صلاح هین مدزد از حرف ایشان اصطلاح

انتقال است با ابیات سابقه که: زین لسان الطیر عام آموخته... الخ.

(ور بگفتی دوش دیگری پخته‌اند) با حوایج از پزیش یک لخته‌اند

حوایج جمع حویج یعنی مصالح دیگر.

گر ستودی اعتناق او بُدی

اعتناق بالكسر: دست در گردن یکدیگر کردن.

ور نکوهیدی فراقی او بُدی

نکوهیدن: ملامت نمودن و بدی (گفتن) و آن را نکوهش نیز گویند.

آنچه عیسی کرده بود از نام هو مسی شدی پیدا و را از نام او

یعنی عیسی علیه السلام که به نام حق عزّ شأنه احیای موتی کردی به نام خود نیز

توانستی این کار کرد؛ زیرا که:

چون که با حق متصل گردید جان

فلامحاله:

ذکر او این است و ذکر اینست آن^۲

یعنی یاد آن جان که با حق پیوست یاد حق است و یاد حق یاد آن جان؛ چه

هرگاه جان و اصل با جانان،

خالی از خود بود و پراز عشق دوست پس ز کوزه آن تراود که در اوست^۳

۱- استعلامی و نیکلسن: بهر استبقاء آن روحی جسد - آفتاب از برف یکدم درکشد.

۲- استعلامی و نیکلسن: ذکر آن این است و ذکر اینست آن.

۳- استعلامی و نیکلسن: ... آن تلابد کو در اوست.

مثلاً اگر آن جان خندان است.

خنده بوی زعفران وصل داد
و اگر گریان،

گریه بوهای پیاز آن بعاد
بعاد بالکسر: از کسی دور شدن و کسی را از خود دور کردن.

یار آمد عشق را روز آفتاب
یعنی روی یار عشق را آفتاب روز است و روز آفتاب. حاصل آن که آفتاب روز
افروز عشق روی یار است و عاشق را بی دیدار یار، روز روشن چون شب تار. لاجرم،

آفتاب آن روی را همچون نقاب
یعنی ناظر این آفتاب از دیدار یار در حجاب است. پس،
آن که نشناسد نقاب از روی یار
یعنی هر که نشناسد و نداند که آفتاب فلکی نقاب آفتاب روی یار است،

عابد الشمس است دست از وی بدار
که لایق دیدار یار و سزاوار وصل یار نیست.

طفل داند هم نداند شیر را (راه نبود این طرف تدبیر را)

دانستن از روی طلب و دوستی که شیر مطلوب و محبوب اوست و بجز شیر
هیچ نخواهد و نداند، و ندانستن از راه حقیقت و ماهیت. و آنچه بعضی شارحان
نوشته که دانش و نادانی طفل را در احتیاج او به شیر مدخلی نیست، ناگزیر شیر
می خواهد. - انتهی کلامه - سهو است؛ چه صحت این تفسیر بر تقدیر لفظ «با» است
به جای لفظ «هم». و نیز ابیات آینده که بیان دانش و نادانی نسبتی است دال بر
خلاف این معنی است؛ چنانچه می فرمایند که:

گیج کرد این گرد نامه روح را

گردنامه: تعویذی که برای باز آمدن [ب ۲۲۸] بزه گریخته نویسند. حاصل آن که
گردنامه نادانی روح را در ورطه حیرانی و تبه پریشانی انداخت؛

تا بیابد فاتح و مفتوح را

یعنی نداند که فاتح کیست و مفتوح چیست؛ اما در حقیقت،

گیج نَبُوْد در زوْش بَلک اندرو حاملش دریا بود نه سیل و جو

یعنی از این رو که او در دریاست و حامل او دریا، نه سیل و جو، گیج نیست؛

لیکن

چون بیاید او که یابد گم شود^۱

یعنی چون روح بیاید و بخواهد که کنه این دریا دریابد و حقیقت این بحر را

بشناسد در دریا گم شود.

همچو سیلی غرقه قلزم شود

پس از این رو او را گیج و حیران توان گفت. و آنچه بعضی شارحان نوشته که لفظ

چون در مصراع اول می تواند بود که به معنی چرا باشد؛ یعنی روح هر فاتح^۲ و

مفتوح چرا ادراک نتوان کرد و در نیابد که بعد از دریافت از خود گم می گردد. و

می تواند که معنی چون برای تشبیه باشد، یعنی مانند نیافت یافت خود را روح گم

می کند، و سودای یابد و نیابد از و منفک شود. ^۱ انتهی کلامه - تکلف است و مع هذا در

نسخ مصححه لفظ «بیاید» به صیغه اثبات است از آمدن نه به صیغه نفی از یافتن؛

چنانچه تمثیل روح به سیلی که به دریا آید و در دریا گم شود نیز ملایم این معنی

است.

بعد از مکت ایشان و تنواری شدن در بلاد چین

آتش از خرمن بگیرد پیش و پس شبروان را خرمن آن ماه بس

آن ماه اشارت به جانی که در بیت بالا معبر به ماه بود. یعنی آتش فنا اگر خرمن

تن را فراگیرد و بسوزد، شبروان را در ظلمت شب فراق خرمن آن ماه هادی و همراه

بس است.

کرده یوسف را نهان و مختبی (حیلت اخوان ز یعقوب نسبی)

مختبی به ضمّ میم و سکون خای معجمه و فتح تای فوقانیّه و کسر بای موحدّه:

پنهان. الاختباء: پنهان شدن. حاصل این بیت و بیت آینده که آن که چنان که یوسف

۱- استعمالی و نیکلسن: چون بیاید او که یابد گم شود.

۲- اصل: فاتحه.

علیه السلام را مکر و حيلة اخوان از پدر پنهان کرد و پیرهن غمّازی نمود، و تعلق من و قید حیات مرا از محبوب محجوب ساخت. و چون جان از تن عربان شود، پیرهن وار بوی دلدار به سوی من باز آرد. نظر به این تفسیر این بیت و بیت آینده مقوله شاهزاده، یا آن که مقوله مولانا است و انتقال به ابیات سابقه که:

بعد بسیاری تفحص در مسیر کشف کرد آن راز را شیخی بصیر

... الخ. حاصل آن که چنان که یوسف علیه السلام را حيلة اخوان از پدر پنهان کرد و پیرهن غمّاز آن راز باز نمود؛ همچنان شاه غیور آن رشک حور را مخفی و مستور داشت و شیخ بصیر مر تصویر واگفت. و یحتمل که بی انتقال مقوله مولانا باشد و وجه تشبیه محض ظهور و انتفای اختفا بی ملاحظه پوشنده و ظاهرکننده. حاصل آن که چنان که حال یوسف علیه السلام ظاهر و هویدا شد، همچنان راز شهزادگان پوشیده و پنهان ماند. و در بعض نسخه سقیمه که به جای «مختبی» مخفی به جای مهمله و سکون آمده از سهو ناسخ است، و مناسب نیست به قافیه نبی که در مصرع ثانی است. اما قطع نظر از سقم و صحّت این نسخه ترجمه او این است که یوسف علیه السلام را حيلة اخوان پنهان ساخت و در ورطه محنت انداخت و با وجود مکر و حيله سازی، پیرهن غمّازی کرد. و در تفسیر این نسخه آنچه بعضی شارحان نوشته که من از معشوق خود آگاهم و بوی پیراهن او یافته ام به محنت فراق نتوانم ساخت. - انتهی کلامه - سهو است چنانچه به ادنی تأمل از ترجمه الفاظ به ظهور آید که اراده این معنی ازین الفاظ به غایت سقیم و نفرت افزای طبع سلیم است.

(آن دو گفتندش نصیحت در سر) که مکن ز اخطار خود را بی خبر
اخطار بالفتح، جمع خطر به فتح تین به معنی تهلکه و دشواری و به معنی جاه و منزلت نیز آمده.

کرده تمساحی دهان خویش باز (گرد دندانهاش کیرمان دراز)
تمساح بالکسر: نهنگ و به معنی مرد شیرین سخن نیز آمده.

گر نهم من گوش سوی آن شگفت (ز امر او را هم ز سر باید گرفت)
بعضی شراح نوشته که اگر اطاعت آن دلیل و مرشد نمایم از امر او مرا راه مسلوک نموده [۲۲۹] و مسافت طی کرده از سر باید گرفت.

(گفتش ابراهیم ای مرد سفر) گرگست من باشم اینت خوبتر^۱
 انتقال است از لفظِ کرگس که مرغ معروف است به لفظِ گرگس که مرکب است از
 لفظِ گر به کاف عجمی و لفظِ کس. حاصل آن که اگر کس تو یعنی یار و مددکار تو من
 باشم ترا خوشتر و خوبتر است؛ چنانچه می فرمایند که:

ترک کرگس کن که من باشم گتت (یک پر من بهتر از صد کرگست)
 آن چنان که می رود شب زاغتراب (حتی مردم شهرها در وقت خواب)
 اغتراب بالكسر: به غربت شدن.

باز سلطانم گشم نیکو پیم (فارغ از مردارم و کرگس نیم)
 مقوله ابراهیم علیه السلام (است).

چند بر عمیا دوانی اسب را؟ (باید آستا پیشه را و کسب را)
 عمیا بالفتح: نابینا و مراد کوری (است).

(سینه پُر آتش مرا چون منقل است) کشت کامل گشت وقت منجَل است
 منجَل بالكسر: داس.

ای محدث از خطاب و از خطوب (زان گذشتم آهن سردی مکوب)
 خطوب بالضم: جمع خطب به فتح یکم و سکون دوم: کار بزرگ.

(حلق کو نبود سزای آن شراب) آن بریده به به شمشیر و ضراب
 ضراب بالكسر: شمشیر زدن و مراد شمشیر زن.

(اندر آن دستی که نبود آن قصاب) آن شکسته به به ساطور قصاب
 ساطور: کارد بزرگ.

بیان مجاهد که دست از مجاهده باز ندارد

تا خطاب خطوتین و قد وصل^۲
 کما قبل: من خطا خطوتین فقد وصل

۱- استعمالی و نیکلسن: کرگست من باشم اینت خوبتر.
 ۲- این بیت در استعمالی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور صفحه ۴۱۳ سطر ۳۴ آمده، ولی به این طریق: تا حساب خطوتین فقد وصل - گردهم روشن شود اشکال حل.

گرددم روشن شود اشکال حل

و آنچه در نسخ سقیمه به جای «گرددم» گردش آمده از سهو ناسخ است و منافی با ابیات بالا و با بیت آینده که: کی کنم من از معیت فهم راز... الخ.

حق معیت گفت و دل را مهر کرد (تا که عکس آید به گوش دل نه طرد)
مقوله مولانا است و انتقال از معیت محبوب مجازی که در دو بیت بالا مقوله شاهزاده است به معیت حق سبحانه یعنی حق تعالی معیت خود را با خلق در کریمه: وَ هُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ بیان فرمود و دل را از ادراک کیفیت این معیت مهر کرد.

تا که عکس آید به گوش دل نه طرد

شیخ مرحوم نوشته که عکس در اصطلاح اصحاب معقول عبارت است از جامعیت تعریف مجموع افراد معرف را و طرد از مانعیت تعریف غیر افراد را. پس حاصل معنی آن باشد که مطلق گذاشتن معیت و عدم تعیین کیفیت آن به جهت تحقق و تقرّر جامعیت حق است. مر افراد کونیّه را از روی احاطه کُلّ تا باب رجا مفتوح باشد و اگر قطع نظر از این معنی عکس و طرد را به معنی لغوی مراد داشته گفته شود که: حق معیت گفت و دل را مهر کرد تا که عکس حقیقت به گوش دل آید که عبارت از مباحثت باشد نه طرد که معیت است و این راز سر بسته ماند و بعد از گشادن مهر بر او حقیقت معیت روشن گردد و جهی است و جیه و بی تکلف مناسب تر با ابیات آینده. و بعضی شراح نوشته که طرد اینجا به معنی موافقت است، چنانچه در عبارت طرداً اللباب و لفظ طرد اگرچه صریحاً به معنی موافقت نیامده؛ اما بعضی از استعمالات که به معنی فراهم آوردن مختلفات و جمع متفرقات و بر یک و تیره جاری ساختن و غیر آن مستعمل شده معنی موافقت را در بردارد.

چون سفرها کرد و داد راه داد بعد از آن مهر از دل او برگشاد

فاعل سفر کرد و داد راه داد طالب معیت حق سبحانه که استفاد از بیت بالاست و ضمیر او در مصراع ثانی راجع بدو.

چون خطائین آن حساب با صفا گردش روشن ز بغداد و خطا

اشارت است به حساب خطائین که عبارت است از تحصیل صواب از دو خطا و اهل حساب برای استخراج مجهولات عددی وضع کرده اند؛ چنانچه در کتب این

علم مسطور است. مقوله مولانا است و مفهوم مصراع اول تمثیل مصراع ثانی و ضمیر شین در مصراع ثانی راجع به جوای معیت حق عز و علی. حاصل آن که چنانچه محاسب را از تکاپوی سفر بغداد و خطای سر معیت روی نماید. و آنچه شیخ مرحوم این بیت را مقوله شاهزاده داشته و نوشته که حاصل آن که شهزاده بزرگ، برادران می گوید که کامیابی من موقوف بر سفر است اگر در یک سفر و دو سفر مقصود حاصل نشود و در تحصیل مراد خطا افتد آن خطا مثل خطائین محاسب است که او را از دو خطا یک صواب حاصل شود [ب ۲۲۹] - انتهی کلامه - سهو است؛ چه صحت این تفسیر بر تقدیر میم متکلم است در مصراع ثانی به جای شین که ضمیر غایب است.

(کودک حلوایی بگریست زار) توخته شد وام آن شیخ کُبار

توختن و توزیدن: گزاردن^۱ و ادا کردن و برخاستن و فرو کردن و کشیدن.

هم دلت حیران بود در مُنتَجِع (که چه رویاند مُصَرِّف زین طمع)
مُنتَجِع به ضمّ یکم و سکون دوم و فتح سیوم و چهارم: جایگاه آب و گیاه جستن.

حکایت آن شخص که در خواب دید که آنچه می طلبی از بسار به مصر و فاشود

نی پیمبر گفت مؤمن میزمر است^۲ (در زمانِ خالی ناله گراست)

میزمر و مزمار به کسر یکم و فتح سوم: بریط. قال النبی علیه الصلوة والسلام:
المؤمن کمثل المزمار لا یحسن صوته إلاّ بخلاء بطنه.

(نی شو و خوش باش بین الاصبغین) کز می لا آین سمرست است آین

لا آین: لامکان. یعنی از باده لامکان مکان مست است و از فیض هستی هست.

سبب تأخیر اجابتِ دعا

هر دو نان خواهند او زوتر فطیر (آرد و کمپیر را گوید که گیر)

فطیر به فتح یکم و کسر دوم: خمیر بی مایه و شیر تازه.

رُجوع به فِئَة آن شخص

(باز نفسش از مجامعت بر طپید) ز انتجاع از خاستن چاره ندید^۱
 انتجاع بالکسر: به طلب آب و علف شدن، و برای طلب نیکی نزدیک کسی رفتن.

همچو شبکوکی کنم شب ذکر و بانگ^۲ (تا رسد از بامها ام نیم دانگ)
 شبکوک: گدائی که شبها بر جای بلند برآید و مردم را دعا کند تا بدو صدقه دهند.

رسیدن آن شخص به مصر

(اتفاقاً اندران شبهای تار) مردمان را بود از دزدان ضرار^۳
 ضرار بالکسر: ضرر رسانیدن.

بود شبهای مخوف و مُنتَحَس (پس به جِد می جست دزدان را عس)
 مُنتَحَس بِالضَّمِّ: نحس شده.

إِصْبَعٌ مَلْدُوغٌ يُرَى فِي دَفْعِ شَيْءٍ (در تعدی و هلاک تن نگر)
 مَلْدُوغٌ بِالْفَتْحِ: مار گزیده و کژدم گزیده.

بیان این حدیث که: الْكِذْبُ رِيْبَةٌ وَالْمَدَقُ طُمَانِيَةٌ

چشمه شد چشم عس ز اشکِ مُبِلِ (نی ز گفتِ خشک بِل از بوی دل)
 مُبِلٌ بِه ضَمِّ مِيمٍ وَ كَسْرِ بَايٍ مَوْحَدَةٍ: ریزنده و ترکننده و از بیماری به شده.

چون یَبْنُلُو در میانِ شهرها (از نواحی آید آنجا بهرها)
 یَبْنُلُو به فتح یای تَحْتَانِيَّةٍ وَ بَايٍ فَارِسِيٍّ مَفْتُوحٍ وَ سَكُونِ نُونٍ: جائی و مقامی از شهر که اشیاء و امتعه و غله و جز آن از اطراف و جوانب برای فروختن بدانجا آرند و آن را چوپه نیز گویند. و در بعض فرهنگها به معنی قافله و کالا مرقوم است.

شد یَبْنُلُو مرو را دارالزباج^۴
 زباج بِالْفَتْحِ: سود کردن و سود.

۱- استعمالی و نیکلسن: ز انتجاع و خواستن چاره ندید.

۲- اصل: همچو شب کوکی کنم من ذکر و بانگ.

۳- استعمالی و نیکلسن: دیده بُد مردم ز شب دزدان ضرار.

۴- اصل: دارالزباج.

وان دگر را از عَمَى دَاوَالْجُنَاحِ

جُنَاحِ بِالضَّمِّ: بزه و گنا و مراد زبان. و بالفتح و قیل بالكسر: بالِ مُرَغ.

(هر یکی ز اجزای عالم یک به یک) برغبی بند است و بر اُستاد فک
فک بالفتح: آزاد کردن و خلاص کردن و جدا کردن و مُهرشکستن و گرو بازستاندن.
بارها خوردی تو نان دفع ذبول (این همان نان است چون نبوی ملول)
ذبول بالفتح و قیل بالضَّم: پژمرده شدن و کاهیدن.

چون ز دکان و مکیس و قیل و قال^۱ (در فریب سردمت نباید ملال)
مکیس به کسر یکم و دوم و یای مجهول: مبالغه در معامله و بیع و نهایت طلبی
در کار که به تازیش استقصا گویند؛ و بالضَّم مرد با وقار؛ و قیل بالضَّم و یاری مجهول
به معنی استقصا.

مدحها در صید شله گفته شد^۲ (بی ملولی بارها خوش گفته شد)
شَلَه به فتححتین و تشدید لام: بُت و بُت پرست و مراد معشوقه، و بالضَّم و
التَّشْدِید: فَرَج زن و لَنَه حیض و سرگین دان و جای خاشاک. و به فتححتین و تخفیف
لام: کشتن قاتل عوض مقتول که به تازی قصاص خوانند.

(درد داروی کهن را نو کند) درد هر شاخِ ملولی خو کند
خو به فتح خای معجمه: بریدن شاخه‌های زیادی.

(خادع در دند در مانهای ژاژ) رهزنند و زرستان تا رسم باژ^۳
باژ بازای فارسی: زری که راهداران و گذریانان از سوداگران و هر آینده و رونده
بستانند و مال و متاع که پادشاه قوی از پادشاه زبردست یا حاکم بگیرد و آن را باج
نیز گویند و به تازی خراج خوانند.

گفتن هسی خواب خود را

(گفت با خود گنج در خانه من است) پس مرا آنجا چه فقر و شیون است

۱- استعلامی و نیکلسن: مکاس و قیل و قال.

۲- استعلامی و نیکلسن: عشوه‌ها در صید شله گفته تو - بی ملولی بارها خوش گفته تو.

۳- استعلامی و نیکلسن: ره زنند و زرستانان رسم باژ.

شیون به کسر شین معجمه و یای مجهول: ماتم و فریاد گریه.
(گفت بُد موقوف این لُت لوتِ من) آب حیوان بود در حائوتِ من
حائوت به حای مهمله: دکان.

بازگشتن آن مردشادمان

تا نباشد هیچ مُحسن بی وجا (تا نباشد هیچ خائن بی رجا)
وَجَا بِالْفَتْح: کارد زدن و سیلی زدن، و بِالْكَسْرِ وَ الْمَدِّ: خصی کردن.
اندرون زهر تریاق آن حَفی (کرد تا گویند ذواللطف الخَفی)
حَفی به فتح حای مهمله و کسر فاء: مهربان و دانا.
تا نگردد خصم تو مصداق خواه^۱ (کی کند قاضی تقاضای گواه)
مصداق بِالْكَسْرِ: دلیل راستی سخن، و آنچه موافق صدق چیزی باشد.
(ایمَنی أَمَتِ مُوسَى شَمُود) او به تحت الارض و هامون در رود
[آ ۲۳۰] هامون: دشت و زمین هموار و سخت.
آمد و در سببط افکنند او گذار^۲
سببط بِالْكَسْرِ: قوم موسی علیه السلام و گروه و قبیله و فرزند زاده، و بِالْفَتْح: راست
قد و به فتح تین: موئی که جعد نباشد یعنی فروهشته.
تا بداننی امن در خوف است زار^۳
یعنی زاری کن.

(نیست مخفی وصل اندر پرورش) ساحران را وصل داد او در بُرِش
بُرِش به ضمّ بای موخده و کسر رای مهمله: بریدن. یعنی ساحران را در بریدن
دست و پا که به ظاهر ضدّ پرورش است وصل بخشید.

اندر آمد تا شود او تاجدار
یعنی صاحب تاج گردد،

۱- استعلامی و نیکلسن: خصم منکر تا نشد مصداق خواه.

۲- استعلامی و نیکلسن: گذار.

۳- استعلامی و نیکلسن: که بدان که امن در خوف است راز.

گردد از شبه مسیحا تاج دار^۱

یعنی بر سر دار چنانچه تاج بر سر است.

(چند لشکر می رود تا برخورد) برگ اوتی گردد و بر سر خورد^۲
تی بالکسر: مخفف نهی.

ابرهه با پیل بهر ذل بیت (آمده تا افگند حی را چو میت)
ابرهه بالفتح: نام سرلشکر اصحاب فیل که از قبل نجاشی والی حبشه برای
تخریب خانه کعبه با چهار هزار فیل و شش هزار کس آمده بود.

از جهاز ابرهه خیل عرب^۳

جهاز بالکسر: رخت و ساختگی و سامان و کشتی بزرگ و پالان شتر.

اندرین فسخ عزایم وین همم (در تماشا بود در ره هر قدم)
انتقال به ابیات بالاست که بیان حال طالب گنج بود.

مکڑ کردن برادران پند را

همچو چغزم اندر آب از گفت الم^۴

چغز به فتح جیم فارسی و سکون غین معجمه: غوک و جراحی که فراهم آید و
درونش چرک باشد و به معنی ناله نیز آمده.

وز خموشی اختناق است و سقم

اختناق بالکسر: گلو گرفته شدن.

(در زمان برجست کای خویشان و دایع) **أَلَمَّا الدُّنْيَا وَ مَا فِيهَا مَتَاع**
متاع بالفتح: اندک و زبون و فانی و رخت و کالا و آنچه بدان برخورداری گیرند و
به معنی برخورداری گرفتن نیز آمده.

واقف از سوز و لهیب آن و لُفود (مصلحت آن بُد که خشک آورده بود)

۱- استعلامی و نیکلسن: خود ز شبه عیسی آید تاج دار.

۲- استعلامی و نیکلسن: برگ اوتی گردد و بر سر خورد.

۳- استعلامی و نیکلسن: از جهاز ابرهه همچون دده.

۴- استعلامی و نیکلسن: همچو چغزیم...

لهیب بالفتح: افروخته شدن و زیانه کشیدن آتش. وفود به ضمّین: جمع وفد و وافد که به معنی گروه و رسول آمده، و قیل وفود به رسولی فرستادن و جمع وفد، و وفد جمع وافد نیز آمده، پس وفود جمع الجمع باشد.

در میان جانیشان بود آن سمی (لیک قاصد کرده خود را اجمعی)
 سمی به فتح یکم و کسر دوم: بلند و بلند شدن و مانند و همنام.
 (گوش را رهن معترف داشتن) آیت محجوبی است و خرز و ظن^۱
 خرز به فتح خای معجمه و سکون رای مهمله: تخمین و درز موزه دوختن.
 لطفهای شه غمش را در نوشت (شد که صید شه کند او صید گشت)
 نوشت به فتحین: پیچیدن.

ملتون شدن قاضی برزن جوهی

این داستان مربوط با دو بیت بالا (است) که: نوبت من شد مرا آزاد کن... الخ به مناسبت ابیات آینده در آخر این داستان که مقوله قاضی است یعنی:

نوبت من رفت امسال آن قمار کویز باد گر کس باز دست از من بدار

همچو شاخ از برگ و از میوه کهن گرد خالی تا رسد از امر کن^۲
 لفظ گرد به فتح کاف فارسی: امر از گردیدن که به معنی شدن است و فاعل لفظ رسد برگها و میوه ها که در مصراع اول بیت آینده است و لفظ امر موقوف یا مضاف. این بیت مربوط با ابیات بالا است که: مدّتی بگذار این حیلت پزی... الخ. حاصل آن که مانند شاخ از برگ و میوه کهن خالی شود تا از امر او سبحانه برگها و میوه های نواز غیب در رسد.

(در خزان و بادِ خوفِ حق گرین) آن شقایقهای پازین را بریز^۳
 شقایق بالفتح: لاله کوهی و آن را شقایق نعمان نیز گویند و به معنی شکوفه نیز آمده.

۱- استعلامی و نیکلسن: آیت محجوبی است و خرز ظن.

۲- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور صفحه ۴۱۸ سطر ۱۱ آمده است.

۳- اصل: آن شقایقها پازین گوبریز.

(امشب ارامکان بود آنجا بیا) کارِ شب بی‌شُمعه است و بی‌ریا
سمعه بالضم: آوازه، یعنی طلب آوازه و ستایش خلق.

نوح چون بر تا به بریان ساختی
یعنی به دعوت قوم پرداختی.

واهلَه بر تا به سنگ انداختی

واهلَه نام زوجه نوح علیه‌السلام بنی واهله دعوت او را به هم زد، و قوم را
گمراه کردی.

رفتن قاضی به خانه زن جوخی

(مکر زن پایان ندارد رفت شب) قاضی زیرک سوی زن بهر دَب
دَب بالفتح و التخفیف: لواطه کردن و مراد جماع است و به معنی نقش و نگار
جامه و پنهان کردن چیزی در زیر زمین نیز آمده، و بالفتح و التشدید: نرم رفتن و
بالضم و التشدید: خرس.

(اندر آن دم جوخی آمد در بزد) کویزیر منوچهر بیست قاضی مهری تا در خزد
مهرب بالفتح: محل گریز.

عاشقی کو در غم معشوق رفت گرچه بیرون است در صندوق رفت
تشبیه غم است به صندوق. حاصل آن که عاشق مجازی که در صندوق غم
معشوق رفت اگرچه به صورت در صندوق نیست، اما به معنی در صندوق
نامحسوس محبوس رفت.

آن سری [ب ۲۳۰] که هست فوق آسمان^۱

از هوس او را در آن صندوق دان
انتقال است از حال عاشق مجازی به حال اهل هوا و هوس. حاصل آن سری که
از سروری و سرافرازی فوق آسمان است از هوا و هوس در صندوق تن مقید و
محبوس است.

چون ز صندوق بدن بیرون رود.

۱- استعلامی و نیکلسن: آن سری که نیست فوق آسمان.

فاعل بیرون رود صاحب هوس که در بیت بالاست؛ بیت صاحب هوس بمیرد،

اوز گوری سوی گوری می شود

یعنی از صندوق تن و گور بدن به گور معروف می شود. و آنچه بعضی شارحان نوشته که عاشق مجازی بعد از مفارقت روح از گور تن رهائی یابد و به گوری که میت را در آن دفن کنند داخل شود - انتهی کلامه - ذهول است از انتقال حال عاشق کمالاً بیخفی.

فرجه صندوق نونو مسکر است در نیاید کو به صندوق اندر است

این بیت از ملحقات است و در نسخ مصححه به نظر نیامده و بعضی شراح نوشته که صندوق به ضمّ اوّل است چه فعلول و فعلیل به فتح اوّل در لغت عرب مستعمل نشده و معنی بیت آن که تا در صندوق صورت افتاده است انتقال از صورتی به صورتی و از صندوقی به صندوقی که موجب مستی و اشتداد قید هستی است معلوم او نمی شود، بلکه تفرّج دارد از صندوقهای گوناگون و به همان خوش است.

اندران سلّه نبینی غیر یار آنکه یوز صوم سوری

سلّه بالفتح و التّشدید: سبد و زنبیل و بالکسر: سنگ بزرگ.

همچو قاضی باشد او در ارتعاد (کی برآید یک دهی از جانش شاد)

ارتعاد بالکسر و عین مهمله: لرزیدن و اضطراب. و در بعض نسخ به جای «ارتعاد» ارتفاد به فاء آمده به معنی سخت بانگ کردن شتر.

آمدن نایب قاضی

زان که بر مرصاد حق و اندر کمین (می دهد پاداش پیش از یوم دین)
مرصاد بالکسر: راه فراخ و گذرگاه.

(گفت آری اینچه کردم استم است) لیک هم می دان که بادی اظلم است
بادی: آغاز کننده.

هر بیان خبر مصطفی صلی الله علیه وسلم که فرمود: **مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَقَلْبِي مَوْلَاهُ**

ای گروه مؤمنان شادی کنید
همچو سرو و سوسن آزادی کنید
زیرا که:

لیک می گویند مردم شکر آب بی زبان چون گلستان خوش خضاب
خضاب بالکسر: رنگ. یعنی شکر آب موهبت و هباب مانند باغ به زبان حال
بی قبل و قال نیک می گویند.

بی زبان گویند سرو و سبزه زار (شکر آب و شکر عدل نو بهار)
این بیت و ابیات آینده تا آنجا که: مریمان بی شوی آبست از مسیح... الخ تفسیر
شکرگوئی گلستان بی نطق و بیان.

ماه ما بی نطق خوش بر تافته است

مربوط با بیت بالا است که: لیک می گویند هر دم شکر آب... الخ. یعنی ماه وجود
ما بی نطق ظاهر ما خوش بر تافته است، و

هر زبان نطق از فرما یافته است

یعنی هر دم از فرّ خوشی حال ما نطق معنوی یافته است؛ چنانچه نطق عیسی از
فرّ مریم بود. یعنی نطق ظاهر عیسی علیه السلام از فرّ عصمت مریم بود؛ و نطق آدم
علیه السلام از پرتو دم او سبحانه که **تَفَحُّتٌ فِيهِ مِنْ رُوحِي** عبارت از اوست.

تا زیادت گردد از شکر ای ثقات (پس نبات دیگر است اندر نبات)

این بیت و ابیات آینده نیز مربوط با بیت بالاست که: لیک می گویند هر دم شکر
آب... الخ. حاصل آن که بر همان شکر قانع مشوید و دم به دم بیش از آن شکر گویند
که افزونی در شکر شکر در شکر است و نبات اندر نبات و هر چند که عزّت در
قناعت است و خواری در طمع، اما

عکس آن اینجاست **ذَلَّ مَنْ قَنَعَ** اندرین طور است **عَزَّ مَنْ طَمَعَ**

لفظ اینجا اشارت به شکرگزاری! حاصل آن که قناعت بر شکر قلیل خواری و
سبکساری است و طمع در بیشی و بسیاری او عزّت و نیکوکاری.

باز آمدن زنی جوہی بہ معکمة فاضی

(جوہی آمد قاضیش نشناخت زود) زان کہ وقت لقیہ در صندوق بود^۱
لُقیہ بالضم: یکبار دیدن، لقیانہ: مثلہ.

(شد اشاراتش اشارات ازل) جاوز الاوامم طراً و احتزل

یعنی درگذشت عارف از جمیع و ہمہا و یکسو شد. و آنچه شیخ مرحوم نوشته کہ بگذر از جمیع و ہمہا و یکسو شو. انتہی کلامہ. مناسب نیست با مصراع اول و دو بیت بالا کہ [۲۳۱]

از شش و از پنج عارف درگذشت ... الخ

و با ابیات آیندہ کہ بیان حال عارف است نہ خطاب بہ ناقص چنانچہ می فرمایند کہ:

واردی بالای چرخ بی شستن (جسم او چون دلو در چہ چارہ کن)
وارد: حاضر شونده و در آیندہ و فرود آیندہ و کسی کہ بہ طلب آب و گیاه پیش رو قافلہ باشد. و در بعض نسخ بہ جای «وارد» وارود آمدہ.

(دلوچہ و حبل چہ و چرخ چسی) این مثال بس رکیک است ای آچی
آچی بالفتح و جیم فارسی: برادر کلان.

(ما رمیت إذ رمیتی فتنہ ای) صد ہزاران خرمن اندر حفنہ ای
حفنہ بہ فتح حای مہملہ: دو مُشت غلہ و طعام و جز آن، و بالضم: سوراخ.

ای ہزاران کعبہ پنہان در کنیس
کنیس بالفتح: بتخانہ و جامہ زریفت.

باز آمدن بہ لُصۃ شاہزادگان

صورتی از صورت ہیزار کن خفتہ ای ہر خفتہ را پیدار کن
مقولہ شاہزادہ کہ با خود خطاب می کند، یا مقولہ مولانا و خطاب عام. حاصل آن کہ آن شاہ حقایق آگاہ سراپا جود صورتی است معانی آمود کہ ترا از صورت

۱- استعلامی و نیکلسن: کو بہ وقت لُقیہ...

۲- استعلامی و نیکلسن: از شش و از پنج عارف گشت فرو.

بی بود و هستی مستعاد بری و بیزار کرد. و خفته‌ای است سرمست شهود که خفته را از خواب غفلت و پندار بیدار ساخت.

آن کلامت می‌رہاند از کلام وان سقامت می‌جہاند از سقام
یعنی کلام معنوی شاه که به ظاهر بی‌کلامی است ترا از قیل و قال می‌رہاند و
سقام عشقش از هر سقام می‌جہاند.

بیان معنی این حدیث که جَزَا مُؤْمِنٌ فَإِنَّ نَوْرَكَ أَطْفَأَ نَارِي

(کفر که کبریتِ دوزخ اوست و بس) همین بسخسپانید او را این نفس^۱
در بعض نسخ به جای «بسخسپانید» پسخسانید آمده؛ پسخسانیدن به فتح بای
فارسی و سکون خای معجمه و سین مهمله؛ فرو نشانیدن و در رنج داشتن.

گویدش جنت گذر کن همچو باد ورنه گردد هر چه من دارم کساد
این بیت و ابیات آینده اشارت به جامعیت ذات و خصوصیت مقامات بعضی از
اولیای جلیل‌القدر عالی درجات که بر رؤیت دیدار و مشاهده انوار از اشتغال و
التفات به مادون ایزد بیچون محفوظ و مأمون‌اند. و بعضی از اعزّه نوشته که رسول
خدا صلی الله تعالی علیه و آله و سلم فرموده که از امت من هفتاد هزار کس باشند که
حشر و نشر و حساب و کتاب و صراط و میزان و جنت و دوزخ به ایشان نمایند و
ایشان خود را بر عرش با رحمن علی‌العرش استوی بینند و سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَاباً طَهُوراً
و وَجَّهَهُمْ كَالشَّمْسِ الضَّحَىٰ و شعرهم کَشَعْرِالنَّسَاءِ و لباسهم من الصُّوفِ الاخْفَى و سؤال
کنند به پروردگار خود که ما اعتقاد کرده بودیم حشر و نشر را و جنات و نیران را و
اینها را نمی‌بینیم. حق تعالی فرماید که شما از آن عالم بیرونید؛ اگر آن عالم در نظر
شما آید آن عالم نماند؛ چنانچه اهل بهشت را بعد از رؤیت الله تعالی بهشت زشت
نماید و در بهشت بهشتیان بی‌آرام باشند، شما را نیز آرام نخواهد ماند و شما را
بی‌آرام کردن نیست و آن را تبدیل کردن نیست، آن چهر از این آنجا به شما ننمودم.

وفات یافتن برادر بزرگین

گفت لبش گرز شعر ششتر است^۲ (اعتناق بی‌حجابش خوشتر است)

۱- استعلامی و نیکلسن: بین که می‌پسخساند او را این نفس.

۲- استعلامی و نیکلسن: ...شعر و ششتر است.

شعر بالفتح: جامه ابریشمی و موی، شعور جمع، و بالكسر: دانش و دانستن و سخن موزون^۱، و بالضم: مردی که بر اندام او موی باشد. ششتر بالفتح: نام ولایتی.

من شدم هریان ز تن او از خیال (می خرامم در نهایت الوصال)
یعنی تا من مقید تن و در بند تن بودم معشوق در قید خیال بود؛ چون از بند تن آزاد شدم او نیز از خیال رهائی یافت.

این نشسته پهلوی او بی خبر
یعنی این کس که پهلوی آن خفته نشسته است با وجود بیداری و هوشیاری از نعره او بی خبر است، پس

خفته خود آن است و کرزان شور و شر
یعنی در حقیقت خفته و ناشنوا همان بیدار است که پهلوی آن خفته نشسته است.

آمدن برادر میانگی

در نظرها چرخ بس کهنه و قدید

یعنی چشم ظاهر بینان صورت چرخ کهنه و قدید می دهد اما،

پیش چشمش [ب ۲۳۱] هر دمی خلق جدید^۲

ضمیر «شین» راجع به شاهزاده، یعنی دیده دلش خلق جدید که عالم معنی است و عرصه توحید می دید و در بعض نسخ: چرخ بنموده و را کهنه و قدید، یعنی چرخ که از عالم صورت است او را کهنه و قدید می نمود و پیش چشمش خلق جدید جلوه گر بود. و یحتمل که فاعل بنمود خلق جدید باشد، از قبیل اسناد فعل به سوی سبب، حاصل آن که خلق جدید با او چرخ را کهنه و قدید می نمود، یعنی سبب نمود او بود. و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ آمده که: چرخ بنموده و را کهنه قدید. و نظر به این نسخه بعضی شراح نوشته که در این مصراع تعقید ظاهر می شود یعنی چرخ که کهنه و قدید است پیش چشمش خلق جدید می نمود؛ و لفظ «نمود» را متعدی گفته و کهنه و قدید را مفعول اول و خلق جدید را مفعول ثانی و از

۱- اصل: سخن و موزون.

۲- اصل: خلقی جدید.

چرخ فضای آسمانی مراد داشتن نیز مستبعد نیست - انتهی کلامه - ولایخفی سقامه.

آن چنان مفتاحها هر دم به نان

یعنی به سبب نان که تمامی میل و خواهش تو با اوست،

میفتد ای جان درینا از بنان

بنان به فتح بای موخده: سرهای انگشتان.

(خشم و ذوق هر دو عکس دیگران) شادی قواده و خشم عوان
قواده بالفتح و التشدید: دلاله. عوان بالفتح و التشدید: سخت گیرد به ضرورت
شعری تخفیف یافته، و بالفتح و التخفیف: میانه هر چیز. این مصراع بر سبیل تمثیل
نشر مشوش مصراع اول. حاصل آن که خشم و ذوق از عکس غیر است چنانچه
شادی قواده که از عکس شادی عاشق است از وصال معشوق، همچنان خشم عوان
بر اسیر از عکس خشم کسی است که ضرر اسیر بدو رسیده و عوان از اسیر ضرری
ندیده چنانچه می فرمایند که: آن عوان را آن ضعیف آخر چه کرد... الخ

باز با پتر خود آرد صد شبک^۱ (لاجرم شاهش خوراند لحم کبک)
شبک به فتحین: دام و آنچه مشبک باشد، و بالفتح: آمیختن و به هم در رفتن، و
بالکسر: دوک و گرده دوک.

عاد را باد است حمال خذول (همچو پتره در کف مردی آکول)
خذول به ضمّین و قبل به فتح یکم و ضمّ دوم: فروگذارنده پاری و بی بهره و
شرمنده.

عاری استم گشتمی ملک کفت^۲ (کردمی بر راز خود من واقفت)
یعنی اکنون که حال تو مثل سلیمان نیست به طریق عاریت چند روز در خدمت
توام؛ و اگر حالت مثل سلیمان بودی ملک و مملوک کف دستت گشتمی.

آن زمان زاری کنند و انتقار^۳ (همچو دزد و راهزن در زبردان)
انتقار بالکسر: دانه چیدن و مراد سر بر زمین نهادن.

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلائة خاور صفحه ۴۲۱ سطر ۲۰ آمده به این صورت
باز با پتر خود آرد صید شبک.
۲- استعلامی و نیکلسن: عاریه ستم.
۳- استعلامی و نیکلسن: انتقار.

(زشت آن زشت است و خوب آن خوب و بس)

دَائِمُ أَنْ ضَحَّاکٍ وَ اِیْنِ اَنْدَرِ عَجَسِ

ضحاک بالفتح و التشدید: نیک خندان. عَجَس به فتحین: ترش روئی و روی ترش کردن.

دامن پر خاک ما چون کودکان

یعنی زر و مال ما زیرا که دامن خاکی پیش نیست، از جهل خویش چون کودکان متاع خانه و اسباب دکان پنداشتیم؛ لاجرم

رفته از سر جهد اسباب و دکان^۱

یعنی جهد اسباب دکان دین و سعی انوار عین الیقین در سر نماند.

(خیم روان کرده ز سحری چون فرس) کرده کرباسی ز مهتاب و غلس

غلس به فتحین: تاریکی آخر شب

چندلی را رنگ سودی می دهند^۲ (بر کلوخیمان حسودی می دهند)

چندل به فتح جیم تازی: سنگ و به فتحین و کسر دال: سنگستان، و بالفتح و جیم فارسی: درختی است خوشبو و معرب آن صندل.

کوه بهر دفع سایه مندکی است

مُنْدَک بِالضَّمِّ: پاره پاره، و فارسبان به فتح استعمال کنند. و بعضی شراح نوشته که اندکاک شکافته شدن، یعنی کوه طور برای آن که نور در روی درآید شکافته شد که: جَعَلَهُ دَكَاً اِشَارَتِ بَدَانِ اسْت؛ چه این دریافت نور نعمتی است که پاره پاره شدن برای احراز آن سعادت امر سهلی است می توان اختیار کرد.

بهر طفلان چون زمین را مهد خواند^۳ و اندروزان شیر بر طفلان نشانند

بعضی شراح نوشته که فی الصراح: مهد: گاهواره و گسترده. میهاد بالکسر: بستر. این بیت اشاره به کریمه: الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ سَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ تَحْتِ شَجَرٍ. این آیه با هر دو مصراع لفظاً و معنأ

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور صفحه ۴۲۲ سطر ۸ آمده است.

۲- استعلامی و نیکلسن: چندلی را.

۳- استعلامی و نیکلسن: بهر طفلان حق زمین را مهد خواند - در گواره شیر بر طفلان نشانند.

مناسبت دارد. و آنچه شیخ مرحوم نوشته که اشاره است به کریمه ألم نجعل الارض مهاداً یعنی آیا نساختیم زمین را فراشی گسترده تا فرارگاه شما باشد - انتهی کلامه - اشاره نیست بدین آیه بلکه اشارت است به آیه [۲۳۲] سابقه؛ چه (این) آیه به هیچ مصراعی مناسب نیست. دیگر آن که مولانا مهد را به معنی گهواره گرفته نه فراش گسترده.

وسوسه‌ای که شهزاده را پیدا شد

(چون مسلم گشت بی بیع و شیری) از درون شاه در جانش جری جری بالکسر: وظیفه روان، و به فتح یکم و کسر دوم و تشدید یای تحتانیّه: رسول و وکیل و همره به معنی دلیر از جرأت.

صد بیابان زان سوی حرص و حسد تا بدانجا چشم بدم می‌رسد مقوله مولانا است. حاصل آن که آفت چشم بد ناشی از حرص و حسد غیر است، اما آنجا که صد بیابان از حسد اغیار دور است نیز این آفت می‌رسد؛ چنانچه شاهزاده را که از منی و خود بینی رسید.

مرغ دولت در عتابش برپرید
در بعضی نسخ به جای «برپرید» برطپید آمده و المال واحد.

پرده‌ای آن گوشه گشته بر درید

یعنی پرده آن شاهزاده که به گوشه خاطر شاه آگاه جا داشت بر درید و اندیشه باطلش بر شاه مکشوف شد.

با خود آمد او ز مستی عقار (زان گنه گشته سرش خانه خمار)
عقار بالضم: شراب و جامه سرخ، و بالفتح: زمین ملکی و ده و آب و درخت خرما و اسباب خانه.

دید کان شربت ورا بیمار کرد (زهر آن ما و منیها کار کرد)
این بیت و ابیات آینده انتقال به حال شاهزاده (است).

اشک می‌راند او که ای هندوی زاو

زاو به زای معجمه: قوی و زبردست و بنیاد و بناودرّه کوه و شکاف و خشت شکسته؛ خطاب شاهزاده (است) به نفس خود،

شیر را کردی اسیر دَمِ گاو

یعنی مرا مبتلای منی و خودپرستی کردی.

(کردی ای نفسِ بدو باردِ نفس) بی حفاظی با شه فریادرس

حفاظت بالکسر: پنهانی کردن و چشم داشتن و ننگ و عار داشتن.

(آمد او با خویش و استغفار کرد) با انابت چیز دیگر یار کرد

یعنی با توبه و استغفار عجز و انکسار یار کرد.

خطاب حق تعالی با عزرائیل علیه السلام

این داستان مربوط با ابیات بالاست که: آدمی اندر بلا گشته به است... الخ به مناسبت ابیات آینده که بیان ناسپاسی و کفران نعمت نمرود است.

(حق به عزرائیل می گفت ای نقیب) بر که رحم آمد ترا از هر کثیب

کثیب بالفتح: اندوهناک. و در بعض نسخ به جای «کثیب» کبیب آمده به معنی سر درآمده و به رو افتاده.

چون ز ما در بگسلیدم طفل را (خود تو می دانی چه تلخ آمد مرا)

آن طفل نمرود بود.

(بیشه پرسوسن و ریحان و شگل) پُردرخت میوه دار خوش اُکُل

اُکُل به ضمّین: میوه نخل و آنچه او را بخورند.

(بسترش کردم ز برگ نسترن) کردم او را ایمن از صدمه فتن

صدمه بالفتح: یکبار به هم کوفتن و کار به سختی رسیدن و زدن.

کرامات شیخ شبان راهی

همچو شبان راهی از گرگ عنید وقتِ جمعه بر رعا خط می کشید

رعا بالکسر: گله گاو و گوسپند و جز آن، و بالفتح: چریدن و چرانیدن.

(هشت روزی اندرین خط تن زنید) وز برون مُثله تماشا می‌کنید
مثله بالصَّم: گوش و بینی و دو دست و پای بریده.

(هم در آخر هم در آخر عجز دید) مرده شد دین عجایز برگزید^۱
قال النبی علیه الصلوة والسلام: عَلَیْكُمْ بِدِینِ الْعَجَائِزِ یَعْنِی لَازِمَ الْغَیْرِ دِینِ
عجوزه‌ها را، یعنی راسخ باشید در دین مثل عجایز که ایشان در دین راسخ باشند.

فصل پروردن حق تعالی نمرود را بی واسطه مادر و دایه

تا خود از ما هیچ عذرش نبودش^۲ (شکوتی نبود زهر یارِ بدش)
یعنی بی اسباب و وسائط پروردم تا از جانب ما او را عذری نباشد و گمراهی
خود را به وسائط و اسباب بستگی ندهد^۳. و در بعض نسخ سقیمه به سهو ناسخ
آمده که: ورنه تا خود هیچ عذری نبودش. و نظر به این نسخه آنچه بعضی شارحان
نوشته که معنی بیت بر سبیل استفهام است که اگر نه او را بی واسطه مادر و پدر
پرورش می‌دادم و به واسطه و اسباب می‌گذاشتم پس خود هیچ عذری بهانه
نمی‌بود او را، یعنی البته می‌بود و می‌گفت که قرین بد مرا از راه برد و عاصی کرد،
لهذا واسطه و سبب در میان نیاوردم تا داند که خود عصیان ورزیده و حق ولینعمت
حقیقی نشناخته - انتهی کلامه - منافی است با لفظ «تا» و مناسب نیست با لفظ «نبود»
بلکه حمل کلام بر معنی و صحّت این تفسیر [ب ۲۳۲] بر تقدیر اسقاط لفظ «تا»
است، و ایراد لفظ «نمی‌بود» به جای نبود.

این حضانت دید با صد رابطه
حضانت بالفتح: دایگی کردن.

از تبختر کرد و استکبار و جاه^۴

تبختر به فتحین: ناز و تکبر. بعضی شراح نوشته که تبختر و استکبار جاه را شکر
شاه ساخت، یعنی به جای شکرشاه نخوت و جاه پیش آورد.

صد هزاران طفل بی تلویم را
(کشته تا یابد وی ابراهیم را)

۱- استعلامی و نیکلسن: مرده شد دین عجایز را گزید.

۲- استعلامی و نیکلسن: ورنه تا خود هیچ عذری نبودش.

۳- اصل: بسته ندهد.

۴- استعلامی و نیکلسن: همچنان کین شاهزاده شکرشاه - کرد استکبار و استکثارِ جاه، و در بیت دیگر:
لطفهای شه که ذکر آن گذشت - از تجرّ بر دلش پوشیده گشت.

تلویم بالفتح: ملامت کردن.

فرض می آری به جاگر طایفی بر سهیلی چون ادیم طایفی
طایف در مصراع اول به معنی طواف کننده و در مصراع ثانی نام شهری.

رجوع به قصه شاهزاده

(دختر و ملک و خلافت او گرفت) میرزو گرزین نمانی در شگفت^۱

یعنی زود بمیر که از این قصه در عجب نمانی و نفع مرگ بر تو ظاهر گردد.

مثلی وصیت کردن آن شخص که سه پسر داشت و میراث خود به کاهلترین خود داد

این داستان مربوط با بیت بالاست که:

آن سوم کاهلترین هر دو بود صورت و معنی به گلی در ربود^۲

عارفان از دو جهان کاهلترند زان که بی شد یار خرمن می برند

شد یار و شد کار بالضم و کاف فارسی: شکافتن و قلبه راندن به زمین.

پرده کوچک چویک شرحه کباب (می پوشد صورت صد آفتاب)

کباب به ضم کاف تازی: پشته، و بالفتح: در فارسی معروف و به معنی خوابگینه

نیز آمده.

ور تو شناسی شکر را از صبر^۳

صبر به فتح اول و کسر دوم دوائی است تلخ و به جهت ضرورت شعری به

سکون دوم نیز خوانند و به کسر اول نیز به این معنی آمده و به ضم اول و سکون

دوم: زمین سنگسار و ابر سفید.

بی گمان شد حس ذوق تو خدر

خدر به فتح خای معجمه و کسر دال مهمله: تیره و کدر، و بالکسر: پرده، خدر

جمع و به فتح تین به معنی باران و بالضم: نمناک و سست.

(ور یکی گشتت سمور و خارپشت) حس پیش توبه تو بنمود پشت^۴

۱- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست و در کلاله خاور صفحه ۴۲۴ سطر ۲۶ آمده است.

۲- استعلامی و نیکلسن: وان سوم کاهلترین هر سه بود - صورت و معنی به گلی او ربود.

۳- این بیت در استعلامی و نیکلسن نیست اما در کلاله خاور صفحه ۴۲۵ سطر اول آمده است.

۴- این بیت هم در استعلامی و نیکلسن نیست ولی در کلاله خاور صفحه ۴۲۵ سطر دوم آمده اما به ←

در لفظ توبه تو لطافت است که هر دو تو را به معنی خطاب گفته شود تا به معنی ته به ته، حاصل آن که حس^۱ بد تو به تو یعنی ترا پشت نمود و روی گردانید که عبارت از اعراض است. یا آن که حس بد ته به ته که کنایت از کثرت بدی حس است پشت نمود و اعراض کرد.

(از بُخارِ آن بداند تیزمُش) دیگِ شیرینی ز سِکباج مُرش
سکباج و سِکبا بالکسر: آشی که درو سرکه اندارند، مرکب است از سِک که به کسر سین به معنی سرکه است و از با از قبیل شوربا مثل

تا کد امین سوی باشد آن یراش^۲ (الله رو تو هم زان سوی باش)
یراش به ضمّ یای تحتانیه: نهفته و توجه و فتح و فیروزی.

صبر را سَلَم کنم سوی دَرَج (تا بر ایم صبر مفتاح الفرج)
سَلَم به ضمّ اوّل و تشدید لام مفتوح: نردبان. درج بالفتح: نام مقامی که حضرت رسالت پناه صلی الله علیه و سَلَم به شب معراج درگذشت.

در دل من این سخن زان میمنه است^۳ (زان که از دل جانبِ دل روزنه است)
میمنه به فتح یکم و سوم: طرف دست راست.

یولده العارف المعترف مولانا بهاء العله و الدین^۴

قال النبی صلی الله علیه و آله و سَلَم: مَنْ استوی یوماه فهُوَ مغبون یعنی کسی که برابر بود دو روز او پس آن شخص زیان زده است. باید که روز هر روز در حسنات افزایش و در مزید خیرات کوشد.

تمت، لله الحمد و المنة که به توفیق الله تعالی عزوجل و برکت محمد صلی الله تعالی علیه و آله و سَلَم و به برکت جمیع الصحابه و اله و تابعین و تبع تابعین هذا الكتاب المسعی به شرح المثنوی الاسرار الغیب من تصنیف شیخ المشایخ خواجه ایوب قدس الله سره العزیز. به آخر رسید روز دوشنبه به تاریخ چهارم شهر شوال سنه ۱۲۰۰ یکهزار و دو صد بود از هجرت النبی صلی الله تعالی علیه و آله و سَلَم من

۱- اصل: حسن.

۲- این صورت: حسّ لمس توبه تو بنمود پشت.

۳- استعلامی و نیکلسن: آن یواش.

۴- استعلامی و نیکلسن: در دل من آن سخن زان میمنه است.

۵- این قسمت در استعلامی و نیکلسن وجود ندارد و در کلاله خاور صفحه ۴۲۵ آمده است.

خط الضعیف الخفیف الرّاجی الی رحمة الله رب العالم، قاسم بن هاشم خاک پای
 علمایان دین و استادان دین سرانجام رسید به غیر سُرخِی انداختن و به شنگرف
 نوشتن که محلّهای همه ضروری بود مانده است بجز تسوید کاغذ آخر رسید. به
 شنگرف به اتمام رسید بعون الله تعالی و بحرمت النّبی صلی الله تعالی علیه وسلّم
 بیست و نهم شهر شوال سنه ۱۲۰۰ الله یغفر لقاریها و یغفر لسامعها لقد سألتک یا
 ذوالجود والکرم.



مرکز تحقیقات و پژوهش‌های علوم اسلامی



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

تعليقات



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

تعلیقات

- ص ۹ س ۶ به بعد: در این مقدمه زیبا آثار سجع و موازنه به خوبی مشاهده می‌شود: حمد
لایحصى و ثنای نامنتها ... فقیر خاکسار حقیر بيمقدار ...
- ص ۹ س ۱۴: ایوب، مقصود خواجه ایوب است که در مقدمه در باب او سخن رفته است.
رجوع کنید به مقدمه کتاب.
- ص ۱۱ س ۱: در نسخه قونیه چنین است: بشنو این نی چون شکایت می‌کند - از جدایها
حکایت می‌کند. نیز رجوع کنید به شرح مثنوی معنوی مولوی تألیف
نیگلشن ترجمه و تعلیق حسن لاهوتی جلد اول صفحه ۱۷.
- ص ۱۱ س ۴: الشریقة اقوالی ... حدیث نبوی، رجوع کنید به حلیة الاولیاء ج ۳ ص ۱۱۴.
- ص ۱۱ س ۵: نورالدین عبدالرحمن بن نظام الدین احمد بن محمد جامی شاعر و نویسنده
معروف ایرانی (تولده در خردگرد جام خراسان در سال ۸۱۷ - وفات در هرات
در سال ۸۹۸ هجری قمری) وی به مناسبت مولد خویش (جام) و نیز به
سبب ارادت باطنی به شیخ الاسلام احمد جامی (وفات ۵۳۶) جامی تخلص
کرد، او همراه پدر به هرات و سمرقند رفت و در آن دیار به کسب علم و ادب
پرداخت و در علوم دینی و ادب و تاریخ کمال یافت؛ و سپس به سیر و
سلوک افتاد و پیروی سعدالدین محمد کاشغری و خواجه علی سمرقندی و
قاضی زاده رومی کرد و به مرتبه ارشاد رسید و در سلک بزرگان طریقه
نقشبندی درآمد. پس از وفات سعدالدین کاشغری که خلیفه نقشبندی بود
خلافت این طریقت بدو تعلق یافت و شهرت وی شایع شد و مورد احترام
بزرگان عصر واقع گردید، جامی سفری به حج رفت و از راه دمشق و تبریز به
هرات بازگشت. پادشاه معاصر وی ابوالغازی سلطان حسین بایقرا و وزیر
عصر او امیر علیشیر نوائی بود. جامی بزرگترین شاعر و ادیب قرن نهم
هجری محسوب می‌شود. از آثار منظوم اوست: دیوان اشعار، هفت اورنگ
(شامل هفت مثنوی) و از تألیفات او به نثر فارسی: نقدالنصوص فی شرح

- نقش الفصوص، نفحات الانس، لوايح، لوامع، شواهد النبوه، أشعة اللمعات و بهارستان. (لغت نامه، فرهنگ معین).
- ص ۱۱ س ۱۵: اشعار از جامی است.
- ص ۱۳ س ۸: این ابیات هم از جامی است.
- ص ۱۴ س ۱: خوارزمی، مقصود کمال الدین (یا جمال الدین) حسین خوارزمی صاحب کتاب جواهر الاسرار و زواهر الانوار، شرح مثنوی مولوی است که این شرح نیز از سوی مصحح این کتاب به زیور طبع آراسته شده است.
- ✓ ص ۱۴ س ۲: **إِقْرَأْ وَ رَبِّكَ الْأَكْرَمُ ...** سورة علق آیات ۳ و ۴ و ۵.
- ص ۱۵ س ۱۹: در نسخه قرنیّه: در نفیرم مرد و زن نالیده اند.
- ص ۱۶ س ۱۳: **حَبَّذَا** روزی که پیش از روز و شب ... ابیات از جامی است.
- ص ۱۸ س ۴: **رَبِّ** اشرح لی صدری ... سورة ۲۰ طه آیات ۲۵ و ۲۶.
- ص ۲۰ س ۷: **العشق ناز تفع في القلوب فتجرق ما سوي المحبوب**: سخنی است صوفیانه.
- ص ۲۰ س ۱۰: **كُنْتُ كَنزاً مَخْفِيّاً ...** حدیث قدسی رجوع کنید به احادیث مثنوی صفحه ۲۹.
- ص ۲۲ س ۱۱: **فَإِنَّهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ ...** آیه ۳۲ از سورة ۳۵ فاطر.
- ص ۲۲ س ۱۸: **أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ ...** آیه ۲۸ از سورة ۱۳ الزّعد.
- ص ۲۳ س ۵: **القنَاعَةُ كَنزٌ لَا يَنْفَدُ**: قناعت گنجی پایان ناپذیر است. حدیث نبوی، کنوز الحقایق، ص ۹۳ و نیز منسوب به علی علیه السلام است. رجوع کنید به شرح نهج البلاغه، طبع مصر، ج ۴، ص ۳۹۹ و ۵۲۸ (به نقل از احادیث مثنوی ص ۲۲).
- ص ۲۳ س ۱۴: **فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلجَبَلِ ...** آیه ۱۴۳ از سورة ۷ الاعراف.
- ص ۲۴ س ۹: **كُلُّ شَيْءٍ وَ هَالِكٌ ...** آیه ۸۸ از سورة ۲۸ القصص.
- ص ۲۴ س ۱۲: **كَانَ اللَّهُ وَ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ شَيْءٌ.** حدیث، در صحیح بخاری باب التوحید حدیث شماره ۲۲ و مسند ابن حنبل ج ۲ حدیث ۴۳۱ ولی در هر دو مأخذ به صورت **إِنَّ اللَّهَ كَانَ وَ لَا شَيْءٌ مَعَهُ.**
- ص ۲۴ س ۲۶: **مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ ...** حدیث؟ این سخن را بعضی حدیث می دانند، اما از سخنان مولی علی است (احادیث مثنوی ص ۱۶۷).
- ص ۲۷ س ۹: **عبدالفتاح**: مقصود سید عبدالفتاح حسینی عسکری که شرح مثنوی او به نام **دُرّ مکنون** است.

- ص ۲۸ س ۱۹ : انی مسنی الضمر ... آیه ۸۳ از سوره ۲۱ الانبیاء.
- ص ۲۹ س ۱۱ : و یُذِذْکُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنین. آیه ۱۱ از سوره ۷۱ نوح.
- ص ۲۹ س ۱۲ : رجوع کنید به فصوص الحکم، به تصحیح ابوالعلا عفیسی، دارالکتاب العربی، بیروت، لبنان، بدون تاریخ، فیض نوح.
- ص ۳۱ س ۲ : و انزلنا علیکم المنّ و السّلوی آیه ۵۷ از سوره ۲ بقره.
- ص ۳۱ س ۶ : و إذا قلتم یا موسیٰ لن نصبر ... آیه ۶۱ از سوره ۲ بقره.
- ص ۳۱ س ۱۲ : رَبَّنَا انزل علینا مائدة ... آیه ۱۱۴ از سوره ۵ المائدة.
- ص ۳۱ س ۱۷ : تفسیر بیضاوی، موسوم به انوارالتنزیل و اسرارالتأویل، تفسیری است به زبان عربی از قاضی ناصرالدین عبدالله بن عمر بیضاوی.
- ص ۳۳ س ۵ : آتینا طوعاً او کرهاً. آیه ۱۱ از سوره ۴۱ فصلت.
- ص ۳۳ س ۶ : قالوا سبحانک لا علم لنا ... آیه ۳۲ از سوره ۲ بقره.
- ص ۳۳ س ۱۶ : بلال بن رباح حبشی (وفات در دمشق سال ۲۰ یا ۱۸ هجری قمری) مؤذن و خازن و از یاران خاص و صمیم پیغمبر اسلام (ص)، مادرش حمامه نام داشت. وی در آغاز از مشرکان و منافقان بود و پس از اسلام در راه دوستی پیغمبر از مشرکان و منافقان آزار و اذیت بسیار دید و صبر و شکیبائی و خلوص بسیار به خرج داد (لفت نامه - فرهنگ معین).
- ص ۳۴ س ۱۶ : کَلَّا لَئِنْ لَمْ یَنْتَهِ ... آیه های ۱۵ و ۱۶ از سوره ۹۶ العلق.
- ص ۳۴ س ۱۷ : ابوجهل، لقبی است که پیغمبر اسلام (ص) و مسلمانان نخستین به عمرو بن هشام بن مغیره ملقب به ابوالحکم - که با اسلام مخالفت می ورزید - دادند (فرهنگ معین).
- ص ۳۵ س ۸ : الْجَازُ قَنْطَرَةُ الْحَقِیْقَةِ. سخنی است صوفیانه که در اغلب کتابهای صوفیان آمده است.
- ص ۳۵ س ۱۲ : عَرَفْتُ رَبِّي بِرَبِّي (سخن علی بن ابی طالب علیه السلام) احادیث مثنوی ص ۲.
- ص ۳۶ س ۴ : شمس الحق، مقصود شمس تبریزی است یعنی محمد بن علی بن ملک داد ملقب به شمس الدین عارف معروف (ولادت در تبریز در حدود ۵۸۲ و وفات پس از ۶۴۵ هجری قمری) مرید شیخ ابوبکر زنبیل باف و بابا کمال خجندی بود و با شیخ اوحدالدین کرمانی ملاقاتی داشته و در بامداد روز شنبه ۲۶ جمادی الآخر سال ۶۴۲ هجری قمری با مولوی برخورد می کند و

- باعت تحوّل کُلّی در احوال مولانا می‌شود ... (شرح احوال مولانا از استاد فروزانفر ص ۵۳-۹۹).
- ص ۳۷ س ۱۴ : خلاصه المناقب، نام کتابی است از نورالدین جعفر بدخشانی نوشته شده در سال ۹۱۷ که نسخه خطی آن در کتابخانه مجلس وجود دارد.
- ص ۳۸ س ۲۳ : مناقب العارفين نام کتابی است تألیف احمد افلاکی که تألیف آن در حدود سال ۷۱۸ آغاز و گویا به سال ۷۵۴ هجری قمری به پایان رسیده است. در این کتاب ذکر مناقب و معامد مولانا جلال‌الدین بلخی رومی به تفصیل آمده است.
- ص ۳۹ س ۲۳ : شیخ عبداللطیف، مقصود عبداللطیف فرزند عبدالله کبیر عباسی یزدی گجراتی درگذشته به سال ۱۰۴۸ است که دارای کتابهای مرآت الحدائق (شرح حدیقه سنائی) و لطایف اللغات (فرهنگ مثنوی) و لطایف معنوی (شرح ابیات مشکل مثنوی) است.
- ص ۴۰ س ۵ : بایزید، طیفور بن عیسی بن آدم بن عیسی بن سروشان بسطامی ملقب به سلطان العارفين، جدش مجوس بوده و به دست امام علی بن موسی الرضا مسلمانی گزیده است و او را بایزید اکبر گویند وفات او به سال ۲۶۱ یا ۲۶۳ بوده است (لغت‌نامه).
- ص ۴۰ س ۶ : شبحانی ما اعظم شانی، سخن بایزید بسطامی.
- ص ۴۰ س ۲۲ : کشف اللغات: رجوع کنید به توضیح صفحه ۴۳ س ۱۵.
- ص ۴۰ س ۲۴ : غاتفر محله‌ای بود بزرگ جزو شهر سمرقند که درختان سرو آن مشهور بود ... قامت خوبان را به سرو غاتفر تشبیه کنند (فرهنگ معین).
- ص ۴۰ س ۲۵ : سمرقند، شهری در آسیای میانه نزدیک بخارا، کنار رود سفد که اکنون یکی از شهرهای ازبکستان است.
- ص ۴۰ س ۲۵ : ترکستان ناحیه‌ای است در آسیا که از شمال به سیبری، از مغرب به بحر خزر و از جنوب به هند و تبت و از مشرق به مغولستان محدود است (لغت‌نامه).
- ص ۴۰ س ۲۵ : توران، سرزمینی است بر آن سوی آمودریا (جیحون) یعنی ماوراءالنهر، و آن به خوارزم متصل بوده و از طرف مشرق تا دریاچه آرال امتداد داشته است (فرهنگ معین).
- ص ۴۱ س ۱۱ : طراز: شهرست در ترکستان شرقی در سرحد چین نزدیک فرغانه که

- آب و هوای آن سخت سرد است و زنان آن به زیبایی شهرت دارند و مشک آن نیز معروف بود (لغت‌نامه).
- ص ۲۱ س ۱۱ : چین: کلمه‌ای است که اصطلاحاً شامل چین خاص، ترکستان (سین‌کیانک) و تبت است.
- ص ۴۱ س ۲۳ : سلیمان، پسر داوود پادشاه یهود (جلوس ۹۷۳ و فات ۹۳۵ قبل از میلاد) در اسلام از انبیای بنی‌اسرائیل محسوب می‌شود، برای تعمیر بیت‌المقدس اقدام کرد، عقل و کیاست وی مشهور و زیانزد عموم است، امثال و حکم سلیمان در عهد عتیق (تورات) معروف است، در روایات وی حاکم بر جن و انس شناخته شده (فرهنگ معین، قاموس اعلام کتاب مقدس).
- ص ۴۲ س ۱۱ : نفحات‌الانس، از آثار نورالدین عبدالرحمن جامی است و آن را در سال ۸۸۳ هجری قمری تألیف کرد و آن شرح حال ۶۱۴ تن از فضلا و علما و مشایخ صوفیه است، اصل این کتاب طبقات‌الصوفیه محمدبن حسین سلمی نیشابوری (وفات ۴۱۲ هجری قمری) است که به زبان عربی بود و بعداً خواجه عبدالله انصاری آن را به زبان هروی تقریر کرد و بسط داد و سپس جامی برحسب دستور امیر علی شیر نوائی آن را به فارسی دری درآورد و احوال مشایخ صوفیان را تا زمان خود بر آن افزود و نام آن را نفحات‌الانس من حضرات‌القدس نهاد، بارها در هندوستان و ایران به چاپ رسیده است (فرهنگ معین).
- ص ۴۲ س ۱۲ : شیخ اوحدالدین، ابو حامد (یا حامد) کرمانی عارف مشهور قرن هفتم (وفات: ۶۳۵ هجری قمری) وی به صحبت محیی‌الدین عربی رسید، در سال ۶۳۲ مستنصر خلیفه وی را خلعت داد و به سمت شیخی رباط مرزبانیه منصوب کرد. اهل بغداد نزد او می‌رفتند و از مجالس او فواید برمی‌گرفتند. روش وی در تصوف مبتنی بر عشق به مظاهر بود. (فرهنگ معین).
- ص ۴۳ س ۱۳ : امیر جلال‌الدین، سهو القلم کاتب است و صحیح آن جمال‌الدین است یعنی جمال‌الدین حسین انجو که منتسب به دربار اکبرشاه و پسرش جهانگیر بود و از هر دو حمایت و صله دیده و کتاب لغت فارسی خود را به حکم اکبرشاه شروع کرد و به نام جهانگیر آن را «فرهنگ جهانگیری» نامید. و در کتاب فرهنگ جهانگیری کار کیا چنین آمده است: کار کیا دو معنی دارد: اول پادشاه

- را گویند ... دوم هر یک از عناصر اربعه بود.
- ص ۴۳ س ۱۵ : کشف اللغات: مقصود کشف اللغات والاصطلاحات از شیخ عبدالرحیم فرزند احمد سور بهاری هندی است که در سدهٔ دهم هجری قمری برای فرزند خود شیخ شهاب در هنگامی که دیوان شاه قاسم انوار را می‌خوانده به ترتیب حروف تهجی نگاشته.
- ص ۴۳ س ۱۵ : مؤید الفضلاء: از محمد بن لاد دهلوی است که در سال ۹۲۵ نوشته، فرهنگی است به ترتیب حروف تهجی هر حرف در یک باب و هر باب در سه فصل، فصل یکم گزارش واژه‌های عربی به فارسی، دوم واژه‌های فارسی به فارسی، سوم ترکی به فارسی.
- ص ۴۳ س ۱۷ : شمس‌الدین فخری، ادیب و شاعر اواسط قرن هشتم هجری قمری، وی معاصر اتابک نصره‌الدین احمد لر و خواجه غیاث‌الدین محمد رشیدی و شیخ ابواسحاق اینجوست (لغت‌نامه).
- ص ۴۳ س ۲۱ : مَنْ تَقَرَّبَ إِلَيَّ ... حدیث قدسی رجوع کنید به کشف‌الاسرار ۱/۵۰۹:۱ / ۱۶۴:۲ / ۱۷۰:۶ / ۲۶۶:۷.
- ص ۴۳ س ۲۲ : اهل ذکرى أهلُ مجالسِی و ... حدیث قدسی.
- ص ۴۴ س ۳ : شمس‌الدین ولد مدرّس، یکی از راویان کتاب مناقب‌العارفین که معاصر با مولوی است، رجوع کنید به مناقب‌العارفین جلد اول ص ۲۱۷.
- ص ۴۴ س ۱۲ : انّ الذّین یبایعونک ... آیه ۱۰ از سورهٔ الفتح.
- ص ۴۴ س ۱۵ : بدرالدین معدنی، یکی از یاران مولوی، رجوع کنید به مناقب‌العارفین جلد اول ص ۲۳۲.
- ص ۴۵ س ۵ : خِضْرُ (خِضْرُ یا خَضِر) نزد مسلمانان نام یکی از انبیاست که موسی را ارشاد کرده و نزد صوفیان نیز مقامی ممتاز دارد، محققان غربی در تشخیص هویت او اختلاف دارند، بعضی گویند دو شخصیت «ایلیا»ی نبی و «جرجیس» قدیس به صورت خضر درآمده. به موجب روایات اسلامی وی یکی از جاویدانان است (فرهنگ معین).
- ص ۴۵ س ۵ : موسی پیغمبر بنی اسرائیل که در زمان فرعون به دنیا آمد و مادرش تا سه ماه او را مخفیانه نگه داشت و بعد از ترس فرعون وی را در زنبیلی قیراندود گذاشت و در نی‌زار رود نیل رها کرد، دختر فرعون موسی را برداشت و بزرگ

کرد. موسی در سن چهل سالگی به رسالت از طرف خداوند برگزیده شد و مدت چهل شبانه‌روز در کوه سینا به راز و نیاز مشغول بود و از این نظر او را کلیم‌الله لقب داده‌اند، عمر موسی را صد و بیست سال نوشته‌اند (فرهنگ معین).

ص ۴۵ س ۶ : شمس‌الدین عطّار، یکی از مریدان مولوی، رجوع کنید به مناقب‌العارفین صفحات ۳۳۳ و ۵۶۷.

ص ۴۵ س ۱۹ : شبلی، منسوب به شبله از قراء ماوراءالنهر، ابوبکر ذُلف‌بن جَحدَر ... عارف معروف (ولادت ۲۴۷ - وفات در بغداد ۳۳۴ هجری قمری)، اصل وی از اسروشنه خراسان بود و پدرش حاجب بزرگ خلیفه عباسی و خود وی مدتی حکومت دماوند داشت و سپس حاجب موفّق خلیفه عباسی گردید. آنگاه مشاغل دیوانی را ترک گفت و به عبادت پرداخت. عاقبت در مجلس خیر نشاج از بزرگان تصوف توبه کرد و مصاحب جنید بغدادی گردید ... وی از محمدبن مهدی بصری روایت حدیث می‌کرد و گروهی از او روایت حدیث دارند ... او ۸۸ سال عمر کرد و جسد او را در مقبره خیزران بغداد به خاک سپردند ... (لغت‌نامه و فرهنگ معین).

ص ۴۵ س ۲۰ : حسنات‌الابرار سیئات‌المقرّین (سخن ابوسعید خِرّاز) رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۶۵.

ص ۴۵ س ۲۳ : إذا مُدِحَ الفاسق غضبَ الربّ ... حدیث (رجوع کنید به شرح جامع‌الصغیر ج ۱ ص ۳۴ و احادیث مثنوی ص ۳).

ص ۴۶ س ۲۰ : سلطان ولد، بهاء‌الدین بن جلال‌الدین مولوی، عارف و شاعر (وفات در قونیه ۷۱۲ هجری قمری)، وی مدت سی سال پیشوایی طریقت مولویه را برعهده داشت. سه مثنوی از او باقی است که معروفترین آنها مثنوی ولد، یا ولدنامه است در تفسیر معانی عرفانی ... او را در تربت پدرش مولوی دفن کردند (لغت‌نامه و فرهنگ معین).

ص ۴۷ س ۲ : قالوا ما انتم إلا بشر مثلنا ... آیه ۱۵ از سوره ۳۶ یس.

ص ۴۷ س ۳ : وقالوا ما لهذا الرسول ... آیه ۷ از سوره ۲۵ فرقان.

ص ۴۷ س ۵ : چلبی جلال‌الدین سپهسالار: مقصود قدوة‌الاصحاب چلبی جلال‌الدین معروف به ابن‌اسفہسالار است که از عرفای اصحاب و امیرزاده شهر بود ...

- رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۴۰۳.
- ص ۴۷ س ۶: چلبی حسام‌الدین: حسن بن محمد بن اخی ترک از اصحاب مولانا جلال‌الدین بلخی رومی بوده و به سال ۶۸۴ هجری قمری درگذشته و قبر او پهلوی مزار مولاناست، مولوی مثنوی را بنا به خواهش او سروده (لغت‌نامه).
- ص ۴۷ س ۲۶: لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ... آیه‌های ۳۷ و ۳۸ از سوره ۱۳ الرعد.
- ص ۴۸ س ۶: مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ... آیه‌های ۱۹ و ۲۰ از سوره ۵۵ الرَّحْمَنِ.
- ص ۴۸ س ۹: بحر فارس و بحر روم مقصود خلیج فارس و دریای مدیترانه یا بحر احمر است.
- ص ۴۸ س ۱۵: استفت قلبک ولو افتاک المفتون، حدیث رجوع کنید به جامع صغیر جلد (۱) صفحه ۳۳ و کشف‌الاسرار ج ۱ ص ۱۹۶.
- ص ۴۹ س ۳: انا احمد بلا ميم ... حدیث، مأخذ این حدیث به دست نیامد.
- ص ۴۹ س ۸: نورالدین نایب معین‌الدین پروانه، معین‌الدین پروانه یکی از رجال دولت آل سلجوق بود که در سال ۶۷۶ کشته شد و نورالدین معاون و نایب او بود.
- ص ۴۹ س ۸: معین‌الدین پروانه: رجوع کنید به فقره بالا.
- ص ۴۹ س ۹: حاجی بکتاش خراسانی، خلیفه خاص بابا رسول و بعداً یکی از مریدان خاص مولوی و او عارفی روشن‌درون بود. رجوع کنید به مناقب العارفين صفحه ۳۸۱.
- ص ۴۹ س ۱۳: کلیم، رجوع کنید به موسی علیه‌السلام توضیح ص ۴۵ س ۵.
- ص ۴۹ س ۱۴: نیل مقصود رود نیل است که از سرزمین مصر می‌گذرد و موسی علیه‌السلام و بنی اسرائیل از وسط آن گذشتند.
- ص ۴۹ س ۱۵: إِنَّ الْمُبْتَدِرِينَ كَانُوا ... آیه ۲۷ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۵۰ س ۲: بومسيلم كذاب، مقصود مسيلمه ملقب به كذاب (دروغگو) مكنتی به «ابى المنذر» است که در آخر عهد پیغمبر (ص) ادعای نبوت کرد و عده‌ای از مردم یمامه بدو گرویدند و در روزگار ابوبکر به دست لشکر اسلام کشته شد و مسلمانان او را مسيلمه كذاب خواندند، مولوی او را به تحریف بومسيلم می‌خواند (فرهنگ معین).
- ص ۵۰ س ۷: إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ عَلَى الْأَرَائِكِ ... آیه‌های ۲۲ تا ۲۶ از سوره ۸۳ مطففين.
- ص ۵۰ س ۱۸: آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ ... آیه ۲۸۵ از سوره ۲ بقره.

- ص ۵۱ س ۲۳ : القلوب مع القلوب تتشاهد ... سخنی است صوفیانه.
- ص ۵۲ س ۲۴ : خذیفه، مقصود خذیفة الیمان حسل بن جابر عیسی قنطری مکتبی به ابو عبدالله، از صحابه رسول (ص) و رازدار وی (وفات: ۳۶ هجری قمری)، او در جنگ نهاوند شرکت داشت و از جانب عمر به حکمرانی نصیبین منصوب گشت (فرهنگ معین).
- ص ۵۲ س ۲۵ : کان الناس یسألون رسول الله ... رجوع کنید به مسند احمد ج ۵ ص ۳۹۹ و ۳۸۶ و ۴۰۳ و نیز به احادیث منثوی ص ۵.
- ص ۵۳ س ۱۲ : تراک تنکلم بکلام لا تسمع ... رجوع کنید به فقره بالا.
- ص ۵۴ س ۱ : لا صلوة إلا بحضور القلب: رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۱ ص ۱۱۰.
- ص ۵۵ س ۷ : و تحسبهم ایقافاً و هم رقود. آیه ۱۸ از سوره ۱۸ سوره کهف.
- ص ۵۵ س ۸ : اصحاب کهف: چند تن بودند که در شهری از بت پرستان خدای یگانه را می پرستیدند و از ترس به غاری پناه بردند و سگی نیز همراهشان بود، به خواست خدا، در آن غار به خواب رفتند و پس از ۳۰۹ سال بیدار شدند ... (رجوع کنید به دائرة المعارف فارسی ج ۱ ص ۱۶۱).
- ص ۵۵ س ۹ : یوسف: فرزند یعقوب پیغمبر (ص) و مادر او راحیل است ... زلیخا زنی عزیز مصر عاشق او شد و ... عاقبت عزیز مصر شد.
- ص ۵۶ س ۱۴ : جابر، مقصود جابر بن عبدالله انصاری است که در سال ۷۸ هجری قمری وفات یافت و از مشاهیر اصحاب پیغمبر اسلام بود و در بسیاری از غزوات شرکت داشت و در اواخر عمر در مسجد پیغمبر در مدینه حلقه‌ای داشت و مردم حدیث او را می شنیدند (دائرة المعارف فارسی ج ۱ ص ۷۱۶).
- ص ۵۶ س ۱۴ : التَّوْمُ أَخُ الْمَوْتِ: رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸۸ و احادیث منثوی ص ۵
- ص ۵۷ س ۱ : نوح: یکی از پیغمبران اولوالعزم که نسبش به آدم می رسد، سالها قوم خود را به راه راست خواند، اما آنان همچنان بر کج رفتاری اصرار ورزیدند. آنگاه خداوند نوح را از طوفانی عظیم باخبر ساخت، و نوح با ساختن کشتی پیروان و خاندان خود و انبوهی از جانداران را از هلاکت نجات بخشید (فرهنگ معین).
- ص ۵۸ س ۲۱ : ألم تَرِ إِلَى رَبِّكَ ... آیه ۴۵ از سوره ۲۵ الفرقان.
- ص ۵۸ س ۲۵ : فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ ... آیه ۷۶ از سوره ۶ الانعام.

- ص ۵۹ س ۳: ابراهیم (ع): مقصود ابراهیم خلیل است که پیغمبری است از بنی سام ملقب به خلیل، خلیل الله و خلیل الرحمن، جدّ اعلای بنی اسرائیل و عرب مستعربه و انبیای یهود ... رجوع کنید به لغت نامه دهخدا.
- ص ۵۹ س ۱۰: شمس الدین تبریزی رجوع کنید به توضیح ص ۳۶ س ۴.
- ص ۶۰ س ۱: وَ عٰهَدْنَا اِلٰی اِبْرٰهٖمِ ...: آیه ۱۲۵ از سوره ۲ بقره.
- ص ۶۰ س ۲: اسماعیل: مقصود پسر حضرت ابراهیم است.
- ص ۶۰ س ۲۰: علی: مقصود حضرت علی بن ابی طالب است.
- ص ۶۰ س ۲۰: نعمة الجاهل كالقتل ... سخن حضرت علی علیه السلام است.
- ص ۶۰ س ۲۲: یكاد البرق ... آیه ۲۰ از سوره ۲ بقره.
- ص ۶۱ س ۲۱: الشَّخْصِيُّ حَبِيبُ اللَّهِ ... حدیث، رجوع کنید به شرح ولی ج ۱ ص ۳۱ س ۹.
- ص ۶۱ س ۲۴: وَمَنْ يَتَوَكَّلْ ... آیه ۳ از سوره ۶۵ الطلاق.
- ص ۶۲ س ۶: مَنْ خَدَمَ خُدَيْمٍ. حدیث، رجوع کنید به لسان العرب جلد ۱۲ ص ۴۸.
- ص ۶۲ س ۲۱: مَا شَغَلَكَ عَنِ الْحَقِّ ... سخن حضرت علی علیه السلام رجوع کنید به غرر الحکم ج ۳ ص ۲۱۰.
- ص ۶۳ س ۲: فَانظُرْ اِلٰی اٰثَارِ رَحْمَةِ اللَّهِ ... آیه ۵۱ از سوره ۳۰ الزوم.
- ص ۶۳ س ۶: لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا ... آیه ۹۲ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۶۴ س ۱۴: مَنْ لَيْسَ لَهُ شَيْخٌ ... حدیث، رجوع کنید به لطائف معنوی تألیف عبداللطیف بن عبدالله عباسی ص ۶۰ که به صورت من لم یکن له شیخ ... آمده است و نیز رجوع کنید به احادیث مثنوی ۳۰.
- ص ۶۵ س ۹: الْقَبْدُ عَيْدٌ وَالْحَقُّ حَقٌّ: سخنی است صوفیانه.
- ص ۶۸ س ۱۴: إِنَّ لِلَّهِ ثَمَانِيَةَ عَشْرٍ اَلْفِ عَامًا ... حدیث، رجوع کنید به کنوز الحقایق حاشیه جامع الصغیر ۵۶.
- ص ۶۸ س ۱۶: محیی الدین عربی: مکتبی به ابوبکر، مشهور به ابن عربی از بزرگان عرفا و مشایخ صوفیه (ولادت ۵۶۰ در مرسیه اسپانیا وفات در ۶۳۸ هجری قمری در دمشق) دارای تألیفات فراوان در عرفان است که مهمترین آنها فصوص الحکم و فتوحات مکیه است (فرهنگ معین).
- ص ۶۸ س ۱۷: فتوحات مکیه: یکی از کتابهای محیی الدین عربی است که شاید بتوان گفت آخرین کتاب اوست که در سال ۶۲۹ در ماه صفر از تألیف آن فراغت یافته

- است (کشف الظنون ج ۲ ص ۱۲۳۸).
- ص ۶۸ س ۱۷ : فی کُلِّ نَفْسٍ ... رجوع کنید به فتوحات مکیّه چاپ دار صادر، بیروت ص ۱۴۱.
- ص ۶۹ س ۶ : فرعون: معمولاً پادشاه مصر معاصر موسی علیه السلام را بدین عنوان خوانند و او «منفلی» پسر رامسس سیزدهم بود.
- ص ۶۹ س ۷ : جالینوس: پزشک یونانی (ولادت ۱۳۱ - وفات ۲۱۰ میلادی) وی در تشریح کشفیات گرانبھائی دارد و آثار او در اسلام نیز معروف و مورد استفاده بوده است (فرهنگ معین).
- ص ۶۹ س ۱۰ : هاروت و ماروت: دو تن از فرشتگان افسانه‌ای که به زمین آمدند و مرتکب گناه شدند و در چاه بابل زندانی گشتند ... (فرهنگ معین).
- ص ۶۹ س ۱۱ : بابل: شهری قدیم در بین‌النهرین که خرابه‌های آن در ساحل فرات، در ۱۶۰ کیلومتری جنوب شرقی بغداد واقع است.
- ص ۷۱ س ۸ : قلنا یا نازُّ کونی ... آیه ۶۹ از سوره ۲۱ الانبیاء.
- ص ۷۱ س ۱۰ : سوفسطائیه: یا سوفسطائیان عده‌ای بودند که در اواخر قرن پنجم پیش از میلاد در یونان پیدا شدند که برای غلبه بر مدعی در مباحثه به هر وسیله متشبهت بودند ... (رجوع کنید به فرهنگ معین جلد پنجم ص ۸۲۴).
- ص ۷۱ س ۱۰ : هندایه و هندیه و لا ادریه: سه فرقه از سوفسطائیان که عنادیه حقایق اشیاء را منکرند و هندیه حقایق اشیاء را تابع اعتقادات می‌شمارند و لا ادریه اعتقاد به توقف در وجود هر چیز و علم به هر چیز دارند (رجوع کنید به لغت‌نامه).
- ص ۷۲ س ۱۰ : یا ایتها النفس المطمئنه ... آیه‌های ۲۷ تا ۳۰ سوره ۸۹ الفجر.
- ص ۷۳ س ۲ : فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ ... آیه ۶۳ از سوره ۲۶.
- ص ۷۳ س ۱۶ : الْمَحْوُ مَحْوٌ أَوْ صَافٌ ... سخن صوفیانه است، رجوع کنید ذیل کلمه محو در لغت‌نامه دهخدا.
- ص ۷۵ س ۹ : فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ: آیه ۱۷ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۷۵ س ۱۰ : وَمَا زَمَيْتَ إِذْ زَمَيْتَ ... آیه ۱۷ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۷۷ س ۱۳ : كُلُّ شَيْءٍ يَرْجِعُ إِلَىٰ أَصْلِهِ: ضرب‌المثل است، رجوع کنید به امثال و حکم ص ۱۲۲۷.
- ص ۷۷ س ۱۷ : كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سَجِينٍ: آیه ۷ از سوره ۸۳ المطففين.
- ص ۷۷ س ۱۸ : الدُّنْيَا سَجْنُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِينَ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲

- ص ۱۶ و کنوز الحقایق ص ۶۲ و احادیث مثنوی ص ۱۱.
- ص ۷۷ س ۲۲ : کَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْإِبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ: آیه ۱۸ از سوره ۸۳ المطففین.
- ص ۷۸ س ۱۱ : آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ ... آیه ۲۸۵ از سوره ۲ بقره.
- ص ۷۹ س ۱۱ : حضرت امام زین العابدین، علی بن حسین بن علی بن ابی طالب، ملقب به زین العابدین، امام چهارم شیعیان (ولادت ۳۸ - وفات ۹۴ هجری قمری) ولادت و وفاتش در مدینه اتفاق افتاد (فرهنگ معین).
- ص ۷۹ س ۱۲ : اِنِّي لَاكُم مِّنْ عِلْمِي جِوَاهِرَةٌ ... اشعاری از حضرت امام زین العابدین علیه السلام (رجوع کنید به تحفه ناصری ص ۲۷۹).
- ص ۷۹ س ۱۶ : جنید: بغدادی، ابوالقاسم بن محمد بن جنید، عارف معروف و عالم دینی (وفات در بغداد ۲۹۷ هجری قمری)، وی از نخستین کسانی است که در باره علم توحید در بغداد سخن گفته است (فرهنگ معین).
- ص ۷۹ س ۱۶ : لا يبلغ احد درجة الحقيقة ... : سخن جنید، رجوع کنید به کتاب تعرف ص ۸۶
- ص ۸۰ س ۲۱ : فارقلیطا: یا فارقلیط، کسی است که مسیح ظهور او را خبر داده، موعود مسیحیت (فرهنگ معین).
- ص ۸۱ س ۶ : قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ... آیه ۴ و ۵ از سوره ۸۵ البروج.
- ص ۸۱ س ۱۲ : مَن سَنَّ فِي الْإِسْلَامِ ... : حدیث، رجوع کنید به صحیح مسلم ج ۸ ص ۶۱ و جامع الصغیر ج ۱ ص ۴۶ و احادیث مثنوی ص ۵.
- ص ۸۱ س ۲۲ : ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ ... : آیه ۳۲ از سوره ۳۵ فاطر.
- ص ۸۲ س ۱۶ : وَ جَعَلْنَاهَا رُجُومًا ... آیه ۵ از سوره ۶۷ الملک.
- ص ۸۳ س ۷ : اسدالله الغالب: مقصود حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام است.
- ص ۸۴ س ۱ : إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْخَلْقَ فِي ظُلْمَةٍ ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱، ص ۹۶ و فتوحات مکیه ج ۲ ص ۸۱ و احادیث مثنوی ص ۶.
- ص ۸۴ س ۱۶ : صِبْغَةَ اللَّهِ وَ مِنْ أَحْسَنِ ... : آیه ۱۳۸ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۶ س ۱۵ : عاص: پدر عمرو عاص ↓
- ص ۸۶ س ۱۵ : همروبن العاص: از صحابه حضرت رسول (ص) و از سرداران معروف اسلام است (ولادت ۵۰ قبل از هجرت، مرگ ۴۳ هجری قمری) او در سال ۶۲۹ میلادی اسلام پذیرفت، در عهد عمر خطاب در جنگهای مسلمانان با رومیان شرکت کرد و قسمت مغرب اردن را متصرف شد و مصر را فتح کرد و شهر

- فسطاط را بنا نهاد، بعدها از یاران صمیمی معاویه شد و با حضرت علی علیه السلام دشمنی ورزید و پس از ماجرای حکمین که با نیرنگ علی علیه السلام را از خلافت عزل کرد به مصر رفت و والی آنجا شد (از طرف معاویه) و چون اقتداری به هم رسانید داعیه خلافت در سر پخت، عمرو عاص در ایران مثل بارز مکر و فریب و نیرنگ است.
- ص ۸۸ س ۱۱ : هود: نام پیغمبر قوم عاد، سوره یازدهم از قرآن کریم به نام اوست.
- ص ۸۸ س ۱۳ : عاد: نام قومی ساکن عربستان جنوبی که در ادوار فراموش شده می زیستند، هود پیغمبر از این قوم بود و طبق روایات به نفرین وی باد تند آن قوم و کشورشان را از بین برد.
- ص ۸۸ س ۱۴ : وَ اَمَّا عَادُ فَاهْلَكُوا ... : آیات ۶ تا ۸ از سوره الحاقه.
- ص ۸۸ س ۲۷ : وَ اِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ ... : آیه ۵۰ از سوره البقره.
- ص ۸۹ س ۲ : فَخَسَفْنَا بِهٖ وَ بَدَارَه ... : آیه ۸۱ از سوره القصص.
- ص ۸۹ س ۱۰ : وَ اِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ ... : آیه ۱۱۰ از سوره المائده.
- ص ۸۹ س ۱۵ : تنبیه الغافلین: کتابی است از شیخ بهاء الدین محمد بن محمد نقشبندی بخارائی متوفی در سال ۷۹۱ هجری قمری (کشف الظنون).
- ص ۸۹ س ۲۴ : وَ اَمَّا مَنْ خَلَّتْ مَوَازِيْهُ ... : آیه ۸ از سوره الفارعه.
- ص ۹۰ س ۱۵ : اِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ: آیه ۱۰ از سوره فاطر.
- ص ۹۱ س ۷ : لا يلدغ المؤمن من جحرٍ واحدٍ مؤتین: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲، ص ۲۰۴ و احادیث مشنوی ص ۹.
- ص ۹۱ س ۱۱ : اِذَا دَخَلَ الْقَدْرَ بَطَلَ الْحَدْرُ: سخن حضرت علی علیه السلام. رجوع کنید به غررالحکم ج ۱ ص ۱۷۷.
- ص ۹۱ س ۱۷ : اَعْقِلْهَا وَ تَوَكَّلْ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱، ص ۴۶ و احادیث مشنوی ص ۱۰.
- ص ۹۱ س ۲۰ : الكايبُ حبيب الله: حدیث؟ استاد فروزانفر مطابق شرح بحرالعلوم آن را حدیث نمی دانند (شرح مشنوی شریف جزو دوم ص ۳۶۵) ولی به گفته یوسف بن احمد مولوی و مرحوم دهخدا در جلد سوم امثال و حکم (ص ۱۱۸۳) حدیث است.
- ص ۹۱ س ۲۱ : وَ اَلْقِيَتْ عَلَیْكَ مِحْبَةً مِّنِّي: آیه ۳۹ از سوره طه.

- ص ۹۲ س ۱۱ : وَ قَلْنَا اهْبَطُوا بَعْضُكُمْ ... : آیه ۳۶ از سوره ۲ بقره.
- ص ۹۲ س ۱۶ : اَلْحَلْقُ عِيَالُ اللَّهِ ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۱ و احادیث مثنوی ص ۱۰.
- ص ۹۳ س ۲ : الرِّیَاضَةُ بَعْدَ الْمَشَاهِدَةِ رِیَاسَةٌ : سخن صوفیانه.
- ص ۹۳ س ۳ : الْمَجَاهِدَةُ تَوْرَثُ الْمَشَاهِدَةَ : سخن صوفیانه.
- ص ۹۳ س ۱۴ : لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ : آیه ۷ از سوره ۱۴ ابراهیم.
- ص ۹۴ س ۱۲ : وَ قَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَ عِنْدَ اللَّهِ ... : آیه ۴۶ از سوره ۱۴ ابراهیم.
- ص ۹۴ س ۱۹ : نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ ... : آیه ۳۲ از سوره ۴۳ زخرف.
- ص ۹۴ س ۲۳ : إِذَا قَضَى اللَّهُ لِيَعْبُدَ أَنْ يَمُوتَ ... : حدیث، رجوع کنید به کنوز الحقایق ص ۹ و جامع صغیر ج ۱ ص ۱۷ و احادیث مثنوی ص ۱۱.
- ص ۹۵ س ۱۷ : مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ ... : آیه ۲۰ از سوره ۴۲ شوری.
- ص ۹۶ س ۲ : الدُّنْيَا جِيفَةٌ وَ طَالِبُهَا كِلَابٌ ... : حدیث، رجوع کنید به المنهج القوی ج ۶ ص ۲۷۸ و احادیث مثنوی ص ۲۱۶.
- ص ۹۶ س ۷ : نَعْمَ الْمَالُ الصَّالِحُ لِلرَّجُلِ الصَّالِحِ ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۲ ص ۱۶۲ و احادیث مثنوی ص ۱۱.
- ص ۹۶ س ۲۳ : وَ أَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ ... : آیه ۶۸ از سوره ۱۶ النحل.
- ص ۹۷ س ۶ : وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا : آیه ۲۱ از سوره ۲ بقره.
- ص ۹۷ س ۶ : الْعِلْمُ نُورٌ وَ الْجَهْلُ ظُلْمَةٌ : ضرب المثل است (رجوع کنید به امثال و حکم ص ۱۱۱۴).
- ص ۹۷ س ۱۷ : لَا يَسْعَى أَرْضِي وَ لَا سَمَائِي ... : حدیث قدسی، رجوع کنید به عوارف المعارف حاشیه احیاء العلوم ج ۲ ص ۲۵۰ و احادیث مثنوی ص ۲۶.
- ص ۹۸ س ۱۵ : إِنَّ الْمُسْتَشَارَ مُؤْتَمَنٌ : حدیث، که به صورت المستشار مُؤْتَمَنٌ هم هست. رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۲.
- ص ۹۹ س ۱۹ : امام جعفر صادق: ابن امام محمد باقر، امام ششم شیعیان (ولادت ۷۹ یا ۸۳- وفات ۱۴۸ هجری قمری) مادر ایشان اُمّ فروه دختر قاسم بن محمد بن ابی بکر صدیق است، ایشان معاصر ابو منصور دوانیقی بودند و بسیاری از علما و زوات فریقین نزد آن حضرت تتلمذ کرده‌اند.
- ص ۹۹ س ۱۹ : أَسْرَ ذَهَبِكَ وَ ذَهَابِكَ ... : اغلب این کلمات را حدیث نبوی می‌دانند، اما

- همان گونه که مؤلف گفته است از امام ششم است.
- ص ۱۰۰ س ۲۱: الصّراح: مقصود کتاب الصّراح من الصّحاح، ترجمه و تهذیب گونه‌ای از «صحاح فی اللّغة» توسط ابوالفضل محمد بن عمر بن خالد معروف به جمالی قرشی است که در هند و ایران به صورت چاپ سنگی بارها چاپ شده.
- ص ۱۰۲ س ۹: لَوَدْنُوْتُ أُمَّلَةَ ... : سخن جبرئیل، رجوع کنید به معراج‌نامه.
- ص ۱۰۲ س ۱۴: ان تَمَارَضْتُمْ لَدینَا مَرْضَا: حدیث، رجوع کنید به مسلم ج ۳ ص ۱۱۴.
- ص ۱۰۳ س ۲: إِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ ... : آیه ۱ از سوره ۵۴ القمر.
- ص ۱۰۳ س ۷: إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ: آیه ۱ از سوره ۸۴ الانشقاق.
- ص ۱۰۳ س ۹: وَإِنْ يَزُو آيَةً ... : آیه ۲ از سوره ۵۴ القمر.
- ص ۱۰۳ س ۱۸: أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ ... : آیه ۲۳ از سوره ۴۵ الجاثیه.
- ص ۱۰۳ س ۲۴: لَا يُؤْمِنُ أَخَذَكُمْ حَقِّي ... : حدیث، رجوع کنید به کشف الاسرار ج ۴ ص ۱۲۱ و جامع صغیر ج ۲ ص ۲۰۵.
- ص ۱۰۴ س ۴: إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ ... : آیه ۹ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۱۰۶ س ۱۹: نفحات الانس: از آثار نورالدین عبدالرحمن جامی است و آن را در سال ۸۸۳ هجری قمری تألیف کرد و آن شرح حال ۶۱۴ تن از فضلا و علما و مشایخ صوفیه است. اصل این کتاب طبقات الصوفیه محمد بن حسین سلمی نیشابوری (وفات ۴۱۲) است که به زبان عربی بود و بعداً خواجه عبدالله انصاری آن را به زبان هروی تقریر کرد. (رجوع کنید به لغت‌نامه و فرهنگ معین).
- ص ۱۰۹ س ۳: لَا تُدْرِكُهُ الْبَصَارُ وَ هُوَ يَدْرِكُ الْبَصَارَ: آیه ۱۰۳ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۱۰۹ س ۱۲: إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ: آیه ۱۵۶ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۰۹ س ۱۴: الدُّنْيَا سَاعَةٌ لَيْسَ فِيهَا ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۳ که مؤلف اللؤلؤ المرصوع آن را از موضوعات شمرده است.
- ص ۱۱۰ س ۳: نظام: مقصود ابواسحق ابراهیم بن سید ابن هانی بلخی یا بصری فیلسوف و متکلم معتزلی و ادیب و شاعر قرن دوم هجری است و او جانشین واصل بن عطا و عمرو بن عبید دو مؤسس اصلی فرقه معتزله در بصره بود. جاحظ از شاگردان او بود. او در حدود سال ۲۰۰ در بغداد وفات یافت (رجوع کنید به لغت‌نامه و فرهنگ معین و تاریخ ادبیات در ایران از دکتر صفا).

- ص ۱۱۰ س ۵: ابوالحسن اشعری: از اعقاب ابوموسی اشعری (ولادت ۲۶۰ وفات ۳۳۰) شاگرد ابوعلی جبائی، در آغاز طریقه معتزلی داشت ولی در چهل سالگی روش خود را تغییر داد و به مبارزه با معتزله پرداخت و مؤسس فرقه اشعری شد و کتابهای زیادی دارد (فرهنگ معین و لغت‌نامه).
- ص ۱۱۱ س ۷: هامان: در قرآن و روایات اسلامی نام وزیر فرعون است.
- ص ۱۱۱ س ۷: نمرود: لقب پادشاه کلد (بابل) که زندگی او با افسانه آمیخته است. نوشته‌اند نام او نینوس و مردی دلیر و شجاع بود، بنای شهر بابل را به او نسبت داده‌اند. نمرود به جهت معاصر بودن با حضرت ابراهیم (ع) در داستانها و تفسیرهای اسلامی شهرت فراوان دارد (رجوع کنید به فرهنگ معین).
- ص ۱۱۲ س ۶: قیل لِّلْهُدْ هُدْ كَيْفَ تَرَى الْمَاءَ ... : ضرب‌المثل است (رجوع کنید به امثال و حکم جلد اول ص ۹۱-۹۲).
- ص ۱۱۲ س ۱۷: سلطان ولد: بهاء‌الدین بن جلال‌الدین مولوی، عارف و شاعر (وفات در قونیه ۷۱۲ هجری قمری) وی مدت سی سال پیشوای طریقت مولویه بود، سه مثنوی از او باقی مانده که معروفترین آنها ولدنامه است. او را در تربت پدرش مولوی دفن کردند. (رجوع کنید به لغت‌نامه و فرهنگ معین).
- ص ۱۱۲ س آخر: الا له الخلق والامر: آیه ۵۴ از سوره الاعراف.
- ص ۱۱۳ س ۴: يفعل الله ما يشاء و محکم مایرید: ترکیبی است از دو آیه ۲۷ از سوره ۱۴ ابراهیم و آیه ۱ از سوره ۵ المائده.
- ص ۱۱۳ س ۶: و كان ذلك في الكتاب مسطورا: آیه ۵۸ از سوره ۱۷ الاسراء.
- ص ۱۱۳ س ۲۰: وَ عَلَّمَ آدَمَ الْاَسْمَاءَ ... : آیه ۳۱ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۱۳ س ۲۳: اتجعل فيها: آیه ۳۰ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۱۳ س ۲۳: ولاتقربا هذه الشجرة: آیه ۳۵ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۱۵ س ۲: وَ لَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ ... آیه ۱۱۵ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۱۱۵ س ۹: قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا انْفُسَنَا ... : آیه ۲۳ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۱۵ س ۱۰: آدم و حوا: حضرت آدم ابوالبشر اولین بشر و همسر او حوا که هر دو از بهشت رانده شدند و به سرزمین سرانديب فرود آمدند و همه افراد بشر از نسل آنها به وجود آمدند.
- ص ۱۱۵ س ۱۸: وَ اَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ ... : آیه ۴۰ از سوره ۷۹ النازعات.

- ص ۱۱۵ س ۲۶ : سیاهم فی وجوههم ... : آیه ۲۹ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۱۱۶ س ۲ : المرء محبوبه فی طی لسانه ... سخن حضرت امیر، علی علیه السلام، رجوع کنید به نهج البلاغه چاپ بیروت تصحیح شیخ محمد عبده.
- ص ۱۱۶ س ۷ : الظاهر عنوان الباطن: سخنی است که در کتب صوفیه به عنوان اصلی از اصول آمده است، رجوع کنید به کشف الاسرار و کشف المحجوب و تذکرة الاولیاء.
- ص ۱۱۸ س ۸ : من خفّز بئراً لِأخیه ... : بعضی آن را حدیث می دانند اما حدیث نیست رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۴.
- ص ۱۱۸ س ۱۳ : إذا جاء نصر الله ... : آیه ۱ از سوره ۱۱۰ النصر.
- ص ۱۱۸ س ۱۴ : قریش: یکی از مهمترین قبائل عرب و آن صنف دوم از عدنانیان و از دودمان نضرین کنانه است، رؤسای این قبیله پرده داری خانه کعبه را به عهده داشتند. بنی هاشم و بنی عباس از این قبیله اند (رجوع کنید به لغت نامه دهخدا).
- ص ۱۱۸ س ۱۴ : مکه: شهر معروف و قدیمی کشور عربستان در حجاز نزدیک دریای سرخ که به وسیله بندر جدّه به آن دریا مربوط می گردد. این شهر به جهت مسجد الحرام و خانه خدا یعنی کعبه زیارتگاه مسلمین جهان است. فتح مکه در سال هشتم هجری اتفاق افتاد (فرهنگ معین).
- ص ۱۱۸ س ۱۷ : ألم تَرَ کَیْفَ فَعَلَ رَبُّکَ ... : آیه ۱ از سوره ۱۰۵ الفیل.
- ص ۱۱۸ س ۱۹ : ابرهه: پادشاه مسیحی و حبشی الاصل عربستان جنوبی در اواسط قرن ششم میلادی، وی سردار قشونی بود که در سال عام الفیل یعنی سال تولد حضرت رسول به مکه هجوم بردند و بنا به روایات اسلامی به وسیله پرتندگانی ابابیل نام شکست خوردند (رجوع کنید به دائرة المعارف فارسی ج ۱ ص ۱۱).
- ص ۱۱۸ س ۲۱ : دریای هند: یا اقیانوس هند، سومین اقیانوس جهان از حیث وسعت، عمیقترین نقطه آن حدود ۷۳۰۰ متر می باشد که در نزدیکی جاوه قرار دارد (دائرة المعارف فارسی).
- ص ۱۱۹ س ۹ : المؤمنُ مرآة المؤمنین: حدیث نبوی، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۷۰ و کنوز الحقایق حاشیه جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸۰ و احادیث مثنوی ص ۴۱ والتصفيه ص ۲۳۰.
- ص ۱۲۰ س ۵ : اِنْتَفُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ ... : حدیث، رجوع کنید به کشف الاسرار ج ۱ ص ۵۸ و

- ۱۹۶ و ج ۲ ص ۸۸ و ۷۵۸.
- ص ۱۲۰ س ۲۲: ذلک مثلهم فی الثوریه ...: آیه ۲۹ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۱۲۱ س ۱۶: کزایی بزرگ (جدّه مادری سلطان ولد) مقصود مادرزین مولانا است رجوع کنید به مناقب العارفين صفحات ۴۲۰ و ۶۸۱ و ۷۹۱ و ۹۱۱.
- ص ۱۲۱ س ۱۹ و ۲۳: زین الملة والدين يا زين الدين: زين الدين توفاتی رجوع کنید به مناقب العارفين ج ۱ ص ۵۵۹-۵۶۱.
- ص ۱۲۱ س ۲۰: توقات: شهری است در ارزنة الزوم که میان قونیه و سیواس واقع است ... (رجوع کنید به لغتنامه دهخدا).
- ص ۱۲۲ س ۲۲: صلاح الدين زركوب: فریدون، از بزرگان عرفا (وفات ۶۵۷ هجری قمری) که از مردم قونیه بود و در آغاز مرید برهان الدین محقق بود سپس مرید مولانا شد و مولانا او را به شیخی و خلیفه بودن خود برگزید. در دیوان شمس ۷۱ غزل وجود دارد که مقطع آنها به نام صلاح الدین است، دختر صلاح الدین همسر بهاء الدین فرزند مولانا است (رجوع کنید به شرح زندگانی مولانا به قلم استاد فروزانفر).
- ص ۱۲۲ س ۲۳: هارف شیوازی (= سعدی): مشرف الدین مصلح بن عبدالله شیوازی شاعر و نویسنده بزرگ قرن هفتم (وفات بین ۶۹۱ تا ۶۹۵) صاحب دیوان و بوستان و گلستان ... (رجوع کنید به لغتنامه و فرهنگ معین و تاریخ ادبیات در ایران).
- ص ۱۲۲ س ۲۴: نه مطرب که آواز پای ستور ...: رجوع کنید به بوستان سعدی چاپ مرحوم یوسفی ص ۱۱۱.
- ص ۱۲۳ س ۳: فخرالدین رازی: ابو عبدالله محمد بن عمر بن حسین بن حسن بن علی طبرستانی رازی، مشهور به امام فخر، فقیه شافعی و دانشمند علوم معقول و منقول معروف به ابن الخطیب و فخر رازی (ولادت ۵۲۳ و وفات ۶۰۶ هجری قمری) بین او و بهاء الدین پدر مولانا اختلاف ایجاد شد. فخر رازی در غالب اصول مسلم فلسفی شک کرده است و او را امام المشککین لقب داده‌اند (فرهنگ معین).
- ص ۱۲۳ س ۴: نجم الدین کبری: احمد بن عمر بن محمد خوفی خوارزمی مکنی به ابوالجناب و ملقب به نجم الدین و طامة الکبری مؤسس سلسله کبریّه (مقتول به سال ۶۱۸) از مشاهیر عرفا و اکابر صوفیان قرن ششم و هفتم که در

- حملة مغول در خوارزم به قتل رسید ... (رجوع کنید به لغت‌نامه و فرهنگ معین).
- ص ۱۲۳ س ۱۳: اعدیٰ عدوٰک نفسک ...: حدیث نبوی، رجوع کنید به کنوزالحقایق حاشیه جامع صغیر ج ۱ ص ۴۰ والتصفیه ص ۲۹۹ و احادیث مثنوی ص ۹.
- ص ۱۲۳ س ۲۱: فَأَنفِقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ ...: آیه ۲۴ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۲۴ س ۵: يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَأْتِ ... آیه ۳۰ از سوره ۵۰ ق.
- ص ۱۲۴ س ۹: صحیح بخاری: الجامع الصحیح تألیف محمد بن اسماعیل بخاری (وفات ۲۵۶) یکی از کتب صحاح سته است.
- ص ۱۲۴ س ۹: صحیح مسلم: تألیف ابوالحسین مسلم بن حجاج نیشابوری (وفات ۲۶۱ هجری قمری) یکی از کتب صحاح سته است.
- ص ۱۲۴ س ۹: ابوهریره: عبدالرحمن بن صخرزندی (یا دوسی) از عشیره سلیم بن فهم، صحابی (وفات در مدینه ۵۷ یا ۵۸ یا ۵۹ هجری قمری) که در غزوه خیبر مسلمانان پذیرفت. احادیث بسیار از او روایت شده ... در زمان معاویه فرماندار مدینه بود (رجوع کنید به لغت‌نامه و فرهنگ معین).
- ص ۱۲۴ س ۱۰: فَاِنَّا النَّارُ فَلَا تَمْلِكُ لِحَقِّي ...: رجوع کنید به صحیح بخاری و مسلم.
- ص ۱۲۴ س ۲۰: ابوهاشم صوفی: شیخ و رهبر صوفیان شام بوده و در اصل کوفی و با سفیان ثوری معاصر بوده است (رجوع کنید به نفحات الانس چاپ دکتر هابدی ص ۲۷).
- ص ۱۲۴ س ۲۲: تعلق الجبال بالابرایسر ...: (سخن ابوهاشم صوفی) رجوع کنید به نفحات الانس ص ۲۸.
- ص ۱۲۵ س ۷: مَا رَأَيْتُ شَيْئًا إِلَّا ...: (سخن محمد واسع) رجوع کنید به تذکرة الاولیا چاپ دکتر استعلامی ص ۵۷.
- ص ۱۲۵ س ۹: وَ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ... آیه ۱۱۵ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۲۵ س ۱۳: وَ اِنِّيْ كَلِمًا دَعَوْتُهُمْ لِتَنْفِرْ لَهُمْ ...: آیه ۷ از سوره ۷۱ نوح.
- ص ۱۲۶ س ۸: مَنْ خَافَ اللّٰهَ خَافَهُ كُلُّ شَيْءٍ ... حدیث نبوی، رجوع کنید به کنوزالحقایق ص ۱۰۵ (حاشیه جامع صغیر، جلد دوم).
- ص ۱۲۶ س ۱۳: السّلام قبل الکلام: حدیث، رجوع کنید سنن ترمذی جلد ۱۱ و المعجم المفهرس لإلفاظ الحدیث النبوی جلد ۲ ص ۵۳۱.
- ص ۱۲۶ س ۱۶: اِنَّ الَّذِیْنَ قَالُوْا رَبَّنَا اللّٰهُ ...: آیه ۳۰ از سوره ۴۱ فصلت.

- ص ۱۲۸ س ۱۰ : کُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ... : آیه ۸۸ از سوره ۵ المائدہ.
- ص ۱۲۹ س ۳ : وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ: آیه ۹۶ از سوره ۳۷ الصافات.
- ص ۱۲۹ س ۸ : أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ: آیه ۵۴ از سوره ۴۱ فصلت.
- ص ۱۲۹ س ۹ : لایشغله شأن عن شأن: سخن علی علیه السلام، رجوع کنید به نهج البلاغه فیض الاسلام خطبه ۱۷۷ ص ۵۷۸.
- ص ۱۲۹ س ۲۱ : قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي ... : آیه ۳۹ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۱۳۰ س ۳ : بِعِزَّتِكَ لَا أَغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ: آیه ۸۲ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۱۳۱ س ۱۳ : سبق المفردون: حدیث، رجوع کنید به کتاب تعرف صفحه ۱۰۴.
- ص ۱۳۱ س ۱۹ : يَسْتَلُونَكَ عَنِ الزُّوْجِ ... : آیه ۸۵ از سوره ۱۷ الاسراء.
- ص ۱۳۲ س ۱۸ : اللَّهُمَّ زِدْنِي فِيكَ تَحِيْرًا: حدیث، رجوع کنید به كشف الاسرار ج ۴ ص ۲۱۲.
- ص ۱۳۲ س ۱۹ : ذوالنون مصری: ثوبان بن ابراهیم اخمیمی مصری ملقب به ابوالفیض یا ابوالفیاض (وفات ۲۴۵ هجری قمری) یکی از عارفان بنام است (فرهنگ معین).
- ص ۱۳۳ س ۷ : قونیّه: یکی از شهرهای ترکیه در جنوب آن کشور، مقبره مولانا در آنجاست و آن مرکز دراویش مولویّه بوده است (فرهنگ معین).
- ص ۱۳۳ س ۹ : دمشق: پایتخت سوریه، مردم آن تومط بولس قدیس مسیحی شدند و عرب آن را به سال ۶۳۹ میلادی تسخیر کرد و سپس پایتخت خلفای اموی گردید و آنان در قرن هشتم میلادی مسجد عظیمی در آن بنا کرد (فرهنگ معین).
- ص ۱۳۳ س ۱۱ : کعبه: مقصود خانه خداست که در مسجدالحرام در مکه واقع شده است و مطاف مسلمین جهان است.
- ص ۱۳۳ س ۱۳ : صرفات (کوه): موقف حاجیان است در نزدیکی مکه روز عرفه (نهم ذی الحجه) و آن در صحرائی فراخ واقع است (لغت نامه).
- ص ۱۳۳ س ۱۴ : حاجی امیر بکتاش: رجوع کنید به مناقب العارفين صفحات ۳۸۱ و ۳۸۳ و ۴۹۸.
- ص ۱۳۳ س ۲۲ : الشُّهْرَةُ أَفَى وَالزَّاحَةُ فِي الْحُمُولِ: حدیث، مسند احمد ج ۳ ص ۱۵۲.
- ص ۱۳۳ س ۲۲ : أَخْرَجَ بِصَفَاتِي إِلَى خَلْقِي، مِنْ رَاكٍ ... : حدیث، دارمی ج ۲ ص ۴۸.
- ص ۱۳۴ س ۱۴ : لِكُلِّ جَلَالٍ جَمَالٌ وَلِكُلِّ جَمَالٍ جَلَالٌ: سخنی است صوفیانه.
- ص ۱۳۴ س ۱۷ : سُبْحَانَ مَنْ إِنْتَسَقَتْ رَحْمَتُهُ ... : (سخن حضرت علی علیه السلام) رجوع کنید

- به نهج البلاغه خطبة ۹۰ (چاپ صبحی صالح).
- ص ۱۳۵ س ۷ : ابو عبیدالله بسری: نام او محمد بن حسان است و از قدمای مشایخ و با ابوتراب نخشی صحبت داشته است. رجوع کنید به نفعات الانس صفحه ۱۱۲.
- ص ۱۳۵ س ۷ : النعم طردفن رضی بآلنعم ... : (سخن ابو عبیدالله بسری) رجوع کنید به نفعات الانس صفحه ۱۱۳.
- ص ۱۳۵ س ۹ : ابوتراب نخشی: عسکرین الحصین از اجله مشایخ خراسان است که با ابو حاتم عطار و حاتم اصم بلخی صحبت داشته و استاد ابو عبید بسری است (رجوع کنید به نفعات الانس ص ۴۹).
- ص ۱۳۵ س ۹ : اذا تواترت النعم علی احدکم ... : (سخن ابوتراب نخشی) رجوع کنید به نفعات الانس صفحه ۴۹.
- ص ۱۳۵ س ۲۱ : لایسعی ارضی ولا سقای ... : حدیث نبوی، رجوع کنید به عوارف المعارف حاشیه احیاء العلوم ج ۲ ص ۲۵۰.
- ص ۱۳۶ س ۹ : ابوسعید خزاز: احمد بن عیسی که بغدادی الاصل است و شاگرد محمد بن منصور طوسی است و با ذوالنون و سری و بشر حافی صحبت داشته ... (رجوع کنید به نفعات الانس ص ۷۲).
- ص ۱۳۶ س ۹ : ریاء العارفين خیر من اخلاص المریدین: (سخن ابوسعید خزاز)، رجوع کنید به نفعات الانس ص ۷۴.
- ص ۱۳۶ س ۱۴ : فارس عیسی: فارس بن عیسی بغدادی از خلفای حسین منصور حلاج است در سمرقند وفات یافته ... رجوع کنید به نفعات الانس ص ۱۵۷.
- ص ۱۳۶ س ۱۵ : خلاوة الطاعات والیسرک سواء ... : (سخن فارس عیسی) رجوع کنید به نفعات الانس ص ۱۵۸.
- ص ۱۳۸ س ۱۱ : شیخ فریدالدین عطار: فریدالدین ابو حامد محمد بن ابوبکر ابراهیم بن اسحاق عطار نیشابوری شاعر و عارف معروف ایرانی در قرن ششم و آغاز قرن هفتم (ولادت حدود ۵۴۰، وفات ۶۱۸ هجری قمری) آثار وی بی شمار است از آن جمله دیوان، تذکرة الاولیا، مهیبت نامه، منطق الطیر، اسرار نامه، الهی نامه ...
- ص ۱۳۸ س ۱۲ : تو صاحب نفسی ای غافل ... : رجوع کنید به دیوان عطار چاپ دکتر تفضلی ص ۲۱۳.
- ص ۱۳۹ س ۱ : ای عاشقان ای عاشقان من خاک را گوهر کنم: رجوع کنید به دیوان شمس جلد

هفتم ۲۱۸.

- ص ۱۳۹ س ۳ : کمال (قوال زمان مولانا) رجوع کنید به مناقب العارفین جلد اول ص ۴۵۶.
- ص ۱۳۹ س ۷ : إِنَّ الَّذِينَ يَبَايِعُونَكَ إِنَّمَا ... : آیه ۱۰ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۱۳۹ س ۸ : حَدِيثُهُ: موضعی به دو فرسنگی مکه که غزوه حدیبیه رسول (ص) در آنجا روی داده (در سال ششم هجرت و نوزدهم از بعثت) (فرهنگ معین).
- ص ۱۴۰ س ۱۳ : مجدالدین جندی: یکی از علمای قونیه که در علم حروف سرآمد بوده است و از اصحاب معین الدین پروانه و شیخ صدرالدین قونوی است (مناقب) (۴۲۱).
- ص ۱۴۰ س ۱۴ : شیخ صدرالدین: محمد بن اسحاق بن محمد بن یوسف بن علی قونوی عارف و دانشمند معروف (وفات ۶۷۱ یا ۶۷۳) تربیت شده ابن عربی که دارای تألیفات زیادی است (لغت نامه).
- ص ۱۴۱ س ۲ : قالوا يا موسى! إنا أن تلقى و ... : آیه ۱۱۵ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۴۲ س ۲ : نورالدین والد خراسان: رجوع کنید به مناقب العارفین جلد اول صفحه ۳۱۸.
- ص ۱۴۲ س ۱۱ : وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا ... : آیه ۲۰۴ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۴۳ س ۶ : بهاء الدین بحری: رجوع کنید به مناقب العارفین جلد اول صفحه ۱۸۸ و صفحات متعدد دیگر.
- ص ۱۴۴ س ۱۵ : مَا تَنسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا ... : آیه ۱۰۲ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۴۴ س ۱۹ : بیت المقدس: شهر و مرکز حکومت فلسطین که اکنون اسرائیلیان آن را غصب کرده اند، این شهر مذهبی از نظر یهودیان و مسیحیان و مسلمانان مقدس است (فرهنگ معین).
- ص ۱۴۴ س ۲۵ : إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي ... : آیه ۱۰۹ از سوره ۲۳ المؤمنون.
- ص ۱۴۵ س ۱ : بلال: بلال بن رباح حبشی (وفات در دمشق ۲۰ یا ۱۸ هجری قمری) مؤذن و خازن و از یاران خاص و صمیم پیغمبر اسلام (ص)، مادرش حمامه نام داشت. بلال در راه اسلام بسیار زحمت کشید و شکنجه ها دید و از خود صبر و استقامت نشان داد (لغت نامه).
- ص ۱۴۵ س ۵ : قطب الدین شیرازی: محمود بن مسعود بن مصلح فارسی کازرونی اشعری شافعی مکتبی به ابوالثنا دانشمند معروف (وفات ۷۱۰ یا ۷۱۶ در تبریز) شاگرد خواجه نصیر بوده و سپس نزد صدرالدین قونوی شاگردی کرده است. کتابهای زیادی از او در دست است (فرهنگ معین).

- ص ۱۴۶ س ۷ : کما تعیشون تموتون و کما تموتون ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی
ص ۱۸ و معارف بهاولد ۱۰۵ و ۴۰۰.
- ص ۱۴۸ س ۷ : لقد خلقنا الانسان في كبد: آیه ۴ از سوره ۹۰ البلد.
- ص ۱۴۹ س ۱۹ : خلق الله الارواح قبل الاجساد بالفي عام: حدیث، رجوع کنید به
سفينة البحار ج ۱ ص ۷۰۶.
- ص ۱۵۱ س ۱۵ : لو كشف الغطا ما ازددت يقيناً: سخن منسوب به علی علیه السلام، رجوع
کنید به فیه مافیہ ص ۲۷۲.
- ص ۱۵۱ س ۲۴ : خواجه محمد پارسا: مقصود جلال الدین (یا شمس الدین) محمد بن
محمد بن محمود الحافظ البخاری از اکابر مشایخ نقشبندیه و از رجال
معروف و منتقد دوران تیموری است که به سبب مقامات بلند عرفانی خود
شهرت داشته (متولد ۷۵۶ - وفات ۸۳۲ در مدینه که در جوار قبه عباس بن
عبدالمطلب در مدینه به خاک سپرده شد) (رجوع کنید به تاریخ ادبیات در
ایران جلد چهارم ص ۴۸۲).
- ص ۱۵۳ س ۸ : منصور: مقصود حسین بن منصور حلاج است.
- ص ۱۵۳ س ۹ : بایزید: رجوع کنید به تعلیقه ص ۴۰ س ۵.
- ص ۱۵۲ س ۹ : من لم يذق لم يدر: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۱۸۵.
- ص ۱۵۲ س ۱۰ : الايمان كله ذوق و شوق: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۱۸۵.
- ص ۱۵۴ س ۱۱ : خواجه شیراز: مقصود خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی است که
وفاتش در سال ۷۹۱ یا ۷۹۲ در شیراز واقع شده و بزرگترین شاعر غزل سرای
عرفانی ایران است.
- ص ۱۵۴ س ۱۲ : ميل من سوی وصال و ... : رجوع کنید به دیوان حافظ چاپ قزوینی غزل
شماره ۶۲ بیت ۷.
- ص ۱۵۴ س ۱۵ : مَنْ عَشَقْنِي فَعَشَقْتُهُ وَ مَنْ ... : حدیث، رجوع کنید به کشف الاسرار ج ۱ ص
۱۹۸ و ج ۱۰ ص ۴۹۴.
- ص ۱۵۶ س ۲ : حکیم سنائی: ابوالمجد مجدود بن آدم (وفات ۵۲۵ یا ۵۴۵) شاعر و عارف
معروف ایرانی در قرن ششم دارای حدیقه الحقیقه، طریق التحقیق، سیرالعباد
الی المعاد، کارنامه بلخ، دیوان، حکیم سنائی اهل غزنین بود (رجوع کنید به
دائرة المعارف فارسی).

- ص ۱۵۶ س ۵ : إِنَّ سَعْدًا لَفَقِيرٌ وَ أَنَا ... : حدیث نبوی راجع به سعد معاذ رجوع کنید به بخاری، نکاح ۱۰۷ و حدود ۴۰ و توحید ۲۰.
- ص ۱۵۶ س ۶ : قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ زَيِّ الْقَوَاحِش ... : آیه ۳۳ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۵۶ س ۱۰ : وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ... : آیه ۴ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۱۵۶ س ۱۱ : سعد بن معاذ: بن نعمان بن امرؤ القیس اوسی، از صحابه و انصار حضرت رسول (ص) و از شجاعان عهد (وفات ۵ هجری قمری) وی از مردم مدینه و رئیس قوم اوس بود و لوی اسلام را در وقعه بدر او حمل کرد و در وقعه احد بر زخم حضرت رسول (ص) مرهم نهاد. او در خندق جراحی برداشت و از همان جراحی فوت کرد و در بقیع در سن ۳۷ سالگی دفن شد (فرهنگ معین).
- ص ۱۵۶ س ۱۴ : وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ ... : آیه ۶ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۱۵۷ س ۱ : اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ : آیه ۳۵ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۱۵۷ س ۱۶ : شیخ حمیدالدین: دوست مولانا، رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۷۱۴.
- ص ۱۵۷ س ۱۸ : شیخ صلاح: مقصود شیخ صلاح الدین قونوی است. رجوع کنید به مناقب العارفين صفحات ۷۱۴ و ۷۱۵.
- ص ۱۵۷ س ۲۱ : یعقوب: مقصود حضرت یعقوب پیغامبر است.
- ص ۱۵۸ س ۱ : إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ : آیه ۷۶ از سوره ۲۸ القصص.
- ص ۱۶۰ س ۲۱ : استماع کلام المحزون صدقه: حدیث، رجوع کنید بخاری ج ۳ ص ۱۲۱.
- ص ۱۶۲ س ۱۴ : الْغَرِيقُ يَنْشَبُّ بِكُلِّ حَشِيشٍ : ضرب المثل است، رجوع کنید به امثال و حکم دهخدا ج ۱ ص ۲۶۴.
- ص ۱۶۲ س ۲۱ : ابن عیینته: ابو محمد سفیان هلالی (۱۰۷-۱۹۸) تابعی، سخنان حکیمانه در جمله های کوتاه از او معروف است (رجوع کنید به لغت نامه).
- ص ۱۶۳ س ۵ : مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَّ وَجَد ... : در مجمع الامثال میدانی (ص ۶۴۰) منسوب است به عامر بن الظرب و در کشف المحجوب هجویری (ص ۵۴۰) از اقوال ابوالقاسم جنید بغدادی عارف مشهور شمرده شده است و بعضی آن را حدیث پنداشته اند (احادیث مثنوی ص ۷۸).
- ص ۱۶۳ س ۱۱ : الْجَاهِدَةُ تُوَزَّتُ الْمَشَاهِدَةَ : رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۹۱۵.
- ص ۱۶۳ س ۱۳ : وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ : آیه ۴ از سوره ۵۷ الحديد.

- ص ۱۶۳ س ۱۳ : اِنِّى لَا اُضِيعُ عَمَلًا عَامِلًا ... : آیه ۱۹۵ از سوره آل عمران.
- ص ۱۶۴ س ۱۱ : وَ عِبَادِ الرَّحْمٰنِ الَّذِیْنَ یَمْسُوْنَ ... : آیه ۶۳ از سوره الفرقان.
- ص ۱۶۵ س ۲ : کَتَمَلَ الشَّیْطٰنُ اِذْ قَالَ لِلْاِنْسٰنِ اَکْفِرْ ... : آیه ۱۶ از سوره الحشر.
- ص ۱۶۵ س ۹ : برصیصای راهب: راهبی در بنی اسرائیل که مدت ۶۰ سال در برابر شیطان مقاومت کرد ولی عاقبت فریفته زنی شد و با او درآمیخت و چون آن زن آبستن شد برای مخفی کردن گناه خود او را کشت و در خانه خود زیر درختی پنهان کرد (فرهنگ معین و لغت نامه).
- ص ۱۶۵ س ۱۷ : صلاح الدین ملطی: از یاران و مریدان مولانا، رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۲۲۹ و ۴۸۹.
- ص ۱۶۵ س ۱۷ : علم الدین قیصریه: یا علم الدین قیصر از یاران و مریدان مولانا، رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۴۸۹.
- ص ۱۶۷ س ۴ : حَمْرٌ: مقصود عمر بن الخطاب از صحابه حضرت رسول (ص) و خلیفه دوم و از خلفای راشدین است (۱۳ تا ۲۳ هجری قمری خلافت کرده) و در زمان خلافت او عراق و ایران و مصر و شام توسط مسلمین فتح شد، کوفه و بصره در زمان خلافت او به وجود آمد و به دست فیروز مکنی به ابولؤلؤ کشته شد (لغت نامه).
- ص ۱۶۷ س ۶ : اسرافیل: یکی از چهار ملک مقرب درگاه خدا که روز قیامت با نواختن صور او شروع می شود.
- ص ۱۶۷ س ۱۸ : یا قَعَسْرَ الْجَنِّ وَالْاِنْسِ اِنْ اَسْتَطَعْتُمْ ... : آیه ۲۳ از سوره ۵۵ الرحمن.
- ص ۱۶۸ س ۱۲ : محمد خادم: خادم مخصوص مولوی. رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۱۴۵.
- ص ۱۶۸ س ۱۷ : و لا یزال عبدی یتقرب الیَّ بالنوافل ... : حدیث قدسی، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۱، ص ۷۰.
- ص ۱۶۹ س ۱۰ : سَأَلْتُ رَبِّیَّ عَنِ اِخْتِلَافِ اصْحَابِی مِنْ بَعْدِی ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲، ص ۲۸.
- ص ۱۷۰ س ۴ : ابن امامه: یکی از صحابه حضرت رسول (ص).
- ص ۱۷۰ س ۴ : طُوبٰی لِمَنْ رَأٰی و طُوبٰی سَبِعَ ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۵۴.
- ص ۱۷۰ س ۱۲ : اِنْ لِرَبِّکُمْ فِی اٰیٰتِمْ دَهْرٌ کَم نَفَحَاتِ ... : حدیث، رجوع کنید به حلیة الاولیاء، ج ۱ ص ۲۲۱ و ج ۳ ص ۱۶۲ و احیاء العلوم ج ۱ ص ۱۳۴ و ج ۳، ص ۷ و

- فتوحات مکیه ج ۱، ص ۲۴ و احادیث مثنوی ص ۲۰.
- ص ۱۷۱ س ۲۳: **إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ ...**: آیه ۷۲ از سوره ۳۳ احزاب.
- ص ۱۷۲ س ۱۳: لقمان: مردی حکیم که بنا به روایات اسلامی حبشی بود و در روزگار داوود می زیسته است و در اشعار فارسی و در امثال و حکم نام وی بسیار آمده (فرهنگ معین).
- ص ۱۷۳ س ۷: حمیرا و هایشه: دختر ابوبکر و زوجه محمد بن عبدالله صلی الله علیه و آله و سلم (ولادت سال نهم - وفات ۵۸ هجری قمری) لقب حمیرا از طرف حضرت رسول به او داده شده است، رجوع کنید به فقره بعد ↓
- ص ۱۷۳ س ۸: **كَلِّمْنِي يَا حَمِيرًا**: حدیث. رجوع کنید به احیاء العلوم، ج ۳، ص ۷۴ و طبقات الشافعیه ج ۴ ص ۱۶۳. سند این روایت بدست نیامده.
- ص ۱۷۳ س ۱۵: **أوتیت جوامع الکلم**: حدیث نبوی رجوع کنید به صحیح مسلم، مساجد ۵-۸، اشربه ۷۲ و صحیح بخاری، تعبیر ۱۱ ترمذی، سیر ۵، احمد حنبل ج ۲ ص ۱۷۲، ۲۱۲، ۲۵۰، ۲۶۴... در این مأخذ به صورت اعطیت و بعثت به جوامع الکلم نیز آمده.
- ص ۱۷۴ س ۱۰: **أرواحنا أجسادنا أجسادنا ارواحنا**: سخنی است صوفیانه.
- ص ۱۷۵ س ۲: **أَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفِيْ بِعَهْدِكُمْ**: آیه ۴۰ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۷۵ س ۱۰: **يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ**: آیه ۵۴ از سوره ۵ المائده.
- ص ۱۷۵ س ۱۹: **أرحتنا يا بلال**: حدیث. رجوع کنید به مسند احمد، ج ۵، ص ۳۶۴ و ۳۷۱، احادیث مثنوی ۲۱.
- ص ۱۷۶ س ۸: ابوهریره: عبدالرحمن بن صخر ازدی (یا دوسی) از عشیره سلیم بن فهم صحابی (وفات در مدینه یکی از سالهای ۵۷ یا ۵۸ یا ۵۹ هجری قمری) و او در غزوه خیبر مسلمانی پذیرفت و در غزوه خیبر حضور یافت. از او حدیثهای بسیاری روایت شده (لغت نامه).
- ص ۱۷۶ س ۹: **جنگ خیبر**: خیبر قلعه‌ای واقع در نزدیکی مدینه که مقر یهودیان بود و در آغاز ظهور اسلام به دست علی بن ابی طالب علیه السلام گشوده شد (فرهنگ معین).
- ص ۱۷۷ س ۴: **وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي**: آیه ۱۴ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۱۷۷ س ۶: **شب تعریس**: شبی که پیغمبر (ص) در آن شب به خواب رفتند و نمازشان

قضا شد (لغت نامه).

- ص ۱۷۷ س ۱۲ : لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ: آیه ۴۳ از سوره النساء
- ص ۱۷۷ س ۲۵ : أَنَا أَمْلَأُ وَأَخِي يُؤَسِّفُ أَصْبَحَ: حدیث. رجوع کنید به بحار الانوار ج ۷ ص ۱۹۰ واللاکی المصنوعه ج ۱ ص ۲۷۳.
- ص ۱۷۷ س ۲۶ : أَنَا أَفْضَحُ الْعَرَبَ وَالْعَجَمَ: حدیث، رجوع کنید به شرح مشنوی شریف ج ۳ ص ۸۲۴.
- ص ۱۷۸ س ۶ : الْعُلَمَاءُ وَرِثَةُ الْأَنْبِيَاءِ ...: حدیث، رجوع کنید به سنن ابن ماجه، ج ۱ ص ۵۰ و شفاء السائل ص ۹۶.
- ص ۱۷۹ س ۱۵ : أَفَعِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ ...: آیه ۱۵ از سوره ۵۰ ق.
- ص ۱۸۰ س ۱۱ : إِغْتَنِمُوا بَزْدَ الرَّبِّيعِ فَإِنَّهُ يَعْمَلُ ...: حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۲۱.
- ص ۱۸۲ س ۲ : أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مَقْتَسِلٌ بَارِدٌ ...: آیه ۴۲ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۱۸۲ س ۳ : ایوب: حضرت ایوب نبی از انبیای بنی اسرائیل مذکور در تورات، وی به شکیبائی معروف است و ذکر او در تورات (سفر ایوب) و در قرآن مجید آمده است (فرهنگ معین).
- ص ۱۸۲ س ۱۲ : فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ ...: آیه ۳۴ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۸۲ س ۲۱ : ستون حنانه: معروف است که حضرت رسول (ص) در مسجد خویش به ستونی تکیه می کرد و وعظ می فرمود تا هنگامی که منبری سه پله برای آن حضرت از حبشه آوردند، چون حضرت ستون را ترک گفت ستون به فریاد آمد و از فراق پیامبر بنالید و آن ستون را حنانه یعنی ناله کننده لقب دادند (فرهنگ معین).
- ص ۱۸۴ س ۹ : وَ عَصَىٰ آدَمَ رَبَّهُ فَغَوَىٰ: آیه ۱۲۱ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۱۸۴ س ۱۵ : أُسْكُنْ: مقصود یا آدم اشکن ... آیه ۳۵ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۸۴ س ۱۵ : كَلًّا: مقصود کلا من حیث شتتا آیه ۱۹ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۸۴ س ۱۵ : إِهْبِطُوا: آیه ۳۶ از سوره ۲ البقره.
- ص ۱۸۲ س ۱۵ : هصی: مقصود و عصی آدم ربه آیه ۱۲۱ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۱۸۵ س ۲۴ : وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ ...: آیه ۱۴۲ از سوره ۴ النساء.
- ص ۱۸۶ س ۹ : تشهد أرجلهم و آیدهم: آیه ۲۴ از سوره ۲۴ النور (با کمی تغییر).
- ص ۱۸۸ س ۱ : وُجُودُكَ ذَنْبٌ لَا يُقَاسُ بِهِ ذَنْبٌ: رجوع کنید به کشف المحجوب هجویری

- ص ۳۸۲ نیز به مرصادالعباد ص ۳۲۶.
- ص ۱۸۸ س ۲۴ : فلان الذین نانی: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۲۳۲.
- ص ۱۸۹ س ۳ : کَمَا تَعِيشُونَ مَوْتُونَ وَ کَمَا تَمُوتُونَ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی
- ص ۱۸ و معارف بهاولد ۱۰۵ و ۴۰۰.
- ص ۱۸۹ س ۲۳ : مَا مِنْ یَوْمٍ یَصْبِحُ الْعِبَادَ ... : حدیث، رجوع کنید به صحیح بخاری ج ۱ ص ۱۶۴ و احادیث مثنوی ص ۲۲.
- ص ۱۸۹ س ۲۵ : بُخَارِی وَ مُسْلِم: بخاری، محمد بن اسماعیل بن ابراهیم مکتبی به ابو عبدالله (۱۹۴-۲۵۶ هجری قمری) از بزرگان محدثان اهل سنت و مؤلف «الجامع الصحیح» مشهور به «صحیح بخاری» و «التاریخ» / مسلم بن حجاج نیشابوری مکتبی به ابواسحاق از مردم خراسان و از محدثین بزرگ و مشهور قرن سوم که کتاب «صحیح» او از جمله کتب احادیث سنه است (فرهنگ معین و لغت نامه).
- ص ۱۹۰ س ۹ : إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا ... آیه ۳۶ از سوره انفال.
- ص ۱۹۰ س ۲۰ : مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا: صوفیه آن را حدیث می دانند ولی مؤلف اللؤلؤ المرصوع آن را از موضوعات می داند (احادیث مثنوی ص ۱۱۶).
- ص ۱۹۱ س ۷ : فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ: آیه ۹۷ از سوره طه.
- ص ۱۹۱ س ۹ : سامری و بنی سامره و بنی اسرائیل: سامری نام مردی از قوم موسی (بنی اسرائیل) که آنان را فریفت و به پرستش گوساله زرین واداشت. بنی سامره یا سامریان منسوب به سامره شهر فلسطین، قومی که خود را به سبط یوسف نسبت می دادند و کاهنان خود را به سبط لاوی منسوب می کردند. بنی اسرائیل، اولاد یعقوب پیامبر (ع) باشند و آن شامل طوایف یهود است (لغت نامه).
- ص ۱۹۱ س ۱۰ : فرعون: رجوع کنید به تعلیقه ص ۶۹ س ۶.
- ص ۱۹۱ س ۱۴ : طور: مقصود کوه طور است که جایگاه مناجات حضرت موسی به درگاه پروردگار بوده است و در شبه جزیره سینا واقع است.
- ص ۱۹۱ س ۱۴ : هارون: نام برادر موسی که به پیغمبری با موسی برگزیده شد (فرهنگ معین).
- ص ۱۹۱ س ۱۵ : قبطیان: سکنه اصلی و بومیان مصر قدیم.
- ص ۱۹۲ س آخر: بایزید: رجوع کنید به تعلیقه صفحه ۴۰ س ۵.

- ص ۱۹۲ س آخر: یزید: مقصود یزید بن معاویه دومین خلیفه از خلفای بنی امیه طبقه اول است که مورد نفرت مسلمین است.
- ص ۱۹۳ س ۱۰: خوارزم: ناحیه‌ای از ایران قدیم که اکنون در آسیای مرکزی (ازبکستان) واقع است و نام دیگر آن خیوه یا خیوگ یا خیوق است (فرهنگ معین).
- ص ۱۹۳ س ۱۸: امیر خسرو: مقصود امیر خسرو دهلوی شاعر فارسی‌گوی هند (۶۵۱-۷۰۵ هجری قمری) است که پدرش از مردم کش (ترکستان) بود و از مریدان نظام‌الدین اولیا درآمد و در غزل پیرو سعدی است، دیوان اشعار و خمسه و قران‌السعدین و نُه سپهر و مفتاح‌الفتح از اوست (لغت‌نامه).
- ص ۱۹۴ س ۱۴: وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ ...: آیه ۴۱ از سوره ۲۹ العنکبوت.
- ص ۱۹۵ س ۲۱: یدالله فوق ایدمهم: آیه ۱۰ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۱۹۶ س ۱۹: زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبِّ الشَّهَوَاتِ ...: آیه ۱۴ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۱۹۷ س ۱۱: هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ...: آیه ۸۹ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۹۷ س ۲۴: إِنَّهُمْ يَغْلِبُنَ الْعَاقِلُ و ...: حدیث؟ استاد فروزانفر نوشته‌اند مناسب است با مضمون حدیث خیرکم خیرکم لاهله و انا خیرکم لاهلی، ما اکرم النساء الا کریم و لا اهانهن الا لئیم... (شرح مشنوی شریف ص ۱۰۳۲).
- ص ۱۹۹ س ۱۱: لَو ظَهَرَتِ الْحَقَائِقُ لَبَطَلَتِ الشَّرَائِعُ: از سخنان باطل صوفیان است.
- ص ۱۹۹ س ۱۷: کرچی خاتون: رجوع کنید به مناقب‌العارفین ص ۴۲۵.
- ص ۱۹۹ س ۱۸: قیصریه: یا دارالفتح، محل حکومت روم. رجوع کنید به مناقب‌العارفین ص ۶۰-۶۲/۴۲۵.
- ص ۱۹۹ س ۲۰: حین الدوله (نقاش) مقصود عین‌الدوله رومی است، مناقب ص ۴۲۵.
- ص ۱۹۹ س ۲۰: مانی: مقصود بنیان‌گذار آیین مانوی (۲۱۵-۲۷۶ میلادی) و نقاش معروف است که نقاشان زبردست را به نام او مانی ثانی می‌گویند.
- ص ۲۰۰ س ۱۱: ذَاقَ مَنْ ذَاقَ وَ مَنْ لَمْ يَذُقْ لَمْ يَدْر: رجوع کنید به مناقب‌العارفین ص ۱۸۵.
- ص ۲۰۱ س آخر: قل یا عبادي الذين اسرفوا ...: آیه ۵۳ از سوره ۳۹ الزمر.
- ص ۲۰۳ س ۶: صالح، پیغمبری که طبق روایت‌های مذهبی بر قوم ثمود نبوت می‌کرد و او را از فرزندان سام بن نوح نوشته‌اند (فرهنگ معین).
- ص ۲۰۳ س ۱۴: فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ ...: آیه ۱۳ از سوره ۹۱ الشمس.
- ص ۲۰۳ س ۲۲: ثمود: قومی از اقوام قدیم عرب که مسکن آنان در حدود موصل میان حجاز

و شام بوده است و به نفرین حضرت صالح نبی دچار عذاب شدند و از میان رفتند (لغت نامه).

- ص ۲۰۴ س ۹ : فلسطین: کشوری واقع بین رود اردن و مدیترانه که بین جمهوری لبنان، سوریه و بحرالمیت قرار دارد (فرهنگ معین).
- ص ۲۰۶ س ۱۳ : فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاهِلِينَ: آیه ۳۷ از سوره ۲۹ العنکبوت.
- ص ۲۰۶ س ۱۸ : وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ ... : آیه ۷۹ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۲۰۶ س ۲۲ : شقیب: پیغمبری از نسل ابراهیم خلیل (ع) که طبق روایات پس از هود و صالح و کمی قبل از موسی (ع) می زیست و منازل قوم او نزدیک تبوک بین مدینه و شام بود، او را پدرزن حضرت موسی می دانند (لغت نامه).
- ص ۲۰۷ س ۱۴ : مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ... : آیات ۱۹ و ۲۰ از سوره ۵۵ الرُّحْمٰن.
- ص ۲۱۰ س ۵ : إِنَّ لِلَّهِ عِبَادًا يَعْرِفُونَ النَّاسَ بِأَلْسِنَتِهِمْ ... : حدیث، رجوع کنید به کنوزالحقایق ص ۳۴ و احادیث مشنوی ص ۲۴.
- ص ۲۱۰ س ۱۵ : هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ ... : آیه ۲ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۲۱۱ س ۵ : نعم الادم الخلل: حدیث، رجوع کنید به مسلم ج ۶ ص ۱۲۵ و جامع الصغیر ج ۲، ص ۱۸۷ و احادیث مشنوی ص ۲۵.
- ص ۲۱۱ س ۱۲ : اکمل الدین: مقصود اکمل الدین طبیب، مرید و طبیب مولانااست، رجوع کنید به مناقب العارفین ص ۱۲۲-۱۲۳.
- ص ۲۱۱ س ۱۲ : روم: مقصود روم شرقی است که بعداً به نام آسیای صغیر و بعداً به نام عثمانی معروف شد و اکنون تبدیل به چند کشور شده است.
- ص ۲۱۱ س ۲۱ : رَبِّ اغْفِرْ لِي وَ هَبْ لِي مُلْكًا ... : آیه ۳۵ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۲۱۲ س ۱ : وَ لَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَ الْقَيْنَا ... : آیه ۳۴ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۲۱۳ س ۵ : حُبُّكَ الشَّيْءِ يَعْمَى وَ يَصْمُ: حدیث، احیاءالعلوم ج ۳ ص ۲۵ جامع صغیر ج ۱ ص ۱۴۵ و احادیث مشنوی ص ۲۵.
- ص ۲۱۳ س ۱۲ : قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَا يَسْمَعُنِي أَرْضِي وَ لَا سَمَائِي ... : حدیث، احیاءالعلوم ج ۳ ص ۱۲ و احادیث مشنوی ص ۲۶.
- ص ۲۱۳ س ۱۵ : فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَ ادْخُلِي جَنَّتِي: آیه ۲۹ از سوره ۸۹ الفجر.
- ص ۲۱۳ س ۲۲ : وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ ... : آیه ۳۰ از سوره ۲ بقره.
- ص ۲۱۴ س ۷ : أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَ ... : آیه ۳۰ از سوره ۲ بقره.

- ص ۲۱۴ س ۱۱ : سبقت رحمتی غضبی: حدیث قدسی، رجوع کنید به کنوزالحقایق ص ۸۹ و احادیث مشنوی ص ۲۶.
- ص ۲۱۴ س ۲۲ : کذا اوحی الله الی: رجوع کنید به کشف الاسرار ج ۲ ص ۱۲۵.
- ص ۲۱۴ س ۲۳ : گرچه می گفت که زارت ... : شعر از حافظ است رجوع کنید به حافظ چاپ قزوینی غزل ۲۱۱ بیت ۴.
- ص ۲۱۵ س ۱۰ : قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا خَرَّمَ ... : آیه ۱۵۱ از سوره ۶ انعام.
- ص ۲۱۶ س ۱۹ : إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ... : آیه ۱۱۱ از سوره ۹ التوبه.
- ص ۲۱۷ س ۱ : قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ ... : آیه ۳۰ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۲۱۷ س ۹ : ابن عباس: ابوالعباس عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب، پسر عم رسول الله (ص) و محدث و مفسر و فقیه و مورخ صدر اسلام که سه سال قبل از هجرت متولد شد و در هفتاد و دو سالگی یا هفتاد و چهار سالگی در طائف وفات یافت (دائرة المعارف تشیع).
- ص ۲۱۷ س ۲۳ : وَيَلُ لِّلْعَالَمِ جَهْلٌ مِّن تَفْسِيرِ الْاَبْجَدِ: حدیث (مأخذ آن را نیافتم).
- ص ۲۱۷ س ۲۴ : برای توجیه کلمات ابجد، رجوع کنید به شرح نصاب.
- ص ۲۱۸ س ۱۱ : وَ اَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ: آیه ۱۰ از سوره ۹۳ الضحی.
- ص ۲۲۱ س ۳ : إِذَا زَنَيْتَ فَازِن بِالْحَمْرَةِ ... : ضرب المثل.
- ص ۲۲۲ س ۱۸ : شمس الدین ماردینی: از علمای زمان مولانا در قوتیه رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۳۰۵.
- ص ۲۲۲ س ۱۸ : سراج الدین: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۳۰۵.
- ص ۲۲۲ س ۱۹ : اختیار الدین: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۳۰۵.
- ص ۲۲۲ س ۲۳ : حلب: شهری در شام (یا سوریه کنونی).
- ص ۲۲۳ س ۴ : كُنْتُ كَفْرًا مَخْفِيًا ... : رجوع کنید به منارات السائرين تألیف نجم الدین ابوبکر محمد بن شاهاور اسدی رازی معروف به دایه و احادیث مشنوی ۲۹.
- ص ۲۲۳ س ۵ : داوود: مقصود حضرت داوود نبی از انبیاء بنی اسرائیل و صاحب زبور است.
- ص ۲۲۳ س ۱۳ : سلطان ولد: بهاء الدین بن جلال الدین مولوی ← رجوع کنید به تعلیقه ص ۴۶ س ۲۰.
- ص ۲۲۳ س ۱۴ : حسام الدین چلبی: رجوع کنید به تعلیقه ص ۴۷ س ۶.
- ص ۲۲۴ س ۱۲ : يُؤفك عنه من أفك: آیه ۹ از سوره ۵۱ الذاریات.

- ص ۲۲۷ س ۹ : شرف‌الدین هثمان: یکی از قوالان در خدمت مولانا بوده است، رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۳۲۰.
- ص ۲۲۸ س ۵ : شاوروهن و خالفوهن: رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۲ ص ۲۹ و احادیث مثنوی ص ۳۰ (آن را حدیث ندانسته‌اند).
- ص ۲۲۸ س ۹ : ابن مسعود: ابو عبد الرحمن عبد الله بن مسعود هذلی از قدمای اصحاب رسول الله است و ششمین کسی است که اسلام آورد (رجوع کنید به لغت‌نامه دهخدا).
- ص ۲۲۸ س ۱۰ : بصره: شهری است در عراق که گویند در زمان خلافت عمر بن خطاب ساخته شده است (معجم البلدان ج ۱ ص ۱۲۵).
- ص ۲۲۸ س ۱۹ : یا داود انا جعلناک ... : آیه ۲۶ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۲۲۸ س ۲۵ : إذا تقرب الناس إلى خالفهم بانواع البر... : حدیث، حلیة الاولیاء ج ۱ ص ۱۸ و احادیث مثنوی ص ۳۱.
- ص ۲۲۹ س ۱۵ : محمد بیک اوجی: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۴۸۵ در آنجا محمد بیک اوج آمده است.
- ص ۲۲۹ س ۱۵ : اوج: (سرزمین) رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۴۸۵.
- ص ۲۲۹ س ۱۷ : خواجه مجدالدین: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۴۸۵.
- ص ۲۳۰ س ۳ : هذا فراق بيني و بينك: آیه ۷۸ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۲۳۰ س ۷ : إن الذين يبغونك إنما ... : آیه ۱۰ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۲۳۰ س ۷ : معالم التنزيل: کتاب تفسیری است بر قرآن به عربی تألیف فراء لغوی (لغت‌نامه).
- ص ۲۳۰ س ۸ : حُدیبیّه: رجوع کنید به تعلیقه ص ۱۳۹ س ۸.
- ص ۲۳۱ س ۸ : وَ تَرَى السَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ ... : آیه ۷ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۲۳۱ س ۸ : اصحاب کهف: رجوع کنید به تعلیقه ص ۵۵ س ۸.
- ص ۲۳۲ س ۱ : و شاورهم فی الامر فاذا عزمتم ... : آیات ۱۵۸ و ۱۵۹ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۲۳۲ س ۱۳ : مسجد قلعه: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۱۷۱.
- ص ۲۳۲ س ۱۹ : ظانین بالله ظن السوء: آیه ۶ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۲۳۲ س ۲۴ : لتبلون فی اموالکم و انفسکم: آیه ۱۸۶ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۲۳۳ س ۱۵ : و لا یدخلون الجنة حتی ... : آیه ۴۰ از سوره ۷ الاعراف.

- ص ۲۳۲ س ۳ : وَ أْبْرِيءُ الْأَكْمَثَةَ وَالْأَبْرَصَ ... : آیه ۴۹ از سوره آل عمران.
- ص ۲۳۲ س ۷ : سام بن نوح: نام پسر بزرگ نوح که نژاد سامی را بدو نسبت دهند، وی با زوجه خود داخل کشتی نوح شد و از طوفان رهایی یافت (فرهنگ معین).
- ص ۲۳۲ س ۱۶ : خاقانی: افضل الدین بدیل بن نجیب الدین علی شروانی ملقب به حسان المعجم شاعر مشهور (۵۲۰-۵۸۲) صاحب دیوان، تحفة الراقین و منشآت.
- ص ۲۳۲ س آخر: وَ مَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ... : آیه ۳۱ از سوره ۷۴ المذثر.
- ص ۲۳۷ س ۱۱ : فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ ... : آیه ۱۳۶ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۲۳۷ س ۲۳ : ابی موسی: مقصود ابو موسی اشعری از اصحاب پیغمبر اسلام است.
- ص ۲۳۷ س ۲۳ : أُمَّتِي هَذِهِ أُمَّةٌ مَرْخُومَةٌ ... : حدیث، رجوع کنید به مسند احمد ج ۴ ص ۴۰۸ و نیز رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۳۲.
- ص ۲۳۸ س ۷ : قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مَبِينٌ ... : آیه های ۲ و ۳ از سوره ۷۱ نوح.
- ص ۲۳۹ س ۳ : أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ: آیه ۳۶ از سوره ۳۹ الزمر.
- ص ۲۳۹ س ۱۳ : وَمَنْ يُعْظِمِ شَعَائِرَ اللَّهِ ... : آیه ۳۲ از سوره ۲۲ الحج.
- ص ۲۴۰ س ۸ : كَزَّرِعِ أَخْرَجَ شَطْأَهُ ... آیه ۲۹ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۲۴۰ س ۱۳ : وَ لَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى ... آیه ۹۴ از سوره ۱۶ الانعام.
- ص ۲۴۰ س ۱۸ : أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ ... آیه ۱۱۵ از سوره ۲۳ المؤمنون.
- ص ۲۴۰ س ۲۱ : وَ يَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ: آیه ۴۸ از سوره يس.
- ص ۲۴۱ س ۲ : كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ... : آیه های ۱۷ و ۱۸ از سوره ۵۱ الذاریات.
- ص ۲۴۱ س ۸ : قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً ... : آیه ۹۷ از سوره ۴ النساء.
- ص ۲۴۱ س ۱۰ : حَبْشَة: از کشورهای افریقای شرقی بین سودان، کنیا، اریتره و سومالی (فرهنگ معین).
- ص ۲۴۱ س ۱۳ : أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَأَخْوَفُ ... : آیه ۶۲ از سوره ۱۰ یونس.
- ص ۲۴۲ س ۱۱ : حسام الدین دبّاغ: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۴۲۶-۴۲۷.
- ص ۲۴۲ س ۲۰ : هبده بن سعد: كاتب وحی بوده است (به قولی).
- ص ۲۴۲ س ۲۲ : وَ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سَلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ... : آیه های ۱۲ تا ۱۴ از سوره ۲۳ المؤمنون.
- ص ۲۴۳ س ۱۱ : إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا ... : آیه های ۸ و ۹ از سوره ۳۶ يس.
- ص ۲۴۴ س ۲۲ : إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا: آیه ۱ از سوره ۹۹ الزلزال.

- ص ۲۴۴ س ۲۵ : اخبارها ان تشهد ... رجوع کنید به کنوزالحقایق حاشیه جامع صغیر ص ۲۴۷.
- ص ۲۴۵ س ۲۰ : بلعم باعور: یا بلعام باعور از مردم قریه فتور بود که در الجزیره واقع است و از جانب بلک پادشاه موآب مأمور به لعنت اسرائیلیان شد و بلعام عاقبت در عوض لعنت بنی اسرائیل را تبرک کرد (فرهنگ معین).
- ص ۲۴۶ س ۱۱ : شیخ اسحاق: (نقیب حاجی بکتاش خراسانی) رجوع کنید به تعلیقه ص ۴۹ س ۵.
- ص ۲۴۷ س ۱۳ : فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ فَبُهِمُوا ... آیه ۴۰ از سوره ۲۹ العنکبوت.
- ص ۲۴۷ س ۱۶ : قوم لوط: مقصود مردم سدوم است که قوم پیغمبری از بنی اسرائیل (نوه حضرت ابراهیم) به نام لوط بودند (فرهنگ معین).
- ص ۲۴۷ س ۱۷ : قوم ثمود: قومی از اقوام قدیم عرب که مسکن آنان در حدود موصل میان حجاز و شام بوده و صالح پیغمبر از این قوم بود (لغت نامه).
- ص ۲۴۷ س ۱۷ : اهل مدین: مقصود بنو مدین بن ابراهیم است که قومی از عرب بادیه در دیار عاد و ارض معان از اطراف شام بودند و شعیب بر آنان مبعوث شد و ایمان نیاوردند و هلاک شدند (لغت نامه).
- ص ۲۴۷ س ۱۸ : قارون: یکی از افراد بنی اسرائیل معاصر موسی (بعضی او را پسر عم موسی دانند) که ثروتی فراوان داشت و به نفرین موسی خود و ثروتش را زمین بلعید. (فرهنگ معین).
- ص ۲۴۷ س ۱۹ : قوم فرعون: مقصود اطرافیان و موافقان فرعون از قوم قبطیان است که با حضرت موسی و بنی اسرائیل مخالفت می کردند (لغت نامه).
- ص ۲۴۸ س ۱۹ : كَانَتْهُمْ حُمْرٌ مُّسْتَنْفَرَةٌ: آیه های ۵۰ و ۵۱ از سوره ۷۴ المدثر.
- ص ۲۴۸ س ۲۴ : إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ ... آیه ۵۵ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۲۴۹ س ۱ : قریش: یکی از مهمترین قبایل عرب و آن صنف دوم از عدنانیان و از دودمان نضرین کنانه است و در جاهلیت پرده دار کعبه بودند و بنی هاشم و بنی عباس از این قبیله اند (فرهنگ معین).
- ص ۲۴۹ س ۱ : عتبه: عتبه بن ربیع بن عبد شمس مکنی به ابوالولید از بزرگان قریش در عهد جاهلی است و در جنگ بدر با مشرکان بود و درین جنگ در سال ۲ هجری به قتل رسید (اعلام زرکلی).
- ص ۲۴۹ س ۱۱ : الْقَصَابُ لَإِيَّاهُ كَثْرَةُ الْغَنَمِ: (ضرب المثل) رجوع کنید به مجمع الامثال

میدانی.

- ص ۲۵۰ س ۲۰ : أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ ... : آیات ۱۳۳ و ۱۳۴ از سوره آل عمران.
- ص ۲۵۱ س ۱۴ : ارجع فصل فانك لم تصل ... : حدیث، رجوع کنید به بخاری ج ۱ ص ۹۱ و مسند احمد ج ۴ ص ۳۴۰ و احادیث مثنوی ۳۳.
- ص ۲۵۱ س ۱۶ : إذا قمت الى الصلوة فاسبغ الوضوء ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۴۲۹.
- ص ۲۵۱ س ۲۰ : خلاد بن رافع: یکی از اصحاب پیغمبر که حضرت رسول (ص) نماز او را تصحیح کرد.
- ص ۲۵۲ س ۱۶ : خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَ خَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ : آیه ۷۶ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۲۵۲ س ۲۲ : فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ ... : آیه ۱۰۱ از سوره ۲۳ المؤمنون.
- ص ۲۵۲ س ۲۷ : إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَىكُمْ : آیه ۱۳ از سوره ۴۹ الحجرات.
- ص ۲۵۳ س ۳ : يَا فَاطِمَةُ لَا تَتَكَبَّرِي عَلَى ابْنِكَ بِنْتِ ... : (حدیث) مأخذ این حدیث پیدا نشد.
- ص ۲۵۳ س ۴ : فاطمه، مقصود حضرت فاطمه زهرا علیها سلام الله است (ولادت در مکه ۱۸ سال قبل از هجرت و وفات ۱۱ هجری قمری) مادرشان خدیجه و در هجده سالگی به ازدواج علی بن ابی طالب علیه السلام درآمدند و امام حسن و امام حسین و ام کلثوم و زینب فرزندان ایشان بودند (فرهنگ معین)
- ص ۲۵۳ س ۷ : عکرمه (پسر ابوجهل) [مقتول در ۱۳۱ هجری قمری] پدرش ابوجهل در غزوه بدر کشته شد و خود او اسلام آورد و در وقعه اجنادین کشته شد (لغت نامه).
- ص ۲۵۳ س ۱۶ : وَ أَنَا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ... : آیه های ۱۶۵ و ۱۶۶ از سوره ۳۷ الصافات.
- ص ۲۵۴ س ۷ : وَ مَا هَذِهِ الْحَيَوةُ إِلَّا هُوَ وَ لَعِبٌ : آیه ۶۴ از سوره ۲۹ العنكبوت.
- ص ۲۵۴ س ۱۱ : الذِّكْرُ صِقَالَةُ الرُّوحِ : حدیث رجوع کنید به جامع صغیر ج ۳ ص ۵۴۴.
- ص ۲۵۴ س ۱۶ : تخرج الملائكة وَالرُّوحُ إِلَيْهِ ... : آیه ۴ از سوره ۷۰ المعارج.
- ص ۲۵۴ س ۲۰ : إِنَّ الظَّنَّ لَا يَأْتِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا : آیه ۳۶ از سوره ۱۰ یونس.
- ص ۲۵۵ س ۱۲ : مَثَلُ الَّذِينَ هُمُكُوا التَّوْرِيَةَ ثُمَّ ... : آیه ۵ از سوره ۶۲ الجمعة.
- ص ۲۵۵ س ۲۲ : ابوبکر کتانی: ابوبکر محمد بن علی بن جعفر کتانی یکی از مشایخ صوفیه است مسکن او در مکه و وفاتش در این شهر در سال ۳۲۲ هجری قمری به زمان قاهر خلیفه اتفاق افتاد (تاریخ گزیده ص ۷۷۸).

- ص ۲۵۵ س ۲۳: بنی شیبیه و باب بنی شیبیه: بنی شیبیه نام قبیله‌ای است از عرب و از اولاد عبدالمطلب، کلیدداری کعبه به امر پیغمبر با ایشان بوده است. و باب بنی شیبیه یکی از ابواب مسجدالحرام واقع در شمال شرقی آن است (لغت‌نامه).
- ص ۲۵۶ س ۱: حَدَّثَنِي قَلْبِي عَنْ رَبِّي: سخن ابویکر کتانی.
- ص ۲۵۶ س ۴: نورالدین ابوالفتح شیرازی: معروف به حکیم از اعظام فقها و مشایخ فارس در قرن هفتم که به سال ۶۹۸ در شیراز درگذشته و محشی کتاب جمع الفرق است (رجوع کنید به شدالازار ص ۳۹۲).
- ص ۲۵۶ س ۴: ابوالوفا: نامش کاکیش و مرید شیخ محمد سنبلکی است و بعد از ۵۰۰ هجری درگذشته و قبر او نزدیک بغداد است (رجوع کنید به سفینه‌الاولیا ص ۱۷۱).
- ص ۲۵۶ س ۹: الحمد لله الذي امسيت به كرتياً...: رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۱۰۶۳ و شدالازار ص ۵۱۰ (که در این مأخذ سخن زید است).
- ص ۲۵۷ س ۲: إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ...: آیه‌های ۵۴ و ۵۵ سوره القمر.
- ص ۲۵۷ س ۵: زید یا زیدبن حارثه: زیدبن حارثه صحابی خاص بود که او را ابن محمد می‌گفتند و پیغمبر دختر عمه خود را به او داد و در غزوه موته به سال هشتم هجری به شهادت رسید (لغت‌نامه).
- ص ۲۵۷ س ۷: ارشاد المریدین: کتابی از شیخ شهاب‌الدین شهروردی.
- ص ۲۵۷ س ۸: شهاب‌الدین شهروردی: ابوالنجیب ضیاء‌الدین عبدالقاهرین عبدالله عارف معروف (۴۹۰-۵۶۳) از مریدان احمد غزالی است و مصنفات زیادی به او نسبت می‌دهند (لغت‌نامه).
- ص ۲۵۷ س ۲۴: حارثه: یکی از صحابه پیغمبر (ص) است که مادر او ربیع دختر نصر عمه انس بن مالک است و گریند در غزوه بدر یا غزوه احد به شهادت رسید (لغت‌نامه).
- ص ۲۵۸ س ۷: يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌُ وَ تَسْوَدُّ...: آیه ۱۰۶ از سوره آل عمران.
- ص ۲۵۹ س ۸: السَّعِيدُ مِنْ سَعْدِ بْنِ بَطْنِ أُمِّهِ...: حدیث: رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۳۶ و شرح تعرّف ج ۲ ص ۷۷ و احادیث مثنوی ص ۳۵.
- ص ۲۶۰ س ۵: ثُمَّ أَبَوَاهُ مُؤَدَّاهُ أَوْ يُنْصِرَانَهُ...: حدیث: رجوع کنید به فیض القدیر ج ۵ ص ۳۳.

- ص ۲۶۰ س ۶ : لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنٍ ... : آیه‌های ۴ تا ۶ از سوره ۹۵ التین.
- ص ۲۶۰ س ۲۵ : اجْتَنِبُوا السَّبْعَ الْمُرْفَاتِ ... : حدیث، رجوع کنید به فیض التقدیر ج ۱ ص ۱۵۳
- ص ۲۶۱ س ۴ : إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤَذَى النَّبِيَّ ... آیه ۵۳ از سوره ۳۳ الاحزاب.
- ص ۲۶۱ س ۱۰ : سینا و طور سینا: سینا شبه جزیره‌ای است کوهستانی در شمال شرقی مصر میان خلیج عقبه و سوئز و در همین محل است که حضرت موسی (ع) به پیغمبری مبعوث شد و کوه طور چون در این سرزمین است آن را طور سینا می‌نامند.
- ص ۲۶۲ س ۴ : النَّظْرُ سَهْمٌ مَسْمُومٌ مِنْ سَهَامِ ابْلِيسَ: مؤلف اللؤلؤ المرصوع ص ۱۸۱ آن را از موضوعات می‌داند.
- ص ۲۶۳ س ۲ : سدیو: نام دیوی که انگشتری حضرت سلیمان علیه السلام را در ربود و صخر نام دیگر اوست.
- ص ۲۶۳ س ۱۳ : يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ فَمَا لَهُ ... : آیه‌های ۹ و ۱۰ از سوره ۸۶ الطارق.
- ص ۲۶۳ س ۲۰ : كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ ... : آیه ۱۵ از سوره ۴۷ محمد.
- ص ۲۶۴ س ۱۲ : كَلَّا لَا تُطِيعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ: آیه ۱۹ از سوره ۹۶ الفلق.
- ص ۲۶۵ س ۱۰ : يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ: آیه ۳ از سوره ۲ البقره.
- ص ۲۶۵ س ۱۵ : فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ: آیه ۳ از سوره ۶۷ الملك.
- ص ۲۶۶ س ۹ : قُلْ أَيْ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ... : آیه ۱۹ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۲۶۶ س ۲۰ : شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ... : آیه ۱۸ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۲۶۸ س ۴ : الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ ... : آیه ۱ از سوره فاطر.
- ص ۲۶۸ س ۱۴ : أصحابه كالنجوم باهم اقتديتم ... : حدیث رجوع کنید به كنوزالحقائق ص ۱۳ واللتمع ص ۱۲۰ و احادیث مثنوی ص ۳۵.
- ص ۲۶۸ س ۱۷ : قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ ... : آیه ۱۱۰ از سوره ۱۸ الكهف.
- ص ۲۶۹ س ۲ : تَنْزِيلًا يَمُنُّ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ ... : آیه‌های ۴ و ۵ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۲۶۹ س آخر: إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً ... : آیه ۵۳ از سوره ۳۶ يس.
- ص ۲۷۱ س ۱۳ : التُّومُ أَخُ الْمَوْتِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸۸.
- ص ۲۷۲ س ۷ : يَتَقَلَّبُونَ لَهْ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبٍ ... : آیه ۱۳ از سوره ۳۴ سبا.
- ص ۲۷۳ س ۸ : وَ مِنْ يَعْظَمُ شَعَائِرَ اللَّهِ ... : آیه ۲۲ از سوره ۲۲ الحج.
- ص ۲۷۴ س ۱۵ : بهاءالدين بحری: یکی از مریدان مولانا، رجوع کنید به مناقب العارفين

- صفحات ۱۸۸ و ۲۱۲ و ۲۲۰ و ...
- ص ۲۷۵ س ۱ : اَنِّیْ اَبِیْتُ عِنْدَ رَبِّیْ ... : حدیث رجوع کنید به بخاری ج ۴، ص ۱۱۸ و مسلم ج ۳ ص ۱۳۳ ... و احادیث مثنوی ص ۳۶.
- ص ۲۷۷ س ۲۱ : امیر حسینی؛ شاعری از شعرای قرن دهم معروف به حسینی کاشانی است که خواهرزاده میرحیدر رفیعی معمائی است (لغت نامه).
- ص ۲۷۷ س ۲۴ : خلاصه المناقب: رجوع کنید به تعلیقه صفحه ۳۷ س ۱۴.
- ص ۲۷۷ س ۲۴ : میرسیدعلی همدانی؛ (۷۱۳-۷۸۶) فرزند شهاب فرزند محمد عارف جهانگرد (فهرست نسخه های خطی).
- ص ۲۷۸ س ۵ : اَنَا مَدِیْنَةُ الْعِلْمِ وَ عَلِیٌّ بِأَهْلِهَا: حدیث رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۰۷ ... و احادیث مثنوی ۳۷.
- ص ۲۷۹ س ۲۴ : مَنْ أَحَبَّ لِلَّهِ وَ أَعْطَى لِلَّهِ ... : حدیث رجوع کنید به مستدرک حاکم چاپ حیدرآباد ج ۲ ص ۱۶۴ و احادیث مثنوی ۳۷.
- ص ۲۸۰ س ۱۱ : اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَ ... : آیه ۴۵ از سوره الاحزاب.
- ص ۲۸۰ س ۱۸ : اِنَّ الرَّجُلَ لِيَذْنِبُ ... : حدیث، رجوع کنید به لطایف مثنوی ص ۶۴ و احادیث مثنوی ص ۳۸.
- ص ۲۸۱ س ۳ : فَأَوْلِيكَ يَبْدُلُ اللهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ: آیه ۷۰ از سوره الفرقان.
- ص ۲۸۱ س ۱۵ : جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَاتِبٌ ... : حدیث رجوع کنید به مسند احمد ج ۱ ص ۳۰۷ و کنوزالحقایق ص ۵۵ و احادیث مثنوی ۳۸.
- ص ۲۸۳ س ۱ : وَ جَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا: آیه ۹ از سوره ۷۸ النَّبَأُ.
- ص ۲۸۳ س ۱۰ : وَ لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا ... : آیه ۱۶۹ از سوره آل عمران.
- ص ۲۸۴ س ۱۳ : وَ لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ ... : آیه ۱۷۹ از سوره ۲ البقره.
- ص ۲۸۵ س ۷ : رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبُنَا بَعْدَ ... : آیه ۸ از سوره آل عمران.
- ص ۲۸۶ س ۱ : المعنى هو الله: این جمله را شارحین سخن صدرالدین قونوی دانسته اند نگاه کنید به ترجمه شرح نیکلسن جلد اول صفحه ۴۵۱.
- ص ۲۸۶ س ۳ : زردشت: پیامبر ایران باستان از خانواده سپیتمه، بعضی وی را از آذربایجان و برخی از ری و غالباً از شمال شرقی ایران دانند، عصر او را حدود ۶۰۰ قبل از میلاد می دانند، پدرش پوروشسپ و مادرش دغدویه بوده و معاصر گشتاسپ بوده ... (فرهنگ معین).

- ص ۲۸۶ س ۶ : گشتاسپ: پسر لهراسب پادشاه کیان که در سی امین سال سلطنت وی زردشت ظهور کرد ... (فرهنگ معین).
- ص ۲۸۶ س ۱۱ : لیبید: ابن ربیع بن عامر بن صعصعه، شاعر معروف دوره جاهلی عرب و صاحب یکی از معلقات سبع است.
- ص ۲۸۶ س ۱۵ : وَ لَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ ... : آیه ۱۹۵ از سوره ۲ البقره.
- ص ۲۸۶ س ۲۳ : حسین منصور: حسین بن منصور حلاج، عارف مشهور (مقتول در سال ۳۰۹ هجری قمری) وی را به سبب تعلیمات بدعت آمیز دستگیر کردند و با شقاوت بسیار به قتل رسانیدند. اتهامی که بدو وارد ساختند و بیشتر در اذهان مانده این است که در حال جذبه فریاد «انا الحق» برمی آورد (فرهنگ معین و لغت نامه).
- ص ۲۸۸ س ۴ : لی مَعَ اللَّهِ وَ قَتَّ لَا یَسْعَى ... : حدیث رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۳۹.
- ص ۲۸۸ س ۸ : مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَ مَا طَفَى : آیه ۱۷ از سوره ۵۳ النجم.
- ص ۲۸۸ س ۱۵ : قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا ... : آیه های ۶ و ۷ از سوره ۶۲ الجمعة.
- ص ۲۸۹ س ۱ : لَوْ تَمَنَّوْا الْمَوْتَ لَقَضَّ كُلُّ ... : حدیث رجوع کنید به تفسیر نیشابوری ج ۱ ص ۱۱۷ و احادیث مثنوی ۴۰.
- ص ۲۸۹ س ۸ : دَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِأَذْنِهِ وَ ... : آیه ۴۶ از سوره ۳۳ الاحزاب.
- ص ۲۹۴ س ۸ : بلال: رجوع کنید به تعلیقه ص ۱۴۵ س ۱.
- ص ۲۹۵ س ۱۴ : وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ... : آیه ۶۶ از سوره ۱۶ النحل.
- ص ۲۹۷ س ۶ : أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ : آیه ۵۲ از سوره ۴۲ الشوری.
- ص ۲۹۷ س ۱۷ : الْمُؤْمِنُ مِرَاةُ الْمُؤْمِنِ : حدیث رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸۳ و کنوزالحقایق ص ۱۳۶.
- ص ۲۹۸ س ۳ : دقیانوس: یا دقوس امپراتور روم (۲۰۱-۲۵۱ میلادی) وی به سبب شکنجه دادن مسیحیان شهرت دارد و در جنگ با گتھا در تراکیه کشته شد، اصحاب کھف را معاصر این امپراتور دانسته اند (لغت نامه و فرهنگ معین).
- ص ۳۰۲ س ۴ : عرفت ربه بری ... : حدیث، رجوع کنید به کشف الاسرار ج ۳ ص ۴۱۰.
- ص ۳۰۲ س ۱۶ : فَان قَلَّتْ بِالتَّزْيِيهِ ... : شعر از ابن عربی است، رجوع کنید به فصوص، خوارزمی، جلد یکم ص ۱۷۵.
- ص ۳۰۳ س ۲۳ : میرمحمد رضا: مقصود میرمحمد رضا لاهوری صاحب مکاشفات رضوی در

- شرح مثنوی است.
- ص ۳۰۵ س ۴: رأیت ربی علی صورت فرس: سخن یکی از عرفا.
- ص ۳۰۵ س ۵: رأیت ربی لیلۃ المعراج علی صورت ...: رجوع کنید به تمهیدات ص ۵۸ و النهایه ج ۳ ص ۵۸ و الاحادیث القدسیه ج ۱ ص ۱۵۸.
- ص ۳۰۵ س ۲۳: رأیته فعرفته فَعَبَدْتُهُ لم اعبد رباً لم اره: رجوع کنید به غررالحکم و شرح کبیر ج ۴ ص ۳۹ س ۱۸.
- ص ۳۰۶ س ۱۷: وَ لَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ: آیه ۷۰ از سوره ۱۷ الاسری.
- ص ۳۰۷ س ۱۶: ابوالحسن: خطاب عام است اما شاید بتوان آن را اشاره ای به ابوالحسن خرقانی دانست.
- ص ۳۰۸ س ۱۹: خلیل علیه السلام: مقصود حضرت ابراهیم خلیل الرحمن است، رجوع کنید به ابراهیم.
- ص ۳۱۲ س ۲: بی بصر: قسمتی از حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۱، ص ۷۰ و احادیث مثنوی ص ۱۹.
- ص ۳۱۳ س آخر: أشداء علی الکفار: آیه ۲۹ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۳۱۴ س ۱۸: عسى أن تکرهوا ...: آیه ۲۱۶ از سوره ۲ البقره.
- ص ۳۱۷ س ۱۲: إني جاعلٌ فی الارض خلیفه ... قالوا أَنَجْعَلُ ...: آیه ۳۰ از سوره ۲ البقره.
- ص ۳۱۸ س ۲۰: تخلّقوا باخلاق الله: رجوع کنید به فيه مافیه ص ۱۲۳ و مصباح الهدایه ص ۳۴۱، استاد فروزانفر آن را حدیث نمی دانند.
- ص ۳۱۹ س ۱۳: إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ: آیه ۱۰ از سوره ۴۹ حجرات.
- ص ۳۱۹ س ۱۳: الْعُلَمَاءُ كَنَفِيسٍ وَاحِدَةٌ: بعضی آن را حدیث پنداشته اند رجوع کنید به فيه مافیه ص ۳۳۵ و احادیث مثنوی ص ۴۳.
- ص ۳۲۰ س ۲۴: شمس الدین محمد مغربی: معروف به محمد شیرین (وفات ۸۰۸ یا ۸۰۹ یا ۸۱۹) از عرفای قرن هشتم که در ۶۰ سالگی وفات یافته و در محله سرخاب تبریز مدفون است از تالیفاتش جام جهان نما و درر الفرید و اسرار فاتحه است و دیوانی مرکب از اشعار عربی و فارسی دارد (دائرة المعارف فارسی).
- ص ۳۲۲ س ۸: قیمة المرء هیمته: ضرب المثل است، رجوع کنید به شرح کبیر ج ۴ ص ۱۱۵ و شرح ولی، ۲، ۴۹ س ۱۷.
- ص ۳۲۳ س ۱: كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً ...: آیه ۲۱۳ از سوره ۲ البقره.

- ص ۳۲۳ س ۱۹ : وَالضُّحَىٰ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ... : آیه های ۱ و ۲ و ۳ از سوره ۹۳ الضُّحَىٰ.
- ص ۳۲۴ س ۵ : وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ و ... : آیات ۱ و ۲ از سوره ۹۵ التِّينِ.
- ص ۳۲۵ س ۹ : مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ : آیه ۳ از سوره ۹۳ الضُّحَىٰ.
- ص ۳۲۶ س ۱۷ : لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ ... : آیه ۲۰ از سوره ۵۹ الْحَشْرِ.
- ص ۳۲۷ س ۴ : وجودک ذنب لایقاس به ذنب: رجوع کنید به کشف‌المحجوب هجویری ص ۳۸۲ و مرصادالعباد ص ۳۲۶.
- ص ۳۲۷ س ۵ : مَا سَخَّلَكَ عَنِ الْحَقِّ فَهُوَ صَنَعَكَ : سخنی است صوفیانه.
- ص ۳۲۷ س ۷ : الحسنات یذهبن السیئات: ضرب‌المثل است، رجوع کنید به مجمع‌الامثال میدانی.
- ص ۳۲۹ س ۱۵ : شیخ احمد خضرویه: کنیه او ابو حامد است و معاصر ابوتراب نخشبی و با حاتم اصم صحبت داشته بود ... (رجوع کنید به نفحات الانس ص ۵۲).
- ص ۳۳۲ س ۷ : وَأَمَّا أَهْلُكَ بِالضَّلَاةِ وَ ... : آیه ۱۳۲ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۳۳۲ س آخر: اللَّهُمَّ ارنا الاشیاء کما هی: حدیث رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۴۵.
- ص ۳۳۳ س ۱۹ : أعدی عدوک نفسک الی ... : حدیث رجوع کنید به کنوزالحقایق ص ۱۴ و احادیث مثنوی ص ۹.
- ص ۳۳۴ س ۲۱ : لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ ... : آیه ۲۱ از سوره ۵۹ الْحَشْرِ.
- ص ۳۳۵ س ۱۰ : فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرٍ ... : آیه ۳ از سوره ۵ المائدة.
- ص ۳۳۵ س ۱۲ : الضَّرُورَاتُ تَجِيعُ الْمُحْذَرَاتِ: ضرب‌المثل است رجوع کنید به مجمع‌الامثال.
- ص ۳۳۶ س ۱۳ : يَا قَوْمِ لَا اسْتَلْكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ... : آیه ۲۹ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۳۳۶ س ۱۶ : إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ... : آیه ۱۱۱ از سوره ۹ التَّوْبَةِ.
- ص ۳۳۶ س ۱۸ : هَذَن: ناحیه‌ای است در جنوب شرقی عربستان در ساحل خلیج عدن و کنار باب‌المنذب ... (فرهنگ معین).
- ص ۳۳۸ س ۱۰ : مَنْ لَاصَبْرَ لَهُ فَلَا إِيمَانَ لَهُ: حدیث رجوع کنید به رساله قشیریّه طبع مصر ص ۸۵ و ۸۶ و احادیث مثنوی ص ۴۶.
- ص ۳۳۸ س ۱۳ : هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ ... : آیه ۲ از سوره ۶۴ التَّغَايُنِ.
- ص ۳۳۹ س ۸ : كُلُوا يَمَا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلالًا طَيِّبًا: آیه ۸۸ از سوره ۵ المائدة.
- ص ۳۳۹ س ۱۴ : رَبِّ فَانظُرْنِي إِلَىٰ يَوْمٍ يُبْعَثُونَ: آیه ۳۶ از سوره ۱۵ الْحَجَرِ.

- ص ۳۳۹ س ۱۸ : الشَّيْطَانُ يُعِدُّكُمْ الْفَقْرَ ... : آیه ۲۶۸ از سوره ۲ البقره.
- ص ۳۴۱ س ۱۲ : ختم الله على قلوبهم ... : آیه ۷ از سوره ۲ البقره.
- ص ۳۴۱ س ۱۵ : لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ ... : حدیث رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۲۴ و کنوزالحقایق ص ۱۰۹ و احادیث مثنوی ص ۴۷.
- ص ۳۴۵ س ۱۷ : وَمَنْ نَعَمَّرَهُ نَكَّسْهُ ... : آیه ۶۸ از سوره ۳۶ یس.
- ص ۳۴۶ س ۱۶ تا ۱۷ : این سطرها زائد است.
- ص ۳۴۸ س ۲۲ : وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ... : آیه ۱۶۴ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۳۴۸ س آخر : لَا تَقْلُ لَوْ أَنِّي فَعَلْتُ كَذَا ... : حدیث، رجوع کنید به مسند احمد ج ۲ ص ۳۶۶ و کنوزالحقائق ص ۴۳ و احادیث مثنوی ص ۴۹.
- ص ۳۴۹ س ۱ : أَيَاكَ وَلَوْ، فَإِنَّ لَوْ مِنَ الشَّيْطَانِ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۴۹.
- ص ۳۵۰ س ۲۲ : افلاطون: ابن ارسطون یا اریستن از شاگردان فیثاغورس بود که سقراط نزد او شاگردی می کرد، وی بزرگ زاده و از خاندانهای معروف علم یونان است و ده سال در خدمت سقراط به سر برد (۳۲۷-۳۴۷ قبل از میلاد) و از او کتابها و رساله هائی باقی مانده است (لغت نامه).
- ص ۳۵۱ س ۱۱ : الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالنَّهْيِ ... : حدیث؟ سیوطی و مؤلف اللؤلؤ المرصوع آن را جزو موضوعات دانسته اند.
- ص ۳۵۲ س ۱۵ : إِنَّ لِلَّهِ سَبْعِينَ أَلْفَ حِجَابٍ ... : حدیث، رجوع کنید به مرصاد العباد ص ۵۷ و اشعة اللمعات ص ۷۷ و احادیث مثنوی ص ۵۰.
- ص ۳۵۳ س ۱۲ : الْمَرْءُ مَحْبُوبٌ فِي طَبَقِ لِسَانِهِ ... : از مولی علی است رجوع کنید به شرح نهج البلاغه ج ۲ ص ۴۲۱ و ۳۱۳ و احادیث مثنوی ص ۵۱.
- ص ۳۵۷ س ۴ : مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرٌ ... : آیه ۱۶۰ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۳۵۷ س ۱۱ : وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ ... : آیه ۱۱۷ سوره ۷ الاعراف.
- ص ۳۵۷ س ۱۲ : جرجیس: در روایات اسلامی نام یکی از انبیاست وی همان جرجس (جرج) قدیس است که در زمان دیوکلسین امپراتور روم شهید شد (۳۰۳ میلادی)، روز یادآوری او ۲۳ نisan است و در فارسی ضرب المثلی به نام او هست (لغت نامه).
- ص ۳۵۷ س ۲۰ : گرغ: نام محله ای است و دهی در بغداد که شاپور ذوالاكتاف آن را بنا کرد (برهان قاطع).

- ص ۳۵۷ س ۲۱ : شقیق بلخی: علی بن ابراهیم بلخی عارف معروف (مقتول در ۱۹۲ هجری قمری)، در طریقت مصاحب ابراهیم ادهم و استاد حاتم اصمّ بوده، او در جنگ با ترکان در کولان به قتل رسید و اقوال او در کتب صوفیه بسیار نقل شده است (فرهنگ معین).
- ص ۳۵۸ س ۴ : اولیائی تحت قیابی ...: حدیث قدسی، احیاء العلوم ج ۴ ص ۲۵۶ و احادیث مثنوی ص ۵۲.
- ص ۳۶۲ س ۱۳ : لولاک لما خلقت الافلاک: حدیث رجوع کنید به شرح تعرّف ج ۲ ص ۴۶ واللؤلؤ المرصوع ص ۶۶ و احادیث مثنوی ۱۷۲.
- ص ۳۶۳ س ۲۱ : هل أتى على الانسان ...: آیه ۱ از سوره ۷۶ الذّهر.
- ص ۳۶۳ س ۲۳ : طایف: شهری است در حجاز جنوبی و در قدیم شهری بود از بلاد ثقیف در وادی که ابتدای آن از «لقیم» و انتهای آن تا «وهیط» بوده است. (فرهنگ معین).
- ص ۳۶۶ س ۸ : وَاللّٰهُ خَيْرٌ الْمَاكِرِيْنَ: آیه ۵۴ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۳۶۷ س ۸ : وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوكِ: آیه ۷ از سوره ۵۱ الذّاریات.
- ص ۳۶۷ س ۱۱ : وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ قَتَلُوْا ...: آیه ۱۶۹ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۳۶۹ س ۱۷ : (مَنْ) اَيُّكُمْ يَأْتِيْنِيْ بِعَرْشِهَا: آیه ۳۸ از سوره ۲۷ التّمل.
- ص ۳۷۱ س ۲۲ : يَا اَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ...: آیه های ۲۷ و ۲۸ از سوره ۸۹ الفجر.
- ص ۳۷۲ س ۱۲ : رَأَيْتُ رَبِّيْ عَلٰی صُوْرَتِ فَرْسٍ: سخن یکی از عرفا.
- ص ۳۷۲ س ۱۸ : مَا اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا: آیه ۱۵ از سوره ۳۶ یس.
- ص ۳۷۸ س ۳ : جز یا مؤمن فإِنَّ نورک ...: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۳۲.
- ص ۳۷۹ س ۲۰ : کراختون: همسر مولانا جلال الدّین مولوی، در باره این حکایت رجوع کنید به مناقب العارفين ج ۱ ص ۴۴۹.
- ص ۳۸۰ س ۵ : السّخَاءُ شَجْرَةٌ مِّنْ اَشْجَارٍ ...: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۳۶ و نیز احادیث مثنوی ص ۵۳.
- ص ۳۸۰ س ۱۰ : مَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوْتِ وَ يُوْمِنُ ...: آیه ۲۵۶ از سوره ۲ البقره.
- ص ۳۸۰ س ۱۳ : لَا يُؤْمِنُ اَحَدُكُمْ حَتّٰى يَكُوْنَ هَوَاهُ ...: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۲۰۵.
- ص ۳۸۱ س ۳ : المُخْلِصُوْنَ عَلٰى خَطَرٍ عَظِيْمٍ: حدیث، در شرح اسرار الغیوب حدیث و در

- اتّحاف السّادة المتّقین ج ۹ ص ۲۴۳ منسوب به سهل بن عبدالله تستری است
(احادیث مشنوی ۵۳).
- ص ۳۸۱ س ۱۲ : وَ لَا غَیْبَ لَهُمْ أَجْمَعِینَ إِلَّا ... : آیه‌های ۸۲ و ۸۳ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۳۸۱ س ۱۷ : برهان محقّق ترمذی: یکی از مشایخ متصوّفه، که بهاء‌الدین ولد پدر مولوی
از مریدان او بوده است (لغت‌نامه).
- ص ۳۸۱ س ۱۸ : بهاء‌الدین ولد: محمّد سلطان‌العلماء حسین بن احمد خطیبی، از جمله
خلفای نجم‌الدین کبری و پدر مولوی است (وفات ۶۲۸).
- ص ۳۸۱ س ۲۰ : در مورد این حکایت رجوع کنید به مناقب‌العارفین جلد اول ص ۵۸.
- ص ۳۸۲ س ۳ : چلبی امیر عارف، فرزند سلطان ولد، در باره این حکایت رجوع کنید به
مناقب‌العارفین ج ۱ ص ۶۶.
- ص ۳۸۲ س ۱۶ : ستجدنی ان شاء الله ... : آیه ۱۰۲ از سوره الصّافات.
- ص ۳۸۲ س آخر: صلاح‌الدین زرکوب: فریدون، از بزرگان عرفا (وفات ۶۵۷) از مردم قونیه و
در آغاز مرید برهان‌الدین محقّق بود و آنگاه از مریدان مولوی شد (زندگی
مولانا، از فروزانفر).
- ص ۳۸۳ س ۱ : در مناقب‌العارفین: رجوع کنید به مناقب جلد دوم ص ۷۰۵.
- ص ۳۸۳ س ۱۲ : از کبار اصحاب ... : رجوع کنید به مناقب جلد دوم ص ۷۰۶.
- ص ۳۸۳ س ۱۳ : هزالدین: سلطان روم در زمان مولانا که شمس‌الدین اصفهانی وزیر او بوده
است.
- ص ۳۸۶ س ۷ : ذوالنون: رجوع کنید به توضیح ص ۱۳۲ س ۱۹.
- ص ۳۸۷ س ۱ : کُلُّ مَنْ عَلَیْهَا فَا ن ... : آیات ۲۶ و ۲۷ از سوره ۵۵ الرّحمن.
- ص ۳۸۷ س ۱۲ : منصور: منظور حسین بن منصور حلاج است.
- ص ۳۸۷ س ۱۵ : إِنَّ الَّذِینَ یُکْفُرُونَ بِآیَاتِ ... : آیه ۲۱ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۳۸۷ س ۱۷ : قَتَلَتْ بَنُو إِسْرَائِیلَ ثَلَاثَةَ وَ أَرْبَعِینَ ... : حدیث، رجوع کنید به کشف‌الاسرار ج
۳ ص ۲۲۲.
- ص ۳۸۷ س ۲۱ : قَالُوا إِنَّا تُطِیرُنَا بِکُمْ: آیه ۱۸ از سوره ۳۶ یس.
- ص ۳۸۸ س ۹ : وَ مَا کَانَ اللهُ لَیُخَذِّبَهُمْ ... : آیه ۳۳ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۳۸۸ س آخر: قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا ... : آیه ۱۷ از سوره ۱۲ یوسف.
- ص ۳۹۰ س ۱۰ : وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللهَ ... : آیه ۶۷ از سوره ۲ البقره.

- ص ۳۹۰ س ۱۰ : هامیل: فردی بنی اسرائیلی که کشته شد و برای پیدا کردن قاتل او به حضرت موسی (ع) متوسل شدند ... سورة بقره.
- ص ۳۹۱ س ۲۱ : مولانا اکمل الدین: رجوع کنید به مناقب العارفين.
- ص ۳۹۲ س ۴ : إِنَّ اللَّهَ لَا يَنْظُرُ إِلَى صُورِكُمْ ... : حدیث، رجوع کنید به مسند احمد ج ۲ ص ۲۸۵ و جامع صغیر ج ۱ ص ۷۳ و احادیث مثنوی ۵۹.
- ص ۳۹۳ س ۱۹ : الثَّقِيفُ مَلْعُونٌ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۵۵ والمنهج القوی ج ۲ ص ۳۵۲.
- ص ۳۹۴ س ۳ : ليس على الاعمى حرج ... : آیه ۶۱ از سورة ۲۴ النور.
- ص ۳۹۴ س ۸ : اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ... : آیه ۳۵ از سورة ۲۴ النور.
- ص ۳۹۴ س ۱۹ : يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ: آیه ۲۰ از سورة ۲ البقره.
- ص ۳۹۷ س آخر: وَ لَمْ أَعْيُنْ لِأَيُّصَرُونَ بِهَا: آیه ۱۷۹ از سورة ۷ الاعراف.
- ص ۳۹۸ س ۸ : إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ: آیه ۱ از سورة ۸۴ الانشقاق.
- ص ۳۹۹ س ۲ : الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُكْوَرَانِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۴۱ و احادیث مثنوی ص ۵۶.
- ص ۳۹۹ س ۸ : قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ ... : آیه ۳۰ از سورة ۶۷ الملک.
- ص ۳۹۹ س ۱۲ : محمد بن زکریا: ابوبکر محمد بن زکریا بن یحیی رازی دانشمند و طبیب مشهور (۲۵۱-۳۱۲) مهمترین تألیفات او «الحاوی» و «الطب المنصوری» و «الشکوک» است. (فرهنگ معین).
- ص ۳۹۹ س ۲۲ : مقوقس: نامی است که عرب به قیرس وزیر هرقل (هراکلیوس) و فرماندار اسکندریه داده‌اند، هم اوست که ماریه قبطیه را برای حضرت رسول (ص) فرستاد (لغت نامه).
- ص ۴۰۱ س ۸ : الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۹۷ و احادیث مثنوی ص ۵۷.
- ص ۴۰۱ س ۱۴ : قَالَ آيُتُّكَ أَلَا تَكَلِّمُ النَّاسَ ... : آیه ۴۱ از سورة ۳ آل عمران.
- ص ۴۰۱ س ۱۹ : مَنْ طَلَبَ شَيْءًا وَجَدَّ وَجَدَ: حدیث؟ بعضی آن را حدیث می‌دانند اما در مجمع الامثال منسوب است به عامر بن الظرب و در کشف المحجوب صفحه ۵۴۰ از اقوال جنید بغدادی است (احادیث مثنوی ص ۷۸).
- ص ۴۰۱ س ۲۱ : الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ: آیه ۱ از سورة ۱۲ يوسف.

- ص ۴۰۳ س ۱۰: ﴿إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَا ابْنَ آدَمَ مَرَضْتَ فَلَمْ تَعُدْنِي...﴾ حدیث، رجوع کنید به مسلم ج ۸ ص ۱۳ و احادیث مثنوی ص ۵۷.
- ص ۴۰۴ س ۱۱: معاذین جبل: (وفات ۲۰ هجری قمری) از صحابه پیغمبر (ص): رسول اکرم او را به یمن برای دعوت مردم به اسلام فرستاد و در جنگ یرموک حاضر بود و در عمورس به مرض طاعون درگذشت (فرهنگ معین).
- ص ۴۰۴ س ۱۱: یا معاذ ما خلق الله شیئاً علی وجه الارض...: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۵۸.
- ص ۴۰۴ س ۱۳: دارقطنی: شهرت ابوالحسن علی بن عمر (۳۰۶-۳۸۵) محدث بزرگ و ادیب و فقیه شافعی، نسبتش به محله دارالقطن بغداد است بعضی وی را به تمایلات شیعی منسوب کرده‌اند، سنن دارقطنی و کتاب علل الحدیث و کتاب القراءات از اوست (دایرة المعارف فارسی).
- ص ۴۰۴ س ۱۷: إِنَّ اللَّهَ لَا يَنْظُرُ إِلَى صُورِكُمْ...: حدیث رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۷۳ و احادیث مثنوی ص ۵۹.
- ص ۴۰۷ س ۸: وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا: آیه ۴۰ از سوره ۷۸ التبا.
- ص ۴۰۸ س ۱۷: خُفَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ وَ...: حدیث، رجوع کنید به مسند احمد، ج ۲، ص ۳۸۰ و احادیث مثنوی ص ۵۹.
- ص ۴۱۰ س ۱۹: الْحَمْرُ جِماع الائم والنساء حبال...: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۳ ص ۱۶۲.
- ص ۴۱۰ س ۲۰: اُخْرُوا النِّسَاءَ حَيْثُ أَخْرَهَنَ اللَّهُ: حدیث، رجوع کنید به کنوزالحقایق ص ۵ و احادیث مثنوی ص ۶۰.
- ص ۴۱۱ س ۲۱: اللَّهُمَّ اهْدِ قَوْمِي فَإِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ: حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۳ ص ۲۰۱ و احادیث مثنوی ص ۶۰.
- ص ۴۱۲ س ۱۵: ابوبکر ربابی: یکی از مشایخ صوفیه صاحب جذبه و هفت سال سکوت داشته است (لغت نامه، در لغت نامه به کسر حرف «راء» آمده است).
- ص ۴۱۳ س ۲: خواجه مجدالدین مراغی: رجوع کنید به مناقب العارفين جلد اول ص ۲۲۹.
- ص ۴۱۳ س ۲۴: وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً...: آیه ۲۹ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۴۱۴ س ۱۹: قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعُوا وَالرَّحْمَنَ...: آیه ۱۱۰ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۴۱۴ س ۲۶: وَ فِي السَّمَاءِ رِزْقِكُمْ وَ مَا تُرْعَدُونَ: آیه ۲۲ از سوره ۵۱ الذاریات.

- ص ۴۱۶ س ۱۷ : فَأَذْهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ ... : آیه ۹۷ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۴۱۷ س ۲ : فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ ... : آیه ۱۰۶ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۴۱۷ س ۵ : قَالَ اخْسِئُوا فِيهَا وَلَا تَكَلِّمُونِ : آیه ۱۰۸ از سوره ۲۳ المؤمنون.
- ص ۴۱۸ س ۳ : فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَضِرُونَ : آیه ۳۰ از سوره ۳۲ سجده.
- ص ۴۱۸ س ۷ : عَبَسَ وَتَوَلَّى أَنْ جَارَءَ الْأَعْمَى ... آیه‌های ۱ تا ۳ از سوره ۸۰ عبس.
- ص ۴۱۸ س ۸ : عبدالله بن مکتوم: یکی از اصحاب حضرت رسول (ص) که نابینا بوده است.
- ص ۴۱۸ س ۲۲ : تبوک: شهرکی در راه حج از دمشق به مدینه که در رجب سال نهم هجرت، حضرت رسول (ص) با سپاه اسلام به عزم جنگ با روم به طرف شام حرکت کرد و در تبوک از امرای عرب و رؤسای قبایل چندی را مغلوب کرد ... (لغت‌نامه).
- ص ۴۱۸ س ۲۳ : جعفر طیار: جعفر بن ابی طالب ملقب به ذوالجناحین و مشهور به جعفر طیار (شهید در سال هفتم هجری قمری) برادر علی علیه السلام که در غزوه موتیه هر دو دست او قطع شد اما او تا آخرین لحظه حیات پرچم اسلام را بر پای داشت ... (لغت‌نامه).
- ص ۴۱۹ س ۶ : النَّاسُ مَعَادُنُ كَمَعَادِنِ الذَّهَبِ ... حدیث، رجوع کنید به کنوزالحقائق ص ۱۴۱ و احادیث مشنوی ص ۶۱.
- ص ۴۲۱ س ۲ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ : آیه ۱ از سوره ۵ المائده.
- ص ۴۲۱ س ۵ : وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ : آیه ۸۹ از سوره ۵ المائده.
- ص ۴۲۳ س ۲۲ : وسط: کتابی است در علم فقه.
- ص ۴۲۵ س ۲ : أَعْمَالُ الْأَعْمَالِ بِالنِّيَّاتِ : حدیث، رجوع کنید به شفاءالسائل ص ۹ و مناقب العارفين ص ۵۲۷.
- ص ۴۲۵ س ۵ : نَيْتُ الْمُؤْمِنِ خَيْرٌ مِنْ عَمَلِهِ ... : حدیث، رجوع کنید به کنوزالحقایق ص ۲۸۴.
- ص ۴۲۵ س ۱۱ : فَخِرَالنِّسَاءِ ... : رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۲۸۷ که زنی ولیّه و کامله بوده است.
- ص ۴۲۵ س آخر : کعبه طواف می‌کند بر سر کوی یک بنی: غزل مولانا رجوع کنید به دیوان شمس.
- ص ۴۲۶ س ۵ : الْإِنْسَانُ بَیْرٌ وَأَنَا بَیْرٌ : حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۶۲.
- ص ۴۲۶ س ۹ : لَا يَسْعَى أَرْضِي وَلَا تَهَانِي ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۲۶.

- ص ۲۲۸ س ۷ : واشوقاه الی لقاء اخوانی من بعدی: حدیث، رجوع کنید به مناقب العارفين ص ۵۰۰ و ۹۷۳.
- ص ۲۲۸ س ۸ : إِنَّ لِلَّهِ عِبَادًا لَيْسُوا بِأَنْبِيَاءَ وَلَكِنْ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۰۵.
- ص ۲۲۸ س ۱۱ : يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى وَجِبْتِ مَحَبَّتِي لِلْمُتَحَابِّينَ فِي ... : حدیث، رجوع کنید به جامع ترمذی ج ۴ ص ۴۱۲.
- ص ۲۲۸ س ۱۲ : مالک: از ائمه مذاهب اسلام (۹۷-۱۷۹) و بنیانگذار فرقه مالکیه است و به عکس ابوحنیفه به احادیث و سنن و اطلاع از آنها و استناد بر آنها رغبت وافر داشت ... (فرهنگ معین).
- ص ۲۲۸ س ۱۲ : الترمذی: محمد بن عیسی بن سوره بن موسی، کتاب جامع صحیح یا جامع ترمذی و شمائل النبویه از اوست (لغت نامه).
- ص ۲۲۸ س ۱۲ : يقول الله تعالى المتحابون في جلالی لهم منابر ... : حدیث (مأخذ آن را نیافتیم).
- ص ۲۲۸ س ۱۵ : خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنَعِيدُهَا سِيرَتِهَا الْاُولَى: آیه ۲۱ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۲۳۰ س ۳ : اِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَاسِكٍ قَلِيلًا وَكَثِيرًا ... : آیه ۴۳ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۲۳۰ س ۱۸ : وَإِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ إِذْ تَلْقَوْنَهُمْ فِي عَيْنِكُمْ ... : آیه ۴۴ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۲۳۳ س ۱۸ : وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ: آیه ۴۴ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۲۳۳ س ۲۱ : إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى ... : آیه ۷۲ از سوره ۳۳ الاحزاب.
- ص ۲۳۵ س ۱ : بهلول: ابو وهیب بن عمرو صیرفی کوفی، یکی از عقلای مسجنانین معاصر هارون الرشید (وفات ۱۹۰)، وی در کوفه نشوونما یافت و هارون و خلفای دیگر از او موعظه می طلبیدند ... (لغت نامه / فرهنگ معین).
- ص ۲۳۵ س ۸ : النِّسَاءُ ثَلَاثَةٌ: وَاحِدَةٌ لَكَ ... : حدیث، سنن ابن ماجه، جلد چهارم، ص ۲۱۲.
- ص ۲۳۵ س ۲۲ : إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ... : آیه ۱۱۱ از سوره ۹ التوبه.
- ص ۲۳۶ س ۲ : مَنْ عَشَقْنِي فَعَشَقْتُهُ وَمَنْ ... : حدیث قدسی است.
- ص ۲۳۸ س ۲۱ : مَا وَدَّعَكَ وَمَا قَلَى: آیه ۳ از سوره ۹۳ الضحی.
- ص ۲۳۹ س ۴ : سُبْحَانَ اللَّهِ لَا تَطْبِيقَهُ وَلَا تَسْتطِيعُهُ... حدیث، رجوع کنید به نسائی جلد ۲ ص ۴۲۱.
- ص ۲۳۹ س ۸ : وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا: آیه ۷۱ از سوره ۱۹ مریم.
- ص ۲۴۰ س ۱۵ : شیخ کمال الدین تبریزی: کمال الدین تبریزی الخادم، رجوع کنید به مناقب العارفين جلد (۱) ص ۴۲۷.

- ص ۴۴۱ س ۷ : إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ... آیه ۱۱۱ از سوره ۹ توبه.
- ص ۴۴۱ س ۱۲ : وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا هُوَ وَ لَعِبٌ : آیه ۶۴ از سوره ۲۹ عنکبوت.
- ص ۴۴۱ س ۲۰ : شیخ علاءالدوله: مقصود علاءالدوله سمنانی است.
- ص ۴۴۳ س ۹ : لا عاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ ... : آیه ۴۳ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۴۴۴ س ۴ : الْكِذْبُ رِيْبَةٌ وَالصِّدْقُ طَعْنَانِيَةٌ: حدیث، رجوع کنید به مسند احمد، ج ۱ ص ۲۰۰ و احادیث مثنوی ص ۶۵.
- ص ۴۴۲ س ۷ : الْقَاضِيُ جَاهِلٌ بَيْنَ الْعَالَمِينَ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۶۵.
- ص ۴۴۶ س ۱۷ : إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا ... : آیه ۱۱ از سوره ۱۳ رعد.
- ص ۴۴۶ س ۲۴ : وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا ... : آیه ۱۰۷ از سوره ۹ توبه.
- ص ۴۴۷ س ۱۸ : أَنَا أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ ... : حدیث، رجوع کنید به مسند احمد، ج ۲ ص ۳۱۸ و ۳۳۵ و ۴۵۳ و احادیث مثنوی ص ۶۶.
- ص ۴۴۷ س ۲۱ : مَثَلِي مَثَلُ رَجُلٍ اسْتَوْقَدَ نَارًا ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲، ص ۱۵۴ و احادیث مثنوی ص ۶۶.
- ص ۴۴۸ س ۴ : اتَّخَذُوا آيَاتِهِمْ جِنَّةً: آیه ۱۶ از سوره ۵۸ مجادله.
- ص ۴۵۰ س ۶ : وَلَتَنْبَلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنْ الْخَوْفِ ... : آیهای ۱۵۵ و ۱۵۶ سوره ۲ بقره.
- ص ۴۵۰ س ۱۱ : فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَل تَرَى مِنْ فُطُورٍ: آیه ۳ از سوره ۶۷ الملك.
- ص ۴۵۱ س ۴ : وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعْهُ ... : آیه ۷ از سوره ۲۸ قصص.
- ص ۴۵۲ س ۸ : الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۹۷ و احادیث مثنوی ص ۵۷.
- ص ۴۵۲ س ۱۲ : وَمَا عَلَّمْنَا إِلَّا الْبِلَاحَ الْمُبِينِ: آیه ۱۷ سوره ۳۶ يس.
- ص ۴۵۲ س ۱۷ : فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ: آیه ۹۷ سوره ۳ آل عمران.
- ص ۴۵۳ س ۹ : مَنْ عَزَفَ اللَّهُ كُلَّ لِسَانَهُ: حدیث، رجوع کنید به المنهج القوی ج ۲ ص ۵۸۰ و احادیث مثنوی ص ۶۷.
- ص ۴۵۴ س ۱۸ : السَّعِيدُ مَنْ اتَّقَىٰ مِنْ غَيْرِهِ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۶۷.
- ص ۴۵۴ س ۲۴ : فَمَنْ الْآخِرُونَ السَّابِقُونَ: حدیث. رجوع کنید به مسند احمد ج ۱ ص ۲۸۲ و ۲۹۶ و احادیث مثنوی ص ۶۸.
- ص ۴۵۶ س ۱ : سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ ... : آیه ۱۱ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۴۵۶ س ۱۰ : وَالْأَرْضَ فَزَّسْنَاهَا فَنِعَمَ الْمَاهِدُونَ: آیه ۴۸ از سوره ۵۱ الداريات.

- ص ۲۵۶ س ۲۱ : مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثِيَ ... : آیه ۹۷ از سوره ۱۶ نحل.
- ص ۲۵۷ س ۱۰ : قَلُّوا لَأَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسْبِحِينَ ... : آیه های ۱۴۳ و ۱۴۴ از سوره ۳۷ صافات.
- ص ۲۵۷ س ۱۱ : یونس: پسرِ مَثیٰ ملقب به ذوالنون یکی از انبیای بنی اسرائیل است ... (فرهنگ معین).
- ص ۲۵۹ س ۶ : شیخ الاسلام صدرالملة والدین: مقصود صدرالدین قونوی است، رجوع کنید به مناقب العارفين.
- ص ۲۵۹ س ۱۰ : صدیق اکبر: مقصود ابوبکر بن ابی قحافه است که بعد از رحلت حضرت رسول (ص) خلافت را عهده دار شد.
- ص ۲۵۹ س آخر: بوعلی: مقصود ابوعلی سیناست.
- ص ۲۶۰ س ۲ : اِذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا ... آیه ۹۳ از سوره ۱۲ یوسف.
- ص ۲۶۰ س ۱۱ : جُئِبَتْ اِلَيَّ مِنْ دُنْيَاكُمْ ... : حدیث، رجوع کنید به مسند احمد ج ۳ ص ۱۹۹ و جامع صغیر ج ۱ ص ۱۴۵ و احیاء العلوم ج ۲ ص ۲۱ و احادیث مشنوی ص ۶۸.
- ص ۲۶۰ س ۲۴ : وَالَّذِي اَخْرَجَ الْمَرْعَى: آیه ۴ از سوره ۸۷ الاعلی.
- ص ۲۶۲ س ۱۷ : اِذَا اَحَبَّ اللهُ عَبْدًا لَمْ يَضُرَّهُ ذَنْبٌ: سخنی است صوفیانه.
- ص ۲۶۳ س ۴ : کیش و بحرین: کیش از معروفترین جزایر خلیج فارس است و بحرین مجموعه جزایری است در کرانه جنوبی خلیج فارس و بزرگترین جزیره آن بحرین است.
- ص ۲۶۳ س ۲۲ : به ماهیان خبر ما رسید در دریا: رجوع کنید به دیوان کبیر شمس.
- ص ۲۶۴ س ۷ : وَ حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ ... : آیه ۱۵۰ از سوره ۲ بقره.
- ص ۲۶۵ س ۱۲ : اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ ... : آیه ۱۷۳ از سوره ۲ بقره.
- ص ۲۶۶ س ۲ : لو كانت الدنيا ذمًا عبثاً لا يكون ... : حدیث؟ در احیاء العلوم ج ۳ ص ۶۶ منسوب است به سهل بن عبدالله تستری، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۶۹.
- ص ۲۶۶ س ۶ : الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَتْ لِي الْاَرْضَ ... : حدیث، جامع صغیر ج ۲ ص ۷۵ و ج ۱ ص ۱۴۳ و احادیث مشنوی ص ۶۹.
- ص ۲۶۶ س ۲۱ : وَ اِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ ... : آیه ۲۰۴ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۲۷۰ س ۱ : قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ ... : آیه ۱۰۹ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۲۷۰ س ۸ : وَ لَوْ اَنَّ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ شَجَرٍ ... : آیه ۲۷ از سوره ۳۱ لقمان.
- ص ۲۷۰ س ۲۰ : تنام عینای و لاینام قلبی: حدیث، مسند احمد، ج ۱ ص ۲۲۰ و جامع صغیر

- ج ۱ ص ۳۲۱ و احادیث مثنوی ص ۷۰.
- ص ۴۷۱ س ۱: جعفر طیار، جعفر بن ابی طالب ملقب به ذوالجناحین و مشهور به جعفر طیار (شهید ۷ هجری قمری) برادر حضرت علی بن ابی طالب، وی در غزوه موتی رایت مسلمانان را داشت و با مشرکان جنگید ... (لغت نامه و فرهنگ معین).
- ص ۴۷۳ س ۱۳: ابراهیم ادهم: ابواسحاق بلخی از بزرگان زهاد نیمه اول قرن دوم هجری (مقتول در ۱۶۰ یا ۱۶۶ هجری قمری) [فرهنگ معین].
- ص ۴۷۳ س ۱۴: ابو حفص حداد، عمرو بن مسلم یا سلمه نیشابوری، یکی از مشایخ صوفیه قرن سوم است (لغت نامه).
- ص ۴۷۳ س ۱۸: إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا ...: آیه ۲۴ از سوره فاطر.
- ص ۴۷۳ س ۲۳: اوس و خزرج: اوس قبیله ای است عرب که در جاهلیت در مدینه سکنی داشت و گروهی از آن یهودی بودند که پس از ظهور اسلام مسلمان شدند. خزرج قبیله ای است عرب که اصل آن از یمن است، اوس و خزرج از یک اصلند. افراد این قبیله به هنگام هجرت پیامبر اسلام (ص) را یاری کردند و اسلام آوردند. (لغت نامه و فرهنگ معین).
- ص ۴۷۴ س ۴: وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ...: آیه ۱۰۳ از سوره آل عمران.
- ص ۴۷۴ س ۹: شداد بن هاد: طبق روایات «عاد» پادشاه عربستان جنوبی دو پسر داشت: «شداد» و «شدیده»، پس از مرگ شدید، شداد جانشین او شد و ممالک دیگر را مطیع خود کرد و بهشت شداد موسوم به «ارم» بنای اوست. (لغت نامه و فرهنگ معین).
- ص ۴۷۵ س ۱۲: وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ ...: آیه ۳۶ از سوره ۵۰ ق.
- ص ۴۷۶ س ۲: مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى: آیه ۱۷ از سوره ۵۳ نجم.
- ص ۴۷۶ س ۶: خاقانی: افضل الدین بدیل (ابراهیم) بن نجیب الدین علی شروانی ملقب به حسان المعجم شاعر مشهور (۵۲۰-۵۸۲ یا ۵۹۵) صاحب دیوان و تحفة العراقرین و منشآت ... (فرهنگ معین و لغت نامه).
- ص ۴۷۹ س ۶: إِنَّ اللَّهَ وَثَرٌّ وَ يُحِبُّ الْوَتَرَ: حدیث، رجوع کنید به لسان العرب ذیل (و ت ر).
- ص ۴۸۲ س ۱۶: الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ ...: آیه ۴۶ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۴۸۳ س ۱: فرهنگ جهانگیری: کتاب لغتی است فارسی به فارسی تألیف میرجمال الدین حسین بن فخرالدین حسن انجوی شیرازی (فرهنگ معین).

- ص ۴۸۳ س ۸ : لطایف و فرهنگ رشیدی: لطایف مقصود لطایف معنوی است که شرح لغات مثنوی در آن است و فرهنگ رشیدی کتاب لغتی است فارسی به فارسی تألیف عبدالرشید بن عبدالغفور حسینی مدنی تتوی (فرهنگ معین).
- ص ۴۸۴ س ۱۱ : کنز اللغات: فرهنگی است عربی به فارسی، اثر محمد بن عبدالخالق از علمای لغت قرن نهم هجری قمری (دایرة المعارف فارسی).
- ص ۴۸۷ س ۳ : وَ مِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّهْيَ ... : آیه ۶۱ از سوره ۹ التوبه.
- ص ۴۸۷ س ۲۳ : وَ لَا يَغْتَابُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا ... : آیه ۱۲ از سوره ۴۹ حجرات.
- ص ۴۹۱ س ۹ : قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَ لَا تُكَلِّمُوا ... : آیه ۱۰۸ از سوره ۲۳ مؤمنون.
- ص ۴۹۲ س ۲۴ : ناصح الدین: خلیفه امیر عارف فرزند سلطان ولد.
- ص ۴۹۲ س ۲۴ : امیر عارف: فرزند سلطان ولد و نواده مولانا.
- ص ۴۹۲ س ۲۲ : اهل سبا: مردم شهر سبا نام سرزمین بلقیس.
- ص ۴۹۴ س ۲۳ : سبا، بلقیس، بنی سبا: سبا نام شهر بلقیس، بلقیس نام حاکم آنجا و در عاقبت همسر سلیمان نبی (ع)، بنی سبا: قومی که ساکن سرزمین سبا بودند.
- ص ۴۹۴ س ۲۳ : لَقَدْ كَانَ لِسَيِّئًا فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ... : آیه ۱۵ از سوره ۳۴ سبا.
- ص ۴۹۶ س ۶ : وَ مِنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ ... : آیه ۱۱۱ از سوره ۹ التوبه.
- ص ۴۹۶ س ۱۴ : وَ مَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ ... : آیه ۱۲۴ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۴۹۶ س ۱۷ : مَا أَصْرًا مِّنْ اسْتِغْفَارٍ وَ إِن عَادَ ... : حدیث، رجوع کنید به کنوز الحقایق ص ۲۹۲.
- ص ۴۹۷ س ۱ : قَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا ... : آیه ۱۹ از سوره ۳۴ سبا.
- ص ۴۹۷ س ۱۸ : قِيلَ لِلْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ: آیه های ۱۷ و ۱۸ از سوره ۸۰ عبس.
- ص ۴۹۷ س ۱۹ : عتبه بن ابی لهب: فرزند ابولهب و از معاندین پیغمبر اسلام بود که قبل از اسلام داماد پیغمبر بود و پس از دعوت پیغمبر به اسلام دختر آن حضرت را رها کرد و آن دختر به عقد عثمان بن عفان درآمد (سیرت رسول الله ص ۵۹۳-۵۹۴).
- ص ۴۹۷ س ۲۵ : وَ إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ ... : آیه ۵۳ از سوره ۲ بقره.
- ص ۴۹۸ س ۲۰ : أَخْتَرْتُ النَّارَ عَلَى الْعَارِ: سخن ابوجهل با ابوطالب.
- ص ۴۹۸ س ۲۲ : إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ ... : آیه ۲۶ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۴۹۹ س ۱ : لات و عزی: نام دو بت از بت‌هایی که در خانه کعبه بود و پس از پیروزی

- حضرت رسول و فتح مکه این بتها به دست مسلمانان از بین رفت.
 ص ۴۹۹ س ۱۱ : وَ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى ... : آیه ۶۹ از سوره ۱۱ هود.
 ص ۵۰۰ س ۵ : قَالُوا يَا لُوْطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ ... : آیه ۸۱ از سوره ۱۱ هود.
 ص ۵۰۱ س ۶ : وَإِذَا زَأَوْ تَجَارَةَ أَوْ هَوَّأ ... : آیه ۱۱ از سوره ۶۲ جمعه.
 ص ۵۰۱ س ۲۱ : دحیه کلبی (وفات ۴۵ هجری قمری) از مشاهیر صحابه پیغمبر اسلام (ص)
 که به حسن صورت معروف بوده است ... (دایرةالمعارف فارسی).
 ص ۵۰۳ س ۲۲ : إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَكُونَا ... : آیه ۱۷ از سوره ۶۸ القلم.
 ص ۵۰۴ س ۵ : أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَ هُوَ ... : آیه ۱۴ از سوره ۶۷ الملک.
 ص ۵۰۶ س ۱۴ : إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ : آیه ۲۸ از سوره ۷۶ القصص.
 ص ۵۰۷ س ۳ : مَنْ سَكَنَ فِي الْقَرْيِ يَوْمًا يَحْمَقُ شَهْرًا ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث
 منثوی ص ۷۵.
 ص ۵۰۷ س ۶ : تُسَافِرُوا تَصَحَّرُوا تَعْتَمُوا : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۲۹ و
 احادیث منثوی ۷۶.
 ص ۵۰۸ س ۲۰ : الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ : آیه های ۱ و ۲ از سوره ۵۵ الرَّحْمَنُ.
 ص ۵۰۹ س ۵ : صاحب مقامات حریری: یعنی ابومحمد قاسم بن علی الحریری که کتاب
 مقامات خود را به تقلید از مقامات بدیعی نوشته است.
 ص ۵۱۰ س ۱۹ : صاحب هدایه: مقصود شیخ طوسی ملقب به شیخ الطائفه و مقصود از هدایه
 کتاب هدایةالمسترشد است.
 ص ۵۱۳ س ۷ : يَوْمَ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ : آیه ۱۱۹ از سوره ۵ مائده.
 ص ۵۱۳ س ۱۸ : تَوَقَّى أَكُلَّهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ ... : آیه ۲۵ از سوره ۱۴ ابراهیم.
 ص ۵۱۳ س ۱۹ : هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ ... : آیه ۱ از سوره ۷۶ الذهر.
 ص ۵۱۳ س ۲۰ : فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ ... : آیه های ۱۷ و ۱۸ از سوره ۳۰ الزم.
 ص ۵۱۳ س ۲۲ : وَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَ مَتَاعٌ ... : آیه ۳۶ از سوره ۲ البقره.
 ص ۵۱۳ س ۲۴ : أَوْ لَا يَزُونَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ ... : آیه ۱۲۶ از سوره ۹ التوبه.
 ص ۵۱۵ س ۱۵ : وَ لَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ : آیه ۳۰ از سوره ۴۷ محمد.
 ص ۵۱۷ س ۱۲ : میرعبدالذوله انجو: صاحب کتاب فرهنگ جهانگیری.
 ص ۵۱۸ س ۲۲ : يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا : آیه ۶۹ از سوره ۲۱ الانبياء.
 ص ۵۱۹ س ۱۵ : يَا بَنِي آدَهْبُوا فَتَخَسَّسُوا ... : آیه ۸۷ از سوره ۱۲ يوسف.

- ص ۵۲۱ س ۳ : وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ: آیه ۴۴ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۵۲۱ س ۷ : وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ... : آیه ۴۴ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۵۲۴ س آخر: وَ لِلَّهِ الْعِزَّةُ وَ لِرَسُولِهِ ... : آیه ۸ از سوره ۶۳ المنافقون.
- ص ۵۲۶ س ۳ : فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ ... : آیه های ۳۴ و ۳۵ از سوره ۸۳ مطففین.
- ص ۵۲۸ س ۱۷ : الَّذِي يَرِيكَ حِينَ تَقُومُ وَ تَقْلُبُكَ ... : آیه ۲۱۹ از سوره ۲۶ الشعراء.
- ص ۵۲۸ س ۲۲ : اسود بن عبد یفوث: او پسرداتی حضرت رسول و از معاندین آن حضرت بود، سه پسر او در غزای بدر کشته شدند و خود او نیز مسموم و هلاک گردید (الاعلام زرکلی).
- ص ۵۲۸ س ۲۳ : اخنس بن شریق: یکی از شعرای دوران جاهلیت است که خصومت او با پیغمبر اسلام (ص) و اصحاب او مشهور است (الاعلام زرکلی).
- ص ۵۲۸ س ۲۳ : ولید بن مغیره: از بزرگان و اشراف قریش معاصر با حضرت رسول و از دشمنان و مخالفان سرسخت آن حضرت بود، ولید در سال اول هجرت از دنیا رفت و خالد بن ولید سردار بزرگ اسلام فرزند اوست (دایرة المعارف فارسی).
- ص ۵۲۸ س ۲۳ : إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ ... : آیه ۱۵ از سوره ۶۸ قلم.
- ص ۵۳۱ س ۷ : إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ: آیه ۹ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۵۳۱ س ۲۱ : ثنَّام عَيْنَايَ وَ لَا يَنَامُ قَلْبِي: حدیث، رجوع کنید به مستند احمد، ج ۱ ص ۲۲۰ و احادیث مثنوی ص ۷۰.
- ص ۵۳۵ س ۱۱ : وَ نَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ ... : آیه ۴۲ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۵۳۶ س ۳ : قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ... : آیه ۴۶ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۵۳۷ س ۲۰ : الرِّضَا بِالْكَفْرِ كُفْرٌ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۷۷.
- ص ۵۳۷ س ۲۰ : مَنْ لَمْ يَرْضَ بِقَضَائِي ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۸۰ و احادیث مثنوی ص ۷۷.
- ص ۵۴۲ س ۲۱ : وَ لَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ فَضْلًا ... : آیه های ۱۰ و ۱۱ از سوره ۳۴ سبأ.
- ص ۵۴۴ س ۱ : وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ: آیه ۴۴ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۵۴۴ س ۱۱ : يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ قُمْ فَأَنذِرْ وَ رَبُّكَ فَكَبِيرٌ: آیه های ۱-۳ از سوره ۷۴ المدثر.
- ص ۵۴۴ س ۲۲ : أَفَنْ يُبْسَىٰ مَكِينًا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ ... : آیه ۲۲ از سوره ۶۷ الملك.
- ص ۵۴۹ س ۵ : وَ لَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكِ ... : آیه های ۲۳ و ۲۴ از سوره ۱۸ الكهف.

- ص ۵۲۹ س ۷ : کُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ: آیه ۲۹ از سوره ۵۵ الرَّحْمَن.
- ص ۵۲۹ س ۱۲ : مَثَلُ الْقَلْبِ كَرِيشَةٍ فِي فَلَاتٍ يَقْلِبُهَا ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۳ ص ۳۴ و احادیث مثنوی ص ۸۰
- ص ۵۲۹ س ۱۶ : قَلْبُ الْمُؤْمِنِ أَشَدُّ ثَقَلًا مِنَ الْقِدْرِ ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۳ ص ۱۵ و احادیث مثنوی ص ۸۰
- ص ۵۵۰ س ۸ : سَيَصِلُنَّ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ وَ امْرَأَتُهُ ... : آیه های ۳-۵ از سوره ۱۱۱ الْمَتَد.
- ص ۵۵۱ س ۱۶ : أَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ: آیه ۴۰ از سوره ۲ بقره.
- ص ۵۵۳ س ۱۶ : النَّاسُ نِيَامٌ فَإِذَا مَاتُوا انْتَهَبُوا: حدیث؟ رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۸۱
- ص ۵۵۵ س ۱۶ : عزیز: یکی از بنی اسرائیل که بنابر تصریح قرآن یهودیان یا بعضی از ایشان عقیده داشتند که او پسر خداست ... (دایرة المعارف فارسی).
- ص ۵۵۵ س ۱۷ : فَأَمَّا تِلْكَ الْمِائَةُ مِائَةٍ أَمْ نَمُوتُ بِعَشَةِ: آیه ۲۵۹ از سوره ۲ بقره.
- ص ۵۵۵ س ۲۳ : الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالنَّهْبِيِّ فِي أُمَّتِهِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲ ص ۴۲ و احادیث مثنوی ص ۸۲
- ص ۵۵۶ س ۱ : وَ اخْرِجْهُمْ مِنَ النَّارِ وَ ادْخِلْهُمْ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۸۳
- ص ۵۵۶ س ۶ : شَفَاعَتِي لِأَهْلِ الْكِبَائِرِ مِنْ أُمَّتِي: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۲۹ و احادیث مثنوی ص ۸۲
- ص ۵۵۶ س ۹ : لَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى: آیه ۱۶۴ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۵۵۶ س ۱۸ : قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِي الْكِتَابَ ... : آیه های ۳۰ و ۳۱ از سوره ۱۹ مریم.
- ص ۵۶۰ س ۶ : وَ تَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَ تَوَاصَوْا بِالضَّمْرِ: آیه ۳ از سوره ۱۰۳ والعصر.
- ص ۵۶۱ س ۱۷ : قُلْ إِنْ صَلَاتِي وَ نُسُكِي وَ مَحْيَايَ وَ ... : آیه های ۱۶۲ و ۱۶۳ از سوره ۶ انعام.
- ص ۵۶۳ س ۱۰ : أَنَا مِنَ نُورِ اللَّهِ وَ الْمُؤْمِنُونَ مِنَ نُورِي: حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم، ج ۳ ص ۷۶
- ص ۵۶۴ س ۱ : وَ هَلْ أَتَاكَ نُبُؤُا الْخَصْمِ إِذْ تَسْتُوْزِرُوا ... : آیه های ۲۰-۲۳ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۵۶۴ س ۲۴ : وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَتِيئَةَ لَا أَبْرَحُ ... : آیه ۶۰ از سوره ۱۸ الكهف.
- ص ۵۶۷ س ۲۱ : يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ... : آیه ۱۰ تا ۱۲ از سوره ۷۵ القيامة.
- ص ۵۶۸ س ۳ : حَتَّى إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ ... : آیه ۱۱۰ از سوره ۱۲ يوسف.
- ص ۵۶۸ س ۲۳ : وَ النَّجْمُ وَ الشَّجَرُ يَسْجُدَانِ: آیه ۶ از سوره ۵۵ الرَّحْمَن.
- ص ۵۶۸ س ۲۵ : شرف الدین گوینده: مقصود شرف الدین عثمان قوال است (رجوع کنید به

- مناقب العارفين ص ۳۲۰ و ۴۸۶ و ۴۸۸).
- ص ۵۷۱ س ۱۳ : قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ ... : آية ۳۰ از سورة ۲۴ النور.
- ص ۵۷۲ س ۱ : إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ: آية ۲۵ از سورة ۶ الانعام.
- ص ۵۷۲ س ۱ : ماذا أراد الله بهذا مثلاً: آية ۲۶ از سورة ۲ بقره.
- ص ۵۷۵ س ۲ : قاضي سراج الدين: رجوع كنيد به مناقب العارفين.
- ص ۵۷۵ س ۲۶ : نَهَانِي خَلِيلِي عَنْ ثَلَاثَةٍ: أَنْ أَقْعَى إِقْعَاءَ الْكَلْبِ ... : حديث، رجوع كنيد به مسند احمد ج ۲ ص ۳۱۱ و احاديث مثنوي ۸۶
- ص ۵۷۶ س ۵ : وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَجُّ كَالظَّلْمَلِ دَعَوْا ... : آية ۳۲ از سورة ۳۰ الزوم.
- ص ۵۷۸ س ۶ : قاضي قوينوي: مقصود قاضي كرد قونوي است (رجوع كنيد به مناقب العارفين ص ۴۷۳-۴۷۴).
- ص ۵۷۸ س ۶ : اسکندريه: شهر و بندري در مصر در مغرب مصب نيل، اين شهر توسط اسکندر مقدوني (۳۳۱ قبل از ميلاد) بنا شده ... (فرهنگ معين).
- ص ۵۷۸ س ۱۲ : انطاقيه: شهري است در جنوب تركيه مجاور رود اورونتس (نهر العاصي) كه آن را راسلوكوس اول در حدود ۳۰۰ قبل از ميلاد بنا نهاد (دايرة المعارف فارسي).
- ص ۵۸۱ س ۱ : اوليائي تحت قبائي: حديث، رجوع كنيد به احاديث مثنوي ص ۵۲ و ۸۵
- ص ۵۸۱ س ۱۵ : ادعوني استجب لكم: آية ۶۰ از سورة ۴۰ المؤمن.
- ص ۵۸۲ س ۶ : يَا أَيَّتُهَا إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا ... : آية ۴ از سورة ۱۲ يوسف.
- ص ۵۸۲ س ۱۰ : وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنْبِتْنَهُمْ ... : آية ۱۵ از سورة ۱۲ يوسف.
- ص ۵۸۵ س ۱۱ : الحربُ خدعة: حديث، رجوع كنيد به مسلم ج ۵ ص ۱۴۳ و احاديث مثنوي ص ۸۷.
- ص ۵۸۵ س ۱۳ : لاتغلووا و لاتغدروا و لاتغثلووا: حديث، رجوع كنيد به جامع صغير ج ۵ ص ۱۱۲.
- ص ۵۸۸ س ۱۴ : وَ قَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ: آية ۲۵۱ از سورة ۲ بقره.
- ص ۵۸۹ س ۸ : زبور: يا مزامير نام كتابي است از عهد عتيق مشتمل بر ۱۵۰ قطعه شعر و منسوب است به داود عليه السلام ... (دايرة المعارف فارسي).
- ص ۵۹۱ س ۱۱ : إِنَّكَ مَيِّتٌ وَ إِنَّهُمْ مَيِّتُونَ: آية ۳۰ از سورة ۳۹ الزمر.
- ص ۵۹۱ س ۱۶ : إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَ لَا تَسْمَعُ الصُّمَّ ... : آية ۸۰ از سورة ۲۷ التمل.
- ص ۵۹۵ س ۱۴ : يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ... : آية ۷ از سورة ۳۰ الزوم.

- ص ۵۹۶ س ۲ : فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ: آیه ۱۱۲ از سوره ۱۱ هُود.
- ص ۵۹۶ س ۲۲ : أَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ: آیه ۲۰۴ از سوره ۷ اعراف.
- ص ۵۹۹ س ۱۱ : وَ لِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى: آیه ۶۰ از سوره ۱۶ النحل.
- ص ۵۹۹ س ۱۴ : لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغَارَاتٍ أَوْ ...: آیه ۵۷ از سوره ۹ توبه.
- ص ۵۹۹ س ۲۳ : وَيَضَعُ الْفُلُوكَ وَ كَلَّمَا مَرْ عَلَىهِ ...: آیه ۳۸ از سوره ۱۱ هُود.
- ص ۶۰۲ س ۱۲ : وَ آتَا مَنْ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأَمَّتْ هَاوِيَهُ: آیه های ۸ و ۹ از سوره ۱۰۱ القارعه.
- ص ۶۰۲ س ۲۲ : غَصِي أَدَمُ رَبِّهِ فَعَوَى: آیه ۱۲۱ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۶۰۲ س ۲۵ : رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا: آیه ۲۳ از سوره ۷ اعراف.
- ص ۶۰۳ س ۱ : رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي: آیه ۳۹ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۶۰۳ س ۳ : إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَ قَبِيلُهُ مِنْ ...: آیه ۲۷ از سوره ۷ اعراف.
- ص ۶۰۳ س ۱۵ : عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُزَحِّمَكُمْ وَ إِنْ ...: آیه ۸ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۶۰۵ س ۱۰ : وَ لَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ ...: آیه ۲۵ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۶۰۵ س ۱۹ : قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا ...: آیه ۱۹ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۶۰۷ س ۱۲ : رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا ...: آیه ۱۰۷ از سوره ۲۳ المؤمنون.
- ص ۶۰۷ س ۱۸ : وَ إِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ ...: آیه ۵۸ از سوره ۲ بقره.
- ص ۶۰۸ س ۲۳ : أَنَّهُ أَتَى بِتَمْرِ صَدَقَةٍ وَ عِنْدَهُ الْحَسَنُ وَ ...: حدیث، رجوع کنید به بخاری ج ۳ ص ۳۱۱.
- ص ۶۱۱ س ۹ : يَا أَيُّهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ ...: آیه ۶۷ از سوره ۵ المائد.
- ص ۶۱۳ س ۳ : وَ لَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ ...: آیه ۲۸ از سوره ۶ انعام.
- ص ۶۱۶ س ۱۲ : الْفَقْرُ فَخْرِي: حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۲۳.
- ص ۶۱۶ س ۱۶ : وَ مِنَ الْعِصَةِ لَا تُقَدَّرُ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۹۲.
- ص ۶۱۶ س ۲۲ : وَ لَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ: آیه ۷۰ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۶۱۹ س ۱۶ : قَالَ اللَّهُ تَعَالَى أَعَدْتُ لِعِبَادِي الصَّالِحِينَ مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ ...: حدیث، رجوع کنید به بخاری ج ۲ ص ۱۳۹ و احادیث مشنوی ص ۹۴.
- ص ۶۱۹ س ۱۹ : اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ ...: آیه ۳۵ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۶۲۰ س ۲ : خَطَا، طَرطُوس، قَيروان، خَطَا یا خَتَا قسمت شمالی چین (نواحی منجوری، مغولستان و ترکستان شرقی) را گویند. طَرطُوس، شهر، ولایت لازقیه، سوریه، کنار دریای مدیترانه که مسلمانان آن را گرفته و ویران کردند و

معاویه دوباره آن را ساخت. قیروان، شهر، کرسی ولایت قیروان تونس، در جنوب تونس واقع است و یکی از شهرهای مقدس اسلام است (دائرة المعارف فارسی).

- ص ۶۲۰ س ۱۸ : وَ سَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ... : آیه ۱۳۳ از سوره آل عمران.
- ص ۶۲۴ س ۱۸ : جز یا مؤمن فإِنَّ نُورَكَ أَطْنَىٰ نوری: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۳۲ و احادیث مشنوی ص ۵۲.
- ص ۶۲۵ س ۱۵ : إِذَا بَايَعْتَ قَوْمًا لِإِخْلَافِهِمْ وَإِلَىٰ الْحِيَارِ ثَلَاثَةٌ أَيَّامٍ: حدیث، رجوع کنید به كشف الاسرار ج ۳ ص ۲۹۲.
- ص ۶۲۶ س ۲ : وَ لَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ... : آیه ۳۸ از سوره ۵۰ ق.
- ص ۶۳۸ س ۷ : أَنَا عِنْدَ ظَنِّ عَبْدِي بِي: حدیث قدسی، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۶۹ والتصفيه ص ۳۱۳.
- ص ۶۳۸ س ۲۱ : الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ ... آیه ۱۴۶ از سوره ۲ بقره.
- ص ۶۳۹ س ۱ : أُولَئِكَ نَحَنُّ قِبَالِي لَا يَعْرِفُهُمْ غیری: حدیث قدسی، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۸۵.
- ص ۶۳۹ س ۴ : فَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ: آیه ۱۱۰ از سوره ۶ انعام.
- ص ۶۴۱ س ۲ : وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذَا نَسِيَتْ ... آیه های ۱۶ تا ۱۸ از سوره ۱۹ مریم.
- ص ۶۴۳ س ۳ : لَا أَحْصَىٰ ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا ... : حدیث، رجوع کنید به مجمع البحارین چاپ تبریز: ۲۱ لغت حصی والتاج الجامع جلد اول صفحه ۱۷۳ و با تغییر مختصری در جلد اول صفحه ۱۹۱.
- ص ۶۴۴ س ۷ : أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ: آیه ۵۴ از سوره ۴۱ فصلت.
- ص ۶۴۵ س ۱ : هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا ... : آیه ۱۵ از سوره ۶۷ الملك.
- ص ۶۴۵ س ۹ : قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ ... : آیه ۱۹ از سوره ۱۹ مریم.
- ص ۶۵۱ س ۲ : وَ أَيْدُهُمْ يُجْنُونَ لَمْ تَزَوْهَا: آیه ۲۰ از سوره ۹ توبه.
- ص ۶۵۳ س ۵ : سید عبدالفتاح: یکی از شارحان مشنوی است.
- ص ۶۵۴ س ۹ : قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ ... : آیه ۹۴ از سوره ۲ البقره.
- ص ۶۵۴ س ۱۹ : الَّذِينَ النَّصِيحَةَ لِلَّهِ وَ لِوَسْوَئِهِ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۹۸.
- ص ۶۵۶ س ۱۴ : بِأَسْهُمٍ يَّتَّخِذُونَ شِدِيدًا تَحْسَبُهُمْ: آیه ۱۴ از سوره ۵۹ حشر.
- ص ۶۵۷ س ۱۰ : لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خِيَالًا: آیه ۴۷ از سوره ۹ توبه.

- ص ۶۵۷ س ۱۷ : وَإِذَا زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ ... : آیه ۲۸ از سوره انفال.
- ص ۶۵۸ س ۲ : وَ أَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا : آیه ۲۶ از سوره ۹ توبه.
- ص ۶۵۹ س ۱۰ : مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ : آیه ۴ از سوره ۱۱۴ الناس.
- ص ۶۵۹ س ۱۲ : أَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۹.
- ص ۶۵۹ س ۱۶ : إِنَّ مِنَ الْبَيِّنَاتِ لَيْسِحْرًا : حدیث، رجوع کنید به بخاری، ج ۳ ص ۱۶۲ و جامع الصغیر، ج ۱، ص ۹۰ و احادیث مثنوی ص ۹۹.
- ص ۶۶۰ س ۱۳ : جَادَ فِي السَّلَفِ بِالْفُطَيْيَةِ مَنْ تَيَقَّنَ بِالْحَلْفِ : حدیث، در مجموعه امثال جزو احادیث نبوی و در نهج البلاغه منسوب به مولای متقیان علی علیه السلام ذکر شده است، شرح نهج البلاغه، ج ۴ ص ۳۰۸ و احادیث مثنوی ص ۵۱.
- ص ۶۶۱ س ۴ : أَهْنِكُمْ التَّكَاثُرُ ... همة آیات سوره تکاثر است.
- ص ۶۶۲ س ۱۰ : كَلُّكُمْ رَاعٍ وَ كَلُّكُمْ مَسْؤُولٌ ... حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲ ص ۹۴ و احادیث مثنوی ص ۱۰۰.
- ص ۶۶۳ س ۵ : قَلَّمَا بَلَغَ مَنَعَهُ السَّعْيُ قَالَ يَا بَنِيَّ ... آیه ۱۰۲ از سوره ۳۷ الصافات.
- ص ۶۶۳ س آخر : كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ... : آیات ۶ تا ۸ از سوره ۹۶ الفلق.
- ص ۶۶۵ س ۸ : يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَ يَهْدِي بِهِ كَثِيرًا : آیه ۲۶ از سوره ۲ بقره.
- ص ۶۶۶ س ۱۵ : إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ : آیه ۲۵ از سوره ۶ انعام.
- ص ۶۶۶ س ۲۰ : امام زاهد: مقصود محمد بن عبدالله بن دینار مکنی به ابو عبدالله است که در سال ۳۳۸ وفات یافت و نزدیک قبر ابوحنیفه به خاک سپرده شد. از انساب سمعانی ص ۲۶۷.
- ص ۶۶۷ س ۱۶ : قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ ... : آیه ۸۸ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۶۶۷ س ۲۱ : إِنَّ لِلْقُرْآنِ ظَهْرًا وَ بَطْنًا ... حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۸۳.
- ص ۶۶۷ س ۲۳ : كِتَابُ اللَّهِ عَلَى أَرْبَعَةِ أَشْيَاءَ : الْعِبَارَةُ وَالْإِشَارَةُ ... : سخن حضرت امام جعفر صادق علیه السلام.
- ص ۶۶۸ س ۱۱ : يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ : آیه ۱۰ از سوره ۳۴ سبأ.
- ص ۶۶۹ س ۱۸ : وَ نَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارِكًا ... : آیه ۹ از سوره ۵۱ ق.
- ص ۶۶۹ س ۲۵ : وَ اضْرِبْ عَلَى مَا يَتَّقُونَ وَ اهْجُزْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا : آیه ۱۰ از سوره ۷۳ المزمل.
- ص ۶۷۰ س ۷ : وَ اجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَ رَجِلِكَ : آیه ۶۴ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۶۷۰ س ۱۱ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا ... : آیه ۱۳ از سوره ۶۰ ممتحنه.

- ص ۶۷۰ س ۲۴ : إِذْ رَأَى نَاراً فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا ... : آیه ۱۰ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۶۷۲ س ۴ : أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا ... : آیه ۲۴ از سوره ۱۴ ابراهیم.
- ص ۶۷۲ س ۱۷ : وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ ... : آیه ۴۹ از سوره ۵۱ الذاریات.
- ص ۶۷۳ س ۹ : يُحْيِيهِمْ وَيُحْيِي ثَوْنَهُ : آیه ۵۴ از سوره ۵ مائده.
- ص ۶۷۴ س ۹ : فَقَالَ لَهَا وَ لِلْأَرْضِ إِنْتَنَا ... : آیه ۱۱ از سوره ۴۱ قُصِّلَتْ.
- ص ۶۷۴ س ۱۹ : وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِن كَانَ هَذَا ... آیه ۳۲ از سوره ۸ انفال.
- ص ۶۷۴ س ۲۰ : نضربن حارث: یکی از معاندان حضرت رسول (ص) است که سوره تَبَّت در باره او و دیگر معاندان نازل شده است.
- ص ۶۷۵ س ۴ : إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ : آیه ۱۹ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۶۷۵ س ۸ : الْمُؤْمِنُ يَهْرَبُ مِنَ اللَّهِ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۰۱.
- ص ۶۷۶ س ۹ : لَا تَفْضِلُونِي عَلَى يُونُسَ بْنِ مَتَّى : حدیث، رجوع کنید به حلیة الاولیاء ج ۵ ص ۵۷ و احادیث مثنوی ص ۱۰۲.
- ص ۶۷۶ س ۱۱ : لَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْهَوْتِ : آیه ۴۸ از سوره ۶۸ الْقَلَمِ.
- ص ۶۷۹ س ۱ : وَ لَوْ لَارِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَ نِسَاءٌ ... آیه ۲۵ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۶۷۹ س ۲۴ : وَ هُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ ... : آیه ۲۴ از سوره ۴۸ الفتح.
- ص ۶۸۴ س ۱۴ : لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ... : آیه ۷۴ از سوره ۵ مائده.
- ص ۶۸۶ س ۴ : إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ ... : آیه ۷۲ از سوره ۳۳ احزاب.
- ص ۶۹۰ س ۱۱ : مَنْ قَرَعَ بَاباً وَ لَجَّ وَ لَجَّ : حدیث، رجوع کنید به حلیة الاولیاء، ج ۱، ص ۱۳۰ و احادیث مثنوی ۱۰۵.
- ص ۶۹۰ س ۲۰ : وَ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا ... : آیه ۲۱۶ از سوره ۲ بقره.
- ص ۶۹۴ س ۹ : هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ... : آیه ۵ از سوره ۱۰ یونس.
- ص ۶۹۶ س ۸ : زَأَيْتُ رَبِّي بِعَيْنِ رَبِّي : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۰۶ و ۲.
- ص ۶۹۶ س ۱۰ : مَنْ كَانَ لِلَّهِ كَانَ اللَّهُ لَهُ : حدیث، رجوع کنید به كشف الاسرار ج ۱ ص ۵۶۲ و ۳۷۱.
- ص ۶۹۶ س ۱۲ : كُنْتُ سَمْعَهُ وَ بَصَرَهُ ... : حدیث قدسی، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۱ ص ۷۰ و احادیث مثنوی ۱۹.
- ص ۶۹۹ س ۲۱ : وَ يَسْئَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ ... : آیات ۱۰۵ تا ۱۰۷ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۷۰۵ س ۸ : إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ : آیه ۲۸ از سوره ۹ توبه.
- ص ۷۱۰ س ۲۳ : إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ : آیه ۱۰ از سوره ۲۹ الحجرات.

- ص ۷۱۰ س ۲۳ : الْعُلَمَاءُ كَنَفِسٍ وَاحِدَةً: حدیث، رجوع کنید به النهایه ذیل (ع ل م).
- ص ۷۱۳ س ۱۵ : وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ... : آیه ۶۴ از سوره ۲۹ عنکبوت.
- ص ۷۱۶ س ۱ : أَنَا حَامِلٌ لِرِوَاءِ الْحَمْدِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۹۵ و احادیث مشنوی ص ۱۱۱.
- ص ۷۱۶ س ۱۳ : مَثَلُ أُمَّتِي كَسَفِينَةِ نُوحٍ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۱۱.
- ص ۷۱۶ س ۱۸ : وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ ... : آیه ۳۵ از سوره ۲۷ النمل.
- ص ۷۱۷ س ۱ : لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ ... : آیه ۳۷ از سوره ۴۱ فصلت.
- ص ۷۱۷ س ۱۵ : شیخ عبدالله مغربی: شاعر صوفی مسلک و از مشاهیر معتقدان به وحدت وجود که در سال ۸۰۹ در شصت سالگی در تبریز وفات یافت ... (لغت نامه و فرهنگ معین).
- ص ۷۱۷ س ۱۹ : يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا ... : آیه ۸ از سوره ۶۶ التحريم.
- ص ۷۱۹ س ۷ : النَّظَرُ سَهْمٌ مَسْمُومٌ ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم، ج ۱، ص ۱۶۸ و احادیث مشنوی ۱۱۲.
- ص ۷۱۹ س ۱۹ : وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ ... : آیه ۱۹ از سوره ۱۲ يوسف.
- ص ۷۲۰ س ۱۹ : الْفِتْنَةُ نَائِمَةٌ لَعَنَ اللَّهُ مَنْ أَيْقَظَهَا: حدیث، رجوع کنید به لسان العرب ذیل (ن و م).
- ص ۷۲۱ س ۱۶ : وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي ... : آیه ۲۵ از سوره ۱۰ بونس.
- ص ۷۲۶ س ۱۷ : قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَ... : آیه ۴۴ از سوره ۲۷ النمل.
- ص ۷۲۷ س ۱۵ : حَتَّىٰ إِذَا اتَوْا عَلَىٰ وَادٍ مُّثَلٍّ ... : آیه ۱۸ از سوره ۲۷ النمل.
- ص ۷۲۹ س ۱۷ : هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ ... : آیه ۱ از سوره ۷۶ الانسان.
- ص ۷۳۰ س ۴ : قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوا أَيُّكُمْ ... : آیات ۳۸ تا ۴۰ از سوره ۲۷ النمل.
- ص ۷۳۴ س ۲۰ : ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَسْتَمْتَعُوا ... : آیه ۳ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۷۳۵ س ۴ : وَآمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ ... : آیه ۲۶ از سوره ۲ بقره.
- ص ۷۳۶ س ۸ : وَكُلُّ إِنسَانٍ أَلزَمْنَاهُ ... : آیه ۱۳ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۷۳۸ س ۲۲ : وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ ... : آیه ۶۷ از سوره ۲۹ الزم.
- ص ۷۳۹ س ۱ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا ... : آیه ۱۵۳ از سوره ۲ بقره.
- ص ۷۳۹ س ۷ : إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ آدَمَ عَلَىٰ صُورَتِهِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲، ص ۴ و احادیث مشنوی ۱۱۴.
- ص ۷۴۰ س ۱۳ : فَطَرَتْ لَهُ نَفْسَهُ قَتْلًا ... : آیه های ۳۰ و ۳۱ از سوره ۵ المائدة.

- ص ۷۴۱ س ۱۱ : ما مِنْ دَائِبَةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ ... : آیه ۵۶ از سوره ۱۱ هود.
- ص ۷۴۳ س ۷ : فَانظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ ... : آیه ۵۰ از سوره ۳۰ الزّوم.
- ص ۷۴۴ س ۱۶ : أَكْثَرُ أَهْلِ الْجَنَّةِ بُلَّةٌ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۱، ص ۵۲ و احادیث مشنوی ۱۰۳.
- ص ۷۴۶ س ۲۲ : يَا أَيُّهَا الْمُرْتَلِلُ: آیه ۱ از سوره ۷۳ المزمّل.
- ص ۷۴۷ س ۲۳ : مَنْ قَادَ مَكْفُوفًا أَرْبَعِينَ خُطْوَةً ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲ ص ۱۷۶ و احادیث مشنوی ص ۱۱۷.
- ص ۷۴۸ س ۱ : وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ: آیه ۵۴ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۷۴۸ س ۹ : أَنَا وَالسَّاعَةَ كَهَاتَيْنِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۲۵.
- ص ۷۴۸ س ۱۹ : إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ الْمَلَائِكَةَ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۱۸.
- ص ۷۴۹ س ۱۰ : أَوْلَيْتُكَ كَمَا لَانْعَامٍ بَلَىٰ هُمْ أَضَلُّ: آیه ۱۷۹ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۷۴۹ س ۲۴ : لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ ... : آیات ۴ و ۵ از سوره ۹۵ التّین.
- ص ۷۵۱ س ۱۱ : جَذْبَةٌ مِنْ جَذَبَاتِ الْحَقِّ ... : حدیث؟ گویا سخن ابوالقاسم ابراهیم بن محمد نصرآبادی است به نقل از جامی در نفحات الانس، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۱۹.
- ص ۷۵۵ س ۹ : أَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً ... : آیات ۶۷ و ۶۸ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۷۵۶ س ۱۸ : لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ ... : آیه ۶۱ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۷۵۸ س ۱۱ : مَثَلُ الَّذِينَ يُتَفَقَهُنَّ أَمْوَالَهُمْ ... : آیه ۲۶۱ از سوره ۲ البقره.
- ص ۷۵۸ س ۲۰ : وَجُورُهُ يُؤَمِّنُنَا نَاعِمَهُ ... : آیات ۸ تا ۱۲ از سوره ۸۸ الغاشیه.
- ص ۷۵۹ س ۱ : إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ ... : آیات ۵۴ و ۵۵ از سوره ۵۴ قمر.
- ص ۷۵۹ س ۹ : إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَ قَبِيلُهُ ... : آیه ۲۷ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۷۶۱ س ۱۸ : اویس قرنی: ابن عامر بن جزء بن مالک از طایفه بنی مراد یکی از تابعیان و پارسایان است، اصل وی از یمن بود، حضرت رسول را درک نکرد و بر عمر در زمان خلافتش وارد شد و در جنگ صفین همراه حضرت علی علیه السلام بود و بیشتر بر این عقیده اند که در همین جنگ کشته شد ... (لغت نامه).
- ص ۷۶۲ س ۷ : خواجه ابوالوفا: اهل خوارزم و یکی از صوفیان است که در خوارزم در سال ۸۳۵ درگذشت و در همانجا مدفون است ... (لغت نامه).
- ص ۷۶۲ س ۱۴ : إِنِّي لَا أَجِدُ نَفْسَ الرَّحْمَنِ ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۳ ص ۱۵۳

و احادیث مثنوی ۷۳.

ص ۷۶۶ س ۱۹ : هُدَیْلُ: نام طایفه‌ای از عرب، منسوب به آنها را هُدَیْلُ گویند (فرهنگ فارسی معین).

ص ۷۶۶ س ۲۱ : قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ ... : آیه ۱۵۱ از سوره ۶ انعام.

ص ۷۶۶ س ۲۳ : قَمِنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ ... : آیه ۶۱ از سوره ۳ آل عمران.

ص ۷۶۸ س ۵ : وَ مَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ : آیه ۱۶۴ از سوره ۳۷ الصافات.

ص ۷۶۹ س ۲۱ : ابونواس: حسن بن هانی شاعر ایرانی الاصل عربی گوی (۱۴۶-۱۹۸) شاعر خلفای عباسی، وی مبتکر اشعار در ادب عرب به شمار می‌رود ... (فرهنگ معین).

ص ۷۷۰ س ۱۱ : وَ النَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ... : آیات ۱ و ۲ از سوره ۵۳ النجم.

ص ۷۷۰ س ۱۵ : عَبَسَ وَ تَوَلَّىٰ ... : آیات ۱ و ۲ از سوره ۸۰ عَبَسَ.

ص ۷۷۲ س ۱۰ : چلبی جلال الدین ... ابن سپه سالار ... : رجوع کنید به مناقب العارفین.

ص ۷۷۵ س ۲ : حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ: حدیث، رجوع کنید به سفینه البحار، ج ۲ ص ۶۶۸ و

احادیث مثنوی ۹۷.

ص ۷۷۶ س ۶ : كَلَّمَا أَلْقَىٰ فِيهَا فَوْجٌ ... : آیه های ۸ و ۹ از سوره ۶۷ الملك.

ص ۷۷۷ س ۸ : لَوْرُدُوا لَعَادُوا لِمَا نُهَوْا عَنْهُ : آیه ۲۸ از سوره ۶ الانعام.

ص ۷۷۸ س ۱ : وَ دَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ ... : آیه ۱۵ از سوره ۲۸ القصص.

ص ۷۷۸ س ۱۷ : وَقَالُوا تَنفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ ... : آیه ۸۱ از سوره ۹ التوبه.

ص ۷۸۱ س ۱۲ : إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ ... : آیه ۳۳ از سوره ۵ المائدة.

ص ۷۸۲ س ۲ : إِنَّ اللَّهَ تَعَالَىٰ جَعَلَ مِنَ الْمَغْرِبِ ... : حدیث، رجوع کنید به مسند امام احمد

حنبل جلد ۴ ص ۲۴۰.

ص ۷۸۲ س ۲۳ : كُنْتُ كَنزًا مَخْفِيًّا: حدیث قدسی رجوع کنید به احادیث مثنوی ۲۹.

ص ۷۸۲ س ۲۵ : وَ أَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ : آیه ۳۹ از سوره ۵۳ النجم.

ص ۷۸۴ س ۵ : وَ بُعِثُوا لِنُفْسٍ أَحَقَّ بِرُدِّهِنَّ : آیه ۲۲۸ از سوره ۲ بقره.

ص ۷۸۴ س ۸ : مَنْ بَشَّرَنِي بِمُخْرُوجٍ صَفِيرٍ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص

۱۳۰-۱۳۱.

ص ۷۸۴ س ۱۱ : اَللّٰهُمَّ اَنْتَ الرَّفِيقُ الْاَعْلٰی: دعای حضرت رسول رجوع کنید به جامع صغیر ج

۱ ص ۵۵ و احادیث مثنوی ۱۳۰.

- ص ۷۸۶ س ۲ : جزیا مؤمن فإِنَّ تُورک اطفأ ناری: حدیث رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۵۳.
- ص ۷۸۷ س ۱۳ : فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ: آیه ۹ از سوره ۹۵ التین.
- ص ۷۸۹ س ۲۰ : وَ مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ... : آیه ۸۵ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۷۹۵ س ۱۰ : إِذَا وَصَلَ الثُّورُ فِي الْقَلْبِ انْشَرَحَ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۳۵.
- ص ۷۹۵ س ۱۱ : التَّجَا فِي عَنِ دَارِ الْغُرُورِ وَالْإِنَابَةِ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۳۵.
- ص ۷۹۵ س ۱۸ : مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا: حدیث؟ رجوع کنید مثنوی ص ۱۱۶.
- ص ۷۹۷ س ۱۴ : مَنْ جَعَلَ الْهَمُومَ هَمًّا وَاجِدًا ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۳۶.
- ص ۷۹۸ س ۴ : الدُّنْيَا سَخَّارَةٌ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۱ و احادیث مثنوی ص ۱۳۷.
- ص ۷۹۸ س ۹ : مِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ: آیه ۴ از سوره ۱۱۳ الفلق.
- ص ۷۹۹ س ۲ : وَإِذَا النُّفُوسُ رُوِّجَتْ: آیه ۷ از سوره ۸۱ التکویر.
- ص ۷۹۹ س ۲۳ : إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ ... : آیه های ۵ و ۶ از سوره ۷۶ الانسان.
- ص ۸۰۱ س ۱۹ : يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ ... : آیه ۴۸ از سوره ۱۴ ابراهیم.
- ص ۸۰۲ س ۵ : هُزَيْرُ يَا عِزْرَا كَاهِنٌ وَ رَهْبَرٌ عِبْرَانِيَانٌ وَ كَاتِبٌ دِينِي يَهُودٍ مَعَاصِرِ اِرْدَشِيرِ دَرَاذِدِسْتِ، كِه مَسْلَمَانَانِ اَوْ رَا اَز انبيای بنی اسرائیل به حساب می آورند (رجوع کنید به فرهنگ معین و لغت نامه دهخدا).
- ص ۸۰۳ س ۱ : اِنِّي لَا اسْتَغْفِرُ اللهَ فِي كُلِّ ... : حدیث، رجوع کنید به بخاری، ج ۴ ص ۶۴ و احادیث مثنوی ص ۱۳۸.
- ص ۸۰۴ س ۱۳ : جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَاتِنٌ: حدیث، رجوع کنید به كنوز الحقائق ص ۵۵ و احادیث مثنوی ص ۳۸.
- ص ۸۰۵ س ۲۳ : طُوبَى لِمَنْ ذَلَّتْ نَفْسُهُ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲، ص ۵۴ و احادیث مثنوی ص ۹۷.
- ص ۸۰۶ س ۲۳ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا ... : آیه ۱ از سوره ۴۹ الحجرات.
- ص ۸۰۸ س ۶ : فَأَدْخُلِي فِي عِبَادِي ... : آیات ۲۹ و ۳۰ از سوره ۸۹ الفجر.
- ص ۸۰۹ س ۵ : وَ تَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ ... : آیه ۱۹۸ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۸۱۰ س ۱ : الْقَبْرِ رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۱،

- ص ۶۲ احادیث مثنوی ۱۴۰.
- ص ۸۱۰ س ۵ : إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ ... : آیات ۵ و ۶ از سوره ۷۶ الانسان.
- ص ۸۱۱ س ۸ : يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ: آیه ۳۰ از سوره ۲۸ القصص.
- ص ۸۱۱ س ۱۱ : فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجُرَادَ ... : آیه ۱۳۳ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۸۱۱ س ۱۸ : يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ ... : آیه ۲۷ از سوره ۵ المائدة.
- ص ۸۱۲ س ۲ : قَالُوا يَا مُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ ... : آیه ۱۳۴ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۸۱۳ س ۵ : فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِنِّي أَجَلٌ ... : آیه ۱۳۵ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۸۱۵ س ۱۰ : تَفَكَّرُوا فِي آلاءِ اللَّهِ وَ لَا تَفَكَّرُوا فِي ذَاتِ اللَّهِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱، ص ۱۳۱ و احادیث مثنوی ۱۴۲.
- ص ۸۱۵ س ۱۵ : ذوالقرنین: (صاحب دو شاخ) داشتن دو شاخ از تخیلات اساطیری بسیار کهن است ... افراد زیادی تحت نام ذوالقرنین هستند که اسکندر مقدونی و کوروش و حضرت علی بن ابی طالب از آن جمله اند (رجوع کنید به لغت نامه دهخدا و فرهنگ معین).
- ص ۸۲۲ س ۷ : فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيِّنًا ... آیه ۴۴ از سوره طه.
- ص ۸۲۴ س ۱۲ : لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ... آیه ۱ از سوره ۹۸ البینه.
- ص ۸۲۴ س ۱۸ : وَ كَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ ... : آیه ۸۹ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۲۶ س ۴ : قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ: آیه ۲۶۰ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۲۹ س ۲ : الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَ ... : آیه ۲۶۸ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۲۹ س ۷ : الْمُؤْمِنُ يَأْكُلُ فِي مَعَا وَ حِدٍ ... : حدیث، رجوع کنید به حلیه الاولیاء، ج ۶ ص ۳۴۷ و احادیث مثنوی ص ۱۴۵.
- ص ۸۲۹ س ۱۳ : النَّاسُ عَلَى دِينِ مَلُوكِهِمْ: حدیث؟ رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۲۸.
- ص ۸۳۰ س ۲ : وَ أَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ... : آیه های ۱۰ تا ۱۲ از سوره ۸۴ الانشقاق.
- ص ۸۳۰ س آخر: لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ: آیه ۷۲ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۸۳۱ س ۱۲ : وَ أَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا: آیه ۲۰ از سوره ۷۳ المزمیل.
- ص ۸۳۱ س ۱۵ : إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُم ... : آیه ۳۳ از سوره ۳۳ احزاب.
- ص ۸۳۲ س ۶ : وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَ أَقَامُوا ... : آیه ۲۸ از سوره ۴۲ الشوری.
- ص ۸۳۵ س ۳ : إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى: آیه ۴ از سوره ۹۲ اللیل.
- ص ۸۳۵ س ۱۲ : وَ شَارِكُكُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ: آیه ۶۴ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.

- ص ۸۳۶ س ۸ : مَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا وَقَدْ وَكَّلَ ... : حدیث، رجوع کنید به مسند احمد، ج ۱ ص ۲۵۷ ... و احادیث مشنوی ۱۴۸.
- ص ۸۴۰ س ۴ : فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ ... آیات ۱۳ و ۱۴ از سوره ۷۹ النازعات.
- ص ۸۴۰ س ۱۲ : يَا خَسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ: آیه ۳۰ از سوره ۳۶ یس.
- ص ۸۴۱ س آخر: لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ: آیه ۷۹ از سوره ۵۶ واقعه.
- ص ۸۴۲ س ۵ : الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالْتَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ: حدیث، جامع صغیر، ج ۲ ص ۴۲ و احادیث مشنوی ۸۲.
- ص ۸۴۲ س ۱۴ : وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا ... آیات ۵۱ و ۵۲ از سوره ۶۸ القلم.
- ص ۸۴۲ س ۲۰ : وَاللَّهُ يَفْصِيكَ مِنَ النَّاسِ: آیه ۶۷ از سوره ۵ المائدة.
- ص ۸۴۶ س ۱۵ : إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ ... : آیه ۴۸ از سوره ۲ النساء.
- ص ۸۴۶ س ۱۹ : الْكِبْرِيَاءُ رِدَائِي: حدیث قدسی، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۳۳.
- ص ۸۴۷ س ۶ : يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ ... : آیه ۳۱ از سوره ۱۰ یونس.
- ص ۸۴۷ س ۱۱ : يُوجِبُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ و ... : آیه ۶۱ از سوره ۲۲ الحج.
- ص ۸۴۸ س ۲۴ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا نَفَقُوا إِمَّا رِزْقَنَا كَمْ ... آیه ۲۵۴ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۴۹ س ۳ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا ... آیه ۲۰۰ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۸۴۹ س ۸ : كُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا ... آیه ۳۱ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۸۵۰ س ۳ : مَا مَاتَ مَنْ مَاتَ إِلَّا وَتَمَنَّى ... : حدیث، رجوع کنید به حلیة الاولیاء ج ۸ ص ۱۷۸ و جامع صغیر ج ۲ ص ۱۴۷ و نیز احادیث مشنوی ص ۱۵۴.
- ص ۸۵۰ س ۲۴ : وَمَا أَنْزَلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ ... آیه ۱۰۲ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۵۲ س ۲۱ : إِنَّهُ لَيُفَانُ عَلَى قَلْبِي وَإِنِّي ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۰۳ و احادیث مشنوی ص ۱۳۹.
- ص ۸۵۳ س ۱۶ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي ... آیه ۱ از سوره ۶۰ الممتحنة.
- ص ۸۵۴ س ۱۹ : قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ اخْتِذُوا لِيًّا ... : آیه ۱۴ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۸۵۵ س ۶ : الْمَرْءُ مَعَ مَنْ أَحَبَّ: حدیث، رجوع کنید به حلیة الاولیاء، ج ۴، ص ۱۱۲ و احادیث مشنوی ص ۱۵۵.
- ص ۸۵۶ س ۵ : قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ: آیه ۱۴ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۸۵۶ س ۱۱ : قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي و ... : آیه ۱۶۲ از سوره ۶ الانعام.
- ص ۸۵۶ س ۱۸ : وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى: آیه ۷ از سوره ۹۳ الضحى.

- ص ۸۵۷ س ۴ : أصحابی کالتجووم بآیهم ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی صفحات ۱۹ و ۳۵.
- ص ۸۵۸ س ۱۸ : إزهموا ثلاثاً عزیز ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم، ج ۴ ص ۲۱ و احادیث مثنوی ص ۱۵۶.
- ص ۸۵۸ س ۲۳ : إني جاعل في الأرض خليفة: آية ۳۰ از سورة ۲ بقره.
- ص ۸۵۹ س ۴ : لأعذبنه عذاباً شديداً ... : آية ۲۱ از سورة ۲۷ النمل.
- ص ۸۶۰ س ۷ : الجنة تحت أقدام الأمهات: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۱۴۴ و احادیث مثنوی ص ۱۵۷.
- ص ۸۶۱ س ۳ : بدأ الإسلام غربياً و سيعود غربياً ... : حدیث رجوع کنید به جامع صغیر ج ۱ ص ۷۷ و احادیث مثنوی ص ۱۵۸.
- ص ۸۶۱ س ۶ : إني أرى سبع بقرات سجان ... : آية ۴۳ از سورة ۱۲ يوسف.
- ص ۸۶۲ س ۱۱ : و من نعمره ننكسه في الخلق: آية ۶۸ از سورة ۳۶ يس.
- ص ۸۶۲ س ۱۱ : لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم ... آیه های ۴ و ۵ از سورة ۹۵ التین.
- ص ۸۶۴ س ۵ : إلا الذين آمنوا و عملوا الصالحات: آية ۶ از سورة ۹۵ التین.
- ص ۸۶۴ س ۷ : الَّذِينَ كَفَرُوا و صَدُوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ ... : آیه های ۱ و ۲ از سورة ۴۷ محمد.
- ص ۸۶۶ س ۱۹ : لا يذ من قرين يذفن معك ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۵۹.
- ص ۸۶۷ س ۱۷ : و إن تدعوهم إلى الهدى ... : آية ۱۹۸ از سورة ۷ الاعراف.
- ص ۸۶۷ س ۱۹ : و هو معكم أين ما كنتم: آية ۴ از سورة ۵۷ الحديد.
- ص ۸۶۸ س ۷ : من جعل الهوم همأ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۳۶.
- ص ۸۶۹ س ۸ : فاذكروني أذكركم ... : آية ۱۵۲ از سورة ۲ بقره.
- ص ۸۶۹ س ۲۰ : يوم يتذكر الانسان ما صنع: آية ۳۵ از سورة ۷۹ التازعات.
- ص ۸۷۰ س ۱۹ : الذي يؤسوس في صدور الناس ... : آیه های ۵ و ۶ از سورة ۱۱۴ الناس.
- ص ۸۷۰ س ۲۴ : و يزوم يحشرهم جميعاً يا معشر ... : آية ۱۲۸ از سورة ۶ انعام.
- ص ۸۷۱ س ۱ : و كذلك جعلنا لكل نبي ... : آية ۱۱۲ از سورة ۶ انعام.
- ص ۸۷۱ س ۳ : و أنه كان رجال من الانس ... : آية ۶ از سورة ۷۲ الجن.
- ص ۸۷۱ س ۱۰ : من أحب لله و أبغض لله ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۳۷.
- ص ۸۷۱ س ۱۶ : و ما كان استغفار إبراهيم لأبيه ... : آية ۱۱۴ از سورة ۹ توبه.
- ص ۸۷۱ س آخر: لأزجبتك: آية ۴۶ از سورة ۱۹ مريم.

- ص ۸۷۲ س ۱ : مَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي : آیه ۴۷ از سوره ۱۹ مریم.
- ص ۸۷۶ س ۱۲ : فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحاً صَرْصِراً ... : آیه ۱۶ از سوره ۴۱ قُضِلَتْ.
- ص ۸۷۶ س ۲۲ : وَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ... : آیات ۷ تا ۹ از سوره ۵۵ الرَّحْمَن.
- ص ۸۷۸ س ۶ : وَزَكَرِيَّا إِذِ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي ... : آیه ۸۹ از سوره ۲۱ الانبياء.
- ص ۸۷۸ س ۱۴ : إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ ... : آیه های ۱۱ و ۱۲ از سوره ۶۹ الحاقه.
- ص ۸۷۸ س ۲۰ : ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ... : آیه ۷۴ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۸۰ س ۹ : وَيَجْعَلُ عَرْشَ رَبِّكَ ... : آیه ۱۷ از سوره ۶۹ الحاقه.
- ص ۸۸۱ س ۳ : فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا ... : آیه ۴۳ از سوره ۶ انعام.
- ص ۸۸۱ س ۱۴ : فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةً أَمَّتْ ... : آیه ۹۸ از سوره ۱۰ يونس.
- ص ۸۸۲ س ۲ : لَيْسَ شَيْءٌ أَحَبُّ إِلَيَّ اللَّهُ ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲ ص ۱۳۵ و احادیث مشنوی ۱۶۲.
- ص ۸۸۴ س آخر : وَ فِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ : آیه ۲۲ از سوره ۵۱ الذاریات.
- ص ۸۸۶ س ۸ : خَلَقْتُ هَؤُلَاءِ لِلْجَنَّةِ وَ لَا أُبَالِي ... : حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۳ ص ۳۶ و احادیث مشنوی ۱۶۴.
- ص ۸۸۶ س ۱۶ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ قُولُوا ... : آیه های ۷۰ و ۷۱ از سوره ۳۳ احزاب.
- ص ۸۸۸ س ۱ : سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا : آیه ۱ از سوره ۱۷ الاسراء.
- ص ۸۹۰ س ۱ : خَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ : آیه ۱۵ از سوره ۵۵ الرَّحْمَن.
- ص ۸۹۰ س ۱۵ : كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ ... : آیه ۵۶ از سوره ۴ النساء.
- ص ۸۹۱ س ۲۱ : ن وَالْقَلَمِ وَ مَا يَسْطُرُونَ اَمَا انت ... : آیه های ۱ و ۲ از سوره ۶۸ القلم.
- ص ۸۹۵ س ۵ : إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى ... : آیه ۷۶ از سوره ۲۸ قُصَص.
- ص ۸۹۵ س ۱۷ : مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ ... : آیه ۲۵۵ از سوره ۲ بقره.
- ص ۸۹۸ س ۱۶ : تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ ... : آیه ۴ از سوره ۷۰ المعارج.
- ص ۸۹۹ س ۱۸ : فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ : آیه ۷۰ از سوره ۲۵ الفرقان.
- ص ۹۰۰ س ۵ : لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ ... : آیه ۶۳ از سوره ۲۴ التوبه.
- ص ۹۰۰ س ۶ : ان الشيخ في قومه كالتشي في أمته: حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۸۲.
- ص ۹۰۰ س ۱۸ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنصَرُوهَا ... : آیه ۷ از سوره ۴۷ محمد (ص).
- ص ۹۰۰ س ۲۳ : وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ : آیه ۱۰ از سوره ۶۲ جمعه.
- ص ۹۰۲ س ۱۹ : وَ لَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا ... : آیه ۶۵ از سوره ۲ بقره.

- ص ۹۰۶ س ۱ : لولاک لما خلقت الافلاک: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۷۲.
- ص ۹۰۹ س ۱۱ : الاحتیاء افضل من الدواء: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۷۲.
- ص ۹۱۱ س ۹ : وَ کَلْبُهُمْ بِاِسْطٍ ذِرَاعِيهِ بِالْوَسِيطِ: آیه ۱۸ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۹۱۲ س ۸ : وَ ما کان لی علیکم من سلطان ... : آیه ۲۲ از سوره ۱۴ ابراهیم.
- ص ۹۱۲ س ۱۵ : لا یفتننکم الشیطان: آیه ۲۷ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۹۱۹ س ۱۸ : کأنهم علی رؤوسهم الطیر: حدیث، رجوع کنید به مسند احمد، ج ۴، ص ۲۷۸ و احادیث مثنوی ص ۱۷۸.
- ص ۹۲۳ س ۵ : فیهن قاصرات الطرف ... حور مقصورات ... : آیه های ۵۶ و ۷۲ از سوره ۵۵ الرحمن.
- ص ۹۲۷ س ۱۴ : المؤمن یألف و یؤلف به ... : حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲ ص ۱۸۳ و احادیث مثنوی ص ۱۷۹.
- ص ۹۳۱ س ۹ : فَمَنْ یَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ... : آیات ۷ و ۸ از سوره ۹۹ الزلزله.
- ص ۹۳۱ س ۱۹ : وَ اِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَھِیَ الْخَیْرٰنِ: آیه ۶۴ از سوره ۲۹ عنکبوت.
- ص ۹۳۲ س ۱۱ : طوبی لمن ذلّت نفسه: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۵۴ و احادیث مثنوی ص ۹۷.
- ص ۹۳۳ س ۱۶ : رَبِّ اَوْزِعْنی اَنْ اَشْکُرَ نِعْمَتَکَ ... : آیه ۱۹ از سوره ۲۷ النمل.
- ص ۹۳۴ س ۴ : رِجَالٌ لَا تُلْهِمُهُم مَّجَارَةٌ وَ لَا بَیْعٌ ... : آیه ۳۷ از سوره ۲۴ النور.
- ص ۹۳۶ س ۱۲ : مِنَ الْمُؤْمِنِیْنَ رِجَالٌ صَدَقُوا ... : آیه ۲۳ از سوره ۳۳ الاحزاب.
- ص ۹۳۷ س ۴ : سَبِّحْ لِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ: آیه ۱ از سوره ۵۷ الحديد.
- ص ۹۳۸ س ۱۸ : وَ الَّذِیْنَ آمَنُوا وَ اَتَّبَعْتَهُمْ ذُرِّیَّتَهُمْ ... : آیه ۲۱ از سوره ۵۲ الطور.
- ص ۹۴۰ س ۱۳ : وَ اَنْ اِلٰی رَبِّکَ الْمُنْتَهٰی ... : آیات ۴۲ تا ۴۴ از سوره ۵۳ النجم.
- ص ۹۴۱ س ۱۴ : وَ جَزَاؤُا سِیِّئَةٍ مِثْلُهَا: آیه ۴۰ از سوره ۴۲ الشوری.
- ص ۹۵۱ س آخر: وَ لَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ ... : آیه ۵۵ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۹۵۲ س ۱۴ : لَا یَرَوْنَ فِیْهَا شَمْسًا وَ لَا زَمْهَرِیْرًا: آیه ۱۴ از سوره ۷۶ الانسان.
- ص ۹۵۶ س ۲ : قُلِ الرُّوحُ مِنْ اَمْرِ رَبِّی: آیه ۸۵ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۹۵۷ س ۹ : اِذَا السَّمْسُ کُوِّرَتْ: آیه ۱ از سوره ۸۱ التکویر.
- ص ۹۵۷ س ۱۲ : وَ النَّجْمُ اِذَا هَوٰی: آیه ۱ از سوره ۵۳ النجم.
- ص ۹۵۷ س ۲۰ : لَهٗ مَقَالِیْدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ: آیه ۶۳ از سوره ۳۹ الزمر.

- ص ۹۵۹ س ۲۰ : قَلِ الزَّوْجُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي: آیه ۸۵ از سوره ۱۷ بنی اسرائیل.
- ص ۹۵۹ س ۲۱ : لَا يَسْعَى أَرْضِي وَلَا سَمَائِي ... : حدیث قدسی، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۲۶.
- ص ۹۶۰ س ۶ : رَبِّ فَانظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ: آیه ۷۹ از سوره ۳۸ ص.
- ص ۹۶۳ س ۹ : يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّ اسْتَطَعْتُمْ ... : آیه ۳۳ از سوره ۵۵ الرحمن.
- ص ۹۶۷ س ۲۰ : مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيْمَانِهِ ... : آیه ۱۰۶ از سوره ۱۶ النحل.
- ص ۹۶۸ س ۱۱ : أَنْ اللَّهُ مُوْهِنٌ كَيْدَ الْكَافِرِينَ: آیه ۱۸ از سوره ۸ الانفال.
- ص ۹۶۸ س ۱۲ : كُلُّهَا أَوْ قَدُوا نَارًا لِلْخَرْبِ ... : آیه ۶۴ از سوره ۵ المائدة.
- ص ۹۶۹ س ۲۰ : بیضاوی: صاحب تفسیر مشهور بیضاوی.
- ص ۹۶۹ س ۲۴ : بوالعلاء: مقصود ابو العلاء معری شاعر و فیلسوف عرب است.
- ص ۹۷۳ س ۲۲ : كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ: آیه ۸۸ از سوره ۲۸ القصص.
- ص ۹۸۲ س ۱۶ : مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۱۶.
- ص ۹۸۳ س ۱۴ : أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا يُؤْتُونَ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۰۴.
- ص ۹۸۳ س ۱۸ : مَنْ ارَادَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى مَيِّتٍ ... : حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۹۴.
- ص ۹۹۲ س ۱۵ : الْأُذُنَانِ مِنَ الرَّأْسِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر، ج ۲، ص ۱۸۵ و احادیث مثنوی ص ۱۹۶.
- ص ۹۹۲ س ۱۱ : أُمِّيَّةُ بَنِ خَلْفٍ: از بزرگان قریش و از دشمنان پیغمبر اسلام بود که در سال دوم هجرت در جنگ بدر کشته شد (اعلام زرکلی).
- ص ۹۹۷ س ۲۲ : إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ ... : آیه ۱۱۱ از سوره ۹ توبه.
- ص ۱۰۰۰ س ۷ : اِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ: آیه ۴۰ از سوره ۴۱ فُصِّلَتْ.
- ص ۱۰۰۰ س ۹ : فَوَسَّسَ لَهَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهَا ... : آیه ۲۰ از سوره ۷ الاعراف.
- ص ۱۰۰۳ س ۱۶ : سَنَسِبْهُ عَلَى الْخُرْطُومِ: آیه ۱۶ از سوره ۶۸ الْقَلَمِ.
- ص ۱۰۰۵ س ۲۲ : فَلَا أُقْسِمُ بِالسَّمَاءِ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ: آیه های ۱۶ و ۱۷ از سوره ۸۴ انشقاق.
- ص ۱۰۰۷ س ۹ : أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ... : آیه های ۱۹ و ۲۰ از سوره ۵۳ النجم.
- ص ۱۰۰۷ س ۱۹ : وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ ... : آیه ۵۳ از سوره ۲۲ الحج.
- ص ۱۰۱۱ س ۱ : لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّىٰ يُحِبُّ ... : حدیث، رجوع کنید به بخاری ج ۱ ص ۶ و احادیث مثنوی ص ۲۰۰.
- ص ۱۰۱۱ س ۴ : مَنْ حَفَرَ بَيْتًا لِأَخِيهِ فَقَدْ وَقَعَ فِيهِ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۱۴.

- ص ۱۰۱۲ س ۲۰: لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا: آیه ۶۹ از سوره ۲۹ عنکبوت.
- ص ۱۰۱۲ س ۲۴: اَلْوَالِدُ يَسِرُّ لَابِيَدٍ: حدیث؟ رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۱۳۵.
- ص ۱۰۱۷ س ۱: اِنَّ اللّٰهَ يُلْقِنُ الْحِكْمَةَ عَلٰی...: حدیث، رجوع کنید به المنهج القوی ج ۶ ص ۱۷۹ و احادیث مشنوی ص ۱۹۸.
- ص ۱۰۲۵ س ۱۰: وَاِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللّٰهِ تُحْصَوْنَ: آیه ۳۴ از سوره ۱۴ ابراهیم.
- ص ۱۰۲۶ س ۱۵: لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَن بَيْتَةِ...: آیه ۴۲ از سوره ۱۸ الانفال.
- ص ۱۰۳۳ س ۷: فَكَذَّبُوهُ فَاَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلُمِ: آیه ۱۸۹ از سوره ۲۶ الشعراء.
- ص ۱۰۳۴ س ۱۸: ثُمَّ اَرْجِعِ الْبَصَرَ كَوَتَيِّنٍ: آیه ۴ از سوره ۶۷ الملك.
- ص ۱۰۳۸ س ۲۲: وَاِذَا قَامُوا اِلَى الصَّلٰوةِ...: آیه ۱۴۲ از سوره ۴ النساء.
- ص ۱۰۴۱ س ۱۶: وَاَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ: آیه ۱۱ از سوره ۹۳ الضحی.
- ص ۱۰۴۵ س ۱۴: خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰی قُلُوْبِهِمْ وَ عَلٰی سَمْعِهِمْ: آیه ۷ از سوره ۲ بقره.
- ص ۱۰۴۷ س ۱۳: اللّٰهُمَّ ارْزُقْنِي عَيْنَيْنِ هَطَّالَتَيْنِ: حدیث، رجوع کنید به حلیة الاولیاء ج ۲ ص ۱۹۶ و احادیث مشنوی ص ۲۰۶.
- ص ۱۰۴۷ س ۲۰: وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا...: آیه ۶۹ از سوره ۲۹ عنکبوت.
- ص ۱۰۴۸ س ۲۰: اِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي...: آیه ۱۸۶ از سوره ۲ بقره.
- ص ۱۰۵۳ س ۲: اَلَّذِي يَمْشِي مُكِبًا عَلٰی وُجُوْهِهِ...: آیه ۲۲ از سوره ۶۷ ملک.
- ص ۱۰۵۴ س ۵: وَ شَاوِرْهُمْ فِی الْاَمْرِ: آیه ۱۵۹ از سوره ۳ آل عمران.
- ص ۱۰۵۳ س ۷: وَالَّذِينَ اسْتَحَابُوا لِرَبِّهِمْ وَ...: آیه ۳۸ از سوره ۴۲ الشوری.
- ص ۱۰۵۳ س ۱۷: قُلْ سِيرُوا فِی الْاَرْضِ فَانظُرُوا...: آیه ۴۲ از سوره ۳۰ الزوم.
- ص ۱۰۵۴ س ۱: وَالَّذِينَ يُحَاجُّوْنَ فِی اللّٰهِ...: آیه ۱۶ از سوره ۴۲ الشوری.
- ص ۱۰۵۴ س ۱۹: الْجَمَاعَةُ رَحْمَةٌ: حدیث، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۳۱.
- ص ۱۰۵۴ س ۲۴: فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا: آیه ۶۱ از سوره ۱۸ الکهف.
- ص ۱۰۵۵ س ۱۵: اِنَّ الْاِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوْعًا...: آیه های ۱۹ تا ۲۳ از سوره ۷۰ المعارج.
- ص ۱۰۶۱ س ۶: قُلِ الرُّوْحُ مِنْ اَمْرِ رَبِّي: آیه ۸۵ از سوره ۱۷ الأسراء.
- ص ۱۰۶۱ س ۱۴: اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَ مُبَشِّرًا وَ نَذِيْرًا: آیه ۴۵ از سوره ۳۳ الاحزاب.
- ص ۱۰۶۱ س ۱۸: كُنْتُ كَفْرًا مَخْفِيًا فَاحْبَبْتُ اَنْ اَعْرَفَ...: حدیث قدسی، رجوع کنید به احادیث مشنوی ص ۲۹.
- ص ۱۰۷۴ س ۳: قِيلَ لَهَا اِذْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَاَتْهُ...: آیه ۴۴ از سوره ۲۷ النمل.

- ص ۱۰۷۴ س ۱۶: إِذَا حَشَرَ النَّاسَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ جِئَءَ بِعَبِيدٍ ... : حدیث، رجوع کنید به سفینه البحارج ۱ ص ۷۱۰ و احادیث مثنوی ص ۲۱۴.
- ص ۱۰۸۰ س ۲: وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهَا اذْكُرْنِي ... : آیه ۴۲ از سوره ۱۲ يوسف.
- ص ۱۰۹۸ س ۸: مِنْهُمَا لَيْشِبَّعَانِ طَالِبُ الدُّنْيَا وَ طَالِبُ الْعِلْمِ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸۳ و احادیث مثنوی ص ۲۲۱.
- ص ۱۱۰۱ س ۱۰: فَاِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ: آه ۲۲۹ از سوره ۲ بقره.
- ص ۱۱۰۳ س ۱۲: عَلَيْنَا مَنَاطِقُ الطَّيْرِ وَ أَوْتِنَانٍ ... : آیه ۱۶ از سوره ۲۷ النمل.
- ص ۱۱۱۰ س ۱۷: الْمُؤْمِنُ كَمَثَلِ الْمِزْمَارِ لَا يَجْسُنُ ...: حدیث، رجوع کنید به احادیث مثنوی ص ۲۲۲.
- ص ۱۱۱۸ س ۱: مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلَى مَوْلَاهُ: حدیث، رجوع کنید به جامع صغیر ج ۲ ص ۱۸۰ و كنوز الحقایق ص ۱۳۳ و احادیث مثنوی ص ۲۲۴.
- ص ۱۱۱۸ س ۱۶: نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي: آیه ۲۹ از سوره ۱۵ الحجر.
- ص ۱۱۲۳ س ۲۲: الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ ... : آیه ۵۲ از سوره ۲۰ طه.
- ص ۱۱۲۴ س ۱: أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا: آیه ۶ از سوره ۸۷ النبأ.
- ص ۱۱۲۶ س ۴: عَلَيْكُمْ بِدِينِ الْقَهَاتِرِ: حدیث، رجوع کنید به احیاء العلوم ج ۳ ص ۵۷ و احادیث مثنوی ص ۲۲۵.
- ص ۱۱۲۸ س ۱۶: مَنْ اسْتَوَى يَوْمَئِذٍ فَمَا هُوَ مَغْبُوتٌ: حدیث، رجوع کنید به لسان العرب ذیل «س و ی».